



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**

DATE LABEL[illegible]

Account No.....

Date... 12:4:55...

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

DATE LABEL

Call No..... 592 514 00914 Date..... 12.4.55

Account No..... ~~10007~~

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. ^{date}
 An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
 kept beyond that day.



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**





**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**



سلسله انتشارات انجمن آثار ملی

« ۱۰۰ »

سیرفرهنگ ایران در بریتانیا

یا

تاریخ دو بیست ساله مطالعات ایرانی

تألیف

دکتر ابوالقاسم طاهری

قیمت

۱۲۵

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No. 229008

Dated 12/5/52

152/52

از این کتاب یک هزار و پانصد نسخه در چاپخانه بهمن

در اسفندماه ۱۳۵۲ بچاپ رسید

سِرِّ اَغَانِی

بنام خداوند جان آفرین

باعرض سپاس فراوان بدرگاه پروردگار بزرگ و درود بی اندازه بر پاسبان
پنجمیران حضرت محمد مصطفی (ص) در سایه عنایات همیشگی علیحضرت همایون
محمد رضا شاه پهلوی شاهنشاه آریامهر کتاب "سیر فرهنگ ایران در بریتانیا" و یا
"تاریخ دو بیست ساله مطالعات ایرانی" به معرض انتشار و استفاده علاقه مندان
گذاشته میشود.

اهمیت خاورشناسی بویژه رشته ایران شناسی در جهان فرهنگ چند هزار
ساله مرز و بوم مهین عزیز کهن سال با بردانش پژوهان پوشیده نیست و خوانندگان
ارجمند میدانند که در سده های اخیر گروهی از فرزندان مغرب زمین در راه این خدمت
شریف کمر همت بسته و مشأ بسیاری آثار ارزنده در این زمینه شده اند و بسیاری از
ایشان مقام و منزلت فرهنگ صلیل و جنبه های معنوی ایران زمین را نیکو شناخته

و حق آنرا ادا کرده و پاس حرقتش را بخوبی داشته‌اند.

اینک جای خوشوقتی فراوانست که دانشمند و مترجم گرامی آقای دکتر
ابولقاسم طاهری با استفاده از فرصت و موقع ویژه خود پیغام تألیفی بسیار ارزنده
در این باب شده و بخشی از تاریخ اینگونه پژوهشهای ارزنده و کمرانقدرا کرده و آورده و
تدوین نموده‌اند.

(۱) از طرف مقامات دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی روسیه مجموعه‌ای زیر عنوان

Fi Fifty years of Soviet Oriental Studies, Brief Reviews 1917 - 1967

No Moscow, 1968

مشمول بر ۲۷ جزوه فهرست پژوهشها و مقالات دانشمندان آنجا دربارهٔ مطالعه مختلف فربنگات
و تاریخ مشرق زمین چاپ و منتشر گردیده است، شورای فربنگی بریتانیا در ایران نیز مناسبت
برگذاری جشنهای دوهزار و پانصدمین سال شاهنشاهی ایران نمایشگاهی ترتیب داد
و نشریه‌ای بزرگانه‌ای فارسی و انگلیسی زیر عنوان سهم بریتانیا در مطالعات ایران‌شناسی چاپ تهران
منتشر نمود که طبعاً با هدف کتاب حاضر مطابقت دارد ولی بشرحی که گذشت و نشریه مذکور و نظائر
آن از طرف دانشمندان شورهای دیگر تهیه و تألیف شده است و آنچه ایرانیان در این باره
انجام داده و بدیند کیفیت و ویژه خواهد داشت.

در کتاب حاضر بهمانطور که از نام آن برمی آید پیشینهٔ علاقه و پیوستگی دانشمندان
سرمین انگلستان با تاریخ و ادب و فرهنگ ایران از دیر باز مذکور افتاده است.
مؤلف ارجمند کتاب چگونگی خدمات ارزنده ای را که در این باره انجام گرفته
توأم با شرح احوال هر یک از دانشمندان طی بیست و یک فصل بابرگزیدن عنوانهای
مبکرانه و دلنشین بصورتی بس شیوا و محققانه و به کیفیتی شیرین و دلچسب بازگو کرده و بر کجا
هم نکته انتقاد آمیزی دربارهٔ هر یک از دانشمندان بنظر رسیده است یا آور شده اند
با بررسی مطالب مندرج در کتاب شخصیهایی متعدد که برای دانش پژوهان ایرانی و
دوستان دران فرهنگ ایران دارای مقامی ارجمند هستند بهتر و بیشتر شناخته شوند
و از درجهٔ اہمیت کار و قدر و قیمت خدمت آنان به یادگارهای معنوی این سرزمین
آگاهی افروخته بدست می آید.

کوششی که در تألیف این کتاب بکار رفته است علاوه بر ضبط و یادآوری خدمات
سابق الذکر نوعی ارج گذاری و قدر شناسی نسبت به کسانی تواند بود که زندگی و همت
خود را در یافتن عمق اندیشه و فرهنگ ریشه دار ایران مصروف داشته اند و به پدیده های
سطحی و زودگذر که بفرآخور پیش آمد زمانه در سرگذشت هر کشور و هر قوم پیش می آید بسنده ننکرانند

اشاره به نمونه های نفائس هنر ایرانی در موزه های بریتانیا و کاوشهای اخیر
باستان شناسان آن سرزمین در ایران (موضوع فصل ۲۱ یعنی واپسین فصل کتاب)
چشمگیری از پیوستگی و علاقه دوستانان فرهنگ و تاریخ و هنر را در انگلستان با
مطایر ذوق و قریحه دیرین مردم کشور ما معلوم میدارد و در عین حال نکته ای قابل توجه را
بنظرمی آورد.

توضیح امر آنکه اگر در روزگار ان پیشین جس فرهنگ دوستی و دلبستگی به تاریخ و
ادب و آثار گذشته ایران بر حسب ذوق و حال و مجال شخصیتهای علاقه مند
غالباً به شیوه انفرادی پدیدار و منشأ خدماتی واقع می گشت در دوران کنونی که سطح دانش
جهان بوضعی شگرف گسترش می باید و بطور روزافزون بالا و بالاتر میرود و مؤسسات
کوناگون همچون مؤسسه ایران شناسی انجمن فرهنگی ایران و فرانسه و مؤسسه ایتالیائی
خاور نزدیک و خاور دور (I. S. M. E. O.) و مؤسسه بریتانیا مطالعات
ایرانی و مؤسسه باستان شناسی ایران المان و مؤسسات علمی و فرهنگی فراوان در
کشور اتحاد جماهیر شوروی و مؤسسه امریکائی مطالعات ایرانی و نظائر آن با سازمانها
گسترده و وسیع و بنیتهای علمی مجتهد و اجرای اینگونه خدمات گاههای بلندتر بر میدارند

و کارهای اساسی مهمتر انجام میدهند، دستگاه فرهنگ و هنر ایران هم به تاسیس
سازمانها و مؤسسات مربوط به حفظ و پاسداری میراث فرهنگی مهین عزیز و از جمله مرکز پژوهشها
و کاوشهای باستان شناسی و تاریخ هنر ایران مبادرت ورزیده اند که پانچ کومی چنین
فعالیتها و کارهای ارزنده علمی و معنوی باشد و با نگار کردن جوانان دانشمند پر شور
و کارشناسان علاقه مند و با اخلاص به معنویات سرزمین نیاکان کشت و کوشش
این دسته ایران دوستان عزیز را بهتر و بیشتر به ثمر رسانند.

امیدوار است دیگر فرزندان برومند ایران نیز که همانند مؤلف ارجمند این کتاب
سالهائی از عمر گرامنایه خود را در سایر کشورها و فرهنگ پرور مغرب زمین به انجام خدمات
ارزنده در راه فرهنگ و ادب مهین خویش مصروف داشته و چنین کوششهای قابل
ستایش پرداخته و می پردازند منشأ آثاری که مربوط به محیط کار و فعالیتهایشان باشد
بشوند و شیفگان دانش را از حاصل پژوهشهای خود در این زمینه بیش از پیش سپاسگزار
و خوشنود سازند.

برای انجمن آثار ملی جای شکرگزاری و خرسندی کامل است که بابت سر
گذاشتن نچاهمین سال تاسیس و فعالیت خویش شاهد چنین بطن و توسعه خدمات

مربوط به یادگارها و مفاخر تاریخی و ملی ایران باشد و کتاب حاضر را بعنوان صدمین
نشریه خود به محضر ارباب دانش و بصیرت عرضه نماید.

از پروردگار بزرگ پیشرفت روزافزون معنوی و مادی میهن خود و توفیق و کمال

هر چه پیشتر دستداران و خادمان علمی و واقعی پدیا و ناپیدای آنرا مسکلت دارد

بمنه کرم
انجمن آثار ملی

پیشگفتار

در این کتاب از سیر و تحول دویست ساله فرهنگ ، هنر و مظاهر ذوقی قوم ایرانی در جزایر بریتانیا سخن می رود. با آن که پای انگلیسی زبانان از سده دهم هجری قمری رفته رفته به کشور ما باز شد آغاز آشنائی دانشمندان آن قوم را با علوم و حکمت ایرانی که بخش مهمی از فرهنگ بزرگ جهان اسلامی شمرده می شود بایستی در نیمه سده پنجم هجری جستجو کرد. چنان که خوانندگان گرامی در خلال سطور نخستین فصل این کتاب خواهند دید با گردانیدن متن های علمی ز بر مردانی چون محمد زکریای رازی ، فارابی ، محمد غزالی و بوعلی سینا از دوزبان تازی و پارسی به لاتین ، تدریجاً علمای قوم انگلیس با رشته های پزشکی ، ریاضی و الهیات خاورزمین آشنا شدند و سپس اندک اندک با نوشته های جهانگردانی که در خلال سده های ششم و هفتم هجری از ایران دیدن کردند آن پیوند نیرو گرفت. از سوی دیگر پیدایش نیروی دریائی زورمندی پای ملوانان دلیر و ماجراجویان آزمند انگلیسی را به کرانه های هند و خلیج فارس باز کرد : و انگیزه سودجوئی و بهره کشی از هندوستان ، حکمفرمایان انگلیسی آن سامان را به اهمیت فرا گرفتن زبان فارسی راغب ساخت. همزمان با این جریان ، یا اندکی پس از آن ، برادران گریوز (Greavs) که از نخستین فارسی دانهای سده هفدهم میلادی (برابر سده یازدهم ه . ق .) در حوزه علمی کمبریج بودند همت به ترجمه کتابهائی در زمینه ادبیات ، علوم ریاضی و اخترشناسی از فارسی به انگلیسی گماشتند.

بدنبال کوششهای برادران گریوز و انتشار ترجمه های آن دو تن دانشمند ، دو عامل مهم دیگر که پیدایش شرکت هند شرقی و رشد انجمن نو بنیاد آسیائی بنگاله باشد راه را از برای ترویج زبان و ادبیات فارسی در بریتانیا و در میان پاره‌ای از افسران نخبه انگلیسی در هندوستان هموار ساخت . در حدود هفتاد سال پس از انتشار ترجمه‌های برادران گریوز یکی از استادان ارجمند دانشگاه اگسفورد که تاماس‌هاید (Thomas Hyde) نام داشت به سال ۱۷۶۰ میلادی (برابر با ۱۱۷۴ ه.ق.) کتابی به زبان لاتینی منتشر ساخت که در واقع نقطه عطفی در تاریخ مطالعات ایرانی بشمار می‌آید . به همین سبب در کتاب حاضر ، مؤلف پس از نشان دادن پیشینه سیر فرهنگ ایران در بریتانیا کوشیده است تا تحقیقات خاورشناسان انگلیسی را از تاریخ انتشار کتاب تاریخ ادیان باستانی ایران تا به امروز که اندکی فزونتر از دویست سال است برشمرد و از خدمات ارزنده‌ای که نسبت به تاریخ و فرهنگ قوم ایرانی ایفا شده است ، ولو فهرست وار یاد کند.

داستان سیر فرهنگ ایران در بریتانیا که مؤلف از دیرباز به تالیف آن کمر بسته بوده است تاریخ پرفراز و نشیبی است که تا کنون مورد توجه هیچ يك از محققان ایرانی و انگلیسی قرار نگرفته است و آن چه اکنون این مؤلف بر خوانندگان عرضه می‌کند مسلماً خالی از نقص نیست . هر چه باشد این اثر را باید نخستین گام درین زمینه و فقط راهنمایی از مطالعات دویست ساله ایرانی در بریتانیا دانست . اقامت نسبتاً دراز مؤلف در میان قوم انگلیس ، دست یافتن به پاره‌ای از اطلاعات مغتنم به هنگام پژوهش در باره دیگر مسائل ، الفت نزدیک مؤلف با گروهی از خاورشناسان که در این کتاب از آنها یاد شده ، آشنائی وی با بیشتر مراکز فرهنگی و موزه‌ها و بالاخره عضویتش در انجمن خاورشناسی بریتانیا ،

انجمن شاهی آسیائی و انجمن جغرافیائی لندن ، همه این توفیق را رفیق وی ساخت که گستاخانه در این راه پیشگام گردد و از مجموع اطلاعات گرد آورده کتابی فراهم سازد.

روش مؤلف در نشان دادن سیر فرهنگ ایران در بریتانیا طی دو سده اخیر تا بالاترین درجه امکان پرهیز از حاشیه روی بوده ؛ و از ترس آن که مبادا خواننده را ملالت افزاید بسیاری از مطالب را بطور خلاصه و موجز بیان کرده است ، اما هر جا برای مزید آگاهی علاقه مندان ذکر مراجع و مآخذ مفصل تری ضرورت داشته است آن ها را در حواشی نقل کرده است . کلید این گونه حواشی و تعلیقات شماره هائی است که در کنار آنها علامت ستاره ای به چاپ رسیده است . در این گونه موارد خواننده باید برای کسب اطلاع به توضیحات و منابع که در آخر هر فصلی جداگانه به چاپ رسیده است رجوع کند و چون در هر فصلی منابع آن فصل قید گردیده است برای احتراز از تکرار ، در کتابنامه فقط به گزیده ای از مآخذ بسنده کرده ایم .

طرح اصلی این کتاب که در سال ۱۳۴۷ خورشیدی ریخته شده بود فقط مشتمل بر هفده فصل بود که ده فصل آن تا فروردین سال ۱۳۴۹ آماده شد ، اما بیماری ناگهانی و درازمدت مؤلف ، یکسال و اندی تکمیل آن کار را به تعویق افکند تا آن که بیماری پروردگار در فروردین ۱۳۵۲ با افزودن چهار فصل دیگر درباره هنرشناسی و کاوشهای باستان شناسان انگلیسی در ایران به صورتی که اینک تقدیم خوانندگان می شود پایان آمد . چاپ و انتشار این اثر در درجه نخست مرهون عنایت اولیای فرهنگ پرور انجمن آثار ملی به ویژه تیمسار فرج اله آقاولی است که دین بزرگی برگردن مؤلف دارند ، از راهنمایی های آقای سید محمد تقی مصطفوی نیز کمال تشکر را دارم . دیگر آن که از راهنمائیهای بیدریغ

متصدیان موزه های بریتانیا British Museum ، ویکتوریا و آلبرت ،
 Victoria and Albert ، کلکسیون چستر بییتی Chester Beatty collection
 در ایرلند جنوبی ، کتابخانه دیوان هند ، و نیز از کمک های دوستان و
 استادانم در دارام و اگسفورد (oxford) و بالاخره دانشگاه لندن ، که
 بخشی از مغتنم ترین سالهای عمر را در آنجا گذرانیده ام صمیمانه تشکر
 می کنم . هم چنین از اولیای چاپخانه بهمن و خواهرزاده ام آقای
 محمدرضا گوشه برو جردی که در غیاب من رنج تصحیح و مراقبت در
 چاپ این کتاب را بر عهده داشته اند سپاسگزارم .

لندن ، ۲۲ شهریور ۱۳۵۲ خورشیدی

فهرست مندرجات کتاب

۱	فصل اول - آغاز پیوند .
۲۳	فصل دوم - ترجمان سخنان خدا .
۳۳	فصل سوم - ویلیام جونز مشهور به جونز ایرانی .
۶۰	فصل چهارم - ویلیام اوزلی نخستین ترجمان جغرافیا و تاریخ ایران .
۷۳	فصل پنجم - از زیانکاری در سیاست تا کمروائی در تاریخ .
۹۴	فصل ششم - گلبرگهائی از خاک نیشابور .
۱۲۱	فصل هفتم - رازی در دل کوه پرو .
۱۳۵	فصل هشتم - نعمتی خداداد و گنجی باد آورد .
۱۶۰	فصل نهم - رانده‌ای از بهشت استعمار .
۱۷۱	فصل دهم - رد پای اسکندر .
۱۹۳	فصل یازدهم - به جستجوی حلقه‌ای مفقود .
۲۲۱	فصل دوازدهم - شمشیر زنی صاحب قلم .
۲۳۷	فصل سیزدهم - عارفی از صحبت رمنده .
۲۵۴	فصل چهاردهم - پژوهشگری افسانه‌ای .
۲۶۹	فصل پانزدهم - پژواک نغمه پردازی از شیراز .
۲۸۶	فصل شانزدهم - از دانه‌ای تنک‌مایه تا درختی تناور .
۳۱۴	فصل هفدهم - زبان دانای راز .

- فصل هجدهم - در جستجوی میراث گذشته . ۳۵۰
- فصل نوزدهم - غوصی در دریای بی‌کران ادبیات ایران . ۳۸۵
- فصل بیستم - از پایه‌های زبان تا نقش‌های روی‌قالی . ۴۰۹
- فصل بیست‌ویکم - جام‌جم . ۴۵۵
- کتابنامه (۱) فهرست کتابهایی که از آنها در این مجموعه نام برده‌ایم . ۴۹۱
- کتابنامه (۲) فهرست پاره‌ای از مهمترین منابع و مراجع این کتاب . ۵۰۱
- نام‌نامه ۵۱۵

علامات اختصاری که در این کتاب آمده است

ن . ك . به - نگاه کنید به

ص - صفحه

خ - خورشیدی

ه . ق . - هجری قمری

م . - میلادی

VOLS - مجلدات

P - صفحه

PP - صفحات

B.S.O.A.S. - مجله دانشکده مطالعات آسیائی و افریقائی لندن

G.J. - مجله جغرافیائی

J.R.G.S. - مجله یاژورنال انجمن شاهی جغرافیائی لندن

R.A.S. - انجمن شاهی آسیائی لندن

O.U.P. - چاپخانه یا بنگاه انتشارات دانشگاه اگسفورد

J.A.S. of Bengal - مجله انجمن آسیائی بنگاله

Add یا OR - پیشاوند شماره کتابهای دست نبشته موزه بریتانیا



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

UNIVERSITY OF KASHMIR

**HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**

فصل اول

آغاز پیوند

خاورشناسی در سده هجدهم - سرچشمه نفوذ فرهنگ خاورزمین
در اروپا پیشگامان - خاورشناسی در بریتانیا - ترجمه آثار علمی دانشمندان
ایران - نخستین رابطه میان شرق و غرب - اثر جنگهای صلیبی -
نخستین فارسی دانهای سده هفدهم - علل رغبت به ادبیات ایران - تأسیس
مطالعات خاوری در انگلستان .

شاید روزگاری تعریف واژه خاورشناسی در مغرب زمین آسان
می بود و اگر یکی را به لقب خاورشناس مفتخر می ساختند همه کس ،
یا به سخن دیگر کسانی که با علم و معرفت سروکار داشتند بخوبی میدانستند
که آن دانش پژوه سرگرم تحقیق در کدام رشته از دانش بشری است و ثمره
پژوهش هایش گره از کدام مشکل انسان متمدن می گشاید . بایپیشرفت
علوم و صنایع در صد سال اخیر و به ویژه سی سال گذشته رشته خاورشناسی
نیز مانند بسیاری دیگر از رشته های دانش بشری بشری دچار دگرگونیهای
شگرف گردیده است . در آغاز سده هجدهم میلادی معمولاً خاورشناس
به کسی اطلاق می شد که از دستور زبان ، ادبیات ، تاریخ ، هنرهای زیبا ،
حکمت ، دین ، عادات و آداب یکی از اقوام مشرق زمینی آگاهی داشته
باشد . اینک با گذشت نزدیک به دو سده ، هر کدام از رشته هایی که بر شمردیم
خود به شاخه های گوناگون بخش و هر رشته کوچکی خود جداگانه
خاورشناس را به پژوهش های بزرگی رهنمون شده است .

اکنون خاورشناسی مرزهای دقیق و روشنی دارد و پژوهشگران

دیگر رشته‌های علوم از آن جمله باستان شناسان ، مردم‌شناسان ، واژه شناسان ، متخصصان زبان‌ها و لهجه‌ها ، پرنده شناسان ، جانورشناسان ، مورخان ، موسیقی دانان ، آئین شناسان و فلاسفه ، همگی آن مرزها را می‌شناسند و با خاورشناسان در تمام جنبه‌های پژوهشی همکاری میکنند . بدین‌سان در خلال کمتر از دو‌یست‌سال خاورشناسی علمی شده است در خورستایش و احترام ؛ در طی دو‌یست سال نهال کوچکی که در آغاز از راه ناچاری در خاک اروپا نشانده شده بود درخت برومندی شده‌است که شاخه‌های بیشمار دارد و هر شاخه‌ای از آن دوره‌ای تخصصی است که فراگرفتن رموز و رسیدن به درجه اجتهاد در آن رشته عمری دراز و شکیبائی فراوان می‌خواهد.

اما برای شناخت سرچشمه نفوذ فرهنگ ملت‌های خاورزمین در میان مردمان اروپا باید به نیمه دوم سده پنجم و آغاز سده ششم هجری (سده دوازدهم میلادی) بازگردیم . در آن هنگام بود که سیلی از اطلاعات و علوم اسلامی و همچنین ترجمه‌ای از آراء حکمای یونان توسط دانشمندان عیسوی و یهودی از راه سیسیل و اسپانیا روانه اروپا گردید . کلیسا که همیشه در اروپا نهضت‌های بزرگ را تشویق و رهبری میکرد بی‌گفتگو درین راه نیز پیشگام بود . بنابراین نخستین کسانی که برای برقرار ساختن رابطه‌ای میان شرق و غرب کوشا شدند رهبانان و کشیشانی بودند که در چهار دیواری دیر و کلیسا فراگرفتن رموز زبان عربی را وجهه همت خویش ساختند . این‌گونه روحانیون غیور بکماک یهودیان دانشمند و باذوق که پیوند میان خاور و باختر بودند آراء حکمای یونان را که به

عربی ترجمه شده بود به زبان لاتین برگردانند و حکمت ارسطو را زنده ساختند .

در نیمه دوم سده یازدهم میلادی (حدود ۴۵۲ هـ . ق .) یکی از پیشگامان عالم خاورشناسی کنستانتین^۱ مشهور به آفریقائی کتاب التجارب محمد زکریای رازی، پزشک ارجمند ایرانی را بزبان لاتین برگردانید؛ و بی گفتگو این امر یکی از نخستین گامهایی بود که در راه نزدیک ساختن دو فرهنگ خاور و باختر برداشته شد. به دنبال کنستانتین آفریقائی دانشمندان دیگری رنج برگردانیدن پاره‌ای از کتابهای بوعلی سینا، امام محمد غزالی، فارابی و خوارزمی را بر خود هموار کردند. در میان دانشمندانی که از خاک انگلیس برخاسته و کمک به بنیاد خاورشناسی کرده‌اند نامهایی چون رابرت اهل چستر^۲، ادلار اهل باث^۳، راجر بیکن اهل ویلز^۴ و یوحنا اسکاتلندی^۵ چون اختران تابناکی میدرخشد. رابرت اهل چستر مردم اروپای سده‌های میانه را باریاضیات خاورزمین آشنا ساخت. هم او بود که در نیمه سده دوازدهم میلادی (حدود سال ۵۴۴ هجری) جدولهای نجومی البتانی و الزرقلی را اقتباس کرد و در دسترس ریاضی دانان مغرب قرار داد؛ مثلثات اسلامی را به انگلستان برد؛ و واژه سینوس را از خود به یادگار نهاد. ادلار که او نیز زاده خاک انگلیس بود، بنا بر اطلاعاتی که در دست داریم، در چندین کشور اسلامی از فرهنگ عرب و ایرانی بهره گرفت اما خدمتی که دو تن

1 - Constantin

2 - Robert Of Chester

3 - Adelard Of Bath

4 - Roger Bacon

5 - John Duns Scotus

دیگر از دانشمندان یاد شده :

راجر بیکون و یوحنا اسکاتلندی درین زمینه نمودند از نظر چندی و چونى بمراتب بر زحمات رابرت اهل چستر و ادلارد اهل باث فزونی میگردد. * (۱)

راجر بیکون که ظاهراً به سال ۱۲۱۴ میلادی (۶۱۱ ه. ق.) در سرزمین ویلز واقع در مغرب انگلستان چشم به جهان گشود یکی از بنیادگذاران کرسی تدریس زبانهای شرقی در دانشگاههای قرون وسطائی است و چون خودش زبان عربی را فرا گرفته و به دوزبان عبرانی و یونانی آگاه بود در ایجاد رشته‌هایی برای تدریس چهار زبان عربی، عبرانی، یونانی و کلدانی کوشید و امیدوار بود که از چهار دیواری دانشگاههای انگلیس دانشمندانى برخیزند که در زبان عربی و حکمت اسلامی احاطه کامل داشته باشند. از شگفتی‌های روزگار آن که در همان عهد از خاک اسکاتلند مردی سر بلند کرد که در اثناء کمتر از نیم سده پیروان فرقه تیرومند و متعصب دومینیکی^۱ وی را مظهر پیروزی حکمت دانشمندان جهان اسلامی بر فلسفه عیسوی می‌دیدند. یوحنا اسکاتلندی که ویرا در میان فلاسفه عیسوی سده‌های میانه جان دانس اسکوتوس^۲ خوانده‌اند از راه فرا گرفتن دوزبان عبری و عربی چنان در مسائل مابعدالطبیعه با آراء بوعلی سینا و در فلسفه وجود با عقاید حکیم یهودی ابن گویرول آشنا گردید که وی را زبان گویای پورسینا و آن فیلسوف ارجمند یهودی در مغرب زمین دانسته‌اند.

از این چهار تن انگلیسی که بگذریم برخی از دانشمندان، به‌ویژه

یکی دو تن از یهودیان اسپانیا در تاریخ خاورشناسی مقامی بس شامخ دارند. موسی فرزند طیبون از یهودیان آن سرزمین که در صفحات جنوبی فرانسه مقام گزیده بود طی سالیانی دراز باشکيبائی کم مانندی قانون بوعلی و کتاب تریاق زکریای رازی و اصول هندسی اقلیدس و سه کتاب از آثار گرانیهای ابن میمون، و تفاسیر کوتاهی را که ابن رشد بر فلسفه ارسطو نگاشته است از عربی به لاتین برگردانید. نواده موسی مشهور به یعقوب آناتولی که گویا بسال ۱۱۹۴ م. (۵۹۱ ه. ق.) در شهر مارسى بدنیا آمده بود به دعوت پادشاه دانش پروری چون فردریک دوم برای تدریس زبان عبری به دانشگاه ناپل رفت و در آنجا بود که تفاسیر مفصل ابن رشد را بر حکمت ارسطو از عربی به عبری برگردانید هم چنین ترجمه کتاب طب منصورى یکی دیگر از تألیفات بزرگ زکریای رازی بسال ۱۲۶۴ م. (۶۶۳ ه. ق.) بدست طبیب یهودى شم توب در همان شهر مارسى که پرورشگاه مهم خاورشناسی شده بود صورت گرفت.

از نیمه دوم سده دوازدهم میلادی تدریس طب عبرانی، کتابهای زکریای رازی و زبان یونانی در دانشگاههای معتبر اسپانیا، از آن جمله در پالنسیا^۱ و سالامانکا^۲ معمول گردید، و در نیمه همان سده با کوشش رهبانان فرقه دومینیکی^۳ در گشایش دانشکدهای از برای تدریس زبانها و علوم خاوری در شهر تولدو^۴ طلیطله^۴ تدریس دو زبان عبری و عربی رسماً در اسپانیا آغاز شد. یکی از مشهورترین کسانی که در دانشکده زبانها و علوم خاوری شهر تولدو تحصیل کرد و بواسطه احاطه اش بر زبان

1 - Palencia

2 - Salamanca

3 - Dominican

4 - Toledo

عربی و آشنائیش با آثار فلاسفه و الهیون اسلامی شهرتی اروپاگیر پیدا کرد ریموند مارتین^۱ نام داشت. این ریموند ویکی دیگر از مترجمان مشهور مکتب تولدو را که ژرار د اهل کریمونا^۲ باشد از مبرزترین و پرکارترین مترجمان سده های میانه خوانده اند زیرا این دو و شاید چند تنی دیگر بر رویهم بیشتر آثار دانشمندان ایرانی و تازی و یونانی را به لاتینی برگردانیدند و اروپا را رهین منت خاورزمین ساختند. * (۲)

ریموند لولی^۳ که گویا در حدود ۱۲۳۲ م. (۶۳۰ ه. ق.) بدنیا آمده و بسال ۱۳۱۵ م. (۷۱۵ ه. ق.) از جهان درگذشت مسلماً یکی از شگفت انگیزترین شخصیت های سده سیزدهم است که تاسیس نخستین دانشکده زبان و ادبیات عربی را در جزیره مایورکا^۴ به وی نسبت داده اند. در سال ۱۳۱۱ م. (۷۱۱ ه.) که شورای بزرگ رهبران دینی دروین^۵ تشکیل گردیده بود وی تنها ناطقی بود که بازبانی آتشین و تبلیغ خواستار تأسیس دانشکده های زبان و ادبیات خاورزمینی در اروپا و فرستادن نمایندگان روحانی از اروپا به خاورزمین بمنظور دعوت مردم به دین مسیح گردید. بر اثر کوششهای پیگیر همین ریموند در پنج مرکز مهم اروپا یعنی دررم، بولونا، پاریس، اگسفورد و سالامانکا یا کرسیهای برای تدریس زبانهای عبری و کلدانی ایجاد شد و یا اگر علاقه ای به تدریس این گونه زبانها وجود داشت، کار تدریس آن زبانها توسعه یافت. میزان علاقه شاگردان و دانشمندان هم عصر ریموند را به خاورشناسی از آنجا میتوان قیاس گرفت که در میان نوشته های

1 - Raymond Martin

2 - Gherardo Di Cremona

3 - Raymond Lully

4 - Majorca

5 - Vienne

یکی از معاصرینش سی ژرفام^۱ هیچ صفحه‌ای بدون اشاره به نوشته‌های فارابی، الکندی، ابن سینا، غزالی، ابن رشد و دیگر دانشمندان جهان اسلامی وجود ندارد.

به علاوه سفر جهانگردانی چون بنیامین تودلایی^۲ یهودی اسپانیائی که در ۱۱۷۳ میلادی به مشرق زمین سفر کرد و مارکو پولو^۳ بازرگان ونیزی که در حدود صدسالی پس از بنیامین قدم بر خاک چین نهاد عامل وانگیزه دیگری در ایجاد حس کنجکاوی میان مردم مغرب زمین نسبت به فرهنگ و آداب مشرق زمینی ها گردید. مهمتر از همه بروز جنگهای صلیبی بود که نزدیک به دویست سال (از ۱۰۹۵ میلادی تا ۱۲۹۱ میلادی) بدرازا کشید. این درگیریهای درازمدت و شاید بظاهر بیهوده از سرچشمه‌هایی چون پیش تازی ترکان سلجوقی به قلب اروپا، کاسته شدن از نیروی امپراطوری شگرف روم شرقی و رقابتی شدید میان جمهوریهایی مستقلی چون ونیس^۴، ژن^۵ و پیزا^۶ ناشی می‌شد خواه ناخواه در خلال دوسده غربیان را با مشرق زمینی ها نزدیک گردانید و از شگفتی های چرخ بازیگر آنکه همین دشمنی ها که آتش آن در آغاز، صلح دوجهان عیسوی و مسلمان را تهدید میکرد مایه تحکیم مناسبات و روابط دوستانه و ایجاد تفاهم بیشتری میان شرق و غرب گردید.* (۳)

به عقیده پاره‌ای از مورخان از آنجا که بیشتر صلیبیون مردمانی بی سواد و عاری از هر گونه فضل و کمال بودند منطقاً نمیتوانستند هیچگونه

1 - Seger

2 Benjamin Of Tudela

3 - Marco Polo

4 - Venezia

5 - Genova

6 - Pisa

اعتنائی به حکمت و علوم عرب داشته باشند و یاتمدن مشرق زمین را ارجی نهد. گرچه حتم است که نفوذ تمدن مشرق بیشتر از ناحیه اسپانیای مسلمان و از طریق یهودیان ساکن سیسیل ناشی گردید با این همه نمی توان انکار کرد که جنگهای صلیبی خالی از اثر بوده است. جنگهای یادشده نه تنها در خلال دویست سال دودنیای شرق و غرب را بهم نزدیک ساخت بلکه مایه رواج صنایع مردم مغرب زمین، به ویژه ایتالیائیان و ساکنان فلاندر در خاور زمین و وسیله ای برای توسعه شهرها و روزبهی طبقه متوسط اروپائی شد و بالاخره پای دعاة عیسوی را بمشرق زمین بازگردانید. مثلاً در خلال نزدیک به یکصد سال از ۱۲۴۶ میلادی تا ۱۳۴۲ میلادی (۶۴۴ هجری تا ۷۴۳ هجری) دست کم هشت بار هیئتهائی مرکب از رهبانان عیسوی به اشاره پاپهای رم متوجه مغولستان و سرزمینهای چین گردید که علت وانگیزه فرستادن نخستین آنها منصرف ساختن مغولان از هجوم بزرگشان به نواحی غربی آسیا و کشورهای اروپای شرقی بود. در پاره ای موارد، پاپها یا پادشاهان اروپا میخواستند کاری کنند که هجوم سیل آسای سپاهیان مغول صرفاً متوجه کشورهای اسلامی و سبب شکست سپاهیان مسلمان گردد؛ و بالاخره هدف از اعزام پاره ای از آن هیئت ها ایجاد مناسبات دوستانه با مغولان و تشویق آنها به پذیرش آئین عیسوی بود. نخستین هیئتی که از طرف پاپان بدربار مغولان روان گردید، و تاکنون درباره آن در دیگر تواریخ کراراً سخن گفته شده است به هیئت جان پلانودی کاریپی^۱ اشتهار دارد. این یوحنا ی مشهور به کاریپی نی که هنگام حرکت بسوی چین شصت سال از عمرش میگذشت راهبی از

فرقه عیسوی فرانسیسکانها بودند که با آن کبر سن فاصله میان شهر کیف^۱ و اردوگاه مغولان را در نزدیکی قره قوروم که بالغ بر ۴۵۰۰ کیلومتر میشد فقط در عرض سه ماه پیمود. جان پلانودی کارپی نی هنگامی به اردوگاه مغولان در قره قوروم رسید که مجمع عمومی مغولان یا بلفظ خودشان قوریل تای سرگرم انتخاب خان جدیدی از برای قوم مغول بود. این سفر راهب فرانسیسکانی نافرجام ماند، بسخن دیگری پس از از هموار ساختن رنج سفری آنسان دراز و دشوار نتیجه ای بدست نیاورد. هیئت بعدی که بدنبال وی روانه دربار مغولان گردید به سفارت ویلیام اهل روبروک^۲ شهرت دارد. مشهور است که ویلیام را سن لویی^۳ یا لویی مشهور بمقدس، پادشاه فرانسه، برای شفاعت نزد خان مغول فرستاده بود تا اسیران عیسوی را که جان قبل از وی دیده بود آزاد سازد. شاید یادآوری این نکته مفید باشد که ویلیام هرگز آن اسیران را بچشم ندید؛ اما شش ماهی در دربار مغول زیست و یادداشت هایی از آن سفر بجا نهاد. در شرح حال وی می خوانیم که ظاهراً زنی فرانسوی را دیده بود بنام پاکت که بهمتری درودگری روسی درآمده بود، و شایان توجه است که روبروکی برای نخستین بار منظر دریای خزر و مسیر دو رودخانه ولگا^۴ و دن^۵ و بسیاری دیگر از ویژگیهای صفحاتی را که امروزه ما آن نواحی را جماهیر جنوبی روسیه میخوانیم وصف میکند.

در حدود چهل سال پس از سفر ویلیام اهل روبروک به تاریخچه سفر راهب دیگری بر میخوریم که وی را یوحنا ی اهل مونته کوروینو^۵ خوانده اند. یوحنا ی اهل مونته کوروینو موافق سندهائی که در

1- Kiev

2- William of Rubruck

3- Volga

4- Don

5- John Di Montecorvino

دست است در هزار و دویست و نود و چهار میلادی (برابر ۶۹۴ هجری) به پکن رسید و تاهنگام مرگش به سال ۱۳۲۸ میلادی (برابر ۷۲۹ هجری) در آن شهر بساختن دیرهای عیسوی سرگرم بود. میگویند که وی در خلال این سی و چهار سال تقریباً ده هزار نفر از منحرفان نسطوری را دوباره به آئین عیسویت برگردانید و به ایشان فرمود کیشی آموخت. یوحنا ی اهل موته کورونو همان کسی است که به فرمان پاپ اعظم، اسقف خان بالغ و بطریق خاور زمین شد، به سخن دیگری به پیشوائی روحانی سرزمین هائی که از یابانهای قبچاق آغاز و بدشتهای ختای ممتد می شد نائل آمد. * (۴)

از آن چه تا کنون گفته ایم میتوان چنین نتیجه گرفت که رویهمرفته جنگهای صلیبی عامل دیگری بود که علاقه هر چند محدود غربیان را به ایجاد رابطه با کشورهای آسیائی و فرا گرفتن اطلاعاتی درباره فرهنگ و تمدن مردم مشرق زمین تشدید کرد، و مظاهر گوناگون همین علاقه و اشتیاق است که از اواخر سده سیزدهم تا آغاز سده هفدهم میلادی به شکلهای متفاوتی تجلی کرده است اما از پایان سده شانزدهم و نیمه اول سده هفدهم میلادی است که دیباچه خاورشناسی بویژه در انگلستان رقم میخورد. شایان توجه است که در ۱۶۳۲ میلادی (۱۰۴۲ هـ) یعنی فقط پنج سالی پس از آن که توماس هربرت^۱ جهانگرد مشهور انگلیسی در اصفهان به حضور شاه عباس بزرگ بار یافته بود برای نخستین بار تدریس زبان عربی به همت دانشمندی عربی دان موسوم به سر توماس آدامز^۲ در دانشگاه کمبریج آغاز گردید.

1- Thomas Herbert

2- Sir Thomas Adams

با اطمینان خاطر میتوان گفت که انگیزه انگلیس‌ها در رغبت به خاورشناسی و تدریس زبانهای شرقی در نخستین گام، سودجوئی و بهره‌یابی از هندوستان و این امر صرفاً معلول تصادفی تاریخی بود. انگلیس‌ها در دوران حکمرمائی زرین الیزابت اول تدریجاً صاحب نیروی دریائی نیرومندی شدند و هم‌چنانکه عرصه دریاهای جولانگاه ملوانان دلیر آنها گردید سرزمین‌های بیگانه نیز بر روی شمشیر زنان و ماجراجویان بی‌باك آنها گشاده گشت. دریاوردان آن قوم در آبهای جنوبی اروپا و در پهنه اقیانوس اطلس با رقیبان زورمندی چون اسپانیائی‌ان، پرتغالیان، فرانسویان و هلندیان روبرو گردیدند. بدین سان بود که رقابت برای حکمرانی بر دریای هند و آبهای خلیج فارس مبدل به جنگهای خونین شد.

به هر تقدیر در سال ۱۶۳۶ میلادی (۱۰۴۶ هـ) چهار سال پس از آن که دانشجویان علاقمند در حوزه علمیه کمبریج به فراگرفتن زبان عربی سرگرم بودند در اگسفورد نیز نخستین کرسی تدریس زبان مزبور زیر نظر اسقف دانشمند انگلیسی لود^۱ بوجود آمد. با آن که اسقف لود را از بزرگترین و نخستین عربی‌دانهای انگلستان بشمار آورده‌اند هرگز نباید از خاطر دور داشت که بنیان‌گذار تدریس زبان و ادبیات عربی در انگلیس ویلیام بدول^۲ نام بود که در سده هفدهم میلادی برای نخستین بار قرآن را از عربی به انگلیسی برگردانید و در چنین کار بزرگی، تقریباً يك قرن از جورج سیل^۳ (که بعداً به تفصیل در باره‌اش سخن

1- Laud

2- William Bedwell

3- George Sale

خواهیم گفت) پیشی جست. ویلیام بدول، که پاره‌ای وی را «پدر مطالعات شرقی در بریتانیا» خوانده‌اند بسال ۱۵۶۱ یا ۱۵۶۲ میلادی (۹۶۹ هـ) بدنیا آمد. تاریخ تولد وی قطعی نیست^۵ (*) و ما فقط از آن رو حدس می‌زنیم که درچنین سالهائی باید بدنیا آمده باشد زیرا که سنگ قبر وی، ویلیام بدول را به هنگام مرگ در پنجم ماه مه ۱۶۳۲ هفتاد ساله خوانده‌است. در باره زندگی این مرد که بعقیده من پس از ادلارد اف باث^۱ مربی و آموزگار هنری دوم پادشاه مشهور انگلیس، وی را باید نخستین استاد مسلم زبان و ادبیات عربی بحساب آورد به تفصیل چیزی نمی‌دانیم. می‌دانیم که وی در عهد خویش از ریاضی دانهای مشهور بود و بواسطه اطلاعات مبسوط ودقت وموشکافی و پیگیری شکفت انگیزی که در مسائل تحقیقی داشت از او دعوت شد تا به جمع محققانی که سرگرم ترجمه کتاب مقدس بودند پیوندد. اندکی بعد به ویلیام بدول پیشنهاد شد که در قاموس واژه‌های عربی جستجو کند، وریشه پاره‌ای از واژه‌ها را بیابد. همین پژوهش‌ها بود که اندک اندک وی را به تهیه فهرستی کامل و سپس قاموسی جامع از لغت‌های عربی و بدنبال آن پژوهش‌های کم نظیری در قرآن رهنمون گردید.

در سومین دهه سده هفدهم میلادی که ویلیام بدول از جهان درگذشت و تدریس زبان عربی در انگلستان آغاز گردید هنوز خاورشناسی بمعنای رشته‌ای که امروزه ما آن را می‌شناسیم و یا به معنائی که در اواخر همان سده رواج گرفته بود متداول نبود. چنان که آربری^۲ خاطر نشان ساخته

است در ۱۶۸۳ میلادی (۱۰۹۵ هـ) عنوان خاورشناس به کسی اطلاق می‌شد که از مریدان کلیسای ارتودکس یونانی باشد* (۶) و حال آن که هشت سال بعد یکی از محققان نامدار عهد موسوم به آنتونی وود^۱ در مورد یکی از دوستان نزدیکش نوشته است که: «سموئیل کلارک^۲ را باید خاورشناس برانده‌ای شمرد.» و از قرائن مسلماً چنین فهمیده می‌شود که آنتونی وود از آن سبب دوست خویش را خاورشناس خوانده بود که وی در سخن گفتن و نوشتن به پاره‌ای از زبانهای خاور زمین تسلط فراوان داشته است. اما معنی واژه خاورشناس یا^۳ از پایان سده هفدهم میلادی تا عهد ما همواره یکسان نمانده است و باز بگفته آربری نزدیک به اواسط سده نوزدهم میلادی که میان صاحبان قلم و اربابان شمشیر در هندوستان بر سر آموزش و پرورش مشاجره‌ای در گرفته بود ظاهراً به آنهایی که از هواخواهان ترویج زبان و ادبیات هندی بودند عنوان خاورشناس اطلاق می‌شد و حال آن که با افراد گروه مخالف که سنگ ترویج زبان و ادبیات انگلیسی را به سینه می‌زدند آنگلیسیست‌ها^۴ می‌گفتند. از این رو شاید تا نیم سده واژه خاورشناسی یا^۵ تلویحاً معنای چندان دلپسندی نداشت و معمولاً به آدمی که خود را انگلیسی ترقیخواه یا ترقیخواه انگلیسی مآب میدانست اطلاق نمی‌شد. به هر تقدیر از حدود اواخر سده نوزدهم و آغاز سده بیستم میلادی است که باز خاورشناسی به معنای آشنائی و تسلط بر زبانها و ادبیات مشرق زمین بکار می‌رود، و دیگر لفظ خاورشناس را کسی توهین نمی‌پندارد.

1- Anthony Wood

2 - Samuel Clark

3- Orientalist

4- Anglicists

5- Orientalism

در سال ۱۶۹۱ میلادی (۱۱۰۳ هـ) شاگرد جان بدول که ادوارد پوکاک^۱

نام داشت و بواسطه مطالعات و پژوهشهایش در زبان و ادبیات عربی شهرتی فراوان پیدا کرده بود درگذشت. ادوارد پوکاک به هنگام سفرهای متعددش در کشورهای عربی کتابهای خطی گرانبھائی گرد آورد که همه را به کتابخانه بادلیان^۲ اگسفورد پیشکش کرد و به همین سبب وی را پیشگام در راه ایجاد کتابخانه مزبور دانسته اند. هنگامی که ادوارد پوکاک در اگسفورد تدریس میکرد، در دانشگاه کمبریج دو برادر بودند که آن دو را از نخستین فارسی دانهای سده هفدهم بحساب آورده اند. جان^۳ و توماس گریوز^۴ هر دو از برازنده ترین دانشمندان آن قرن اند. جان گریوز که در اوان جوانی به تدریس ریاضیات سرگرم بود به مصر و عثمانی سفر کرد. وی نخستین ریاضی دان انگلیسی است که دست به اندازه گیری هرمهای سه گانه مصر زد و شاید اغراق نباشد اگر برادرش توماس گریوز را از پیشگامان تحصیل و تدریس زبان فارسی بدانیم چه مسلماً وی نخستین خاورشناس انگلیسی است که رساله هائی در باره ترجمه کتاب مقدس عیسویان به فارسی انتشار داده است. ظاهراً هر دو برادر در ترجمه از زبانهای عربی و فارسی باهم همکاری داشته اند و تا با مرور آن چه جان و توماس گریوز در زمینه ادبیات، اخترشناسی و علوم ریاضی از فارسی و عربی به انگلیسی برگردانیده بودند موجود است.

بررغم دشمنی کودکانه مردان نامداری چون مکالی^۵ که تمام

1- Edward Pocoke

2- Bodleiane

3- John

4- Thomas Greavs

5- Macaulay

ادبیات خاور زمین را از لحاظ ارزش برابر با مثنوی کتابهای دانشمندان و فلاسفه روم و یونان نمیدانستند مطالعه در بارهٔ زبانها و ادبیات شرق یا به سخن دیگر غوررسی پیرامون ادبیات عربی، فارسی، ترکی، هندی، گجراتی، تمیل، چینی، ژاپنی و سایر زبانهای ساکنان خاور دور آغاز گردید. از راه خواندن عربی و فراگرفتن رموز ادبیات آن زبان رفته رفته خاورشناسان انگلیسی دریافتند که منبع الهام در میان تمام نویسندگان و شاعران خاور زمین اعتقادهای دینی و مذهبی بوده است منتهی در هر کشوری بر حسب نبوغ جبلی ساکنان آن کشور و بنا بمقتضای آب و هوا و شرایط جغرافیائی و دیگر عوامل، ادبیات شکل و صورت ویژه‌ای یافته است. کم‌کم از طریق غنای زبان عربی و درك قواعد پیچیده عروض آن زبان پاره‌ای از خاورشناسان انگلیسی متوجه ثروت سرشار و گنج شایگان زبان فارسی گردیدند و در سرزمین شاعر پروری که مهد تصوف و زادگاه مزدك، مانی و زرتشت بود به جستجوی نفزترین اشعار سخن سرایان پرداختند تا بجائی که از نظر غنا و ژرفای استعاره‌های عرفانی، ادبیات هیچ ملتی را همتای ادبیات ایران ندیدند* (۷). آنچه در آغاز خاورشناسان را به این حقیقت بارز رهنمون گردید همانندی حماسه‌ایران و یونانیان بود. نژادشناسی و واژه‌شناسی هر دو در کشف این راز نقش مهمی بر عهده داشت زیرا نتیجه پژوهش‌های دانشمندان این هر دو رشته نشان داد که حماسه، میراث مشترك اقوام آریائی نژاد بوده است. پژوهشگرانی که به هنرهای زیبا علاقمند بودند نشان دادند که چطور نبوغ و قریحه شگرف ایرانی در دوران پیش از اسلام نه تنها در معماری و پیکر تراشی بلکه در رشته‌هایی مانند سفالگری،

فلزکاری و زرگری تجلی کرده بود و چسان در دوران اختناق فکری دراز مدتی، همان نبوغ و قریحه در قالب یکی از دلنوازترین و طنین‌دارترین زبانها زیباترین ادبیات جهان را بوجود آورده بود.

بر روی هم دو عامل مهم در این جریان دخالت داشت: یکی وجود کمپانی هند شرقی^۱ و دیگری تأسیس انجمن آسیائی بنگاله بود. در واقع انجمن آسیائی بنگاله که به همت سر ویلیام جونز^۲ پدیران شناسی، در سال ۱۷۸۴ میلادی (۱۱۹۹ هجری) بنیاد نهاده شد خود بطور غیرمستقیم مدیون وجود کمپانی هند شرقی است. بحث درباره این شرکت مشهور که در تکوین پاره‌ای از رویدادهای مهم سیاسی مشرق زمین دست داشته است از حوصله این فصل بیرون است و این جا به همین اندازه باید بسنده کرد که کمپانی یا شرکت هند شرقی که یکی از نخستین خشت‌های سیاست استعماری بریتانیا بود مولود گشائی‌های عهد **ملکه الیزابت اول** بود و در واقع اعطای منشوری برای تأسیس چنین شرکتی از طرف آن ملکه مقتدر را یکی از بازپسین رویدادهای مهم آن دوران درخشان از تاریخ انگلستان دانسته‌اند.

مدیران شرکت هند شرقی که در سال ۱۶۰۰ میلادی تأسیس گردیده بود از آغاز متوجه شدند که کارگزاران شرکت بدون دانستن زبان و آشنائی با عادات و معتقدات مردم شرق زمین انجام وظائف خود را دشوار خواهند یافت لذا از نخست مأموران خود را به فرا گرفتن زبانهای مردم خاور زمین تشویق کردند. در دامن همین سازمان و سپس در دستگاه حکومت انگلیسی هندوستان بود که بسیاری از ایران‌شناسان مشهور گام به عرصه

1- East India Co.,

2- Sir William Jones

وجود نهادند. یکی از نخستین اقدامات اصولی شرکت هند شرقی تأسیس دانشکده‌ای در انگلستان برای تدریس زبانهای خاورزمین بود. این دانشکده موسوم به هیلی بوری کالج^۱ در شهرستان هارثفورد^۲ بزودی مهمترین مرکز خاورشناسی و کانون تربیت بهترین عربی و فارسی دانان انگلیس گردید.

نخستین فصلهای تاریخ خاورشناسی و به ویژه ایران شناسی در بریتانیا بدون ذکر نام پاره‌ای از مردان بزرگی که بتشویق و هزینه شرکت هند شرقی و در پرتو قریحه، نبوغ و استعداد ذاتی خویش در فرا گرفتن زبان و ادبیات فارسی تسلط یافتند و از ایران شناسان چیره دست شدند ناقص خواهد بود: مردانی از قبیل فرانسیس گلادوین^۳ (متوفی بسال ۱۸۱۳ میلادی برابر ۱۲۲۹ هـ). نخستین مترجم کتاب گلستان سعدی بزبان انگلیسی که از افسران ارتش در خدمت ارتش بنگاله و از هوا خواهان و دست پروردگان نائب السلطنه هندوستان و ارن هیستینگز^۴ بود و بر اثر تشویق آن نائب السلطنه فارسی دان در ادب فارسی تبخیر یافت و عالم ایران شناسی بریتانیا دین بزرگی برگردن او دارد. یا چارلز ویل کینس^۵ متولد بسال ۱۷۴۹ میلادی (۱۱۶۳ هـ) و متوفی بسال ۱۸۳۶ میلادی (۱۲۵۲ هـ) که در زبانهای سانسکریت، عربی و فارسی استاد شد و یا سر جان ملکم^۶ که چندین بار به سفارت، بدربار فتحعلیشاه قاجار آمد و یکی از نخستین پژوهشگران و مورخان است که در تألیف

1- Haileybury

2- Hertford

3- Francis Gladwin

4- Warren Hastings

5- Charles Wilkins

6- Sir John Malcolm

تاریخ کشور ما از منابع فارسی و عربی و ترکی کمک و بهره گرفته است و یا شاگرد و دست پرورده وی سرهنری رالینسون^۱ یکی از نخستین ایران شناسانی است که موفق به کشف راز خط میخی گردید. عشق و علاقه این گونه افراد نه فقط مایه ترویج زبان و ادبیات فارسی در انگلستان شد بلکه موجبات تحصیل زبان فارسی و وسیله آشنائی مردم انگلیس را با جنبه های گوناگون هنر ایران فراهم آورد. برای مثال باید از یکی از نمایندگان شرکت هند شرقی در بغداد کلود یوس جیمس ریچ^۲ (متولد ۱۷۸۷ م و متوفی ۱۸۲۱ م برابر ۱۲۰۲ ه. تا ۱۲۳۷ ه.) نام ببریم که بر اثر بیماری وبا در شیراز درگذشت و همان جا بخاک سپرده شد. ریچ تمام عمرش را وقف فرا گرفتن زبانهای شرقی، به ویژه زبان فارسی و گردآوری دست نبشته های خطی کرد. حدود کوشش های خستگی ناپذیر وی را از آنجا میتوان قیاس گرفت که از ۲۵۰۰ نسخه خطی فارسی که امروزه در موزه بریتانیا در لندن مضبوط است ۸۰۰ نسخه را وی به کتابخانه موزه تقدیم کرده بود.

عشق و کوشش های پیگیر این گونه مردان بود که بانگارش سفرنامه یا ترجمه آثار ادبی و تاریخی اندک اندک فرهنگ ایران را در سراسر بریتانیا بلند آوازه ساختند، و علاقه مردمان عادی را به سفر در ایران و یا خواندن مطالبی درباره کشور، زبان، ادبیات، اخلاق، عادات و جنبه های گوناگون فرهنگ کشور ما برانگیختند. اینان کسانی مانند ویلیام اوزلی^۳

1- Sir Henry Rawlinson

2- Claudius James Rich

3- William Ousley

رابرت کارپورتر^۱، لرد کرزن^۲ و ادوارد ایستویک^۳ بودند که این جا فقط به بردن نام آنان بسنده کرده ایم . اینک از خلال شرح حال، داستان زندگی و خدمات چند تنی از پیشگامان این قافله نشان خواهیم داد که رشته ایران شناسی چگونه در بریتانیا آغاز شد و چسان راه تکامل پیمود .

1- Robert Ker Porter
3- Edward Eastwick

2- Lord Curzon

منابع و توضیحات فصل اول

۱- برای آگاهی بیشتری نگاه کنید به ص ۲۷۲ تا ۲۷۵ تاریخ تمدن ویل دورانت، جلد چهاردهم، زیر عنوان میراث قرون وسطی. ترجمه مؤلف این کتاب. برای جزئیات احوال اسکوئوس کتابهای فراوان وجود دارد، از آن جمله

G. Sarton

Introduction to the History of Science,
3 vols - Baltimore, 1930.

DE WULF. M.

History of medieval Philosophy, 2 vols London, 1925.

۲- ن. ک. به ص ۱۳۹ و ۱۴۰ تاریخ تمدن ویل دورانت - جلد چهاردهم. برای دانش پژوهانی که علاقه مند به اطلاعات زیادتری باشند بهترین منابع عبارتست از:

Sir Thomas Arnold.

A legacy of Islam Oxford 1931.

Browne E. G.

Arabian Medicine. London, 1921.

۳- پروفیسور دورانت علل و نتایج جنگهای صلیبی، کامیابی و شکست سپاهیان صلیبی را در شصت صفحه از کتاب خود تشریح کرده است. ن. ک. به ص ۱ تا ۵۸ جلد سیزدهم تاریخ تمدن زیر عنوان اوج، مسیحیت، ترجمه مؤلف این کتاب. برای آگاهی بیشتر درباره این موضوع مؤلف مطالعه کتابهای زیرین را توصیه میکند:

LE STRANGE, G.

Palistine Under Moslems. Boston, 1890.

Archer. T. A and Kingsford, C. L.

The Crusades. N. Y. 1895.

S . Runciman .

A History of Crusades . 3 vol, London,

1951-4 .

۴- برای آگاهی بیشتر درین باره ن . ک . به صفحات ۳۱ تا ۳۸ کتاب
تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران نوشته مؤلف .

۵- ن . ک . به

ENGLISH NATIONAL BIOGRAPHY .

under Bedwell.

۶- ن . ک . به

A . J . Arberry, British Orientalists .

William Collins, London 1943 . P . 8 .

۷- ن . ک . به همان رساله صفحه ۹ .

فصل دوم

ترجمان سخنان خدا

آغاز زندگی جورج سیل - فراگرفتن عربی و فارسی - عشق وی
به دست نبشته‌ها - ترجمه قرآن - مقدمه بر قرآن - خطاهای سیل -
تأسیس انجمن تشویق دانش - مرگ سیل در ۱۷۳۶ م.

جورج سیل^۱ دست پروردهٔ عهدی است که محافل دانشگاهی انگلیس تدریجاً آگاهی به احوال مردم مشرق زمین و فراگرفتن زبان عربی یا فارسی را وهنی نمی‌شمردند و دیگر با مکالی^۲ مورخ شهیر انگلیسی که سراسر ادبیات مشرق زمین را از لحاظ ارزش برابر با يك قفسه از کتابهای محققان و حکمای اروپائی دانسته بود هم عقیده نبودند. سیل بسال ۱۶۹۷ (۱۱۰۹ هـ) یعنی در آغاز سده هفدهم میلادی در لندن بجهان چشم گشود. پدرش یکی از بازرگانان مشهور شهر لندن بود. گمان می‌رود که جورج سیل تحصیلات مقدماتی خود را در نواحی جنوبی انگلستان گذرانیده باشد، بهر حال مسلم است که بسال ۱۷۲۰ میلادی (۱۱۳۳ هـ) در بیست و سه سالگی بفرآگرفتن حقوق قضائی سرگرم و چند سالی پس از این تاریخ نیز یکی از وکلای حقوقی گردید. اما الفت وی بامر افعه مدعی و مدعی علیه و دشواریهای تهیه پرونده های حقوقی زودگذر بود و سیل سرخورده همه چیز را بخاطر فرآگرفتن رموز زبان عربی بکناری افکند

کوششهای جورج سیل در این رشته نسبتاً بکر مانند تحصیلات قضائی وی بی‌ثمر نماند زیرا در عرض چند سالی بقدری تبحر و احاطه در زبان عربی پیدا کرده بود که مورخ نامدار عهد ادوارد گیبون^۱ وی را «مترجمی امین و دانشمند، مردی نیمه مسلمان...» میخواند. درجه شهرت وی را از آنجا باید قیاس گرفت که فیلسوف فرانسوی هم عهد وی، ولتر^۲ ضمن مقاله‌ای که درباره قرآن در فرهنگ فلسفی خود نوشت بی‌آنکه جورج سیل را دیده و اطلاعی از زندگی وی داشته باشد معتقد بود که سیل ۲۵ سال در میان اعراب و یا بقدر مسلم نزدیکی شبه جزیره عربستان میزیسته است! حال آن که جورج سیل در تمام عمرش هرگز پا از جزایر انگلستان بیرون ننهاده.

سال ۱۷۲۰ میلادی در واقع نقطه عطفی در زندگی جورج سیل جوان بود. در این سال انجمن اشاعه علم دین مسیح که مرکز اداریش دیوار بدیوار مدرسه حقوق قضائی لندن بود تصمیم به تهیه ترجمه عربی انجیل برای استفاده عیسویان سوریه گرفت. مشوق این مهم بطریق عیسوی انطاکیه بود و میدانیم که روحانی مزبور دانشمندی بنام سلیمان نقری دمشقی را به لندن فرستاد تا انجمن اشاعه علم دین مسیح را بکار ترجمه و چاپ انجیل تشویق کند. شاید بر حسب تصادف، میان سلیمان و سیل ملاقاتی روی داد و همین امر سبب گردید که سیل بفرافتن زبان عربی راغب گردد. بهر حال پر دور نیست که جورج سیل مقدمات صرف و نحو عربی را از سلیمان نقری دمشقی فرا گرفته باشد. اگر در این باره تردید داریم درباره هویت آموزگار بعدی وی جای شک نیست و میدانیم

که سیل زبان عربی را نزد دادیکی^۱ یونانی اهل حلب که در تابستان سال ۱۷۲۳ میلادی وارد انگلیس شده بود تکمیل کرد. تاسه سال بعد از این تاریخ جورج سیل چنان عربی دان قابلی شده بود که انجمن مسیحی وی را به عنوان یکی از مصححان ترجمه عربی انجیل استخدام کرد. در همان سال وی به عضویت انجمن مزبور انتخاب و از این راه با چند تن از بزرگترین مردان عالم دین و هنر آشنا گردید: از آن جمله با جان وزلی^۲ سر حلقه اصلاح طلبان دین در انگلیس و سر هانس اسلون^۳ دانشمند و طبیعی دان بزرگی که وی را باید بانی موزه مشهور بریتانیا دانست. جورج سیل دانش پژوه آزاده ای بی اعتنا به مال دنیا بود. دیزرائیلی^۴ نخست وزیر دانشمند عهد ویکتوریا در باره این خاورشناس بزرگ مینویسد:

وی در طول عمر خویش، به ویژه هنگامی که بفرا گرفتن زبان و ادبیات عربی سرگرم بود در عین فقر و تنگدستی بسر میبرد. حتی پس از فراغت از دانش اندوزی اکثر اوقات بسترش بی ملافه میماند و شکم گرسنه در خیابانهای لندن پرسه میزد تا مگر دوست مشفق را بیابد و در پرتو گشاده دستی وی سد جوعی کند. * (۱)

دارائی وی هنگام مرگش مشتمل بر تعدادی از نسخه های دست-نویسته و مصور زیبای فارسی، عربی و ترکی میشد که به عقیده پاره ای از نویسندگان آنها را از اتباع مستمند کشور های مشرق زمین در لندن خریده بود.

1 - Dadichi

2 - John Wesley

3 - Sir Hans Sloan

4 - Disraeli

معیار اهمیت مقام جورج سیل ترجمه‌ای است که از قرآن مجید بزبان انگلیسی کرد و در واقع شهرتش نیز مادیون این کار بزرگ است. ترجمه وی برای نخستین بار در نوامبر سال ۱۷۳۴ (۱۱۴۷ هـ) در لندن منتشر گردید. سیل به سنت عهد خویش این ترجمه را به ولینعمت خویش ^۱ لرد کارت‌هرت^۱ تقدیم کرده بود. در مقدمه ترجمه قرآن مجید، سیل بخوانندگان خود یادآور شده بود که این کار را با تأنی تمام در عرض مدتی نزدیک به ده سال در گرماگرم انجام کارهای پردرد سر روزانه انجام داده است. وی در بیان علت ترجمه قرآن بزبان انگلیسی چنین مینویسد:

چندین ترجمه از قرآن، کتاب آسمانی مسلمانان اکنون موجود است که در میان آنها فقط یکی، آنهم تا اندازه‌ای مطابقت با معنی اصل دارد. از آنجا که این نسخه بزبان لاتینی بود ترجمه جدیدی از آن، دست کم برای خوانندگان انگلیسی زبان ضرورت داشت ... * (۲)

ترجمه لاتینی قرآن که جورج سیل به آن اشاره کرده بود و به احتمال کلی حین ترجمه خودش همواره به آن نظر داشت ثمره سالهای دراز و پرمراحت ^۲ ایتالیاچی^۲ از نزدیکان پاپ اینوسان یازدهم^۳ بود. با آن که سیل ترجمه لاتینی ماراچی را می‌پسندید عقیده داشت که مقدمه ماراچی در رد آرای مسلمانان، برای قاطبه عالمان دین عیسی کفایت نمیکند، لذا خود در صدد تهیه مقدمه‌ای برآمد تا نکات تاریک قرآن را برای خوانندگان خویش روشن سازد. * (۳) ترجمه وی بقدری اصیل و دقیق بود که تاکنون بهتر از آن در هیچ یک از زبانهای زنده

1- Lord Cartert

2- Marracci

3- Innocent XI

جهان دیده نشده است. یادآوری این نکته نیز خالی از فایده نیست که تنها ترجمه معتبر قرآن تا آن موقع به زبان انگلیسی، فقط ترجمه الکساندر راس^۱ آنهم از روی ترجمه فرانسوی آندره دو رایر^۲ بود که هر دو نسخه در پاریس و لندن بسال ۱۶۴۹ بچاپ رسید و نسخه انگلیسی ترجمه ناقصی از روی ترجمه پراشتباه فرانسوی بود.

اشتباهی که جورج سیل مرتکب گردید آن بود که بهنگام ترجمه سوره‌های قرآن رعایت آیه بندی را نکرد بطوری که گاهی آیات متعدد يك حزب در ترجمه‌اش بصورت يك یا چند جمله درآمده است. این عمل هم خواننده را حین مطابقه ترجمه واصل قرآن گمراه میکند، و هم از سلاست و زیبایی شاعرانه جمله‌هایی که بزرگترین فصیحای عرب آنرا «اعجاز در سخن» نامیده‌اند میکاهد. بهر تقدیر ترجمه جورج سیل در عهده‌ی که محققان انگلیسی زبان ذره‌ای اطلاع درباره کتاب آسمانی مسلمانان نداشتند کار ارزنده درخشانی شمرده شد، و رغبت قاطبه مردم کتابخوان بخواندن ترجمه قرآن چندان زیاد بود که در خلال ۱۷۶۴ و ۱۸۰۱ یعنی در اثنای سی و شش سال ترجمه انگلیسی قرآن سه بار و پس از آن نیز هر چند سال یکبار تجدید چاپ شد. از آغاز سده نوزدهم تحول دیگری که بدنبال انتشار ترجمه جورج سیل روی داد چاپ برگزیده‌ای از سوره‌های قرآن و نوشته‌های نخستین مترجم انگلیسی آن بود. در ۱۷۴۶ میلادی، دوازده سال پس از انتشار ترجمه انگلیسی جورج سیل نسخه آلمانی آن بهمت توماس آرنولد نامی در شهر لمگو^۳ بچاپ رسید و

1- Alexander Ross

2- Ander du Ryer

3- Lemgo

این نخستین بار بود که ترجمه سیل را اساس و مأخذ ترجمه قرآن یکی دیگر از زبانهای اروپائی قرار میدادند.

مقدمه جرج سیل بر ترجمه قرآن نه فقط نموداری از احاطه و اطلاع آن خاورشناس بر آثار محققان و دانشمندان اروپائی بلکه گواه بارزی از عشق آن دانش پژوه به تحقیق در پیرامون نظر ادبا، حکما و الهیون اسلامی است. این دیباچه مفصل که تاکنون دوبار بزبان فرانسه و خلاصه‌ای از آن بزبان لهستانی ترجمه گردیده است تا به امروز هنوز یکی از بهترین و دقیق‌ترین منابع برای کسب اطلاع پیرامون دین اسلام، پیشینه تاریخی، عادات، آداب و رسوم مردم عرب زبان بشمار میرود. با این همه نباید پنداشت که نوشته‌های سیل خالی از هرگونه نقض و غرض است. شاید در مقام مدافعه از آراء آن خاورشناس بتوان گفت که وی پرورده عہدی بود که هنوز تعصب مذهبی را بشدت تشویق میکرد، و در بسیاری از بحث‌های دانشگاهی اعتقادات مذهبی افراد سهم بسزائی داشت. با آن که وی در ترجمه متن قرآن همه جا از اصل پیروی کرده است گاهی بهنگام برابر نهادن ترجمه‌اش با اصل عربی تحریف‌هایی دیده میشود که بخشودنی نیست. مثلاً در یکی دو مورد که پیامبر اسلام خطاب به مردم آیه‌ای را با کلمات «یا ایها الناس» آغاز کرده است جرج سیل بدون توجه به رسالت جهانی محمد (ص) و امانت در پیروی از اصل ترجمه، آیه را با «ای مردم مکه» آغاز میکند و یا در جائی که قرآن در بیان قبول حق از جانب مردمانی که بدون استعانت حواس پنجگانه ایمان آورده‌اند جمله «يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ» را بکار میبرد، جرج سیل این تعبیر را تحریف کرده و بصورت «اسرار ایمان» درآورده است.

ترجمه قرآن بهمان اندازه که محافل دانشگاهی انگلستان را خوشحال کرد مایه کدورت و نگرانی خاطر انجمن مبلغان عیسوی لندن گردید. با آن که در این باره چیزی از کلاک خود سیل بجا نمانده است اما میتوان چنین استنباط کرد که عالمان خشک مقدس انجمن، ترجمه کتاب مقدس قومی دیگر را دلیل بر سست اعتقادی مترجم عربی انجیل دانسته بودند. ظاهراً از این رهگذر غبار غمی بر لوح ضمیر جورج سیل نشست و اگر وی از رفتار نکوهیده انجمن مزبور رنجیده خاطر گشت این دل آزرده‌گی را با ایجاد انجمن چاپ و انتشاراتی بنام انجمن تشویق دانش که بسیاری از اعیان و اعیان زادگان و برخی از برآزنده‌ترین ادبای عهد در آن شرکت داشتند جبران کرد. کمیته کارگزاری این انجمن که همه هفته در لندن با حضور جورج سیل تشکیل میشد کتابهایی را که نویسندگان ارائه داده بودند مورد بررسی قرار میداد و تصمیم میگرفت که کدامین اثر باید به هزینه انجمن بچاپ برسد و با چه بهائی در دسترس علاقه‌مندان گذاشته شود. از آنجا که غرض این سازمان نفع شخصی نبود همین که هزینه چاپ و تجلید و انتشار یک کتاب از محل فروش آن تأمین میگردد کلیه حقوق اثر مزبور به مؤلف تعلق می‌گرفت.

جورج سیل هنوز پا به آستان چهل سالگی ننهاده در سیزدهم نوامبر ۱۷۳۶ میلادی در لندن درگذشت و جسدش را در کلیسای سنت کلمنت دینس^۱ بخاک سپردند. پس از مرگش انجمن عیسوی به پاس خدماتی که در راه ترجمه انجیل متقبل شده بود سالانه مبلغ بیست لیره مستمری برای زن و فرزنداناش تعیین نمود. سیل از خود هفت فرزند

1— St. Clement Danes

و تعدادی کتابهای دست نبشته فارسی، عربی و ترکی بجانهاد . این مجموعه که بالغ بر ۸۶ مجلد میشد بهمت پرفسور توماس هنت^۱ از استادان دانشگاه آگسفورد خریداری شد و اکنون تمامی آن نسخه‌ها در کتابخانه بادلیان^۲ آگسفورد نگهداری میشود .

1- Prof. Thomas Hunt

2- Bodleian

منابع و توضیحات فصل دوم

۱- نقل از نوشته‌های دیزرائیلی در کتاب

MISCELLANY of Literature. London, 1853 - P, 130 .

۲- نقل از صفحه هفت مقدمه جورج سیل بر نخستین چاپ ترجمه قرآن
از انتشارات

FREDERICK WARNE and CO London and New York.

۳- در نخستین چاپ که نسخه‌ای از آن در کتابخانه مؤلف موجود است
علاوه بر دیباچه‌ای مشتمل بر ده صفحه که خطاب به خواننده است جورج سیل
مقدمه بسیار جامع ، دقیق و فاضلانه‌ای در ۱۴۵ صفحه با انضمام حواشی و تعلیقات
بسیار دارد .

برای جزئیات احوال و عقاید جورج سیل ن - ك - به :

1 - Davenport's sketch of the life of George Sale.

2 - Books of the Society for the Promotion of Christian Knowledge .

3 - Manuscript Notes by Rev, H.S. Penington. 1734 edition of The Koran by G. Sale.

فصل سوم

ویلیام جونز مشهور به جونز ایرانی

تکمیل زبان یونانی و لاتین - فراگرفتن عربی - آشنائی با کتاب
دستور زبان فارسی و گلستان - ترجمه جهانگشای نادری به فرانسه - نشر
شش رساله در تفسیر شعر و ادب آسیائی - آشنائی با رویچکی و اشعار
حافظ - نگارش دستور زبان فارسی (۱۷۷۱ م.) - روش جونز در تدریس
گلستان - نخستین ترجمه ابیات شاهنامه به لاتین - ترجمه سیزده غزل
حافظ - تاسیس انجمن تحقیقات آسیائی بنگاله - چاپ کتابهای فارسی
در کلکته و بمبئی - مرگ جونز در چهل و هفت سالگی.

۱۷۹۴ - ۱۷۴۶

بیست و هشت سال پس از درگذشت جورج سیل ، در سال ۱۷۴۶ میلادی (۱۱۵۹ هـ) ویلیام جونز^۱ نامی که از ریاضی دانان و حکمای سده هجدهم بود صاحب پسری گردید که او را همانم خویش گردانید. مادر كودك نوزاد دختر یکی از مبل سازان مشهور انگلیس بود که به یکی از شاهان سده میانه سرزمین ویلز^۲ نسب میبرد و در یکی از مدارس لندن بتدریس ریاضی سرگرم . بود جونز نوزاد پیش از آن که سه سال تمام از عمرش گذشته باشد پدر را از دست داد؛ اما بختش بلند بود که مادری دانشمند و دلسوز داشت . صرف نظر از این که ویلیام جونز جوان از چهار سالگی عشق مفراطی بخواندن کتاب داشت مادرش نیز ویرا تشویق میکرد و اندرز میداد که مکرر خواندن ، کلید پی بردن به مشکلات علوم است .

هفت سال از عمر ویلیام جونز می گذشت که مادرش ویرا بمدرسه

1- William Jones

2- Wales

3- Harrow

مشهور هرو^۱ فرستاد. اگر انضباط شدید و نظامات طاقت فرسای مدرسه باطبع حساس ویلیام جوتز خردسال سازگار نبود خواندن دیوان اشعار متقدمان و سرودن قطعه‌هایی با سلوب آنان تا اندازه‌ای زنگ غم از دل وی میزدود. جوتز لاتین و یونانی را در کنار هم آموخت و هنوز بر یونانی تسلط نیافته بود که اشعار آبدار شاعران و درام‌نویسان بزرگ آن زبان را به انگلیسی بر میگردانید و سپس نوشته‌های خود را بنظم می‌کشید. این تمرین و ممارست، ویلیام جوتز را به اهمیت فرا گرفتن و دانستن تمامی رموز و دقایق زبان مادریش آگاهتر ساخت، چنانکه در سنین بعدی زندگی نوشت:

نخستین گام در راه آموزش و پرورش، تحصیل زبانهای اقوام و ملت‌هاست و آسانترین راه رسیدن باین مقصود آن است که نخست ما زبان مادری خویش را بدرجه کمال فراگیریم. * (۱)

و وی از بخت بلندی که داشت از اوان کودکی به تشویش و راهنمایی مادری دلسوز و دانشمند، زبان انگلیسی را بدرجه کمال فرا گرفت و در احاطه بر زبانهای بیگانه چندان بلند آوازه گردید که پیش از سی سالگی وی را یکی از اعجوبه‌های دهر میدانستند.

در نابغه بودن ویلیام جوتز هیچ شک نداریم. در بزرگی مقامش همین بس که مدیر مدرسه هرو، دکتر تکر^۲ی که خود از دانشمندان و نویسندگان طراز اول انگلستان بود و هرگز شاگردان خود را نمی‌ستود جوتز را با استعدادترین دانش‌آموزان هرو دانسته بود. نمونه بارزی از این نبوغ و استعداد آن بود که هنوز جوتز پا به سن بلوغ ننهاده دو زبان

1- Harrow

2- Dr Thaceray

یونانی و لاتین را تکمیل کرده با کوشش شکفت انگیزی متوجه دو زبان عبری و عربی گردیده بود. وی تحصیل زبان عربی را در هفده سالگی، هنگامی که در دانشگاه آگسفورد تحصیل میکرد آغاز نمود. فراگرفتن رموز و دقایق زبان غنی و دشواری چون عربی آسان نبود، بهمین سبب جونز چند تنی از همکلاسان خویش را تشویق کرد که با هم گروهی برای نیل باین مقصود تشکیل دهند، و عرب زبانی از اهالی حلب را که میرزا خطاب می شد استخدام کرده بدستیاری وی تلفظ صحیح و معانی دقیق واژه های عربی را فراگیرند. بزودی همکلاسانش رفیقان نیمه راه شدند و جونز ناچار چندی خود به تنهایی حقوق آموزگار حلبی را می پرداخت. با آن که این آزمایش گران تمام شد اما جونز توانست بر زبان عربی تسلط یابد و مهمتر از آن به ارج و قدر زبان فارسی آگاه شود.

در تابستان سال ۱۷۶۵ میلادی (۱۱۷۹ هـ) جونز خود را بامشکل بزرگی روبرو دید. ادامه تحصیل در آگسفورد مستلزم تحمل هزینه کمرشکنی بود که دانشجوی جوان از عهده آن بر نمی آمد. با آن که در این تاریخ یک نسخه کتاب دستور زبان فارسی تألیف جان گریوز^۱ (لندن - چاپ ۱۶۴۹) بدستش افتاده بود و بکمال آن میخواست پیش خود گلستان سعدی را بخواند جداً در صدد پیدا کردن شغلی برآمد تا با افسون مستمری ثابتی غول بی پولی را در شیشه کند. از حسن تصادف لرد اسپنسر^۲ از اعیان نامدار انگلیس که بدنبال مربی و معلمی برای پسرش می گشت ویلیام جونز را از همه جهت شایسته دید و خواستار

1- John Grieses

2- Lord Spencer

استخدامش گردید. جونز نیز پس از اندك تعمقی دعوت لرد اسپنسر را لبیک گفت و به ملك اعیانی خانواده اسپنسر نقل مکان کرد.

انجام وظیفه جدید و آشنائی با خاندان اسپنسر نه تنها از نظر مالی مایه آرامش خیال جونز گردید بلکه مقدمات ترقی و شهرت آینده وی را فراهم ساخت. به علاوه جونز جوان از این پس با فراغبال فرصت فرا گرفتن چندین زبان خارجی را نیز پیدا کرد.

از نوشته های خودش و مطالبی که لرد تینموث^۱ در شرح حال جونز نگاشته است* (۲) استنباط میکنیم که در خلال سالهای ۱۷۶۵ و ۱۷۶۷ وی در عین حال که تدریجاً بر مشکلات زبان فارسی تسلط می یافت به فرا گرفتن زبانهای ایتالیائی، پرتغالی و اسپانیائی نیز مشغول بوده است. در خلال این مدت نیز دو فرصت بزرگ بدو رو نمود. یکی پیشنهاد دوک گرافتون^۲ وزیر دارائی وقت مشعر بر استخدام جونز بسمت مترجم زبان های شرقی بود که بدلائلی مورد قبول دانش پژوه جوان واقع نگردید. دیگری سفری به کشورهای اروپای شمالی به همراهی لرد اسپنسر بود که ضمن آن جونز مجالی برای آشناشدن با ادبای فرانسوی زبان و ممارست در تحصیل زبان آلمانی پیدا کرد.

یکسال بعد (۱۷۶۸ م.) رویدادی غیرمنتظره مسیر زندگی وی را تغییر داد. شاه دانمارك کریستیان هفتم که رسماً از انگلستان دیدن میکرد نسخه دست نبشته ای از تاریخ جهانگشای نادری به همراه داشت و در بدر دنبال دانشمندی می گشت تا آن تاریخ را به زبان فرانسه ترجمه کند. دوک گرافتون، ویلیام جونز را برای انجام این کار دشوار برگزید

جوئز عذر آورد و توصیه کرد که این مهم را بدست الکساندر دو^۱ مترجم تاریخ فرشته بسپارند اما چون الکساندر دو نیز حاضر نبود بچنین کار دشواری تن در دهد دوباره نزد جوئز رفتند و سرانجام وی را راضی کردند بدینسان دانش پژوه جوان به نخستین اثر ادبی کامل خود دست زد. شك نیست که جوئز از این کار اکراه داشته است زیرا خودش می نویسد :

باید اقرار کنم که اگر آزاد می بودم ترجمه هر کتاب دیگری را بر جهانگشای نادری ترجیح می دادم . در میان آنهمه کتابهای اخلاقی ، علمی و تاریخی و صدها دیوان اشعار شاعران فارسی گوی ، برگزیدن کتاب دیگری که مورد پسند و مفید بحال همگان باشد کاری آسان بود . با نیمی از پول و وقتی که در راه ترجمه جهانگشای نادری صرف شده بخوبی امکان داشت که ترجمه ای از گلستان سعدی یا دیوان حافظ بچاپ رسد . * (۳)

به گفته لرد تین موث هنگامی که دشواریهای سبك پیچیده نشر میرزا مهدی خان منشی و اشکال برگردانیدن آن تعابیر را به قالب کنایات و استعارات ظریف فرانسه در نظر گیریم متوجه عظمت کار جوئز خواهیم شد. شگفتی نیست که پس از انتشار ترجمه فرانسه جهانگشای نادری ، مترجم بیست و سه ساله آن کتاب را از نوابغ رشته زبان شناسی دانستند. احاطه و تسلط جوئز را بر فارسی و لاتین از آنجا باید قیاس گرفت که طبق ادعای خودش اگر وی را مخیر می ساختند ترجیح میداد که نشر پیچیده میرزا مهدی خان منشی را به لاتین ترجمه کند تا بفرا نسه . ویلیام جوئز بر ترجمه جهانگشای نادری فصلی بر سبیل درآمد سخن و یا سر آغاز

افزود که از لحاظ سبک بامتن کتاب یا ترجمه آن سازگار بود. در این مقدمه وی بطور کلی شرحی درباره تاریخ، نژادها و خصوصیات قاره آسیا و مجملی از تاریخ ایران از دوران باستان تا آن عهد با نضمام مطالبی در باره زبان و ادبیات فارسی آورده بود که پسند خاطر محققان و دانش پژوهان گردید. فروتنی دانشمند جوان را بنگر که باین همه احاطه و تسلط، در بیست و سه سالگی هنوز خود را آماده گام نهادن بمیدان نویسندگی نمی دانست، چه معتقد بود که زندگی ادبی مشحون از حسدورزی و کینه توزی است و اندک شکوه و اعتباری که نصیب ادیب موفق گردد ارزش آنرا ندارد که وی آماج تیرهای حسودان و کینه توزان شود. * (۴)

بخلاف تصور جونز، پس از انتشار ترجمه جهانگشای نادری، نه فقط وی محسود ادبای عهد نشد بلکه همه جا او را گرامی و محترم شمردند و شاه دانمارک کریستیان هفتم بیاس خدمات آن جوان دانشمند، وی را به عضویت انجمن شاهی کپنهاگگ سرافراز ساخت. در واقع مقدمه ای که جونز بر ترجمه جهانگشای نادری نوشته بود بمنزله نخستین سنگ زیربنای کار مهمتری بود که بعدها زیر عنوان «شش رساله در تفسیر شعر و ادب آسیائی» منتشر گردید. اهمیتی که جونز در مقدمه خویش و در رسالات شش گانه برای زبان و ادبیات فارسی قائل شد کاملاً بی سابقه بود زیرا تا آن تاریخ هیچکس از میان قوم انگلیس بر نخاسته بود که زبان فارسی را شیرین و خوش آهنگ و غنی بخواند؛ هیچکس مدعی نشده بود که «کمتر زبانی در جهان از لحاظ لطف و گوناگونی کلمات مرکب» همسنگ بازبان فارسی باشد و بالاخره هیچکس از میان طبقه ادبا و نویسندگان بر نخاسته بود که فردوسی طوسی را با هو مریونانی و حافظ

را با آناکرئون^۱ یا سافو^۲ شاعره غزلسرای یونانی مقایسه کرده باشد. در سال ۱۷۶۸ میلادی هنگامی که ویلیام جونز هنوز در خانه ادل اسپنسر مربی و آموزگار پسر ارشد آن مرد عالی مقام بود با دانشمندی لهستانی موسوم به کنت رویچ کی^۳ سفیر کشورش در دربار انگلیس آشنا گردید آنچه مایه محکم شدن این پیوند دوستی شد علقه مشترك هر دو آنها به زبان و ادبیات فارسی بود. يك رشته نامه میان دو خاورشناس ایران دوست مبادله شده است که تقریباً اصل همه آنها بزبان لاتین است و مسلماً خواندن آنها برای هر علاقمندی که مایل به تحقیق درباره خاورشناسی و به ویژه نگارش شرح حال ویلیام جونز باشد ضرورت دارد. نخستین نامه ناقصی که ظاهراً جونز بسال ۱۷۶۸ میلادی خطاب به کنت رویچ کی نگاشته است مالا مال از تعریف و تمجید از زیبایی های اشعار فارسی و مقایسه آنها با عالیت ترین غزلیات و اشعار حماسی یونان است. * (۵) از خلال این نامه ها پیداست که رویچ کی و جونز هر دو بخوبی بکنه تعابیر شاعرانه و مفاهیم صوفیانه اشعار حافظ پی برده بودند و برای امر خطیری چون ترجمه غزل های حافظ یکی مشوق آن دیگری بود. ضمناً یادآوری این نکته خالی از فایده نیست که کنت رویچ کی سرانجام در ۱۷۷۱ م. گلچینی را که از غزل های حافظ تهیه کرده بود به همراهی ترجمه آنها در شهر وین به چاپ رسانید. عشقی که این دو خاورشناس به حافظ داشتند از خلال سطور نامه ای که جونز در آوریل سال ۱۷۶۸ به کنت رویچ کی نوشته است بخوبی آشکار می شود. در این نامه

1 - Anacreon

2 - Sapho

3 - Count Revicz ki

ویلیام جونز پس از تشکر از کنت که در میان غوغاهای سرسام آور زندگی شهری و در گرما گرم شور انتخابات پارلمانی مجال پاسخ دادن به وی یافته است می نویسد :

حافظ محبوب ما واقعاً سزاوار مائده بهشتی است و من همه روزه در میان شعرهای وی از دیدن ظرائف و زیبائی های نو خوشوقتم فزونی می یابد . اشکال مهم در ترجمه و انتشار این غزل هائی که شما در دست گرفته اید آراستن آنها به حلیه ای شاعرانه است اما کار، آسان تر از آن است که می پندارید ، زیرا مسلماً در صدد ترجمه غزل هائی بر نخواهید آمد که مملو از اصطلاحات نامأنوس ، استعارات پیچیده و پر آب و تاب ، و ابیات بی ربط باشد و این خود تا اندازه ای از بار فوق العاده دشواری که بردوش گرفته اید می کاهد . * (۶)

در سال ۱۷۶۹ م . که لردالتورپ^۱ پسر خردسال ارل اسپنسر را روانه مدرسه هرو ساختند مربی آن بزرگزاده نیز به ناچار عازم مدرسه قدیمی خویش و به دیدار پاره ای از استادان دوران کودکیش نایل شد . دوران اقامت مجدد ویلیام جونز در هرو فرصت مناسبی برای تکمیل تألیف دیگرش یعنی دستور زبان فارسی بود ،

کتاب دستور زبان فارسی که دو سال بعد (در ۱۷۷۱ م.) در لندن انتشار یافت و از آن پس راهنمای چندین نسل برای فرا گرفتن زبان فارسی شد علاوه بر قواعد دستوری، مثالهای فراوان و واژه نامه ای بسیار دقیق و مبسوط مشتمل بر ترجمه بسیار فصیحی از یک غزل حافظ و مقدمه شیوائی است که در حد خود نظیر ندارد . بگفته یکی از منقدان انگلیسی سده حاضر

در این مقدمه تأثیر عقاید و آرای سمیوئل جانسون^۱ فرهنگ نویس شهر انگلیسی را بخوبی میتوان دید. * (۷) جوتز در این مقدمه کوشیده است تا خوانندگان را به اهمیت گنجینه سرشار ادبیات فارسی واقف سازد چکیده مطالب جوتز از این قرار است که فارسی زبان پرمایه، آهنگین لطیف، و بی نیازی است که چندین صد سال در بخش بزرگی از قاره آسیا زبان رسمی دربار پادشاهان نیرومندی بوده است که در پرتو کوشش و گشاده دستی و بلند نظری آنان گروهی از حکما و ادبا و مورخان ارجمندترین افکار، ظریف ترین تخیلات و آموزنده ترین پندها را در قالب آن زبان ریخته اند و فارسی را برای بیان احساسات خود آراسته و پیراسته اند. سپس این خاورشناس دلسوز و علاقمند تأسف میخورد از اینکه بر رغم گسترش دائره علوم و فرهنگ عمومی، دانشمندان کشور خویش را از توجه به زبان و ادبیات فارسی غافل دیده است. * (۸)

این غفلت یا بی اعتنائی چنانکه جوتز نوشته است صرفاً معلول نادانی و تعصب مذهبی نبود، گویا اینکه نادانی و تعصب در این موضوع سهم بزرگی داشت. بنظر ما علت اصلی، فقدان معلم با اطلاع و دلسوز و بی غرضی چون خود ویلیام جوتز بود تا بکمال عقل سلیم و ذوق مستقیم چراغی فراراه اهل تتبع گیرد و آنان را از چهار چوبه زندان آرای خشک و پوسیده دانشمندان چون مکالی آزاد سازد. شاید جوتز آزاد فکر و بلند نظر نخواسته است این موضوع را پوست کنده و روشن بیان کند زیرا خودش از دست اساتیدی که تدریس زبان فارسی را موضوع خشک و بی روحی به دانشجویان جلوه داده اند شکایت دارد.

در عهدی که جونتز با گوهرهای تابناک ادبیات فارسی چون یوسف و زلیخای حامی، گلستان سعدی، دیوان حافظ، شاهنامه فردوسی و خمسه نظامی آشنا می‌شد چند تنی که در مجامع علمی آگسفورد و کمبریج بتدریس زبان فارسی سرگرم بودند اساس تحقیق خود را بشیوه طلبه عیسوی سده‌های میانه بر مجادلات لفظی استوار می‌ساختند، و به گفته خود جونتز، بکان جویانی می‌ماندند که کان‌زری یافته باشند و در عین حال دلشان در گرو برچیدن خرده شیشه باشد. پاره‌ای از این استادان بین فراگرفتن زبان و سرسری بکتابها نظر افکندن فرقی نمی‌نهادند و بهمین سبب در بند تمیز بین صحیح و ناصحیح نبودند و در واقع هیچ چیز مثل انتقادهای و اظهار نظرهای این گروه ادبیات قومی را خوار و بی‌مقدار نمی‌ساخت. از طرف دیگر جونتز در محیط علمی آن روزانگلستان گروهی از مردمان هوشمند و فرزانه و باذوق را میدید که به سنت دیرین، پژوهش و تحقیق درباره زبان‌های مشرق‌زمین را دون‌شان و مقام خود می‌دیدند تا جائی که قلمرو ادب در دست جمعی صاحب‌ذوقان بی‌دانش و یا دانشوران بی‌ذوق بود. * (۹)

برای رفع هر ج و مرج جونتز تدریس و تحصیل زبانهای شرقی و به‌ویژه عربی و فارسی را تجویز میکرد و عقیده داشت که دانش‌آموز پیش از هر چیز باید حروف الفبا را بخوبی بشناسد و تلفظ صحیح هر حرفی را از دهان اهل زبان یادگیرد، سپس بخواندن دستور زبان و از برکردن تغییرات قیاسی اسم‌ها و فعل‌ها بپردازد و بهمه‌حال از خواندن غفلت نورد و از بر خورد به‌واژه‌های تازه و مستثنیات نامأنوس نه‌راسد. جونتز بخوانندگان خود توصیه کرده است که نخستین گام در راه درک زیبایی و

فراگرفتن رموز زبان فارسی خواندن گلستان سعدی است. در مقدمه کتاب دستور زبان، وی نوشته است که بهترین راه تسلط بر دشواریهای زبان ممارست فراوان و سخت کوشی است. دانش آموز باید بخش کوتاه و آسانی از گلستان را برگزیند و بدقت تمام آنرا بزبان مادریش ترجمه کند و سپس آنرا بکناری نهد. پس از چندی دوباره همان قطعه را بردارد و بکَمْك واژه نامه و دستور زبان بادقت آمیخته بوسواسی بترجمه مشغول شود. سپس دو ترجمه را برابر نهد و با اصل تطبیق کند و اگر این روش را ادامه دهد تدریجاً خواهد دید که بردشواری هافائق آمده و کلید شناخت سَبَك نویسنده را یافته است.

بی شک در نوشته های ویلیام جوتز طنینی از آرای ادوارد گیبون^۱ مورخ نامدار انگلیسی مشاهده می شود؛ و این امر تصادفی نیست زیرا گیبون همزمان با جوتز بود و از صحبت با آن خاورشناس لذت می برد و مسلماً آرای یکی در آن دیگری تأثیر داشته است. برای اثبات مدعا به چند جمله ای از کتاب خاطرات گیبون بسنده می کنیم. گیبون چنین می نویسد:

در گردانیدن متون از زبانهای فرانسه و لاتین من روش بی مانندی پیش گرفتم که چون وسیله کامیابی خودم گردید تقلید از آن را به دانشجویان توصیه می کنم. برای ترجمه، ابتدا آثار یکی از نویسندگان یونان یا روم، خطیبی چون سیسرون یا ورتورا که از لحاظ پاکیزگی و ظرافت اسلوب نزد همگان مقبول بود انتخاب می کردم پس از آنکه مثلاً رساله ای از رسالات سیسرون را به فرانسه ترجمه کرده بودم آنرا

بکناری می نهادم تا کلمات و جملات آن به کلی از حافظه ام محو شود .
 آنگاه ترجمه فرانسه متن را تا حد مقدور دوباره به لاتین برمی گرداندم
 و سپس يك يك جمله های ناقص خود را با عبارات سلیس، ظریف و
 اصیل آن خطیب رومی برابر می نهادم . * (۱۰)

از نوشته های جونز پیداست که همزمان با تألیف و تکمیل کتاب
 دستور زبان فارسی نگارش رساله مهمی درباره آموزش و پرورش افکار آن
 محقق بیست و سه ساله را بخود مشغول می داشت . از این رساله جز دیباچه
 کوتاهی در دست نیست و نمیدانیم که آیا جونز آن را به پایان رسانید یا
 نه . چون جونز معتقد بود که عمر آدمی برای شناخت دانش و تکمیل
 نیروهای عقلانی و فانی کند بمنظور درك تجربه های پیشینیان و آموختن
 درس عبرت از گذشتگان آموزش و پرورش را ضروری می شمرد، و برای نیل
 به فضائل عالی، فراگرفتن زبانهای بیگانه را لازم میدانست ؛ وی رساله
 خود را به پنج گفتار بخش کرده است :

اول درباره زبانها ،

دوم درباره شناخت یا ادراك ،

سوم در باره دانش ،

چهارم درباره خیرا بناء بشر،

پنجم درباره خیر خودی یا خوشبختی شخصی . * (۱۱)

در مبحث خیر خودی یا خوشبختی شخصی ، ویلیام جونز موکداً
 می نویسد که مغز آدمی توانائی هیچگونه فعالیتی ندارد مگر آنکه تن
 از سلامت بهره مند باشد و لازمه سلامت بدن ورزش و سرگرمی است .
 خودش به سواری و شمشیر بازی و شناوری و رقص علاقه فراوان داشت و

دریست و يك سالگی، هنگامی که به تألیف اثر بزرگ خود یعنی تفسیر ادبیات و اشعار آسیائی دست زده بود، رموز شمشیربازی را نزد یکی از خبرگان این فن فرا می گرفت و هرگاه که اطرافیان و هم‌سنان لرد آلترپ جوان مجلس رقصی می آراستند با آن خردسالان می آمیخت و در رقص شرکت می جست. علاقه وی بموسیقی چندان زیاد بود که از اوان نوجوانی رموز نواختن چنگ و لشی^۱ را که شباهت به کمانچه دارد، فراگرفت و بعدها در ساعتهای فراغت، خود را بانواختن آن آلت سرگرم می ساخت.

در نیمه سال ۱۷۷۰ م. جوئز که دوباره باعفریت تنگدستی روبرو گردیده بود به رشته‌ای رو نمود که از دیر باز گوشه‌ای از ذهنش گرایش به سوی آن داشت. اگر جوئز ادبیات را دشوارترین رشته‌ها و درعین حال هنری «بی‌نان و آب» دیده بود در عوض تحصیل حقوق به مراتب آسانتر و فن قضا آبرومندتر و به اصطلاح امروزی پولسازتر بود. ناچار در حالی که زبان حال وی این بیت شعر فارسی بود:

آن علم که در مدرسه آموخته بودم

در میکده از من نخریدند به جامی

ادبیات را با حسرت تمام رها کرد و گام در راه تحصیل حقوق نهاد. نوشته‌های جالب آن دانشمند جوان در این باره حاکی از کمال واقع بینی وی است:

اگر کسی تمام اوقاتش را به اندوختن دانش صرف کند و چنین پندارد که از این راه تأمین معاش خود و خانواده‌اش میسر تواند بود غلط

پنداشته است . اغلب دانش پژوهان هنگامی باین اشتباه پی میبرند
که دیگر کار از کار گذشته است . * (۱۲)

نزدیک به پنج سال جوتز جوان بیشتر اوقات شبانروزی خود را
وقف تحصیل حقوق و ترجمه خطابه‌های قانونگذاران مشهور روم و یونان
کرد . در عرض این مدت (۱۷۷۴-۱۷۷۰ م) بحدی در رشته قضائی پیش
رفته بود که وی را یکی از برآزنده‌ترین وکلای دعاوی انگلستان شناختند؛
اما عشق شگفت‌انگیزی که جوتز به ادبیات مشرق زمین داشت در خلال
این پنج سال هرگز فرو ننشست چنانکه فراغت وی از تحصیل قضائی
همزمان با انتشار کتابش زیر عنوان «شش رساله اندر تفسیر شعر و
ادب آسیائی» بود . یکی از مهمترین و مفصل‌ترین این رسالات اختصاص
به زبان و ادبیات فارسی دارد . در این رساله که عالیت‌ترین نمودار تسلط جوتز
بر زبان فارسی و عمق اطلاعات وی درباره سخن‌سرایان ایران است، اشعار
فارسی به هفت بخش میشود؛ و مؤلف از ویژگیهای هر گونه به تفصیل سخن
می‌گوید و نمونه‌هایی به دست میدهد . از آن جمله است تعدادی از ابیات
شاهنامه به شعر لاتین که با این دوبیت آغاز می‌گردد :

چو شاه جهاندار بنمود روی

زمین را ببوسید و شد پیش‌اوی

منوچهر برخاست از تخت عاج

زیا قوت و پیروزه بر سرش تاج

تا آنجا که میدانیم این نخستین بار بود که برگزیده‌ای از ابیات
حماسه بزرگ ملی ایران به یکی از زبانهای اروپائی ترجمه می‌شد .
جوتز در نامه‌هایی که به کنت رویچ کی نوشته است یادآور میشود

که تمامی شاهنامه را از آغاز تا انجام دوبار به دقت تمام خوانده و ظاهراً بقدری تحت تأثیر فردوسی قرار گرفته بوده که میخواست است به پیروی از وی تاریخ باستانی انگلیس را برشته نظم کشد؛ اما از بخت بد این نقشه ویلیام جوتز نیز مانند پاره‌ای دیگر از افکار بلندش هرگز روی عمل بخود ندید و نسل‌های آینده انگلیسی زبان از داشتن حماسه دلپسندی محروم ماندند. به هر تقدیر جوتز در بیان اهمیت مقام فردوسی شرح مفصلی نگاشته و در مقایسه میان شاهنامه و ایلیاد هومر به این نتیجه برخوردده است که در بین اشعار حماسه سرای ایرانی و سخن سرای یونانی افکار همانند فراوان است، و در وجود این دو نابغه عالم شعر نیروئی خلاق که جوهر آثار منظوم است بتمام معنا وجود داشته است.

در همین رساله هنگامی که رشته سخن از اشعار رزمی و حماسه به اشعار بزمی و غزل میرسد ویلیام جوتز غزل را بهترین و عالی ترین نمونه کمال هنر شعرای ایران و غزل سرایان ایرانی را سرآمد همگی شعرای جهان میداند. در میان غزل سرایان ایران، چنانکه قبلاً نیز گفته شد، جوتز به حافظ علاقه ویژه‌ای داشت. هنگام تدوین این رساله وی برده غزلی که از حافظ به نثر موزون انگلیسی برگردانیده بود سه غزل دیگر افزود، و سپس هر سیزده غزل را برشته نظم درآورد. تسلط و احاطه جوتز بر زبان فرانسه از خلال ترجمه غزل «خوشا شیراز و وضع بی‌مثالش» بخوبی پیداست. ترجمه دلنشین این غزلها چنان رواج یافت که در اندک مدتی اغلب مردم با سواد انگلستان آنها را از برداشتند و بیش از نیم سده نام جوتز و حافظ ورد محافل و نقل مجالس ادبا بود. یکی از استادان و منتقدان ادبی سده کنونی انگلستان * (۱۳) معتقد است که حتی

سوئین بورن^۱ و لرد بایرون^۲، دو شاعر نامدار انگلیسی سده هجدهم به پیروی از سبک جونز اشعار خود را به اوزان و قافیه‌هایی سرودند که پیش از آن خاورشناس نامدار بی سابقه بود. در میان غزل‌های سیزده گانه‌ای که جونز آنها را برشته نظم کشیده منتشر ساخت دلنشین‌تر از همه این غزل حافظ بود:

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را

بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

بده ساقی می باقی، که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکناباد و گلگشت مصلا را

فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب

چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را

ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنی است

به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبارا

من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم

که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را

اگر دشنام فرمائی و گر نفرین، دعا گویم

جواب تلخ میزید لب لعل شکر خا را

تصیحت گوش کن جانا که از جان دوست تر دارند

جوانان سعادت مند پند پیر دانا را

حدیث از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو

که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معمارا

غزل گفتی و درسفتی بیا و خوش بخوان حافظ

که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را

واینک ترجمه همان غزل به انگلیسی

Sweet maid, if thou wouldst charm my sight,
And bid these arms thy neck infold;
That rosy cheek, that lily hand,
Would give thy poet more delight
Than all Bocara's vaunted gold,
Than all the gems of Samarcand .

Boy, let yon ruby liquid flow,
And bid thy pensive heart be glad,
Whate'er the frowning zealots say ;
Tell them, their Eden cannot show
A stream so clear as Rocnabad,
A bower so sweet as Mosellay .

O ! when these fair perfidious maids,
Whose eyes our secret haunts infest,
Their dear destructive charms display;
Each glance my tender breast invades,
And robs my wounded soul of rest,
As Tartars seize their destin'd prey .

in vain with love our bosoms glow ,
Can all our tears, can all our sighs,
New lustre to those charms impart ?
Can cheeks, where living roses blow,

Where nature spreads her richest dyes,
Require the borrow'd gloss of art ?

Speak not of fate : ah ! change the theme,
And talk of odours, talk of wine,
Talk of the flowers, that round us bloom ,
Tis all a cloud, tis all a dream;
To love and joy thy thoughts confine,
Nor hope to pierce the sacred gloom .

Beauty has such resistless power,
That even the chaste Egyptian dame
Sigh'd for the blooming Hebrew boy :
For her how fatal was the hour,
When to the banks of Nilus came
A youth so lovely and so coy :

But ah, sweet maid, my counsel hear
(Youth should attend when those advise
Whom long experience renders sage) :
While musick charms the ravish'd ear;
While sparkling cups delight our eyes,
Be gay; and scorn the frowns of age.

What cruel answers have I heard;
And yet, dy heaven, I love thee still :
Can aught be cruel from thy lip ?
Yet say, how fell that bitter word

From lips which streams of sweetness fill,
Which naught but drops of honey sip ?

Go boldly forth my simple lay,
Whose accents flow with artless ease,
Like orient pearls at random strung :
Thy notes are sweet, the damsels say;
But O! far sweeter, if they please
The nymph for whom these notes are sung .

یکی دیگر از رساله‌های ششگانه جوتز در تفسیر شعر و ادب آسیائی اختصاص به زبان و ادبیات عربی دارد . در حدود ده سال پس از آنکه جوتز، آن دانشمند جوان به زبان و ادبیات مردم عرب زبان آشنا شده بود ترجمه هفت قصیده شعرای دوره جاهلیت را که به معلقات مشهور شده است منتشر ساخت . قصاید یاد شده را از آن جهت معلقات نامیده‌اند که پیش از ظهور پیامبر اسلام آنها را بعنوان بهترین اشعار شعرای عرب از دیوارهای کعبه آویزان کرده بودند . در آن دوران رسم بر این جاری بود که همه ساله طایفه‌های مختلف در عکاظ اجتماع میکردند و بهترین قصیده هر شاعر از يك طایفه ، موافق رأی اکثریت با آب طلا بر روی پوست نوشته و از دیوار کعبه آویخته میشد . در میان آن قصاید، اشعار بزرگترین شاعر دوره جاهلیت، امرء القیس از همه مشهورتر است و در ترجمه سخنان نغز و احساسات دلنشین این شاعر بود که ویلیام جوتز نبوغ خود را آشکار ساخت . خود جوتز اشعار سخن سرایان عرب آن دوره را صرفاً نموداری از فضائل و رذائل، کیاست و سفاهت مشتی مردم ساده دل

و بیابان گرد عهدی خوانده است که در برابر سیل پر خروش احساسات آنان هنوز سیل بندهائی چون دین و قانون پدیدار نشده بود.

در ۱۷۸۳ م. (۱۱۹۸ هـ.) تقریباً ده سال از ورود جوتز به سلاک و کیلان مدافع، آن خاورشناس علاقمند و پرکار که بیش از صد سال قبل از ادوارد براون^۱ ترجمان زبان و ادبیات مردم ایران و وسیله شناسائی آن به دانشمندان اروپائی گشته بود بدریافت درجه «نایت هود» و داشتن لقب سر^۲ مفتخر گردید و از آنجا که احاطه و تسلطش بر قوانین درهمه جا زبان زد خاص و عام بود وی را به سمت قاضی بزرگ دادگاه عالی کلکته منصوب کردند. بدین سان جوتز سی و هفت ساله در سالی که با آنماریا^۳ دختر یکی از روحانیون مشهور، و دل داده دوران نوجوانی، ازدواج می کرد به دو افتخار بزرگ نائل آمد.

دوران اقامت ده ساله سرویلیام جوتز را در هندوستان باید پر ثمرترین دوره های زندگی کوتاه وی بشمار آورد. درخشانترین کارهایش در این دوره جهد در ترجمه قوانین هندی از زبان سانسکریت به انگلیسی، بنیادگذاری انجمن تحقیقات آسیائی بنگاله، تمشیت امور قضائی بخش بزرگی از خاک هند و بالاخره خدمات ارزنده و بی مانند بیشتری در ترجمه آثار ادبی شعرای ایران است. کوشش جوتز برای فراگرفتن زبان مشکل و پیچیده سانسکریت درسی و هفت سالگی بیشتر به معجزه شباهت دارد. بر اثر پشتکار و ممارست، تسلط و احاطه جوتز بر زبان سانسکریت بدرجه ای رسید که حکمای هندی سانسکریت دان وی را

1- Edward Brown

2- Sir

3- Anna Maria

حجت خواندند . مراتب احترام و محبت این دانشمندان را نسبت به جوتز باید از آنجا قیاس گرفت که بگفته لرد تین موث « چون استاد رخ در نقاب خاک کشید بر مرگش زار زار گریستند . » * (۱۴)

تأسیس انجمن آسیائی بنگاله سال ۱۷۸۴ م . بزرگترین اقدام اصولی سرویلیام جوتز بمنظور ترویج ادبیات آسیائی به ویژه زبان و ادبیات فارسی در شبه قاره هندوستان بود . این انجمن که اکثر دانشمندان هندی و انگلیسی زبان در آن عضویت داشتند به چندین شعبه بخش شده بود که هر بخشی به رشته ویژه ای اختصاص داشت . از آغاز رسم بر این جاری گردید که هر ساله یکبار انجمن یاد شده جلسه بزرگی تشکیل دهد و رئیس انجمن نطق مهمی درباره موضوع دلخواه خویش ایراد کند . خود جوتز که ریاست عالیه انجمن آسیائی بنگاله را بر عهده داشت رویهم رفته یازده خطابه درباره ادبیات مشرق زمین و به ویژه هنر ، ادبیات و تاریخ ایران در جلسات سالانه ایراد کرد که ما به رؤوس مطالب آنها اشاره می کنیم .

تأسیس انجمن آسیائی بنگاله ، ایراد نطق ها و مهمتر از آن انتشار مجله انجمن یاد شده همه خدمات ارزنده ای در خور تقدیر است . در عهدی که مردم با سواد شبه قاره هندوستان دانستن زبان فارسی و آشنائی به گنجینه غنی و سرشار ادبیات ما را مایه فخر و مباهات میدانستند خدمات سرویلیام جوتز تحصیل زبان فارسی را در بین انگلیسی های مقیم هند به فضیلتی بدل گردانید . ژنرال هیستینگز^۱ فرمانروای انگلیسی هندوستان که خودش زبان و ادبیات فارسی آموخته بود از آن پس یکی از شرایط استخدام

در دستگاه حکومت را دانستن زبان فارسی دانست. به برکت رهبری جونز و علاقه گروهی از دوستداران ادبیات فارسی ابتدا در کلکته و سپس در بمبئی چاپ کتابهای فارسی به ویژه دیوانهای شعرای ایران رواج یافت؛ چنانکه برای نخستین بار به سال ۱۷۹۱ م. دیوان حافظ در کلکته و سپس کلیات سعدی به همت جی. اچ. هرینگتون^۱ در چاپخانه شرکت هند شرقی به چاپ رسید.

از هنگام تأسیس انجمن آسیائی بنگاله تا چاپ لیلی و مجنون بسال ۱۷۸۸ م. در کلکته که ثمره آخرین کوشش سر ویلیام جونز بود تحقیقات آن خاورشناس به شناسائی تصوف، عارفان سخن سرای ایران، اهمیت مقام مولوی و مقایسه وی با شکسپیر، ترجمه آثار شعرای صوفی مسلکی که به فارسی شعر میگفتند و شاید آ نقدرها در ایران مشهور نبودند، از آن جمله عصمت بخارائی، ترجمه پاره‌ای از اشعار خمسه نظامی و بالاخره معرفی هاتف منحصر بود. جونز برای نظامی گنجوی در میان شعرای بزرگ ایران مقامی بسیار ارجمند قائل بود. در این مورد می نویسد:

هر چند وی (نظامی) در روانی سخن از فردوسی، در تنوع مطالب و زنده دلی از مولوی و در لطافت کلام و سادگی از سعدی پیشی نمی‌جوید اما در تخیل شاعرانه و کنایات و استعارات زیبا از همه شاعران ایران برتر است. * (۱۵)

آنچه جونز دربارهٔ روش ترجمه اشعار خمسه نظامی و دیوان هاتف نوشته‌است برای شعرای انگلیسی زبان دوره‌های بعد سر مشق بوده‌است.

جوئز معتقد بود که مترجم در عین رعایت امانت هر جا به استعارات و کنایات ناماً نوس برمیخورد نباید درصدد ترجمه آنها به زبان مادریش برآید. خود وی این گونه استعارات را به لکه‌های سیاهی برگلبرک تشبیه می‌کرد و درموردی چنین نوشت:

این لکه‌های سیاه بسیاری از گلبرگ‌های و نوس و ادوئیس (زهره و منوچهر) اثر شاعر نامدار ما شکسپیر را خراب کرده است؛ اما از آنجا که درمورد شکسپیر این استعارات ناماً نوس را عیب نمیدانیم و از این گونه لغزش‌ها چشم می‌پوشیم سزاوار است که درموارد همانندی، به همین روال از شعرای ایران خرده نگیریم. * (۱۶)

اقامت در هندوستان، تحصیل و کار مداوم سرانجام به سلامت سر ویلیام جوئز، آن محقق بزرگ لطمه‌ای جبران ناپذیر وارد ساخت و وی در ۱۷۹۴، در چهل و هفت سالگی، بر اثر بیماری کبد بستری گردید و پس از مدتی در کلکته چشم از جهان بر بست. زندگی نسبتاً کوتاه این دانشمند بزرگوار، این استاد زبان سانسکریت، عربی و فارسی که نوشته‌هایش به زبان فرانسه مایه‌شگفتی ^۱ لوئی شانزدهم شهریار کشور فرانسه گردیده بود، چندین سده کار را در بر میگرفت. این گیاه‌شناس، شطرنج‌باز، شاعر، ریاضی‌دان و منقد کم نظیر که دوستانی مانند سمیوئیل جانسون، بنجامین فرانکلین، ادموند برگک، گیبون و هوراس والپول داشت در سبک نویسندگان و شاعرانی بزرگ چون لرد بایرون، شلی ^۲ سزی ^۳، بارو ^۴ آلفرد تنی سون ^۵ و توماس مور ^۵ اثر ژرفی بجا نهاد.

1- Shelly

2- Southy

3- Barrow

4- Alfred Tennyson

5- Thomas Moor

چند سالی پیش از آن که پیمانۀ عمر کوتاه جوتز پر شود آن دانشمند در دفتر خاطراتش نگاشت که مرد را باید هفتاد سال عمر باشد. سی سال نخست را صرف فرا گرفتن دانش و فنون کند، بیست سال بعد را سرگرم خدمت به هموطنان باشد، و از بیست سال باقی ده سالی را به تألیف و ده سال آخر را به عیش و بهره برداری از حاصل کوششهایش پردازد. دریغ که عمر خود وی به آن حد نرسید و آرزوی بزرگش را که دیدن زادبوم فردوسی، سعدی و حافظ بود با خویشتن به گور برد. * (۱۷)

هنگامی که جوتز از جهان درگذشت نزدیک به سی زبان میدانست و در بعضی از آنها حجت بود. پس از مرگش مدیران شرکت معروف هند شرقی برای بزرگداشت مردی که انصافاً باید وی را پدر مطالعات و تحقیقات شرقی نام نهاد پیکره زیبائی از وی در صحن کلیسای عظیم سن پول^۱ بر پا کردند. هم چنین به خواهش آناماریا، همسر ویلیام جوتز، در یکی از اتاقهای مدرسه یونیورسیتی کالج اگسفورد، جائی که جوتز چند سالی از عمر خویش را وقف تدریس کرده بود، لوحه‌ای نصب گردید که تا به امروز این جمله لاتینی بر روی آن بچشم میخورد:

«تا نامش، که یکی از خدمتگزاران برازنده این مدرسه بود

جاودان ماند.»

تابلویی که در زیر این لوحه بر روی سنگ کنده شده و کار پیکر تراش مشهور انگلیسی فلاکس مان^۲ است. جوتز را در حال نگارش بر روی مصطبه‌ای نشان میدهد. در برابر وی سه تن از بزرگان دین هندو، یکی به حال خضوع و دو تن غرق تفکر مشاهده می‌شوند. در واقع فروتنی،

1- St. Paul

2- Flaxman

تفکر و نگارش، هر سه از ویژگیهای این مرد بزرگ بود. پاره‌ای از گفته‌های حکیمانه وی که در مقدمه کتاب دستور زبان فارسی آمده است همواره باید سرمشق خاورشناسان باشد. جوهر در آن دیباچه نوشت:

شاید برای بیشتر مردم جهان که مجال تحصیل و رغبت تتبع در ادبیات مشرق زمین ندارند، به دنبال این رشته بزرگ رفتن کاری بیهوده باشد؛ اما برای کسانی که خواهان معرفتی درباره جهان، و جویای علل ترقی و انحطاط دولت‌ها باشند بی‌شک خواندن تاریخ سیاسی و آگاهی بر اوضاع طبیعی کشورهای بزرگی مانند ایران، هندوستان و عربستان ضرورت دارد. در نظر مردم حکیم، این گونه کتابها ارجمند است زیرا به کمک آنها میتوان به کنه تحولات عقلانی بشری از پائین‌ترین تا بلندترین مدارج پی برد، و از گشودن آن گنجینه‌های فکری و گلچینی از باغهای تخیل بشر بهره‌مند گردد. * (۱۸)

منابع و توضیحات فصل سوم

- ۱- از شرح زندگی ویلیام جونز در مجموعه بیوگرافی ملی انگلستان English National Biography
- ۲- این کتاب که همه جا از آن به عنوان آثار سرویلیام جونز یاد میکنیم در سه مجلد است :
The Works of Sir William Jones and the Life of the Author by Lord Teignmouth, 3 vols, London 1807
- ۳- ن ك به کتاب یاد شده جلد نخست صفحه ۷۴ .
- ۴- همان کتاب صفحه ۷۲ همان جلد .
- ۵- همان کتاب صفحات ۷۶ و ۷۷ همان جلد .
- ۶- همان کتاب و همان جلد صفحه ۱۰۲ .
- ۷- این نظر منقد و ادیب شهیر انگلیسی آر دبلیو چپمن R. W. Chapman است که پروفیسور آربری در مقاله خود آورده است .
ن ك به روزگارانو ج ۴ شماره یکم سال ۱۹۴۴ م .
- ۸- از مقدمه بر چاپ هشتم دستور زبان فارسی . صفحه ۵-۲ چاپ لندن ۱۸۲۳ .
- ۹- ن ك به همان کتاب صفحه ۳ .
- ۱۰- از مقدمه ادوارد گیون بر کتاب تاریخ انحطاط و سقوط امپراتوری روم ترجمه ابوالقاسم طاهری از انتشارات شرکت سهامی کتابهای جیبی صفحه ۸ تهران ۱۳۴۷ .
- ۱۱- آثار سرویلیام جونز جلد نخست صفحات ۱۵۴ تا ۱۵۶ .
- ۱۲- ن ك به فصل آخر همان کتاب و همان جلد .
- ۱۳- نظر منقد معاصر آر- م - هیوئیت R. H. Hewitt که پروفیسور آربری در مقاله اش نقل کرده است . ن ك به شماره نخست از جلد چهارم روزگار نو - چاپ لندن ۱۹۴۴ .
- ۱۴- آثار سرویلیام جونز جلد دوم صفحه ۳۰۷ .
- ۱۵- نقل از شش رساله زیر عنوان نظامی گنجوی نوشته ویلیام جونز .
- ۱۶- از همان مقاله در همان رساله یاد شده .
- ۱۷- آثار سرویلیام جونز - جلد دوم صفحه ۱۳۳ .
- ۱۸- کتاب دستور زبان فارسی . مقدمه بر چاپ هشتم لندن ۱۸۲۳ - صفحه ۱۳ که آن را باید در کتابنامه زیر عنوان کتاب شکرستان در نحوی زبان پارسی تصنیف یونس او کسفر دی جستجو کرد .

فصل چهارم

در بیان احوال و یلیام اوزلی

نخستین ترجمان جغرافیا و تاریخ ایران

تحصیل در لیدن - گرایش به ادبیات ایران - انتشار مجموعه‌ای
از آثار ادبی و خط فارسی - آشنائی با سفیر ایران - رفتن اوزلی به ایران -
سه جلد سفرنامه وی - گردآوری نسخه‌های خطی در ایران - تهیه تاریخ
مختصر ایران - معرفی کتاب تاریخ جهان آرای غفاری - معرفی چوگان
بازی به انگلیسیها - ترجمه مسالك وممالك - بختیارنامه - فضائل اوزلی.

(۱۸۴۲ - ۱۷۶۷ م .)

در ۱۷۹۴ م . (۱۲۰۹ ه .) که سرویلیام جوتز در کلکته از جهان در گذشت جوان بیست و هفت ساله‌ای که به برکت نوشت‌های آن خاور شناس بزرگ فریفته زبانها و ادبیات مشرق زمین گردیده بود برای تکمیل تحصیلات خویش از انگلستان به عزم شهر لندن، حوزه علمی هلند و یکی از مهمترین مراکز تدریس ادبیات خاوری در اروپا حرکت کرد . آن جوان ویلیام اوزلی^۱ نام داشت که نخستین مراحل تحصیلات خود را بطور خصوصی پیموده و از بیست سالگی که به تشویق پدر برای فراگرفتن زبانهای خارجی به پاریس رفته بود به واسطه آشنائی با اشعار شعرای صوفی مسلک ایران به فراگرفتن زبان و ادبیات فارسی عشق شدیدی پیدا کرده بود . ظاهراً در خاندان اوزلی رسم بر این بود که همیشه پسران ارشد به خدمت نظام پیوندند . تا آنجا که اطلاع داریم ، ویلیام

1- William Ouseley

جوان نیز پیروی از این سنت، یکسال پس از بازگشت از پاریس (۱۷۸۸ م.) به ارتش پیوست و تا پایان جنگ ۱۷۹۴ انجام وظیفه می‌کرد و در واقع سردار سپاهیان انگلیسی در آن جنگ، یعنی *دوک آف یورک*^۱ بود که ویلیام اوزلی را به تکمیل و تحقیق در باره زبان و ادبیات فارسی تشویق کرد.

یکسال پس از ورود به لیدن نخستین اثر ادبی ویلیام اوزلی زیر عنوان «مجموعه‌ای از نوشته‌های فارسی»^۲ انتشار یافت. این کتاب که طرف اوزلی به مارکوئیس آف هیس‌تینگز^۳ یکی از بزرگان ادب پرور انگلیس هدیه شد در واقع نخستین راهنمای خط و خطاطان ایران بود. اینک برای نخستین بار در انگلستان علاقه‌مندان به زبان و خط فارسی، با نمونه‌هایی از خط نسخ، نستعلیق، شکسته و مانند آن آشنا می‌شدند، و نمونه‌هایی چند از هنر خطاطان و خوشنویسان ایران در دسترس عامه قرار می‌گرفت. هم‌چنین در این کتاب، ویلیام اوزلی کوشیده بود تا پاره‌ای از نکته‌های مهم و دشوار مربوط به شناخت زبان و ادبیات فارسی را آسان و درخور فهم همگان سازد.

پیشرفت اوزلی در تکمیل زبان فارسی وی را به آشنائی با ایرانیان و ایران راغب‌تر ساخت و آتش عشق رفتن به ایران چنان در دلش شعله‌ور شد که رسماً دست به دامان یکی از رهبران با نفوذ عهد زد. در میان سندها و یادداشت‌های گوناگونی که از سر ویلیام اوزلی به یادگار مانده و اکنون در موزه بریتانیا ضبط می‌شود نامه‌ای وجود دارد به تاریخ ششم

1- Duke of York

2- Persian Miscellany

3- Marquis of Hastings

ماه دسامبر سال ۱۸۰۱م. خطاب به لرد چیچستر^۱ که در طی آن اوزلی منتهای آرزوی قلبی خویش را دیدار از ایران میداند و از لرد چیچستر تقاضا میکند تا وسیله‌ای برای سفر وی فراهم سازد و کاری کند تا مگر دولت بریتانیا عهده‌دار هزینه سفر وی گردد. * (۱) به تحقیق نمی‌دانیم که کوششهای لرد چیچستر تاچه اندازه مؤثر بود؛ اما همین قدر معلوم است که مقدمات چنین سفری تا اواسط سال ۱۸۱۰ میلادی (۱۲۲۵ هـ) فراهم نگردید.

در آن سال، هنگامی که هنوز مأموریت رسمی سفیر مخصوص انگلیس در ایران، سر هارفورد جونز^۲ به پایان نیامده بود دولت انگلیس سر گور اوزلی^۳ سیاستمدار کاردان و ضمناً خاورشناسی را که از قضای اتفاق برادر کوچکتر ویلیام اوزلی بود با چند تنی از افسران شایسته، از آن جمله سر گردی موسوم به دآرسی^۴ روانه ایران ساخت. در این سفر جیمس موریه^۵ معروف به عنوان دبیر عمومی و ویلیام اوزلی بر سبیل دبیر خصوصی سفارت، سر گور اوزلی را همراهی میکردند. در تمام مذاکراتی که سال بعد میان نمایندگان دولت روسیه و مأموران سیاسی انگلیس، به نیابت از جانب ایران، برای عقد صلح در گرفت سر گور اوزلی نقش شایانی بر عهده داشت. در نتیجه موافقت میان روسیه و انگلیس، معاهده گلستان بر ایران تحمیل گردید و یکی از مأموریت‌های ویلیام اوزلی آن بود که پیش نویس عهدنامه را به امضای شاهزاده عباس میرزا

1 - Lord Chichester

2 - Sir Hraford Jones

3 - Sir Gore Ousley

4 - D' Arcy Todd

5 - James Morier

برساند و آنرا باخود به لندن ببرد.

چند ماهی پیش از آن ویلیام اوزلی به اتفاق برادر سیاستمدارش عازم ایران گردد خود را از همه جهت برای انجام وظیفه خطیری که بر عهده داشت آماده ساخته بود. می دانیم که در آغاز سال ۱۸۱۰ م. وی دست کم مدت سه ماه مرتباً همه روزه به خانه میرزا ابوالحسن خان سفیر فتحعلیشاه در لندن میرفت و با شخص سفیر و دبیران سفارت ایران به زبان فارسی گفتگو می کرد. * (۲) این تمرین و ممارست که سالها پس از بازگشت ویلیام اوزلی به انگلستان ادامه یافت آن خاورشناس را در تکلم به زبان فارسی استاد ورزیده ای ساخت. مایه فارسی دانی و احاطه اوزلی بر ادبیات، تاریخ و جغرافیای ایران از خلال نوشته هایش بخوبی آشکار می شود. به هنگام سفر در ایران هر جا وی به ناحیه و یا شهری رسیده است به پیشینه تاریخی آن محل مفصلاً اشاره کرده و گرازا از نوشته های مورخان و جغرافیا دانان یونانی و رومی: مانند هرودت، پولی بیوس^۱ سیکولوس^۲، استرابون^۳، ژوزفوس^۴ و محققان ایرانی و عرب، به ویژه ابن حوقل، زکریا قزوینی، حمداله مستوفی و امین رازی شواهدی بدست می دهد. * (۳)

نظری بسه جلد سفر نامه ویلیام اوزلی که در خلال سالهای ۱۸۱۹ و ۱۸۲۳ م. در لندن به چاپ رسیده خواننده را از ژرف بینی، دقت و احاطه این دانشمند علاقمند در شکفت می سازد. سفر نامه اوزلی مآمال از اطلاعات عمومی، تاریخ، جغرافیا، مسائل مربوط به واژه شناسی، باستان

1- Polybius

2- Siculus

3- Strabon

4- Josephus

شناسی ، جانورشناسی ، گیاه شناسی ، کان شناسی و مردم شناسی است .
دقتی که وی در بیان جزئیات و شعائر و آداب دینی و معتقدات زرتشتیان
ایران نشان داده است نمودار عشق شدید دانش اندوزی جوانان عهدی است
که تازه با نوشته های سرویلیام جونز آشنا و به دانستن غرائب احوال مردم
خاورزمین علاقمند گردیده بودند .

ضمن سفر در ایران، اوزلی با دقتی که زیبنده مقام يك نفره محقق
واقعی است همه چیز را از مد نظر گذرانیده و کراراً چه در شمال و چه
در جنوب ایران از اعضای سفارت جدا شده و سرگرم تحقیقات خویش
گردیده است و درین باره در مقدمه سفر نامه اش می نویسد :

به همین روال در ۱۸۱۱ م . از فسا یا پسا که تصور میرود بازارگاد
باستانی باشد و نیز از دارابگرد در نزدیکی مرز کارامانیا یا کرمان
دیدن کردم و از کنار دریاچه آب شور بختگان یا نیریز که نزد پیشینیان
معروف نبوده است بازگشته مدتی را در میان ویرانه های پرسپولیس
که ایرانیان عهد جدید آنرا تخت جمشید نامند گذرانیدم . * (۴)

اوزلی پس از ویلیام جونز نخستین محقق انگلیسی است که در
میان نوشته هایش عین جمله ها و اشعار فارسی را به عنوان شاهد نقل میکند
و در مقام توضیح مدعی است که چون در میان نگارشات قدما اشتباه های
فراوانی دیده بود از آغاز کار بر آن شد که هر جا مطلبی را از جایی یا
کسی نقل میکند اصل آن مطلب را با ترجمه انگلیسی خودش در برابر
دیدگان خواننده قرار دهد تا ملاکی برای قضاوت صحیح موجود باشد
واهل فن بدانند که آیا در ترجمه دقیقاً پیروی از اصل شده است یا نه .
دیگر از کارهای بکر و جالب اوزلی آن بود که همیشه به نسخه های فارسی

دست نبشته و به چاپ نرسیده توجه خاصی مبذول می داشت و تا آنجا که ممکن بود عمداً از نقل مطالب و مندرجات کتابهای چاپ شده خودداری می ورزید. وی در سفر نامه اش کراراً به پاره ای از این نسخه های دست نبشته بی نظیر که تعلق به خودش نداشته است اشاره میکند از آن جمله *صور البلدان یا جغرافیای ابن حوقل*، کتاب خطی *مجمل التواریخ* که تعلق به کتابخانه ملی پاریس داشت، نسخه دست نبشته تاریخ و صاف که از آن موزه بریتانیا بود و *سیر البلاد زکریا قزوینی* که ضمن سفر از هندوستان تا بوشهر مکرر مورد استناد اوزلی قرار گرفته است.

احاطه اوزلی بر زبان فارسی و عشق شدیدی که آن خاورشناس علاقمند به گردآوری نسخه های خطی و بهترین نمونه آثار خوشنویسان ایران داشت سبب تشکیل مجموعه بی نظیری از نسخه های دست نبشته گردید که بهترین ره آورد سفر وی از هندوستان و ایران به شمار میرود. پس از سفر به ایران اوزلی فهرستی از آن کتابهای خطی فارسی تهیه کرد که بسال ۱۸۳۱ م. در لندن بچاپ رسید. مجموعه وی مشتمل بر هفتصد و بیست و چهار جلد نسخه دست نبشته بود که برخی از آنها حتی در آن عهد یعنی نیمه اول سده نوزدهم میلادی اگر بی مانند نبود در حد خود ممتاز و فوق العاده بحساب می آمد. این مجموعه پس از مرگ اوزلی در ماه سپتامبر ۱۸۴۲ م. در لندن به حراج گذاشته شد و امروزه تمامی آنها در سه کتابخانه موزه بریتانیا و دیوان هند و بادلیان اگسفورد مورد استفاده دانش پژوهان و محققان بسیاری از کشورهای قرار دارد. پیش از سفر به ایران ثمره پژوهشهای ویلیام اوزلی منجر به انتشار دو کتاب گردید که اولی مجموعه ای از داستانها و برگزیده ای از اشعار

شعرای عرب، ترك و فارسی زبان بود. در این کتاب وی به پیروی از ویلیام جوئز کوشیده بود تا مردم انگلیسی زبان را با تخیلات ظریف و استعارات استادانه شعرای مشرق به ویژه سرزمین ایران آشنا سازد و ترجمان آرای شاعران صوفی مشرب شود؛ اما چون وی درك اهمیت ادبیات ایران را منوط به شناخت تاریخ ایران میدانست در صدد تهیه کتاب بعدی خود یعنی خلاصه تاریخ ایران برآمد.

برای تهیه این تاریخ مختصر ایران ویلیام اوزلی مهمترین مطالب تاریخ جهان آرای غفاری را گرفته با شرح و توضیح مناسبی به قالب نثر فصیح انگلیسی درآورد. امروزه دو نسخه از جهان آرای خطی در کتابخانه موزه بریتانیا موجود است که از این دو، نسخه کاملتر و خوش خطتر تعلق به ویلیام اوزلی داشته و اساس ترجمه و تألیف وی قرار گرفته است. نسخه دست نبشته متعلق به اوزلی مانند دیگر نسخه های کهن سال، «نسخ جهان آرا» عنوان دارد، و علت آن است که مؤلف کتاب قاضی احمد غفاری تاریخ خود را به کتاب یا نسخه بخش کرده است از این قرار:

نسخه اول در بیان احوال پیامبران.

نسخه دوم در بیان احوال پادشاهان.

و نسخه سوم در بیان احوال پادشاهان صفوی.

خود قاضی احمد در مقدمه کتابش چنین می نویسد:

چون اصل این مختصر مبنی بر سه نسخه و ثالث آنها مزین است به زیب و زیور صادرات این دولت معجز نما، چنانچه از قرار واقع به نسخ جهان آرا که حروف آن به حسب تاریخ، مطابق زمان تألیف است؛ مسمی گردد رواست و پرتو قبول ذوی النهی بر وجنات صفحاتش تابد

بدان سزا، و ذلك فضل الله يؤتیه من یشاء . * (۵)

ویلیام اوزلی در معرفی قاضی احمد به چند کلمه‌ای بسنده کرده است زیرا ظاهراً از نوشته‌های سام میرزای صفوی فرزند شاه اسماعیل اول در کتاب تحفه سامی آگاهی نداشته است. به احتمال کلی نوشته‌های سام میرزای صفوی کهن‌ترین شرح حالی است که در باره قاضی احمد غفاری و پدرش برجا مانده . پدر مؤلف جهان‌آرا قاضی محمد قزوینی بود که در عصر شاه اسماعیل می‌زیست، مردی هنرمند و ادیب بود؛ شعر می‌گفت و «وصالی» تخلص می‌کرد . نیای بزرگ قاضی احمد، عالم مشهور عبدالغفار قزوینی مؤلف کتاب الحاوی الصغیر بود که در ۶۶۵ هـ . درگذشت . خود قاضی احمد که چندی در دستگاه سام میرزای صفوی به خدمت مشغول بود ابتدا به نگارش تاریخ نگارستان دست زد که کتابی است مشتمل بر سیصد و سی داستان تاریخی . قاضی احمد این داستانها را که ظاهراً مبنی بر رویدادهای دوران فرمانروائی پادشاهان سلسله‌های مختلف است به ترتیب وقوع آنها گردآورده و یا نگاشته و مجموع آنها را به سال ۹۵۹ هجری به پادشاه زمان خویش شاه طهماسب اول صفوی هدیه کرده است . در حدود سیزده سال بعد (۹۷۲ هـ .) قاضی احمد دومین تصنیف بزرگ خود را که تاریخ جهان‌آرا باشد به پایان آورده و آن اثر را نیز مانند نگارستان به پادشاه صفوی تقدیم داشته است تا آن که «در بدایع وقایع آنها به دیده بصیرت نظر نمایند و از امور منہیہ و دنیویہ محترز بوده ابواب نیکنامی بر روی خود بکشایند .»

کاری که ویلیام اوزلی حین ترجمه مطالب برگزیده تاریخ جهان‌آرا را غفاری و افزودن یادداشتهای سودمند خویش بر آن تاریخ مختصر

ایران آغاز کرده بود بیست سال بعد با انتشار سفرنامه مشهورش تکمیل گردید. مثلاً اوزلی در میان نویسندگان و جهانگردان انگلیسی نخستین کسی بود که فصل مخصوصی را به چوگان، آداب چوگان بازی، پرورش اسب، عشق به سواری و شکار اختصاص داد و از این لحاظ، ایرانیان را در میان ملل خاور زمین ممتاز خواند. انگلیسی‌های کتابخوان برای نخستین بار در میان نوشته‌های مرد شهری متوجه این نکته شدند که مهارت شکارچیان ایرانی به مراتب زیادتر از زبردست‌ترین نخجیرگران انگلیسی است؛ سواران باد پای ایرانی دست کمی از سوارکاران ماهر ایالت لستر^۱ ندارند و تیراندازان ایرانی بخوبی با شایسته‌ترین کمانکشان ایالت نورفک^۲ برابری میکنند.

از آن جاکه خود اوزلی به چوگان بازی علاقه خاصی داشت در پایان نخستین جلد از سفرنامه‌اش فصلی را به این بازی جالب و مشهور ایرانیان اختصاص داد. در این فصل خواننده ملاحظه می‌کند که ویلیام اوزلی پس از تشریح قواعد بازی ابتدا چوگان بازان معروف تاریخ ایران را يك يك نام می‌برد* (۶) و سپس قطعاتی را که سخن سرایان بزرگ ما درباره این بازی سروده‌اند با ترجمه آنها نقل میکند. وی از سفرنامه بزرگ‌زاده ایتالیائی پی‌ی‌طرو دولاً واله^۳ و نوشته‌های ژان شاردن^۴ درباره طرز چوگان بازی در عهد صفوی، مهارت و تیزدستی شاه عباس بزرگ و پاره‌ای از سرداران و نزدیکان آن پادشاه شواهد فراوان می‌آورد و به گفته‌های ثعالبی و طبری در باره عشق غریب پادشاهان

1- Leicester

2- Norfolk

3- Pietro Della Valle

4- Jean Chardin

ساسانی به سواری و چوگان بازی اهمیت زیادی میدهد .
 دیگر از کارهای مهم این خاورشناس بزرگ ترجمه کتاب
 مسالك و ممالك بود که در دنیای جدیدی از اطلاعات جغرافیائی را بر
 روی علاقه‌مندان انگلیسی باز کرد . اساس کار اوزلی در این ترجمه
 دست نبشته‌ای به تاریخ ۶۷۵ هجری بود؛ اما وی فقط به يك نسخه اکتفا
 نمود بلکه با تحمل رنج فراوان چندین نسخه خطی پیدا کرده آنها را
 با هم مقابله و نسخه بدلها را يك يك در زیر صفحات ترجمه ضبط کرد .
 اوزلی در مورد ترجمه مسالك و ممالك نیز همان شیوه‌ای را پیش گرفت
 که هنگام ترجمه تاریخ جهان آرای غفاری بکار بسته بود منتهی در این
 مورد مطالب کتاب مسالك و ممالك را با نوشته‌های مورخان و جغرافیا
 دانان ایرانی و اسلامی به ویژه ادریسی، طبری، ابوزید پسر سهل
 بلخی و حمدالله مستوفی قزوینی سنجیده و آنچه به نظرش صحیح‌تر
 آمد همان را به انگلیسی برگردانید .

نسخه دست نبشته مورخ ۶۷۵ هجری که اساس کار ویلیام اوزلی
 برای تهیه ترجمه انگلیسی مسالك و ممالك قرار گرفت ، خوشبختانه
 نسخه خوش خط و کم غلطی بود که در شیراز خریداری شده بود . مقایسه
 این نسخه با سایر نسخه‌های دست نبشته همین کتاب که در کتابخانه‌های
 معروف انگلستان نگهداری میشود دلیل دیگری بر حسن سلیقه و
 انتخاب و قضاوت صحیح ویلیام اوزلی است . در بیشتر نسخه‌های دست نبشته
 مسالك و ممالك جای محل‌ها، دریاها و کوهها سفید مانده و حال آنکه
 نسخه اوزلی چون بدست نقاش ماهری تکمیل گردیده و اماکن به رنگهائی
 جلی نشان داده شده است از این نظر هیچ نقصی ندارد و باید آن را یکی

از ممتازترین و گران بهاترین نسخ خطی فارسی در بریتانیا به حساب آورد. به گواهی اشخاصی که از نزدیک ویلیام اوزلی را می شناخته اند وی از لحظه ای که مفتون زبان و ادبیات فارسی گردید تا بازپسین لحظات زندگی دمی از خواندن آثار نویسندگان و شعرای ایران غافل نبود. این ترجمان ادب و هنر ایران يك تنه در حدود نیم سده تلاش کرد تا مردم کشورش را از ارج واقعی گنجینه ادبیات کشورها آگاه سازد. چون خودش از معنای حقیقی اندرزهای حکیمان و ظرائف اشعار و سخن سرایان ایران لذت می برد کوشید تا هم میهنان خویش را نیز در این لذت واقعی شریک کند. وی مردی گشاده دست، خوش خلق، شیرین سخن، میهمان نواز و بلند نظر بود. از ادیبان و دانش پژوهان بیگانه ای که بلندن می آمدند، به ویژه مسافران بی پناه ایرانی دیدن میکرد و می کوشید تا رنگ رنج غربت را از صفحه دل آنان بزدايد.

به سال ۱۸۰۰ میلادی هنگامی که اوزلی از ترجمه کتاب مسالك و ممالك فراغت حاصل کرده و به ترجمه بختیارنامه عمت گماشته بود **لرد کورنوالیس**^۱ فرمانروای انگلیسی سرزمین ایرلند به پاس خدمات گرانبهایی که آن مرد در راه نشر ادب ایران ایفا کرده بود. وی را به دریافت عنوان اشرافی نایت هود مفتخر گردانید و از آن پس همه وی را **سر ویلیام اوزلی** خطاب نمودند. مسلماً ترجمه ها، مقالات پر معنی و ژرفی که سر ویلیام اوزلی برای روزنامه ها و ماهنامه های وزین علمی و ادبی انگلستان و سایر کشورهای اروپائی نوشت و بالاخره خدماتی که از این رهگذر برای **انجمن شاهی آسیائی بنگاله** انجام داد نام آن را **مرد بزرگ** را پس از ویلیام جوتز در عالم خاورشناسی زنده و جاوید می سازد.

منابع و توضیحات فصل چهارم

- ۱- مجموع این نامه‌ها در موزه بریتانیا زیر شماره Add 33108 نگهداری میشود . این نامه ورق چهارصد و بیست و پنج آن مجموعه است .
- ۲- نگاه کنید به سفرنامه ویلیام اوزلی جلد اول مقدمه . صفحه ۱۳ .
- ۳- برای نمونه مثلاً ن . ك . به وصف تبریز در کتاب جغرافیای تاریخی گیلان ، مازندران و آذربایجان . تألیف ابوالقاسم طاهری .
- ۴- نقل از صفحه هفت مقدمه جلد اول سفرنامه اوزلی چاپ ۱۸۱۹ .
- ۵- از مقدمه دست نبشته موزه بریتانیا به شماره OR 141 و همچنین نسخه شماره Add 764999
- ۶- ن . ك . به جلد اول سفرنامه صفحات ۳۴۵ تا ۳۵۵ .

فصل پنجم

از زیانکاری در سیاست تا کامروائی در تاریخ

در بیان احوال و پژوهش های سرجان ملکم

رفتن ملکم به هند در چهارده سالگی - فراگرفتن فارسی و ترقی
در حیدرآباد - نخستین سفر به ایران - باریافتن به حضور فتحعلیشاه -
مذاکره با حاجی ابراهیم وزیر - نیرنگهای ملکم - دوپیمان نافرجام -
قتل سفیر شاه ایران - دومین و سومین سفر ملکم - تدوین تاریخ ایران -
روش ملکم - قهرمانان تاریخ ایران - مقایسه شاهنامه و آثار مورخان
یونانی - کتاب خاطرات ملکم در ایران - نبوغ مورخی سیاستمدار .

(۱۸۳۳-۱۷۶۹ م .)

در ۱۷۶۹ میلادی، هنگامی که ویلیام اوزلی کودک دو ساله‌ای بود و ویلیام جونز در کنج خلوت مدرسه هرو کتاب دستور زبان فارسی را گرد می‌آورد جان ملکم^۱ در دامان خانواده‌ای اسکاتلندی قدم به عرصه وجود نهاد. وی مقدمات خواندن و نوشتن را در خانه فرا گرفت و در دوازده سالگی، هنگامی که پدر بازرگانش بر اثر سفته‌بازی ورشکست شده بود محیط مدرسه را ترك گفت. در ژوئیه ۱۷۸۱ خالش جان پیزلی^۲ از بازرگانان متمکن لندن که به اسکاتلند رفته بود جان ملکم، خواهر زاده سیزده ساله خود را به لندن آورد و به وی نوید داد که موجبات استخدام وی را در کمپانی هند شرقی فراهم آورد. مدیران شرکت مشهور هند شرقی که مردانی سخت‌گیر و با تجربه بودند گوئی در خمیره وجود آن جوان سیزده ساله استعدادهایی نهفته یافتند و به همین سبب بر رغم جوانی و بی‌سوادی ملکم، وی را پذیرفتند و سرانجام در خزان سال ۱۷۸۲ م.

1- John Malcolm

2- John Pasley

بود که وی به سوی هندوستان حرکت کرد.

نخستین شش ساله اقامت ملکم در هندوستان دوران آشنائی با مشکلات بود. در خلال این مدت، کودک تند انتقال و جسور چهارده ساله به خدمت ارتش درآمد، درسواری و تیراندازی شهره شد و بزودی با دشواریهای خدمت و انجام وظیفه در محیط ناآشنائی خو گرفت و به کندی از پلکان ترقی بالا رفت؛ اما جنگی که در ۱۷۹۰ میان طرفداران و مخالفان نظام حیدرآباد دکن در گرفت سرنوشت ملکم جوان را به کلی تغییر داد. چون نظام حیدرآباد از متفقان انگلیس بود گروهی از سربازان و درجه داران انگلیسی مأمور شدند به ارتش وی به پیوندند و در آن جا بود که ملکم بارموز و راه و رسم گروه دیپلوماتیک انگلیس در حیدرآباد آشنا و به کار در رشته دیپلوماتیک علاقمند گردید. بدین سان در سال ۱۷۹۱ هنگامی که جوئر خود را مدافع ادبیات شرقی ساخته و در محافل علمی عهد تحصیل و تدریس زبان فارسی را تشویق می کرد، در حیدرآباد «جوانی بی بند و بار، خوش خلق، بی سواد؛ اما مساعد و علاقه مند» تمام هم خود را مصروف به فرا گرفتن زبان فارسی کرده بود. اشتیاق و پشتکار ملکم جوان در این باره به حدی بود که آوازه فارسی دانی وی در اندک مدتی نقل مجالس حیدرآباد گردید، و به همین سبب طبق توصیه لرد کورنوالیس^۱ از مشاهیر مدیران انگلیسی در هندوستان وی را به سمت مترجم فوج نظام حیدرآباد برگزیدند.

سفر کوتاه ملکم به انگلستان در خلال سالهای ۱۷۹۴ و ۱۷۹۵ میلادی مایه تحکیم موقعیت وی در هندوستان گردید، به این معنی که سه

1- Lord Cornwallis

سالی دبیر فرمانده کل نیروهای انگلیس بود و چون در اواخر ۱۷۹۸ مقام معاونت فرماندار انگلیسی در حیدرآباد بی سرپرست ماند شغل مزبور را به وی دادند. رشادت فوق العاده ملکم در خوابانیدن شورشی که میان سربازان بروز کرد و دلاوریهایش در جنگ میسور سبب گردید که وی را به سمت نخستین دبیر کمیسیون برای حل مرافعه با حکومت میسور تعیین نمایند. توفیق درخشان ملکم در زمینه مسائل سیاسی هنگامی حاصل آمد که مرد دینفودی چون لرد ولزلی^۱ مدیر عامل شرکت هند شرقی و حکمران انگلیسی هندوستان در صدد فرستادن میسیون دیپلوماتیک به ایران بود. ولزلی برای اجرای مقاصد خویش ملکم را به ریاست چنین هیئتی معین کرد.

غرض لرد ولزلی از فرستادن سفیر به ایران زدن سه نشانه بایک تیر بود. نخست آن که می خواست دولت ایران را وادارد تا مانع از تهدید افغانها به مرزهای شمال غربی هندوستان شود. دوم آن که میل داشت موجباتی فراهم سازد تا جلو نفوذ فرانسویان را در ایران بگیرد. سوم آنکه علاقمند بود تجارت انگلیس در ایران توسعه یابد. برای اجرای این نقشه ملکم در آخر دسامبر سال ۱۷۹۹ عازم خلیج فارس گردید و در اول ماه فوریه ۱۸۰۰ به بوشهر رسید؛ اما به علل سیاسی و به ویژه اشکالات تشریفاتی ۹ ماه و نیم دیگر طول کشید تا سرانجام در تهران به حضور فتحعلیشاه قاجار باریافت. شاه قاجار که برای درهم شکستن قدرت روسیه، اتحاد با دولت نیرومندی چون انگلیس را مغتنم می شمرد وزیر خویش حاجی ابراهیم خان را مأمور مذاکره با

ملکم نمود .

جان ملکم سیاستمدار زیرک، کاردان و گشاده دستی بود . بنا بر این نخستین دور از مذاکرات با دادن پیشکش ها و رشوه هایی آغاز شد که نه تنها بی مانند بلکه در تاریخ دیپلوماسی بی سابقه بود. درباریان بی مایه و پولکی فتحعلیشاه بقدری فریفته ملکم و مجذوب آن گنج باد آورد شدند که محیط از برای هر گونه پیشنهادی تحمیلی مساعد گردید . به هر تقدیر حاصل مذاکرات میان طرفین، امضای دو پیمان بود که بموجب اولی پاره ای از جزایر واقع در خلیج فارس، از آن جمله قشم و خارک متعلق به انگلستان می شد، شرکت هند شرقی از آن پس میتواند آزادانه هر قدر کالا بخواهد وارد ایران کند و در بسیاری نقاط نمایندگی داشته باشد؛ و بموجب پیمان دومی که جنبه سیاسی داشت فتحعلیشاه مکلف می شد از امیال تجاوز گرانه زمان شاه افغانی جلوگیری کند و جلو نفوذ فرانسویها را بگیرد . در مقابل، شرکت هند شرقی یا به اصطلاح دیگر حکومت هندوستان نیز تعهد می کرد که در صورت تجاوز فرانسه برخاک ایران به کمک فتحعلیشاه بشتابد و به ایران کشتی، سرباز، مهمات و ذخائر برساند (ژانویه ۱۸۰۱ م . ۱۲۱۵ هـ) . *

(۱) * (۱۲۱۵ هـ) .

مادام که محتوی دو پیمان یاد شده از اسرار درباری بود آوای مخالفتی بلند نشد؛ اما همین که خبر به کوچه و بازار رسید مردم عادی از این جریان، به ویژه واگذاری جزایر فارس چنان متوحش و خشمگین گردیدند که دربار قاجار به اضطراب افتاد . دیگر آن همه احتیاط، خوش خلقی، ظریفه گوئی و حاتم بخشی های ملکم مثمر ثمری نبود، و سفیر لرد ولزلی به زیرکی دریافت که بازگردانیدن آب رفته به جوی غیر ممکن

است. گرچه دوپیمان امضا شده هرگز از طرف دولتین ایران و انگلیس تأیید نگردید اثری که سفر جان ملکم آن سیاستمدار زبردست در دربار فتحعلیشاه برجا نهاد بدون شك سالیان بعد ممد دیپلوماسی انگلیس در ایران شد. علاوه براین، ره آورد ملکم از این سفر پاره‌ای کتابهای گرانبها بود که در تدوین تاریخ ایران، یعنی اثر بزرگ وی، به شرحی که بعداً خواهد آمد کمک مؤثری کرد.

سفر ملکم به ایران، فتحعلیشاه را متوجه ضرورت استقرار روابط میان دربار ایران و حکومت انگلیسی هندوستان نمود؛ اما از بخت بد سفر فرستاده و اثره پادشاه قاجار حاجی خلیل خان خوش‌یمن نبود چون بدنبال مشاجره‌ای که میان پاره‌ای از همراهان آن سفیر و چند تنی از سربازان انگلیسی در گرفته بود حاجی خلیل خان بقتل رسید. این رویداد مناسبات طرفین را در موقع حساسی تیره می‌کرد و مسلماً بر اثر پادرمیانی و چرب‌زبانی ملکم بود که فتحعلیشاه در ازای خونبهای معتنا بهی، قتل سفیر خویش را نادیده گرفت و رضایت خاطر خویش را به حکومت هندوستان ابلاغ نمود.

شش سال پس از نخستین سفر جان ملکم به ایران جانشین ولزلی در هندوستان، مجدداً به فکر افتاد که ملکم را به سفارت به دربار پادشاه قاجار اعزام دارد. اصولاً غرض لرد مین^۱ تو^۲ آن بود که بدنبال صلح تبلیست^۲ تا بالاترین درجه ممکن همه‌گونه سد در برابر تجاوزهای احتمالی فرانسه و روس برخاک ایران و از آنجا بر مرزهای هندوستان، ایجاد کند. مدیران شرکت هند شرقی در لندن با اعزام جان ملکم که از

1- Lord Minto

2- Tiflis

گشاده دستی و حاتم بخشی‌هایش به‌امان آمده بودند موافقت نکردند و چون حکومت انگلیس مستقلاً اقدام نموده و سرهارفورد جونز^۱ را به سمت سفیر رسمی انگلیس معین کرد اختلاف نظر میان دولت مرکزی و حکمران انگلیسی هندوستان شدت یافت. پیش از آن که سرهارفورد جونز به سوی محل مأموریت خود روان شود لرد مین تو ظاهراً به‌عذر آن که نماینده حکمران انگلیسی هند باید ناظر بر امور مربوط به ایران باشد دوباره ملکم را روانه خلیج فارس کرد. این بار ملکم مدت يك ماه (دهم ماه مه تا یازدهم ژوئن ۱۸۰۸ م.) در بوشهر ماند و در صدد فرستادن نمایندگان به دربار فتحعلیشاه برآمد اما به فرستادگان وی اجازه داده نشد که از شیراز قدمی فراتر نهند و به‌خود ملکم نیز پیغام داده شد که اگر پیشنهادی دارد باید با حاکم فارس در میان گذارد. سرانجام جان ملکم که ماندن در بوشهر را بیهوده میدید خشمگین و دل شکسته ایران را ترك گفت.

در دهم ژانویه سال ۱۸۱۰ ملکم با درجه ژنرالی به سمت سفیر ویژه فرماندار هندوستان باز عازم ایران گردید. شرح اختلافات میان وی و سرهارفورد جونز که در این هنگام به عنوان سفیر دولت انگلیس با فتحعلیشاه مذاکره میکرد داستانی است که ربطی به موضوع اصلی ما ندارد و لذا از بیانش چشم می‌پوشیم و به همین اندازه بسنده می‌کنیم که چون کار میسیون سرهارفورد جونز به پایان رسیده و دولت انگلستان در صدد فرستادن سرگور اوزلی^۲ به تهران برآمده بود ملکم ناگزیر ایران را ترك گفت. قبل از حرکت ظاهراً چند بار فتحعلیشاه به وی

1- Sir Harford Jones

2- Sir Gore Ouseley

اصرار ورزیده بود که به سمت مستشار نظامی در تهران بماند؛ اما آن ژنرال زیرك و جاه طلب که دل در خدمت حکومت انگلیسی هندوستان بسته بود حاضر به قبول چنین پیشنهادی نگردید. به هر تقدیر، آن مأموریت دشوار و پرخرج که بقول نویسنده‌ای برای ملکم حاصلی جز گرفتن يك قطعه نشان شیر و خورشید نداشت (و بر اثر آن بود که برای نخستین بار کاشت سیب زمینی در ایران رواج گرفت) پایان رسید.

در سال ۱۸۱۲ م. هنگامی که ملکم به هندوستان بازگشت سرگرم تألیف تاریخ ایران گردید. خود وی در مقدمه کتابش علت و انگیزه تألیف را چنین بیان می‌کند.

در حالی که تا کنون تاریخ هر قوم و کشوری از هر گوشه و کنار جهان به رشته تحریر درآمده است شگفت آن که از تألیف تاریخ ایران غفلت ورزیده‌اند. به نظر من اینك هنگام آن فرا رسیده است که خواننده انگلیسی از تاریخ و اوضاع ملتی که بر روی صحنه تماشاخانه جهان، در بیشتر عصرها نقش جالبی ایفا کرده است آگاه گردد. سالها من در اندیشه تألیف چنین کتابی بوده‌ام؛ اما همواره محدود بودن اطلاعاتم مرا از انجام چنین کاری باز داشته است. اکنون نیز مدعی نیستم که از فضائل و اثره اهل قلم بهره‌ای دارم؛ اما این کار را از بهر انجام وظائف عمومیم کرده‌ام، چه انجام آن وظائف بود که برای نخستین بار ضرورت چنین تألیفی را بر من آشکار ساخت. در این تألیف من طریق اهل بصیرت را برگزیده و در جستجوی حقیقت برآمده‌ام و عقایدی که کمابیش آزادانه بیان شده است ممکن است سودمند باشد چه اینها سخنان مردی است که در سهایش را در مکتب تجربه اندوخته است. *

سه بار سفر به ایران، همنشینى بادانشمندان و وقایع نگاران عهد فتحعلیشاه و بالاخره احاطه و تسلط ملکم بر زبان فارسی وی را به گرد آوری مهمترین منابع و بهترین نسخه‌های دست نبشته موجود در ایران و هندوستان تشویق کرد. پاره‌ای از این نسخه‌های خطی گرانبها که اکنون درموزه بریتانیا در لندن نگهداری میشود از این قرار است: چندین نسخه دست نبشته کهن سال شاهنامه فردوسی، تاریخ طبری، مسالك الممالك، حبیب السیر، تاریخ ظفرنامه شرف الدین علی یزدی، احسن التواریخ، تاریخ رشیدی، تاریخ الفی، زبده التواریخ، تاریخ و صاف، عالم آرای اسکندریک ترکمان و تاریخ نادری. بیشتر این منابع و سایر منابع رومی و یونانی و فرانسه در فصل هفتم کتاب تاریخ ملکم دقیقاً ذکر شده است. به علاوه وی درمورد جغرافیای پاره‌ای از نواحی ایران از نوشته‌های افرادی مانند جان مکداندکنیر^۱ * (۳) و هنری الیس^۲ و کاپیتان جان بریگز^۳ بهره گرفته و از راهنماییهای مورخ مشهور ویلیام ارسکین^۴ و الکساندر همیلتون^۵ استادهارتفورد کالج و متخصص زبانهای شرقی در انگلستان برخوردار بوده است.

تاریخ ایران اثر ژنرال جان ملکم که با يك نقشه، در دو جلد بزرگ، مشتمل بر نهصد صفحه می‌شد از طرف دانشگاه اگسفورد و سایر حوزه‌های علمی آن عهد انگلستان «شاهکاری بزرگ» اعلام گردید و تا حدود يك قرن پس از انتشارش هنوز آن را بهترین تاریخی از ایران

1- John Mac Donald Kinnear

2- H. Ellis

3- Cap. John Briggs

4- William Erskin

5- Alexander Hamilton

می‌دانستند که به يك زبان خارجی نگاشته شده بود. امکان دارد که ما ضمن مطالعه احوال این سیاستمدار انگلیسی با روشی که در معامله با پادشاه قاجار پیش گرفته بود موافق نباشیم؛ اما هرگز نمی‌توان منکر این حقیقت تاریخی گردید که ملکم با نگارش این اثر بزرگ خویش خدمت بزرگی به شناسائی ایران و تمدن ایرانی انجام داد. احاطه ملکم به زبان و ادبیات فارسی، آشنائی وی با آثار سرایندگان و نویسندگان بزرگ ایران و عشق وی به پژوهشهای تاریخی، گروهی از جوانان باذوق انگلیسی را در نخستین دهه سده نوزدهم میلادی به فرا گرفتن زبان و ادبیات کشور ما تشویق کرد. به علاوه خود وی در هندوستان مشوق افسران جوان به تحصیل فارسی بود و از غرائب تصادفات آنکه یکی از همان افسران جوان، هنری رالینسون^۱ با پیدا کردن کلید خط میخی به خواندن سنگ نبشته های کوه بیستون و یافتن سند کشور گشائی های داریوش کمک ذیقیمتی نمود، چنان که داستان کشف آن دانشمند نیز بعداً خواهد آمد.

ملکم نخستین محقق اروپائی بود که پس از برابرنهادن نوشته های مورخان بزرگ یونانی، و اساطیر باستانی یا حماسه بزرگ ایران، در صدد پیدا کردن هویت واقعی قهرمانان شاهنامه برآمد. به عقیده وی ضحاک همان پادشاه آشور و غرض از فرمانروائی ضحاک بر ایران افتادن سرزمین مادها به دست آشوریان بود که مورخان یونانی و فردوسی آن دوران را هشتصد تا هزار سال تخمین زده بودند. به این حساب فریدون همان شاهی میشد که یونانیان وی را آرباکس^۲ نامیده بودند و فریدون بود که بدنبال قیام کاوه آهنگر شهر نینوا را گرفت و دودمان آشوری

1- Henry Rawlinson

2- Arbaces

را برانداخت. * (۴) هنگامی که فریدون چشم از جهان فرو بست تفرقه و دشمنی میان جانشینان وی نظم و آرامش جامعه مادر را برهم زد و دشمنان مادها که سکاها یا تورانیان بودند از این هرج و مرج استفاده کرده بر سرزمین فریدون هجوم بردند و پادشاه آن قوم افراسیاب مدت دوازده سال قلمرو جانشینان فریدون را زیر فرمان داشت.

ملکم با ذکر شواهد فراوان از نوشته‌های هرودوت و سایر مورخان یونانی خاطر نشان می‌سازد که سکا یا ساک^۱ به اقوامی اطلاق می‌شد که در ناحیه بین آمودریا و سیردریا می‌زیستند و به احتمال کلی ماساژتها یا تورانیان قبیله‌ای از اقوام سکائی بودند. همین مورخ از فقدان اطلاعات دقیق تاریخی در عهد فردوسی به تفصیل یاد می‌کند و معتقد است که چون کتابهای دقیق و مفصلی در باره جنگهای ایران و یونان موجود نبوده است به این علت، شاید هم عمداً، فردوسی در شاهنامه سخنی از یونان بمیان نیاورده و اگر هم احیاناً چندبیتی درباره ایران و یونان ساخته صدها بیت از اشعار آبدار خویش را به وصف نبردهای ایرانیان و تورانیان اختصاص داده است. * (۵)

به عقیده ملکم نخستین شاه کیانیان یعنی کیکاووس به احتمال کلی همان کسی است که مورخان یونانی وی را دیوکس^۲ نامیده‌اند. آنچه هرودوت درباره دیوکس می‌نویسد اجمالاً از این قرار است که چون اوضاع سرزمین مادها بسیار آشفته بود برای استقرار نظم و آرامش، ریش سفیدان قوم به دور هم جمع شدند و کنگاش کردند و سرانجام دیوکس را به شاهی برداشتند تا همگان از مزایای حکومتی پا برجا برخوردار

1- Sacae

2- Dejoces

گردند و بتوانند بدون تشویش و نگرانی خاطر به دنبال کار خود روند .
جای تردید نیست که در این مورد، نوشته‌های هرودوت با آن چه فردوسی
در باره کیقباد می گوید عیناً مطابقت دارد . * (۶)

شایان توجه است که پیش از محکوم شمردن این شیوه استدلال
از طرف منقدان ورزیده لغت دان، خود ملکم عذر تقصیر را خواسته است
زیرا به روشنی تمام مینگارد که هیچ استدلالی مشکوک تر از آن نیست که
بر پایه واژه شناسی استوار باشد؛ با این همه جالب است که چگونه ملکم
با دلائلی عقل پسندانه میان نامهایی ناهممانند رابطه پیدا میکند و آنها
را همبسته میداند . مثلاً وی عقیده دارد که کیقباد و دیوکس یاد شده و
آرفازاد^۱ همان پادشاهی که نامش در کتاب یودیت^۲ از بخش های
مشکوک^۳ تورات آمده است هر سه یکی است و دلائل خود را چنین
اقامه می کند :

آرفا یا آرفرا^۴ تحریفی از نام فرااورتس^۵ همان پساوند « زاد »
قدیمی فارسی است، بنابراین می توان گفت که آرفازاد همان فرزند یا
پسر فرااورتس می شود . فردوسی در شاهنامه آورده است که کیقباد از
اولاد فریدون یا افریدون^۶ بود که این نام شباهت فراوانی به^۷ دارد
و پردور نیست که افرا یا آرفازاد یاد شده در کتاب یودیت همان کیقباد
ایرانیان باشد . * (۷)

اگر این استدلال ملکم را سست بنیان بیابیم مسلماً همین خرده
را نمی توان از بحث وی در باره کیکاوس و کیخسرو گرفت . به عقیده

1- Arphaxad

2- Judith

3- Arphra

4- Phraortes و Xad یا Zad

5- Aphreedon

6- Aphra

ملکم موافق دلائلی چند، تاریخ عهد کیکاوس، چنان که فردوسی در شاهنامه آورده است رویدادهای دوران فرمانروائی دو پادشاه را در بر می گیرد که نام یکی را یونیانیان کیاکسارس^۱ و دومی را آستیاگس^۲ ضبط کرده اند. هرودوت می گوید که از این دو، اولی بالیدیهها جنگ کرد و قلمرو خویش را تا رود هالیس^۳ (قزلایرماق کنونی) بسط داد و در گرما گرم جنگ میان مادها و لیدیهها کسوفی روی داد که آن را طالس ملطی مشهور پیشگوئی کرده بود. از منابع یونانی چندان اطلاعی در باره آستیاگس بدست نمی آید؛ همین قدر میدانیم که وی الیات^۴ دختر شاه لیدی را به زنی گرفت و این عروسی هنگامی رخ داد که میان دو پادشاه کار به صلح انجامید.

ملکم می گوید که هر چند محققان، اشعار فردوسی را در باره رویدادهای عهد کیکاوس کاملاً افسانه می پندارند با این همه میتوان از میان سخنان فردوسی مطالبی را بیرون کشید که عیناً با نوشته های هرودوت، مورخ یونانی تطبیق کند. نکته مهمی که فردوسی و هرودوت هر دو در آن اتفاق کلمه دارند لشکر کشی کیکاوس به مازندران است. فردوسی گوید که در گرما گرم آن جنگ ناگهان کیکاوس و تمامی سربازانش از بینائی محروم شدند. غرض از این نابینائی چیزی جز گرفتن خورشید نیست و به همین روال زندانی شدن کیکاوس بهانه شاعرانه ای برای وصف دلاوریهای رستم است. به عقیده ملکم در این جنگ بود که مرزهای ایران از سمت مغرب به رود هالیس رسید و اگر نشانی از این رود یا

1- Cyaxares

2- Astyages

3- Halys

4- Alayttes

اشاره‌ای از مناطق جغرافیائی واقعی در حماسه ایرانیان نمی‌بینیم به آن دلیل است که نویسندگان ایرانی آن عهد از جغرافیای خارج ایران اطلاع درستی نداشته‌اند. و باز در همین داستان، غرض از عروسی شاهزاده کشور ماد با دختر شاه لیدی همان عروسی کیکاوس با دختر شاه هاماوران و غرض از لشکر کشی به هاماوران محاصره شهر نینوا و هاماور همان پایتخت کشور آشور است. * (۸)

جالب‌ترین بحث ملکم در باره مقایسه میان قهرمانان حماسی ایران و تاریخ پادشاهان نخستین دودمانهای ماد و هخامنشی از دریچه چشم مورخان یونانی، ارتباط با جریان زندگانی و رویدادهای عهد زمامداری کوروش و کیخسرو دارد که ملکم آن دو را شخص واحدی میداند. داستانی که پاره‌ای از نویسندگان یونانی، از آن جمله هرودوت و کزنفون نقل میکنند اجمالا از این قرار است که آستیاگس، پادشاه ماد، دختر خود را به زنی به کامبیسس^۱ (یا کبوجیه) یکی از بزرگان پارس داده بود. آستیاگس شبی در خواب دید که یکی از بستگانش وی را از تاج و تخت محروم کرده است. معبران گفتند که پادشاه ماد باید برای پیشگیری از این مصیبت، نواده خود را بقتل آورد. نوزاد یا کوروش را به وزیر آستیاگس سپردند و وی کوروش را به یکی از شبانان شاه، مردی موسوم به مهر داد سپرد تا نهانی بیجانش کند؛ اما چون همسر مهر داد شفاعت کرد شبان مزبور کوروش را به خاک پارس فرستاد و چون آن شاهزاده بزرگ شد بازگشت و سلسله مادی را برانداخت و پادشاهی هخامنشی را بنیاد نهاد. ملکم پس از آن که به تفصیل از این جریان یاد میکند در

تجزیه و تحلیل نهائی از مقایسه جزئیات نوشته‌های مورخان ایرانی بویژه شاهنامه فردوسی با تواریخ یونانی باین نتیجه می‌رسد که کوروش جز کیخسرو شخص دیگری نمیتواند باشد. جالب آنکه به عقیده مشیرالدوله، از محققان بزرگ عهد اخیر ایران، نیز میان روایت کز نفون و داستانهای باستانی ایران در باره کیخسرو شباهت‌های فراوانی وجود دارد. * (۹)

با این نحوه استدلال، جان ملکم، موافق روایات هرودت و کز نفون جزئیات زندگی و رویدادهای عهد هریک از پادشاهان هخامنشی ایران را با آنچه در شاهنامه آمده است برابر می‌نهد و ثابت می‌کند که گشتاسب همان داریوش هیسپاس^۱ و پسرش اسفندیار همان خشایارشا^۲ داراب اول داریوش نوئوس^۳ و بالاخره داراب دوم همان کسی است که یونانیان وی را داریوش کودومانوس^۴ خوانده‌اند. اگر آنچه تاکنون در باره کوششهای ملکم برای تعیین شخصیت پادشاهان ایران باستان گفته‌ایم گواه درستی بر عمق اطلاعات وی نباشد مسلماً تحقیقی را که آن خاورشناس علاقمند درباره سازمانهای لشکری و کشوری ایران عهد هخامنشی و دادگستری و رعیت‌پروری نخستین پادشاهان آن دودمان، به ویژه کوروش و داریوش کرده است باید سرمشق اهل تتبع و دانش پژوهان خارجی بشمار آورد.

پیش از آن که از شعر دوستی ملکم سخن بمیان آوریم و به سفرنامه و خلاصه مشاهداتش در ایران اشاره کنیم بی‌مناسبت نیست یادآور شویم

1- Darius Hystaspes

2- Xerxes

3- Darius Nothus

4- D. Codomanus

که وی در بارهٔ مرگ کوروش (که بصورت معمائی تاریخی بر جا مانده است) نظری قطعی و خرد پسندانه ابراز داشته است. هرودت میگوید در بارهٔ فوت کوروش داستانهای فراوانی شنیده بود. وی آنچه را که به حقیقت نزدیکتر دیده است این سان بیان می کند: چون پایداری ماساژتها، یکی از تیره های اقوام سکائی در برابر کوروش به درازا کشید پادشاه ایران برای شکست آن قوم متجاوز تدبیری اندیشید. وی به سپاهیان خویش دستور داد که مقدار زیادی خوراک و شراب بر جا نهاده عقب نشینی کنند. ماساژتها، چنانکه عادت اقوام وحشی بود، پیش تاخته به افراط خوردند و آشامیدند و چون خواب بر آنها چیره شد لشکریان پارسی بازگشته تیغ در میان ایشان نهادند. در این جنگ بسیاری از ماساژتها کشته شدند و پسر ملکه ایشان اسیر گردید. ملکه ماساژتها 'تومیریس' به کوروش پیغام داد که تو به حيله پسر مرا اسیر کرده ای، او را رها کن و از خاک ما بیرون رو، وگرنه سوگند به آفتاب که ترا از خون آشامی سیر کنم. طبق روایت هرودت در جنگی که میان کوروش و سپاهیان تومیریس روی داد کوروش کشته شد و بیشتر سربازان پارسی به هلاکت رسید. * (۱۰)

نظر سایر مورخان در این باره با هم اختلافاتی دارد: از آن جمله لوسین، مورخ رومی عقیده دارد که کوروش از غصه تباهکاریهای پسر بزرگش درگذشت * (۱۱) کتزیاس مورخ یونانی و پز شک اردشیر، درگذشت کوروش را پس از غلبهٔ وی بر اقوام سکائی میدانند و مدعی است که پادشاه ایران پس از بخش کردن کشور خود سه روز در بستر بود

وسپس درگذشت . کز نفون معتقد است * (۱۲) که کوروش به اجل طبیعی درگذشت و گفته‌های استرابون شباهت به روایت هرودت دارد با این تفاوت که استرابون نتیجه جنگ باسکاها را غلبه و پیروزی کوروش میداند .

ملکم پس از مقابله این گفته‌های ضد و نقیض و تجزیه و تحلیل آرای مورخان مثل محقق بزرگ ما مشیرالدوله، نوشته‌های کز نفون را بی‌اساس میداند و عقیده دارد که چون کز نفون در نوشتن تاریخ ایران بیشتر روی سخنش با یونانیان بوده است خواسته است کوروش را سقراط‌مانند در بستر تزع گذارد و در بازپسین لحظات، از زبان پادشاه ایران نصایح و اندرزهای حکیمانه‌ای را گوشزد یونانیان بوالهوس و غافل نماید . اما به عقیده ملکم کوروش ، چنانکه هرودت گفته است در جنگ باماساژتها کشته شد، و چون ایرانیان نمی‌خواستند یا نمی‌توانستند مرگ چنان دلاوری را بپذیرند و کوروش محبوب خود را مرده پندارند افسانه‌های مختلفی ساختند و همین داستانهای ساختگی بود که تدریجاً بدست پاره‌ای از نویسندگان یونانی افتاد . * (۱۳)

ملکم به شعر فارسی علاقه شدیدی داشت و به همین سبب در میان نوشته‌هایش کراراً به آثار مهم‌ترین سرایندگان فارسی زبان اشاره کرده است . مطالعه دقیق شاهنامه وی را مجاب ساخته بود که فردوسی آن شاعر حماسه‌سرای بزرگ ایران از هر جهت به هومر حماسه‌سرای مشهور یونانی شباهت دارد، مزیت شاهنامه بر اودیسه هومر آن است که اشخاص اساطیری شاهنامه یا قهرمانان حماسه ملی ایران بمراتب زنده‌تر و بهتر از دلاوران داستانهای حماسه پرداز یونانی‌اند . پس از فردوسی ملکم در

میان نوشته‌های خویش از زیبائی و لطافت کلام حافظ * (۱۴) از واقع بینی و سخنان حکیمانه سعدی و از صفا و روانی اشعار جامی مکرر سخن میگوید و برای دست یافتن به رموز تصوف خواندن تذکره‌الاولیای عطار، گفتارهای شیخ عبدالقادر گیلانی، کلیات سعدی، مثنوی و دیوان شمس، جامی، دیوان حافظ و مناجاتهای خواجه عبدالله انصاری را توصیه می‌کند. در خلال چند ماهی که خود ملکم در ۱۲۱۵ هـ. ناگزیر به ماندن در کرمانشاه و از مصاحبت آقا محمدعلی مجتهد برخوردار گردید آشنائی دقیق و ریشه‌داری نسبت به آراء و عقاید صوفیان ایران پیدا کرد. تا آن جا که میدانیم وی نخستین خاورشناسی است که به تفصیل درباره فرقه‌های مختلف اهل تصوف و از آن جمله کمالیه و وصالیه سخن گفته است. نوشته‌های جان ملکم در این باب به حدی دقیق، مبسوط و جالب است که پاره‌ای از نویسندگان به غلط وی را عاشق و مفتون عقاید صوفیه دانسته‌اند.

یکسال پس از انتشار کتاب «تاریخ ایران» دانشگاه اگسفورد برای بزرگداشت آن مرد محقق به‌وی درجه دکتراى افتخارى داد؛ اما ملکم بيقرار که آينده خویش را درهند به‌گروگان نهاده بود بسن چهل و شش مجدداً ترك يار و ديار گفته به‌عزم هند حرکت کرد. این بار دوران اقامت وی درهندوستان تقریباً شش سال بطول انجامید؛ اما درطول این مدت و هنگام بازگشتنش بانگلستان همچنان به‌کار تحقیق و نویسندگی سرگرم بود. کتاب دیگر وی زیر عنوان خلاصه‌ای از خاطرات ایران^۱ در دومجلد بسال ۱۸۲۷ م. (۱۲۴۳ هـ.) منتشر گردید.

خلاصه‌ای از خاطرات ایران، چنان‌که از عنوانش پیداست شرح پاره‌ای از جالب‌ترین رویدادها، اشخاص و شهرهائی است که ژنرال جان ملکم در اثنای مأموریت‌های سه‌گانه خود در ایران دیده است. در این کتاب ملکم با سبک روان و بی‌پیرایه‌ای بسیاری از خصوصیات اخلاقی مردم و بنیادهای اجتماعی ایران عهد فتحعلیشاه را از تشریفات درباری و رسمی گرفته تا عروسی و طلاق يك يك تشریح می‌کند. خط سیر وی از بمبئی و مسقط و بوشهر آغاز میشود و داستان سفرش به کوهستان‌های کردستان و ناحیه اردلان ختم می‌گردد. در طول این سفر خواننده با خصوصیات و ویژگیهای جغرافیائی بسیاری از نواحی مانند دره کازرون، دشت ارژن، مادر سلیمان، اقلید، اصفهان، نطنز، کاشان، قم، تهران، تبریز، سلطانیه و بالاخره کردستان آشنا میشود. به علاوه نوشته‌های ملکم درباره اخلاق و رفتار پاره‌ای از شخصیت‌های مهم ایران در نیمه سده سیزدهم هجری به‌ویژه محمد رضاخان بیات‌حاکم فارس، حاجی ابراهیم خان وزیر و شاهزاده عباس میرزای نایب‌السلطنه برای محققانی که خواهان نگارش تاریخ اجتماعی آن عهد باشد سند گرانبها و مغتنی است. * (۱۵)

در سال ۱۸۳۰ میلادی که دوره خدمت ملکم به عنوان فرماندار بمبئی به پایان رسیده بود وی برای آخرین بار هندوستان را ترک گفت. از هنگام ورود ملکم به انگلستان در آن سال تا بیش از سه سال بعد که در سی‌ام ماه مه ۱۸۳۳ بر اثر عوارض انفلوآنزا و سکت قلبی درگذشت همچنان سرگرم نگارش و فعالیت‌های پارلمانی بود و هم‌چنان‌که در مسائل تاریخی نشان داده بود در رشته سیاسی نیز نبوغ خویش را به‌منصه

ظهور رسانید . نامه‌هایی که میان وی و ادبای عهد، از آن جمله دوستش
 سروالتر اسکات^۱ داستان پرداز مشهور اسکاتلندی رد و بدل شده است
 نموداری از عشق و پشتکار خستگی ناپذیر این سرباز شجاع، مورخ دقیق
 و ایران شناس ژرف بین است . احاطه وی را بر مسائل سیاسی و بین‌المللی
 باید از خلال نوشته‌هایش به‌ویژه «نامه‌ای به دوک ولینگتون» درباره
 اوضاع هندو کتاب ناتمامش در ترجمه احوال کلایو^۲ بنیادگذار امپراطوری
 انگلیس در هندوستان، درک کرد . نشان قدردانی و حق شناسی از زحماتش
 پیکره‌ای سنگی در گوشه کلیسای اعظم وست‌مینستر وستون یادبودی در
 زاد بومش، اسکاتلند است که دو سال پس از مرگ ملکم به‌همت دوستان
 و دوستدارانش برپا گردید .

1- Sir Walter Scott

2- Life of Clive

منابع و توضیحات فصل پنجم

- ۱- برای آگاهی به متن این دو پیمان ن . ك . به کتاب
Life and Correspondence of Sir John Malcolm. by John William Kaye. 2 vols. London 1856 vol 1 - Pl16, 513-25.
- ۲- نقل از تاریخ ایران تألیف ملکم لندن ۱۸۱۵ صفحه ۹ جلد اول .
- ۳- جان مکدانالد کنیر (به کسر اول بر وزن پنیر) مشاور امور سیاسی ژنرال ملکم مؤلف نخستین کتاب جغرافیای ایران است . مؤلف این کتاب در تاریخ ۱۸۰۰ میلادی در ایران سفر کرده و مشاهدات خود را در جغرافیای مفصل خویش آورده است ن . ك . به جغرافیای تاریخی گیلان، مازندران و آذربایجان، تألیف ابوالقاسم طاهری صفحه‌های ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۳ . همچنین جغرافیای تاریخی خراسان از همین مؤلف صفحه‌های ۲۹ تا ۳۳، ۳۸، ۳۹، ۹۷، ۹۸، ۱۰۵ .
- ۴- جلد اول تاریخ ایران، تألیف ملکم صفحه‌های ۲۱۰ تا ۲۱۲ .
- ۵- همان کتاب و همان جلد صفحه ۲۱۴ ، [
- ۶- ن . ك . به تاریخ هرودت ، چاپ بلو Bela جلد اول صفحه ۱۵۹ .
- ۷- تاریخ ایران ملکم جلد اول صفحه ۲۱۷ .
- ۸- همان کتاب و همان جلد صفحه‌های ۲۱۸ و ۲۱۹ .
- ۹- ن . ك . به تاریخ ایران باستان . تألیف مشیرالدوله جلد دوم صفحه ۴۶۹ چاپ جیبی ۱۳۴۴ تهران .
- ۱۰- تاریخ هرودت . کتاب اول بند ۲۱۰ تا ۲۱۲ .
- ۱۱- جلد اول تاریخ ملکم صفحه ۲۲۳ .
- ۱۲- ن . ك . به کزنفون . مجموعه آثار وی . کتاب هشتم فصل هفتم .
- ۱۳- تاریخ ایران تألیف ملکم جلد اول صفحه ۲۲۳ .
- ۱۴- ن . ك . به جلد دوم کتاب ملکم زیر عنوان
Sketches In Persia. by Sir J . Malcolm, 2 vols
London 1827 .
 صفحه‌های ۹۲ تا ۱۰۲ .
- ۱۵- برای آگاهی به احوال محمد رضا خان بیات ن . ك . به فصل هفتم آن کتاب در جلد اول صفحه‌های ۹۵ تا ۱۰۰ . همچنین برای آگاهی بر احوال حاجی ابراهیم خان وزیر ن . ك . به فصل ۱۷ و ۱۸ جلد دوم . برای اطلاع از نظر ملکم درباره عباس میرزا ن . ك . به صفحه‌های ۱۶۶ تا ۱۷۰ جلد دوم همان کتاب .

فصل ششم

گلبرگهائی از خاک نیشابور

در بیان احوال ادوارد فیتز جرالد و پیشگامان ترجمه

رباعیات خیام

فراغ تحصیل از کمبریج - نامه های فیتز جرالد - ترجمه از
اسپانیائی و یونانی - آشنائی با ادبیات و عرفان ایران - نظر فیتز جرالد
در باره عطار - ترجمه سلامان و ابسال - آغاز ترجمه رباعی ها - روش
ترجمان و دشواریهای کار - شهرت ناگهانی رباعیات - چاپ دوم - ترجمه
هرون الن - در شناخت واقعی شاعر - تشکیل باشگاه خیام . در گذشت
فیتز جرالد - وین فیلدور و چهار دلوگالی ین - دنباله روان فیتز جرالد .

۱۸۸۳ - ۱۸۰۹

بسال ۱۸۰۹ میلادی (۱۲۲۴ هـ) هنگامی که تازه ملکم از نخستین مأموریت خویش در ایران بازگشته و در صدد تهیه و تألیف تاریخ ایران برآمده بود؛ و ویلیام اوزلی چهل و دو ساله اوقات را بخواندن و ترجمه آثار ادبی ایران میگذرانید، در گوشه‌ای از روستای شهرستان سافوک^۱، در دامن خانواده دهقان متمکنی، کودکی قدم به عرصه وجود نهاد که مقدر بود رباعیات خیام را در میان انگلیسی زبانان از دوست داشتنی‌ترین اشعار جهان سازد.

زندگی ادوارد فیتزجرالد^۲ خالی از آن بلند پروازیها، کشمکش‌ها و ماجراهایی است که به سرگذشت ژنرال جان ملکم رنگی و رونق بخشیده است. از مطالعه دقیق جزئیات زندگی مترجم نامدار رباعیات خیام آنچه بر صفحه ضمیر پژوهنده نقش می‌بندد تصویر مرد

1- Suffolk

2- Edward Fitzgerald

گوشه گیری است که بیشتر دوران زندگی را در شهرستان سافوك گذرانید، جز اقامت کوتاهی در فرانسه بسال ۱۸۳۵، هرگز زادبوم خویش را ترك نگفت، بسادگی زندگی میکرد، خوراکش بسیار ساده بود، طبعی ظریف و احساساتی داشت، از شهرت طلبی، گزافه گوئی و عشق بمال دنیا در وجودش اثری دیده نمی شد و مهمتر از همه مردی به غایت فروتن و گشاده دست بود.

بزرگترین موهبت خداداد در زندگی فیتز جرالده، استقلال و بی نیاز بودن از مادیات بود. پس از آن که در بیست و يك سالگی بدریافت درجه علمی از دانشگاه کمبریج نایل آمد (۱۸۲۰ م.) تصمیم گرفت به گوشه ملکی که پدر و مادرش در نزدیکی دهکده وودبریج^۱ داشتند پناه برد و از محل درآمد آن ملك گذران کند. در پرتو این آسایش خاطر و غنای طبع بود که فیتز جرالده توانست مدت نیم قرن پس از فراغت از تحصیل پاره ای از بهترین آثار سخن سرايان ایران و یونان را به قالب کلام موزون انگلیسی ریزد و نام برخی از شاعران ناشناس بیگانه را در میان انگلیسی زبانان جهان جاویدان سازد. از خلال نامه هائی که وی در عرض ده ساله ۱۸۳۱ و ۱۸۴۰ بدوستان نزدیک خود نوشته است رضایت مطلق از زندگی ساده روستائی میتراود. از آن جمله در بهار سال ۱۸۳۹ م. فیتز جرالده بدوست دیرینه اش جان الن^۲ یادآور میشود که خداوند را سپاسگزار است زیرا میتواند همه روز، در زیر انوار جانفزای آفتاب فروردین، بر روی نیمکتی در میان باغچه اش دراز بکشد و در حالی که از بوی خوش گل های بهاری و طراوت رستنی ها لذت می برد در محیطی

1- Woodbridge

2- John Allen

این سان آرام اوقات را بخواندن ترجمه احوال امپراتور روم فرو، اثر تاسیتس^۱ بگذرانند، با لقمه نانی جوین و تکه‌ای پنیر سد جوع کند، و آخر روز را سواره به تفرج در دامن طبیعت سرگرم باشد. * (۱)

اما همه نامه‌های فیتز جرالداستان آسودگی خیال و مستی از گلپای بهاری در روزهای آفتابی و درخشان نیست. وی مانند هر موجود فانی، اندوه و دلهره خویش را با دوستان درمیان نهاده است. در عین حال که فیتز جرالدا آن درویش واقعی در گوشه خلوتی دور از هیاهوی شهر و غوغای اجتماع اوقات شبانروز خود را بمطالعه، ترجمه، تفکر، نقاشی و سواری میگذرانید زندگی بی‌پیرایه خود را خالی از اندوه نمیدید. بزرگی طبع و پهنای افق دیدش را از آنجا میتوان درك کرد که غم و اندوه را چاشنی زندگی دانسته است و در خلال نامه‌هایی چند بدوستان نزدیک خویش خاطر نشان ساخته است که آسایش مطلق، زندگی را کدر و خالی از رونق میکند و آدمی را نابهنگام بورطه نیستی میکشاند. * (۲) آنچه بار اندوه زندگی را سبک میسازد دوری گزیدن از غوغای اجتماع و هم‌آغوش طبیعت شدن است. به گفته اسپدینگ^۲ یکی از دوستان نزدیک فیتز جرالدا، وی در محیط اطرافش جز به هوای آزاد و رستنی‌ها توجهی نداشت و خوشبختی را غنیمت شمردن دمی در چنین محیطی میدید. با این همه نباید پنداشت که فیتز جرالدا، آن درویش گوشه‌گیر وقانع بدون رفیق می‌زیست. جالب است که دوستان وی تعلق به کلیه قشرهای طبقات اجتماع داشتند. قایق بانی که بیشتر روزهای هفته او را به گردش در روی رودخانه میبرد، ماهیگیرانی که در

1- Tacitus

2- Spedding

نزدیکی زادبوم وی میزیستند، روستائیانی که پهلوی کلبه وی بکارسرگرم بودند و بالاخره شاعران و نویسندگان نامدار عهد همگی از دوستان ادوارد فیتزجرالد بودند.

آلفرد تنی سون^۱ شاعر نامدار درباری عهد ملکه ویکتوریا و تاکری^۲ داستان پرداز چیره دست آن عهد، هر دو در کالج ترینیتی کمبریج با فیتزجرالد هم دوره و هم کلاس بودند و توماس کارلایل^۳ فیلسوف بزرگ عهد ویکتوریا بعداً به جرگه آنان پیوست. این رفیقان شفیق مرتباً بدور هم جمع میشدند، در محیطی خالی از ریالبی به باده تر میکردند، اشعاری که سروده بودند برای یکدیگر میخواندند و از بحث در پیرامون مطالب ادبی لذت میبردند. وصفی که فیتزجرالد در نامه های خویش از مجالس انس با حضور این گونه دوستان دانشمند بر جانها ده است بی اختیار خواننده را مجذوب و فریفته میسازد چه از خلال نوشته های وی میتوان بخوبی به بسیاری از ممیزات اخلاقی بزرگترین نویسندگان انگلیسی عهد ویکتوریا پی برد.

با آن که ادوارد فیتزجرالد هفتاد و چهار سال عمر کرد بیشتر آثار ادبیش تعلق بدوران ده ساله ۱۸۵۰ و ۱۸۵۹ میلادی دارد. نخستین اثر وی ترجمه آزادی از شش درام کالدرون^۴ شاعر اسپانیائی بود که به سال ۱۸۵۳ در لندن منتشر گردید. * (۳) روش وی در ترجمه این درامها آن بود که ضمن پیروی از اصل درصدد برانگیختن همان احساسی در ذهن خواننده برآید که غرض کالدرون بوده است. به سخن دیگر امیدوار

1- Alfred Tennyson

2- Thackeray

3- Thomas Carlyle

4- Calderon

بود که در ترجمه خویش آفریننده همان احساس لذت بخشی باشد که نویسنده اصلی در زبان خود، به نیروی جادوی کلام آفریده بود. اما روش فیتز جرالد مورد پسند منقدان بی دانش و بی انصاف قرار نگرفت و نوشته های طنز آمیز آنها چنان مترجم آثار کالدرون را رنجیده خاطر ساخت که تاملتها دیگر دست بپلم نبرد و سرانجام که درام آگاممنون^۱ اثر درام نویس شهیر یونانی ایسخیلوس^۲ و دو قطعه از نمایش نامه های سوفکل^۳ شاعر یونانی را ترجمه کرد همگی را به امضای مستعاری به چاپ رسانید.

آشنائی فیتز جرالد با زبان و ادبیات فارسی به تشویق دوستش پروفیسور کاول^۴ استاد زبان سانسکریت در دانشگاه کمبریج صورت گرفت. کاول که خود دلباخته آثار سخن سرایان ایران بود و از قریحه و ذوق فیتز جرالد آگاهی داشت تدریجاً دوستش را بسوی گنجینه درهای بی همتای ادبیات ایران رهنمون شد. نظری به نامه هائی که میان آن دو دوست رد و بدل گردیده است نموداری از عشق شدید آنها، به ویژه فیتز جرالد نسبت به ادب و عرفان ایران است. از نکته های جالبی که فیتز جرالد در نخستین نامه هایش خطاب به پروفیسور کاول نگاشته است چنین برمی آید که با همه علاقه و اشتیاقی که به اشعار مولوی، جلال الدین رومی داشته هرگز به خود جرأت ترجمه دفترهای پنجگانه مثنوی و یا غزل های دیوان شمس تبریزی را نداده است. از طرف دیگر جوتز حافظ را به دنیای انگلیسی زبان معرفی کرده بود، و فیتز جرالد بخوبی میدانست

1 — Agamemnon

2 — Aeschylus

3 — Sophocles

4 — Pro. Cowell

که آن شاعر شیرین سخن شیراز با انتخاب خوش آهنگ ترین کلمات و ریختن ظریف ترین افکار بقالب نظم، ترجمه آثار خود را بدیگرزبانهای عالم غیر ممکن ساخته بود.

غور و ژرفکاو در دریای حکمت و عرفان ایران تدریجاً فیتزجرالد را به کرانه مقصود رسانید. وی آرای فلسفی عطار را همانند عقاید جامی و مولوی دید و چون جامی و عطار هر دو چکیده حکمت خود را در قالب دو داستان **سلامان و ابسال** و **منطق الطیر** آورده بودند ترجمه آنها را آسانتر و فهم مردم مغرب زمین را برای پذیرش آنها آماده تر دید. فیتزجرالد پاره‌ای از داستانهای عطار را بمراتب لطیف‌تر و عالی‌تر از داستانهای سایر عارفان سخن‌سرای ایران یافت و معتقد بود که شاید عطار از نظر نیروی تخیل نتواند به پای جامی و از لحاظ معنی و ژرفای سخن به پای جلال‌الدین رومی * (۴) برسد؛ اما چون شیوه نظم و سبک نگارشش بمراتب ساده‌تر از مولوی و جامی بوده است اشعارش آسانتر به قالب ترجمه درمی‌آید و بهتر از سخنان آن دو شاعر نام‌دار در دل خواننده غیر ایرانی می‌نشیند. به همین سبب فیتزجرالد ابتدا در سال ۱۸۵۶ برای نمایاندن قدرت تخیل جامی به ترجمه **سلامان و ابسال** دست زد و سپس برای تکمیل کار خویش خلاصه‌ای از داستان **منطق الطیر** را بنام **پارلمان پرندگان** برشته نظم کشید. از غرائب تصادفها آن که هرگز مردم عهد فیتزجرالد و دوره‌های بعدی به ارزش واقعی کار وی در ترجمه **سلامان و ابسال** جامی و **منطق الطیر** عطار پی نبردند و فراوانند محققانی که امروزه به هنر فیتزجرالد خستوشده‌اند و کوششهایش را در ترجمه رباعیات خیام می‌ستایند؛ اما از زحمات چند ساله وی در ترجمه

اشعار جامی و عطار یا اطلاعی ندارند و یا از آنها یادی نمی‌کنند .
 با تمام رنجی که فیتزجرالد در بر گردانیدن اشعار جامی و عطار به
 زبان مادریش برده بود هرگز طبع حساس و ظریف خویش را راضی
 نمیدید ، و مسائل مهمی که همواره ذهن آن مرد متفکر را بخود مشغول
 میداشت حل نشده بر جای مانده بود ؛ اما همین که به پایمردی دوستش
 پروفیسور کاول به کهن‌سالت‌ترین نسخه دست نبشته رباعیات خیام در کتابخانه
 بادلیان ^۱ اگسفورد دسترسی پیدا کرد در دنیای جدیدی را بروی خویش
 گشاده یافت .

فیتزجرالد در اندک مدتی بادقت ، جدیت و شکیبائی تمام از روی
 آن مجموعه سوادى تهیه کرده با خود بگوشه خلوت سافوک برد. در میان
 آن محیط باصفا و ساکت روستائی بود که فیتزجرالد میان عقاید خیام و
 خودش از هر جهت همانندی دید و دریافت که رباعیات خیام ترجمان
 واقعی شکنجه‌های جانکاه این جهانی، طنین آرمانهای به‌ثمر نرسیده و
 آوازه‌های خفه شده در حلقوم ، دردها ، دلهره‌ها ، امیدواریها و نومیدی-
 های آدمیزاده است که از آغاز آفرینش خود را با معمای زندگی و معمای
 بزرگتر مرگ مواجه دیده ، و چکیده حیرت و حسرت خود را به قالب
 این رباعی ریخته است :

در دایره‌ای کامدن و رفتن ماست ؛

آن را نه بدایت نه نهایت پیدا است ،

کس می‌زند دمی درین عالم راست ،

کین آمدن از کجا و رفتن به کجاست !

گرچه ترجمه رباعیات برگزیده که تعداد آنها به هفتاد و پنج میرسید آنقدرها به درازا نکشید چاپ و انتشار آنها در حدود دو سال به تأخیر افتاد. این تأخیر هر چند برای مترجم عالیمقدار طاقت فرسا بود بسود ترجمه اش تمام شد زیرا در خلال این دو سال مرتباً به حاك و اصلاح و پرداخت نهائی سرگرم بود. ظاهراً در این دوره از عمر، به ویژه سالهای ۱۸۵۷ و ۱۸۵۸ ذهن فیتزجرالد به هیچ چیز جز رباعیات مشغول نبوده است. در نامه‌ای که وی بتاريخ ۱۸۵۷ م. خطاب به دوستش کاول نوشته است باشوق تمام از همانندی افکار و عقاید خیام و خودش سخن میراند، جسارت ورزیده در درك سخنان حکیم نیشابوری خود را ژرف بین‌تر از معلمش کاول میداند * (۵) و یادآور میشود که در دوران اقامت چند ماهه اش در ایالت بدفورد^۱ از خواندن همه چیز الا رباعیات خیام صرف‌نظر کرده بود. در این نامه فیتزجرالد از آمدن فصل خزان و پژمرده شدن گل‌های سرخ بدفورد شیر^۲ که یادآور پرپر شدن گل‌های سرخ نیشابور، زادگاه خیام دوست داشتنی بود ناله سرمیده و به گفته خودش فقط کلام خیام را مرهم دل ریش میداند:

می‌خور که بزیر گل بسی خواهی خفت:

بی‌مونس و بی‌رفیق و بی‌همدم و جفت.

زنهار بکس مگو تو این راز نهفت:

هر لاله که پژمرد نخواهد بشکفت.

نامه‌ای که فیتزجرالد سال بعد به کاول نوشته است حاوی جزئیات

1- Bedford

2- Bedfordshire

روش ترجمه وی و دشواریهای است که برای چاپ و انتشار آن دیده است در این نامه فیتزجرالد شرح میدهد که ترجمه رباعیات خیام را ترجمه‌مدیر مجله فریزر^۱ از ارجمندترین مجلات ادبی کشور فرستاده و چون مدتی است اثری از چاپ آن رباعیات ندیده است گویا مدیر مجله یاد شده آنها را نپسندیده باشد. در این نامه، فیتزجرالد نوشته بود که هر چند ترجمه وی از اصل فارسی رباعیات بدو راست مسلماً کاول تصدیق خواهد کرد که نزدیک بودن معنی و همانندی فکر جبران این نقص را میکند. از آنجا که فیتزجرالد، بگفته خودش بسیاری از ابیات اصلی را گرفته و درهم ریخته بود، میدانست که با این روش دست به ترکیب سادگی و لطف کلام زده است که خود از مهمترین ویژگیهای رباعیات خیام بود. احساسات فیتزجرالد، چنان که از خلال این نامه ها هویدا است داستان عجیبی مالا مال از ترس و امیدواری است. ترس فیتزجرالد از آن بود که مبادا مردم کتاب دوست و شعر خوان عهد ویکتوریا بر اثر اغوا و تحریک گروهی جانماز آب کش افکار بلند پایه عمر خیام را مشتی سخنان زننده و کفرآمیز بدانند و این گونه سانسور عمومی، ناشران را از چاپ ترجمه آن اشعار باز دارد. از طرف دیگر فیتزجرالد امیدوار بود که بتواند با این افکار نو روزه‌ای به دنیای تاریک پرتعصب عهد خویش بگشاید. فراموش نکنیم که آرای جدید و انقلابی داروین و فلسفه بقای اصلح درست در همان سالی انتشار می یافت که فیتزجرالد به انتشار ترجمه رباعیات خیام دست زده بود. در چنین عهده، بر رغم تعصب مذهبی و زهد خشک، کاملاً امکان داشت که آرای ریاضی دانی

شاعر و دانشمندی دهری که نزدیک به نهصد سال پیش بت‌های عقاید جبری و تهی از منطق فقیهان عهد خویش را شکسته و با هر گونه عقیده‌ای خرافی به ستیز برخاسته بود مردم انگلستان را مفتون و مجذوب سازد. بهر تقدیر در همان عهدی که با انتشار عقاید داروین طبیعی‌دان انگلیسی طشت اعتبار « اشرف مخلوقات » از بام افتاده بود خوانندگان ترجمه رباعیات ناگهان باشگفتی تمام متوجه شدند که بیش از هفت سده و نیم قبل از داروین، چسان حکیم سخن‌سرای نیشابوری زندگی آدمیزاده را تشریح کرده بود :

يك قطره آب بود و با دریا شد ،

يك ذره خاك و با زمین يكتا شد .

آمد شدن تو اندر این عالم چیست

آمد مگسی پدید و ناپیدا شد !

چون بیش از یکسال نسخه دست نبشته ترجمه رباعیات در کشوی میز ناشر مجله ادبی فریزر خاك خورد فیتزجرالد که از انتشار آن بکلی نا امید گردیده بود بناچار بطور خصوصی در صدد چاپ آن برآمد (۶)* یکی دوبار حتی وی خیال داشت که در ترجمه پاره‌ای از رباعیات دست برد و بقول خودش « بعضی از رباعیهای کفر آمیز را که ممکن بود در نظر قاطبه مردم زننده باشد » از قلم بیندازد ؛ اما ظاهراً از این کار صرف نظر کرد و ترجمه خود را بهمان سان که دوست داشت سرانجام به چاپخانه سپرد . در طی نامه‌ای بتاريخ ۱۸۵۹ فیتزجرالد ناراحتی‌های درونی خویش را درین باره برای پروفیسور کاول شرح داده است . در این نامه

وی مینگارد که اگر از اوسؤال کنند بچه علت با انتشار اشعاری دست می زند که خریداری ندارد از عهده جواب بر نخواهد آمد (۷) * . اگر نویسنده ای در تهیه اثری نهایت درجه کوشش کند و اعتقاد راسخ داشته باشد که ثمرهٔ رنجهایش، هر چند ناقص باشد، از دسترنج همگنائش به مراتب بهتر است، در آن صورت منتهای آرزویش جز انتشار نوشته هایش چیز دیگری نیست (۸) * . وی اطمینان قاطع داشت که کمتر کسی مانند او بر سر ترجمه خیام یا اثر همانندی زحمت کشیده بود و میدانست که اگر ترجمه اش موبمو مطابق اصل نبود دست کم افکار بلند و تخیلات ظریف خیام را چنان در قالب شعر انگلیسی ریخته بود که خواندن آنها به خوانندهٔ انگلیسی زبان همان اثری را می بخشید که اصل رباعیات، شور در دل ایرانی با ذوق می انداخت.

از نخستین نسخه های چاپ شده ترجمه رباعیات خیام، فیتزجرالد پاره ای را بین دوستان نزدیک خویش پخش کرد و باقی را که ظاهراً در حدود دویست عدد بود نزد **کواریچ**^۱ یکی از ناشران سرشناس راسته کتاب فروشان لندن برای فروش به امانت نهاد. ناشر مزبور در آغاز بهای هر نسخه را پنج شیلینگ تعیین کرد؛ اما چون دید کسی طالب خرید آن مجموعه اشعار نیست بهای هر نسخه را به یک شیلینگ، سپس شش پنس و بالاخره به یک پنس یا پیش از تقلیل داد. در خلال یک هفته چشم سه تن از بزرگان عالم ادب انگلیس: **ریچارد برتون**^۲ خاورشناس مشهور، **سوین بورن**^۳ و **روزتی**^۴ دو تن از شاعران نامدار آن عهد بر ترجمه

1- Quaritch

2- Richard Burton

3- Swinburne

4- Rossetti

رباعیات خیام افتاد. همین که سوین بورن از خلال اشعار آبدار فیتزجرالد به عمق فکر و زیبائی تخیل خیام پی برد مانند کسی که در گرانبهائی را یافته باشد بیدرنگ بسراغ مردیث^۱ شاعر، داستان پرداز و منقد مشهور آن عصر شتافت. مردیث جزئیات آن ملاقات را ضبط کرده است. وی شرح میدهد که چگونه سوین بورن در حالی که کتابچه‌ای با جلدی قهوه‌ای رنگ در دست گرفته بود، بی‌اعتنا به آن که خوراک بر سر سفره سرد میشد، به اصرار تمام قطعاتی از آن ترجمه را با صدائی غرامیخواند و سپس سکوت مختصری می‌کرد تا واکنش مردیث را دریابد.

نقدی صحیح و ستایشی درخور زحمت مترجم بزودی مایه پیچیدن آوازه شهرت ترجمه رباعیات خیام در میان صاحبان ذوق گردید. رغبت علاقمندان به خرید مجموعه رباعیات چندان زیاد بود که در اندک مدتی بهای همان جزوه‌ای که به يك پول سیاه خریدار نداشت از يك لیره طلا تجاوز کرد. اما فیتزجرالد آن دانشمند فروتن و درویش گوشه‌گیر که به آرزوی دیرینه‌اش نایل شده بود هرگز از روی نمودن خورشید اقبال غره نگردید. هر کس بجای وی میبود باشتاب تمام در صدد تجدید چاپ رباعیات برمی‌آمد؛ اما فیتزجرالد که حتی از درج نام خود بر روی نخستین چاپ مجموعه رباعیات صرف نظر کرده بود دوباره در عین شکیبائی به مقابله دو نسخه موجود از رباعیات و اصلاح ریزه کاریهائی در اشعار خود سرگرم شد.

چنان که پیشتر اشاره شد اساس ترجمه فیتزجرالد نسخه دست نبشته‌ای بود که در کتابخانه بادلیان دانشگاه اگسفورد نگهداری میشد.

این نسخه که در سال ۸۶۵ هـ. در شیراز نوشته شده اصلاً تعلق به مجموعه کتابهای خطی ویلیام اوزلی و فقط ۱۵۸ رباعی دارد. هنگام تجدید چاپ ترجمه رباعیات فیتز جرالد، نسخه بادلیان اگسفورد را دقیقاً با رونویسی از نسخه کهنسال دیگری که در کتابخانه انجمن آسیائی کلکته موجود بود مقایسه کرد * (۹) و با تعجب متوجه شد که آن نسخه ۵۱۶ رباعی دارد! در مقدمه‌ای که وی برای چاپهای بعدی ترجمه رباعیات نوشته است خاطر نشان می‌سازد که یافتن رباعیات اصیل را در این مجموعه‌ها و نظایر آنها تاچه اندازه دشوار یافته است. از یک طرف کاول مدعی بوده است که چون نسخه دست نبشته کتابخانه بادلیان قدیمی‌ترین نسخه موجود است لذا نمیتوان بیش از ۱۵۸ رباعی به‌خیام نسبت داد، از طرف دیگر به گفته فیتز جرالد * (۱۰)، در همان عهد پژوهنده ارجمند آلمانی فن‌هامر^۱ مدعی بود که نسخه دست نبشته متعلق به وی در حدود ۲۰۰ رباعی داشت و حال آن که فهرست دکتر اسپرنگر^۲ نسخه دست نبشته‌ای متعلق به کتابخانه لکنهو را صاحب چهارصد رباعی میدانست! * (۱۱)

از میان چنین کلاف سردرگمی، فیتز جرالد ۲۶ رباعی دیگر انتخاب و ترجمه کرد و پس از پرداخت نهائی جملگی را نزد ناشر فرستاد. چاپ دوم رباعیات که اساس چاپهای بعدی * (۱۲) تا به امروز قرار گرفته در سال ۱۸۶۹ با نام و مقدمه فیتز جرالد منتشر گردید. ادوارد هران آلن^۳ که یکی از منقدان با ذوق و فارسی دان بود پس از مرگ فیتز جرالد عکس نسخه دست نبشته رباعیات کتابخانه بادلیان را به‌مراهی

1- Von Hammer

2- Dr. Sprenger

3- Heron - Allen

ترجمه فیتزجرالد و ترجمه دقیقی از يك يك رباعی ها بسال ۱۸۹۸ در لندن انتشار داد (۱۳) * . هرون آلن در مقدمه جامع و فاضلانۀ خود نشان داد که از میان رباعی های انگلیسی فیتزجرالد چهل و نه رباعی ، ترجمه دقیق و نغزی از اصل بوده است ، چهل و چهار رباعی را مترجم با قریحه انگلیسی از ترکیب ابیات مختلف و یا رباعیهای متفاوت ساخته ، دو رباعی را ظاهراً با الهام از فکر خیام بدون پیروی از اصلی به شعر درآورده ، دو رباعی را از تأثیر خواندن غزلهای حافظ و دوتای دیگر در نتیجه ترجمه منطق الطیر عطار ساخته و بالاخره مایه دو رباعی دیگر را از متن فرانسوی نیکلا^۱ (کنسول دولت فرانسه در شهر رشت) گرفته است . آن چه مایه شگفتی میشود داوری صحیح فیتزجرالد در تمیز اشعار فارسی منسوب به خیام است و جای خوشوقتی است که دست کم یکی از محققان ژرف بین ما قضاوت مترجم انگلیسی رباعیات را بمراتب مهمتر از بیشتر شرح حالاتی دانسته است که در کتابهای قدیمی راجع به خیام درج کرده اند * (۱۴) . اگر نیکلا مترجم فرانسوی رباعیات خیام در قضاوت عجله و خیام را به غلط شاعری صوفی مسلک قلمداد کرده بود از نوشته های فیتزجرالد بخوبی آشکار میشود که وی روشن بینانه خیام واقعی ، آن فیلسوف دهری و حکیم مادی را شناخته بود و بدون ترس شاعر ایرانی را به همان سان معرفی میکرد . * (۱۵)

انتشار چاپ دوم رباعیات و دیباچه فیتزجرالد که مبنی بر نوشته های پروفیسور کاول بود برای نخستین بار خیام ، شاعر ایرانی را به مردم انگلستان شناسانید. همچنانکه شهرت خیام و محبوبیت ترجمه رباعیات

افزونتر شد ناشر آن مجموعه درصدد تهیه چاپ سوم و چهارم برآمد. تا سال ۱۹۰۰ میلادی ترجمه رباعیات خیام بحدی در انگلستان هواخواه و خریدار پیدا کرده بود که پس از کتاب مقدس و آثار شکسپیر یکی از پرفروشترین آثار ادبی زبان انگلیسی محسوب میشد. باتشکیل باشگاه خیام (که هنوز بشکل محفل ادبی برقرار مانده است) مرکزی برای گردآمدن شاعران جوان بدورهم و کنگاش درباره فلسفه خیام، وادبیات بطور کلی، بوجود آمد که در تکوین و تکامل شیوه نوپردازی انگلیس مؤثر بود. سلسله جنبان این نهضت ادبی بزرگ که سالهای آخر عمر را «دورانی تاریک و اندوهبار» میدید سرانجام در چهاردهم ماه ژوئن ۱۸۸۳ از جهان درگذشت. شاید ترجمان سوز درون پیرمرد کافور موئی که زندگی خود را پس از هفتاد و چهار سالگی به پیشیزی نمی شمرد، و در بازپسین سالهای عمر درسوگ دوستان رفته خود را باغم هم عهد میدید این رباعی خیام باشد که می فرماید:

چون حاصل آدمی در این جای دو در

جز درد دل و دادن جان نیست دگر،

خرم دل آنکه يك نفس زنده نبود،

و آسوده کسی که خود تزا از مادر

برشمردن نام يك يك دانشمندان و شاعران انگلیسی زبان که به تقلید از ادوارد فیتزجرالد، پس از درگذشت آن شاعر عالیمقدار دست به ترجمه رباعیات خیام زدند خود کتابی مفصل خواهد شد. غرض مادر

این واپسین گفتار اشاره بنام برخی از آنهاست تا اهمیت واقعی کار فیتز جرال را نشان داده باشیم.

یکسال پس از مرگ فیتز جرال شاعری خاورشناس بنام **ئی.اچ. وین فیلد**^۱ که از کارگزاران حکومت بنگاله بود دومین ترجمه انگلیسی رباعیات خیام را منتشر ساخت. وین فیلد که از آغاز جوانی با زبان و ادبیات فارسی آشنائی داشت کار ترجمه را بابر گردانیدن برخی از ابیات مثنوی مولوی، **لوايح جامی** و **گلشن راز محمود شبستری** شروع کرد و چون از میزان عشق و علاقه عمومی به رباعیات خیام آگاهی یافت مصمم گردید ترجمه‌ای دقیق‌تر و فصیح‌تر از ترجمه فیتز جرال در دسترس علاقمندان بگذارد. خود وی از آغاز کار به دشواریهای ترجمه رباعیات، بویژه پس از انتشار ترجمه حریف واقف بود، و به همین سبب کراراً در محافل ادبی کلکته می‌گفت که هر کس بدنبال فیتز جرال روان شود مشکلات فراوانی را بچان خواهد خرید.

مهمترین کار وین فیلد انتخاب رباعی‌هائی بود که منقدان از آن خیام دانسته بودند. در خلال ده سال فترت بین انتشار چاپ اول و چاپ دوم رباعیات فیتز جرال دچه درلندن وچه در هندوستان نسخه‌های دست‌نوشته فراوانی پیدا شده بود که جمعی از مقایسه این نسخه‌ها، به سلیقه خود مجموعه‌ای از «رباعیات اصیل» خیام را تهیه دیده بودند. وین فیلد پس از بررسی این گونه نسخه‌های جدید و قدیم سرانجام ۲۶۷ رباعی را برگزید و **یک يك** آنها را به روشی ترجمه کرد که می‌پنداشت از نظر وزن، انتخاب معادل‌ها و معنی همانند اصل فارسی است. میتوان گفت که وین فیلد در کار

خود موفق بود؛ اما صاحبان سخن و منقدان چیره دست انگلیسی سده بیستم میلادی هیچیک اشعار وین فیلد را از لحاظ موسیقی کلام، قوت، لطافت و روانی، همسنگ اشعار فیتزجرالد ندانسته‌اند و همگی به حکم الفضل للمتقدم مدعی شده‌اند که اگر فیتزجرالدی قدم به عرصه وجود نمی‌نهاد وین فیلد و پیروان وی هرگز بفکر رباعیات خیام نمی‌افتادند.* ۱۶

در ۱۸۹۷ م. یعنی چهارده سال پس از درگذشت فیتزجرالد یکی دیگر از سخن‌سرایان چیره‌دست انگلیس ریچارد لو گالی بن^۱ از راه تفنن در صدد برآمد تمامی ترجمه رباعیات موجود را بدقت بخواند و بدون توجه به اصل، آنها را مجدداً برشته نظم کشد. لو گالی بن که بعدها همین روش را درباره غزل‌های حافظ پیش گرفت برعکس فیتزجرالد و وین فیلد و هرون‌الن هیچ فارسی نمیدانست و فقط از طریق ترجمه‌های دیگران میخواست نقشی از مفاهیم اصلی را در قالب شعر لطیف و روان انگیزی بریزد.

چنانکه خود لو گالی بن بعدها در مورد ترجمه غزل‌های حافظ گفت معتقد بود که ساختن این گونه اشعار بمراتب بروسواس مترجم در پیروی از اصل رجحان دارد. همین روش سبب گردیده است که گاهی يك رباعی فیتزجرالد در ترجمه آزاد لو گالی بن مبدل به سه رباعی پی‌درپی گردد و مفاهیم و استعارات شاعرانه بدون ضرورت تکرار شود.

در تجزیه و تحلیل نهائی، به جرأت میتوان گفت که ریچارد لو گالی بن نیز نتوانست بر فرق قله‌ای که ادوارد فیتزجرالد مسخر ساخته بود گام نهد؛ اما بهر حال اگر فروتنی وی را با گستاخی برخی از مترجمان خیام

در دوره معاصر مقایسه کنیم به عظمت مقام و علو طبع آن شاعر خوش قریحه خستو خواهیم شد، چه لوگالی بن هر رباعی را در واقع گلبرگی از گلهای سرخ نیشابور دانسته بود و معتقد بود که فیتز جرالد از گردآوری صد گلبرگ زیبا به افسون کلام خویش گل سرخی صدبرگ ساخت، وین فیلد به سلیقه خویش گلبرگهای دیگری بر آن مجموعه افزود و گل سرخ نیشابور را به طرزی متفاوت بر عاشقان نیشابور عرضه داشت، اما خود وی چون گلبرگ هائی رنگ پریده در بوستان ادب یافت دریغش آمد آنها را بدست باد فراموشی بسپارد و مشام جان گروهی را با روایح خویش معطر نسازد.

از ترجمه های این دو شاعر انگلیسی که بگذریم بنام چند تن دیگر بر میخوریم که اشعار آنان در خلال دهه آخر سده نوزدهم و نخستین دهه سده بیستم میلادی در دنیای انگلیسی زبان انتشار یافت، دوران بسیار کوتاهی آثارشان در محافل ادبی ورد زبانها بود، و سپس به طاق فراموشی سپرده شد. از آن جمله: ترجمه ئی. ای. جانسون^۱ (۱۸۸۷ م.) ج. ال. گارنر^۲ (۱۸۸۸ م.) ج. اچ مکارتنی^۳ (۱۸۸۹ م.) جان پین^۴ (۱۸۹۸ م.) اف. یورک پاول^۵ (۱۹۰۱ م.) آر. دبلیو. ویتنی^۶ (۱۹۰۳ م.) جی. رو^۷ (۱۹۰۷ م.) الکس راجر^۸ (۱۹۱۰ م.) و برخی دیگر که محقق پرکار انگلیسی ای. جی. پاتر^۹ در کتاب خویش (۱۹۲۹ م.)

1 - E. A. Johnson

2 - J. L. Garner

3 - J. H. McCarthy

4 - John Payne

5 - F. York-

Powell

6 - R. W. Whitney

7 - G. Roe

8 - Alex Rogers

9 - A. G. Potter

به تفصیل از آنان یاد کرده است .

در پایان سخن ناگفته نماند که بر رغم کوششهای پیاپی مترجمان یاد شده ، درست سی سال پس از درگذشت ادوارد فیتزجرالد ، هنگامی که گلپای نورسیده اجتماع انگلیس دسته دسته عازم میدان جنگ^۱ ۱۹۱۴ بودند هنوز ابیاتی از ترجمه وی بر سر زبانها جاری و ترانه های خیام در بن سنگرهای مارن^۲ و سوم^۳ بهترین مرهم دل های ریش بود .

منابع و توضیحات فصل ششم

۱ - ن . ك . به نامه های ادوارد فیتز جرال د . جلد اول . صفحه های ۶۲ و ۶۳ . لندن ، ۱۹۰۲ . مشخصات کتاب از این قرار است :

Letters and Literary Remains of Edward Fitzgerald . 2 Vols. London 1902

۲ - همان کتاب ، جلد نخست ، صفحه ۶۸ در نامه های خطاب به برنارد بارتون Bernard Barton .

۳ - این شش درام محتویات جلد پنجم آثار ادبی وی را تشکیل می دهد .

۴ - کتاب نامه های فیتز جرال د . جلد دوم صفحه های ۵۳ و ۵۴ و همچنین ۵۵ و ۵۹ . نامه های خطاب به کاول .

۵ - همان کتاب - جلد دوم ، صفحه ۸۹ .

۶ - همان کتاب ، همان جلد ، صفحه ۹۶ .

۷ - همان کتاب ، همان جلد ، صفحه ۱۰۰ .

۸ - همان کتاب و همان جلد ، صفحه های ۹۱ تا ۹۴ .

۹ - نسخه کلکته به شماره ۱۵۴۸ در کتابخانه انجمن شاهی آسیائی بنگاله نگهداری می شود .

۱۰ - ن . ك . به مقدمه در معرفی آثار خیام ، صفحه ۱۲ از جلد هفتم مجموعه آثار فیتز جرال د چاپ لندن ۱۹۰۳ میلادی .

۱۱ - ن . ك . به توضیحات مؤلف در پایان کتاب .

۱۲ - در عهد خود فیتز جرال د رباعیات چهار بار بی چاپ رسید . اول در

۱۸۵۹ . دوم در ۱۸۶۸ . سوم در ۱۸۷۲ و چهارم در ۱۸۷۹ میلادی .

۱۳ - ن . ك . به صفحه های یازده تا سیزده کتاب :

Edward Fitzgerald and Rubayat by Edward Heron-Allen
London 1899.

۱۴ - ن . ك . به مقدمه صادق هدایت بر ترانه های خیام . صفحه ۷ تهران ۱۳۱۳ .

۱۵ - نسخه نیکلا که مورد استفاده ما بوده است چاپ ۱۸۶۷ پاریس است

ن . ك . به مقدمه J. B. Nicola و هم چنین جلد هفتم آثار فیتز جرال د صفحه های ۵۱ تا ۵۶ چاپ لندن ۱۹۰۳ .

۱۶ - ن . ك . به مقاله پروفیسور آربری در مجله روزگاران صفحه ۴۰

جلد چهارم ، شماره چهارم ، سال ۱۹۴۵ .

فصل اول در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل دوم در بیان روش مطالعه و تحقیق
فصل سوم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل چهارم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل پنجم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل ششم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل هفتم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل هشتم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل نهم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق
فصل دهم در بیان اهمیت و فواید مطالعه و تحقیق

کتابنامه رباعیات خیام

درین کتابنامه که براساس کتابنامه‌ای تألیف آمبروز جورج پاتر Ambrose George Potter تدوین شده است قطع نظر از آن چه پیشتر گفتیم کوشیده‌ایم تا ازبیشتر ترجمه‌هایی که در خلال تقریباً دوسده گذشته به زبان انگلیسی صورت گرفته است یاد کنیم. گفتنی است که از کتابنامه آمبروز جورج پاتر نخستین بار در سال ۱۹۲۹ میلادی درلندن فقط سیصد نسخه به چاپ رسید که اکنون بکلی نایاب است.

پاتر نزدیک به نیم سده پیش به خوانندگان خویش یاد آور شده بود که تا پایان سومین دهه سده بیستم میلادی رباعیات خیام دست کم یکصد و شصت و چهار بار به همت ناشران مختلف در داخل انگلستان منتشر شده بود و به طور کلی تعداد چاپها و ترجمه‌های گوناگون رباعیات خیام در جهان از رقم یک هزار و سیصد و هشت نیز تجاوز می‌کرد. ازدقت و پشتکار آن دانش پژوه همین بس که علاوه بر دادن همه گونه اطلاعات

درباره ترجمه‌های خیام به زبانهای مختلف از تمام نسخه‌های دست نبشته و خطی همه موزه‌های جهان و نیز چاپهای سنگی رباعیات خیام به زبان فارسی نام می‌برد. ما درین کتابنامه که صرفاً به ترجمه‌های انگلیسی اختصاص دارد تا آن جا که ممکن بوده است کوشیده ایم تا تاریخ چاپ و تعداد رباعی‌های ترجمه شده را يك يك برشمریم. در هر موردی که تعداد رباعی‌های ترجمه شده معلوم نبوده است زیر ستون مربوط خط کشیده ایم. خوانندگانی که به دانستن جزئیات هر ترجمه‌ای علاقمند باشند باید به صفحه‌های ۱۰۱ تا ۱۲۳ کتاب آمبروز جورج پاتر مراجعه کنند.

<u>تعداد رباعیات</u>	<u>مترجم</u>	<u>سال</u>
—	William Jones	۱۷۸۵ (۱)
۱۰۰	E. B. Cowell	۱۸۵۶ (۲)
۵	Ralph W. Emerson	۱۸۶۷ (۳)
۸	Hic et Ubique	۱۸۸۵ (۴)
—	E. H. Palmer	۱۸۸۷ (۵)
۱۱۰	The Earl of Dufferin	۱۸۸۷ (۶)
۱۷۷	Johnson Pasha	۱۸۸۷ (۷)
—	John Leslie Garner	۱۸۸۸ (۸)
—	General Sir Thomas Edward	۱۸۹۷ (۹)
۲۱۴	R. Le Gallienne	۱۸۹۷ (۱۰)
۳۷۳ (به نشر)	J. H. Mccarthy	۱۸۹۸ (۱۱)
—	Mrs H.M. Cadell	۱۸۹۹ (۱۲)
۲۰	George Milner	۱۸۹۹ (۱۳)
۲۳	Tinsley Pratt	۱۸۹۹ (۱۴)
(نشر از روی ترجمه نیکلا)	James B. Scott	۱۸۹۹ (۱۵)
۲۲	Edwin Kendall Cutter	۱۹۰۰ (۱۶)
۲۴	F. York Powell	۱۹۰۰ (۱۷)
—	Charles G. Blanden	۱۹۰۱ (۱۸)

تعداد رباعیات	مترجم	سال
—	William Axton	۱۹۰۲ (۱۹)
۵۰۰	E. H. Whinfield	۱۹۰۳ (۲۰)
۵۷	R. C. & C. S. Tute	۱۹۰۵ (۲۱)
۱۱۰۰	Eben Francis Thompson	۱۹۰۶ (۲۲)
۱۲۲	George Roe	۱۹۰۶ (۲۳)
۶	William Stigand	۱۹۰۷ (۲۴)
۵۳	W.E.B. Whitta-Ker &	۱۹۰۷ (۲۵)
—	Rex Lowenburg	—
—	E. Heron-Allen	۱۹۰۸ (۲۶)
۹۵	James A.N. Napier Martin	۱۹۰۸ (۲۷)
۱۵۸ (شعر نو)	Arthur B. Talbot	۱۹۰۸ (۲۸)
۵۲۹	Friench Simpson	۱۹۰۹ (۲۹)
—	Isaac Dooman	۱۹۱۱ (۳۰)
۱۵۸	John Pollen	۱۹۱۵ (۳۱)
۱۷۲	Francis Dyson	۱۹۱۶ (۳۲)
(از روی ترجمه فرانسوی نیکلا)		
۳۴۶	O. A. Shrubsole	۱۹۲۰ (۳۳)
—	Masud Ali Varesu	۱۹۲۲ (۳۴)
۳۹	Jamshedji E. Saklatwalla	۱۹۲۲ (۳۵)
۱۰۱	Thomas Wright	۱۹۲۵ (۳۶)
۱۶۰	T. H. Weir	۱۹۲۶ (۳۷)
۲۵۲	A. J. Arberry	۱۹۵۲ (۳۸)
۶۰	John Charles E. Bowen	۱۹۶۱ (۳۹)
۱۱۱	Robert Graves & Omar Alishah	۱۹۶۷ (۴۰)

علاوه بر آن چه گفته شد باید از چندین ترجمه بدون تاریخ نیز یاد شود که هر کدام در حد خود خالی از تأثیر نبوده است. مهمترین آنها ترجمه ژ. ب. نیکلا J. B. Nicola کنسول دولت فرانسه در رشت است که نیازی به معرفی ندارد. این نیکلا درباره مازندران و فرقه بابیان و

بهایان ایران نوشته‌هایی به چاپ رسائیده است. مهدیقلی خان هدایت مخبر السلطنه در کتاب خاطرات و خطرات خود می‌گوید که هنگام اقامت در پاریس نامه‌ای از نیکلا دریافت داشته بود به این مضمون:

قربانت گردم به مفاد کل حزب بمالدیهم فرحون هر طایفه از طریقه خود دلشاد است. خود را در جاده مستقیم و سایرین را گمراه می‌داند و بسیار می‌شود کافر فرض می‌نمایند. این است که دوستدار نیز راضی شده‌ام با مسلمان مسلمان، بایهود یهود، با مجوس مجوس، بالامذهب لامذهب، بامذهب بامذهب باشم تا کافرم نخوانند و از مجالست صاحبان طریقه بهره ببرم. این است که یکی از صاحبان دل (بهای) مرا از خود می‌داند و مختصر تمنائی از دوستدار کرده است و آن این است که عریضه او را تقدیم حضور حضرت تعالی‌نمایم. اگر چه از وظیفه دوستدار خارج بود ولی به ملاحظه این که مرا از خودشان بدانند و کافرم نخوانند مجبور شدم این مختصر تمنا را قبول کنم؛ لهذا عریضه او را دوستانه تقدیم و تمنا دارم در صورت امکان مرحمتی مبذول فرمائید. امضاء نیکلا

آنگاه خود هدایت باز می‌نویسد که هنگام اقامت وی در پاریس هم زمان با آمدن عباس افندی به آن شهر بود. بعضی از ایرانیها از او دیدن میکردند اما مخبر السلطنه راغب بدیدن وی نبود. بعدها وی از نیکلا پرسیده بود عباس افندی را چگونه آدمی دیده‌ای. نیکلا گفته است «مردی بسیار عوامی از آن چه نوشته‌ام پشیمانم.» (ن.ک. به ص ۲۰۱ چاپ دوم.)

ترجمه نیکلا مشتمل بر ۴۶۴ رباعی است که منبع الهام چند تن دیگری از مترجمان رباعیات خیام گردیده است، از آن جمله فرانسیس دایسون Francis Dyson که ترجمه ۱۷۲ رباعی را به سال ۱۹۱۶ میلادی در شهر سیدنی در استرالیا به چاپ رسانید؛ و یاسی. ج. پیکرینگ C. J. Pickering که پنجاه رباعی از ترجمه‌های نیکلا را الگو ساخت

ویا جیمس . بی . اسکات James B. Scott که به سال ۱۸۹۹ از روی ترجمه نیکلا رباعیات خیام را به نشر انگلیسی برگردانید و در لوس آن-جلس امریکا Los Angeles منتشر ساخت .

از دیگر ترجمه های بدون تاریخ پنج فقره را میتوان نام برد از این قرار :

۱- ترجمه ۱۶۰ رباعی بهمان وزن اصلی رباعی توسط ای . راجرز
A. Rogers

۲- ترجمه صدویک رباعی به نشر از ر. و . ویت نی R.W. Whitney که به طور خصوصی چاپ شده است .

۳- ترجمه ۱۵ رباعی توسط ویت لی استوکس Whitley Stokes که در کلکته به چاپ رسیده است .

۴- ترجمه دو رباعی دیگر خیام به همت پروفیسور رینولدالن نیکلسون ترجمان دفاتر پنجگانه مثنوی و گزیده ای از غزلیات دیوان کبیر .

۵- ترجمه یک رباعی مشهور خیام اثر طبع ف . آر . ماروین
F. R. Marvin

فصل هفتم

رازی در دل کوه پرو

در بیان احوال هنری رالیون سون و کشف الفبای میخی

تحصیل در مدرسه نظام - خدمت در شرکت هند شرقی - سفر به بمبئی -
آشنائی با ملکم - سفر به تهران - مأموریت رالین سون در کرمانشاه -
دیدار از طاق بستان و کوه بیستون - رونویسی از سنگ نبشته‌های داریوش
بزرگ - سپاسگزاری از مردی لایق - سفرهای رالین سون در مغرب ایران -
یادداشت‌های وی - سفر به مرو - کنسولگری بغداد - ترجمان شاه صاحبقران -
کشف راز خواندن خط میخی - ارزش پژوهش‌های هنری رالین سون .

(۱۸۹۵-۱۸۱۰)

در ۱۸۱۰ میلادی (۱۲۲۵ هـ) همان سالی که ژنرال جان ملکم
بسمت سفیر ویژه فرماندار کل هندوستان روبه ایران نهاد، و سر ویلیام
اوزلی در خانه میرزا ابوالحسن خان، سفیر ایران در لندن با کارمندان
سفارت به فارسی سخن میگفت و با اشتیاق تمام در تدارك سفر به ایران
بود هنری رالینسون^۱ چشم به جهان گشود. پدر هنری در آگسفورد
اسب میپرورید و خانواده رالینسون مانند دیگر خانواده‌های طبقه میانه
اجتماع انگلیس در سده نوزدهم به کامرانی و روزبهی خو گرفته بودند.
هنری رالینسون پس از تحصیلات مقدماتی بدیرستان نظام فرستاده شد
و هنوز هفده سال بیش نداشت که به خدمت شرکت هند شرقی درآمده
عازم بمبئی گردید. سفر دریا از انگلیس به هندوستان دراز و فرصت
هم نشینی و دانش‌اندوزی فراوان بود. از بخت خوش یکی از مسافران

1- Henry Rawlinson

که با همان کشتی به بمبئی میرفت ژنرال جان ملکم فرماندار جدید بمبئی بود. ضمن آن سفر ملکم جهان دیده که به استعداد وزیر کی رالین سون آگاهی یافت آن جوان تازه کار را به پشتیبانی خویش دلگرم و وی را به فرا گرفتن زبان فارسی تشویق کرد.

در محیط جدید رالین سون با علاقه و اشتیاق غریبی شروع بکار کرد و در عرض پنج سال چنان به رموز و دقایق زبان و ادبیات فارسی و تاریخ ایران آشنا شده بود که ویرانه تنها مترجمی زبردست بلکه ایران شناسی بزرگ می شمردند. زبان دانی، آشنائی به رموز نظام و مهارت در سواری همه هنری رالین سون را شایسته خدمت در ارتش ایران میکرد و چون قرار شد که هیئتی مرکب از هشت تن افسران لایق و کاردان انگلیسی را برای آموزش سربازان ایرانی به تهران گسیل دارند رالین سون پیش از سایر داوطلبان نامزد چنین مأموریتی گردید. توقف کوتاه این افسران در شیراز مقدمه آشنائی رالین سون با سنگ نبشته های تخت جمشید بود. در آوریل ۱۸۳۳ م. (۱۲۴۹ هـ.) رالین سون و همراهانش در قصر گلستان تهران به حضور فتحعلیشاه باریافتند و اندکی بعد به انجام وظائف خویش مشغول شدند.

شانزده ماه پس از ورود هنری رالین سون به تهران، فتحعلیشاه قاجار در هفتاد و هفت سالگی در گذشت و نواده اش محمد میرزا تاج بر سر نهاد. رالین سون که تا آن تاریخ بواسطه فارسی دانی، کفایت و حسن خلق دوستانی فراوان پیدا کرده بود در دربار شاه جوان قاجار تقرب خاصی یافت و هنگامی که در ۱۲۵۱ هجری محمد شاه برادر کوچکش بهرام میرزا را به حکومت کرمانشاه گماشت از هنری رالین سون خواهش

کرد که بر سبیل رایزن نظامی و مشاور مخصوص بهرام میرزا به کرمانشاهان
برود .

رالین سون در دوران اقامت سه ساله خود در کرمانشاه (از ۱۲۵۱ تا ۱۲۵۳ هـ) علاوه بر انجام وظائف نظامیش که آموزش افراد و افسران و نوسازی فوجهای کردستان و لرستان بود با ذوق و عشق تمام به پژوهشی دست زد که انجامش بیست سال بدرازا کشید و به سبب همین کار بزرگ نامش در شمار خاورشناسان مشهور آمد . از آغاز ورود به کرمانشاه وی دریافت که سنگ نبشته‌های طاق بستان و کوه بیستون صندوق بسیاری از رازهای تاریخ کهنسال ایران است. آن طاقهای بلند و باشکوه، تندیسهای برجسته و زنده، نقش‌های اسبان و پرندگان، سازهای موسیقی همه یادآور دوران درخشانی بود که رالین سون درباره‌اش فراوان خوانده و شنیده بود . شناخت این مظاهر هنری دوره‌های هخامنشی، اشکانی و ساسانی بی‌هیچ رنج و کوششی میسر بود؛ اما هیچ‌کس تا آن زمان موفق نشده بود بطور قطع و یقین رمز آن خطوط موزون و پیچیده را پیدا کند . پنجاه و هفت سال پیش از سفر رالین سون آبه بوشان، کشیشی عیسوی از سنگ نبشته‌های طاق بستان قالب گرفته و رونوشتی برداشته بود؛ اما هنوز در چهارمین دهه سده نوزدهم هیچ‌کس مدعی نبود که موفق به کشف این راز بزرگ شده باشد . رالین سون باشکیبائی و پشتکاری ستودنی از تمامی سنگ نبشته‌های طاق بستان رونوشت برداشت و پس از آن که کارش در آن ناحیه پایان یافت از نیمه سال ۱۲۵۲ هجری متوجه کننده کاریها و سنگ نبشته‌های مفصل کوه بیستون گردید .

آن‌ان که به کرمانشاه سفر کرده‌اند می‌دانند که طاق بستان و بیستون

هر دو در شمار تفرجگاههای جالب و تاریخی است. طبق شواهد موجود از نخستین دوره‌های باستانی تاریخ ایران پادشاهان برای گردش و نخجیر متوجه این ناحیه میشدند و گاهی از سرتفنن یادگارهایی چون طاقهای بلند و باشکوه، مزین به پیکره‌های سنگی یا سنگ نبشته‌هایی که حکایت از کشورگشاییها و پیروزیهای آنها میکرد در دل کوه برجا مینهادند. از این پیکره‌ها و سنگ نبشته‌ها چند نمونه در دامن کوه پرو واقع در يك فرسنگ شمال شرقی کرمانشاه دیده میشود که مراسم تاجگذاری اردشیر دوم پسر هر مزدوم، و دو پادشاه مشهور ساسانی: شاپور بزرگ (شاپور دوم) و پسرش شاپور سوم را نشان میدهد. در میان ایوانهای بلند و با ابهتی که بدست هنرمندان عهد ساسانی در طاق بستان تراشیده شده هنوز پیکره شب‌دیز اسب‌خسرو پرویز، سلاحهای آندوره، مجلس شکار پادشاه و تندیس چند دوشیزه چنگی که سوار بر قایق و بدنبال پادشاه بر روی برکه‌ای روانند بچشم میخورد.

بفاصله چهار فرسنگ دورتر از این ناحیه، کوه طاق بستان به کوه بیستون می‌پیوندد که ظاهراً در دوره هخامنشی و اشکانی دارای همان اهمیتی بوده است که طاق بستان در دوره ساسانی داشته است. از یادگارهای دوره فرمانروائی پادشاهان اشکانی دو نقش برجسته در کوهپایه‌های بیستون دیده میشود که یکی داستان نیایش چهار تن از بزرگان در برابر مهرداد دوم و دیگری داستان پیروزی گودرز پادشاه اشکانی بر حریفی زورمند است. اما مهمترین سنگ نبشته‌های کوه بیستون داستان پیروزیهای داریوش بزرگ به سه خط میخی، عیلامی و آشوری است. رونویسی از این سنگ نبشته‌ها که بیش

از سی متر از سطح زمین بلندتر است برای محققى دقیق و وسواسى چون هنرى رالین سون خالى از اشکال نبود. با وجود همه دشواریها، از آن جمله پافشارى و مقاومت در برابر عوامل نامساعد جوى، کار در عرض چندین سال به پایان رسید و نخستین رونوشت صحیح و دقیق از سنگ نبشته‌هاى بیستون تهیه گردید؛ اما این همه در برابر دشواریهای خواندن خط میخی ناچیز بود زیرا چندین سال نیز طول کشید تا رالین سون توانست با خواندن پنجاه نام در این سنگ نبشته‌ها درستی یا نادرستى نحوه کار دانشمندان پیشین را روشن سازد. پژوهشهای رالین سون در پیدا کردن کلید خط میخی، راه را برای خواندن دومین خط سنگ نبشته‌های داریوش بزرگ هموار ساخت چنانکه تا ده سال پس از آن تاریخ بروی و بعضی از محققان زبان شناس حتم بود که خط دوم سنگ نبشته‌ها خطى هجائى از زبان عیلامى یا زبان شوشى جدید است.

با آنکه سفرها و تحقیقات رالین سون در زمینه جغرافیای تاریخی قرین کامیابى و بسیار درخشان بود اما بی شک بزرگترین توفیق وی را باید رونویسى و خواندن سنگ نبشته‌های میخی یا پارسی باستانی داریوش بزرگ در کوه بیستون دانست. خود رالین سون مکرر در محافل علمى لندن مؤکداً اظهار داشته بود که هیچ چیز را در زندگى بماند رونویسى و خواندن آن سنگ نبشته‌ها جالب نیافته بود. * (۱) درجه علاقه و میزان پشتکار رالین سون را از آن جا باید قیاس گرفت که در سال ۱۸۴۳ م. (۱۲۵۹ هـ.) یعنى هشت سال پس از نخستین دیدارش از کرمانشاهان اداره کنسولگری انگلیس در بغداد را صرفاً از آن جهت قبول کرد که با بیستون چندان فاصله‌ای نداشت و میتواندست چند ماه از سال را با

فراغ بال در نزدیکی سنگ نبشته‌های داریوش بگذراند. سرانجام در ۱۸۵۰ م. رالین سون متن کامل آن سنگ نبشته‌ها را به همراهی ترجمه و تفسیری جامع به لندن فرستاد و تمامی نوشته‌های وی در دو جلد به عنوان ضمیمه مجله انجمن شاهی آسیائی لندن در خلال ۱۸۵۰ و ۱۸۵۳ م. به چاپ رسید.

از رویدادهای جالب دوران سه ساله اقامت هنری رالین سون در کرمانشاه بر گذار ساختن جشن پنجاهمین سالگرد ملکه ویکتوریا بود. این جشن که بدون دستور مقامات دولتی و راهنمایی سران حکومت، از طرف گروهی از اعیان، خوانین و بازرگانان کرمانشاه تشکیل گردید نموداری از قدرشناسی و سپاسگزاری مردم کرمانشاه از زحمات هنری رالین سون و سایر افسران برآزنده و لایقی بود که با کمال از خودگذشتگی در ایران بخدمت مشغول بودند. چندتن از جهانگردان انگلیسی و از آنجمله لرد کرزن، نوشته‌اند که بازرگانان و صرافان و حتی کاسبان کرمانشاه به رهبری حاجی آقا حسن و کیل الدوله، یکی از اعیان مشهور محل، تمامی دکانها، کوچه‌ها، بازارها و میدانهای شهر کرمانشاه را چراغانی و آذین بندی کردند. چندان چراغ و شمع در کرمانشاه فروخته شده بود که به گفته شاهدی عینی شهر مانند روز روشن مینمود. هزاران هزار شمع‌های کافوری، هر کدام بلندتر از قد آدمی در شمعدانهای برنجی روشن و از درختان بید و اقاقی و چنار آویزان شده بود. همه جا چراغ و شمع و فانوس رنگی بچشم میخورد؛ تمامی معابر شهر را گل و گلاب افشان کرده بودند و بر سر هر گذری شیرینی و آجیل و نقل به کودکان و سکه‌های نقره به مستمندان میدادند. خاطره خوش این جشن بزرگ هنوز از خلال صفحات

سفرنامه های مردانی که در عهد محمدشاه و ناصرالدینشاه از ایران گذر کرده اند شاهد بارزی بر حق شناسی بی ریای ملت ایران است. * (۲)

بهر تقدیر در خلال هفت سالی که رالین سون در نقاط مختلف ایران سرگرم انجام وظائف و مأموریت های نظامی خویش بود علاوه بر رو نویسی از سنگ نبشته های طاقستان و بیستون به یک رشته مسافرتهائی نیز مبادرت جست. بی شک حاصل مشاهدات، کاوشها و بررسیهای جغرافیائی وی که بشکل یک سلسله مقالات مفصل و پرمغزی در مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن منتشر گردید منبع اطلاعات مغتنمی را از برای دانش پژوهان دوره های بعدی فراهم ساخت. نخستین سفر وی در سال ۱۸۳۶ م (۱۲۵۲ هـ) از زهاب در کوهپایه های زاگروس تا خوزستان و از آنجا تا لرستان و بالاخره کرمانشاه بود که جزئیات آن طی مقاله مفصلی سه سال بعد در مجله انجمن جغرافیائی لندن بچاپ رسید. * (۳) دو سال بعد به خواهش انجمن مزبور، رالین سون خط سیر درازتر و دشوارتری را انتخاب کرد. در این سفر دومی که در خزان ۱۲۵۴ هجری (اکتبر ۱۸۳۸ م) صورت گرفت رالین سون از تبریز متوجه کردستان و سپس خرابه های تخت سلیمان گردید و سپس از راه زنجان و طارم خود را به گیلان رسانید. ضمیمه این سفرنامه یادداشت جامع و دقیقی درباره محل واقعی اکباتان اتروپاتنی^۱ بود که در نخستین شماره مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن به سال ۱۸۴۰ چاپ شد و به یاداش این تحقیقات ارزنده مدال طلای انجمن یاد شده به رالین سون تعلق گرفت. * (۴)

یادداشت های سفر کردستان رالین سون حاوی جالب ترین اطلاعات

جغرافیائی و تاریخی در باره منازل سر راه از آن جمله بناب ناحیه، شیشوان، اشنویه، گوغان و دهخوارقان (آذرشهر فعلی) است. در این یادداشتها وی به تفصیل تمام از کوششهای ملك قاسم میرزا، یکی از پسران فتحعلیشاه در تبدیل شیشوان به يك «شهر نمونه» سخن میگوید.* (۵) در مبحث اشنویه رالین سون پیشنه تاریخی یکی از کهن-سالتترین کوچ نشینهای عیسوی ایران و سیر تحول و نهضت عیسوی را در آذربایجان بیان میکند؛ اما از باقی مطالبش پیداست که مانند همیشه دلش در گرو سنگ نبشتههای میخی بوده است. وی در چند مورد بیان میکند که چگونه با زحمات فراوان درهوائی به غایت سرد خود را بیای سنگ نبشتههای میخی میرساند و با کمال تأسف مشاهده میکند که «گذشت زمان و باد و باران بسیاری از نقوش و خطوط میخی را از روی سنگها سترده بود.» * (۶)

در اوایل نیمه دوم سده نوزدهم، موقعیت حساس ایران و اوضاع متزلزل افغانستان ناظر هوشیار و واقع بینی چون رالین سون را نسبت به هر گونه اقدام کارگزاران دولت روسیه مشکوک و بدگمان میساخت. به همین سبب وی در پاره‌ای از نوشته‌های خویش نظر به «عملیات نظامی آینده» دارد. از این گونه است ملاحظاتش در باره جغرافیای محمره یادداشت‌هایی در باره جغرافیای جنوب ایران، یادداشت‌هایی در باره سیستان و مقاله دقیق و مفصلش زیر عنوان راه مرو^۱ مشهور است که یکبار هنری رالین سون ۱۱۶۰ کیلومتر مسافت را از افغانستان تا تهران سواره در عرض ۱۵۰ ساعت پیمود تا وزیر مختار انگلیس را از حضور و یکوویچ^۲

1- The Road to Merv

2- Vikovich

جاسوس روسی درهرات آگاه سازد. * (۷) هنگامی که کتاب معروف رالین سون زیر عنوان انگلستان و روسیه در شرق^۱ منتشر گردید نظریات بی پروا و پیشگوئیهای دقیق و وحشتناکش در باره دیپلوماسی آسیای میانه محافل سیاسی لندن را مبهوت و وحشت زده ساخت. نمونه‌ای از پیشگوئیهای دقیق رالین سون از مقایسه میان نوشته‌های وی در مقاله «سفر به مرو» و رویدادهای پس از آن بخوبی آشکار میشود. به عقیده رالین سون چون دره گز پایگاه طبیعی مناسبی برای ارتباط میان مرو و شهرهای آسیای مرکزی بود روسها دیر یا زود، بحکم ضرورت یکی از نقاط آن دره را بر سبیل قرارگاه نیروهای نظامی خویش ضبط میکردند. * (۸) در حدود پنج سال پس از انتشار مقاله رالین سون، سربازان روسی به بهانه تنبیه ترکمانان متجاوز، شهر کهنه سرخس را که در کرانه راست تجن قرار داشت متصرف شدند و بدین سان پیشگوئی رالین سون واقعیت پیدا کرد (۱۳۰۱ ه. ش.).

در حالی که هنری رالین سون به انجام وظائف کنسولی خود در بغداد سرگرم بود بنا بخواهش موزه بریتانیا نیمی از رونوشت متون میخی را که هنری لایارد^۲ ضمن مسافرتها ی خود در ایران گردآورده بود برای چاپ پرداخته نمود، و پس از بازگشت به انگلستان آنها را بدستکاری سه تن از محققان انگلیسی: ادوین ناریس^۳، جورج اسمیت^۴ و تی جی پینچس^۵ زیر عنوان شش مجلد از متون سنگ نبشته‌های میخی آسیای

1- England And Russia In The East

2- Henry Layard

3- Edwin Norris

4- George Smith

5- T. G. Pinches

غربی بچاپ رسانید .

در سال ۱۸۴۹ م . (۱۲۶۶ ه .) هنگامی که رالین سون به انگلستان بازگشت تمامی محافل علمی وی را بزرگترین محقق زبان میخی می شناختند . مسئولان موزه بریتانیا مبلغ سه هزار لیره در اختیار وی گذاشتند تا کار کاوشهای ناحیه بابل و نینوا را بپایان رساند . حفریات وی که طبق اصول علمی ، توأم با دقت و پشتکار غربی بود موزه بریتانیا را صاحب مقدار زیادی اشیاء عتیقه نمود . رالین سون شش سال پس از حفریات بابل از مقام کنسولی استعفا داد ، و سال بعد به پاداش خدماتی که ایفا کرده بود بدریافت عنوان اشرافی نایت هوود نایل آمد .

در سال ۱۸۵۹ (۱۲۷۶ ه .) اندکی پس از آنکه رالین سون بنمایندگی پارلمان انتخاب شده بود از طرف دولت بریتانیا به سمت وزیر مختار تهران اعزام گردید . بی گفتگو دانشمند عالیقدری را باین سمت گماردن خبط بود . اندکی پس از آمدن بتهران ، رالین سون محقق متوجه شد که پس از سالیان دراز بررسی ، کاوش ، و پژوهش ، انجام وظائف وزیر مختاری دون شأن علمی وی است و بهمین سبب از آن مقام استعفا داد ؛ اما رابطه اش با زبان فارسی ، تحقیق در متون میخی و تاریخ و جغرافیای ایران قطع نگردید * (۹) بعلاوه در دو نوبت یعنی سالهای ۱۸۷۳ م . (۱۲۹۰ ه .) و ۱۸۸۹ م . (۱۳۰۷ ه .) که ناصرالدین شاه قاجار به انگلستان آمد ، رالین سون ندیم و مهماندار رسمی و مترجم وی بود . در سال ۱۸۸۹ هنگامی که ناصرالدین شاه قاجار را به تماشای صنایع گوناگون شهر منچستر بردند شهر دارمنچستر بمنظور بزرگداشت شاه قاجار میهمانی باشکوهی ترتیب داد که در آن ناصرالدین شاه بپا خاسته

نطقی ایراد کرد و سپس از رالین سون خواش نمود که آن نطق را بزبان انگلیسی ترجمه کند. جالب است که ناصرالدین شاه در آن نطق پس از ستودن ترقی صنایع انگلستان مرده میداد که پس از بازگشت بایران دست به يك سلسله اصلاحاتی اساسی خواهد زد!

رویدادهای بیست ساله آخر عمر هنری رالین سون داستان حق-شناسی و قدردانی از زحمات کسی است که بیشك بیشتر دوران زندگی خود را صرف تحقیق و تتبع درباره تاریخ و جغرافیای ایران کرده بود. در تمام این بیست سال وی ریاست کل موزه بریتانیا را که بزرگترین گنجینه تاریخ تمدن جهان است بر عهده داشت. رالین سون نزدیک به پایان عمر خویش بدریافت لقب بارونت که یکی از عالیترین درجات اشرافی انگلیس است مفتخر گردید. وی از رؤسای نامدار و بی‌همتای انجمن شاهی آسیائی لندن، انجمن شاهی جغرافیائی انگلستان و بالاخره در سال ۱۸۷۴ م. رئیس کنگره خاورشناسی لندن بود. سه دانشگاه بزرگ اگسفورد، کمبریج و ادنبورگ بزرگترین درجات علمی خود را با احترام تمام به وی تقدیم کردند و آکادمیهای علوم فرانسه و وین مراتب سپاسگزاری خود را با پذیرش رالین سون به عنوان عضو افتخاری دائمی ابراز داشتند و دولت ایران با اعطای نشان شیر و خورشید درجه يك از زحمات آن محقق بزرگ قدردانی کرد.

در پایان سخن تکرار این نکته بی‌مورد نیست که به برکت توفیق رالین سون در پیدا کردن کلید خط میخی و خواندن سنگ نبشته‌های کوه بیستون بسیاری از نکته‌های تاریك تاریخ هخامنشی روشن گردید. مهم‌تر از همه، مورخان جدید بر حقایقی چون وسعت و مرزهای کشور شاهنشاهی

داریوش بزرگ (۵۲۱ تا ۴۸۵ پیش از میلاد) دست یافتند، و خستو شدند که آن پادشاه مردی خردمند، دادگستر، کاردان، بلند همت، منصف، رعیت نواز و بسیار پای بند آئین زرتشت بوده است. در زمینه کشف خواندن خط میخی، صرف نظر از رالین سون، چند تنی از دانشمندان عهد، مانند ویلسون^۱ و محقق آلمانی گروتفند^۲ نیز تلاش فراوان نمودند؛ اما تا جایی که موضوع رونویسی و خواندن سنگ نبشته‌های بیستون مطرح است هنری رالین سون را باید پیشگامی دانست که ادعایش مورد تأیید و تصدیق همه دانشمندان آلمانی واقع شد. چنان که محقق فرانسوی هانری کوردیه^۳ اندکی پس از درگذشت رالین سون نوشت: «نبوغ وی در یافتن کلید و ترجمه سنگ نبشته‌های میخی یکی از کامیابیهای بسیار نادر مردانی است که گام در میدان تحقیق و تتبع نهاده‌اند.» * (۱۰)

1- Wilson 2- Grotefend

3- H. Cordier

منابع و توضیحات فصل هفتم

- ۱- گزارش روزنامه تایمس در مقاله‌ای به تاریخ ششم ماه مارس سال ۱۸۹۵ م.
- ۲- از آن جمله لرد کرزن در کتاب معروفش زیر عنوان ایران و مسئله ایران شرح جامعی بیان داشته است .
- ۳- ن . ک . به شماره نهم دوره ۲۶ از مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن مورخ ۱۸۳۹ م .
- ۴- همان مجله شماره یازدهم سال ۱۸۴۰ م .
- ۵- برای آگاهی بیشتری درباره شیشوان و اقدامات ترقیخواهانه ملک قاسم میرزای قاجار ن . ک . به صفحه‌های ۱۵۱ و ۱۵۲ کتاب جغرافیای تاریخی گیلان مازندران و آذربایجان - تألیف ابوالقاسم طاهری .
- ۶- هم چنین ن . ک . به همان کتاب صفحه ۱۴۸
- ۷- ن . ک . به فرهنگ بیوگرافی ملی انگلیس- جلد شانزدهم صفحه‌های ۷۷۲ و ۷۷۳ .
- ۸- ن . ک . به مقاله رالینسون زیر عنوان راه‌رو - در جلد اول مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن . سال ۱۸۷۹ میلادی از صفحه ۱۶۱ به بعد .
- ۹- این مطلب را یکی از دوستان رالینسون گولد اسمید تأیید کرده است . برای آگاهی بیشتری ن . ک . به مقاله ف . ج . گولد اسمید F. J. Goldsmid در مجله جغرافیائی Geographical Journal لندن جلد پنجم سال ۱۸۹۵ میلادی صفحه‌های ۴۹۰ تا ۴۹۷ .
- ۱۰- ن . ک . به مجله جغرافیائی پاریس شماره سال ۱۸۹۵ میلادی چاپ پاریس .

فصل هشتم

نعمتی خداداد و گنجی باد آورد

در بیان احوال و آثار ادوارد براون

تحصیل مقدماتی در مدرسه ایتون - فراگرفتن طب در کمبریج -
تحصیل زبان ترکی ، عربی و فارسی - سفر به استانبول - آشنائی با
محمد باقر بواناتی - شمیسه لندنیه - سفر براون به ایران - یکسال
در میان ایرانیان - دانشیاری زبان فارسی در کمبریج - مطالعات وی در
بارهٔ بایان ایران - تاریخ ادبی ایران - دیگر آثار براون - طب اسلامی -
رابطه براون با موقوفه گیب - انقلاب مشروطیت - مخالفت براون با
سیاست استعماری انگلیس - نامه‌های وی به مشروطه خواهان - فضائل
براون - بیماری و درگذشت وی .

(۱۹۲۶ - ۱۸۶۲ م .)

هنگامی که ادوارد گرانویل براون^۱ بزرگترین وارجمندترین
خاورشناسان انگلیسی در پنجم ژانویه ۱۹۲۶ در شصت و چهار سالگی
رخت از جهان برکشید شادروان محمد قزوینی ، محقق عالیقدر ایران
نوشت :

به عقیده من از ابتدای افتتاح روابط منظم مابین ایران و اروپا از يك قرن
باین طرف هیچ کس از اروپائیان مطلقاً و اصلاً این اندازه شهرت و نام
نیک در ایران بهم نرسانیده و این درجه اخلاص و محبت قلبی عموم ایرانیان
را بخود جلب ننموده است . * (۱)

آن چه شادروان قزوینی نوشت ذره ای اغراق و مبالغه نبود ،
زیرا در سراسر ایران تمامی مراکز تعلیم و کلیه مدارس به احترام مردی
که يك عمر در راه شناسائی ایران به مردم انگلیس خدمت کرده بود بسته
شد ، و پرچمها بیاس خدمات آن فقید نیمه افراشته گردید . همه ایرانیان
آگاه و فهمیده و با سواد در سوگ مردی نشستند که وجودش را برای

ایران « نعمتی خداداد ، گنجی باد آورد و یکی از اتفاقات نیکو و نادر طبیعت » می‌شمردند .

ادوارد گرانویل براون در هفتم فوریه سال ۱۸۶۲ م . (۷ شعبان ۱۲۸۷ ه . ق .) در شهرستان گلاستر بدنیا آمد . پدرش از اهالی نیوکاسل^۱ بود و هم در آنجا کارخانه کشتی سازی داشت . میل پدر آن بود که پسر پس از طی دوران تحصیل ابتدائی و متوسطه ، برشته کشتی سازی روی نماید ؛ اما از همان سالهای کودکی ، ادوارد جوان رغبتی به صنعت و ماشین نشان نداد . تازه از دبیرستان اعیانی ایتون^۲ بیرون آمده بود که میان روسیه تزاری و عثمانی جنگ درگرفت (۱۸۷۷ م .) . جانبداری مهمترین حزب سیاسی انگلیس از روسیه و مبارزات دلیرانه ترکان در برابر متجاوزین نیرومند روس چنان شوری در دل ادوارد جوان انداخت که به گفته یکی از دوستانش :

علاقه داشت هر چه زودتر بخدمت ارتش درآید و از فنون نظامی ، آنچه فراگرفتنی بود بیاموزد و دانش و تجربیات خویش را در راه خدمت به کشوری که از طرف اسلاوها مورد تهدید قرار گرفته بود بکاربرد .

* (۲)

گرچه این آرمان ادوارد جوان جامه عمل نپوشید ؛ جنگ میان روس و عثمانی مشوق وی در فراگرفتن زبان ترکی بود و از طریق زبان ترکی بود که افق ادبیات ، فلسفه و عرفان مشرق زمین در برابر دیدگانش هویدا گردید .

از آنجا که پسر هیچگونه رغبتی به فن کشتی سازی ورشته مهندسی نشان نداد پدر مهربان و دلسوزش ویرا به تحصیل طب تشویق کرد ، و

1- New Castle

2- Eton

موجبات ورودش را به دانشگاه کمبریج فراهم ساخت. اما ورود به کمبریج و تحصیل رشته طب او را از فراگرفتن زبان ترکی بازداشت. در کمبریج ادوارد جوان متوجه شد که پی بردن به دقایق و ظرایف زبان ترکی بدون اطلاع از دو زبان عربی و فارسی میسر نیست. لذا نخست شروع به فراگرفتن زبان عربی نمود و یکسال بعد، پس از آن که از عهده امتحان طبیعی برآمده بود به فراگرفتن فارسی و خواندن کتاب گلستان پرداخت و همین که در دستور زبان فارسی و خواندن نثر و نظم پیشرفت کرد تصمیم گرفت بخشی از اوقات شبانروزی خود را صرف فراگرفتن زبان هندوستانی کند. پیشرفت وی در این چهار زبان بحدی بود که چون در تابستان سال ۱۸۸۴ برای استفاده از مرخصی به استانبول رفت می‌توانست نیازمندیهای خود را به ترکی، عربی، فارسی و هندوستانی مرتفع سازد.

ظاهراً سفر به ترکیه، ادوارد براون را جداً به تکمیل تحصیلات فارسیش تشویق کرد. * (۳) به سخن دیگر سفر به استانبول انگیزه مسافرت بایران و زیارت خاک پاک شیراز گردید. براون برای سفر به ایران احاطه بر زبان فارسی یا دست کم قدرت در مکالمه را ضروری میدانست و در واقع همین وسواس و ایمان خالی از تزلزل است که او را در ردیف بزرگترین مردان عالم تحقیق قرار میدهد. فراگرفتن یک زبان خارجی از برای ادوارد براون مسئله غور و کشف در رموز دستوری و یا رسیدن بدرجهٔ اجتهاد صرف از برای فراگرفتن واژه‌ها، استعارات و ضرب‌المثل‌های نادر مهجور نبود، بلکه به گفته یکی از دوستانش:

در نظر براون زبان فقط وسیله تفهیم و تفاهم بود. غرض وی از فرا گرفتن زبان آن بود که با افکار، عادات و آداب و سنن ملتی که به زبان آنها علاقه داشت آشنا شود. از آن جا که وی ایرانیان را مردمانی جالب و دوست داشتنی یافت به حد اشباع زبان فارسی را فرا گرفت تا جائی که به عقیده من وی مثل ایرانیان فکر میکرد؛ و مانند فردی ایرانی خواب میدید. بیشتر خاورشناسان اگر مدعی دانستن زبانی باشند اطلاعاتشان از آن زبان فقط اطلاعی کتابی و ادبی است؛ اما براون آدمی بود که اگر نمیتوانست به سہولت و روانی بیک زبان خارجی با اهل آن زبان تکلم کند دانستن چنان زبانی را کاری بیهوده میشمرد. * (۴)

پس از بازگشت به کمبریج براون با شور و علاقه زیاد تری دنبال تحصیل زبان فارسی را گرفت. این بار با پیرمرد دانشمند دیوانهای بنام **میرزا محمد باقر بواناتی** مشهور به «ابراهیم جان معطر» آشنا گردید * (۵) میرزا محمد باقر متخلص به معطر که ابتدا شیعه دوازده امامی متعصبی بود بواسطه گسستن از مذهب شیعه و پیوستن به حلقه درویشان و سپس عیسوی و کلیمی شدن و بعد پشت پا به آن دو مذهب زدن و خود - کیش نوینی آوردن در نزد دوستان و آشنایان شیرازیش به **میرزا محمد باقر کفری** مشهور بود. این پیرمرد دانشمند بامشتی افکار مالیخولیائی به اتفاق دختر بیمارش به لندن آمده بود تا آرای مذهبی جدید خویش را میان انگلیسها تبلیغ و ترویج کند. براون برخورد با چنین معلم جهان - دیده ای را مغتنم شمرد و شاد شد که می تواند نزد وی بارموز دیوان حافظ آشنا شود. اما میرزا محمد باقر بواناتی که فقط علاقه به ترویج دین خویش داشت و بس، حاضر شد باین شرط معلم ادوارد براون شود که وی شنونده قابلی برای عقاید و آرای استاد باشد و فقط از آن مقوله بحث بمیان آید و شاگرد در ترجمه آرای استادش بزبان انگلیسی کمک کند.

میرزا محمد باقر بواناتی بنیادگذار این کیش نوین ، آرای خود
را بصورت قصیده‌ای در سبب و شصت و شش بیت به شعر درآورده بود که
مطلع آن چنین است :

گوش که بانگ نفیر روس بر آمد
هوش که گوش از خروش کوس کر آمد
ولوله بر زن که صوت هلهله افزود
سلسله بگن که فوت شیر تر آمد
پهنه قبیح زیر دهنه قزاق
قلزم ز خار آهنین لپر آمد

این قصیده که میرزا محمد باقر آن را شمیسه لندنیه نامیده
بود . * (۶) حکایت مشتی تخیلات درهم و برهم شاعرانه ، مسائل سیاسی
عهد ، تضاد منافع میان روس و انگلیس ، و بدقولیها و عهد شکنی های آنها
نسبت بایران ، امثال و حکم عیسوی و یهودی ، اشاراتی به آیه های
قرآن ، مثالهایی تاریخی ، آرای بزرگان و حکمای دوره های باستان
بود . گاهی میرزا محمد باقر حتی نامهای کسان و جایها را از زبان روسی
و انگلیسی ترجمه کرده و بمناسبتی در قصیده خود آورده بود ، چنان که
در يك مورد به گلا دستون نخست وزیر انگلستان اشاره می کرد ،

سنگ بهیجت به هیچ نام نیرزد

سنگ و هیجت بچنگ ننگ در آمد

و این همه را براون بیچاره مجبور بود بحافظه بسپرد و کلمه به کلمه
یاد بگیرد . در همین حیص و بیص براون برای گذراندن مراحل تحصیل

طب و اندوختن تجربه به بیمارستان سن بارتلمی^۱ لندن وارد شد و در سال ۱۸۸۷ میلادی رسماً به سلک پزشکان درآمد.

سال ۱۸۸۷ میلادی برای ادوارد براون محقق زبان دانی که بابت میلی و صرفاً برای خشنودی خاطر پدر پزشک شده بود نقطه عطفی محسوب میشد زیرا در این سال بود که وی را به استادی کالج پمبروک^۲ در کمبریج برگزیدند. بمجردی که براون مقام استادی را پذیرفت مبلغ شایان توجهی به عنوان هزینه سفر در اختیارش گذاشتند تا به ایران سفر کند و تحقیقاتش را به پایان رساند. پیشنهاد سفر بایران به ویژه هنگامی که براون تازه از مطالعه آثار کنت گوبینو^۳ فراغت حاصل کرده بود نعمت غیر مترقبه‌ای محسوب میشد. کنت گوبینو که سه سال (۱۲۷۱ تا ۱۲۷۴ ه. ق.) به عنوان نایب السلطنه فرانسه در تهران و سه سال به عنوان وزیر مختار همان دولت (۱۲۷۸ تا ۱۲۸۰ ه. ق.) در پایتخت ایران بسر برده بود در کتابش شرح مفصلی در باره پیدایش نهضت باب و آرای بایان نگاشته بود که آتش علاقه ادوارد براون را برای تحقیق درباره این جنبش مذهبی تشدید میکرد.

سفر براون به ایران یکسال تمام از اکتوبر ۱۸۸۷ تا اکتوبر ۱۸۸۸ م. (صفر ۱۳۰۵ تا صفر ۱۳۰۶ ه. ق.) بدرازا کشید. در خلال این یکسال وی از هر گوشه و کنار ایران دیدن کرد، با هر گونه مردمی خواه از طبقه اعیان و خواه از طبقه گدایان آشنا شد، به محفل صوفیان درآمد با قلندران آمیخت، با شاعران مشاعره کرد، و خلاصه بهتر از هزار و پائی

1- St. Bartholomew

2- Pembroke

3- Gobineau

دیگری طرز فکر، ویژگیهای اخلاقی، آداب، عادات و سنت های ایرانیان را درك کرد و بخاطر سپرد. مسلماً هیچ ایرانی هرگز ندیده بود که جوانی اروپائی، بیست و پنج ساله، بتواند زبان فارسی را با کمال روانی بدون لکنت و تأمل صحبت کند و در هر جمله اش نمکی از شعر یا ضرب المثل یا آیه ای از قرآن همراه باشد. حقیقت این است که چون ادوارد براون شیفته ایران و ایرانیان بود همه ایرانیان نیز شیفته این محقق جوان و پاکدل گردیدند. محبت بی شائبه براون فقط الفاظی خشك و خالی نبود که میهمانی اروپائی پس از انباشتن شکم از باقلایلو یا خوردن پسته و گز برای خشنودی خاطر میزبان بر زبان آرد و سپس ضمن نوشتن شرحی درباره سفرش به مقدسات ایرانی ناسزا گوید و در لفافه جمله هائی نیش دار ایرانی را خوار و خفیف گرداند. این راد مرد بلند همت و ارجمند سالها پس از سفرش به ایران در مقدمه یکی از کتابهایش چنین می نویسد:

کسانی که با ایرانیان حشر و نشر و مناسبات دوستانه دارند و زبان آنها را میدانند در قوم ایرانی بسی صفات حمیده و اخلاق پسندیده و خاصیت هائی دوست داشتنی سراغ گرفته اند. من خود اقرار میکنم که از بن دل ایرانیان را دوست دارم و معتقدم که هرگز در عالم تصور نیز هم نشینی بهتر و دوستی لذت بخش تر از ایرانی خوب وجود ندارد؛ حتی اگر انسان طالب دوستی باشد از لحاظ وفا و صفا بی مانند، مسلماً میتواند چنین کسی را در میان ایرانیان بیابد. * (۷)

ره آورد سفر براون کتاب یکسال در میان ایرانیان بود که نخستین بار به سال ۱۸۹۳ م. منتشر گردید. این کتاب مانند بسیاری از آثار ادبی و تحقیقی ممتاز در آغاز چنان که باید و شاید مورد توجه قرار نگرفت، و حتی سخنان نیش دار منقد بی انصافی که مقدمه کتاب را درخور

شأن يك استاد دانشگاه ندیده بود بسیار موجب فکرائی خاطر ادوارد براون شد. چنان که یکی از دوستان براون تعریف کرده است پس از انتشار نقد کتاب، «استاد از چوب پنبه هیکل زشتی تراشیده بر بالای بخاری اطاقش نهاده و آن را تندیس منقد کتابش خوانده بود و تا چند ماه همه روزه هزاران گونه ناسزا بر آن چوب پنبه نثار میکرد و بدین سان خاطر ملول خویش را تسکین می بخشید.» * (۸)

کتاب **یکسال در میان ایرانیان** که اکنون در عداد پرمغزترین و جالب ترین کتابهای کلاسیک و سفرنامه های ممتاز جهان است و پس از مرگ براون دوبار، در ۱۹۲۶ و ۱۹۲۷ میلادی تجدید چاپ شد جالب ترین سند زنده و دقیق از اوضاع ایران در آغاز سده چهاردهم هجری قمری محسوب میشود. براون در سفر خود از شهرهای مهم کشور ما: تبریز، تهران، اصفهان، شیراز، یزد و کرمان دیدن کرد و در سفرنامه خود علاوه بر مشاهداتش شرح مفصلی درباره ادبیات، فلسفه، تصوف و عرفان ایران نگاشت چنان که تا به امروز بسیاری از خارجیان. فصل ششم کتاب وی را که درباره تصوف است و فصل هفدهم کتاب وی را که حاوی جزئیات زندگی و غرائب احوال قلندران است از جالب ترین نوشته های ادوارد براون میدانند. با این همه نباید فراموش کرد که آنچه نشر براون را در این کتاب بسرحد لطیف ترین اشعار زبان انگلیسی میرساند شور و احساس ژرف وی از مناظر کشوری است که قبلا به آن دلبستگی پیدا کرده بود. مثلا ملاحظه کنید که هنگام رسیدن به **تنگ الله اکبر** و نخستین چشم انداز **خاک پاک** شیراز چگونه احساسات خود را در قالب زیباترین کلمات به خواننده منتقل می سازد:

ناگاه ما از خمی در راه سر بر آوردیم و در آن لحظه ، لحظه‌ای که هرگز نقش آن از صفحه خاطر من سترده نخواهد شد منظره‌ای دلنشین در برابر چشم پدیدار گردید که مانندش را هرگز ندیده بودم . اکنون ما به نقطه‌ای رسیده بودیم که همه خوشه چینان خرمن حافظ آن را تنگ الله اکبر نامیده‌اند ، چه هر کس از آنجا بر شیراز نظر اندازد از فرط زیبایی آن منظره وحیرت بی‌اختیار جمله الله اکبر را بر زبان جاری میکند . درست زیر پای ما دشتی خرم و بار آور گسترده بود که بدورش تپه‌هایی بنفش رنگ قرار داشت (که بر نوک بلندترین آنها هنوز آثار برف باقی بود) نیمه نهفته در میان شاخسار باغهایی پراز سروهای بلند تیره‌فام ، که در میان آنها درختان ارغوان و گلهای سرخ باخیلی از گلهای دیگر برای سروری به مبارزه برخاسته ، عطر افشان و زیبا خلعت بهاری پیر کرده و حتی به سقف بازارها ، مرصع به مناره‌های ظریف و گنبدهای فیروزه‌فام دامن کشیده بود . در میان چنین دشتی گهواره فرهنگ ایران ، زهدان نبوغ ایرانی . حرم شعر و حکمت ، شهر شیراز قرار داشت ذوقی که از دیدن آن منظره مرا از خود بی‌خود ساخت هرگز بوصف در نمی‌آید پس از فرسودگیهای این سفر ، سرانجام آنچه سالها در عالم خیال می‌اندیشیدم برابر چشم می‌دیدم و اینک شیراز واقعی را نه تنها غایت آمالی که در خاطر پرورده بودم می‌یافتم بلکه شیراز واقعی را از آن شیراز خیالی بمراتب بالاتر میدیدم * (۹)

هنگام بازگشت از ایران براون به سمت دانشیار زبان فارسی در کمبریج انتخاب گردید و چون عده دانشجویان راغب به زبان فارسی چندان زیاد نبود مقدار زیادی از اوقات شبانروزی آن محقق بیست و شش ساله صرف تدوین مآخذ و یادداشت‌هایی گردید که ضمن سفر در ایران گردآورده بود . بعضی از یادداشتها نتیجه مطالعات وی در باره نهضت و عقاید بابی‌های ایران و برخی دیگر مربوط به مرافعه میان دسته‌هایی بود که خود را جانشینان واقعی و برحق سید علی محمد باب میدانستند.

برای روشن شدن جریان قضایا یادآوری این نکته بی‌مناسبت نیست که در صفر سال ۱۳۰۵ ه. ق، هنگامی که براون به ایران رسید پیروان نهضت باب بدو گروه مشخص بخش شده بودند. جمعی بدور میرزا یحیی مشهور به **صبح ازل** جمع شده خود را از پیروان واقعی باب میدانستند و گروهی پیرو **میرزا حسین علی** معروف به **بهاء الله** گردیده جمعیت بهائیان را تشکیل داده بودند. براون برای روشن ساختن چندی و چونی این جریان در **عکا** و **قبرس** بدیدار میرزا حسین علی بهاء الله و میرزا یحیی صبح ازل نایل آمد و با آن دو گفتگوهای مفصلی کرد و با آن که بعنوان محقق فقط غرضش نگارش رویداد های تاریخ این نهضت و بالاخره تکمیل تحقیقات کنت گوینو بود به این نتیجه رسید که چون صبح ازل به اشاره خود باب بجانشینی وی تعیین گردیده بود رهبر واقعی نهضت بابی ها بود. با این همه انگشت شمار بودن پیروان صبح ازل حقیقتی بود که مایه دلگرمی براون نمی شد، و وی در ایران به چشم خویش دید که بابی ها بسرعت طرفدار نهضت بهائی میشوند. به شهادت یکی از دوستان نزدیکش این جریان و به ویژه تبلیغات بهائیان در آمریکا براون را نه فقط رنجیده خاطر بلکه خشمگین گردانید.

* (۱۰)

به هر تقدیر پژوهشهای ژرف و دقیق ادوارد براون دوفایده کلی برای عالم تحقیق و محققان دوره های بعدی داشت: یکی نشر مقالات مفصل و مبسوطی که در مجله **انجمن شاهی آسیائی لندن**^۱ بچاپ رسید * (۱۱) و دیگری گردآوری بزرگترین مجموعه کتابهای دست نبشته

مربوط به بابیان و شیخی‌ها در کمبریج. به روایتی از چهارصد و شصت و هشت جلد کتاب خطی عربی، فارسی و ترکی که پس از مرگ براون برسم یادگار تقدیم کتابخانه دانشگاه کمبریج گردید، شصت و هشت مجلد مربوط به این دو مذهب است که پاره‌ای از آنها در جهان نایاب است. * (۱۲) گردآوری این گونه کتابهای نفیس و نادر و چاپ نتایج تحقیقات محلی در ایران و خارج از ایران همه از کوششهای بسیار ارزنده‌ای است که نام ادوارد براون را در ردیف بزرگترین مردان فن تحقیق مذاهب قرار میدهد. شادروان محمد قزوینی در باره این جنبه از تحقیقات مبسوط براون مینویسد:

مخفی نماند که اهمیت اطلاع بر احوال و اوضاع بایه در اروپا فقط از نظر فن تحقیق مذاهب و ادیان و تاریخ است و بس و از همین لحاظ است که اهمیت فوق‌العاده به مؤلفات مرحوم براون در این موضوع میدهند، والا اصل مذهب بایه فی حد ذاته و از لحاظ نهضت فکری و فلسفه ادیان در نظر اروپائیان چندان اهمیتی ندارد و به عقیده ایشان جز مشتی تخیلات ساده - لوحانه چیز دیگری نیست. * (۱۳)

از هنگامی که ادوارد براون با زبان و ادبیات فارسی آشنا شد نسبت به عرفان و آرای متصوفان ایران تمایل زیادی پیدا کرد. به همین سبب در رشته پژوهشهای مذهبی، صرف نظر از تحقیقات درباره فرقه‌های مختلفی چون بابی‌ها، ازلی‌ها، بهائی، شیخی‌ها و حروفی‌ها مقداری از کوشش و دقت براون صرف تحقیق درباره سرچشمه‌های عرفان ایران گردید. چنان که از نوشته‌های خود او استنباط میکنیم گرایش بسوی آرای متصوفان چندان بود که پس از درك محضر پاره‌ای از عارفان عصر، شخصاً به حلقه درویشان درآمد و «مظهر علی» تخلص نمود. خودش

انگیزه این گرایش را بانثری که یادآور سبک بهترین نویسندگان متقدم ایران است در نامه‌ای خطاب به **حاجی پیرزاده** (از عارفان اواخر سده سیزدهم و ابتدای سده چهاردهم هجری قمری) چنین شرح می‌دهد:

خود را بختیار می‌شمرم که به التفات علامه‌ای مثل آن جناب مشرف شده‌ام و امیدوارم که منبعد فواید صحبت خود از این پژوهنده دقایق حقیقت و این جوینده حقایق طریقت دریغ ندارند پنج شش سال قبل از این بود که اولاً قدم اجتهاد در این راه پژوهش نهادم . اعتقادات هموطنان خود موبمو سنجیدم و مشکلاتی در دلم پیدا شد که حل آنها محال نمود . گرچه از هر کس جواب آنها پرسیدم بعضی از احبای من گفتند که این خیال محال را از سر بدرکن که بسا مردان در این راه گم شده‌اند «زهار از این بیابان، وین راه بی‌نهایت» . . . نصیحت دوستان را قبول نکردم و گفتم خدا حق است ، پس هر که طالب حقیقت باشد طالب خداست . و دیگر تفویض آن بی‌همت که بامید بهشت یا ترس دوزخ از طلب جانان واماند . * (۱۴)

در سال ۱۸۹۵ م یعنی دو سال پس از انتشار کتاب **یکسال در میان ایرانیان** ادوارد براون بنگارش تاریخ ادبیات ایران سرگرم شد . تهیه جلد اول این تاریخ در حدود پنج سال طول کشید و سرانجام در سال ۱۹۰۲ میلادی، همان سالی که براون کرسی تدریس زبان عربی را در دانشگاه کمبریج احراز کرده بود، انتشار یافت . در این جلد غرض براون نشان دادن پیشینه تاریخ ادبی ایران از کهن‌ترین دوره‌ها تا آغاز هجوم مغول بود . وی تهیه و نگارش این جلد را با پاره‌ای از کارهای تحقیقی دیگر، از آن جمله تصحیح و نوشتن حاشیه بر تذکره **دولتشاه سمرقندی**،

لباب الالباب عوفی و کتاب تذکره الاولیای فریدالدین عطار توأم ساخت و هزینه چاپ همه این کتابها را از کیسه فتوت خویش پرداخت. فاصله انتشار بین جلد اول و جلد دوم این تاریخ ادبیات در حدود چهار سال بود؛ اما عاشقان نوشته‌های براون پس از انتشار جلد دوم که در ۱۹۰۶ م. صورت گرفت مدت چهارده سال در انتظار بودند تا جلد سوم از چاپ بیرون آمد و چهار سال پس از آن (در ۱۹۲۴ م.) یعنی در حدود یکسال و نیمی پیش از درگذشت براون با انتشار چهارمین جلد، اثر بزرگ این محقق نامدار که نزدیک به دو هزار و سیصد صفحه است تکمیل گردید. * (۱۵)

محققان مطلع، این شاهکار بزرگ ادوارد براون را نقطه عطفی در تحقیق پیرامون تاریخ ادبی کشور مامیدانند. چنان که بعدها شادروان قزوینی نوشت این کتاب مهم نه تنها در اروپا بی سابقه بود، بلکه مابین خود فارسی زبانان نیز هرگز چنین کتابی با این نظم و ترتیب عجیب، با این همه بسط و تفصیل، حاوی این همه اطلاعات مهم و نادر که نتیجه دست کم چهل سال زحمت و تحقیق مردی مطلع و علاقمند بود دیده نشده بود. * (۱۶) این تاریخ ادبی مبسوط و مفصل و بی مانند بزودی در میان ایرانیان مطلع شوری برپا نمود، و وزارت فرهنگ ایران در صدد ترجمه مجلدات چهارگانه آن برآمد. پیش از آنکه این کار بزرگ و دشوار آغاز شود از خود براون کسب اجازه شد. براون در نامه‌ای که خطاب به وزیر فرهنگ وقت نوشته است با فروتنی و بلند نظری ویرم‌ای که داشته چنین اظهار میکند که اگر یکی از ادبا و دانشمندان ایران کمر همت بر بندد و کتابی در زمینه تاریخ ادبیات ایران تألیف کند، چنین

کتابی خصوصاً برای محققان اروپائی بمراتب سود بخش تر خواهد بود تا ترجمه کردن کتاب خود وی؛ و سپس چنین می نویسد :

اما پرواضح است که اگر رأی عالی بر ترجمه کتاب این بنده فانی قرار گیرد با هر چه مترجم لازم داند از اصلاح و تقلیل و تزئید، باعث کمال افتخار مخلص باشد .

همی شرم دارم که پای ملخ را
بدرگاه شاه سلیمان فرستم
همی ترسم از ریشخند ریاحین
که خار مغیلان به بستان فرستم* (۱۷)

صرف نظر از مقالات تحقیقی و سیاسی، براون صاحب دوازده کتاب بزرگ و دست کم بیست و دو رساله در موضوعهای مختلف ادبی، تاریخی و مذهبی است که از خلال سطور آنها عشق بی شائبه، اطلاع و احاطه وی بر زبانهای فارسی، عربی و ترکی هویدا است . مطالعات براون در محبت طب و تحقیقاتش در باره زبانهای شرقی منجر به نگارش يك رشته خطابه‌هایی برای کالج شاهی پزشکان لندن گردید . وی این خطابه‌های جالب را در خلال دو سال ۱۹۱۹ و ۱۹۲۰ م . در لندن ایراد کرد و از مجموع آنها کتابی ساخت که در ۱۹۲۱ زیر عنوان طب اسلامی^۱ انتشار یافت .

دیگر از کارهای بزرگ و گرانبهای ادوارد براون نظارت در انتشار کتاب تاریخ سفالگری عثمانی^۲ نگارش دوستش الیاس جان ویلکین

1- Arar Medicine

2- The History of Ottoman pottery

سون گیب^۱ بود که از مشهورترین محققان ترك شناس بشمار میرفت. گیب پس از انتشار نخستین جلد این تاریخ بسال ۱۹۰۱ میلادی جوان-مرگ شد. مادر گیب که زن ثروتمندی بود برای شادی روح فرزند مبلغ هنگفتی از ثروت خود را بصورت موقوفه‌ای درآورد؛ و مقرر نمود که چند تن از دوستان پسرش هیئت امنای موقوفه مزبور شوند و همه ساله هر کتابی را که مصلحت میدانند به‌هزینه اوقاف گیب بچاپ رسانند. براون از سرفتوت و باکمال از خود گذشته‌گی قبول کرد که پنج جلد باقی مانده تاریخ عثمانی گیب را تصحیح کند و به‌هزینه اوقاف مزبور بچاپ رساند. فقط کسی میتواند دشواری کار و از خود گذشته‌گی ادوارد براون را دریابد که اندکی در کار تحقیق و چاپ کتاب دست داشته باشد.

بهر تقدیر براون تا پایان عمر ریاست انجمن اوقاف گیب را بر عهده داشت و به‌هزینه این انجمن تعدادی از متن‌های کهن فارسی را چه مستقلاً و چه بدستیاری محققان بزرگی چون شادروان محمد قزوینی بچاپ رسانید و از این رهگذر علاقمندان به میراث فرهنگی ایران را بیش از پیش رهین منت خود ساخت. سلسله انتشارات اوقاف گیب در واقع چنان با نام ادوارد براون قرین و توأم گردیده است که هنوز تا این زمان هر کس هر مجلدی از این کتابها را می‌بیند بی‌اختیار آن را چاپ براون میخواند. خواه متن چاپ شده از آن براون باشد یا نباشد.

یکی از بزرگترین ممیزات اخلاقی براون کمک به زیردستان و پشتیبانی از مظلومان بود. دوست صمیمیش ج. بی. اتکینس^۲ در این مورد نوشته است:

1- E. J. W. Gibb

2- J. B. Atkins

براون نسبت به زیردستان و ضعیفان واقعاً محبت و دلسوزی داشت .
مثلاً بخاطر دارم در عین حال که وی پس از بازگشت از ایران با احترامی
واقعی و کمال صمیمیت از ادب و زحمات حاکم فارس، فرهاد میرزا
سپاسگزار بود ، هرگز فراموش نمیکرد که همان فرهاد میرزای
مؤدب و خلیق، برای استقرار نفوذ خویش در خطه فارس صدها تن
از مخالفان رازنده بگور، یا خفه و یا از نعمت دو دست محروم ساخته
بود . * (۱۸)

هنگامی که انقلاب مشروطیت آغاز شد همین ممیزه اخلاقی با
عشق بایران توأم گردیده براون، آن محقق ادیب و نویسنده آرام را بدل
به يك مرد مبارز مصمم و مبلغ آتشین سخن ساخت . شرح فعالیت های
هشت ساله وی از ۱۳۲۴ تا ۱۳۳۲ ه . ق . (۱۹۰۵ تا ۱۹۱۲ م .) داستان
شور انگیز و هیجان آوری است که باید در جایی دیگر، علیحده گفته شود .
فعلاً به همین اندازه بسنده می کنیم که این محقق غیور، يك تنه در برابر
هزاران هزار مخالف قد مردانگی علم کرد، از نمایندگان دو حزب سیاسی
انگلیس کمیته مشترکی بنام کمیته ایران تشکیل داد ، و بکمک
نمایندگان این کمیته و مقالات آتشی که در روزنامه ها بچاپ می رسانید
صدای خفه شده در حلقوم ایران را بگوش ملت انگلیس رسانید . در
خلال این هشت سال براون مرتباً با رهبران مشروطه ایران مکاتبه
داشت، به هزینه خویش از اطراف و اکناف ایران و عثمانی کتاب و روزنامه
می خرید، قاصد به اطراف می فرستاد و مواد اولیه دو کتاب خویش
خلاصه ای از رویدادهای اخیر ایران و تاریخ انقلاب ایران
را می نوشت تا ترجمان احساسات ملی ایرانیان باشد و روحیه انقلابی

مشروطه خواهان ایران را به مردم مغرب زمین بشناساند.

براون از قدم اول مخالف سرسخت قرارداد روس و انگلیس و تقسیم ایران بدو منطقه نفوذ بود. وی تجاوز روسیه تزاری را «غارتگری پلیدترین دولتهای روی زمین» میخواند و با سیاست انگلیس مخالفت میورزید. زیرا معتقد بود که وزیر خارجه وقت، سر ادوارد گری^۱ با کمال بی اعتنائی بر پای غارتگری چنان دولت پلیدی صحنه گذاشته است. * (۱۹) اما در آن روز نظر بسیاری از مردم سیاست دان در بریتانیا آن بود که انگلستان در برابر روسیه چاره‌ای جز اتخاذ چنین روشی ندارد. این دسته می گفتند که روسیه قصد بلعیدن ایران را دارد و چون انگلستان نمی تواند به جنگ روسیه رود مصلحت آن است که ایران بدو منطقه نفوذ تقسیم شود تا دست کم بخش جنوبی آن کشور بدست روسیه نیفتد. براون مطلقاً این نحوه استدلال را قبول نداشت. در نظر وی تجاوز بر ایران و تقسیم آن کشور از طرف دو دولت بزرگ و مقتدر، عملی غیر انسانی، گناهی نابخشودنی، و بزهی تاریخی محسوب می شد. در این مورد وی با صراحت و صداقت خاص خود می نگارد:

محو کردن يك نوع مشخص و ممتازی كه موجود است خواه يك فرد و خواه يك ملت مشخص باشد ضرری است كه به عالم وجود وارد می آید و بنا بر این شر محض و گناهی بزرگ شمرده می شود شکی نیست كه چون مردم دنیا تشخیص داده بودند كه ملت روم و یونان قدیم آثار هنری و ادبی بزرگی از خود بجا نهاده اند و تمدن بشر از این حیث مدیون آن دو ملت می باشد، و به این واسطه محبت

و شفقتی نسبت به آن دولت داشتند، ایتالیا و یونان جدید مورد توجه و علاقه ایشان شد و این علاقه باعث گشت که به آن دو کشور در زمان معاصر فواید سیاسی عاید گردد، و من معتقدم که ایران نیز در ردیف همان دو ملت قرار دارد : یعنی از قوم ایرانی هم فواید ادبی و هنری فراوان به تمدن بشر رسیده است . بنابراین محو شدن آن از جرگه دولتهای آزاد دنیا نه تنها زیانی است که بر خود ملت و کشور وارد می آید بلکه خسران عظیمی است که بر نژاد بشر میرسد . * (۲۰)

نامه‌هایی که بر او ن در بحبوحه کشمکش میان مشروطه طلبان و مستبدین ایران بدوستان ایرانی خود نوشته است همه مآل‌آمال از اندرز و تشویق میهن پرستان به فداکاری و پایداری و دعوت آنان به ایجاد جبهه‌ای متحد در برابر بدخواهان و دشمنان داخلی و خارجی است . گاهی بواسطه تغییر و تبدل اوضاع جمله‌های یأس‌آوری در نامه‌هایش پدیدار می‌شود مانند « از این خبر دهشت‌انگیز تهدید نامه انگلیس به حکومت ایران یأس بر یأس افزود . » و یا در موردی دیگر : « از کثرت حزن حالتی ندارم بیش از این بنویسم ... یأس بطوری غالب شده است که عزم من بر چیزی قرار نمی‌گیرد . » اما بهر حال نامه‌های وی نوشته‌های مرد مبارزی است که بر رغم تمام دشواریها هرگز از میدان در نمی‌رود و هنگامی که یأس نهایت درجه غلبه کند تازه امیدوار است که روزی بتواند دوباره شمشیر را بر زمین نهد و قلم را بدست گیرد :

شکی نیست که قلوب مردم از رفتار مبهم وزارت خارجه در این جا خیلی مضطرب است و یقین دارم که بعد از نه روز دیگر که پارلمان جمع خواهد شد خیلی قیل و قال و سؤال و جواب خواهد بود ؛ اما قوت

ظلم در این دنیا بسیار است . گاهی می‌ترسم که عدل و عشق به آزادی کم‌کم نادرتر از کبریت احمر شده است و شکی نیست که بیشتر این تعدیات از تحریکات پولداران است که همیشه حاضرند زر سرخ را بخون مردم بخرند، و نه از خدا می‌ترسند و نه از آه مظلومان . ای کاش که می‌توانستم از این عالم سیاسیات رهائی یابم و در عالم معانی و افکار و روحانیات آرام بگیرم . حالا دوسه سال است بواسطه اوضاع ایران حالتی چون حالت نزع از برای من حاصل شده است . * (۲۱)

سرانجام آرامشی که براون آرزو میکرد روی نمود؛ اوضاع آشفته ایران روبه‌نظم نهاد، و ابرهای تیره ناپدید گردید و بار دیگر محقق بزرگواری که موجب انقلابی در کمبریج شده بود پناه به‌عالم معانی و روحانی برد .

دشوار است راز توفیق یا عوامل کامیابی ادوارد براون را در چند جمله خلاصه کنیم . براون علاقه آتشی به زبانهای شرقی داشت . از این مهمتر برای فراگرفتن زبانهای شرقی استعداد خارق‌العاده‌ای نشان میداد و حافظه عجیبی داشت . علاوه بر این‌ها ، از نظر مادی و مالی هیچگونه تشویشی نداشت و بالاتر از همه بازنی ازدواج کرده بود که بی‌اندازه‌اش دوست میداشت و این محبت از هر دوسر بود . پس از مرگ پدر، ثروت هنگفتی به ادوارد براون رسید که وی این ثروت را بدون مضایقه وقف تحقیق و علم کرد . * (۲۲) خود براون در نامه‌ای بتاريخ ششم مارس سال ۱۹۲۱ م . خطاب به دوستی چنین می‌نویسد :

در این جا موقع آن نیست که فلسفه حیات و عقاید روحانی خود را بیان نمایم ؛ ولی اجمالا می گویم که چون خدای تعالی مافوق لیاقت و احتیاجات خود بمن ارزانی داشته است بر خود دو قسم ذکوة فرض میدانم ؛ یکی دینی از قبیل اعانت فقرا و غمدیدگان از هر قبیل و هر ملت و هر مذهب ، دیگری ذکوة علمی از برای ترویج آن علوم که مطمح نظر من است یعنی علوم اسلامی و تاریخی و ادبی ، خصوصا علوم

که راجع به ایران باشد . * (۲۳)

عواملی که بر شمر دیم همه ممد پیشرفت کار وی گردید؛ و چون براون عمر خود را وقف تحقیق و تتبع در باره زبان، ادبیات، تاریخ و حکمت ایران نموده بود اغراق نیست اگر بگوئیم که سر در این راه نهاد، و جان برای چنین مقصودی فدا کرد . فشار کار مداوم و مبارزه های پی در پی به سلامت ادوارد براون لطمه زد چنان که در نوامبر سال ۱۹۲۴ ناگهان دچار حمله قلبی گردید و این عارضه چنان شدید بود که او را از هر گونه فعالیت بازداشت . این ضربت برای همسر عزیز و فداکارش بمراتب سخت تر بود، چنان که مشارالیه ها هفت ماه بعد در ژوئن ۱۹۲۵ چشم از جهان پوشید . همین که پیوند مهر آگین بیست ساله بدین سان گسست، براون بیمار دیگر تحمل بار زندگی را ممکن ندید، و فقط شش ماه پس از فوت همسرش درگذشت . به گفته دانشمند و محقق عالی قدری که براون را از نزدیک می شناخت و سالها با وی کار کرده بود بر اثر مرگ آن ایران-دوست نامور، پشت و پناه بزرگی در اروپا از دست ایرانیان رفت و گرگ اجل در پنجم ماه ژانویه سال ۱۹۲۶ م . (۱۸ دیماه سال ۱۳۰۴ شمسی) بزرگترین حامی ملیت و معنویت ایرانی را شکار کرد .

منابع و توضیحات فصل هشتم

- ۱- ازیست مقاله قزوینی (جزء دوم) به اهتمام عباس اقبال صفحه ۲۲۵ تهران، ۱۳۱۳ شمسی.
- ۲- ن. ک. به صفحه ۷ کتاب A PERSIAN ANTHOLOGY: by. E. G. Browne. Introduction by J. B. Atkins. London 1927.
- ۳ و ۴- ن. ک. به نوشته J. B. Atkins صفحه ۳۷.
- ۵- ن. ک. به همان منبع و اشارات خود براون در کتابش زیر عنوان یکسال در میان ایرانیان. برای آگاهی بر داستان محمد باقر کفری و عقایدش ن. ک. به مقاله مجتبی مینوی در مجله روزگار نو صفحه ۹ و ۱۰ از شماره ۲ جلد ۱ پائیز سال ۱۹۴۱. لندن.
- ۶- اصل شمیسه الندیه خطی در میان مجموعه کتابهای براون در کتابخانه کمبریج محفوظ است. خود براون اییاتی از این قصیده را در کتاب مطبوعات وادیات ایران چاپ کمبریج آورده است. ن. ک. به صفحه های ۱۶۸ تا ۱۷۰ کتاب:
- The press and poetry of Modern persia. Cambridge 1914.
- ۷- نقل از مقدمه کتاب انقلاب ایران نوشته ادوارد براون.
- ۸- به گفته J. B. Atkins در کتاب A Persian Anthology: صفحه ۴۱.
- ۹- نقل از کتاب ادوارد براون
- A Year Amongst Persians. Cambridge. 1927.
- صفحه های ۲۸۳ و ۲۸۴.
- ۱۰- باز از سخنان J. B. Atkins. در کتاب یاد شده صفحه های ۳۹ و ۴۰.

۱۱- بیشتر مطالب مندرج در این مقاله‌ها را ادوارد براون در دو کتاب زیرین نقل کرده است :

1) A Traveller's Narrative, Written to Illustrate the Episode of The Bab . Cambridge . 1891 .

2) The New History of The Bab. Cambridge. 1893.

۱۲- ن . ك . به مقاله مجتبی مینوی - صفحه ۱۲ از شماره دوم جلد اول مجله روزگارانو . پائیز سال ۱۹۴۱ . لندن .

۱۳- ازیست مقاله قزوینی . جزء دوم به اهتمام عباس اقبال . صفحه‌های ۲۳۶ و ۲۳۷ . چاپ تهران، ۱۳۱۳ شمسی .

۱۴- برای آگاهی بیشتری درین باره ن . ك . به مقدمه تاریخ ادبیات تألیف ادوارد براون جلد سوم عنوان از سعدی تاجامی . ترجمه علی اصغر حکمت . تهران ۱۳۲۷ شمسی .

۱۵- هنگامی که جلد چهارم تاریخ ادبیات براون با ترجمه دانشمند فقید رشید یاسمی از چاپ بیرون آمد شادروان محمد تقی بهار، ملك الشعراء، در مقام نقد بر آن از جمله چنین نوشت :

«تنها باید اقرار کرد که مرحوم ادوارد براون با تألیف مجلدات نفیس خود فهرستی از برای کسانی که بخواهند از ادبیات ایران مطلع شوند تهیه دیده است - لکن باید حقاً اعتراف کرد که آن مرحوم هم نتوانسته یا حق او نبوده است که داد این معنی را داده و کما هو حقّه تاریخ دقیق و انتقادی صحیحی از ادبیات فارسی برشته تحریر کشد، زیرا روح زنده‌ای که تاریخ ادبیات يك ملت باید دارا باشد همانا بحث‌های انتقادی و موشکافی‌های متخصصانه‌ای است که اهل زبان بایستی درباره ادبیات آن زبان بکار برند و يك نفر دانشمند شرق شناس هر قدر هم که استاد و محقق باشد باز در این وادی پایش جای به جای به سنگهای موجود در این طریقه برخورد .»

به نظر ما شادروان بهار هنگام نوشتن این جمله‌ها در حق ادوارد براون که به حق بزرگترین ایران‌شناس و ایران‌دوست يك صد ساله گذشته بوده است تاحدی جانب انصاف را رعایت نکرده است، چه مرحوم براون به شهادت نوشته‌هایش هرگز مدعی نبوده است که در کار خود توفیق یافته و یا در تدوین تاریخ ادبیات کشور ما محق و یا حجت بوده است. برعکس از خلال نوشته‌هایش کراراً خضوع و فروتنی که از بزرگترین ویژگی‌های دانشوران حقیقی است هویدا است. به علاوه مرحوم ادوارد براون خود چندین جا به این نکته اشارت فرموده است که بحث درباره مسائل ذوقی مرتبط با ادب و شعر ایران بر عهده خود ایرانیان است و بس.

یادآوری این نکته‌های ضروری نه از قدر استاد بهار می‌کاهد که ادبیات نیم‌سده گذشته کشور ما مرهون كلك و طبع اوست و نه بر ارج مقام براون می‌افزاید که در نزد هرایرانی با سوادى معزز و محترم است.

برای آگاهی بیشتری در باره نقد بهار ن. ک. به کتاب بهار و ادب فارسی جلد اول صفحه‌های ۳۴۱ تا ۳۴۳.

۱۶- ن. ک. به بیست مقاله قزوینی صفحه ۲۳۲.

۱۷- ن. ک. به مقدمه دانشمند فقید رشید یاسمی بر جلد چهارم تاریخ ادبیات ایران ترجمه وی زیر عنوان از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر تهران سال ۱۳۱۶ شمسی.

۱۸- ن. ک. به نوشته J. B. Atkins صفحه ۸ کتاب یاد شده.

۱۹- شاگرد مرحوم پروفیسور براون سی. ج. - ادموندز

C. J. Edmunds.

اکنون در ۸۵ سالگی هنوز روزی را به خاطر دارد که در سر کلاس درس، پروفیسور براون اعلام داشت که دولت انگلیس ادواردگری وزیر خارجه را به دریافت یکی از عناوین اشرافی مفتخر ساخته است و در دنباله سخن به شاگردان خود گفت «دوستان عزیز این تاریك‌ترین روز زندگانی من است که دشمن ملت ایران بدریافت چنین عنوانی سر بلند گردد.» از گفت و شنودهای میان سی. ج. ادموندز و مؤلف این کتاب.

- ۲۰- ن . ك . به مقاله یاد شده مجتبی مینوی در روزگار نو صفحه ۱۷ .
- ۲۱- نقل از بیست مقاله قزوینی (جزء دوم) صفحه ۲۵۷ .
- ۲۲- هنگام مرگ تمامی دارائی ادوارد براون صد و شصت و شش هزار لیره تقویم شد که به ورثه وی یعنی دو پسرش مایکل و پتریک رسید . طبق وصیت براون مبلغی از این ثروت را وقف پیشرفت تحصیل و تحقیقات مربوط به کشورهای خاوری در کالج پمبروک در کمبریج و مبلغی معادل آن را صرف خرید کتابها و بسط وسائل نشر زبان و ادبیات فارسی و عربی کردند .
- ۲۳- نقل از بیست مقاله قزوینی (جزء دوم) به اهتمام عباس اقبال صفحه ۲۵۳ .

فصل نهم

رانده‌ای از بهشت استعمار

در بیان احوال و آثار جرج ناتانیل کرزن

محیط خشک و پرا انضباط کودکی - استعداد کرزن در ادبیات - تحصیل
درایتون و اگسفر د - لطمه‌ای روحی - درد کمر - ویژگیهای اخلاقی کرزن -
سفر به مصر - نمایندگی مجلس - آغاز سفرهای کرزن به مشرق زمین -
سه کتاب معروف - ایران و مسئله ایران - معاونت دیوان هند - اثر و نفوذ
نوشته‌های کرزن - نظر منقدان - ازدواج کرزن - نیل به درجه نیابت
سلطنت هند - هفت سال در بهشت - معاهده ننگین سال ۱۹۱۹ - شکست
سیاسی و مرگ کرزن - کرزن در ترازوی داوری .

(۱۸۵۹ - ۱۹۲۵)

در تاریخ ایران‌شناسی گاهی تفکیک محققان ایران‌شناس از کسانی که صرفاً بواسطه سفر در ایران و نگارش سفرنامه خود کمک به توسعه و تکامل این رشته کرده‌اند بس دشوار است. جورج کرزن، خواه از شمار محققان و خواه در زمره جهانگردان باشد حاصل پژوهشهایش چندان کمک به‌شناسائی ایران و ایرانی در بریتانیا کرده‌است که نمی‌توان از وی یاد ناکرده گذشت.

جورج ناتانیل کرزن^۱ در یازدهم ژانویه سال ۱۸۵۹ م. (۶ جمادی‌الثانی ۱۲۷۵ ه. ق.) در دامن خانواده‌ای روحانی بدینا آمد. زادگاهش شهرستان زیبای داربی‌شیر^۲ و پدرش از اسقفان بنام بود. چون جورج دوران کودکی را زیر نظر دایه‌ای سخت‌گیر و آموزگاری به‌غایت انضباطی گذرانید، از اوان سالهائی که ذهنش خاصیت نقش

1- George Nathaniel Curzon

2- Derby-Shire

پذیری داشت به رعایت انضباط و انجام وظیفه و قیود اخلاقی خو گرفت. ده سالی بیش نداشت که وی را به مدرسه‌ای خصوصی فرستادند؛ اما از آغاز معلوم بود که جورج استعدادی بمراتب زیاده‌تر از کودکان عادی و همسالان خود دارد. یکی از جالبترین جلوه‌های این استعداد یا نبوغ ذاتی جورج در ادبیات و به‌ویژه در نامه و مقاله‌نگاری بود، چنانکه به گفته یکی از منتقدان، در دوازده سالگی سبک و طرز انشاء گیبون از خلال نامه‌هایش به چشم می‌خورد. * (۱)

در خلال سالهای ۱۸۷۲ و ۱۸۷۸ که جورج کرزن در مدرسه مشهور ایتون^۱ به تحصیل سرگرم بود تدریجاً این استعداد شکفت انگیزش برای درک اهمیت سبک‌های نویسندگان پیشین و خلق آثار ادبی نوئی بر پایه‌های اسلوب کهن آشکار گردید. به همین سبب وی سال پس سال به دریافت جوایز و گواهینامه‌های لیاقت نایل آمد؛ و سرانجام وی را به ریاست انجمن ادبی مدرسه ایتون انتخاب کردند. در همان ایام تحصیل، سفرهای کرزن به دو کشور فرانسه و ایتالیا آتش شوق وی را به مطالعه تاریخ و پژوهش در زمینه مسائل تاریخی دامن زد. این گونه فعالیت‌های عقلانی، زندگی آن نوجوان را شادناك ساخته بود که ناگهان بر اثر مرگ مادرش لطمه روحی بزرگی بروی وارد آمد. سه سال پس از مرگ مادر، هنگامی که جورج کرزن نوزده ساله مدرسه ایتون را ترك گفته عازم اگسفورد بود در ناحیه ستون فقراتش درد شدید بی سابقه‌ای آغاز گردید که مقدر بود تمام عمر خوشیها را به مذاق وی تلخ گرداند.

در مقام تحلیل خصائص روحی کرزن نوشته‌اند که سخت‌گیری و

انضباط دوره‌کودکی، وی را به پذیرش مشرب شرقی و تصوف خاورزمین راغب گردانید. مطالعه رویدادهای مختلف زندگی کرزن، به‌ویژه امیال جاه طلبانه وی‌مارا از قبول این ادعا بازمیدارد چه در گفته‌ها و کردارهای کرزن چیزی نمی‌بینیم که دلالت بر قبول مشرب شرقی و یا آرای متصوفه کند. از طرف دیگر اگر بگوئیم که در واقع عشق کرزن به گردش در خاورزمین و شوق وی به مطالعه تاریخ مشرق، واکنش شدیدش به‌قیود و انضباط دوران کودکی، و یا جلوه‌ای از بی‌میلی و بیزاری وی نسبت به آرای مذهب پروتستان بوده است نه از جاده انصاف منحرف شده‌ایم و نه راه مبالغه‌گوئی سپرده‌ایم.

دوران پنج ساله تحصیل در اگسفورد کرزن را با بسیاری از مسائل مهم روز و سیاستمداران عهد آشنا ساخت و تجربیاتی که در این پنج ساله آموخت توشه سفر وی به مصر شد. آشنائی با مصر و مصریان و آگاهی از مشکلات سیاسی آن کشور به کرزن فرصتی داد تا قلم به کف گیرد و از راه نوشتن مقالاتی برای روزنامه‌های لندن کمک هزینه بیشتری بدست آورد. مسلماً نطقهائی که کرزن در انجمن ادبی اگسفورد ایراد کرده و مقالاتی که برای روزنامه‌های لندن نگاشته بود کمک فراوانی به شناسائی وی در محافل ذینفوذ نمود و همین شهرت موجبات انتخابش را به سمت وکالت پارلمان فراهم آورد.

سالهای سفر جورج کرزن از بیست و هشت سالگی یعنی يك سالی پس از انتخاب وی به مقام نمایندگی مجلس پارلمان آغاز می‌گردد. در عرض هفت یا هشت سالی آن مرد تیزهوش و باریک بین سراسر کشور کانادا و ایالات متحده آمریکا را زیر پا نهاده متوجه ژاپن، چین،

سیلان و هندوستان گردید و سپس به عزم روسیه و ترکستان، ایران و افغانستان حرکت کرد. آن چه کرزن بادیدی محققانه و ژرف در اثناء این سفرها برشته نگارش درآورد به شکل مقالاتی در روزنامه تایمز لندن بچاپ رسید و همین مقاله‌ها بود که استخوان بندی سه کتاب معروف وی را تشکیل داد. از این سه کتاب نخستین آنها نتیجه مطالعات و مشاهدات کرزن در ترکستان و حدود مغولستان بود زیر عنوان روسیه در آسیای مرکزی^۱ به سال ۱۸۸۹ م. (۱۳۰۶ ه. ق.) به چاپ رسید. دومین کتاب کرزن درباره ایران سه سال بعد و آخرین تألیف سیاسی وی زیر عنوان «مشکلات خاور دور» در سال ۱۸۹۴ م. (۱۳۱۱-۱۲ ه. ق.) در لندن انتشار یافت.

کتاب ایران و مسئله ایران^۲ را کرزن اصولاً بر مبنای هفده نامه یا مقاله مفصلی که وی در خلال نوامبر ۱۸۸۹ و آوریل ۱۸۹۰ برای روزنامه تایمز نگاشته بود تألیف کرد. از اهمیت این اثر ارزنده و کم نظیر همین بس که متجاوز بر نیم سده پس از انتشار آن هنوز منقدان خرده گیر و وسواسی، کتاب ایران و مسئله ایران را از حیث احتواء بر ذکر اطلاعات نادر، آمار دقیق و مآخذ مهم در خور همه گونه توجه دانسته اند. دقت کرزن در گردآوری آمار و مطالب بکر از خواندن نوشته های وی در باره بازرگانی ایران با کشورهای خارجی و به ویژه مطالبش درباره آغاز تجارت انگلیس با خراسان و رقابت میان روس و انگلیس در بازار مشهد هویدا است. * (۲) و حشتی که کرزن از خط مشی تجاوز طلبانه روسیه

1- Russia In Central Asia

2- Persia And Persian Question

تزاری و خطر نزدیک شدن سپاهیان آن کشور به نزدیکی مرزهای هندوستان داشته است از خلال نوشته‌هایش در مورد قوچان، دیدار از ایلخانی **امیر حسین خان شجاع الدوله**، رخنه بازرگانان روس در بازارهای خراسان، توجه لشکریان تزاری به مرزهای ایران و افغانستان به بهانه تنبیه ترکمانان مهاجم و بالاخره عزل **رکن الدوله** از حکومت خراسان «به علت روسوفیل نبودنش» همه جا محسوس است. * (۳)

یک سال پیش از انتشار کتاب ایران و مسئله ایران، در نوامبر سال ۱۸۹۱ م. (ربیع الثانی ۱۳۰۹ ه. ق.) جورج کرزن به معاونت دیوان هند یا به سخن دیگر به وزارت امور هندوستان در لندن منصوب شد. از آن جاکه کرزن در کتاب خود راجع به **ناصرالدین شاه قاجار** مطالبی نوشته بود که با شئون وزارت منافات داشت به اصرار نخست‌وزیر وقت، **لرد سالزبوری**^۱ مجبور شد از چاپ آن مطالب صرف نظر کند. چون کتاب کرزن در موقع بحرانی و حساسی منتشر گردید بیشک تأثیر بسزائی در رویدادهای بعدی داشت. این اثر زائیده دو عامل مهم بود یکی نفوذ کلام و شخصیت بارز مؤلف و دیگر جامع و قاطع بودن مباحث و مسائل تحلیلی آن. کراراً گفته اند که در گردآوری مآخذ و حتی نگارش پاره‌ای از بخش‌های کتاب یاد شده چند تنی دست داشته‌اند. یکی از منقدان مشهور * (۴) **خاطر نشان می‌سازد که ژنرال هو توم شیندلر** اطریشی^۲ را مسئول نگارش پاره‌ای از مطالب کتاب ایران و مسئله ایران دانسته‌اند. میدانیم که **شیندلر** سالیان دراز در ارتش ایران خدمت می‌کرد و در تاریخ و جغرافیای کشور ما، به ویژه ناحیه عراق عجم میان محققان خارجی

حجت بود. از این رو احتمال دارد که بخش مربوط به عراق عجم را شیندلر تهیه کرده باشد. با تمام این اوصاف به تأکید هر چه بیشتر باید خاطر نشان ساخت که همکاری کرزن با پاره‌ای از محققان و دانشمندان، به هیچ رو از ارج و اهمیت کار وی نمی‌کاهد، زیرا آن دانشمند نکته‌سنج در پرتو نبوغی که داشت می‌توانست همه‌گونه اطلاعات را گرد آورد، دانه را از پوست جدا سازد و حاصل پژوهشهای خویش و دیگران را به شکلی دلپسند، جالب و سودمند بر خوانندگان عرضه دارد.

با انتشار سومین کتاب جورج کرزن در باره مشکلات خاور دور سال ۱۸۹۴ م. (۱۳۱۱ ه. ق.) محقق سی و پنج ساله‌ای که تقریباً سراسر جهان را زیر پا نهاده، با کلاه سیلندری عاریتی به حضور ناصرالدین شاه قاجار بار یافته، با امیر عبدالرحمن شاه افغانها پالوده خورده، از نقطه ضعف سیاست فرانسه در هندوچین آگاه گردیده و در عرصه شطرنج سیاست به فکر شه مات کردن روسها افتاده بود، به اوج شهرت و افتخار رسید. در همین سال ازدواج کرزن با زن زیبا روی ثروتمندی از اهالی امریکا به دوران بی‌پولی و بی‌قراری وی پایان داد؛ و از آن پس جورج کرزن نیز توانست مانند افراد طبقه اعیان و متمکن انگلیس در اسکاتلند دژی را برای سکونت تابستانی اجاره کند، در نزدیکی وزارت امور خارجه در لندن صاحب خانه‌ای شود، با کالسکه‌های اعیانی سفر کند، و مانند اشراف با خرید تابلوهای نفیس نقاشی دلخوش باشد. اما به خلاف بسیاری از افراد طبقه اعیان، جورج ناتانیل کرزن صرفاً به آنچه از راه عروسی بچنگ آورده بود قانع نمی‌شد. آن جوان فرصت طلب، موقع شناس و مغرور که نزد همه سیاستمداران و بزرگان عهد ویکتوریائی مشهور شده

بود از هر موقعیتی برای نیل به مقام نائب السلطنه هندوستان استفاده نمود و سرانجام در ۱۸۹۸ م. (۱۳۲۶ ه. ق.) هنگامی که فقط سی و نه سال از عمر وی می‌گذشت مالک الرقاب سیصد میلیون نفوس یا به سخن دیگر فرمانروای يك ششم جمعیت کره زمین گردید.

دوران زمامداری کرزن در هندوستان هفت سال تمام بدر ازاکشید و در خلال این مدت وی به کامیابیهای بزرگی نایل آمد؛ از آن جمله در سازمانهای دولتی هند هماهنگی فراوانی ایجاد کرد؛ بسیاری از تشریفات زائد و دست و پاگیر اداری را از بین برد؛ به موجب عقد پیمانی با شیخ مبارك گذاشت پای فرانسویان به کویت باز شود و بالاخره دیدار رسمی وی با ناوگان جنگی انگلیس از خلیج فارس اختطاری به روسها بود تا پا به سوی سرزمینهای جنوبی ایران و کرانه‌های خلیج فارس دراز نکنند. این کامیابیها همه مستلزم جرأت و تدبیر فراوان بود؛ اما کرزن با غرور، خودخواهی و خط مشی انعطاف ناپذیری که داشت در خلال آن هفت سال مخالفان زیادی پیدا کرد و هم در پایان هفت سال بواسطه اختلاف نظری با وزارت جنگ انگلیس مجبور به استعفا گردید. (۱۹۰۵ م. برابر ۱۳۲۳ ه. ق.).

بازگشت کرزن به انگلستان با شکست حزب محافظه کاران و در نتیجه سرگردانی و یأس وی مصادف بود. لرد بیوربروک^۱ یکی از مخالفان کرزن نوشته است که در واقع جورج کرزن پس از بازگشت از هندوستان هرگز کمر راست نکرد و تا آخرین لحظه زندگی «تحت تأثیر سفر ناگهانی ائی بود که درسی و نه سالگی به بهشت کرده و هفت سال بعد

از آن بهشت طرد گردیده بود. « * (۵) به هر تقدیر پس از یازده سال یأس و ناکامی سیاسی، با ترقی محافظه کاران آفتاب اقبال کرزن دو باره نمودار شد. يك سال پس از پایان جنگ جهانی نخست (۱۹۱۹ م.) هنگامی که کرزن وزیر امور خارجه بریتانیا بود مرتکب خطبی گردید که وی را نزد ایرانیان روسیاه ساخته است. در آن تاریخ به اشاره وی میان **وثوق الدوله** نخست وزیر ایران و سرپرسی کاکس^۱ نماینده دولت بریتانیا پیمانی به امضاء رسید که مقامات انگلیسی را ناظر بر سازمانهای ارتشی و دارائی ایران می کرد. مسلماً انگیزه عقد چنین پیمانی ترس کرزن از ناحیه روسها و تدبیرش برای ایجاد موانعی بر سر راه توسعه طلبان تزاری بود. وسواس عجیبی از توسعه طلبی همسایه شمالی ایران و تعصب جنون آمیزی برای ایمنی مرزهای امپراطوری انگلیس چشم واقع بین کرزن را تیره گردانیده بود و به همین سبب پیمانی آن چنان میان تهی و موهن با بیرون رفتن لشکریان انگلیسی از خاک ایران به دست مجلسی مرکب از افراد غیور و میهن پرست دریده شد و در فوریه سال ۱۹۲۱ م. (جمادی الثانی ۱۳۳۹ ه. ق.) پیمانی با حکومت نوخاسته بلشویکی روسیه به امضاء رسید که مفاد آن مخالف نیت کرزن بود.

جورج کرزن در ۲۰ مارس ۱۹۲۵ م. (۲۳ شعبان ۱۳۴۳ ه. ق.) پس از بیماری درونی کوتاهی در شصت و شش سالگی از جهان درگذشت. زندگی وی بمانند بسیاری از مردان نامدار تاریخ، مآل مال از فراز و نشیب ها، تلخیهای شکست و شیرینیهای پیروزی بود. نظری به رویدادهای نیم سده اخیر نشان میدهد که پاره ای از داوریهای کرزن، از آن جمله

پیشگوئی‌هایش دربارهٔ روسیه و مخالفتش با قبول هر گونه تعهد و مسئولیتی از جانب دولت انگلیس در قبال یهودیان فلسطین تا چه اندازه درست بوده است؛ اما در تجزیه و تحلیل نهائی نمی‌توان کلیه داوریه‌های کرزن را قبول کرد. درد کمروستون فقرات که بر اثر سانحه‌ای به هنگام سواری در نوزده سالگی بر کرزن عارض شد و تا بازپسین دقایق زندگی وی را رنج میداد، بی‌هیچ گفتگو مسئول پاره‌ای از تشنج‌های روانی وی بوده و در لحظات بحرانی و حساس کرزن را از قبول هر گونه رویه انعطاف‌پذیری باز داشته است.

هر چند خاطرهٔ تلخ پافشاری جورج کرزن در عقد قرارداد ۱۹۱۹ با ایران، طبعاً دآوری هر دانش‌پژوه ایرانی را به بغض آلوده می‌سازد، به حکم مروت باید گفت که آن محقق تیزبین هفتاد و هفت سال پس از انتشار **تاریخ ایران سر جان ملکم**، کتاب مبسوط و مفصلی را در اختیار انگلیسی‌زبانان قرارداد که از بسیاری لحاظ بی‌مانند بود و از این رهگذر خدمتی به‌شناسائی تاریخ، فرهنگ و هنر ایرانی در بریتانیا ایفا کرد که مغتنم شمرده خواهد شد. تاریخ وی را به عنوان سیاستمداری با عزم راسخ، مدیری و سواسی و سنگدل، فرصت‌طلبی بلند پرواز و مغرور و هنرپروری گستاخ بیاد خواهد آورد.

منابع و توضیحات فصل نهم

- ۱- ن . ك . به فرهنگ بيوگرافی ملی انگلیس . قرن بیستم صفحه ۲۲۲ سالهای ۱۹۲۲ و ۱۹۳۰ آگسفورد .
 - ۲- کتاب ایران و مسئله ایران . جلد اول . صفحه های ۲۰۶ و ۲۰۸ لندن ۱۸۹۲ .
 - ۳- همان کتاب و همان جلد صفحه های ۱۶۸ و ۱۶۹ و همچنین ۲۱۶ و ۲۱۸ .
 - ۴- مقاله هارلد نیکلسون در فرهنگ بيوگرافی ملی . قرن بیستم صفحه ۲۲۳ چاپ ۱۹۲۲ و ۱۹۳۰ آگسفورد .
 - ۵- ن . ك . به مقاله کالین کراس Colin Cross در مجموعه انتشارات بانیان تاریخ The History Makers. شماره ۴ زیر عنوان کرزن مولای بزرگ :
- Curzon, The Great Sahib .
- صفحه ۱۶۷ لندن .
- در این مبحث مؤلف از منابع یاد شده در زیر بهره گرفته است و خواندن این کتابها را به پژوهشگران علاقه مند توصیه میکند :
- 1- The life of Lord Curzon by Earl of Ronaldshay . 3vols, London 1960 .
 - 2- Curzon by Leonard Mosley . London 1960 .
 - 3- The Decline and Fall of Lloyd George by Lord Beaverbrook . London 1963 .
 - 4- Kitchener : Portrait of an Imperialist . by Philip Magnus . London 1958 .
 - 5- Speeches of Lord Curzon. by G. N. Curzon. 4vols London 1898-1905 .
 - 6- The World Crisis, 1911-1914. by Winston Churchill . London 1923 .

فصل دهم

رد پای اسکندر

در بیان احوال و اکتشاف سرمارك اورل اشتاین

آشنائی با وامبری - تحصیل فارسی و سانسکریت - پژوهش در دین
زرتشتی - سفر به هند - ریاست دانشکده مطالعات شرقی لاهور - تدوین
تاریخ کشمیر - اکتشاف در صحرای ترکستان - کتاب ویرانه‌های ختن -
دشت ختا - مسیر عقب نشینی اسکندر - سفرهای اکتشافی در فارس -
هواپیما در خدمت باستان‌شناسی - سفر در تبت - نقشه لشکرکشی اسکندر -
ویژگیهای اخلاقی اشتاین - سفر به کابل - بیماری و درگذشت اشتاین .

(۱۸۶۲ - ۱۹۴۳)

در حدود دو سال پس از آن که ادوارد براون قدم به عرصه وجود نهاده بود، **مارك اورل اشتاین**^۱ در شهر بوداپست بدنیآ آمد. خانواده اورل اشتاین از یهودیان روزبه و روشنفکر مجارستان بودند. مارك جوان در ده سالگی برای فراگرفتن زبانهای لاتین، یونانی، فرانسه و انگلیسی به شهر درسدن فرستاده شد. وی از راه زبانها و ادبیات کلاسیك فریفته لشکرکشی و پیروزیهای اسکندر مقدونی گردید و از غرائب تصادفها آن که این موضوع تا پایان عمر بزرگترین سرگرمی و مهمترین هدف پژوهشهای وی بود.

عاملی که عشق به سفر و سیاحت و میل به پژوهش و تحقیق را در نهاد مارك اورل اشتاین برانگیخت آشنائی با آرمینیوس و امبری^۲ بود که مانند خود اورل اشتاین تعلق به خانواده های یهودی مجارستان

1- Mark Aurel Stein

2- Arminius Vambrey

داشت. دشواریست تصور کنیم که چگونه مارك جوان ساعتها، مبهوت و ذوق زده به جزئیات ماجرای سفر آرمینیوس به امپرنشینهای آسیای مرکزی گوش میداد و چسان درعالم خیال رد پای اسکندر مقدونی را گرفته متوجه افغانستان و ترکستان میشد. به هر تقدیر تحت نفوذ یا به تشویق وامبری بود که مارك اورل اشتاین به فرا گرفتن زبانهای شرقی رغبت پیدا کرد. به همین سبب از دانشگاههای وین و لیپزیک رو به توپینگن^۱ نهاد که بزرگترین مرکز تدریس زبانهای شرقی در آلمان بود. در آن دانشگاه مارك اورل اشتاین براهنمائی فن راث^۲ که یکی از بزرگترین محققان عهد بشمار میرفت مقدمات دستور دوزبان سانسکریت و فارسی را فرا گرفت و در هر دو زبان پیشرفت شایان توجهی نمود. سپس در سال ۱۸۸۴ م. هنگامی که وی بیست و دو سال بیشتر نداشت برای تکمیل آنچه در توپینگن فرا گرفته بود رو به انگلستان نهاد.

در این سفر بخت با مارك اورل اشتاین همراه بود زیرا در لندن و آگسفورد، دو مرکز بزرگ تحقیق، وی با پاره‌ای از نامورترین محققان عهد آشنا گردید؛ و بویژه تحت تاثیر و نفوذ سه تن از مشهورترین آنها: لرد لیری^۳ سرهنری یول^۴ و سرهنری رالین سون کشف خط میخی قرار گرفت. شور، علاقه، دقتی تا سرحد وسواس، همت و کوششی خستگی ناپذیر که از ویژگیهای اخلاقی مارك اورل اشتاین بود سرهنری رالین سون را مجاب ساخت که آن جوان محقق را آینده درخشانی در پیش است. آنچه اعتقاد رالین سون را راسختر گردانید انتشار نخستین اثر بزرگ

1- Tubingen

2- R. Von Roth

3- Leary

4- Sir H. Yule

مارك زیر عنوان صورت خدایان زرتشتی بر روی سکه‌های هندی و تورانی^۱ بود که بطرز شایانی حکایت از ابتکار و دقت آن پژوهنده تازه نفس میکرد .

در بیست و شش سالگی، مارك اورل اشتاین با دلی خالی از امید و کیسه‌ای تهی از پول، لندن را بقصد هندوستان ترك گفت . تا آن تاریخ وی از مقدمات دستور زبان ، ادبیات و تاریخ اقوام هند و اروپائی آنچه ضرورت داشت فرا گرفته بود . اکنون خیال داشت که در خود هندوستان از نزدیک با آثار تمدن اقوام مزبور آشنا گردد، و دور از هیاهو و غوغای تمدن اروپائی بمطالعه و تحقیق پردازد . مارك اورل اشتاین کسی را در هندوستان نمی‌شناخت و طبق گفته خودش تنهاروزه^۲ امیدش توصیه‌ای کتبی بود بخط سر هنری رالین سون که می‌بایست آن را بدوستی در شهر بمبئی تحویل دهد . در واقع نومیدی و تشویش مارك بیهوده بود ، زیرا فقط بواسطه همان توصیه کتبی رالین سون ، در سال ۱۸۸۸ م . (۱۳۰۶ ه . ق .) ویرا بمقام نظامت دانشکده مطالعات شرقی لاهور و اندکی بعد بمقام ریاست دانشکده مزبور برگماشتند ، و مارك اورل اشتاین با علاقه و پشتکار تمام تا سال ۱۸۹۹ م . (۱۳۱۷ ه . ق .) انجام وظیفه میکرد .

در نخستین سال اقامتش در هندوستان ، مارك اورل اشتاین دره کشمیر را اقامتگاه تابستانی خود ساخت . دیدن مناظر زیبای کشمیر به حدی ویرا مفتون گردانید که از آن پس تا در هندوستان بود همه ساله دوره تعطیل تابستانی خود را در کشمیر می‌گذرانید . نخستین اقامت در کشمیر مارك جوان را به پژوهش در باره پیشینه تاریخی آن سرزمین

تشویق کرد، و ثمرهٔ این پژوهشها کتاب تاریخی بود که هنوز به عقیدهٔ مورخان و خاورشناسان باید آنرا در ردیف بهترین و ممتازترین تحقیقات علمی سده نوزدهم میلادی بحساب آورد. بدنبال انتشار تاریخ سرزمین کشمیر دو عامل مهم تدریجاً خط سیر تحقیقات آینده مارک اورل اشتاین را معین کرد و سبب گردید که آن محقق از گوشه کتابخانه بیرون آید و بمیدان عمل و پهنه بیکران باستان شناسی گام گذارد. از این دو عامل، یکی انتشار خبر اکتشافهای علمی متعددی در ترکستان چین بود که مایهٔ خشنودی خاطر همگی محققان جهان گردید. دومی سفر اکتشافی خود اورل اشتاین به همراهی واحدهای ارتش انگلیس در سرزمینهای واقع در آن سوی رود سند بود که بسال ۱۸۹۸ م. صورت گرفت.

کتابهای کهن دست نبشته، آثار هنری باستان، سکه ها، مهرها و بقایای پیکره های سنگی که در دههٔ آخر سده نوزدهم از میان ویرانه های بیابانها در آسیای مرکزی پیدا شده و در لندن، سن پترزبورگ و کلکته نظر محققان را جلب کرده بود همه بمنزلهٔ دعوت از باستان شناسان بر دبار و علاقمند برای سفرهای اکتشافی و برگرفتن پرده از روی يك سلسله مجهولات تاریخ گذشته محسوب میشد. مارک اورل اشتاین جوان، تازه نفس و بی باك نخستین محققى بود که چنین دعوتی را پذیرفت، و با اشتیاق تمام گام در این راه نهاد. در سال ۱۹۰۰ میلادی (۱۳۱۸ ه. ق) وی پیشنهاد کرد که حاضر است باتفاق دستیار موافقی برای حفاری به عزم آسیای مرکزی حرکت کند. دولت هندوستان نیز با چنین پیشنهادی روی موافقت نشان داد. مدت یکسال کاوش در دامنه های تپه ها و دل کوهها و دامن بیابانهای ترکستان ادامه یافت.

بازده مرارت ، عرق و خون دل یکساله مقدار زیادی اشیاء گرانبهای قدیمی بود که مقصد آنها موزه بریتانیای لندن تعیین گردید . جالب‌ترین کشف مارك اورل اشتاین در این سفر تعداد زیادی چوبهای باریك منقوش بخط پراکريت بود که آن را یکی از شاخه‌های جدا شده از زبان سانسکريت دانسته‌اند .

یکسال بعد مارك اورل اشتاین داستان سفر خود را بطرز شیوایی که قابل فهم عامهٔ مردمان بود زیر عنوان اکتشافهای باستان شناسی در ترکستان چین و سه سال بعد (در ۱۹۰۳ م .) نتیجهٔ پاره‌ای از تحقیقات خویش را در همان خطه، زیر عنوان ویرانه‌های ختن در زیر ریگ^۱ منتشر ساخت . در همان سالی که کتاب اکتشافهای باستان شناسی اورل اشتاین انتشار یافت آن یهودی زاده مجارستانی به تابعیت انگلیس در آمد و از طرف اداره مطالعات آثار باستان شناسی هندوستان بریاست منطقه سرحد شمال غربی و بلوچستان گماشته شد . یکی از مهمترین و حساس‌ترین وظائف مارك اورل اشتاین در مقام جدید، انتشار مقالاتی در باره پژوهشها و اکتشافهایش در ایالت سرحد شمال غربی ، ناحیه ترکستان و منطقه بلوچستان بود که از سال ۱۹۰۴ میلادی مرتباً در مجموعه گزارشهای سالیانه اداره مطالعات آثار باستانی هند بچاپ رسید .

در حالی که مارك اورل اشتاین بانجام وظائف اداری خویش سرگرم بود هرگز از پژوهشها و اکتشافهای خویش غافل نماند. داستان دومین سفر وی که بسال ۱۹۱۲م. در لندن منتشر گردید به عنوان ویرانه‌های دشت ختا^۲

1- Sand-buried Ruins of Khotan

2- Ruins of Desert Cathay

مشهور است . در این کتاب مارك اورل اشتاین به شیوه جالب خویش وصف میکند که چگونه در خلال سالهای ۱۹۰۶ و ۱۹۰۸ م . دامنه تحقیقات را در آسیای مرکزی توسعه داد و از ترکستان متوجه سرزمینهای مرزی چین گردید . وی همین شیوه را در شرح و تفسیر سومین سفرش به آسیای مرکزی در خلال سالهای ۱۹۱۳ و ۱۹۱۶ میلادی دنبال کرده است . در این مسافرتها سه ساله ، مارك اورل اشتاین از نواحی شرقی آسیای مرکزی رو به دره جیحون و مرزهای ایران نهاد ، از آنجا متوجه جنوب ایران شده از راه هرات خود را به سیستان و بلوچستان رسانیده و دو باره به هندوستان بازگشت .

قطع نظر از فوایدی که کشفیات تازه اورل اشتاین برای زبان شناسان جهان داشت سفرها و حفاریات آن خاورشناس بزرگ افق تازه و نوینی را در تاریخ، فرهنگ، اقتصاد و تاریخ سیاسی آسیای مرکزی گشود . کشفیات وی نشان داد که چگونه در آن منطقه بزرگ از خاک آسیا، قرنهای پیش از گشوده شدن راه دریائی، تمدنهای اقوامی چون هند و ایرانی، یونانی و چینی دوش بدوش هم میزیست و چسان آداب و عادات و رسوم اقوام آسیائی و یونانی در خاک چین پراکنده شد . با توجه بنوشته های اورل اشتاین درك این مطلب آسانتر میشود که چطور در عهد ابن بطوطه جهانگرد نامدار مغربی خنیاگران و نغمه سرایان چینی مترنم به اشعار سعدی بودند.

سال ۱۹۱۶ م . آغاز دوران بیست ساله ای است که در خلال آن بیشتر توجه و کوششهای مارك اورل اشتاین متوجه ایران گردید . تا آن تاریخ پاره ای از باستان شناسان اروپائی و به ویژه

دمرگان^۱ فرانسوی در نواحی غربی و جنوبی ایران بیک رشته کاوشهای دامنه داری دست زده بودند. اشتاین دنباله تحقیقات آن باستان‌شناسان را گرفته در صدد یافتن رد گسترش تمدنی افتاد که روزگاری از دره سند آغاز گردیده و به حوضه دجله یا اروندرود رسیده بود. در خلال ده سال (از ۱۹۲۷ تا ۱۹۳۶ م.) وی به چندین سفر اکتشافی دراز از پنجاب تا بلوچستان و کرانه مکران، و از کرانه مکران تا کوههای بختیاری و از دورترین نقاط غربی فارس تا دریاچه رضائیه و از آنجا در داخله کردستان و لرستان تا آبریز کارون مبادرت جست و در اثناء این سفرها تا آنجا که ممکن بود نمونه‌هایی جالب از عهد^۲ را که دوره فترت بین عهد نوسنگی^۳ و عصر مفرغ است پیدا کرد. بدون شك زحماتی که خود مارک اورل اشتاین و دیگر محققان در مقایسه میان این یافته‌ها و اشیاء عتیقه و تاریخی پیدا شده در سرزمینهای غربی رود جیحون متقبل گردیدند در رفع بسیاری از مشکلات و کشف بسیاری از مجهولات کمک شایانی کرده است.

هنگامی که اشتاین در ایران سرگرم سفر و کاوش بود هرگز از فکر یافتن خط سیر اسکندر مقدونی و تعیین رد پای لشکریان آن جهان‌نگشای مغرور دقیقه‌ای غافل نماند. مثلاً در سال ۱۹۳۱ م. (۱۳۱۰ خورشیدی) وی برای تعیین مسیر عقب نشینی اسکندر ابتدا از بندر کوچک گواتر رو به سمت شمال غربی نهاده از سلسله کوههای مکران عبور و از طریق دره بمپور، رودبار و جیرفت خود را به کرمان رسانید. حین این

1- Demorgan

2- Chalcolithic

3- Neolithic

سفر که تنها وسیله نقلیه شتر بود مارک اورل اشتاین خرابه‌های همان شهری را یافت که مارکوپولو^۱ جهانگرد ونیزی در دهه آخر سده هفتم هجری قمری آن را کامادی^۲ نامیده بود. اشتاین بر اثر پژوهشهای دقیقی باین نتیجه رسید که اسکندر، هنگام عقب نشینی بداخله کارمانیا یا کرمان باستانی راه آسانی را از میان کوهها انتخاب کرده و از آن راه خود را بناحیه بمپور رسانیده بود. به علاوه یافتن بسیاری از نخستین مراکز اجتماع انسان و کشف نمونه‌های چندی از افزار و وسایل زندگی، در فاصله دو عصر نوسنگی و مفرغ، در این ناحیه از میهن ما خدمت گرانبھائی بود که اشتاین بتاریخ ایران کرده است.

اشتاین تابستان سال بعد را برای استفاده از مرخصی به انگلستان رفت؛ اما در اکتوبر سال ۱۹۳۲ م. (مهرماه ۱۳۱۱ خورشیدی) دوباره به عزم کرمان حرکت کرد تا دنباله پژوهشهای خویش را در فارس بگیرد. در این سفر وی از میناب، هرمز و بندرعباس گذشته از کرانه لارستان خود را به بوشهر رسانید. یکی از مهمترین نقاطی که در این سفر برای نقشه برداری و کاوش جلب نظر مارک اورل اشتاین را کرد خرابه‌های بندر سیراف باستانی در نزدیکی بندر طاهری امروزی بود که به گفته ادریسی و مقدسی در خلال سده‌های سوم و چهارم هجری مرکز مهم بازرگانی میان ایران و هندوستان و چین بشمار میرفت. در این ناحیه یعنی میان میناب و بوشهر فقط در یک جا اورل اشتاین بر اثر کاوش به اشیاء و افزاری دست یافت که آنها را باید یادگار دوره‌های ماقبل تاریخ و شاید از آن عهد نوسنگی دانست.

در این سفر هامارك اورل اشتاین چنان علاقمند به کاوش برای دست یافتن به مراکز اجتماع ساکنان ماقبل تاریخ این ناحیه از ایران گردید که دوران سه ساله بعد را نیز بدون وقفه به سفرهای اکتشافی خویش در فارس اختصاص داد. مسافرتهاى مفصل تر وی در خلال سالهای ۱۹۳۳ و ۱۹۳۴ م. (۱۳۱۲ و ۱۳۱۳ خورشیدی) نه فقط منجر به کشف بقایای آبادیهائی متعلق به دوره بین نوسنگی و عصر مفرغ و باقیمانده پاره‌ای از آبادیهای متعلق به عصر نوسنگی گردید بلکه اورل اشتاین را به پژوهش و کاوش درباره آثار تاریخی دوره ساسانی و اسلامی ایران تشویق کرد. به همین سبب آن محقق بزرگ با پشتکاری که ویژه وی بود در ماه مه ۱۹۳۵ (اردیبهشت ۱۳۱۴ خورشیدی) مجدداً به شیراز بازگشته در صدد تدارك مفصل‌ترین و آخرین سفر خویش در نواحی غربی و شمال غربی ایران برآمد.

در نخستین مراحل این سفر بزرگ، اورل اشتاین، در حدود هشتاد کیلومتری شمال غربی شیراز بین اردکان و فهلان از گردنه‌ای که مورخان اسکندر مقدونی آنجا را «دروازه‌های ایران» نامیده‌اند دیدن کرد و از آن محل نقشه دقیقی برداشت. هم چنین وی بدنبال تحقیقاتی که در دامنه‌های زاگروس بعمل آورده بود در حدود پیشکوه، کوه گلو و دلفان بیک سلسله کاوشهای پرداخت که منجر بیافتن اشیاء و پیکره‌های سنگی از دوره‌های هخامنشی، اشکانی و ساسانی گردید. جالب‌تر از اینها اورل اشتاین به تعداد زیادی از تندیس‌ها و پیکره‌های مفرغی لرستان دست یافت که بدون شك آثار نفوذ تمدن یونانی در آنها آشکار بود.

مدت زمانی که مارك اورل اشتاین به کاوشها و پژوهشهای خویش

اختصاص داده بود که تاهتر از آن بود که وی را در حل معمای آن پیکره‌های مفرغی موفق سازد. اورل اشتاین حتم داشت که آن پیکره‌های جالب صرفاً با آیین نیایشی باستانی ارتباط داشته؛ اما هیچ معلوم نبود که بچه سبب آنها را در دل کوه و کمره‌های دور افتاده‌ای رها کرده بودند. به هر تقدیر وی بدنبال کاوشهای دیگر محققان و باستان شناسان، از آن جمله هنری لایارد انگلیسی^۱ در درهٔ مال امیری تعدادی ظرفهای سفالین پیدا کرد که باز دلالت بر وجود آبادی و مرکز اجتماع دیگری از دوره فاصل میان عهد نوسنگی و عهد مفرغ میکرد. از مطالعه و مقایسه دقیق پیکره‌ها و افزارهای برنزی یا مفرغی که در لرستان یافته شده بود مارک اورل اشتاین چنین نتیجه گرفت که هیچکدام از آن یافته‌ها را نمیتوان به دوره‌ای عقب‌تر از نخستین هزارهٔ قبل از میلاد نسبت داد. از عهد اورل اشتاین تاکنون نیز کاوشها و تحقیقات علمی نتوانسته است ثابت کند که آیا در لرستان میتوان به آثاری برخورد که پیشینه‌ای چهار هزار ساله داشته باشد؟

در کوهستانهای غربی ایران، مارک اورل اشتاین اکثراً در همان خط سیری سفر کرد که تقریباً صد سال پیش از وی، مربی و ولینعمت ارجمندش سر هنری رالین سون ره در نور دیده بود. در شمال درهٔ مال امیری که روزگاری رالین سون از آنجا عبور کرده بود، در میان کوه، اورل اشتاین سه روز تمام مشغول کاوش و نقشه برداری از تالارهای وسیع و راهروهای متعددی گردید که شاید بیش از بیست و دو قرن پیش، گروهی از کارگران و سنگ تراشان ناحیه غربی ایران با مرارت تمام در غارهای آن کوه

احداث کرده بودند. از سنگ نبشته‌ها و آثار بجا مانده‌ای که در درون این غارها پیدا شد اورل اشتاین به این نتیجه رسید که آن چه بعشتم می‌بیند باید یونانی و متعلق به سده سوم یا سده چهارم قبل از میلاد باشد. از یادداشتهای اورل اشتاین چنین استنباط می‌کنیم که این بخش از کوه پرو یا رشته‌کوه‌های زاگرس باید همان کوه سان بولس^۱ باشد که مورخ رومی تاسیت^۲ به آن مفصلاً اشاره کرده است.

از نوشته‌های تاسیت و پژوهش‌هایی که مارك اورل اشتاین و دیگر محققان اروپائی و امریکائی، پس از وی در باره سنگ نبشته‌های اشکانی این ناحیه نموده‌اند میتوان چنین نتیجه‌گیری کرد که غار بزرگ دوره اشکانی این کوه پرستشگاهی بوده است که در آنجا ظاهراً پیکره‌های خدایان یونانی را نگاه میداشتند. آن چه این فرضیه را تأیید میکند سخنان مورخ رومی تاسیت است که میگوید پادشاه اشکانی، گودرز^۳ هنگامی که منتظر ورود مهرداد و لشکریان رومی بود در این پرستشگاه به زنانو درآمده و از هر کول، فرزند خدای خدایان، یاری طلبید تا در جنگ بامدعی تاج و تخت پیروز شود.

غرض از این گودرز همان اشك بیستم شاه اشکانی است که همزمان با کلادیوس^۴ قیصر میزیست و مدعی تاج و تخت وی، مهرداد اشکانی پسر ونون^۵ و نواده فرهاد چهارم بود که رومیان از او جانب‌داری میکردند. جور، سنگدلی، خودپرستی، و آدم‌کشی گودرز سبب گردید که

1- Mount Sanbulos

2- Tacitus

3- Gotrazes

4- Claudius

5- Vononne

رومیان بکلی از او نومید شوند و مهر داد پسر و نون را برای پادشاهی بر سرزمین اشکانیان به ایران بفرستند. میان گودرز و مدعی تاج و تخت وی جنگی نافرجام در گرفت؛ اما یکی از نزدیکان مهر داد بوی خیانت ورزیده او را در زنجیر کرد و همان سان نزد گودرز برد. اگر سخنان مورخ رومی، تاسیت، در این مورد درست باشد باید پذیرفت که به فرمان اشك بیستم، گوشه‌های مهر داد را بریدند؛ اما طبق استدلال یکی از مورخان بزرگ ما این سخن زائیدهٔ تعصب تاسیت است * (۱) چه مهر داد پس از اشك بیستم خود را پادشاه اشکانی ایران نامید و چند سال با فر و شکوه شاهی کرد و لازم به تأکید نیست که اگر گوشه‌هایش را بریده بودند مردم در برابر وی سر فرمانبرداری فرود نمی‌آوردند. * (۲) بهر تقدیر سنگ نبشته‌ها و پیکره‌هایی که اورل اشتاین دیده و از آنها رونویسی کرد بعداً انگیزهٔ سفر عدهٔ دیگری از خاورشناسان به بخش‌های غربی ایران گردید. چنان که خود اورل اشتاین در طی گزارش‌های چهار سفرش به ایران نوشته و این گزارشها را در دو مجلد زیر عنوان «اکتشافهای باستان شناسی در شمال غربی هندوستان و جنوب غربی ایران»^۱ و «راههای قدیمی ایران غربی»^۲ منتشر ساخته است. مهمترین نقش سنگی در این غارها همان است که به فرمان گودرز، اشك بیستم کننده شده و حکایت از پیروزی آن پادشاه اشکانی بر مهر داد و کاسیوس سردار رومی میکند. سنگ نبشته این غار به خط یونانی است و بر روی آن گودرز خود را «ساتراپ ساتراپها» خوانده است. * (۳) پس از مارك

1- Archaeological Reconnaissanes In N. W. India And S. W. Iran 1937 2- Old Routes of Western Iran 1940

اورل اشتاین چندتنی دیگر از محققان دنباله پژوهشهای وی را درباره معماری و سنگ نبشته‌های دوره اشکانی گرفتند و سرانجام پاره‌ای از مجهولات آن دوره بر اثر مقایسه میان نقوش سنگی ایران و سکه‌های موجود در موزه بریتانیای لندن حل گردید. * (۴)

اشتاین محقق بود که در راه نیل به مقصود می‌کوشید از جدیدترین و مؤثرترین وسائل موجود استفاده کند؛ مثلاً هنگامی که وی از پژوهشهای خویش درباره تکامل و سیر تمدن ایرانی در قاره آسیا فراغت یافت و ب فکر پیدا کردن محل دقیق دژهای رومی در سوریه، عراق و اردن کنونی افتاد متوجه شد که هواپیما وسیله بسیار سریع و مغتنمی برای انجام چنین امری است. به همین سبب وی با تحمل هزینه گزافی مدت شش سال در خلال ۱۹۲۹ و ۱۹۳۵ میلادی بکمک هواپیما از فراز سرزمینهای مورد نظر به سفرهای اکتشافی پرداخت و سپس این تحقیقات و نقشه‌کشی‌ها را در خلال ۱۹۳۸ و ۱۹۳۹ با سفرهایی در روی زمین از کرانه دجله تا خلیج عقبه تکمیل نمود. در نتیجه این پژوهشها اورل اشتاین توانست محل دقیق تعداد زیادی از شاهراهها، دژها، مراکز پاسداری، آب انبارها، لوله‌های آب و سنگهای راه شماری عهد رومیان را از کنار رود تا لب خلیج عقبه که روزگاری در قلمرو امپراطوران روم بود پیدا کند. حاصل این تحقیقات شش ساله در دو مقاله بسیار مفصل **ژورنال جغرافیائی**^۱؛ سالهای ۱۹۳۸ و ۱۹۴۰ میلادی به چاپ رسید و مورد تمجید و تقدیر بزرگترین محافل علمی عهد قرار گرفت.

پرازش ترین جنبه پژوهشهای شش ساله اشتاین در سوریه و

عراق واردن تهیه چندین نقشه بزرگ و دقیق از مرزهای ایالات رومی، راه لشکرکشی‌ها و مهمات رسانی و مراکز پادگان رومی بود. در پایان تحقیقات خود اشتاین اظهار امیدواری کرد که در آینده نزدیک، دیگر محققان انگلیسی بتوانند بهنگام تهیه اطلسی بین‌المللی از امپراطوری روم، یادداشتها و نقشه‌های ویرا مورد استفاده قرار دهند. هرچند هنوز در انجام این مهم توفیقی حاصل نشده است؛ اما میتوان امیدوار بود که دیر یا زود آرمان مارك اورل اشتاین جامه عمل بپوشد.

در حدود ده سال پیش از آن که مارك اورل اشتاین درگذرد در انجام جالب‌ترین نقشه‌ای که از آغاز جوانی در سرپخته بود موفق گردید. به‌سخن دیگر در آغاز دهه سوم سده بیستم توانست خط سیر اسکندر مقدونی را در آسیا معین کند. یکی از جنبه‌های جالب این پژوهش تعیین محل دقیق میدانهای مختلف جنگ، عبور سپاهیان اسکندر از دجله، صحنه جنگ معروف آربل، گذشتن از «دروازه‌های ایران»، رهنوردی از دره سوات، هجوم بر کوه اورنوس^۱ پیشروی از ناحیه پنجاب و کوه‌های نمک تا جلوم^۲ جائی که اسکندر لشکریان پوروس^۳ شاه هند را شکست داد، و بالاخره تعیین راه عقب نشینی اسکندر از لاس بلا^۴ و مکران به کارمانیا یا کرمان امروزی بود. به‌علاوه مارك اورل اشتاین با سفرهای پی‌درپی از فراز تنگه‌ها و گردنه‌های بزرگ ثابت کرد که راه رسیدن به هندوستان، چنان که بیشتر محققان پیشین پنداشته بودند هرگز از تنگه خیبر نبود بلکه کاروانهای دوره‌های باستانی از ۱۵ کا خود

1- Aoronos

2- Jhelum

3- Poros

4- Las Bela

را به شلیمان و کابل رود و بالاخره از آنجا به پایتخت ایالت باستانی گاندهارا میرساندند .

آنچه اشتاین ضمن این تحقیقات و دیگر کاوشهایش در آسیای مرکزی پیدا کرد در راه تکامل رشته باستان شناسی حائز اهمیت فراوان بود . پیشتر این یافته‌ها که در حدود نیم سده از عمر مارك اورل اشتاین صرف تحصیل آنها شد اکنون زیب و زیور موزه‌های نیویورک، لندن، تهران، دهلی و کلکته است . اکتشافهای این محقق بزرگ گام مهمی در راه پیشرفت کار دانشمندان علوم مختلف بود : زبان شناسی، مردم شناسی هنر پیکرنگاری و سرامیک، سکه شناسی و تاریخ تمدن همه از نتایج پژوهشهای وی بهره‌مند گردید. امروزه به برکت تحقیقات مارك اورل اشتاین میدانیم که ساکنان دورترین نقاط شمال شرقی ایران و شمال غربی هندوستان و پاکستان در نخستین هزاره بعد از میلاد مسیح از خوان چگونه تمدنی برخوردار بوده‌اند . تمدنی که اشتاین به جستجوی بقایای آن پرداخت اصولاً در شمال غربی شبه قاره هند رونق و رواج گرفت و مظاهر گوناگون همین تمدن بود که به همت مبلغان دین بودا و پاره‌ای از بازرگانان دلیر آن کشور منتشر گردید . تمدنی که در این ناحیه یا به سخن دیگر در گاندهارا پرورش یافت نتیجه حکمفرمائی ممتد یونانیان بر سراسر سرزمینهای شمال غربی هندوستان بود. به عقیده اورل اشتاین شاید نخستین سوداگرانی که رابط میان گاندهارا و چین گردیدند از سغد برخاسته بودند. به هر صورت مسلم است که این سوداگران زرتشتی مذهب بودند و از همین طریق بود که قبل از سده چهارم میلادی اصول آراء و عقاید مانوی در هندوستان و چین منتشر گردید .

صرف نظر از پیدا کردن رد پا و یافتن مظاهر گوناگون تمدنی که در این سرزمینها وجود داشت، تحقیقات و کاوشهای مارك اورل اشتاین توجه بسیاری از زبان شناسان را به ناحیه شمال غربی هندوستان و ترکستان چین جلب کرد، و انگیزه پژوهشهایی گردید که سرانجام راه را برای شناخت زبانهای چون **ایغوری، تخاری و ختنی** هموار ساخت. به برکت این گونه پژوهشها اکنون مجهولات بسیاری برطرف شده است، از آن جمله اطلاع یافته ایم که زبان **تخاری** یا **آرسی** رابطه نزدیکی با زبانهای یونانی، لاتینی و ژرمنی دارد؛ و زبان **ختنی** یا **ختنی ساکای** از ردیف زبانهای ایرانی است که آثار ادبی فراوانی از پیروان آئین بودا به این زبان وجود دارد.

از آنچه تا کنون درباره سفرها و پژوهشها و کامیابیهای مارك اورل اشتاین گفته ایم بخوبی آشکار است که وی را باید در ردیف نوابع عالم تحقیق، به ویژه باستان شناسی قرارداد. اینك باید دید که چه عواملی باعث توفیق وی گردید.

مارك اورل اشتاین استعداد غریبی برای فرا گرفتن زبان داشت. اقامت چندین ساله وی در هندوستان سبب گردید که به چندین زبان شرقی، به ویژه زبان فارسی احاطه پیدا کند. در آسیا، تقریباً اورل اشتاین به هر کشوری گام می نهاد به زبان رایج آنجا آشنا بود و میتوانست بیواسطه با مردم محل گفتگو کند. فقط وی عربی نمیدانست و به همین سبب تا پایان عمر از ندانستن آن زبان ناراحت بود و همیشه تأسف میخورد از آن که چرا اندرز پدرش را گوش نکرده است. تا آن جا که از نوشته های اورل اشتاین استنباط می شود، وی دوبار، در دهلی و شیراز، در صدد فرا گرفتن

عربی برآمد؛ اما در هر دو مورد کارهای مهمتری روی نمود که وی را از فراگرفتن عربی بازداشت. در ۱۹۳۵، اورل اشتاین طی نامه‌ای که به یکی از دوستانش نوشت یادآور شد که عربی ندانستن برای آدم محققى چون وی نقص بزرگی بشمار میرود و سالیان دراز است که خود وی بر این عیب آگاهی داشته است. * (۵)

صرف نظر از زبان دانی و عشق شدیدی به پژوهش باید از پیگیری و پشتکار مارک اشتاین اورل یاد کرد. بیشتر سفرهای وی در آسیای مرکزی در شرایط بسیار دشواری انجام گرفت. عبور از بیابانهای خشك، زیر آفتاب سوزان و گذشتن از بلندترین کوههای جهان و گردنه‌های بزرگ در میان یخ و برف مستلزم پشتکار و شکیبائی فراوان است. در سال ۱۹۰۸ میلادی (۱۲۸۷ خورشیدی) هنگامی که مارک اورل اشتاین در شرایط فوق‌العاده دشواری خود را به قله پریخ و برف کوئون لون^۱ در تبت رسانیده بود در ارتفاع بیست هزار قدمی از سطح آزاد دریا هر دو پایش را چنان سرما زد که دیگر طاقت رفتنش نماند. باربران پر طاقت و بردباری که همراه اورل اشتاین سفر می‌کردند مسافت پانصد کیلومتر وی را بدوش کشیده و از کوه پائین آورده به بیمارستان عیسویان در شهر له^۲ رسانیدند. جراحان آن بیمارستان تشخیص دادند که باید تمامی انگشتان پای راست اورل اشتاین را قطع کنند تا ساق پایش سالم بماند. وی به چنین عملی رضا داد. بیست و پنج سال بعد، به هنگام سفری در خلیج فارس، غرقه شدن کشتی نزدیک بود منجر به هلاکت وی گردد؛ و در ۱۹۳۷ م. (۱۳۱۶ خورشیدی) ضمن سفری در کردستان چنان بیمار شد که ناگزیر برای عمل جراحی

دیگری دست از پژوهشهای خویش برداشته عازم وین گردید. ^۱ **مارك** اورل اشتاین مردی بسیار ساکت، کم رو و مهربان بود. هر قدر کم سخن می گفت در عوض زیاد می نوشت، چنان که یکی از دوستانش **ف. اچ. اندروز**^۱ مدعی است که در خلال چهل و پنج سال، وی تعداد سه هزار نامه از اورل اشتاین دریافت داشته بود. به گفته یکی از منقدان این همه پر نویسی از مردی که ناگزیر بود ضمن سفر، مرتباً پس از انجام وظائف روزانه تمامی اشیاء یافته شده را طبقه بندی و شماره گذاری کند و سپس در باره آن یافته ها گزارشی جداگانه بنگارد، واقعاً شگفت انگیز است. مسلماً اگر اورل اشتاین در کارهای شبانروزی خویش پای بند برنامه و انضباط نمی بود و از دقت در کار و وقت شناسی بهره ای نمیداشت آن همه توفیق وی را میسر نمیشد. * (۶) بنابراین هنگامی که از عوامل توفیق **مارك** اورل اشتاین سخن بمیان آید باید محقق را در نظر آوریم که به چندین زبان احاطه داشت؛ پیش از هر سفری با دقت تمام طبق برنامه ای اصولی همه چیز را تدارك می دید؛ به رموز صرفه جوئی در کار، در هزینه و در وقت آگاه بود؛ حافظه ای شگفت انگیز، استعدادی غریب برای فرا گرفتن ویژگیهای جغرافیائی هر ناحیه؛ عزمی راسخ، پشتکاری خلل ناپذیر، شکیبائی و صبری بی مانند و قوه تشخیصی درخشان داشت.

از مردی صاحب این ویژگیهای اخلاقی با قامتی کوتاه، سینه ای ستبر و مفاصلی آهین داستان جالبی نقل کرده اند که نمودار گویائی از استقامت وی است. میگویند که **مارك** اورل اشتاین پیش از آن که یکی

از سفرهای خود را در دامنه‌های هیمالا یا آغاز کند از حکومت هند تقاضا کرد بلدی در اختیار وی بگذارند. مقامات ارتشی افسری از تیره پتان را که همه از دلاوران کوه نوردند به چنین مأموریتی گماشتند. ظاهر آقرار بود سفر مزبور یکسال بدرازا کشد؛ اما قبل از موعد مقرر افسر مزبور به هنگ خویش بازگشت و تقاضا کرد که او را از ادامه چنین مأموریتی معاف دارند. هنگامی که رؤسای هنگ از افسر پتان توضیح خواستند وی پاسخ داد که «شما مرا راهنمای زبرمردی کرده‌اید که مانندش را هرگز ندیده‌ام. این مرد سالخورده مرا که همه عمر در کوهستان پرورش یافته‌ام از پا درآورد. مرا دیگر یارای آن نیست که در کوه و کمر با او همسفر شوم.»

در ۱۹۴۳ میلادی (۱۳۲۲ خورشیدی) یکی از بزرگترین آرمانهای مارک اورل اشتاین جامه عمل پوشید؛ به سخن دیگر دولت افغانستان به وی اجازه داد که برای اکتشافهای علمی رهسپار آن کشور شود. اورل اشتاین خود را به کابل رسانید اما از بخت بد چند روزی پس از ورود به آن شهر بر اثر سرما خوردگی و بیماری ذات‌الریه در ۲۸ اکتوبر همان سال (برابر پنجم آبانماه ۱۳۲۲ خورشیدی) درگذشت. قبل از آن که دست اجل گریبان اشتاین را بگیرد به دوستی گفت: «من زندگی بسیار شکست‌انگیزی داشته‌ام و دیگر بهتر از این نمی‌شد که پیمانۀ عمرم در افغانستان لبریز شود، چه این کشوری بود که شصت سال تمام در اشتیاق دیدنش بودم.»

با درگذشت مارک اورل اشتاین دنیای باستان‌شناسی به حق سوگوار گردید، چه در عرض نیم سده تقریباً هیچ مؤسسه علمی و انجمن

تحقیقاتی مغرب زمین نبود که مدال طلا یا بزرگترین جایزه علمی خود را بوی تقدیم نکرده باشد. هنگامی که خبر درگذشت وی به انگلستان رسید اعضای آکادمی بریتانیا گفتند که دنیای تحقیق، جهانگرد، جغرافیا-دان و باستان شناسی را از کف داد که علم و عمل را با هم تلفیق نموده بود. اغراق نیست اگر بگوئیم که سال ۱۹۴۳ میلادی **مار کوپولوی عصر جدید، در کابل، رخ در نقاب خاک کشید.**

منابع و توضیحات فصل دهم

۱ - ن. ك. به تاریخ ایران باستان تألیف مشیرالدوله - صفحه‌های ۲۴۱۸ تا ۲۴۲۳ .

۲ - برای آگاهی بیشتری در این زمینه خواندن نوشته‌های یاد شده در زیر توصیه میشود

A. Gutschmid.

Geschichte Irans Und Seiner Nachbarlauder . Tubingen.

1888 .

Geschichte Persiens Zur Zeit Der Seleuciden Und Arsaciden..

Kleine Schriften 111 .

Leipzig 1894 .

۳ - برای آگاهی بیشتری در این باره . ن. ك. به صفحه‌های ۲۷۰۴ و ۲۷۰۵ کتاب تاریخ ایران باستان تألیف مشیرالدوله .

۴ - ن. ك. به توضیحات سرپرسی سایکس به ویژه زیر نویسه‌های صفحه ۳۷۱ و صفحه ۳۷۲ جلد اول تاریخ ایران متن انگلیسی .

۵- ن. ك. به مذاکرات فرهنگستان بریتانیا جلسه سال ۱۹۴۳ لندن .

Proceedings of The British Academy, London. 1943 .

۶- ن. ك. به مذاکرات همان جلسه فرهنگستان صفحه ۳۴۴ سال ۱۹۴۳ لندن .

برای آگاهی به پاره‌ای از نکات یاد شده درباره سلوکیدها، اشکانیها و ارتباط ساسانیان با امپراطوری رم، مؤلف کتاب جامع و جالب توجه خانم فریا استارک جهانگرد و محقق انگلیسی را توصیه میکند .

Rome on the Euphrates. By Freya Stark , London

1966 .

برای آگاهی به نحوه بازرگانی و راه داد و ستد میان مدیترانه و چین از طریق ایران ن. ك. به صفحه ۱۸۸ همین کتاب .

فصل یازدهم

به جستجوی حلقه‌ای مفقود

در بیان احوال و پژوهشهای توماس آرنولد

عشق به سانسکریت - آشنائی با پروفیسور کاول در کمبریج -
فراگرفتن فارسی و عربی - سفر به هندوستان - تدریس فلسفه در لاهور -
بنیاد اشتاین و آرنولد - کتاب تعالیم اسلام - آغاز گرایش به نقاشی
ایران - همکاری با دکتر مارتین - تاریخ نقاشی در هند - پژوهش درباره
هنر دوره ساسانی - سبک مانوی در نقاشیهای ایران - مشکل تسلسل
سنت در نقاشی ایران - نهضت مانی و نقاشی - نفوذ چین - ریشه‌های
نقاشی ایران - پیوند نقاشی بعد از اسلام با قبل از اسلام - گردآوری
نمونه‌ها - کتاب نقاشی در اسلام - پژوهشهای دقیق آرنولد - رضاعباسی
و آقا رضا - نقاشیهای کمال‌الدین بهزاد در ظفر نامه - بلوشه و آرنولد -
آرنولد و نمایشگاه آثار ایران - فضائل و درگذشت آرنولد .

(۱۸۶۴ - ۱۹۳۰)

آگاهی و علاقه‌ای که قاطبه مردم تحصیل کرده و دانش پزوه انگلستان به فن مینیاتور سازی و تاریخ نقاشی ایران دارند تا حدود زیادی مرهون کوششهای خاورشناس با ذوق و هنر دوستی است که در ۱۹ آوریل سال ۱۸۶۴ میلادی (اول ذیقعد ۱۲۸۰ ه. ق.) در شهر دون پورت^۱ از توابع پلیموت چشم بدنیاشگشود. توماس واکر آرنولد^۲ نخستین پانزده سال عمر یا به سخن دیگر سالهای نقش پذیری خویش را در محیطی گذرانید که دست آرایشگر طبیعت زیبائی را به اوج کمال رسانیده است. هنگامی که توماس قدم در آستانه شانزده سالگی نهاده بود پدر و مادرش ایالت زیبای دون شیر^۳ را ترک گفته رو به لندن نهادند و فرزند شانزده ساله خویش را به یکی از مدارسی که در قلب شهر

1- Devonport

2- Thomas Walker Arnold

3- Devonshire

لندن قرار داشت فرستادند. با علاقه و اشتیاقی که توماس جوان در آن مدرسه بفرارگرفتن زبان سانسکریت نشان داد مقدمات رفتن وی به دانشگاه کمبریج فراهم آمد و در آنجا بود که بر اثر آشنائی با پروفیسور کاول^۱ دوست و همنشین ادوارد فیتزجرالد به تحصیل زبان فارسی راغب و بواسطه دوستی با پروفیسور رابرتسون^۲ معلم عربی دانشگاه یاد شده بخواندن عربی و فرارگرفتن علوم اسلامی علاقه‌مند گردید. چنان که استادان این دوزبان از آغاز کار به فراست دریافتند توماس آرنولد استعداد شگفت‌آوری برای فرارگرفتن زبانهای بیگانه داشت زیرا علاوه بر دانستن سه زبان فرانسه، آلمانی و ایتالیائی بازبانهای پرتغالی، اسپانیائی و هلندی آشنا بود؛ و چون در کمبریج بر زبانهای سانسکریت، فارسی و عربی احاطه پیدا کرد از زبان دانه‌های مشهور عهد خود گردید.

در نیمه سده نوزدهم هنوز جوانان تحصیل کرده انگلیسی برای نیل بمقامهای بلند و کسب شهرت متوجه هندوستان می‌شدند و توماس آرنولد نیز در بیست و سه سالگی رنج چنین سفری را بر خود هموار ساخت. بر اثر توصیه سروالتر راله^۳ محقق جوان انگلیسی را به استادی کالج مطالعات انگلیسی و اسلامی علی‌گرا استخدام کردند و وی مدت ده سال با شکیبائی و شوق تمام به تدریس در آن دانشکده سرگرم بود. در پایان این مدت به سال ۱۸۹۸ میلادی (۱۳۱۶ ه. ق.) توماس آرنولد را هوای تدریس فلسفه در دانشکده زبانهای شرقی لاهور درسرافتاد. در آن هنگام ریاست دانشکده مزبور با مارك اورل اشتاین بود و اورل

1- Cowell

2- Robertson

3- Sir Walter Raleigh

اشتاین که به فضل و دانش آرنولد اعتقاد داشت در استخدام محقق جوانی که تازه به لاهور آمده بود هیچ گونه تردیدی نشان نداد. بدین سان میان توماس آرنولد و مارك اورل اشتاین رشته مودت پایداری پدید آمد که تا هنگام مرگ آرنولد همچنان به قوت خود باقی بود. میزان احترام قلبی و دوستی متقابل این دو دانش پژوه بزرگ را از آن جا باید قیاس گرفت که طبق وصیت اورل اشتاین بنیادی که باموقوفه وی تأسیس گردید به بنیاد اشتاین - آرنولد شهرت یافت. * (۱)

در فاصله ترك تدریس و عزیمت از علیگر تا اشتغال به کار جدید در لاهور، توماس آرنولد بواسطه کتاب بزرگی که زیر عنوان **تعالیم اسلام**^۱ منتشر ساخت در میان خاورشناسان و عربی دانهای مغرب زمین شهرت یافت. این کتاب طرز فکر بسیاری از محققان عرب را نسبت به دین اسلام تغییر داد و به طور کلی اثرش در محافل دانشگاهی اروپا چنان بود که محقق عرب شناس آلمان **پروفسور گولدزیهر**^۲ آن را علی ترین نمونه تحقیق درباره دین اسلام و مؤلف آن، توماس آرنولد را حجتی در زبان و تاریخ عرب دانست. انتشار این کتاب در خارج اروپا نیز بی اثر نبود. در اندک مدتی مردم مطلع و کتابخوان هندوستان، ایران و افغانستان از انتشار چنین تألیفی استادانه و بیغرضانه خوشحال شدند، و حتی پادشاه افغان **امیر عبدالرحمن خان** از آرنولد دعوت کرد که به کابل رود و سرپرستی ترجمه پاره‌ای از کتابهای فارسی را به انگلیسی بر عهده گیرد. اما توماس آرنولد به عللی عذر آورد و نقشه سفر کابل عملی نگردید.

1- The Preachings In Islam

2- I. Goldziher

آغاز قرن بیستم و بازگشت مجدد آرنولد به انگلستان نقطه عطفی در پژوهشهای این محقق نامدار است . در ۱۹۰۴ میلادی (۱۳۲۲ ق .) هنگامی که ریاست کتابخانه دیوان هند در لندن^۱ با دکتر توماس^۲ * (۲) بود و از بخت خوش توماس آرنولد نیز در لندن می‌زیست بر اثر تصادفی نظر و توجه آرنولد معطوف به نقاشی ایران گردید. دکتر توماس دوست دیرینه خود، توماس آرنولد را به سمت معاون کتابخانه دیوان هند استخدام کرد و در خلوت کتابخانه مزبور بود که آرنولد به نمونه‌های زیبائی از مینیاتور ایرانی دست یافت .

عشق و علاقه توماس آرنولد به هنرهای زیبا مخصوصاً نقاشی و پیکر تراشی از ریشه‌های گوناگونی آب می‌خورد . کودکی که در دامان طبیعت زیبا و کم نظیر ایالت دون شیر پرورش یافته، از آغاز جوانی هر هفته ساعتها مفتون نگریستن به تابلوهای پیکر نگاران نامدار غرب شده و در اسلوب کار نقاشان بزرگ فلمیش و ایتالیا پژوهش کرده بود، در چهل سالگی یعنی در سنی که درخت نبوغش بیش از هر دوره‌ای بارور میشد ناگهان تحقیق در فلسفه و زبان و تاریخ عرب را رها کرده با دل و جان در پی نقاشی ایران روان گردید . آن چه آرنولد در هندوستان از سبك استادان ایرانی و هندی دربار امپراطوران مغول دیده بود وی را امیدوار می‌کرد که تحقیق دقیق و استادانه‌ای در این رشته دشوار به صرف وقت و بذل کوشش می‌آرد . به همین سبب وی باشکيبائی تمام در نمونه‌های مختلف کتابهای دست‌نېشته موجود در کتابخانه دیوان هند و موزه مشهور بریتانیا غور کرد، آنها را يك يك برابر هم نهاد، سبك‌ها را بطور اصولی

از هم تفکیک کرد و مقدمات آثار بعدی خویش را فراهم آورد .
 نخستین گامی که آرنولد در راه شناساندن ارج واقعی هنر
 مینیاتورسازی ایران به مردم مغرب زمین برداشت همکاری وی با دکتر
 مارتین^۱ در تألیف کتابی در زمینه سبک مینیاتور در ایران و هندوستان
 عثمانی بود که در دو جلد بسال ۱۹۱۲ میلادی در لندن منتشر گردید .
 آشنائی آرنولد با لارنس بینیون^۲ که یکی از کتابداران مشهور و
 زبردست مشهور موزه بریتانیا بود منجر به تألیف کتاب دیگری شد که
 اختصاص به تکامل هنر مینیاتورسازی در دربار امپراطوران مغول هند
 داشت . در این کتاب که بسال ۱۹۲۱ میلادی در اگسفورد بچاپ رسید
 آرنولد تاریخ تکامل هنر نقاشی را از عهد بابر آغاز میکند و به دوره
 پادشاهی اورنگ زیب پایان میدهد . ملاحظات وی درباره سبک نقاشان
 و ویژگیهای مکتبهای گوناگون هنری هندوستان بقدری صحیح و دقیق
 است که هنوز نوشتههای آرنولد پس از نیم قرن برای دانش پژوهان
 و علاقه مندان به تاریخ هنر نقاشی منبع سودمند و مغتنمی به شمار
 میرود .

بدنبال انتشار کتاب تاریخ «نقاشان دربار پادشاهان مغول هند»
 توجه توماس آرنولد بیش از پیش معطوف به پیشینه هنر نقاشی در ایران
 گردید . عاملی که آرنولد را تشویق به این رشته پژوهش کرد پاره‌ای از
 نقاشیهائی بود که مارك اورل اشتاین ضمن سفرها و کاوشهای در آسیای
 مرکزی یافته و به کتابخانه دیوان هند در لندن فرستاده بود . توماس
 آرنولد از مطالعه دقیق این نقاشیهای بی‌مانند معتقد گردید که صدها

سال پیش از رواج هنر مینیاتورسازی در هرات و تبریز استادان ایرانی در این فن پیشرفت بسزائی کرده بودند. مطالعات وی در این زمینه منجر به انتشار کتابی زیر عنوان «نفوذ هنر دوره ساسانی و سبک مانوی در نقاشیهای ایرانی»^۱ شد که بسال ۱۹۲۴ میلادی (۱۳۴۲ ه. ق) در شهر اگسفورد انتشار یافت.

در این کتاب ضمن بحث درباره اهمیت باقیمانده آثار هنری عهد ساسانی در ایران و تکه‌های کوچکی از نقاشیهای مکتب مانی که مارک اورل اشتاین در ویرانه‌های تورفان در ترکستان چین یافته بود، غرض مؤلف آن بود که نشان دهد محقق علاقه‌مند برای مطالعه و درک تاریخ هنر ایران بعد از اسلام با چه دشواری‌هایی روبرو است. مسلماً در هنرهای زیبا، بمائند ادبیات، محقق باید در جستجوی عواملی باشد که کمک به تکامل سبک نموده است. آن چه توماس آرنولد در کتاب جدید خویش می‌خواست ثابت کند آن بود که نقاشی ایران همیشه در طول تاریخ تابع سیر تکاملی بوده است. هر دانش پژوه نکته سنج و باریک بینی درمی‌یابد که در نقاشی ایران بعد از اسلام به‌ویژه از سده هفتم هجری بی‌عدد شواهد هنری فراوانی وجود دارد که نظایر آن از حمله عرب تا حدود ششصد سال بعد از آن رویداد هرگز بیچشم نمی‌خورد. آیا قبول کردنی است که در این دوران فترت ششصد ساله هیچگاه هیچگونه اثر هنری بوجود نیامده باشد؟ آرنولد پیشنهاد کرد که برای یافتن این «حلقه مفقود» یا به‌سخن دیگر اثبات تسلسل و دوام هنری باید نمونه‌هایی

1— Survivals Of Sasanian And Manichaeen Art In Persian Painting .

از نقاشیهای سده هفتم یا هشتم هجری را با آثار هنرمندانی که در خلال سده سوم و اواسط سده هفتم میلادی در ایران می زیستند برابر نهاد؛ و خود چنین کرد.

دشواریهائی که توماس آرنولد و دیگر محققان اروپائی در پیش داشته اند و پژوهندگان آینده نیز خود را با آنها روبرو خواهند دید یکی دو تا نیست. امروزه کسی که جویای تحقیق در این رشته باشد باید ماهها وقت خود را صرف دیدن مینیاتورهای کند که در موزه های مختلف لندن، اگسفورد، دابلین، تهران، پاریس، بوستون و نیویورک پراکنده است. به علاوه درباره مکتب های هنری گوناگون که تا سده نهم هجری در ایران وجود داشته است هیچ گونه اطلاعی در دست نداریم و از سده نهم هجری بعد نیز اطلاعات ما محدود و منحصر به چند سطری درباره احوال پاره ای از هنرمندان و نقاشان است و بس. این جریان که موجب دلسردی هر مورخ علاقه مندی میگردد، چنان که توماس آرنولد خود به تفصیل بیان کرده، از ریشه های متعددی آب میخورده است.

چون دین اسلام در نخستین مرحله پرورشش بابت پرستی روبرو بود نظر خوشی نسبت به هنر پیکرنگاری و پیکرتراشی نداشت. پیروان آیین موسی نیز نقاشی را کاری نکوهیده می شمردند و کتاب تلمود بوضوح یهودیان را از پیکرنگاری بر حذر داشته بود. چون عده زیادی از یهودیان مدینه در دوران زندگی پیامبر اسلام به وی گرویدند معتقدات آنان درین زمینه رویه مسلمانان صدر اسلام را نیرومندتر گردانید و چون ایران در برابر سیل هجوم تازیان از پا درآمد طبعاً پیکرنگاری نیز در میان ایرانیان متروک یا دست کم فعالیتی پنهانی گردید. صرف نظر

از تعصب زاهدان خشك مقدس که مسئول نابودی بسیاری از پیکر نگاریهای زیبا بود، اگر در نظر آوریم که در عرض ششصد سال ایلغارهای چنگیزی و تیموری، ویران شدن بهترین و آبادترین شهرهای ایران، بویژه نیشابور، و از بین رفتن گنجینه‌های ادبی و هنری بی‌مانندی چون کتابخانه آل‌بویه در ری بدست محمود غزنوی چه ضربه‌های جانکاهی بر پیکر هنرهای زیبای ملت ستم‌کشیده‌ای وارد ساخته است آن‌گاه شگفتی نخواهد بود که امروزه محقق نداند بهزاد در چه سالی چشم به جهان گشود و یا پیکر نگاران ایرانی که پیش از وی تحت تأثیر سبك نقاشی چین قرار گرفتند که بودند و چه نام داشتند؟ جالب است که توماس آرنولد براین سیاهه بالا بلندی که یاد کردیم عوامل دیگری چون رطوبت و گرمای شدید، موریانه و سیل را نیز می‌افزاید و يك يك آنها را چون حمله مغول تباهی آورمی‌شمرد.

از مطلب پر دور نیفتیم، توماس آرنولد اشکال هر منقد یا محقق هنری را در این میدید که از سده سیزدهم میلادی (هفتم هجری) بی‌بعد خود را با يك رشته نقاشیهائی روبرو میداند که همه آنها را «سبك ایرانی» خوانده‌اند و بی‌اختیار از خود می‌پرسد که این اسلوب از کجا سرچشمه گرفته و آب‌خورده است. برای اثبات تسلسل یا به‌سخن دیگر وجود سنت بدون وقفه‌ای در هنر نقاشی ایران آرنولد نوشت:

مطالعه دقیق نمونه‌های موجود نقاشیهای سده هفتم هجری ایران نشان می‌دهد که در هنر نقاشی باستانی که شش‌سده پیش در حمله عرب از بین رفت ریزه‌کاریهای هنری همانندی وجود داشته است و من معتقدم که این ریزه‌کاریها در خلال دوران فترت به‌طرزی کاملاً مرموز در زیر

سلطه بیگانگان و اکثراً در شرایطی کاملاً غیرمساعد زنده و جاوید باقی مانده است . * (۳)

برای اثبات این مدعا وی دوسبک نقاشی ایرانی را که اولی تعلق به دوره ساسانی داشت و دومی از آن مکتب مانی بود بر سبیل الگوانتخاب کرد . چنان که پیشتر گفته شد پژوهشهای مارك اورل اشتاین در دهه اول سده بیستم میلادی و کاوشهای پروفیسور فن لو کوگ^۱ در سال ۱۹۰۴ میلادی که منجر بیافتن چندتکه نقاشی بر روی گچ در پرستشگاهی مانوی واقع در میان ویرانه‌های تورفان گردید مقایسه میان این دوسبک را آسان ساخته بود . اما به همان سان که توماس آرنولد یافتن و تعیین رابطه میان هنر ایران عهد گورگانی و هنر عهد ساسانی را کاری آسان دید اثبات نفوذ سبک نقاشی مانویان را در اسلوب هنرمندان ایران بعد از اسلام دشوار یافت .

نظری اجمالی به تاریخ نهضت مانی و آثار درازمدتی که بر پیگرد و آزار و کشتار پیروان آن کیش مترتب بود نشان می‌دهد که به چه سبب پای همت آرنولد و دیگر محققان در این عرصه لنگ مانده است . مانی که در دهکده مردی نو نزدیکی بابل (در حدود بغداد کنونی) بدنیا آمد و ظاهراً در چهل و پنج سالگی به هنگام نشستن شاپور اول بر آریکه پادشاهی ادعای پیامبری کرد بنیان‌گذار نهضت بزرگی بود که پیروان آن در خلال چندین صد سال از خاک چین تا اروپای غربی پراکنده شدند . نفوذ آئین مانی و اهمیت مانویان را در تاریخ هنر نمی‌توان سرسری گرفت . مردم مغرب زمین از راه نوشته‌های اوگوستین قدیس^۲ که خود

پیش از گرویدن به آئین مسیح از پیروان سرسخت کیش مانی بود با آرای مانویان آشنا گردیدند. تدریجاً اصول عقاید مانویان، همان جماعتی که از دست پادشاهان ساسانی و سپس خلفای عباسی به یکسان آزار دیده بودند، به سرزمینهای جنوبی فرانسه رخنه کرد و سبب بروز اختلافاتی در میان عیسویان گردید که نزدیک به یکصد سال دوام آورد. * (۴)

اهمیت پیروان آئین مانی در تاریخ هنر پیکر نگاری از آنجافاشی میشود که مانویان نقاشی را وسیله بسیار سودمندی برای آموزش مسائل دینی میدانستند. چون مسلم است که پیروان مانی به اشاره پیامبر خود برای «ابلاغ امر» در اطراف و اکناف جهان پراکنده گردیدند و تقریباً حتم داریم که همیشه و در همه جا نقاشی یکی از ارکان مهم آموزش دینی آنان بود لذا میتوان نتیجه گرفت که مدت پنج سده‌ای هنر نقاشی در میان پیروان آئین مانی وجود داشته و پشت پرده دور از انظار به زندگی و سیر تکاملی خود ادامه میداده است. از آنجا که مدتی دراز مانویان آشکارا و پنهانی در حاشیه شمال شرقی امپراطوری بزرگ ساسانی میزیسته و شعائر دینی خود را اجرا میکرده‌اند دلیلی در دست نداریم که منکر نفوذ سبک نقاشی مانویان در اسلوب نقاشی عهد ساسانی باشد. برعکس چنان که آرنولد در کتاب خود نشان داده است امکان دارد رابطه میان این دو سبک را تا حدودی معین و مشخص ساخت. * (۵)

آرنولد برای بحث درباره نقاشی ساسانی و مقایسه سبک استادان آن عهد با دوره بعد از اسلام ابتدا از نفوذ ریزه کاریهای نقاشان چینی در اسلوب مختلف نقاشی ایران بحث می‌کند. به عقیده وی پیکر نگاران چینی بدنبال لشکریان پیروزمند چنگیز و تیمور از مشرق رو به مغرب

نهادند و در سرزمینهای پهناوری که بدست فاتحان تاتار گشوده شده بود پراکنده شدند. بدینسان پاره‌ای از دقایق و ظرایف سبک‌چینی تدریجاً وارد در اسلوب نقاشی هنرمندان ایران و کم‌کم از ویژگیهای سبک بومی گردید. از آن جمله شکل ابر یا به اصطلاح نقاشان چینی «تای»^۱ بود که برای نخستین بار پس از حمله مغول به آسمان مناظر مینیاتورهای ایرانی راه یافت. آرنولد در این باره می‌نویسد:

هنرمندان ایرانی در این مورد بی‌آن که رنج سر برافراشتن و نگاه کردن به آسمان را برخورد هموار سازند عین ابر چینی را به همان سان که نسل پس از نسل بر روی تابلوها و سفالینه‌های چینی آمده بود بر فراز مینیاتور خود منتقل ساختند و از آن پس شکل ابر چینی یکی از ممیزات جاودانی نقاشی ایران گردید. * (۶)

اما نقاشی ایران چنان که خود آرنولد خستوشده است از ریشه‌هایی آب می‌خورد که چندین سده پیش از نفوذ نقاشی چین هنری پرمایه و بارور بود. میدانیم که هنر نقاشی ایران در دوران زمامداری جانشینان اسکندر مقدونی، یعنی سلوکیدها و پس از آن در دوره پارتی یا اشکانی رو به زوال نهاد چه سلوکیدها و پارتها هر دو رغبت و گرایش بیشتری به هنر یونان داشتند و اصولاً طبیعت جنگاور و بیابان‌گرد پارتی را با هنرهای زیبا میانه‌ای نبود؛ اما ساسانیان به‌رستاخیز جدیدی در نقاشی و پیکرتراشی کمک کردند. دو باره اعیان‌کشور، چنان که فردوسی در شاهنامه اشاره کرده است دیوار کاخهای بلند و باشکوه، خویش را با صورتهای دلپذیری تزیین می‌کردند؛ پیکرتراشی و تزیین بر روی سنگ در بیستون از سر گرفته شد؛ و خزانه‌شاهی در تیسفون نگارستانی از پیکره‌های

شاهان ساسانی گردید. * (۷)

توماس آرنولد از نمونه‌های گوناگون هنر عهد ساسانی سه نمونه را که صورت فرشتگان، مجلس شکار پادشاه، و مجلس میگساری در باغی باشد برگزید. علت انتخاب این سه نمونه آن بود که همانند هر کدام از آنها در نقاشیهای ایران بعد از اسلام فراوان بچشم میخورد. نخستین نمونه هنر دوره ساسانی که آرنولد مورد مطالعه قرارداد نقش فرشتگان از روی کنده کاریهای سنگی طاق بستان بود که تعلق به دوران زمامداری خسرو دوم مشهور به خسرو پرویز (از ۵۹۰ تا ۶۲۸ م.) دارد. در آنجا بر بالای طاق بزرگ، در دو گوشه، دو فرشته پیروزی بر روی سنگ کنده شده که بر اثر مرور زمان و بی‌مبالاتی فرمانداران کرمانشاهان در عهد قاجاریه نیمی از بدن فرشته دست چپی فرو ریخته و از بین رفته است. هر يك از این فرشتگان در دست راست تاجی دارد که از دورشته مرواریدهای درهم تنیده ساخته شده و فرشته پیروزی دست راستی طاق جامی در دست دارد پر از مروارید « که معمولا این مرواریدها را در موارد خاصی بر سر پادشاه پیروزمند و یا بر سر شاهدختی که عروسی می‌کرد می‌ریختند. » * (۸) آرنولد در باره این نقش‌ها چنین می‌نویسد:

کندن نقش فرشته پیروزی بر بالای طاقها و طاق‌نماها یکی از سنن قدیمی سنگ تراشی است که نظایر آن را میتوان در طاقهای نصرت رومی فراوان دید و اکنون نیز بهترین نمونه آن بر بالای طاق بزرگ کلیسای سن‌ویتاله^۱ در شهر راوننا^۲ در ایتالیا دیده می‌شود. با این-

همه نباید پنداشت که هنرمندان ایرانی در این سنگ تراشیها کاملاً تحت تأثیر هنر رومی قرار گرفته باشند. به نظر من این تأثیر هنر یونانی است که از باکتریا یا باخترا باستانی سرچشمه گرفت و تدریجاً از طرف غرب به ایران و از سمت شرق به چین سرایت کرد. * (۹)

آن چه آرنولد در این مورد گفت بدون دلیل نبود چه نقاشیهائی که بر اثر کاوشهای مارك اورل اشتاین در آسیای مرکزی پیدا شده بود و تعلق به بودائیان داشت شواهد زنده‌ای از نفوذ هنر یونانی در سبك هنرمندان آن بخش از آسیا بود. به هر تقدیر توماس آرنولد برای اثبات مدعای خویش یعنی نمایاندن تسلسل سنت در نقاشی ایران نمونه‌ای از مینیاتورهای نسخه‌دست نبشته دیوان خواجه‌ی کرمانی را انتخاب کرد. بر بالای ورق نود و یکم این دیوان بی نظیر موزه بریتانیا * (۱۰) که تاریخ کتابت آن سال ۷۹۹ هجری (۱۳۹۶ م.) است نقاش چیره دست در دو گوشه طاق نمائی زیبا دو فرشته پیروزی را کشیده است که تاجهائی از مروارید بهم تنیده در دست راست نگه داشته‌اند و پیرایه‌ها، آرایش بدن و شالیهائی که بدور کمر فرشتگان است عیناً در بیشتر پیکر-نگاریها و سنگ تراشیهای عهد ساسانی بچشم می‌خورد. با مقایسه این دو نمونه بارز آرنولد مدعی بود که عناصر اصلی يك سبك نقاشی اصیل و بظاهر فراموش شده، پس از ششصد سال ناگهان به طرز شگفت‌انگیزی تجلی میکرد و مؤید دوام و بقای سنت در نقاشی ایران بود.

پیدا کردن قرینه برای دو نمونه دیگری که توماس آرنولد برگزیده بود اشکالی نداشت. چون نقاشی اصولاً هنری ویژه دربار

پادشاهان بود و پیکر نگاران فقط برای دربار و خشنودی خاطر شاهان و درباریان هنر پرور کار می‌کردند صحنه شکار و مجلس باده‌گساری کرامتاً موضوع بیشتر کارهای آنان قرار می‌گرفت. آرنولد برای اثبات مدعای خویش این‌گونه نقش‌ها را که در دوران بعد از اسلام بر روی قالیها و مینیا تورها آمده است باقرینه‌های عهد ساسانی که معمولاً بر روی سنگ یا جامهای نقره‌کنده شده است برابر نهاد؛ و نتیجه گرفت که نخجیر آهو یا شیر همان موضوعی که هنرمندان عهد ساسانی را فریفته ساخته بود ده قرن بعد به همان شکل، آرایش حاشیه کتابهای دست نبشته‌گو ناگون گردیده است. در واقع اگر امروزه ما نقش‌های جامهای نقره عهد ساسانی (به ویژه جام نقره زیبائی را که در موزه آرمیتاژ لنین گراد مضبوط است) و صحنه شکار خسرو پرویز را در طاق بستان با حاشیه دست نبشته‌های نفیسی چون **عجائب المخلوقات** قزوینی و **خمسه نظامی** و شاهنامه کلکسیون چستر بییتی^۱ مقایسه کنیم نکته‌هایی که مورد نظر آرنولد بوده است بخوبی بر ما آشکار میشود. * (۱۱)

طبعاً مرور زمان، تکامل مهارت، ورشدا سلوب فردی هنرمندان ایرانی در دوران بعد از اسلام نقوشی پدید آورده بود که با موتیف‌های اصلی ساسانی تفاوت داشت؛ اما مطالعه سبکهای مختلف نقاشان و مقایسه مینیا تورهای مختلفی که برای تعداد زیادی از نسخه‌های دست نبشته شاهنامه ساخته شده بود طرحهای اصلی نقاشی عهد ساسانی را آشکار می‌ساخت. برای اثبات این موضوع آرنولد نقش بهرام گور عهد ساسانی را از روی تکه سفالین شکسته‌ای که در ویرانه‌های ری پیدا شده بود

الگو قرارداد (۱۲)* و آن را با مینیاتوری که هنرمندی ایرانی در حدود سال ۸۹۱ هجری برای کتاب شاهنامه ساخته بود مقایسه کرد و نشان داد که چگونه موتیف اصلی در هر دو نقاشی به يك سان نموده شده و چنان عناصر اساسی سبك نقاشی عهد ساسانی و سنت هنری پس از ده قرن خاموشی سمندروار سراز خاکستر بیرون آورده است . * (۱۳)

در بحث مربوط به سنت و تسلسل عناصر اصلی نقاشی ایران آرنولد ابدأ منکر تجدد و تجلی ابتکار شخص نقاش نیست و چنان که خود وی به وضوح شرح داده است نمونه جالبی از این پدیده از مقایسه مینیاتورهای اولیه بهرام گور با مینیاتوری که مظفر علی یکی از نقاشان دربار شاه طهماسب صفوی برای دست نبشته‌ای از خمسه نظامی ساخته است به خوبی آشکار می‌شود . در مینیاتورهای مکتب هرات همیشه بهرام گور را بر روی شتری سوار می‌بینیم که آزاده، دختر چنگی بر ترك او نشسته است . ظاهراً مظفر علی نخستین نقاشی است که از سنت قدیمی بریده و به نیروی ابتکار شخصی شتر را مرکب زیبنده‌ای برای شهریار ساسانی نیافته است . به همین سبب در مینیاتور مظفر علی بهرام گور را سوار بر اسب می‌بینیم . به علاوه در این مورد نقاش، دختر چنگی را از مرکب شاه جدا کرده و بر روی اسب علیحده‌ای نقش نموده است . * (۱۴)

در خلال سالهای ۱۹۲۲ و ۱۹۲۸ میلادی توماس آرنولد برای گردآوری مطلب و دیدن مینیاتورهای مختلف ایرانی که در کتابخانه‌ها و موزه‌های چندین کشور اروپائی پراکنده بود به سفرهای متعددی مبادرت جست . نتیجه این مطالعات و پژوهشها کتاب بزرگی زیر عنوان

«هنر نقاشی در عالم اسلام»^۱ بود که بسال ۱۹۲۸ در آگسفورد منتشر گردید. با آن که آرنولد در این کتاب بطور کلی از نقاشی در جهان اسلامی سخن میگوید اما بیشتر کتاب حصر بر اهمیت هنر نقاشی ایران و خدمتی است که نقاشان درباری ایران به تکامل این رشته از هنرهای زیبا نموده‌اند.

بخشی از این کتاب را آرنولد به اشکالاتی اختصاص داده است که احادیث و معتقدات دینی مسلمانان در راه تکامل هنر نقاشی اسلامی بوجود آورده بود. وی از کوشش هنرمندان جهان اسلامی در دوست سال بعد از هجرت، تجلی تدریجی نبوغ آنان در ساختمان و آرایش بناها و سپس با رستاخیز هنر در ایران عهد تیموری، از ایجاد مکتب هرات و اوج اعتلای هنر در دوران پادشاهی سلطان حسین بایقرا و وزارت امیر علی شیر نوائی، نفوذ هنر ایران در دربار پادشاهان گورکانی هندوستان و بالاخره ظهور بهزاد و تأثیر سبک وی در هنرمندان عهد صفوی به تفصیل سخن میگوید و در واقع هرج و مرجی را که در تعیین اصالت آثار بهزاد حکمفرماست یکی از بارزترین دشواریهای میداند که امروزه هر منقد هنری با آن مواجه میباشد. در توضیح این مطلب آرنولد می‌نگارد:

همچنانکه در سده هجدهم میلادی، هر نگارستان مهمی در اروپا آرزومند داشتن تابلویی از میکلا آثر بود، به همان روال در جهان اسلامی شرق هر شهر یاری خواه ایرانی، ازبک، ترک و یا هندی از داشتن تصویری به امضای بهزاد، آن مشهورترین پیکر نگار ایرانی بر خود میباید. در چنین شرایطی پرواضح است که گروهی برای

انباشتن کیسه خود حاضر بودند چنین خواسته‌هایی را برآوردند و به‌همین سبب است که ازسده شانزدهم میلادی (قرن نهم هجری) به‌بعد کراراً بر روی تابلوهای مختلف به‌نام بهزاد برمی‌خوریم. اما باید دانست که جعل امضای بهزاد فقط محدود به دوره زندگی آن نقاش یا نقاشیهای نظیر کارهای آن استاد و یا آثار معاصران وی نیست بلکه این گونه امضاهای ساختگی را میتوان قرن پس قرن تاسده بیستم میلادی مشاهده کرد. * (۱۵)

چنان‌که آرنولد در کتاب خویش به‌خوبی نشان داده است بازار جعل نام و امضای بهزاد چندین صد سال گرم بوده است و امروزه این هرج و مرج به‌درجه‌ای رسیده است که تمیز میان درست و نادرست حتی برای منقدان زبردست کاری بس دشوار است. امروزه اگر به‌بسیاری از مینیاتورهای منسوب به بهزاد بنگریم در زیر آنها امضای نقاش بوضوح دیده میشود و طبعاً هر جا به‌این مینیاتورها بر بخوریم باید آنها را جعلی بدانیم زیرا بسیاری از مینیاتورهای اولیه بهزاد امضا ندارد و چنان‌که قبل از توماس آرنولد دو تن از محققان دیگر نوشته‌اند هر گاه بهزاد در صدد نوشتن نام خود بر روی مینیاتوری بر میامد معمولاً «کلمه بهزاد را با حروفی بغایت ریز در گوشه چشم ناگیری از مینیاتور مثلاً بر کنار رکاب اسب یا بر که‌آب و یا جایی مانند آن می‌نوشت.» * (۱۶) به هر تقدیر چون از تمام مینیاتورهای که به بهزاد نسبت داده شده هیچکدام را نمی‌توان حتی با پست‌ترین کارهای آن استاد مسلم مقایسه کرد باید چنین نتیجه گرفت که دلالتان زر دوست هر عهد و سده‌ای از شناخت ارج واقعی هنر بهزاد عاجز بوده‌اند و از خامدستی و ساده لوحی آنان همین بس که

در هیچ موردی نام بهزاد را بر مینیاتوری که ارزش واقعی داشته باشد نهاده‌اند.

برای حل این گونه دشواری‌هاست که توماس آرنولد ارزیابی دقیقی از آثار نقاشان ایرانی را لازم می‌شمرد. در این باره وی می‌نویسد:

یکی از ضروری‌ترین تکالیف برای ارزیابی و نقد دقیقی از هنر نقاشی اسلامی در قدم نخست تمیز میان کارهای اصیل و غیر اصیل است. در مرحله بعدی باید معین کرد که ممیزات اصلی سبک پیکرنگاری از چه قرار است. اکنون در مورد این گونه مسائل هرج و مرج فراوانی حکمفرماست و حتی میان براننده‌ترین مردانی که در این موضوع حجت شمرده می‌شوند اختلاف نظر وجود دارد. منتقدی باید تا برای نقاشیهای دوره اسلامی همان کاری را کند که جووانی مورلی^۱ در سده نوزدهم میلادی از برای نگارستانهای ایتالیائی کرد. * (۱۷)

از نظر نقد هنری و اطلاع بر تاریخ هنر نقاشی ایران بعد از اسلام، فصل دهم کتاب «هنر نقاشی در عالم اسلام» حاوی مطالب جالبی است چه این فصل صرفاً اختصاص به نام و شرح حال نقاشانی دارد که از هجوم مغول تا اواسط عصر صفوی در ایران قد برافراشتند و در راه تکامل سبک نقاشی بعد از اسلام کوشا شدند. آرنولد به نقل از خواند میر در کتاب حبیب‌السیر از نخستین نقاشانی که در هرات به عهد سلطان حسین بایقرا برخاستند نام می‌برد؛ و اهمیت کوششهای هنرمندانی چون بهزاد، آقا میرک نقاش، مولانا قاسم علی و مولانا حاجی محمد نقاش را که چندی رئیس کتابخانه امیر علی شیر نوائی بود می‌ستاید. سپس

آرنولد به پیروی از اسکندر بیک ترکمان نقاشان عهد صفوی را يك نام می برد و شاکی است که برای دوران پر حشمت و شکوه شاه عباسی دانستن نام چندتن نقاشانی که در کتاب عالم آرای عباسی آمده است کافی نیست. در این مورد باید حق را کاملاً بجانب محقق انگلیسی داد زیرا از اکثر نقاشانی که اسکندر بیک ترکمان نام برده است جز نام چیزی بجا نمانده و امروزه فقط به حکم تصادف می دانیم که مثلاً پنج تن از آنها به نامهای زین العابدین، صادق بیگ، سیاوش بیگ، تقدی بیگ و علی اصغر در تهیه مینیاتورهای یکی از بهترین شاهنامه های دست-نوشته عهد صفوی شریک بوده اند. * (۱۸)

توماس آرنولد بخش بزرگی از فصل دهم کتاب خود را به رضا عباسی بزرگترین نقاش دربار شاه عباس اختصاص داده است. آرنولد از روی توارخی که آن نقاش چیره دست بر روی مینیاتورهایش بجا نهاده چنین نتیجه می گیرد که سالهای ۱۵۹۳ تا ۱۶۲۹ میلادی (یعنی ۱۰۰۲ تا ۱۰۳۹ هجری قمری) را باید دوران فعالیت هنری رضا عباسی دانست. رضا عباسی هنرمندی صاحب قریحه و آزادمنش بود که در چهل سال اول سده یازدهم هجری مکتب جدیدی برای هنر پیکرنگاری بوجود آورد. چون پاره ای از نقاشیهای این هنرمند اختصاص به تجسم هیاکل درویشان و افراد طبقه پائین اجتماع دارد میتوان بدون مبالغه وی را پیشرو «مکتب نقاشی مردم» در ایران خواند. اسکندر بیک ترکمان نام این هنرمند را در کتاب عالم آرای عباسی آقا رضا ضبط کرده و شاگردانش وی را آقا رضا مصور می خوانده اند. به همین سبب اغلب نویسندگان و منقدان چنین پنداشته اند که آقا رضا مصور کاشی و رضا

عباسی دو نفرند . * (۱۹)

توماس آرنولد نخستین محققى بود که نشان داد چطور پروفور میتوخ^۱ و دکتر مارتین هر دو به غلط رضا عباسی نقاش را همان علیرضا عباسی تبریزی خوشنویس پنداشته‌اند و هرچه را تذکره‌نویسان ایرانی در باره علیرضاى خوشنویس نگاشته بودند به آقا رضاى نقاش نسبت داده‌اند . * (۲۰) به علاوه وی با دلایل دندان شکنی ثابت کرد که ادعای میتوخ و زاره درمورد تخلص «عباسی» صحیح نیست . * (۲۱)

یکسال پس از انتشار کتاب «هنر نقاشی در عالم اسلام» همکاری نزدیکی که میان توماس آرنولد و پروفور گروهمن^۲ محقق بزرگ آلمانی وجود داشت منجر به انتشار کتاب دیگری گردید که علاوه بر مینیاتور دیگر جنبه‌های هنری ایران از آن جمله خوشنویسی، تذهیب و تجلید را نیز دربر می‌گرفت . مؤلفان نامدار این کتاب پس از تشریح تاریخ هنر ایران از آغاز رواج خط عربی و شیوه‌های نسخ و کوفی به تفصیل سخن می‌گویند و سپس رد خط نستعلیق را که از ابداعات هنرمندان ایران بود گرفته تکامل این شیوه را بر روی کتیبه‌های مساجد، دور گنبدها و منازرها، بر روی طاق نماها و ایوانها و اشعاری که بر لبه ظرفهای سفالین و دور چراغها و ظرفهای فلزی نقش شده است نشان میدهند .

آخرین رساله گرانبها و پرمغزی که آرنولد اندکی قبل از مرگش نوشت در باره نقاشیهای استاد کمال الدین بهزاد در نسخه دست نبشته ظفر نامه شرف الدین علی یزدی بود . وی کوشید تا در این کتاب مشکل

ارزیابی و نقد مینیاتورهای بهزاد یعنی همان مطلب مهمی را که قبلاً در کتاب «هنر نقاشی در عالم اسلام» طرح کرده بود به نتیجه رساند؛ و امیدوار بود که با ارزیابی دقیق خویش به اختلاف نظرهایی که درباره سبک بهزاد میان محققان بزرگی چون مارتین و ادگار بلوشه^۱ و خود وی پدید آمده بود پایان دهد و راه را برای پژوهشهای بعدی هموار سازد. نسخه دست نبشته‌ای که وی اساس این تحقیق قرارداد به خط مولانا شیرعلی در تاریخ ۸۷۲ هجری نوشته شده و دارای دوازده مجلس مینیاتور کار بهزاد است که اکنون در کتابخانه دانشگاه پرینستون در امریکا نگهداری می‌شود. * (۲۲) این ظفر نامه دست نبشته گرافها و بی مانند ابتدا در کتابخانه ابوالغازی سلطان حسین بایقرا از امیران خاندان تیموری بود که وی پس از مرگ سلطان ابوسعید هرات را پایتخت خود ساخت. سلطان حسین بایقرا به شیوه نیاگان ادب پرور خویش فضلا، شعرا و هنرمندان را بدور خود آورد و یکی از نخستین ولینعمتان کمال الدین- بهزاد بود. در کشمکش‌هایی که بدنبال هجوم ازبکان بر هرات در گرفت به طرزی که بر ما آشکار نیست همان ظفر نامه دست نبشته را به دربار اکبر شاه به هندوستان بردند و چنان که از حاشیه‌های ورق آخر آن بر می‌آید نخست مقرر شد که مبلغ هزار و پانصد روپیه در ازای آن پرداختند اما «چون از نظر اشرف اقدس اکبر شاه گذشت حکم شد که سه هزار روپیه قیمت این کتاب مقرر باشد.» * (۲۳) طبق نوشته دکتر مارتین این کتاب پس از پیروزی سپاهیان نادر در هندوستان به ایران برده شد و چون بر روی یکی از اوراق آن * (۲۴) مهر بدون تاریخی از بهمن میرزای-

قاجار پسر عباس میرزای نائب السلطنه دیده می‌شود، حدس زده‌اند که دکتر شولتز آلمانی^۱ بایستی آن را از بهمن میرزا به مبلغ چند هزار فرانك خریده باشد* (۲۵). در عهد توماس آرنولد این دست نبشته جزو کلسیون رابرت گارت^۲ بود و بعدها به دانشگاه پرینستون امریکا فروخته شد.

پیش از آن که آرنولد مینیاتورهای نسخه دست نبشته ظفر نامه را اساس تحقیق خود قرار دهد محقق فرانسوی ادگار بلوشه شك داشت که آنها کار بهزاد باشد. استدلال بلوشه آن بود که چون اصل نسخه در ۱۴۶۷ میلادی (۸۷۲ هجری قمری) نوشته شده و در سال ۱۵۲۴ میلادی (۹۳۱ ه. ق) هنوز بهزاد زنده بوده است * (۲۶) لذا چنین برمیاید که بهزاد میبایستی این مینیاتورها را در اوایل جوانی و در عین بی‌تجربگی کشیده باشد. آرنولد با استناد به سخنان خود بلوشه منطق آن محقق فرانسوی را مردود دانست و ثابت کرد که تاریخ کتابت نسخه مصور دست نبشته‌ای لزوماً تاریخ ساختن مینیاتورهای آن کتاب نیست. شواهد فراوانی مؤید این ادعاست و ثابت می‌کند که در بسیاری موارد خوشنویس معمولاً جای تصویر را خالی می‌گذاشته است و چنان که خمسه نظامی بی‌مانند موزه بریتانیا نشان می‌دهد فاصله میان تاریخ کتابت و تهیه سه قطعه از مینیاتورهای درخشان محمد زمان در آن دست نبشته عهد شاه طهماسب اول اقلای صدوسی سال بوده است.

یکی از دلایل عمده آرنولد در رد استدلال بلوشه آن بود که ابتدا مولانا شیرعلی خوشنویس ظفر نامه را بر روی ورقهای کوچکتری

نوشته بود، و چون مینیاتورهای بهزاد بر روی ورقهای بزرگتری نقاشی شده بود هنگامی که میخواستند نقاشیها را داخل نسخه دست نبشته قرار دهند لازم دیده‌اند که برای ورقهای اولیه حاشیه‌ای بگذارند. به همین سبب میتوان دریافت که چرا کاغذ اصل نسخه از لحاظ رنگ و جنس با کاغذ حاشیه تفاوت دارد. به علاوه نباید از نظر دور داشت که جهانگیر پادشاه گورکانی هند نخستین ورق این دست نبشته مینیاتورهای یاد شده را «کار استاد بهزاد» خوانده است و جهانگیر به گفته مورخان خود هنرمندی بود که هر مینیاتوری را میدید بسهولة می توانست صاحب آن را تشخیص دهد. صرف نظر از این حقیقت تاریخی، آرنولد یادآور می شود که چون ظفر نامه را به دربار اکبر بردند در حدود سی سالی بیش ازمرگ بهزاد نمی گذشت. اگر معاصران بهزاد که در دربار اکبر پادشاه فراوان بودند این مینیاتورها را کار استاد بهزاد نمی دانستند غیر ممکن بود خاموش بنشینند و ولینعمت خود را بفریبند و اجازه دهند که اکبر مبلغ سه هزار روپیه برای آنها بپردازد.

یکی از بزرگ ترین خدمات ارزنده توماس آرنولد پیشگامی وی در راه تشکیل و اداره نمایشگاه درخشان و بی مانند آثار ایران در محل برلینگتون هاوس^۱ لندن بود. این دانشمند بزرگ افسان دوست، نیکو خلق، بردبار و هنر پرور در همان سالی که کار تشکیل نمایشگاه آثار ایران را با توفیق تمام پایان رسانده بود، پس از سفری به استانبول و قاهره از غایت کوفتگی بستری شد و به بیماری قلبی

در گذشت . با مرگ آرنولد تاریخ هنرهای ظریفه ایران دوست و پشتیبان بزرگی را در اروپا از کف داد . اغراق نیست اگر بگوئیم که شناخت ارج واقعی هنر کشور ما در اروپا بطور کلی و در انگلستان به‌ویژه مرهون پژوهشهای پنجاه ساله آن مرد هنر دوست بوده است .

منابع و توضیحات فصل یازدهم

- ۱- ن. ك. به صورت مذاکرات آکادمی بریتانیا. صفحه ۳۳۰.
- ۲- مؤلف از نوشته‌های این محقق بزرگوار در گردآوری شرح حال و آثار مارك اورل اشتاین بهره‌های فراوان گرفته است.
- ۳- ن. ك. به کتاب نفوذ هنر دوره ساسانی و سبك مانوی در نقاشی‌های ایرانی صفحه ۶.
- Survivals of Sasanian and Manichaean Art in Persian Painting. Oxford. 1924.
- ۴- ادوارد گیبون این موضوع را به تفصیل در دو فصل از کتاب معروفش زیر عنوان انحطاط و سقوط امپراتوری روم آورده است.
- ن. ك. به ترجمه کتاب یاد شده از همین مؤلف. ۱۳۴۷ خورشیدی. تهران در صفحه‌های ۱۹۴، ۳۱۴، ۵۵۸ و ۵۶۲.
- ۵- کتاب نفوذ هنر دوره ساسانی نوشته آرنولد- صفحه‌های ۱۷ تا ۲۰.
- ۶- ن. ك. به همان کتاب صفحه‌های ۷۹۶.
- ۷- ن. ك. به کتاب پروفیسور پوپ. صفحه ۷۱۷، جلد اول: Survey of Persian Art by A. U. Pope. Vol. 1.
- ۸- ن. ك. به صفحه ده کتاب نفوذ هنر دوره ساسانی.
- ۹- نقل از همان کتاب و همان صفحه.
- ۱۰- این دیوان به شماره Add 18113 در موزه بریتانیا در لندن محفوظ است.
- ۱۱- در کلکسیون مزبور در شهر دابلین Dublin پایتخت ایرلند (جمهوری) ن. ك. به دست نبشته‌های شماره ۲۱۲. و خمسه‌ای به خط مرشد به شماره MS ۱۹۶ و خمسه امیر خسرو دهلوی متعلق به دوره آخر مکتب تیموری به شماره ۱۶۳.
- ۱۲- ن. ك. به Henri La Ceramique dans L'art Musulman. Rivière. Paris, 1915. Planch 62.

۱۳- این مقایسه بر اساس مینیاتور بهرام گور و آزاده از شاهنامه دست‌نویسته سال ۸۹۱ هجری متعلق به موزه بریتانیاست. ن.ك. به ورق ۳۵۳ آن دست‌نویسته زیر شماره Add 18188

۱۴- ن.ك. به ورق ۲۱۱ دست‌نویسته خمسه نظامی به شماره OR 2265

۱۵- کتاب نقاشی در عالم اسلام نوشته آرنولد - صفحه‌های ۵۰ و ۴۹.

۱۶- این مطلب نقل از کاتالوگ مجموعه دست‌نویسته‌های فارسی موزه

متروپولی‌تان امریکا است. ن.ك. به

A. V. Jackson and A. Yohannam. Catalogue of the Collection of persian Manuscripts, Metropolitan Museum of Art New-York. P. 78. New York. 1914.

۱۷- کتاب نقاشی در عالم اسلام - صفحه ۵۱.

۱۸- برای نخستین بار این شاهنامه سال ۱۹۱۲ در موزه هنرهای تزئینی

پاریس نشان داده شد. ن.ك. به نشریه موزه مزبور زیر عنوان :

Miniature Persanes exposées Au Musée des Arts Decoratifs, Juin - Oct. 1912. Preface et Commentaire Par George Marteau et Henri Vever.

۱۹- خود مؤلف این کتاب نیز مرتکب چنین اشتباهی شده و مدتها به غلط

این دورضارا دوشخص علیحده می‌پنداشته است. این اشتباه را پروفیسور میتوخ

و پروفیسور زاره و دکتر مارتین هر سه مرتکب شده‌اند و استاد نصرالله فلسفی نیز

به تبعیت همین‌طور نوشته‌اند : ن.ك. به جلد دوم کتاب تاریخ شاه عباس. ص ۷۱

چاپ تهران.

۲۰- اصل کتاب آن دو چاپ مونیخ به سال ۱۹۱۴ است. ن.ك. به

Zeichnungen Von Riza Abbasi Bearbeiled von F. Sarre und Eugene Mittwoch. Munchen 1914.

استاد محمدتقی بهار نیز در نخستین مقالات خویش درباره نقاشی ایران

دچار همین اشتباه شده و علیرضای خوشنویس را همان آقا رضای نقاش پنداشته

اما بعداً متوجه شده و این اشتباه را تصحیح کرده است.

ن. ك. به مقاله تذهیب و نقاشی در ایران - بهار و ادب فارسی. جلد دوم. ص ۱۹.

۲۱- ن. ك. به كتاب نقاشی در عالم اسلام. صفحه ۱۴۷.

۲۲- در كتابخانه دانشگاه پرینستون زیر شماره 8HTTI 54

۲۳- ن. ك. به حاشیه این دست نبشته كه این كلمات وارونه به خط ریز در قسمت چپ ورق به چشم می خورد. در كتاب خود آرنولد ن. ك. به ورق مقابل صفحه ۲۲.

۲۴- دانشگاه پرینستون. ورق 408 B به شماره 8 HTTI 54

۲۵- ن. ك. به كتاب :

The Miniature Paintings and Painters of Persia, India and Turkey. Vol . 1. P. 113

۲۶- ظاهراً این استدلال ادگار بلوشه مبنی بر نوشته خواندمیر در كتاب حبیب السیر است.

فصل دوازدهم

شمشیرزنی صاحب قلم

در بیان احوال و آثار سرپرسی سایکس

تحصیل در دانشکده افسری سند هرست - سفر به هندوستان و ایران - تأسیس نخستین کنسولگری در کرمان و بلوچستان - ده هزار میل سفر در ایران - ویژگیهای اخلاقی ایرانیان از نظر سایکس - سایکس در خراسان - نیشابور و ویرانه‌های تاریخی آن شهر - تألیف تاریخ ایران - مطالب تاریخ ایران - مطالب جلد اول و دوم - خطاهای سایکس - نفوذ عثمانی و آلمان در ایران - تأسیس لشکر تفنگداران جنوب - فعالیت‌های واسموس - شورش قشقایی‌ها و محاصره شیراز - پایان کار سایکس - توفیق علمی آن محقق.

(۱۸۶۷ - ۱۹۴۵)

پرسی سایکس سردار مدبر و دانشمند ایران دوستی که بواسطه نگارش تاریخ مفصل و مبسوطی نامش در زمره خاورشناسان ثبت شده است مانند بسیاری از دانش‌پژوهان پیشین به سبب اقامت در هندوستان با فرهنگ و تمدن ایرانی آشنا گردید. وی در فوریه ۱۸۶۷ م. (شوال ۱۲۸۳ هـ. ق) هفت سال پس از ادوارد براون در شهر کنتر بوری^۱ بدینا آمد. پدرش کشیشی بود که در ارتش انجام وظیفه می‌کرد و به همین سبب طبعاً پرسى مولزورث سایکس^۲ پس از تکمیل دوران تحصیل مقدماتی به دانشکده افسری مشهور سندهرست^۳ فرستاده شد و چون سایکس جوان در بیست و یک سالگی از تحصیل در آن دانشکده فراغت یافت به خدمت ارتش پیوست. دیری نگذشته بود که افراد فوج سایکس برای

1- Canterbury

2- Percy Molesworth Sykes

3- Sandhurst

دوران خدمت چند ساله‌ای روانه هندوستان گردیدند و در آن هنگام بود که به سال ۱۸۹۳ م. (۱۳۱۱ ه. ق.) سایکس بیست و شش ساله به نخستین سفرش در ایران از کرانه‌های مازندران تا کرمان مبادرت جست.

بدنبال سفر بعدی سایکس به بلوچستان در اکتوبر سال ۱۸۹۴ م. (۱۳۱۲ ه.) از طرف دولت بریتانیا به وی پیشنهاد شد که نخستین کنسولگری را در کرمان و بلوچستان بگشاید. از آنجا که سایکس بر اثر پژوهشها و سفرهای چندین ساله‌اش به اوضاع جغرافیائی و شرایط اقلیمی آن دو ناحیه آشنا و از جزئیات اخلاق و عاداتهای مردم آن صفحات به خوبی آگاه بود با خوشحالی تمام چنین پیشنهادی را پذیرفت. از بخت خوش سایکس به تفصیل ماجرای سفر و اشکالات کارش را در فصل پانزدهم کتابش زیر عنوان «ده هزار میل سفر یا داستان هشت سال اقامت در ایران» بیان کرده است. این کتاب مجموعه‌ای از آمار و اطلاعات جغرافیائی و تاریخی بخش بزرگی از سرزمینهای شرقی ایران از مشهد گرفته تا کرمان و یزد است. پاره‌ای از اطلاعات مندرج در این کتاب هرگز به کار محقق نمی‌خورد؛ اما برعکس پاره‌ای دیگر از مطالب آن چون صرفاً مشاهدات خود مؤلف است فایده زیادی از برای دانش‌پژوهان و محققان دارد. از آن جمله است نوشته‌های سایکس در باره طرز زندگی و عده افراد ترکمانهای یموت و گوکلان، میزان درآمد و سازمانهای نظامی کرمان، خاطرات مؤلف از افراد جالبی چون عبدالحسین میرزا فرمانفرما و برخی دیگر از حکام و درباریان قاجار. * (۱)

چنان که از خلال نوشته‌های سایکس در کتاب ده هزار میل سفر در ایران مشاهده میشود وی نخستین مسافر اروپائی است که در آغاز سده بیستم میلادی از بیابان لوت گذشته و همه جا گام بر جای پای جهانگرد و نیز مارکوپولو^۱ نهاده است. از این مقوله در فصل پانزدهم کتاب بدون شك خواننده نوشته‌های پرسی سایکس را درباره سفر مارکوپولو در ایران و مقایسه میان منازل آنروزی و منازل سفر عهد مارکوپولو را فوق‌العاده جالب می‌یابد. هم‌چنین یادداشتهای پرسی سایکس درباره کولیهای ایران و آثار عصر مفرغ، تجزیه و تحلیل جنبه‌های مختلف سیاسی و اقتصادی ایران و بالاخره تشریح موقعیت بریتانیا در آغاز سده بیستم، همه از مطالبی است که فصل سی و هفتم کتاب ده هزار میل سفر در ایران را فصلی مغتنم و ممتاز می‌سازد.

سایکس در پایان همین کتاب از ویژگیهای اخلاقی ایرانیان از آنجمله کرم، گشاده دستی و میهمان‌نوازی ایرانیان به خوشی یاد میکند و چنان که خودش خاطر نشان ساخته است داوریش درباره «آن کشور و مردم آن بمراتب صحیح‌تر و معقول‌تر از داورى کسانی است که فقط چند روزی در کشوری می‌مانند و بیدرنگ در باره آن کشور به نگارش کتابی دست می‌زنند». * (۲) ناله سایکس در واقع از دست خارجیانی بلند است که با شتاب تمام حین سفر از ایران بواسطه عدم اطلاع و تجربه و اجیر کردن افرادی دغل از روی بی‌انصافی ایران و ایرانیان را بیاد انتقاد گرفته‌اند؛ و «حال آن که همین امر در مورد درشکه چیهای پاریس و لندن مصداق دارد و درست نیست انسان همگی مردم کشوری را بایک چوب

براند. * (۳)

در همین مورد پرسى سايكس رفتار پاره‌ای از اقوام آسیائی از آنجمله بر خورد چینی‌ها را نسبت به بیگانگانی که به کشورشان گام می‌نهند با رفتار ایرانیان قیاس می‌گیرد و موکداً یادآور می‌شود که در سراسر ایران صرف‌نظر از چند شهر که باید آنها را پایگاه متعصبین نامید مردم عموماً يك نفر اروپائی را با آغوش باز می‌پذیرند به ویژه اگر آن بیگانه تازه وارد بتواند به زبان فارسی مقاصد خود را بیان کند. نوشته‌های سرپرسى سايكس درین زمینه طنینی از سخنان سرهنری رالینسون است. سايكس می‌نگارد.

بر رغم ارتشاء وحشتناکی که در ایران حکمفرما و دولت برای از بین بردنش کوشاست، بر رغم فقدان آموزش و پرورش، شاهراهها و راه‌آهن، من به دلایلی چند اعتقاد راسخ دارم که ایرانیان پرمایه‌ترین و والاترین نژادها در آسیای غربی‌اند. یکی از دلایلم آن است که چون آنان جلای وطن می‌کنند به هر سرزمینی رو می‌نهند روزبه می‌شوند، چنانکه ایرانیان مقیم بمبئی و زنگبار شاهد بارزی براین مدعایند. حتی در دورافتاده‌ترین جزایر گروه سی‌شل^۱ که زمانی گذارم به آنجا افتاد ثروتمندترین مردی که به من خوش آمدگفت ایرانی بود. از اینها گذشته سزاوار است سخنان بزرگترین حجت این عصر سرهنری رالینسون را تکرار کنیم که گفت افراد قوم ایرانی بمراتب از دیگر آسیائی‌ان خواه هند و یا ترك و یاروس برترند. * (۴)

ارتباط مستقیم سايكس با ایرانیان را که نزدیک به ربع قرن بدرازا کشید میتوان به سه دوره متمایز بخش کرد. نخستین دوره مشتمل

بر سفرهایش در قسمت مشرق ایران، همکاریش با سر توماس هولدیج^۱، در کمیسیون تعیین مرز میان ایران و بلوچستان و تأسیس کنسولگری بریتانیا در همان ناحیه از ایران بود. بروز جنگ در آفریقای جنوبی و زخمی شدن سایکس در آن درگیری چندی به فعالیت‌های سیاسی و تحقیقی وی پایان داد. دومین دوره از سال ۱۹۰۶ م. (۱۳۲۴ ه. ق.) آغاز میشود که سایکس به مقام ژنرال کنسولی دولت بریتانیا در خراسان گماشته شد و تا سال ۱۹۱۳ م. (۱۳۳۱ ه. ق.) انجام وظیفه میکرد. سومین دوره خلال سالهای ۱۹۱۶ و ۱۹۲۰ میلادی بود که سایکس به غائله شورشیان فارس پایان داد، ایران را ترك گفت و اندکی بعد از خدمت ارتش کناره گرفت.

دومین دوره اقامت سایکس در ایران یا به سخن دیگر هفت سال دوران خدمت سفر و پژوهشهایش در خراسان را باید بیشك پر-ثمرترین دوره‌های زندگی وی دانست. یادداشتهای تاریخی سایکس درباره خراسان که طبق نوشته خودش در واقع خاطرات پاره‌ای از سفرهایش در آن ایالت از سال ۱۹۰۶ م. به بعد بود چهار سال پس از آن تاریخ به صورت مقاله‌ای مفصل در مجله انجمن شاهی آسیائی لندن بچاپ رسید. سایکس برای تکمیل این تحقیقات و مزید اطلاع محققان خارجی يك سال بعد (ژانویه سال ۱۹۱۱) مقاله مبسوط دیگری در مجله جغرافیائی لندن^۲ انتشار داد که نمونه بارزی از وسعت دامنه اطلاعات و عمق پژوهشهای وی در خراسان و گرگان است. در این مقاله

1- Sir Thomas Holdich

2- The Geographical Journal

سایکس اطلاعات جغرافیائی جالبی از نیشابور، گرگان، استرآباد، شاهرود، وبسطام، سبزوار، عباس آباد و میان دشت گردآورده و پاره‌ای از اشتباه‌های جهانگردان و محققان پیشین را یادآور شده است. گرچه سایکس در بیان مطالب تاریخی و جغرافیائی اکثراً به اختصار گرائیده است اما در میان نوشته‌هایش گاهی خواننده به اطلاعات جالبی دست می‌یابد که مانند آن در خلال نوشته‌های دیگر جهانگردان کم پیدا می‌شود. از اینگونه است نوشته‌های سایکس درباره بسطام. وی پس از شرحی در باره پیشینه کهن بسطام که روزگاری مهم‌ترین شهر ناحیه کومس بود چنین می‌نگارد:

در آنجا ابتدا به زیارت قبر امیر اعظم برادر امیر شیرعلی بارکزائی رفتیم که نزدیک به چهل سال پیش هنگام سفرش به تهران در این محل از جهان درگذشت. غرض امیر اعظم خان از رفتن به تهران جلب پشتیبانی ناصرالدین شاه بود؛ اما این شهر بواسطه وجود آرامگاه عارف بزرگ شیخ ابویزید مشهور به بایزید بسطامی شهرت دارد. * (۵)

جالب‌ترین بخش از نوشته‌های پرسی سایکس درباره پیشینه خراسان ارتباط با نیشابور دارد. وی چندین بار از نیشابور دیدن کرده و در ۱۹۰۹ م. مدتی را سرگرم تماشای ویرانه‌های آن شهر تاریخی بوده است. به عقیده سایکس دشوار است تعیین کرد که بعد از هجوم مغولان و ویرانی شهر قدیمی نیشابور، شهر جدیدی که ابن بطوطه جهانگرد نامدار مغربی در ۷۳۵ ه. آنرا دمشق کوچک وصف کرد در کجا قرار داشته است. از آن جا که در ناحیه شادیاخ هیچگونه ویرانه‌ای بچشم نمی‌خورد سایکس چنین استنباط کرده است که باید شهر جدید را در محل شهر

قدیمی تر نیشابور بنا کرده باشند. وی درین باره می نویسد :

آن چه می تواند موید نظر من باشد بقایای بازاری قدیمی است که هنوز به فاصله ای اندک در سمت غربی تپه البارسلان بچشم می خورد . البته زلزله چنان نیشابور قدیم را ویران ساخته است که اکنون جز چند تل خاک چیز دیگری از آن شهر پدیدار نیست . محل شهر جدید نیشابور سه یا چهار میلی شمال و شمال غربی شادیاخ واقع است . بطور خلاصه از آن چه گفته ام می توانم چنین نتیجه بگیرم که در بیست و چهار میلی جنوب شرقی شهر کنونی نیشابور بقایای شهر ویرانی قرار دارد که به عقیده من باید از آن دوره ساسانی باشد . بین آن ویرانه ها و شهر جدید کنونی به فاصله چهار میلی در سمت جنوب و جنوب شرقی خرابه های شهری است که در سده های میانه همان شهر مشهور نیشابور بوده است . * (۶)

در خلال سالهای ۱۹۱۳ م . که پرسی سایکس خراسان را ترك گفت و ۱۹۱۵ م . (۱۳۳۳ ه . ق) که از طرف دولت بریتانیا به سمت ژنرال کنسولی به کاشغر در ترکستان چین فرستاده شد نتایج پژوهشهای ممتد و مبسوطش زیر عنوان یک دوره تاریخ ایران از زیر چاپ بیرون آمد . چنان که سایکس در مقدمه بر نخستین جلد تاریخ خویش در سال ۱۹۱۵ م . نوشت ضرورت انتشار چنین اثری آشکار بود . از هنگامی که تاریخ ایران تألیف سر جان ملکم منتشر گردیده بود تا به آن عهد درست يك قرن می گذشت . درین دوران صد ساله راز سنگ نبشته های میخی کشف شده ، شوش اسرار سر به مهر خود را فاش ساخته و از بسیاری جهات پیشرفتهای شایانی حاصل آمده بود . هر چند وصف هر کدام از این اکتشافها جداگانه

در کتابهای گوناگونی منتشر شده بود؛ اما تا دهه اول قرن بیستم میلادی هیچ تألیفی وجود نداشت که بر رویهم مشتمل بر ثمرات این گونه پژوهشهای نوین باشد. سایکس پس از تردید فراوان دامن همت به کمر زده در صدد جبران این کمبود برآمده بود زیرا معتقد بود که میتواند بکماک مدرکهای جدید و پژوهشهای نوین نفوذ تمدن ایرانی را در هندوستان، آسیای مرکزی، یونان، امپراطوری روم و در نتیجه در اروپا نشان دهد. خود سایکس در پیش درآمد جلد اول تاریخش چنین مینویسد:

غرض عمده من آن بوده است که برای مزید استفاده همکارانم که در ایران و کشورهای همجوار انجام وظیفه میکنند و نیز برای دانشجویان ایرانی و اروپائی کتابی فراهم آورم که تا اعلی درجه امکان کامل باشد و آنها را از دیگر منابع و مآخذ بی نیاز سازد. ازین رو عطف توجه به امپراطوریهای باستانی و روابط آنها با عیلام، ماد و پارس نموده و به همین سبب درباره موضوعهائی چون ترقی مقدونیه به مراتب زیاده تر از آنچه باید به بحث پرداخته‌ام. * (۷)

جلد اول تاریخ ایران تألیف سرپرسی سایکس مشتمل بر پنج‌جاه و نه فصل است که با شرحی در باره اوضاع جغرافیائی و شرایط اقلیمی فلات ایران آغاز می‌شود سپس به جغرافیای عیلام و بابل، مذاهب و اخلاقیات مادها و پارسها، ترقی و زوال آشور و لیدی می‌پردازد و بالاخره جریان رویدادهای تاریخی هخامنشیان، اشکانیان و ساسانیان را تا ظهور اسلام و اوائل دوران خلافت عباسیان می‌رساند. در آغاز همین جلد نخست جائی که سایکس سخن از تمدن سومریها به میان آورده است با-

توجه به تحقیقات باستان شناسان و به ویژه اکتشافهای دانشمندان بزرگ انگلیسی **لئونارد وولی**^۱ کوشیده است تا رابطه میان سومریها و دیگر شاخه‌های آریائی را آشکار سازد. این بهره‌گیری از پژوهشهای نوین کراراً در فصلهای مختلف و مباحث گوناگون کتاب تاریخ سایکس تجلی می‌کند. از آن جمله است استفاده از کشفیات جدید **سرمارك اورل اشتاین** و پژوهشهای آن دانشمند در باره **اورنوس**^۲ یا صحنه باشکوه‌ترین جنگهای اسکندر مقدونی که در بخش مربوط به اسکندر و حکمرانی مقدونیان بر ایران می‌آید.

مهمترین ایرادی که بر این بخش از تاریخ سایکس وارد است تکیه يك جانبه وی بر سندها و مدرکهای یونانی و به ویژه بر نوشته‌های هرودوت است که بطلان بسیاری از این گونه مطالب در عهد ما روشن‌تر از آفتاب شده؛ و نیز در مورد بسی از رویدادهای تاریخی عهد ساسانی به ویژه جنگهای ایران و روم تجزیه و تحلیل سایکس قبول کردنی نیست چه وی نا آگاه آنچه از **كلك** دشمن تراوش کرده است تکرار می‌کند.

جلد دوم تاریخ سایکس مشتمل بر نود فصل و حاوی رویدادهای تاریخ ایران از عهد باشکوه اسلامی تا دوران کنونی است. در بخش مربوط به اسلام یا به سخن دیگر دوره اسلامی ایران سایکس بواسطه ندانستن زبان عربی خود را با دشواریهای فراوان روبرو دیده و چنانکه خود در مقدمه جلد دوم شکوه میکند مأخذ و منابع زیادی برای تهیه مقدمات کار نیافته است. درین مبحث وی کراراً به نوشته‌های دوتن از محققان

بزرگ اروپا آمدروز^۱ و مارگولیوت^۲ که در هفت مجلد علل زوال دولت عباسیان را شرح داده‌اند اشاره کرده و از کتاب پروفیسور گیب^۳ محقق عرب شناس انگلیس در باره کشور گشائیه‌های تازیان در آسیای مرکزی الهام گرفته است. اگر این نقص در مورد دوره تسلط عرب بر ایران در خور ایراد باشد مسلماً نمی‌توان همان عیب را درباره رویدادهای دوره‌های اخیر تاریخ ایران وارد دانست. از آن جا که پرسی سایکس در مورد بسیاری از رویدادهای تاریخ جدید ایران از کودتا ببعداطلاعات عمیق و همه جانبه‌ای داشته و به‌ویژه از ۱۹۱۵ تا ۱۹۲۰ م. (۱۳۳۳ تا ۱۳۳۹ ه. ق) حتی خودش به پاره‌ای از جریانهای سیاسی ایران شکل بخشیده است فصلهای آخر جلد دوم تاریخ وی را نباید سرسری تلقی کرد. به علاوه کتاب سایکس از لحاظ احتواء بر منابع خارجی چندان مغتنم است که حتی تا به امروز برای آن دسته از دانش پژوهان ایرانی که آشنائی به زبانهای بیگانه نداشته و یا علاقمند بیافتن پاره‌ای از منابع خارجی باشند میتواند فوق‌العاده سودمند افتد.

مسلماً بیست و یک سال اقامت سایکس در ایران چنانکه خودش خستو شده است کمک گرانبهائی به تدوین تاریخ وی کرده است چه در غیر آن صورت هرگز برای سایکس تشریح پاره‌ای از حقایق به همان روشنی و سادگی امکان نمی‌داشته است. اما خطای نابخشودنی سایکس آن است که در پاره‌ای موارد حساس از بیان حقایق چنان که خود درک کرده بوده است نظر به مصالح سیاسی خودداری می‌ورزد. با این همه نباید کتمان

1- Amedroz

2- Margoliouth

3- H. A. R. Gibb

کرد که هنوز تاریخ سایکس در مورد رویدادهای بعد از کودتا و بدویژه درباره رضاشاه بزرگ حاوی پاره‌ای اطلاعات جالب است که در دیگر منابع مانندش دیده نمی‌شود.

درباره اوایل دوران قاجاریه و مسئله هرات نیز چند جا سایکس بخطا رفته و حقایق تاریخی را قلب کرده است. ازین گونه است تقارمیان وزیر مختار دولت بریتانیا در تهران مستر جان مک‌نیل^۱ و محمدشاه و هم چنین داستان رفتن حسین خان آجودانباشی به سفارت به دربار انگلیس که به عقیده سایکس:

سفیر ایران بدون توفیق از سفر انگلیس بازگشت و چون به میهن خود رسید چوب مفصلی خورد یا به سخن دیگر او را شدیداً فلک کردند. * (۸)

و مسلماً میدانیم که این سخنان بی‌اساس و غرض‌آلود را طرفداران مک‌نیل در انگلستان بر سر زبانها انداخته بودند تا سفیر عالیقدر و شریف ایرانی را خوار و بی‌اعتبار گردانند و حیف بوده است که سایکس تاریخ نویس بدون تأمل این گونه اباطیل را از مراجع مغرضی نقل کند.

در خلال دومین سال جنگ جهانگیر نخست (حدود ۱۳۳۵ ه. ق) که بر اثر نفوذ آلمانها در ایران و رخنه جاسوسان آلمانی به فارس و خوزستان دوجناح نیروهای اعزامی بریتانیا در خاک بین‌النهرین به خطر افتاده بود دوباره موجباتی فراهم آمد که سایکس را برای انجام مأموریتی رسمی به ایران گسیل دارند. در آن هنگام که کشور ایران به گله‌ای

بی‌شبان میماند بیشتر بخشهای ژاندارمری که زیر نظر مر بیان سوئدی آموزش یافته بودند از هم پاشیده شده بود. ژاندارمها یا به طمع پول به صفوف طرفدار آلمانی و یا هواخواهان عثمانی و آلمانی پیوسته و یا به سبب نرسیدن جیره و مواجب خدمت لشگری را رها کرده بودند و همین پراکندگی هرج و مرج را به نهایت رسانیده بود؛ در گرما گرم این اوضاع پریشان دولت بریتانیا که به آرامش اوضاع در نواحی جنوبی ایران به علت نزدیکی آن سرزمینها با مرزهای هندوستان علاقه فراوان داشت پس از جلب موافقت دولت مرکزی ایران سایکس را با چند تنی از خبرگان نظامی به فارس فرستاد تا لشگری مرکب از یازده هزار نفر تدارك کنند و بجای ژاندارمری بگمارند.

پرسی سایکس در بهار سال ۱۳۳۴ هـ. ق. (مارس ۱۹۱۶ م.) وارد بندرعباس شد و بیدرنگ به اتفاق گروهی از افسران و پاسداران خویش به گردآوری داوطلبان پرداخت. انجام آن مهم نزدیک به یک سال بدر از کشید و در عرض این مدت وی در فارس، کرمان، یزد و اصفهان مرتباً سفر می‌کرد. مسلماً آشنائی با مردم این سرزمینها، دانستن زبان فارسی و عادت و احوال سکنه همه ممد پیشرفت کار سایکس گردید و تنها وقفه‌ای که در کارش پیدا شد رفتن به اصفهان برای رسانیدن کمک به لشگریان روس بود که بر اثر پیشرفت سربازان عثمانی در خاک ایران بخطر افتاده بودند. در اواخر همان سال هنگامی که عثمانی‌ها هزیمت شده بودند و خطر بازگشت مجدد آنها نیز در میان نبود سایکس به شیراز بازگشت و بی‌باکانه به اقدامی مبادرت جست که در نظر عده زیادی از مطلعان دور از حزم و احتیاط بود. وی نزدیک به سه هزار تن از ژاندارمهای شورشی را

بخشوده آنها را در لشکر نو بنیاد که به تفنگداران جنوب ایران^۱ مشهور شده بود ادغام کرد. بر رغم ترس و تردید مخالفان سایکس به اتکاء اعتماد متقابل در کار خویش موفق گردید و سرزمینهای جنوبی ایران آرامش یافت و طبیعی بود که این جریان در اوضاع افغانستان و ایالت سرحد شمال غربی هند مؤثر باشد.

درست یکسال پس از ورود پرسی سایکس به ایران در اوائل بهار سال ۱۳۳۵ ه. ق. هنگامی که عده تفنگداران جنوب ایران به حدود هشت هزار نفر رسیده بود حکومت مرکزی ایران به لشکر مزبور رسمیت داد. همزمان با این جریان چون لشکریان انگلیسی در خاک فرانسه از آلمانها شکست مختصری خورده بودند خبر این شکست توأم با تبلیغات آلمانی در ایران واکنش بسیار شدیدی داشت. فرا خواندن والی فارس مخبر السلطنه هدایت به تهران زمینه را برای آشوبهای جدیدی در فارس آماده ساخت. در آن روزگار پر آشوب که سر حلقه جاسوسان آلمانی واسموس^۲ بین بوشهر و شیراز در حرکت و فعال بود دولت جدیدی که در تهران بر سر کار آمد اعلام داشت که از آن پس لشکر تفنگداران جنوب را به رسمیت نخواهد شناخت و اندکی بعد در پاسخ به یادداشت دولت انگلیس تفنگداران مزبور را «سربازان دولتی بیگانه» خواند. انتشار متن نامه دولت ایران به یادداشت انگلیس که در واقع عامل امنیت را در منطقه ای تازه ایمن شده از میان می برد موجب تشنج، ناراحتی، و شورش گردید. بدنبال فرار قوام الملک از شیراز، ایلخانی قشقائی، صولت الدوله که قبلاً با والی فارس و پرسی سایکس

عهد بسته بود تا حافظ آرامش باشد پیمان شکست و شیراز را محاصره کرد. به برکت سرعت عمل و تدبیر سایکس و افتادن بیماری آنفلونزا در میان قشقائیه‌ها کار صولت الدوله نافر جام ماند و در واقع به اصرار سایکس بود که فرمانفرما صولت را از مقام ایلخانی برکنار و آتش فتنه را خاموش گردانید.

سایکس سرداری برازنده و محقق دانشمند بود. نوشته‌هایش بیشتر در زمینه مسائل تاریخی و جغرافیائی و تراجم احوال است. از سال ۱۹۲۰ م. که به انگلستان بازگشت و از خدمت ارتش کناره گرفت تا سال ۱۹۴۵ م. که بدرود زندگی گفت مرتباً به نگارش و ایراد خطابه سرگرم بود. حاصل پژوهشهای آن محقق علاقه‌مند و پیرکار درباره تاریخ افغانستان در دو مجلد به سال ۱۹۴۰ منتشر گردید. سایکس از آغاز سال ۱۹۳۲ تا به هنگام مرگ دبیر افتخاری انجمن شاهی آسیای مرکزی بود، و در خلال ۱۹۰۲ تا ۱۹۱۹ م به یک رشته عناوین و درجات گوناگون از آنجمله مدال طلای انجمن شاهی جغرافیائی نائل آمد.

منابع و توضیحات فصل دوازدهم

- ۱- ن . ك . به صفحه‌های ۱۵ تا ۲۰ و نیز صفحه ۴۷ کتاب ده هزار میل سفر یا داستان هشت سال اقامت در ایران . نوشته سایکس .
- ۲- همان کتاب صفحه ۴۵۷ .
- ۳- همان کتاب و همان صفحه .
- ۴- نیز همان کتاب و همان صفحه .
- ۵- ن . ك . به مجله جغرافیائی - چاپ لندن - شماره سال ۱۹۱۱ . صفحه ۱۵۰ .
- ۶- ن . ك . به صفحه ۱۵۶ مجله جغرافیائی . چاپ لندن . همان شماره . هم چنین برای آگاهی بیشتری درین زمینه ن . ك . به فصل هفتم کتاب جغرافیای تاریخی خراسان . تألیف مؤلف همین کتاب . تهران . ۱۳۴۸ .
- ۷- نقل از مقدمه بر جلد اول - چاپ اول ۱۹۱۵ . لندن .
- ۸- ن . ك . به صفحه ۳۳۶ تاریخ ایران، جلد دوم . تألیف سرپرسی سایکس . چاپ سوم لندن ۱۹۳۰ . هم چنین ن . ك . به سفرنامه آجودان باشی .

فصل سیزدهم

عارفی از صحبت رمنده

در بیان احوال و پژوهشهای رینولد نیکلسون

نیکلسون وادوارد براون - تحصیل در کمبریج - گرایش به تصوف اسلامی - ترجمه غزلهای دیوان شمس - انتشار مجموعه شعر و نثر شرقی - نظر آدبری در باره نیکلسون - تاریخ ادبیات عرب - تحقیقاتی در باره تصوف و عرفان - ترجمه مثنوی جلال الدین رومی - پژوهشهای نیکلسون درباره اشعار اسلامی - کتاب عرفای اسلام - ریشه تصوف - ترجمه های ناقص کتاب مثنوی - نیکلسون و رومی - درسوگ عارفی وارسته .

۱۸۶۸ تا ۱۹۴۵ م .

۱۲۸۵ تا ۱۳۶۵ ه . ق .

پس از درگذشت دانشمند نامی رینولد الن نیکلسون^۱ در مجلس
یادبودی که از طرف فرهنگستان ایران و دانشکده ادبیات در روز
چهارشنبه شانزدهم آبان ماه سال ۱۳۲۴ خورشیدی تشکیل شده بود
یکی از ادبای ایران بر سبیل بزرگداشت پژوهشگر درگذشته چنین
گفت :

وقتی یکی از افراد عادی بشر ازین جهان رخت بر بندد دو چشم از
شمار چشمها کاسته می شود؛ اما هرگاه خردمند عالیمقام و دانشمند
بلند پایه ای چون دکتر نیکلسون که بیش از نیم قرن به فرهنگ ما
خدمت کرده به عالم دیگر شتابد در حقیقت مثل این است که هزاران
وجود شریف از میان ما رفته باشد . * (۱)

1- Reynold Alleyne Nicholson

مردی که نماینده فرهنگستان ایران وی را چنین می‌ستود اینك در شمار چند تن از خاورشناسانی است که شهرت بین‌المللی یافته‌اند و نامشان پس از هرگ زنده و جاوید مانده است. رینولد الن نیکلسون در ناحیه کیلی^۱ از توابع شهرستان یورکشیر در ۱۹ اوت سال ۱۸۶۸ میلادی (۱۲۸۵ ه. ق.) دیده به جهان گشود. افراد خانواده نیکلسون همه پدر برپسردانش پروه و دانشمند بودند. هنری نیکلسون^۲ پدر رینولد در دانشگاه آبردین^۳ واقع در اسکاتلند استاد تاریخ طبیعی و جان نیکلسون^۴ پدر بزرگ رینولد یکی از محققان علوم دینی بود. مشهور است که رینولد نیکلسون جوان برای نخستین بار در کتابخانه پدر بزرگش با کتابهای دست‌نویسته عربی و فارسی آشنا گردید.

از آغاز هویدا بود که نیکلسون جوان به سنت خانوادگی در پی تحقیق و تتبع خواهد رفت. مقدمات دانش‌اندوزی وی در شهر آبردین فراهم شد، سپس وی برای تکمیل تحصیلات به کالج ترینیتی^۵ در دانشگاه کمبریج رفت. در آن دانشگاه وی در آغاز به تحصیل زبان و ادبیات یونان و روم باستان پرداخت و سپس به عشق فراگرفتن زبان و ادبیات فارسی و عربی آن رشته را رها کرد. وی چندی برای تکمیل معلومات خویش در زمینه عربی به لندن و استرازبورگ رفت و در بازگشت که عشق فراگرفتن زبان فارسی در دلش افتاده بود در همان کمبریج به دکتر محضر ادوارد براون^۶ ایران‌شناس ارجمند و پژوهنده

1- Keighley

2- Henry Nicholson

3- Aberdeen

4- John Nicholson

5- Trinity College

6- Edward Brown

نامدار نایل آمد . علقه و احترامی که میان نیکسون و براون پدید آمد مدت سی و پنج سال همچنان پایدار ماند . خود نیکسون در باره آن نخستین دیدار چنین نوشته است .

اورا نخستین بار به سال ۱۸۹۱ م . (۱۳۰۹ ه . ق .) ملاقات کردم . به خوبی به خاطر دارم که سیما ، شکل و شخصیت ادوارد براون در من اثری به سزا بر جا نهاد ؛ زیرا پر از جذبه بود و با آن چه من می پنداشتم هیچ شباهتی نداشت . . . این مرد که گوئی قوه تعلیم را در نهادش عجین کرده بودند شاگردان خود را به شور و وجد می آورد و اگر می دید که ایشان را جز معرفت اندوزی مقصودی نیست در رفع مشکلات و آسان کردن کارشان به دل و جان می کوشید . اگر وی (براون) در زمره بزرگترین خاورشناسان جهان به شمار آید به گمان من این از آن است که وی بزرگترین کسی است که همه وجود خود را وقف تحقیق در باره زندگی ، افکار ، و ادبیات مردم مشرق زمین کرده است . * (۲)

نیکسون چندی به تدریس زبان فارسی در دانشگاه لندن سرگرم بود ؛ اما در سال ۱۹۰۳ م . (۱۳۲۱ ه . ق .) که ادوارد براون را به مقام استادی زبان عربی دانشگاه کمبریج برگزیدند نیکسون به قصد آن که در کنار دوست و استاد دیرینه خود باشد و از فیض حضورش بهره مند شود وظیفه تدریس زبان و ادبیات فارسی همان دانشگاه را بر عهده گرفت و تا ۱۹۲۶ م . (۱۳۴۵ ه . ق .) که ادوارد براون از جهان درگذشت همچنان در آن سمت باقی بود . با فوت براون و خالی شدن کرسی تدریس ادبیات عربی همه استادان دانشگاه به اتفاق آراء نیکسون را شایسته چنان مقامی

دیدند . به همین سبب تا سال ۱۹۳۳ م . (۱۳۵۲ ه . ق) که رینولد نیکلسون در شصت و پنج سالگی به سبب سالخوردگی از درس دادن کناره گرفت و شاگرد برازنده اش استوری^۱ به جانشینی وی بر مسند استادی تکیه زد مدت سیزده سال استاد زبان عربی بود . * (۳)

یکی از قدیمی ترین شاگردان نیکلسون که در کمبریج نزد وی به فرا گرفتن زبان فارسی پرداخت سی . ج . ادموندز^۲ محقق و جهانگرد مشهور ، از دوستان مؤلف است . وی درباره نیکلسون چنین می گوید :

وی (نیکلسون) از بسیاری جهات با ادوارد براون تفاوت های بسیار داشت . نیکلسون پژوهشگری به ظاهر خالی از احساسات بود . کسی بود که بدون گزافه گوئی بایستی او را از محققان مکتب آلمان بخوانیم وی دانشمندی بود پابند به روش علمی ، محققى به غایت نکته سنج و دقیق . ظواهرش هیچ حکایت از دانشمندی نمی کرد که آن همه اوقات شریفش را صرف مطالعات دلبذیری در باره عرفای ایران و تصوف اسلامی کرده باشد . به وی که می نگریستی انگار نیکلسون یکی از آن مردان خشك و خالی از اندیشه بود . * (۴)

در کمبریج ادوارد براون بزودی به استعداد و ذوق شاگردش پی برد ، به ویژه که نیکلسون را شیفته تصوف اسلامی و افکار و آرای عرفان ایران دید . نیکلسون برای پایان نامه دکترای خویش دیوان شمس را برگزیده بود و در ۱۸۹۸ م . (۱۳۱۶ ه . ق) که ترجمه گزیده ای از غزلیات آن دیوان به همراهی متن فارسی آنها دریافت بر ادوارد براون مسلم شد که درباره استعداد و ذوق سلیم شاگردش به خطا

1- C. A. Storey

2- C. J. Edmunds

نرفته است. ترجمه برگزیده‌ای از غزلیات دیوان شمس چندان براون را تحت تأثیر قرار داد که تا پایان عمر معتقد بود که کمتر ترجمه‌ای از اشعار شرقی را در قالب نثر انگلیسی بخوبی و درستی ترجمه نیکلسون دیده است.* (۵) هنگام تصحیح و تدوین متون انتقادی و ترجمه اشعار فارسی و عربی، نیکلسون همواره بهترین و آبدارترین منظومه‌های سخن-سرایان مشهور را یادداشت می‌کرد و به کناری می‌نهاد. حاصل پاره‌ای از این اشعار برگزیده مجموعه وی زیر عنوان شعر و نثر شرقی است که به سال ۱۹۲۲ م. (۱۳۴۰ ه. ق.) در کمبریج به زیور چاپ آراسته شد و در آن شواهدی از طبع شاعرانی چون فردوسی، سعدی، جلال‌الدین رومی، حافظ، عطار، جامی، عنصری، دقیقی، امیر معزی، عمیق، انوری، باباکوهی و دیگران دیده می‌شود.

نیکلسون در شمار آن چندتن خاورشناس بزرگ است که نهایت درجه سادگی و فروتنی را با اقیانوسی از معلومات بشری در خود جمع داشته‌اند. آزربری^۱ شاگرد آن استاد بزرگ درباره این ویژگی‌های اخلاقی نیکلسون می‌نویسد:

در وجود رینولد نیکلسون کمال فضل و دانش و منتهای سادگی هر دو جمع بود. ملاقات و سخن گفتن با او، افتادگی، و فروتنی، نیک-مردی و آدمیت او را هر چه خوبتر هویدا می‌ساخت. حتی در میان قوم انگلیس هم که به خجولی و کناره‌گیری معروفند نیکلسون را میبایست مردی از صحبت رمنده شمرد؛ اما در پس آن پرده شرم‌روئی، مهربانی و محبتی نهفته بود که ثمرهٔ عمری آشنائی با افکار بزرگترین عرفای عالم بود.* (۶)

نگاهی به مؤلفات گوناگون نیکلسون بهترین گواه بر پهنای اقیانوس دانش و ژرفای پژوهشهای آن خاورشناس ارجمند است، به سال ۱۹۰۷ م. (۱۳۲۵ ه. ق.) هنگامی که نیکلسون فقط سی و نه سال داشت نخستین تألیف وی زیر عنوان **تاریخ ادبیات عرب**^۱ انتشار یافت. هفت سال بعد به هنگام آغاز نخستین جنگ جهانی دومین اثرش درباره **عرفای اسلام**^۲ منتشر شد (۱۹۱۴ م. برابر ۱۳۳۲ ه. ق.) و سپس به فاصله هفت سال دیگر سومین و چهارمین تألیفش زیر عنوان تحقیقاتی درباره **ادبیات عرب**^۳ و تحقیقاتی درباره **تصوف اسلامی**^۴ در دسترس علاقه‌مندان قرار گرفت. اما گوئی آنچه رینولد تاوان پنجاه سالگی کرده بود همه در حکم مقدمه‌ای از برای مهمترین تحقیق و بزرگترین اثر ادبی وی یعنی ترجمه و تهیه متن انتقادی دقیقی از **مثنوی مولانا جلال‌الدین رومی** محسوب می‌شد. ظاهراً تا آنجا که آگاهی داریم این کار دشوار مدت دست کم پانزده سالی به درازا کشید (۱۹۲۵ تا ۱۹۴۰ م. برابر ۱۳۴۳ تا ۱۳۵۹ ه. ق.).

در کتاب تاریخ ادبیات عرب که از بسیاری لحاظ همانند اثر ادبی بزرگ ادوارد براون **تاریخ ادبیات ایران** است پروفیسور نیکلسون کوشیده است تا دورنمایی از پیدایش، نمو، وسیر تکاملی افکار و ادبیات عرب زبانان را بر خوانندگان خود عرضه دارد، و چنانکه خودش به طرز شیوایی در مقدمه آن کتاب آورده، خواسته است تا بالاترین درجه امکان

1 - A Literary History of The Arabs

2 - The Mystics of Islam

3 - Studies In Islamic

Poetry

4 - Studies In Islamic Mysticism

جریان نفوذهای گوناگونی را که به آراء و عقاید ادبای عرب زبان شکل بخشیده است معین و روشن سازد. این کتاب که برای نخستین بار در ۱۹۰۷ میلادی بچاپ رسید هنوز پس از گذشت شصت و پنج سال خوانندگان و خریداران فراوان دارد و همین خودگواهی بر ژرف بینی و دقت و احاطه پروفیسور نیکلسون تواند بود. شاید علت رغبت خوانندگان به تاریخ ادبیات عرب تألیف نیکلسون آن باشد که هنوز پس از متجاوز بر نیم سده مبتدیان آنرا زیاد ابتدائی و خوانندگان عادی آن را زیاد پیچیده و علمی نمی بینند. در این کتاب نیکلسون علاوه بر ادبیات و شرح دقیقی از عادات و رسوم تازیان به اجمال و با شیوه‌ای بسیار روشن و ساده سیر نهضت‌های عقلی جهان اسلام از آن جمله ظهور خوارج و شیعیان و آزاد فکران و اهل تصوف را تشریح می کند. وی به تفصیل از مقام و آزادی زن در جامعه پیش از اسلام یاد کرده است و نشان می‌دهد که چگونه رویهمرفته زن نفوذ فراوانی داشت، چرا درگزینش همسر آزاد بود، و اگر در خانه شوهر اذیت و آزار می‌دید می‌توانست آزادانه به میان قبیله و عشیره خود بازگردد. * (۷)

نیکلسون در کتاب تحقیقاتی در باره اشعار اسلامی به اجمال اشاره‌ای به آغاز رواج و نمود ادبیات فارسی نیز کرده است. این بخش از پژوهشهای وی مبنی بر اطلاعاتی است که مؤلف از کتاب **لباب الالباب عوفی** گرفته است. با این همه نباید پنداشت که نیکلسون فقط از منابع گوناگون بهره می‌گرفته و از خود چیزی مایه نمی‌گذاشته است. بحث دقیق و جامع وی از آرای فلسفی و دینی **ابوالعلاء معری** شاعر بزرگ

عرب زبان با ترجمه‌های مفصلی از اشعار معری گواه بارزی بر اصالت کار نیکلسون است. چنان که نیکلسون نشان داده است ابوالعلاء معری یکی از پاکدامن‌ترین، شرافتمندترین و آزادفکرترین سخن‌سرایان قوم تازی بوده است. معری بمانندپاره‌ای از بهترین شعرای ما ایرانیان توانست در خلال اشعار آبداری فساد محض سیاسی، اجتماعی و دینی جامعه عرب را به شیوه بارزی نشان دهد. از آن جا که معری کاملاً پای خود را از جامعه خود فراکشید و گوشه تنهایی اختیار کرد توانست خود را از هر گونه آلودگی برکنار نگهدارد و معایب جامعه را فاش کند. به پایمردی تحقیق نیکلسون به آسانی در میابیم که چگونه معری طرفدار مکتب اصالت تعقل گردید و چرا وی از قیود، تشریفات، و تکلفات ظاهری دین برید، و معتقد شد که فقط باید به خدمت خداوند کمر بست و بندگان را در پرستش نیازی به شریعت نیست. خداوند که آفریدگار دوجهان است به انسان عقل عطا فرموده و در واقع بشر می‌تواند بکمک تعقل از هر گونه قید و بندی برهد و از نعمت آزادی برخوردار شود.

کتاب دیگر نیکلسون زیر عنوان «عرفای اسلام»^۱ به گفته خود آن دانشمند حاصل بیست سال پژوهش‌های وی برای تدوین یک دوره تاریخ عمومی تصوف اسلامی بود. نیکلسون این کتاب را با قدیمی‌ترین روایات در معنای تصوف، پیدایش و تکامل تدریجی آن آغاز می‌کند و خاطر نشان می‌سازد که پیشینیان مذهب تصوف را، راه رسیدن به حق می‌دانستند. سپس وی در بیان معنی صوفی سخنانی را که درین زمینه گفته شده تکرار می‌کند

و ترجیح می دهد پیرو خاورشناس و پژوهشگر بزرگ آلمانی نلدکه^۱ باشد که معتقد بود لفظ صوفی از صوف آمده که بمعنای پشم باشد و چون نخستین عرفای اسلامی مانند رهبانان عیسوی به پشمینه پوشی خو گرفته بودند و دور از انبوه خلق و غوغای جامعه می زیستند لذا آنها را صوفی خواندند.

به نظر پروفیسور نیکلسون بی شک ریشه اصلی و رشد و نمو تصوف بعد از اسلام بمانند تصوف در دیگر ادیان جهان معلول شرایط و علل کلی بود نه عوامل بخصوص خارجی. مثلاً هرج و مرج اوضاع سیاسی در عهد خلفای اموی، گرایشهای شکاکانه اوایل عهد خلفای عباسی، و به ویژه شکل ظاهری و خشک پاره‌ای از تعالیم مسلمانان غیر ممکن بود منجر به ایجاد نهضت‌های مخالفی نگردد و از میان جامعه عواملی بزیان حکومت روحانی اسلام و ایمان کورکورانه متعصبین سر به شورش برندارند. * (۸) درین کتاب بر روی هم نیکلسون ضمن شرح احوال متصوفه جهان اسلامی تشریح می کند که نمو و پیدایش، تحول و تکامل تصوف مدیون کدامین مذهب و مکتب فلسفی است و نشان می دهد که چسان آرای عیسویت، حکمت نوافلاطونی یونان، گنوستیسیزم یا عقاید عرفانی مذهب بودا و بالاخره اعتقاد به وحدت وجود که در ودا^۲ کتاب مقدس هندوان آمده در افکار متصوفه اسلامی مؤثر افتاد و به تفصیل از سخنان رابعه، دختر کعب، حسن بصری و دیگران نقل می کند.

کتاب عرفای اسلام درشش فصل تدوین شده است که نخستین فصل آن اختصاص به طریقت دارد. در این فصل مؤلف نشان میدهد که طبق

موازین و آئین تصوف چگونگی سالک باید از مراحل و مقامات گوناگون مانند توبه، فقر و کشتن نفس بگذرد و به سر منزل رضا و توکل برسد تا به وصال حق نائل آید. فصل دوم درباره روشنی ضمیر انسان و جذبیه و فصل سوم در بیان عرفان و معنی آن است. در چهارمین، پنجمین و آخرین فصل کتاب نیکلسون به تفصیل از عشق ربانی، امامان و معجزه‌ها و بالاخره فنا و بقا بحث می‌کند، و از گفتار و کردار منصور حلاج سخن می‌راند. جای شك نیست که نیکلسون هنگام تألیف این کتاب سرگرم گردآوری همه‌گونه اطلاعات درباره عرفان و متصوفه اسلامی بوده و همواره به کتاب مثنوی مولانا جلال‌الدین نظر داشته است. آنچه در این مورد زیر-بنای پژوهشهای نیکلسون را تشکیل می‌داد و بعداً انگیزه‌ای از برای ترجمه اثر بزرگ و جاودانی مولانا رومی گردید سه ترجمه ناقص بود از این قرار:

- اول - خلاصه ترجمه کتاب مثنوی از دانشمند فارسی دان ئی، اچ، وین‌فیلد^۱ که نزدیک به پایان سده نوزدهم میلادی در لندن به چاپ رسید.
- دوم - ترجمه دفتر اول مثنوی از سر جیمس ردهاوس^۲ که به سال ۱۸۸۱ میلادی در لندن چاپ شده بود.
- سوم - ترجمه دفتر دوم مثنوی به همراهی تفسیر و توضیحاتی از سی. ئی. ویلسون^۳ که به سال ۱۹۱۰ در لندن انتشار یافته بود.
- کتاب تحقیقات در باره تصوف اسلامی^۴ که به سال ۱۹۲۱

1- E. H. Whinfield

2- Sir James Red House

3- C. E. Wilson

4- Studies In Islamic Mysticism

میلادی در کمبریج منتشر شد در واقع دنباله پژوهشهای نیکلسون در پیرامون احوال و کرامات عرفای بزرگ اسلامی است. درین کتاب نیکلسون فصل اول یا به سخن دیگر هفتاد و شش صفحه از مطالب خود را (که در حدود یک سوم کتاب باشد) به شخص **ابوسعید ابی الخیر** اختصاص داده و ضمناً به تفصیل از قدیمی ترین مراجع مانند دست نبشته بدون عنوان و بی نام موزه بریتانیا به شماره^۱ یاد می کند. در مقام توضیح بی مورد نیست بگوئیم که محقق ارجمند روسی **ژوکوفسکی**^۲ ضمن تهیه کتابی بر اساس متن دست نبشته موزه بریتانیا که به سال ۱۸۹۹ میلادی در **پتروگراد**^۳ روسیه به چاپ رسید عقیده داشت که نسخه دست نبشته موزه بریتانیا درست عین کتاب **احوال و سخنان شیخ ابوسعید ابی الخیر** است. می دانیم که کتاب **احوال و سخنان شیخ ابوسعید ابی الخیر** بدست **مردگمنامی** که یکی از بنی اعمام **محمد بن منور**، نیره ابوسعید بوده فراهم و مدون شده است. ظاهراً **محمد بن منور** کتاب **احوال و سخنان** را اساس کار خویش ساخته و بر آن شالوده کتاب **اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابوسعید** را نگاشته و آن را به **غیاث الدین محمد**، فرزند **سام**، شاه غوری هدیه کرده است. نیکلسون بر اساس این دو کتاب و نوشته های **شیخ فریدالدین عطار** در **تذکره الاولیاء** و هم چنین **مطالب نفحات الانس جامی**، شرح حال بسیار جامع و مفصلی از ابوسعید تهیه کرده است که حتی تا به امروز کامل ترین بیوگرافی آن عارف بزرگ به شمار می آید.

صرف نظر از ترجمه احوال و آرای شیخ ابوسعید ابی الخیر

مقداری از مطالب همین کتاب حصر بر شرح حال و پاره‌ای از سخنان عبدالکریم جیلی و ابن الفارض است. نیکلسون به تفصیل از عقیده جیلی درباره انسان کامل یاد می‌کند و خاطر نشان می‌سازد که شاید جیلی نخستین عارف اسلامی باشد که به توجیه عمل شیطان پس از رانده شدن از بارگاه الهی اشاره کرده است. جیلی معتقد است که در بازپسین روز این جهان ابلیس دوباره جای خود را در عرش آفریدگار باز می‌یابد و نبرد کنونی میان انسان و شیطان سرانجام بی‌پایان می‌رسد * (۹)

پیشتر اشاره رفت که اساس کار پروفیسور نیکلسون در زمینه پژوهش‌های عرفانی کتاب مثنوی مولانا جلال‌الدین رومی بود. نباید ضمناً از خاطر دور داشت که وی از منابع دیگری مانند کشف‌المحجوب هجویری، تذکرة اولیاء شیخ عطار و بالآخره کتاب‌اللمع فی التصوف تألیف ابونصر پسر سراج طوسی نیز بهره فراوان برده است. اما توجه دقیق به پژوهش‌های نیکلسون درباره این موضوع نشان می‌دهد که وی از عطیه‌ای بی‌مانند یا به سخن دیگر از بینشی شاعرانه برخوردار بود؛ لذا شکفتنی نیست اگر می‌بینیم که تصوف اثری ژرف در روحیه وی به جا نهاد. اهمیت این عامل به حدی است که در میان دیگر پژوهشگران غربی مانند نیکلسون را کمتر می‌یابیم و در میان کسانی که درباره تصوف و عرفای اسلامی مطالعه کرده‌اند وی را از دیگران به مراتب دقیق‌تر، صمیمی‌تر و ژرف‌تر می‌بینیم.

در میان عرفای ایران بی‌شک مولانا جلال‌الدین رومی بیش از دیگران در ذهن نیکلسون اثر ژرفی به جا نهاد؛ و مسلماً به همین سبب هم بزرگترین کامیابی آن پژوهشگر گرانمایه در عالم تحقیق همانا تهیه

متن انتقادی دفترهای مثنوی همراه با ترجمه انگلیسی آنهاست که بی شک بر سر آن دست کم پانزده سال رنج برده است. در مقدمه شیوای انگلیسی این اثر نیکلسون به بهترین طرزی جلال‌الدین مولوی را به خوانندگان خود معرفی می‌کند، و از جمله می‌نویسد:

جلال‌الدین مولوی رومی عالی‌ترین ترجمان نبوغ عارفانه ایرانی بوده است. در چشم انداز پهناور ادبیات عرفانی ایران، مولوی به منزله کوه به‌غایت بلندی است که بسیاری از دیگر شاعران ایران در مقام قیاس با وی فقط حکم کوهپایه‌هایی را دارند. * (۱۰)

به‌گواهی یکی از شاگردان برازنده رینولد نیکلسون که سالیان دراز از نعمت دوستی با استاد ارجمند خویش برخوردار بود، مصحح کتاب مثنوی در مدت بیست‌سالی که سرگرم تصحیح و چاپ آن اثر بزرگ بود کمتر اتفاق افتاد که شبی زودتر از يك ساعت پس از نیمه شب از کتابخانه‌اش بیرون آید. به گفته همان شاگرد، ترجمه کتاب مثنوی که شاهکار فضل و تحقیق و کوشش و دقت است خود به تنهایی کافی است که نام محقق را جاویدان سازد؛ اما باید توجه داشت که چاپ و ترجمه و نگارش تفسیر مثنوی فقط یکی از کارهای مهم نیکلسون بود. * (۱۱)

صرف نظر از آن کار پرارج و مغتنم، به همت رینولد نیکلسون کتابهای چندی از آن جمله شرح دیوان ابن عربی زیر عنوان ترجمان الاشواق به سال ۱۹۱۱ میلادی، کتاب اللمع فی التصوف تألیف ابونصر پسر سراج طوسی همراه با فهرست زنان و مردان و جای‌ها و اصطلاحات صوفیه در سال ۱۹۱۴ میلادی، جلد اول تذکرة الاولیاء شیخ عطار در ۱۹۰۵ میلادی و جلد دوم همان کتاب در سال ۱۹۰۷ میلادی

و هم چنین کشف‌المحجوب هجویری که یکی از مهمترین کتابهای فارسی در تاریخ تصوف و آرای عرفای بزرگ اسلامی است بار نخست در ۱۹۱۱ و بار دوم به سال ۱۹۳۶ میلادی در لندن به چاپ رسید.

آنچه تا اینجا برشمردیم فهرست کارهای تحقیقی این استاد از مردم‌گریز و شرمرو در طی هفتاد سال بود. در خلال این هفتاد سال دانشگاه‌های مختلف جهان و انجمن‌های مهم و معتبری چون انجمن‌شاهی آسیائی لندن پیاس خدمات علمی نیکسون وی را به دریافت درجه‌های علمی، عناوین افتخاری و مدال‌های زرین مفتخر ساختند. در خردادماه سال ۱۳۲۲ شمسی اعضای فرهنگستان ایران متفقاً نیکسون را به پاس خدماتش به عضویت وابسته فرهنگستان درآوردند. وی در نامه‌ای به تاریخ سوم ماه مارس ۱۹۴۴ به دکتر صدیق رئیس فرهنگستان چنین نوشت:

از این که من به فرهنگستان ایران و دانشمندان بزرگ آن کشور وابستگی پیدا کرده‌ام مشغوف و مباهی‌ام. بزرگترین افتخاری که ممکن بود نصیب من بشود همین است که کارهایم در زمینه ادبیات، فلسفه و مذهب ایرانی نزد آن فرهنگستان مقبول افتاده است. * (۱۲)

بروز جنگ جهان سوز دوم و بمبارانهای پیاپی شهرهای انگلیس نیکسون را از کنج خانه و گوشه کتابخانه‌اش در کمبریج آواره ساخت. سرانجام آن پژوهشگر سالخورده که چشمانش بر اثر افراط در کار ضعیف شده بود در گوشه‌ای از سرزمین ویلز^۱ به تاریخ ۲۷ اوت ۱۹۴۴ میلادی (۵ شهریور ۱۳۲۴ خورشیدی) از جهان درگذشت. سه روز بعد

روزنامه تایمز^۱ لندن در سوگک آن دانشمند بزرگوار مقاله مفصلی به چاپ رسانید که در خلال آن از جمله چنین نوشته بود :

تنها چاپ متن کتاب و ترجمه و تفسیر مثنوی خود به تنهایی برای کسب شهرتی جهانگیر کافی بود . این اشتهار در بازپسین مراحل عمر نصیب نیکلسون گردید . سراسر زندگی آن دانشمند، چه از لحاظ غنا و وسعت فکر، و چه از نظر صحت تحقیق و اصالت تشخیص و چه از لحاظ پرکاری شگفت انگیز بوده است . * (۱۳)

اندکی پس از آن که خبر درگذشت پروفیسور نیکلسون در تهران پراکنده شد استاد بزرگ و دوست مشفق من شادروان بدیع الزمان فروزانفر که خود بزرگترین ترجمان افکار عرفانی مولانا جلال الدین طی صد سال گذشته در ایران بوده است چکامه‌ای در سوگ نیکلسون سرود که از خلال آن سوز و اشتیاق فراوان آن دانشمند به دیدن مترجم انگلیسی مثنوی آشکار است . * (۱۴)

اکنون برای تیمن این مبحث را با چند بیتی از آن چکامه به پایان میاوریم :

من بظاهر ندیده روی ترا	روی در پرده خفا کردی ،
دل من پویه وصال تو داشت ،	چون بهجرانش مبتلا کردی ؟
جان منت آشنای دیرین بود ،	از چه بر آشنا جفا کردی ؟
هیچ یگانه این جفا نکند :	که تو با یار آشنا کردی !
هم خدایت جزای خیر دهد ،	کاین زمان روی در خدا کردی .

منابع و توضیحات فصل سیزدهم

- ۱- نقل از بیانات دکتر عیسی صدیق در مجلس تذکر نیکلسون .
- ۲- ن. ک. به روزگارنو - جلد سوم . شماره دوم . لندن . سال ۱۹۴۴ .
- ۳- استوری مؤلف راهنمای ادبیات ایران مشتمل بر همه نسخه های دست-نویسته موجود جهان است که جداگانه درباره او سخن گفته ایم .
- ۴- از گفت و شنوهای میان سی . ج . ادموندز و مؤلف این کتاب .
- ۵- درباره ترجمه غزلهای دیوان شمس در فصلی جداگانه سخن گفته ایم .
- ۶- ن. ک. به مقاله پروفیسور آربری در مجله روزگارنو - ص ۷ . جلد سوم شماره دوم .

- ۷- تاریخ ادبیات عرب - تألیف رینولد نیکلسون . صفحه ۸۷ .
- ۸- ن. ک. به عرفای اسلام تألیف پروفیسور نیکلسون . صفحه ۳۸۴ .
- ۹- ن. ک. به کتاب تحقیقات درباره تصوف اسلامی - صفحه های ۱۲۰ و ۱۲۱ .

- ۱۰- ن. ک. به مقدمه بر جلد اول - دفتر اول کتاب مثنوی . صفحه های ۲۵ و ۲۶ لندن . چاپ ۱۹۵۶ .

- ۱۱- روزگارنو . صفحه ۵ . جلد سوم . شماره دوم . سال ۱۹۴۴ .
- ۱۲- ن. ک. به همان شماره از مجله روزگارنو . صفحه ۵ . از نامه مورخ ماه مارس ۱۹۴۴ که نیکلسون به دکتر صدیق نوشته است .
- ۱۳- شادروان استاد فروزانفر تا چندین سال پس از مرگ نیکلسون چه کتباً و چه حضوراً از مؤلف این کتاب درباره بازماندگان نیکلسون جویامی شد و به توسط همین مؤلف برای آنها پیامهای تشکر آمیز و دوستانه می فرستاد . افسوس که هرگز اتفاق ملاقات میان آن دو روی نداد . رحمت خداوند بر هر دو آنان باد .

فصل چهاردهم

پژوهشگری افسانه‌ای

در بیان احوال و آثار ولادیمیر مینورسکی

تحصیل حقوق قضائی در مسکو - فراگرفتن زبانهای شرقی -
مأموریت در ایران - عضویت کمیسیون تعیین مرز - خط مینورسکی -
بروز جنگ - حرکت به پاریس - ترك خدمت سیاسی - تدریس در
پاریس - آشنائی با محمد قزوینی - مقالات مینورسکی به فرانسه -
حرکت به لندن - نمایشگاه هنر ایران - آغاز تدریس در دانشگاه لندن -
ارتقاء بدرجه استادی - بازنشستگی و اقامت در کمبریج - سفر به روسیه -
شرکت در کنگره خاورشناسان - آثار مهم مینورسکی - فضائل و
درگذشت وی .

(۱۸۷۷ - ۱۹۶۶)

روز بیست و پنجم ماه مارس سال ۱۹۶۶ میلادی (برابر پنجم فروردین ماه ۱۳۴۵ خورشیدی) دانشمند ایران شناسی از جهان درگذشت که نزدیک به نود سال دل و جان خود را در گرو دانش و پژوهشهای تاریخی و ادبی نهاده بود. ولادیمیر فئودورویچ مینورسکی^۱ در دامان خانواده‌ای از طبقات میانه اجتماع روسیه در پنجم فوریه سال ۱۸۷۷ م. (برابر ۱۷ بهمن ۱۲۵۵ خورشیدی) در دهکده کورچه‌وا^۲ واقع بر کنار رود ولگا^۳ چشم به جهان گشود. مینورسکی دوره تحصیلات ابتدائی خویش را در شهر مسکو دید و هم در آن شهر بود که چهار سالی از عمر خویش را (۱۸۹۶ تا ۱۹۰۰ م.) صرف فرا گرفتن حقوق قضائی کرد و پس از طی مدارج دانشگاهی در دانشکده لازاروف^۴ سه سال نیز سرگرم

1- Vladimir Feodorovich Minorsky

2- Korcheva

3- Volga

4- Lazarov

فراگرفتن زبانه‌های شرقی بود . سرانجام وی در بیست و شش سالگی به خدمت وزارت امور خارجه روسیه تزاری درآمد و یک‌سال بعد چون به زبان فارسی آشنا شده بود به تهران فرستاده شد تا در سفارت روس خدمت کند .

نخستین دوران مأموریت مینورسکی در ایران چهار سال به درازا کشید و سرانجام در ۱۹۰۸ میلادی بود که ابتدا در سن پترزبورگ و سپس در ترکستان مأموریت یافت و بالاخره در سال ۱۹۱۲ میلادی به مقام رایزنی سفارت روس در استانبول منصوب گردید . هنگام اقامت در استانبول مینورسکی مطالعات خود را درباره دستور زبان و ادبیات فارسی همچنان دنبال می‌کرد و سودای رفتن به ایران را در سر داشت . در گرما گرم این مطالعات و ادامه انجام وظایف رایزنی به سال ۱۹۱۳ میلادی به دستور دولت متبوع به عضویت کمیسیون تعیین مرز میان ایران و عثمانی درآمد و در چنین مقامی بود که به گفته یکی از دوستان مطلعش نقش مهمی را به سود کشور ایران ایفا کرد . * (۱) کمیسیون تعیین مرز مرکب از سه نفر نماینده می‌شد . سر آرنولد ویلسون^۱ از جانب دولت بریتانیا ، ولادیمیر مینورسکی از طرف دولت تزاری روسیه و اعتلاءالملک خلعت‌بری به نمایندگی دولت ایران ناگزیر بودند مرز میان ایران و عثمانی را دقیقاً تعیین کنند . ظاهراً این مشکل‌ترین وظیفه سیاسی بود که مینورسکی خود را با انجام آن روبرو می‌دید . کمیسیون ناگزیر بود بدون دسترسی به پیشینه موجود یا اسناد و مدارکی واضح مرزی را که از بندرفاوا^۲ آغاز می‌شد و تا دامنه کوه آرارات امتداد می‌یافت یعنی مسافت بیش از دو

1- Sir Arnold Wilson

2- Fav

هزار کیلومتر را دقیقاً روی کاغذ بیاورد؛ و انجام این مهم مسلماً بدون وجود مینورسکی در آن کمیسیون میسر نمی‌بود. در آن مأموریت برای نخستین بار آگاهی مبسوط و ژرف مینورسکی بر تاریخ و جغرافیای ایران به ثبوت رسید و همین امر دشواری‌هایی را که کمیسیون در جلو داشت رفع کرد و میان دو کشور ایران و عثمانی مرز جدیدی بوجود آمد که تا این تاریخ هنوز به «خط مینورسکی» شهرت دارد.

دراوان جوانی هنگامی که مینورسکی تازه به خدمت وزارت خارجه روسیه درآمده بود با دختری «تاتیانا الکسیوونا»^۱ نام که دوشیزه‌ای دانشمند و کتابخوان بود وصلت کرد. با آن که مینورسکی در این پیوند هرگز صاحب اولادی نگردید و به گفته خودش تا باز پسین لحظه زندگی، کتابهایش به منزله فرزندانش بودند، وی در قمار زناشوئی کامیاب شد چه تاتیانا، بانو مینورسکی، در بیشتر اوقات زندگی به ویژه هنگامی که روزگارشان تیره گردیده بود دوستی وفادار، زنی دلسوز و مصاحبی غمخوار باقی ماند. اما در آغاز ازدواج، یا به سخن دیگر ایامی که مینورسکی را به عنوان دبیر سفارت به تهران فرستاده بودند، هنوز ولادیمیر و تاتیانا مینورسکی هیچکدام مزه تلخی‌های زندگی را نچشیده و از آنچه سرنوشت در آستین داشت آگاه نشده بودند.

بروز جنگ جهانی، از هم پاشیدگی اوضاع ایران و سستی مبانی حکومت مرکزی از یک سو و اتحاد ناگهانی میان روس و انگلیس از سوی دیگر، تعادلی را که در عرصه سیاست بین‌المللی وجود داشت برهم زد و این جریان به زیان ایران تمام شد چنانکه هنگام تعیین مرز نهائی

میان دو دولت عثمانی و ایران کفه به سود اولی چربید. مینورسکی که قبال برای حفظ منافع ایران، نه به اشاره دولت روسیه تزاری بل به حکم مروت، کوشیده بود مراتب تأسف خود را از این جریان طی نامه‌ای به یکی از دوستان صمیمیش در ایران چنین ابلاغ داشت :

من خیلی تعجب می کردم و تأسف می خوردم چرا نمایندگان دولت ایران درین موارد بسیار مهم پا فشاری نمی کردند و در حفظ منافع کشور خویش سهل انگار بودند؛ بطوری که در نتیجه من مجبور شدم به سفارت خود اعتراض کنم و بگویم که جریان امر منطبق با موازین حق و عدالت نیست . * (۲)

از بخت بد صدای ضعیفی که در مقام دفاع از حقوق ایران و پایمال کردن موازین حق و انصاف از حلقوم دبیر ساده‌ای بیرون می آمد در برابر علقه محکم و پیوند مصلحت سیاسی روس و انگلیس ثمری نداشت. اتحاد نامیمون روس و انگلیس سبب بود چه در اکتوبر ۱۹۱۷ انقلاب بلشویک و روی کار آمدن اشتراکیون در روسیه ورق را برگردانید. در خلال این احوال مینورسکی همچنان در مقام خویش باقی ماند و در آن ماههای پر آشوب اولیاء سفارت روس در تهران که به ژرف بینی، سیاستمداری و آگاهی وی خستو بودند همواره در حل دشواریها از آن مرد نیک اندیش چاره جوئی می کردند. تا سال ۱۹۱۹ میلادی که دو سال از انقلاب کبیر روسیه می گذشت مینورسکی بر سبیل کاردار سفارت روس در تهران به انجام وظیفه سرگرم بود. سپس به میل خویش رهسپار پاریس شد و چندی را در خدمت سفارت روس در آن شهر گذرانید؛ اما دیگر از خدمت در دستگاه دولتی بیزار بود، به ویژه که انجام وظیفه را در قبال تحولات

شگرفی که در میهنش روی داده بود فوق‌العاده دشواری یافت. لذا از خدمت در سفارت صرف‌نظر و معلمی پیشه کرد.

زندگی جدید و دوره فرهنگی عمر مینورسکی از سال ۱۹۲۳ میلادی (برابر ۱۳۰۲ خورشیدی) آغاز می‌شود چه در آن سال بود که رسماً آموزگار زبان و ادبیات فارسی و چند سالی بعد مدرس فارسی و ترکی دانشکده ملی زبانهای زنده شرقی^۱ در پاریس گردید. این دوره را مینورسکی تلخ‌ترین و دشوارترین دوران زندگی خویش یافته است چه بریدن از شغل سیاسی و پیوستن به کلاس درس آن هم برای مردی که پا به آستانه چهل و شش سالگی نهاده باشد به ویژه در گوشه غربت آسان نیست. هنوز در این مرحله محقق بزرگوار آواره دوست و آشنائی نیز نداشت. چندین بار به سراغ محققان ایرانی شتافته بود تا مگر در محفل دنج آنان زنگ غم را از آئینه خاطر بزدايد؛ اما ایرانیان نیز که قبای وطنشان به حنای روسیه رنگین شده بودند نسبت به مینورسکی نظر خوشی نداشتند و رغبتی به معاشرت با وی نشان نمی‌دادند. دوران تنهایی و گوشه‌گیری مینورسکی زود گذر بود چه بزودی محفل ایرانیان پاریس که سر حلقه آن میرزا محمدخان قزوینی بود به مقام واقعی مینورسکی پی بردند و او را گرامی شمردند. اندك اندك همه دانستند که مینورسکی کمال فضل را با فروتنی در خود جمع دارد. دیدند که آن پژوهشگر آواره بجدی در یافتن حقایق و دانستن جزئیات قضایا کنج‌کاو و سمج است که از پرسش‌های مکرر هرگز خسته نمی‌شود، از ندانستن هیچگاه شرمنده نیست و با کمال شکیبائی در پی یافتن مجهولات

1- Ecole National des Langues Orientales Vivantes

روان است .

مینورسکی هفت سالی را از ۱۹۲۳ تا ۱۹۳۰ میلادی در پاریس به تدریس و تحقیق می گذراند و آنچه در این دوران هفت ساله از كلك وی تراوش کرده است صرفاً به زبان فرانسه است . اکثر تحقیقات مینورسکی در این دوره به صورت مقالات مفصلی است که وی برای دائرة المعارف اسلامی چاپ لیدن نوشته است . اصل تمامی این مقاله ها را مینورسکی به فرانسه می نوشت و هیأت امنای دائرة المعارف یاد شده آنها را به دو زبان آلمانی و انگلیسی ترجمه و در آن کتاب درج می کردند .

سال ۱۹۳۰ میلادی (۱۳۰۹ خورشیدی) نقطه عطفی در تاریخ زندگی مینورسکی است . در آن سال که نمایشگاه هنر ایران^۱ به همت مقامات دولتی و به اتکاء جدیدت سفیر ایران در لندن میرزا حسین خان علاء در خانه دائمی فرهنگستان و نگارستان ملی بریتانیا بر لینگتون هاوس^۲ دائر می شد از ولادیمیر مینورسکی دعوت کردند که پاریس را ترك گوید و در لندن به تهیه کاتالوگ یا راهنمایی برای نمایشگاه آثار ایران کمک کند . مینورسکی شش ماه تمام بر سر تدوین و چاپ آن کتاب راهنما که نموداری از وسعت اطلاعات و دانش همه جانبه وی بود صرف وقت کرد . در اثناء این مدت پیوند میان وی و میرزا محمد خان قزوینی روز بروز استوارتر می گردید و چنان که خود مینورسکی کراراً در پایان نوشته های خویش یادآور شده است در بیشتر پژوهشهای علمی و ادبی از شادروان قزوینی بهره گرفته و دانش پروری آن محقق ایرانی را ستوده است . در واقع حق شناسی، پاکدامنی، فروتنی و صفای باطن از ویژگیهای آن

پژوهشگر مؤمن بود و چنانکه شادروان تقی‌زاده درباره آن رادمرد گفته است :

صفات و فضائل بی‌مثال او منحصر به علم وسیع او نبود که در تاریخ ایران بعد از اسلام و ادبیات فارسی ، به عقیده من او را شماره اول در خارج ایران می‌توان شمرد، بلکه مراتب صداقت و صفا و اخلاق پاک او بی‌مثال بود و من هرگز اگر هم به اندازه خود او زنده ماندم آن دوست فوق‌العاده صمیمی را فراموش نمی‌کنم و امید من آن است که هموطنان ادیب و فاضل ما نیز در قدردانی از او و علم و اخلاق ستوده او کوتاhter از من نباشند . * (۳)

پس از چندی اقامت در لندن به دعوت سر دنیسون راس^۱ که دانشکده ادبیات و زبانهای شرقی و افریقائی لندن^۲ را بنیان نهاده بود مینورسکی به سال ۱۹۳۲ میلادی دانشجویی زبان و ادبیات فارسی و تاریخ ایران بعد از اسلام را پذیرفت و پنج سال بعد که دنیسون راس به سن بازنشستگی رسید وی بدرجه استادی ارتقاء یافت ؛ اما مینورسکی دانشمندتر از آن بود که فریفته این گونه عناوین میان تهی گردد و درویش‌تر از آن بود که به عواید زیادتر استادی دلشاد کند . وی دلباخته دانش بود و برای دانش اندوزی حاضر بود فقط به آشیانی کوچک و لقمه‌ای اندک بسنده کند ، چنانکه در سال ۱۹۴۴ میلادی چون از کار استادی کناره گرفت و در کمبریج گوشه نشینی اختیار کرد عملاً نشان داد که پس از عمری زحمت نسبت به مادیات کاملاً بی‌اعتناست . یکی از دوستان نزدیک مینورسکی حکایت می‌کند که وقتی در کمبریج او را در

1- Sir Denison Ross

2- The School of Oriental & African Studies

خانه کوچکش دیدم و از حالش جويا شدم با روئی گشاده جواب مرا با این رباعی منسوب به خیام داد :

در دهر هر آن که نیم نائی دارد،

یا درخور خویش آشیانی دارد،

نی خادم کس بود نه مخدوم کسی،

گو، شاد بزی که خوش جهانی دارد . * (۴)

پس از رسیدن به سن بازنشستگی و رفتن به کمبریج مینورسکی فقط يك سالی را دوباره به تدریس سرگرم شد و آن سال تحصیلی ۱۹۴۸/۴۹ بود که در دانشگاه فواد اول در قاهره گذرانید . اما در این دوران بمانندسالیانی که درلندن سرگرم تدریس بود مرتباً درکنگره‌های مختلف خاورشناسی و ایران شناسی شرکت می‌جست و در واقع شرکت در جشن هزاره فردوسی را یکی از غرورآمیزترین رویدادهای دوره عمرش می‌شمرد . شادروان مینورسکی از رفتن به ایران، شرکت در جشن یاد شده، و بازگشت به انگلیس داستانهای جالبی داشت که همیشه برای دوستان و آشنایانش نقل می‌کرد . نقل یکی از این داستانها را که مؤلف کراراً از زبان آن شادروان شنیده است در اینجا بی‌مناسبت نمی‌داند . مینورسکی حکایت می‌کرد که پس از بازگشت از ایران هنگام بیرون آمدن از ایستگاه ویکتوریای لندن متوجه می‌شود که بلیت قطار را گم کرده است، در عوض از جیب جلیقه خویش نشان شیر و خورشیدی را که از دست اعلیحضرت رضا شاه در مراسم جشن هزاره فردوسی گرفته بود بیرون می‌آورد و به ممیز ایستگاه نشان می‌دهد . خودش می‌گفت « بمجردی که چشم ممیز بر آن نشان افتاد قامت راست کرد و يك سلام نظامی

غرائی بما داد و با دست به خانم و بنده اشاره کرد که بفرمائید ! «
مینورسکی هرگز ترك تابعیت نگفت و با آن که بیشتر عمر خویش
را در خارج از مرزهای روسیه گذراند تا بازپسین لحظه زندگی در
روسیه برای خودش حق آب و گل قائل بود . شاید احساساتی ترین لحظات
زندگی مینورسکی دقیقی بود که در سال ۱۹۶۱ میلادی پس از نزدیک
به نیم سده دوری از زادبوم خویش، دوباره چشمش به خاک روسیه افتاد .
در آن سال که **کنگره جهانی خاورشناسان در مسکو** تشکیل گردیده
بود به اصرار از وی و مادام مینورسکی دعوت کردند که در آن کنگره
شرکت جوید . ماجرای آن سفر دور و دراز در روسیه و خاطرات دلکش
دیدار مجدد وطن را مینورسکی بطور پراکنده در چند جا ضبط کرده
است . به نظر من جالب ترین این خاطرات از خلال دوسه سطری هویدا است
که به یکی از دوستان خویش نوشته است :

در زندگی ما اتفاق کاملاً غیرمنتظری رخ داده است که در حقیقت
می توان آن را معجزه پنداشت : پس از چهل و چهار سال محرومیت
و دوری از وطن خود اکنون به دیدار آن توفیق یافتیم . . . در آن
سفر به اقامتگاه ما که در طبقه بیست و چهارم میهمانخانه واقع شده بود،
میهمانان گوناگون می آمدند، از آن جمله مردی بود که گفت من فقط
آمده ام تا شما را نظاره کنم زیرا شنیده ام که شما شخصی افسانه‌ای
هستید . * (۵)

در عصری که واقعاً کسب دانش بخاطر دانش افسانه شده و دانش پژوه
حقیقی حکم کبریت احمر را پیدا کرده است مسلماً پژوهشگری که بر
دوازه زبان مختلف تسلط داشته و صاحب دست کم دوست ترجمه و

تألیف باشد باید شخصی افسانه‌ای بشمار آید. از ویژگیهای مینورسکی آن که در خلال دست کم هفتاد سال پژوهش و نویسندگی هرگز اورا خالی از وسواس، دقت و موشکافی نمی‌بینیم و میان نحوهٔ تتبع وی در مقاله‌هایی مانند **فرقه اهل حق** که در آغاز به سال ۱۹۲۰ میلادی (۱۲۹۹ خورشیدی) در پاریس نوشت و مجموعه پژوهشهای وی در باره **تاریخ قفقاز** که به همراهی بحثی در باره **تاریخ گنجینه و مطالبی از جامع الدول منجم‌بانی** در سال ۱۹۵۵ میلادی (۱۳۳۴ خورشیدی) منتشر ساخت چندان تفاوتی نمی‌بینیم. بهترین معیار وسواس و دقت و موشکافی این استاد گرانمایه بیست مقاله وی به انگلیسی با پاره‌ای از متون فارسی است که زیر عنوان 'از طرف دانشگاه تهران به چاپ رسیده و بدین نحو پاره‌ای از مقاله‌های بسیار قدیمی وی محفوظ مانده است.

هر چند ذکر **تک تک مقالات**، رساله‌ها و کتابهای مینورسکی خود کتابی علیحده می‌خواهد اما ممکن نیست زندگی نامه مختصر آن پژوهشگر عالیقدر را نوشت و از ذکر پاره‌ای از آثار مهم وی صرف نظر کرد. از آن جمله است پژوهشهای مینورسکی درباره **دیلیمیان** که ابتدا به فرانسه در ۱۹۳۲ میلادی نشر یافت. **طرحی برای تاریخ نادر شاه** که دو سال بعد در پاریس منتشر گردید نه فقط توسط دانشمند فقید رشید یاسمی به فارسی گردانیده شد بلکه اساس کار و الگوی **دکتر لارنس لاکارت**^۲ برای تاریخ جدیدی از نادر شاه قرار گرفت. سه سال بعد (در ۱۹۳۷ میلادی) مینورسکی ترجمه دقیقی با حواشی از روی جغرافیای **حدود العالم** که در نیمه دوم سده چهارم هجری نوشته شده است منتشر

ساخت . مقاله‌های وی درباره ویس و رامین، خاقانی و آندرنیکوس، چین، ترکان و هند، ورسالات وی درباره خلاصه عالم آرای امینی تألیف مورخ عهد یعقوب آق قویونلو، فضل‌اله پسر روزبهان خنجی زیر عنوان ایران در خلال سالهای ۱۴۷۸ و ۱۴۹۰ میلادی (۸۸۳ تا ۸۹۶ ه. ق.) که در ۱۹۵۷ میلادی در لندن چاپ شد و تاریخ شروان و دربند نقل از کتاب جامع الدول منجم باشی که سال بعد نیز چاپ رفت و هم چنین ترجمه رساله قاضی احمد پسر میرمنشی که زیر عنوان خطاطان و نقاشان منتشر گردید همه دریائی مالا مال از اطلاعات تاریخی و جغرافیائی و ادبی است . آثار مینورسکی به قدری متعدد و فراوان و مورد نیاز پژوهشگران است که امروزه ممکن نیست شخص چند روزی گام به کتابخانه‌های اروپا و آمریکا نهد و در خلال آن مدت به مناسبتی مجبور نشود به یکی از آثار آن استاد کم نظیر مراجعه کند .

به شهادت بسیاری از دوستان مینورسکی، آن محقق ارجمند صرف نظر از روسی که زبان مادریش بود بر فرانسه، انگلیسی، لاتینی، یونانی، آلمانی، ایتالیائی، عربی، ترکی، فارسی، ارمنی و گرجی تسلط داشت و به بسیاری از این زبانها مقالات تحقیقی نوشته است . خود مینورسکی ظاهراً تا مدتها چنین می پنداشت که فقط می تواند به زبان روسی آن سان که میل داشت ادای مقصود کند . شاید این توهم تا اندازه‌ای معلول علاقه شدیدی بود که آن دانشمند آزاده به خاک روسیه داشت؛ اما به هر تقدیر گذشت زمان نشان داد که مینورسکی می تواند دشوارترین مسائل را به زبان فرانسه و یا انگلیسی روانی بگوید و بنویسد، چنان که نوشتن و سخن گفتن به فارسی را نیز بهیچ رو دشوار نمی دید . مؤلف

که در سفر از تهران به لندن، در خزان سال ۱۳۳۲ خورشیدی با استاد و مادام مینورسکی همسفر بود هیچگاه بیانات شیرین استاد را که همواره با چاشنی یکی از ضرب‌المثل‌های زبان فارسی همراه بود فراموش نمی‌کند به‌ویژه که آشنائی و سپس دوستی بیست ساله خویش را با استاد سید محمد علی جمال‌زاده، پیشگام داستان‌سرایی در ایران، مرهون معرفی و عنایت آن فقید می‌داند. شاید بهترین نمودار و گواه علاقه شدید مینورسکی به ادبیات میهن ما و زبان ما همانا نامه‌ای باشد که وی در تاریخ چهاردهم ماه مارس ۱۹۵۵ به فارسی خطاب به جمال‌زاده نوشته است :

گرچه من حقوق ولادت‌م را نگاه می‌دارم ولی بیش از پنجاه سال است که روزی نگذشته که فکر ایران نکرده یا چند سطری درباره ایران ننخوانده و یا ننوشته باشم. من به اصطلاح روسها با ایرانیان چند پوط نمک خورده‌ام پس خودتان می‌توانید حدس بزنید که وطن دوم بنده کجاست. * (۶)

در آستانه نودسالگی مینورسکی همه‌روزه اظهار ناراحتی می‌کرد، مدت‌ها بود که دیگر بالا رفتن از پلکان خانه مسکونی خویش را در کمبریج ناممکن می‌یافت. قلبش ضعیف ریه‌هایش به سبب کهولت ناسالم و چشم‌هایش تقریباً نابینا شده بود و این نابینائی که در بازپسین روزهای عمر مانع از خواندن و نوشتن می‌شد بیش از هر نقص بدنی دیگر او را عذاب می‌داد. همزمان با نوروز سال ۱۳۴۵ مردی که معنی زندگی را فقط در کسب دانش یافته بود در برزخ میان هستی و نیستی جای داشت و پزشکان امیدی نداشتند که وی شب را به‌روز آورد. با اینهمه تلاش

وی چهار روز بدرازا کشید تا در پنجم فروردین در ساعت پنج بامداد با کشیدن نفس عمیقی قلبش از حرکت باز ایستاد و شمع زندگیش خاموش شد.

مینورسکی به هنگام مرگ سخت افسوس می‌خورد که دو کار را ناتمام گذاشته است. اولی ترجمه حدود العالم بود که می‌خواست با تصحیحات و حواشی تازه‌ای برای دومین بار چاپ کند و دومی کتاب ترکستان بار تلد بود که می‌خواست پس از تصحیح و تحشیه کاملتری آن را برای سومین بار به چاپ رساند و این هر دو کار را زن دانشمند و دلسوزش مادام مینورسکی پس از درگذشت شوهر عزیزش بر عهده گرفت.

منابع و توضیحات فصل چهاردهم

- ۱- ن. ك. به مقاله تیمسار امان‌الله جهانبانی در شماره مسلسل ۲۱۵ مجله یغما . چاپ تهران - خرداد ۱۳۴۵ .
- ۲- از نامه مینورسکی به جهانبانی - ص ۱۱۶ همان شماره از مجله یغما .
- ۳- از پیام تقی‌زاده در رثاء مینورسکی - نقل از ص ۹۹ شماره مسلسل ۲۱۴ مجله یغما چاپ تهران ۱۳۴۵ .
- ۴- از مقاله جهانبانی در رثاء مینورسکی در شماره مسلسل ۲۱۵ مجله یغما .
- ۵- از همان مقاله - ص ۱۶۳ - خرداد سال ۱۳۴۵ .
- ۶- نامه جمال‌زاده به مجله یغما . شماره مسلسل ۲۱۴ . ص ۱۰۶ . شماره دوم سال نوزدهم . تهران اردیبهشت ۱۳۴۵ .

فصل پانزدهم

پژواک نغمه پردازی از شیراز

در بیان ترجمه آثار سعدی و مترجمان گلستان و بوستان

ناشناخته ماندن سعدی - فرانسیس گلادوین و پندنامه - جیمس دیومولین - ترجمه جیمس راس - بوستان و ترجمه فالدکوفر - شرح گلستان ریاض علی - ترجمه ایست ویک - گلستان فرانسیس جانسون - عقد منظوم - ترجمه سومین باب بوستان - ترجمه جدید محی الدین - بوستان پلاتس - ترجمه های روبن لوی - پندنامه سعدی و ترجمه ولاستون - طیبات به انگلیسی - کینگ و نیکلسون - برتون - آربری ورهات ساک - زندگی سه تن مترجمان مشهور - بازرگان دروغی از یزد - زیارت کعبه - برتون و ترجمه هزار و یکشب - خدمات و آثار آتور جان آربری .

(۱۹۷۰ - ۱۷۸۰ م .)

اغراق نیست اگر بگوئیم که در خلال سیصد سال گذشته عاشقان ادبیات فارسی در بریتانیا و همه کسانی که دل در گرو دیوانهای سخن سرایان ایران بسته و رنج فرا گرفتن زبان مادری ما را بر خود هموار ساخته اند مقدمات کار را با خواندن و از بر کردن بخش‌هایی از گلستان سعدی و یا بیت‌هایی چند از کتاب بوستان شیخ اجل آغاز کرده اند . با این همه هنوز سعدی مانند فردوسی، چنان که بعداً خواهیم گفت در نزد مردم انگلیس و انگلیسی زبانهای جهان ناشناخته مانده است . تعداد مترجمان آثار پراکنده سعدی، از گلستان گرفته تا خواتیم و طبیات از بیست و دو تن فروتر نیست و در میان ترجمه‌های چاپ شده تنها دوسه تا با اصل مطابقت دارد و تا حدودی موسیقی، روانی، لطف و زیبائی سخنان سعدی در آن ترجمه‌ها حفظ شده است .

برای نخستین بار نزدیک به دوسده پیش فرانسیس گلادوین^۱ از افسران انگلیسی در خدمت ارتش بنگاله و از هواخواهان نائب السلطنه هندوستان بخش کوچکی از اندرزهای شیخ اجل سعدی را از فارسی به انگلیسی برگردانید و آن را زیر عنوان *پندنامه شیخ سعدی* به سال ۱۷۸۰ میلادی (۱۱۹۵ ه.ق.) در کلکته انتشار داد. فرانسیس گلادوین چنان که پیشتر اشاره کرده‌ام از پیشگامان تدریس و ترویج زبان فارسی است. گروهی از افسران ارتش انگلیس که در هندوستان به خدمت گماشته شدند زیر دست فرانسیس گلادوین دستور زبان فارسی را فرا گرفتند و دستور زبانی که وی مدون ساخته بود نزدیک به نیم سده تنها راهنمای نوآموزان زبان فارسی در بریتانیا شمرده می‌شد، و همو بود که برای نخستین بار مجموعه‌ای از واژه‌های فارسی را که از زبان عربی مشتق گردیده است زیر عنوان *راهنمای زبان فارسی*^۲ به سال ۱۸۰۰ میلادی در کلکته منتشر ساخت. اما افتخار ترجمه و نشر بخشی از کتاب گلستان از آن جیمس دیومولین^۳ گردید که در ۱۸۰۷ میلادی ترجمه‌وی به همراهی توضیحات و یادداشت‌هایش در کلکته انتشار یافت. شانزده سال بعد در ۱۸۲۳ میلادی ترجمه دیگری از گلستان سعدی با دیباچه‌ای متضمن شرح احوال و جزئیات زندگی شیخ مصلح‌الدین به همت جیمس راس^۴ نامی که از آموزگاران زبان فارسی در انگلستان بود به چاپ رسید.

شهرتی که اندرزهای نغز سعدی در میان علاقه‌مندان به زبان و ادب

1- Francis Gladwin

2- The Persian Guide

3- James Dumoulin

4- James Ross

فارسی در انگلستان پیدا کرده بود فوربز فالکونر^۱ یکی دیگر از معلمان زبان فارسی را به معرفی بوستان برانگیخت. در سال ۱۸۳۸ میلادی فوربز فالکونر متن فارسی منتخبی از کتاب بوستان را برای مزید آگاهی دانش جویان زبان فارسی در لندن به چاپ رسانید. رغبتی که دانش جویان و دوستداران آثار سعدی نشان دادند سبب گردید که فالکونر بخشی از بوستان را زیر عنوان *نیکمرد و گناهکار*^۲ برگزیند و متن ترجمه را یک سال بعد (۱۸۳۹ م.) با هم انتشار دهد. پنج سال پس از آن که ترجمه بخشی از بوستان به همت فوربز فالکونر به چاپ رسیده بود نخستین شرح گلستان برای مزید آگاهی افسران انگلیسی به کوشش *مولوی ریاض علی* در ۳۶۴ صفحه در بمبئی انتشار یافت (۱۸۴۴ م.) همزمان با انتشار شرح گلستان یکی دیگر از مأموران وزارت خارجه انگلیس *ادوارد ایست و یک*^۳ که فریفته نثر سعدی گردیده بود سودای چاپ جدید و صحیحی از کتاب گلستان را در سر داشت. ایست و یک کاردار سفارت بریتانیا در تهران که من درجائی دیگر به تفصیل از نوشته‌هایش در باره خراسان سخن گفته‌ام * (۱) به سال ۱۸۵۰ م. متن صحیح و پاکیزه‌تری از گلستان را به همراه واژه نامه مفصلی به چاپ رسانید که آن کتاب به چاپ *هارتفورد*^۴ اشتهار دارد. البته این مقدمه کار اساسی و با اهمیت ایست و یک بود که دو سال بعد (۱۸۵۲ م.) انتشار یافت. غرض از آن کار اساسی گلستانی بود که ادوارد ایست و یک آن را به انگلیسی گردانیده و حاوی نثر و نظم بود؛ و خواننده

1- Forbess Falconer

2- The Saint And the Sinner

3- Edward B. Eastwick

4- Hertford

علاقه‌مند را با جزئیات احوال و ویژگی‌های زندگی سعدی آشنا می‌ساخت. این نشریه دوم بنگاه هارتفورد مشتمل بر سیصد و یازده صفحه می‌شد. و اما دومین منظومه که زیر عنوان عشق یا سومین باب از بوستان سعدی در ۲۱۱ صفحه در سال ۱۸۸۸ م در لندن چاپ شد اثر طبع دانشمند انگلیسی سر ادوین آرنولد^۱ بود. آرنولد افکار و کلمات سعدی را به عاریت گرفته و در منظومه خویش برای عاشق و معشوق خیالی مجلس انس و گفتگویی در باغ تاج محل معروف در آگره ترتیب داده است. شاید این دورنمای خیال‌انگیز و فریبا سبب گردیده است که منظومه آرنولد بیشتر در اذهان خوانندگان جاگیرد.

در فاصله انتشار دو منظومه یاد شده، خود کتاب بوستان دست کم يك بار در دو یست و هفت صفحه برای مزید استفاده افسران ارتش انگلیس در هندوستان به چاپ رسید که تاریخ انتشار این چاپ در کلکته به سال ۱۸۸۲ م. (۱۳۰۰ ق) بود. هفت سال پس از انتشار آن متن بار دیگر متن و ترجمه جدیدی به همت یکی دیگر از دانش پژوهان هند ضیاء الدین غلام محی الدین در ۲۸۲ صفحه در بمبئی به چاپ رسید. این بوستان چاپ بمبی که گاهی از آن به نسخه ۱۸۸۹ تعبیر شده است حواشی دقیق و توضیح‌های مفصلی دارد که کار فاضلانه يك نفر ادیب انگلیسی روشفورت دیویس^۲ است.

در خلال بیست سال پس از انتشار متن و ترجمه گلستان و واژه‌نامه ادوارد ایست و یک دست کم دوبار دیگر گلستان با واژه‌نامه به چاپ رسید.

1- Sir Edwin Arnold

2- Rochfort Davis

بار نخست گلستان را فرانسیس جانسون^۱ نامی تصحیح کرده بود که متن فارسی وی را در سال ۱۸۶۳ م (۱۲۷۹ هـ . ق .) بنگاه انتشارات هارتفورد منتشر ساخت ؛ بار دوم متن فارسی را ادیب انگلیسی دیگری به نام نیشان لیس^۲ با اعراب و نقطه گذاری در شهر کلکته به سال ۱۸۷۱ م . در ۲۴۱ صفحه به چاپ رسانید .

از اواخر سده هجدهم میلادی به بعد استادان زبان فارسی در هندوستان و هندوانی که رغبت فراوانی به فراگرفتن زبان فارسی داشتند قطع نظر از گلستان و بوستان سعدی به خواندن و ترجمه انوارسپیلی نیز راغب گردیدند . با این همه در بیست ساله آخر آن سده دو مجموعه منظوم که بر داستانهای بوستان سعدی بنیاد نهاده شده بود منتشر گردید که نخستین آنها عقد منظوم نام داشت . عقد منظوم گزیده‌ای از چند داستان بوستان سعدی است که دانشوری هندی موسوم به عدالت خان آن داستانها را به زبان انگلیسی برگردانیده و مقدمه‌ای نیز بر منظومه خود نگاشته است . عقد منظوم عدالت خان در اندک مدتی شهرتی بسزای پیدا کرد و چندین بار در کلکته به چاپ رسید که مرغوبترین همه سومین طبع آن کتاب مشتمل بر ۱۹۴ صفحه است .

انتشار ترجمه بوستان غلام محی الدین پاره‌ای از محققان انگلیسی را به تکاپو انداخت تا زمینه را برای شناخت بیشتر آن مجموعه مغتنم فراهم سازند . به همین سبب انگلیسی دانشمندی موسوم به ج . تی . پلاتس^۳ دو تن از ادیبان مسلمان هند : صدر علی و

1- Francis Johnson

2- W. Nassan lees

3- J. T. Platts

جمال الدین میرمنشی را به تهیه متن پاکیزه‌ای از بوستان واداشت که آن متن به همراه توضیحاتی به قلم ۱. راجرز^۱ در دوستان و هفتاد و پنج صفحه به سال ۱۸۹۱ م. در لندن و کلکته به چاپ رسید. اما تاریخ انتشار نخستین ترجمه بوستان غلام محی الدین تا دومین ترجمه آن بیست و دو سالی طول کشید و در ۱۹۱۱ میلادی بود که ترجمه کاملتر بوستان با مقدمه‌ای بقلم هارت ادواردز^۲ در جزو سلسله انتشارات سخنان بخردان خاور زمین^۳ در لندن به چاپ رسید. ناگفته نماند که در واقع فرانسیس گلاوین^۴ نخستین مترجم گلستان را باید معرف بوستان نیز دانست. * (۲) بدبختانه از نخستین ترجمه گلاوین متنی در دست ما نیست و آنچه برای آخرین بار به سال ۱۹۲۸ میلادی در لندن منتشر شده است داستانهای از بوستان^۴ نام دارد که آن را استاد سالخورده روبن لوی^۵ در صد و پنجاه و نه صفحه منتشر ساخته است.

خوشبختانه فهرست ترجمه‌های انگلیسی آثار جاودانی شیخ اجل بدین جا پایان نمی‌یابد و دست کم می‌توان هشت فقره دیگر بر این سیاهه افزود که پنج تا از آنها ترجمه گلستان است و سه تای دیگر به ترتیب: پندنامه سعدی، کتاب بدایع و مجموعه طبیات.

ترجمه ج. تی. پلاتس از کتاب گلستان در ۳۵۶ صفحه به سال ۱۸۸۹ میلادی در لندن به چاپ رسید که بعدها دوسه بار نیز تجدید چاپ شد. با آن که ترجمه پلاتس روان و رسا و شیرین است هرگز از رونق بازار فرانسیس گلاوین نکاست چنان که پنج سال پس از انتشار ترجمه

1- A. Rogers

2- A. Hart Edwards

3- Wisdom of The East

4- Storeis of Bustan

5- Ruben Levy

پلاتس گلستان گلا دوین مجدداً در صد و شصت و شش صفحه در بمبئی به چاپ رسید . دو سال بعد (۱۹۰۶ م) گزیده‌ای از اندرزهای پراکنده شیخ به فارسی و هم‌چنین ترجمه آنها به انگلیسی با مقدمه جامعی زیر عنوان **پندنامه سعدی**^۱ در نود و نه صفحه در لندن منتشر گردید . این مجموعه بیشتر حاوی اندرزهای سعدی در بوستان است به خامه سر آرثور ولاستون^۲ یکی از ادیبان مشهور بود . ترجمه ولاستون به حدی پسندیده افتاد که در سال ۱۹۰۸ مجدداً چاپ شد و چون از آن پس تاکنون دیگر به حلیه طبع آراسته نشده است مثل بسیاری از ترجمه‌های گلستان نایاب است .

بیست سال پس از انتشار پند نامه سعدی چاپ آرثور ولاستون دانشمند دیگری که از عربی دانه‌ای بنام بود به ترجمه **طیبات سعدی** دست زد . کتاب **طیبات** با ترجمه **سر لوکاس کینگ**^۳ که به سال ۱۹۲۶ میلادی در لندن انتشار یافت مقدمه فاضلانهای بقلم **رینولد نیکلسون**^۴ داشت . رینولد نیکلسون مترجم مشهور کتاب مثنوی معنوی در آن مقدمه به اهمیت مقام شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی و افکار عرفانی وی در ادبیات ایران اشاره کرده بود . از غرائب تصادفها آن که در همان سال کتاب **بدایع شیخ** نیز با ترجمه **سر لوکاس وایت**^۵ و در آمد کوتاهی به خامه رینو نیکلسون یاد شده در برلن منتشر گردید . این متن فارسی بدایع و ترجمه انگلیسی آن بطرز بدیع و نفیسی چاپ شده بود و مقدمه

1- Scroll of Wisdom

2- Sir Arthur N. Wollaston

3- Sir Lucas King

4- Reynold A. Nicholson

5- Sir Lucas White

فاضلانهای به فارسی داشت که آن را دکتر تقی ارانی نوشته بود .
 در پایان این مبحث بی مناسبت نیست از سه ترجمه انگلیسی
 دیگری که از روی گلستان سعدی صورت گرفته و در خلال سی و پنج سال
 گذشته در انگلستان منتشر شده است یاد کنیم : نخستین این ترجمه ها
 از آن خاورشناس مشهور سر ریچارد برتون^۱ است با تابلوهائی که
 نقاش انگلیسی جان کتل ول^۲ برای کتاب کشیده است . ترجمه برتون
 بسیار زیبا و روان است و شاید بتوان آن را یکی از ممتازترین ترجمه های
 گلستان نامید . گلستان یاد شده در دوست و پنجاه و شش صفحه آخرین
 بار بتاريخ ۱۹۲۸ میلادی در انگلستان منتشر گردید . دیگر ترجمه دو
 باب از ابواب گلستان در سیرت پادشاهان و اخلاق درویشان بقلم
 پروفیسور آربری^۳ است که در صد و ده صفحه به سال ۱۹۵۴ در لندن نشر
 یافته است . سومین و آخرین ترجمه گلستان سعدی از آن ادوارد
 رها تسک^۴ است که ادیب دیگری آرچر^۵ نام بر آن دیباچه و توضیحاتی
 نوشته است . این کتاب در دوست و شصت صفحه به سال ۱۹۶۴ میلادی
 با مقدمه ای بقلم ویکنس^۶ در لندن به چاپ رسیده است .
 از آنچه گفتیم چنین نتیجه می گیریم که در خلال دوست سال
 گذشته گروهی از اربابان ذوق و اهل فضل در شناساندن آثار شیخ
 مصلح الدین سعدی شیرازی به مردم انگلیسی زبان کوشش ورزیده اند .
 از این گروه امروزه نام سه تن بیش از دیگران در خاطر ها باقی مانده

1- Sir Richard Burton

2- John Kettelwell

3- A. J. Arberry

4- Edward Rehatsek

5- W. G. Archer

6- G. M. Wickens

است . آن سه تن به ترتیب عبارتند از ادوارد ایستویک ، سر ریچارد برتون و آرثور آربری که با چند کلمه‌ای در باره هریک از آنها مبحث مربوط به ترجمه آثار سعدی را به پایان می‌آوریم .

ادوارد ایستویک^۱ که در ۱۸۱۴ میلادی بدنیا آمد پس از فراغت از تحصیل در دانشگاه اگسفورد به سنت معهود متوجه هندوستان گردید و در پیاده نظام فوج بمبی آغاز به خدمت کرد . بزودی مقامات لشگری به فبوغ و درایت ایستویک به ویژه در مسائل اداری واقف شدند و به همین سبب او را به سازمان اداری حکومت بمبی منتقل ساختند ؛ اما آب وهوای بمبئی با مزاج ایستویک جوان سازگار نبود . بر اثر بیماری درازمدتی وی هندوستان را ترك گفت و دوباره متوجه زاد و بوم خویش گردید . در ۱۸۴۵ که ایستویک فقط سی و یک سال از عمرش می‌گذشت او را به سمت استاد زبان و ادبیات هندوستانی در دانشکده هیلی بوری^۲ که وابسته به شرکت هند شرقی بود منصوب کردند . ایستویک از بودن در انگلستان بهره دیگری نیز گرفت و آن تکمیل تحصیلات حقوق قضائی بود . در ۱۸۶۰ میلادی وی را به سمت دبیر وزیر مختار انگلیس به تهران فرستادند و چندی بعد دبیر خصوصی لرد سائز بوری معروف ، وزیر امور هند شد . ایستویک در ۶۹ سالگی به سال ۱۸۸۳ میلادی (۱۳۰۰ ه . ق .) درگذشت .

ریچارد برتون^۳ که ترجمه وی را از روی کتاب گلستان یکی از ممتازترین ترجمه‌ها به زبان انگلیسی خواندیم هفت سال پس از

1- Edward Backhouse Eastwick 2- Haileybury College

3- Richard Burton

ادوارد ایستویك در نوزدهم ماه مارس ۱۸۲۱ میلادی (۱۲۳۶ هـ . ق .) در شهرستان هارنفوردشیر^۱ در انگلستان قدم به عرصه وجود نهاد . دوران تحصیلش در اگسفورد کوتاه بود و مایه بلندی نام وی نگردید . معلم وی پزشکی بود به نام گرین هیل^۲ که خود به تحصیل زبان‌های مشرق زمین پرداخته بود و رساله‌ای از کتاب الجدری والحصبه را به زبان انگلیسی ترجمه کرده بود .

به كمك این معلم ویكنفر اسپانیائی که به زبان عربی احاطه کامل داشت ریچارد برتون بتدریج زبان عربی را فراگرفت و در دوران جوانی چنان عشق به مطالعه آثار مشرق زمین پیدا کرد که آینده خود را جز در پی کسب اطلاع بر احوال مردم مشرق زمین چیزی نمی‌دانست . بعداً به ارتش هندوستان پیوست . برتون نظام را دوست نداشت اما دست کم از این راه فرصت مسافرت به مشرق زمین را پیدا می‌کرد . در سال ۱۸۴۲ م . (۱۲۵۸ هـ .) با درجه ستوانی به پیاده نظام بمبئی وارد شد و هفت سال بعد را در هندوستان گذراند . خوشبختانه بیشتر این مدت را وی در ایالت سند گذراند که مرکز تعلیمات اسلامی در هندوستان محسوب می‌شد . چون طبع برتون به انجام وظائف لشگری قانع نبود به مطالعه ادبیات و تکمیل زبان عربی و فراگرفتن فارسی مشغول شد . ادبیات اسلامی و عقاید فلاسفه و حکمای عرب و رسوم و عادات آن قوم نیز در این دوره از زندگی همواره ذهن ریچارد برتون را به خود مشغول می‌داشت . وی درباره نتیجه کوششهایش در زمینه فراگرفتن دو زبان فارسی و عربی چنین نوشته است که در پایان سال اول فارسی را بخوبی

1- Hertfordshire

2- Green Hill

فراگرفت و آنقدر عربی میدانست که قادر به نوشتن و خواندن بود و به آسانی سخن میگفت.

به علاوه برتون علاقه داشت هندوستان را آنطور که هیچ يك از کارگزاران دولت ندیده بود ببیند و به اخلاق و عادات مردم آن سامان آشنا شود. برای انجام این مقصود لازم بود که خود را به هیأت یکی از بومیان یا دست کم یکی از ساکنان مشرق زمین درآورد. خودش اعتراف کرده است که چاره‌ای جز تظاهر به «نیمه عرب و نیمه ایرانی بودن» نداشت. لذا برتون باشجاعتی شگفت‌آور به انجام چنین طرحی پرداخت و همه جا خود را تاجری از اهالی یزد به نام میرزا عبدالله خواند. نتیجه مسافرت‌ها و جهانگردی‌هایش مقاله‌های مفصل و شیرینی بود که در جراید و مجله‌های وزین به چاپ رسید.

در ۱۸۴۹ م. ریچارد برتون به انگلستان برگشت و تهیه مقدمات سفری را دید که سالیان سال آرزوی آن را در سر پخته بود و آن سفر اکتشافی عربستان بود. در این کار انجمن شاهی جغرافیائی لندن پشتیبان او گردید، چه این انجمن همواره جغرافیادان‌ها و بسط علم و معرفت به خاور زمین را تشویق می‌کرد. پس از تدارک‌های گوناگون و فراگرفتن انواع هنر از جمله ساختن نعل و رموز نعل‌بندی برتون در آوریل ۱۸۵۳ آغاز سفر کرد. ابتدا يك ماه وی در اسکندریه درنگ کرد و در محضر شیخی به فراگرفتن عادات و رسوم اعراب و خواندن قرآن کریم مشغول بود و آنگاه از طریق قاهره به سوئز رفت و از آنجا خود را به مدینه رسانید.* (۳) برتون پنج هفته‌ای را در مدینه گذراند و همه جا گرامیش داشتند. وی مدینه را شهر آرام و روزبهی دید که در حدود

۱۶۰۰۰ نفر جمعیت داشت . سرانجام از راه طایف به مکه رهسپار شد .
در یازدهم سپتامبر همان سال برتون به مکه رسید و بی درنگ به دیدن
خانه کعبه رفت . وی درباره این خاطره خوش چنین نوشته است :

آخر با تنی کوفته در برابر کعبه قرار گرفتم . اینجا خانه امیدگروه
گروه مردم است . در اینجا از آثار مصر باستان اثری و از زیبائی
و هماهنگی بناهای ایتالیا و یونان نشانی نیافتم و از آن زیبائی غریب و
پرابهتی که ویژه پرستشگاههای هندوان است ذره‌ای ندیدم . با این
همه منظره‌ای بی‌عدیل و عجیب بود . در آن لحظه اندیشیدم که چه
انگشت شمارند مردمانی که چشم بر خانه کعبه دوخته‌اند و به جرائت
توانم گفت که در میان همه نیایش‌کنندگان که حریم کعبه را لمس
می‌کردند و می‌گریستند و با دلهائی از شوق لرزان خود را بر سنگ
می‌فشردند در آن لحظه هیچکس را یارای آن نبود که به کنه احساسات
این زائری که از بلاد دور دست شمال آمده بود پی برد ؛ گوئی
اساطیر عرب به زبان آمده بود و حقیقت می‌گفت و پرده کعبه بر اثر
بال افشاندن فرشتگان آسمان و نه بر اثر نسیم مطبوع بامدادی می‌لرزید .
اما سزاوار است با فروتنی خستو شوم که آنان نشئه شوق دینی بودند
و من سرمست تفاخر گشته بودم . * (۴)

برتون بعد از آنکه اندک مدتی در مکه ماند رو به جده آورد و در
بیست سپتامبر همان سال به سوی سوئز و بالاخره به انگلستان عزیمت کرد .
برای آنکه برتون به مکه سفر کند مجبور بود خود را مسلمان
قلمداد کند و چون به زبان فارسی بهتر از دیگر زبانها تکلم میکرد بر
خود نامی ایرانی نهاد . اما متوجه شد که سفر یکنفر شیعه به حج خالی

از اشکال نخواهد بود؛ لذا تصمیم گرفت که مابقی راه خود را یکنفر افغانی متولد هندوستان بخواند. ظاهراً برتون به خوبی از عهده این کار برآمد اما در مواردی نزدیک بود به هویت او بدگمان شوند. برتون در سفر نامه خود شرح می‌دهد که چگونه در قاهره بی آنکه خودش خواسته باشد به چنگ جمعی از سپاهیان آلبنانی می‌افتد و مجبور به نوشیدن شراب می‌شود و با آن که هویت او مکتوم می‌ماند از حیثیت و اعتبارش کاسته می‌گردد.

بعد از سفر برتون به مکه در انگلستان کردارش را حمل بر عدم امانت کردند و ناپسندیده شمردند. با اینهمه هیچ کس انکار نمی‌کرد که رفتن برتون به مکه و محسورشدن وی با اعراب از هر طبقه و درجه، نشانه درایت و کیاست و احاطه وی بر زبان و عادات و رسوم قوم عرب بوده است. کتاب وی که به سال ۱۸۵۵ (۱۲۷۲ هـ) منتشر شد بادقت و روشنی تمام شهر حجاز و مراحل مختلف رفتن به کعبه را شرح می‌دهد و تا به امروز سند گرانبها و معتبری است. این کتاب چندین بار به چاپ رسیده است و یکی از ارزنده‌ترین منابع اطلاعات جغرافیائی و اجتماعی عربستان قرن نوزدهم و داستان سفر حج بشمار می‌آید.

ریچارد برتون بعد از سفر عربستان عازم سیاحت و اکتشاف در صومالی و حبشه گردید. در آن هنگام اروپائیان نه صومالی را می‌شناختند و نه از حبشه آگاهی داشتند. بزرگترین توفیق برتون رفتن به حرار بود که تا به آنروز پای هیچ اروپائی به آن نرسیده بود. برتون خود را به هیات تاجری عرب در آورد و پس از سفری دراز و پر خطر به درون شهر حرار راه یافت. در آنجا با امیر شهر طرح الفت ریخت و سرانجام

هویت خود را فاش ساخت. برتون از این فرصت استفاده کرده دستور زبان حراری و کتابی نیز در احوال مردم و وضع آن سامان نوشت. سپس وی به بسیاری از نقاط جهان از جمله تانگانیکا، زنگبار، برزیل، پاراگوئه، امریکا و ایسلند سفر کرد و همراه ارتش به جنگ کریمه رفت و کنسول انگلیس در دمشق شد و در ۱۸۷۲ به اتفاق زنش کتابی درباره جغرافیای سوریه نوشت و چند سالی بعد در مصر به حفاری سرگرم گردید.

گوناگونی کارهای برتون را میتوان از کتابهایی که به چاپ رسانده است دید. علاوه بر سفرنامه‌ها صاحب ترجمه‌هایی از افسانه‌ها و ادبیات زبانهای مختلف است و حتی خود قصیده‌ای عرفانی به زبان انگلیسی دارد. از ۱۸۸۵ میلادی به بعد که کنسول انگلیس در تریست بود کمر همت به کار بزرگ دیگری بست که از لحاظ اهمیت به پای سفر مکه وی می‌رسید و آن ترجمه دقیقی بود به انگلیسی از اصل کتاب الف لیل که در شانزده مجلد به چاپ رسانید. برتون بر این کتاب مقدمه و حواشی بسیار دقیق نوشت و ادعای نقادانی را که اصل این کتاب را از داستانهای ایرانی نمی‌دانستند رد کرد. با آن که عده زیادی از ادبای عهد این ترجمه او را شاهکاری ادبی خواندند جمعی هم هنر او را بی‌عیب و نقص ندیدند و گروهی ترجمه این کتاب را منافعی عفت دانستند. اما برتون همه جا در رد این گونه تهمت‌ها سخن بزرگان ما را بازگو می‌کرد که فرموده‌اند: نقل کفر را نمی‌توان کفر شمارد. ریچارد برتون در ۱۸۹۰ م. بدروود زندگی گفت.

آرتور جان آربری^۱ که تا کنون چندین بار از او یاد کرده‌ایم پانزده سال پس از مرگ برتون در ۱۹۰۵ م. (۱۲۸۴ خورشیدی) در شهر پرتسموث^۲ واقع بر کرانه جنوبی انگلستان بدنیا آمد و پس از

1- Arthur John Arberry

2- Portsmouth

فراگرفتن مقدمات ادبیات انگلیسی و طی مدارج دبیرستانی به دانشکده پمبروك در كمبریج رفت و پس از آن كه تحصیلات خود را در رشته عربی و فارسی بپایان رسانیده بود سه سالی را در قاهره گذرانید و سپس در ۱۹۳۴ م. وارد سازمانهای دولتی شد. در خلال ۱۹۳۹ و ۱۹۴۵ م. یعنی سالهای جنگ وی همچنان كه در اداره سانسور پست و اداره اطلاعات دولت انگلیس كار می كرد سردبیری مجله وزین و مشهور روزگار نو را نیز بر عهده داشت. در ۱۹۴۴ م. آربری را به سمت استاد زبان فارسی در دانشگاه لندن برگزیدند. دو سال بعد وی به تدریس عربی در همان جا و سپس در ۱۹۴۷ م. به سمت استاد زبان عربی در دانشگاه كمبریج مشغول انجام وظیفه گردید. آربری محقق پرکاری بود چنان كه از ۱۹۴۰ تا هنگامی كه در دوم اکتوبر ۱۹۶۹ م. درگذشت با وجود انجام يك رشته خدمات و مسئولیتهائی كه ارتباطی با امور دانشگاهی نداشت دست كم سی رساله و كتاب نوشته و نزدیک به صد مقاله در مجلات وزین ادبی و علمی به چاپ رسانیده بود. از جمله آثار وی رساله‌ای درباره احوال خاورشناسان و كتاب پنجاه غزل حافظ و مجموعه‌ای زیر عنوان اشعار فارسی است كه ما در باره هر کدام از این كتابها جداگانه سخن گفته‌ایم.

منابع و توضیحات فصل یازدهم

- ۱- در باره جزئیات سفرهای ایست ویک ن . ک . به کتاب جغرافیای خراسان از همین مؤلف . صفحه‌های ۷۱ تا ۷۶ و همچنین ۱۵۱ و ۱۸۰ .
- ۲- گلادوین از بسیاری لحاظ یکی از پیشگامان ترجمه بهترین آثار ادبی ایران به انگلیسی است . علاوه بر ترجمه گلستان و تدوین نخستین راهنما و کتاب خواندنی برای نوآموزان که به سال ۱۸۰۰ م در کلکته به چاپ رسید وی ضمناً مترجم سفرنامه خواجه عبدالکریم نامی است که همراه قشون نادر از هندوستان به ایران آمد و به زیارت عتبات رفت . ترجمه گلادوین در ۱۷۸۸ م . در کلکته به چاپ رسیده است .
- ۳- شرحی که وی درباره مدینه نوشته است از صفحه ۳۷۶ جلد اول سفر- نامه وی آغاز می‌شود .
- ۴- نقل از صفحه ۱۶۱ جلد دوم سفرنامه برتون .

Sir R. Burton. Personal Narrative of a Pilgrimage to Almadinah and Meccah. by his wife Isabel Burton. London 1898 .

فصل شانزدهم

از دانه‌ای تنک مایه تا درختی تناور

در بیان احوال و آثار دنیسون راس و شرحی درباره
مورخان قدیم و جدید

تحصیل در دانشگاه لندن - سفر راس به استر از بورگ - تدریس
فارسی در انگلیس - سفر به هند - ریاست دانشکده کلکته - انتشار مهم‌ترین
آثار راس - تأسیس دانشکده مطالعات شرقی در لندن - کارهای راس در -
باره ایران - خدماتش به فرهنگ ما - فضائل و درگذشت وی - دنباله
تحقیق درباره تاریخ ایران - هارفورد جونز - جیمس بیلی فریزر - خانواده
فرمانفرما - ویلیام مورلی - دیوید شی - جان استیونس - هنت و جورج
رالین سون - گرانٹ واتسون - مارکام - ویلیام کی - نویسندگان کتب
راهنمای ایران - تاریخ نادر از ویلیام جونز تا لاکارت - مورخان و
نویسندگان تواریخ معاصر - جان پری - بویل - بگلی - ساتن - ایوری -
جان مارلو - تاریخ کمبریج - پژوهشهای لمبتون و بازورث - پایان سخن .

(۱۸۷۱ - ۱۹۴۰)

در شرح حال ولادیمیر مینورسکی گفتیم که وی به تشویق
دنيسون راس دانشیار زبان و ادبیات فارسی در دانشکده زبانهای شرقی
و افریقائی لندن شد و هنگامی که راس به سبب کبر سن از مقام استادی
کناره گرفت مینورسکی جانشین وی گردید . اما دنيسون راس بنیادگذار
دانشکده زبانهای شرقی و افریقائی لندن که امروزه یکی از بزرگترین
و مهمترین مراکز تعلیم و تدریس زبانها و ادبیات مشرق زمین و قاره
افریقاست که بود و کی به فکر تأسیس چنین مرکزی افتاد .

ادوارد دنيسون راس^۱ که در تاریخ ششم ژوئن سال ۱۸۷۱ میلادی
(تیرماه ۱۲۵۰ خورشیدی) چشم به جهان گشود فرزند دکتر راس^۲ کشیش
کلیسای فیلیپ قدیس در کوی فقیر نشین استپنی^۳ از کویهای شرقی

1- Edward Denison Ross

2- Dr A. G. Ross

3- Stepney

شهر لندن بود. ادوارد در کودکی به دبستان محلی و سپس به دبیرستان مالبورو^۱ و سرانجام به یونیورسیتی کالج از دانشکده‌های تابع دانشگاه لندن رفت و چون از آغاز به فراگرفتن زبانهای مشرق زمین علاقه وافری نشان میداد پدرش او را به توصیه دوستان به پاریس و سپس به استر ازبورگ^۲ فرستاد تا در آن جا عربی و فارسی را فراگیرد. پس از چندی که ادوارد جوان در عربی تبحری پیدا کرده و مقدمات دستور زبان و برخی از کتابهای مشهور ادبی زبان فارسی را خوانده بود به انگلستان بازگشت و بزرگترین مشوق فراگرفتن فارسی و عربی در انگلستان گردید.

ادوارد دنیسون راس پس از بازگشت به لندن پنج سالی را از ۱۸۹۶ تا ۱۹۰۱ میلادی در همان دانشکده‌ای که از آن جا فارغ التحصیل شده بود به تدریس زبان و ادبیات فارسی سرگرم بود. شاید بذریعایش دانشکده زبان و مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن در این دوران در ذهن راس کاشته شد زیرا وی به خوبی دریافت که اهمیت فراگرفتن زبانهای شرقی هنوز جز در نظر جوانانی که جویای شغل در هندوستان بودند و متوجه آن کشور می‌شدند بر توده فارغ التحصیلان معلوم نبود. بهر تقدیر چون در آن ایام تدریس زبان، به ویژه فارسی و عربی طالبان فراوان و درآمدی چشمگیر نداشت خود راس در صدد برآمد تا بخت خویش را در هندوستان بیازماید. از حسن اتفاق همان سال (۱۹۰۱ میلادی برابر ۱۲۸۰ شمسی) دنیسون راس سی ساله به ریاست دانشکده کلکته منصوب گردید.

راس در هندوستان به مطالعات خویش سرگرم شد و ضمن انجام وظایف عادی در دانشکده یاد شده با پشتکار فراوان به فراگرفتن سه زبان سانسکریت، تبتی و چینی کمر همت بست. پیوند وی با مرکز مطالعات و تحقیقات السنه شرقی کلکته ده سال تمام استوار بود تا آن که در ۱۹۱۱ وی به ریاست اداره بایگانی اسناد هند و هم چنین معاونت وزارت فرهنگ انتخاب گردید. از ۱۹۱۱ تا آغاز جنگ جهانی نخست در ۱۹۱۴ میلادی که راس به طیب خاطر هندوستان را ترك گفت پاره‌ای از مهمترین آثار خویش را منتشر ساخت. از آن جمله است دیوان اشعار ترکی و فارسی بایرام خان، مجموعه اشعار **ظهیرالدین محمد بابر** بنیادگذار سلسله گورکانیان هند، مجموعه‌ای مشتمل بر صورت تطبیقی نامه‌های پرنده‌گان در سه زبان منچو، چینی و ترکی و بالاخره تاریخ گجرات.

در انگلستان راس دوباره به فکر تدریس و مهمتر از آن ایجاد مرکز مهمی برای مطالعات زبانهای خاوری افتاد؛ اما این نقشه وی تا ژوئن سال ۱۹۱۶ میلادی عملی نگردید. ابتدا چندی وی در بخش نقاشیهای موزه بریتانیا سرگرم بود، و سپس قسمتی از اوقات خویش را به ترجمه و تألیف گذراند تا آمال دیرینه‌اش تحقق یافت. به همت و اصرار وی گروهی دولت را مجبور به پرداخت بهای زمین و ایجاد مرکز مطالعات شرقی کردند. سرانجام ساختمان آماده شد و دولت از کیسه فتوت خود بودجه‌ای در حدود فقط چهار هزار لیره در سال تصویب کرد؛ اما هیچکس تصور نمی‌کرد که مرکز مطالعات شرقی لندن آینده نوید بخشی داشته باشد. برخلاف زعم بسیاری از بدبینان بیست و یک سال بعد که سردنسون راس از ریاست دانشکده یاد شده کناره گرفت بودجه سالانه آن دانشکده

تزدیک به ده برابر وعده استادان و مدرسان و دانشیاران آن نزدیک به دوازده برابر شده بود و جالب آن که در اثناء این مدت هفت هزار تن دانشجو از دانشکده زبانهای شرقی و افریقائی فارغ التحصیل شده بودند و امروزه که نزدیک به پنجاه و هشت سال از تاریخ تأسیس دانشکده یاد شده می گذرد آن ارقام اولیه بیش از پنجاه برابر شده است.

بیشتر کارهای مهم دنیسون راس، به ویژه آن دسته از آثاری که مربوط به ایران است تعلق به دوران سی سالگی و خلال سی و چهل سالگی وی دارد. نخستین اینها رساله‌ای است درباره آغاز دوران زندگی شاه اسمعیل که به احتمال کلی هنگام نوشتن آن راس به آراء و بیانات استاد شرق شناس آلمانی نلدکه^۱ توجه داشته است. رساله آغاز دوران زندگی شاه اسمعیل^۲ مبنی بر نوشته‌های مؤلف گمنام تاریخ شاه اسمعیل است که ما در جایی دیگر مفصلاً به آن اشاره کرده ایم. * (۱) دیگر کتاب راس زیر عنوان قلب آسیاست^۳ که داستان سفر جالب توجه وی به همراهی دوستش ف. ه. اسکرین^۴ در بخش بزرگی از خاک ترکستان و آسیای میانه است. ترجمه تاریخ رشیدی تألیف میرزا حیدر گورکانی (بدستیاری ن. الیاس^۵) و دیباچه جامعی بر یکی از چاپهای انگلیسی رباعیات خیام، ترجمه ادوارد فیتز جرالذ، مشتمل بر زندگی نامه حکیم نیشابوری همه تعلق به این دوره زندگی دنیسون راس دارد. قرائنی در دست است که دنیسون راس مدتها در اندیشه تألیف یک دوره تاریخ ایران بود و حتی

1- T. Noeldeke

2- Early Days of Shah Ismail. London, 1896

3- The Heart of Asia

4- F. H. Skrine

5- N. Elias

زمینه‌ها برای چنین کارمشکل و مهمی فراهم ساخته بود؛ اما دشواریهای اداره دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی از یکطرف و گرفتاریهای اداری و مالی از طرف دیگر ره بند انجام چنین نقشه‌ای می‌گردید. آن چه راس در مقدمه فاضلانه خویش بر کتاب اشعاری از دیوان حافظ ترجمه گرترویدل نوشته‌است نموداری از این عشق وی به تاریخ است. وی می‌نویسد:

از برای آن که به‌ارزش تاریخی مقدمه‌ای که گرترویدل بر ترجمه غزلهای حافظ نوشته است پی ببریم باید بخاطر داشته باشیم که هنوز تاریخ ایران بعد از اسلام تدوین نشده، و اغلب منابع موجود هنوز به‌صورت دست‌نشته باقی مانده است. معدودی از این گونه نسخ را چاپ کرده‌اند فقط تعداد انگشت شماری از آنها ترجمه شده است. صرفنظر از اینها تاریخ سلسله‌های کوچک ایران در اثناء سده چهاردهم میلادی یکی از حیران‌کننده‌ترین بخشهای تاریخ آن کشور است. تاریخ خاندان آل مظفر که از ۱۳۱۳ تا ۱۳۹۳ م بر فارس و کرمان حکمفرما بودند فقط به‌طور جسته و گریخته در تواریخ عمومی ایران پیدا می‌شود. * (۲)

اگر دنیسون راس در اجرای نقشه خویش موفق نبود دست کم افتخار کاشتن دانه خردی را داشت که در اثناء نیم سده درخت تناوری گردیده است. کتابخانه کوچکی که وی در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی بنیاد نهاد امروزه مشتمل بر صدها هزار کتاب نفیس فارسی، عربی، ترکی، اردو، سانسکریت، چینی، مالهای، ژاپنی، تبتی و بسیاری از زبانهای زنده افریقائی و یکی از مشهورترین کتابخانه‌های انگلستان

است . در دوران زندگی دنیسون راس و پس از مرگ وی کلکسیون کتابهای نفیس و گرانبهای بسیاری از دانشمندان شرقشناس به کتابهای کتابخانه دانشکده علاوه گردید و امروزه کتابخانه یاد شده حتی به داشتن پاره‌ای از دست‌نوشته‌های زیبای فارسی و مرقع‌های دلپذیر کهنسال مباحی است . صرف‌نظر از کتابخانه دنیسون راس مجله‌ای برای دانشکده بچاپ رسانید که مرتباً همه ساله هر سه ماهی یکبار منتشر شده و نظری به‌مندرجات آن‌گوئی نگاهی به فهرست نام مشهورترین ایران‌شناس و خاورشناسان بریتانیاست .

دنیسون راس دوران درخشان خدمت در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی را پس از بیست سال مرادت به سال ۱۹۳۷ م . پایان بخشید و تقریباً گوشه‌انزواگزید . شاید اگر مصلحت‌دید زمامداران و نیاز به دانش راس نبود، وی هرگز در اجتماع دیده نمی‌شد ؛ اما به هر تقدیر از آغاز سال ۱۹۳۹ او را بسمت رأیزن سفارت انگلستان به استانبول فرستادند . در استانبول نخستین فاجعه بزرگ برای راس در گذشت دوران همسرش (آوریل ۱۹۴۰ م .) بود . پنج ماه بعد خود وی در شصت و نه سالگی در همان شهر در گذشت (سپتامبر ۱۹۴۰) .

با آن که شهرت دنیسون راس بیشتر مدیون تأسیس دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن است اما هرگز نباید فراموش کرد که مسلماً کتابها و رساله‌های وی در باره ادبیات و تاریخ میهن ما او را در شمار نامورترین ایران‌شناسان پنجاه ساله گذشته قرار می‌دهد . برسیاهه بالا بلند آثار وی که پیشتر یاد کردیم باید کتابهای

زیرین را نیز بیفزائیم :

مجاورات به لهجه ترکی شرقی ، ترکها از توماس شرلی ، هنر و ادبیات خاورزمین ، کتاب ایرانیان ، ماجرای سفرهای سرآنتونی شرلی ، اسلام ، و بالاخره تاریخ فخرالدین مبارکشاه .
همه دوستان دنیسون راس یکدل و یک زبان گفته اند که احاطه وی بر زبانهای عربی ، فارسی ، ترکی ، سانسکریت ، چینی و تبتی در هر مجلسی حاضران را دچار حیرت می کرد و جاذبه ای در شخصیت وی نهفته بود که سردترین طبایع را بسوی خود می کشید . یکی از دوستان نزدیکش فضائل وی را در چندین جمله خلاصه کرده است :

دنیسون راس مردی مهربان و خوش دل بود . گرچه زود خشمناک می شد اما خشمش دیر نمی پائید مگر در نتیجه بی انصافی و بی رحمی آشکارا و ستمگری دیرپائی خشمگین شده باشد چیزهای خوب دنیا را دوست می داشت و از خوشی دیگران خوشحال می شد؛ اما در میان صفات و فضائل اخلاقی راس آن چه دوستانش همواره به خاطر خواهند داشت این است که وی به کلی از حسد مبرا بود و آنچه از دستش برمی آمد برای جویندگان دانش می کرد و از پیشرفت آنان به همان اندازه لذت می برد که از کامیابی خویش شاد می شد . * (۳)

بی مناسبت نیست پایان این فصل را بر سبیل بزرگداشت دنیسون راس آن علاقه مند به تاریخ ایران حصر بر پاره ای از مهمترین نوشته های تاریخی پژوهشگران انگلیسی کنیم که ثمره کوشش آنان در خلال یکصد و چهل سال گذشته (۱۹۷۳-۱۸۳۳ م .) توده مردم انگلستان و به ویژه دانشجویان را با رویدادهای مختلف تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران آشنا

ساخته است. طبعاً آن چه درین محبت می آید جامع نخواهد بود چه در احوال مردانی چون اوزلی، کرزن، و مینورسکی بیشتر سخن رانده ایم، لذا کوشش ما درین زمینه فقط آشنا ساختن محققان جوان با رئوس کلی مطالب است و بس.

بیشتر گفتیم که انتشار تاریخ ایران سر جان ملکم در ۱۸۱۵ میلادی چنان مورد توجه استادان اگسفورد و محافل علمی انگلستان قرار گرفت که ثمره پژوهشهای ملکم را در عهد خود مؤلف «شاهکاری بزرگ» خواندند و تا صد سال پس از انتشار آن تاریخ هنوز اثر ملکم را دقیق ترین و بهترین تاریخی از ایران می دانستند که به یک زبان خارجی نوشته شده است. مسلماً پژوهشهای ملکم راه را برای محققان بعدی هموار ساخت. به علاوه ملکم تنها سیاستمداری نبود که در این راه گام برداشت. در حدود بیست سال پس از انتشار تاریخ وی سر هارفورد جونز^۱ سفیر دولت انگلیس در دربار فتحعلیشاه قاجار تاریخ پادشاهان قاجار را در دسترس انگلیسی زبانان قرار داد. * (۴) هارفورد جونز که ابتدا در دوران پادشاهی لطفعلی خان زند به شیراز آمده بود در عهد پادشاهی فتحعلیشاه از جانب جورج سوم برای تهیه پیش نویس پیمان اتحاد میان ایران و بریتانیا به تهران فرستاده شد، * (۵) و دبیر خصوصی این سفیر جیمس موریه^۲ معروف است که وی را نویسنده داستان حاجی بابای اصفهانی می شناسند. * (۶)

همزمان با انتشار تاریخ قاجاریه به سال ۱۸۳۴ م. کتاب تاریخ

قدیم و جدید ایران^۱ نیز در ادنبورگک بچاپ رسید. در همان اوان نوشته‌های جیمس بیللی فریزر^۲ بازرگانان دانشمند مردم انگلیسی زبان را با تاریخ و جغرافیای ایران آشنا می‌کرد. فریزر که در ۱۸۲۱ م. (۱۲۳۷ ه. ق.) از راه هرمز، بوشهر، شیراز، قم و تهران به شهر مشهد سفر کرده و خود را به دور دست‌ترین نقاط ترکمن صحرا رسانیده است در باره این سفر کتابی نوشته است که مسلماً باید آن را یکی از معتبرترین و دقیق‌ترین سندهای جهانگردان بیگانه در باره اوضاع ایران در عهد فتحعلیشاه دانست. هم چنین سفرنامه وی زیر عنوان سفری در زمستان از قسطنطنیه تا تهران^۳ که در دو مجلد به سال ۱۸۳۸ م. به چاپ رسید حاوی اطلاعات مهم و آموزنده‌ای است. * (۷) گفتنی است که جیمس بیللی فریزر بعد از مرگ فتحعلیشاه مأموریت دیگری نیز داشته است که انجام آن مهم‌نامش را در تاریخ قاجاریه ثبت خواهد کرد و تذکری در باره آن جریان خالی از فایده نیست.

به دنبال مرگ فتحعلیشاه قاجار یکی از پسران وی حسین علی میرزا مشهور به فرمانفرما بزیان برادرزاده‌اش محمد شاه که جانشین فتحعلیشاه شده بود سر به شورش برداشت و در شیراز خطبه بنام خویش خواند و سکه بنام خویش زد. بر اثر همکاری میان سردار محمد شاه منوچهر خان معتمدالدوله و افسر انگلیسی لین زی^۴ * (۸) که در

1- History of Ancient and Modern Persia

2- James Bailie Fraser

3- A winter,s journey from Constantino to Tehran.

4- Linsay

خدمت دولت بود شیراز از دست فرمانروایان آمد؛ وی و شجاع الدوله برادرش دستگیر و زندانی شدند و فرزندان فرمانروایان که عرصه را بر خود تنگ دیدند متواری گردیدند. چندی پس از آن جریان در تهران شایع شد که سه فرزند فرمانروا: رضا قلی میرزا، نجفقلی میرزا و تیمور میرزا تحت حمایت دولت انگلیس در لندن زندگی می کنند. چون صحت این خبر به ثبوت رسید علت دیگری بر موجبات شکراب شدن روابط میان دربار قاجاریه و دربار سنت جیمس افزوده گشت. این اختلافات همچنان برجا بود تا مسئله هرات به سود انگلیس پایان گرفت و سرانجام محمد شاه به صلح تن در داد. از جمله شرایط قرار داد میان دولت انگلیس و محمد شاه آن بود که فرزندان فرمانروایان انگلستان بیرون کنند و برای اجرای مفاد آن پیمان بود که جیمس بیلی فریزر را مهماندار رضا قلی، نجفقلی، و تیمور میرزا کردند؛ و فریزر آن سه را از راه آلمان و اطریش و عثمانی به کربلای معلی برد. ماجراهای آن سفر را برادر مهتر رضا قلی میرزا در سفر نامه اش آورده است. * (۹)

ده سال پس از انتشار کتاب فریزر در سال ۱۸۴۸ م. ویلیام مورلی^۱ کتاب تاریخ اتابکان فارس^۲ و بنی اعمام آنان را با انضمام مختصری از رویدادهای دیگر نقاط ایران منتشر ساخت که همه نوشته های او مبنی بر مطالب میرخواند بود. البته ناگفته نماند که پیش از مورلی دو تن دیگر در ترجمه میرخواند دست داشته اند: اولی دیویدشی^۳ بود

1- William Morley

2- The History of Atabeks of Persia

3- David Shea

است که در ۱۸۳۲ م. ترجمه‌اش را زیر عنوان تاریخ نخستین پادشاهان ایران^۱ در لندن منتشر ساخت. دومی کاپیتان جان استیونس^۲ نام داشت که درست یکصد سال قبل از سر جان ملکم در ۱۷۱۵ میلادی خلاصه‌ای از تاریخ میرخواند را از متن اسپانیائی به انگلیسی برگردانید و به عنوان تاریخ ایران^۳ انتشار داد.

به هر تقدیر برگردیم به نقارمیان محمد شاه و دولت انگلستان. درباره این موضوع یعنی اختلاف ایران و بریتانیا بر سر هرات و سیاست کوسه و ریش پهن انگلیسها در مورد روابط میان ایران و افغانستان و هم‌چنین تاریخ عمومی ایران و دوران پادشاهی محمد شاه و ناصرالدین شاه، در فاصله ۱۸۵۰ م و ۱۸۸۰ م. (۱۲۲۹ تا ۱۲۵۹ خورشیدی) چندین کتاب بچاپ رسید که دست کم ذکر عناوین و نویسندگان آنها ضروری است.

اول - کتاب جنگ انگلیس و ایران بر سر هرات است نوشته کاپیتان هنت^۴ که با وجود پاره‌ای از داوریهای يك جانبه نویسنده، سند مغتنم و با ارزشی بشمار می‌آید. این کتاب برای نخستین بار به سال ۱۸۵۷ م. (برابر ۱۲۳۶ خورشیدی و ۱۲۷۳ ه. ق.) در لندن بچاپ رسید و ترجمه‌ای از آن زیر عنوان جنگ انگلیس و ایران از طرف مجله وزین و پربهای یادگار به سردبیری عباس اقبال در تهران منتشر

1- History of the early Kings of Persia

2- Captain J. Stephens

3- History of Persia

4- Outram and Havelock, s-

Persian Campaign by Captain G. H. Hunt

گردید .

دوم - کتاب تاریخ پنج سلطنت بزرگ مشرق زمین^۱ است تألیف جورج رالینسون برادر هنری رالینسون شهیر * (۱۰) در چهار مجلد که در خلال سالهای ۱۸۶۲ تا ۱۸۶۷ میلادی در لندن به چاپ رسید . غرض رالینسون از پنج سلطنت یا حکومت موناشری مشرق زمین کلد، آشور، بابل، ماد و پارس است . به دنبال همین پژوهشها وی در ۱۸۷۳ ششمین موناشری را که دوران حکمرانی اشکانیان است مورد بحث علیحدهای قرار داده است .

سوم - کتاب تاریخ ایران تألیف رابرت گرانث واتسون^۲ که در مقام قیاس هرگز بیای تحقیقات ملکم و سایکس و مورخان بعدی نمی رسد و تاکنون دوبار به فارسی ترجمه شده است . * (۱۱) این کتاب برای نخستین بار به سال ۱۸۶۶ م . (برابر ۱۲۴۵ خورشیدی و ۱۲۸۳ ه . ق .) در لندن به چاپ رسید .

چهارم - کتاب تاریخ عمومی ایران تألیف مارکام^۳ است که چندان ارزش علمی ندارد . این کتاب ابتدا در ۱۸۷۰ میلادی زیر عنوان^۴ در لندن انتشار یافت و چهار سال بعد تجدید چاپ شد .

پنجم - کتاب تاریخ جنگ در افغانستان نوشته سر جان ویلیام -

1- The Five Great Monarchies of the ancient Eastern World. By George Rawlinson. 4 vols .

2- A History of Persia by Grant Watson

3- C. R. Markham

4- A General Sketch of the History of Persia .

کی^۱ مؤلف زندگی نامه سر جان ملکم معروف است :

در این کتاب تاریخ جنگ افغانستان که در سه مجلد به سال ۱۸۷۸ م . (۱۲۵۷ خورشیدی برابر ۱۲۹۵ ه . ق .) در لندن به چاپ رسید ویلیام کی دلایل و موجبات اختلاف میان ایران و انگلیس، دعاوی دولت ایران بر خاک هرات و جزئیات جنگی که در هرات در گرفت، تغییر خط مشی سیاسی انگلیس، عهد شکنی ها و برادر کشی های شاهزادگان افغانی را به تفصیل بیان می کند . * (۱۲)

صرف نظر از آن چه گفتیم در فاصله سالهای ۱۸۴۵ تا ۱۹۱۰ یعنی در عرض شصت و پنج سالی که پژوهش در باره تاریخ ایران قوت گرفت و علاقه مردم عادی انگلیس به ایران افزوده گشت چندین راهنما و تاریخچه درباره ایران و ایرانیان منتشر گردید که مادر این جا به ذکر مهمترین آنها بسنده می کنیم :

۱- در ۱۸۴۵ کتاب گلزار ایران نوشته ل . س . کوستلو^۲ :

۲- در ۱۸۵۰ کتاب کشور و مردم ایران نوشته جان کیتو^۳

در دومجلد :

۳- در ۱۸۷۴ راهنمائی زیر عنوان ایران قدیم و جدید نوشته

ج . پیگوت^۴

1- History of the War in Afghanistan by Sir John William Kaye .

2- Costello. L. S. The Rose Garden of Persia

3- J. Kitto The Country and People of Persia

4- Piggot. J. Persia — Ancient and Modern.

۴- در ۱۸۸۷ کتاب کاتالوگ سکه های شاهان ایران با توضیحاتی درباره آنها نوشته استانلی پول^۱

۵- در ۱۸۹۱-۴ ترجمه روضة الصفا، از ادوارد رهاتسک^۲ در پنج مجلد.

۶- در خلال ۱۸۹۱-۲ کتاب تاریخ و نژاد نگاری مکران نوشته توماس هولدیچ^۳ :

۷- در ۱۸۹۴ مجدداً از محقق انگلیسی استانلی لین پول کتاب طبقات اسلام^۴ که به فارسی ترجمه شده است.

۸- در ۱۹۰۵ کتاب مطالعاتی درباره ایران باستان . نوشته گرشاسب یکی از زرتشتیان مقیم هندوستان^۵ .

۹- در ۱۹۱۰ از بانو الایسایکس کتاب مختصری در باره ایران و ساکنان کشور ایران^۶ :

از شخصیت های مهم تاریخ ایران بعد از اسلام تا کنون دوتن یعنی نادر شاه و کریم خان زند مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفته اند . دکتر

1- Pool R. S. Catalogue of coins fo the Shah,s of Persia ... in the British Museum 1887

2- The Rauzat-as-Safa or Garden of purity. Tran by E. Rehatsek 5 vols 1891-4

3- Holdich, T. H. History and ethnography of Makran

4- Lane-Poole, Stanley. The Mohammadan dynasties

5- Kershasp. P. Studies in ancient persian history 1905

6- Sykes, Ella C. Persia and its people .

لارنس لاكارت^۱ ایران شناس که مدتها از دانشیاران بخش شرقی دانشگاه کمبریج بود مسلماً نخستین دانشمند انگلیسی زبان نیست که درباره نادرشاه دست به تألیف زده باشد. در سال ۱۷۳۲ میلادی یعنی درست دو سده پیش از آن که لاكارت به فکر نادرشاه افتاده باشد کتاب فریزر زیر عنوان تاریخ نادرشاه یا طهماسب قلی خان پیشین^۲ درلندن منتشر گردید. این تاریخ که ترقی طهماسب قلی خان و ظهور وی را به نام نادرشاه و به ویژه جریان فتح دهلی را دقیقاً توصیف می کند مشتمل بر چندین نامه نادرشاه خطاب به رضا قلی میرزا فرزند آن پادشاه و هم چنین نامه های متعددی است که میان دربار ایران و دهلی رد و بدل گردیده است. درست یکصد و هفتاد و شش سال پس از فریزر دانشمندی پژوهشگر انگلیسی مور تیمر دوراند کتاب خویش را در بیان احوال نادرشاه منتشر کرد. این کتاب که در ۱۹۰۸ میلادی در لندن چاپ شد نادر شاه^۳ عنوان دارد. مطالب مندرج در کتاب مور تیمر دوراند اقتباسی از ترجمه جوتز یعنی دره نادره میرزا مهدی خان منشی و چکیده پاره ای از مطالب تاریخ فریزر و ظاهراً پاره ای از مطالب مؤلفان فرانسوی است. بیست و شش سال پس از انتشار کتاب نادرشاه تألیف مور تیمر دوراند محقق بزرگ مینورسکی با توجه به مؤلفات پیشین، در رساله ای پیشنهاداتی برای طرح زندگی و جنگهای نادرشاه ارائه داد

1- Dr. Lawrence Lockhart

2- The history of Nadir Shah, formerly called Thomas Kuli Khan, by J. Fraser.

3- Nadir Shah by Mortimer H. Durand

که آن رساله درپاریس زیر عنوان^۱ به سال ۱۹۳۴ م به چاپ رسید .
لارنس لاکارت پیشنهاداتی را که مینورسکی در رساله اش مطرح ساخته
بود به طرز جالب توجهی بکار بست و حاصل پژوهش های خویش را به سال
۱۹۳۸ منتشر کرد که تاکنون از آن کتاب به عنوان جدیدترین مرجع
خارجی استفاده می شود . اما شهرت لارنس لاکارت مدیون کتابی است که
بیست سال بعد درباره برافتادن سلسله صفویه و غلبه افغانها بر ایران در
کمبریج منتشر ساخت^۲ .

این کتاب با تمام نقائصی که دارد مسلماً جامع ترین و مفصل ترین
کتابی است که تاکنون درباره علل انقراض صفویه و غلبه افغانها بر
ایران به زبان انگلیسی نوشته شده است . * (۱۳) به عقیده مؤلف، پایان
نامه درجه دکترای دکتر پری^۳ که اکنون در دانشگاه سنت آندروز^۴
در اسکاتلند بتدریس سرگرم است به هیچ رودست کمی از کتاب لاکارت
ندارد . دکتر پری دوران باشکوه پادشاهی کریم خان زند را موضوع
کتاب خود قرار داده است و ثمره پژوهشهایش که هنوز بچاپ نرسیده
است مسلماً بسیاری از نکات تاریک تاریخ زندیه را روشن ساخته
است . امید است که این کتاب دوست دانشمندان ما همین که در انگلستان
به زیور چاپ آراسته شد بزبان فارسی ترجمه و چاپ گردد .

1- Esquisse d'une histoire De Nadir Shah .

2- The Fall of the Safavi Dynasty and the Afghan
Occupation of Persia. Cambridge 1958 .

3- Dr J. Perry

4- St, Andrews

گروهی از اساتید و دانشیاران دانشگاه‌های مختلف انگلستان نیز در خلال سی ساله گذشته از راه ترجمه و تألیف کمک‌های گرانبهایی به نشر و اشاعه تاریخ ایران اعم از قدیم و جدید کرده‌اند که نمی‌توان فقط با چند کلمه‌ای ارزش پژوهش‌ها و کوشش‌های آنان را ستود؛ اما به سبب آن که مبادا سخن بدرازا کشد باید درباره آنها به جمله‌ای چند بسنده کنیم. **جان بویل**^۱ استاد تاریخ ایران در دانشگاه منچستر که **تاریخ جهان‌نگشای جویینی** را به انگلیسی ترجمه کرده و شهرتش مدیون ترجمه آن کتاب است * (۱۴) و **فرانک بگلی**^۲ مترجم و گردآورنده مطالب کتاب مبسوط و مفصل **جهان اسلام**^۳ **لارنس ال‌سالتن**^۴ استاد زبان فارسی در ادنبورگ که تألیفات عدیده دارد؛ و **پیتر ایوری**^۵ استاد زبان و ادبیات فارسی در کمبریج که صاحب جدیدترین کتب تاریخ معاصر ایران است فقط چند تنی از آن دسته بشمارند که در انگلستان برای شناسانیدن و روشن ساختن نکات تاریک تاریخ ما کوشش ورزیده‌اند.

کتاب **جهان اسلام** را **فرانک بگلی** براساس نوشته‌های محقق آلمانی **برتولد اشپولر**^۶ و چندتن دیگر از پژوهشگران آلمان تألیف کرده است. طرح کلی کتاب در چهار مجلد در نظر گرفته شده که تاکنون مجلدهای اول و دوم و سوم آن منتشر گردیده و چهارمی هنوز در شرف تکوین است. نخستین مجلد زیر عنوان **عصر خلفاء**^۷ از متن آلمانی برتولد

1- John Boyle

2- F. C. Bagley

3- The Muslim World

4- Lawrence Elwell Sutton

5- Peter Avery

6- Bertold Spuler

7- The Age of the Caliphs

اشپولر ترجمه شده است که نخستین بار در سال ۱۹۶۰ م. به چاپ رسید. درین مجلد مترجم با امانت کامل از متن آلمانی پیروی کرده است و پس از تاریخ دوره جاهلیت و زندگی اقوام تازی پیش از ظهور اسلام به زندگی پیامبر و خلفای راشدین، امویان و عباسیان، و بالاخره کشورگشائی‌های مسلمانان و توسعه دامنه نفوذ آنها در سرزمین‌های شمالی افریقا و کشور اسپانیا می‌پردازد. مجلد دوم زیر عنوان دوره مغولان^۱ نیز نوشته دانشمند ایران شناس و محقق بزرگ آلمانی اشپولر است که نخستین بار در آغاز نیمه دوم سده میلادی حاضر زیر عنوان مغولان ایران^۲ در برلن به چاپ رسید. مینورسکی در نقد این کتاب مقاله بسیار مفصلی دارد که به شیوه محققانه خود آن استاد، به غایت ژرف و شکافانه نوشته شده است.

تاریخ مغولان در ایران داستان غلبه اقوام مزبور بر جهان مسلمانان و تأسیس سلسله‌های ترك در آسیای میانه، ایران، هندوستان، روسیه و بالاخره مهمترین رویدادهای سیاسی و تحولات اجتماعی آسیا در خلال سده‌های هفتم و هشتم هجری است. به دنبال آن کتاب مجلد سوم زیر عنوان آخرین امپراتوریهای بزرگ مسلمانان^۳ اقتباس و ترجمه‌ای از کتاب تحولات در سرزمینهای اسلامی^۴ است که بر آن چند تنی از محققان، منجمله خود اشپولر، درباره آخرین سیصد سال استقلال

1- The Mongol period

2- Die Mongolen in Iran

3- The Last Great Muslim Empires

4- Geschichte der islamischen Lander

در آسیای مرکزی، و مترجم کتاب فرانک بگلی نیز فصلی در باره مصر و کشورهای شرقی عرب زبان در سیصد سال اول دوران فرمانروائی عثمانیان افزودند از این دو گذشته پروفیسور هلموت براون^۱ محقق دیگر آلمانی در این کتاب فصلی درباره دوران صفویه و تحولات اجتماعی و سیاسی ایران دارد که خواندن آن فصل بر هر کسی که علاقه مند به پژوهش در باره فرمانروائی صفویان باشد حتم است. در نظر دارند همین روش را در چهارمین مجلد زیر عنوان دوره های نوین^۲ باکماک فکری چند تنی از محققان آلمان از آن جمله اشپولر و براون به کار بندند.

به هر تقدیر فرانک بگلی استاد زبان فارسی در دانشگاه دارام^۳ علاوه بر گردآوری و ترجمه این نوشته های سود بخش وارزنده خود نیز صاحب رساله ها و مقاله های چندی درباره اوضاع ایران جدید، مسائل فرهنگی، قانون حمایت خانواده و بالاخره رابطه دین و حکومت ایران در عصر حاضر است. * (۱۵) اما درباره اوضاع ایران معاصر از سه مؤلف دیگر باید نام برد که هر کدام درین باره صاحب تاریخی به زبان انگلیسی اند. ازین سه تن نخست از لارنس الول ساتن^۴ استاد زبان فارسی در دانشگاه ادنبورگ یاد می کنیم که مؤلف دستور زبان فارسی^۵ و تاریخ ایران جدید^۶ است که آن را در سال ۱۹۴۱ در لندن منتشر ساخت. درین کتاب مؤلف ابتدا از وضع جغرافیائی، بخشهای مختلف، منابع طبیعی، و ویژگیهای اخلاقی و نژادی ایرانیان بحث می کند و

1- Hellmut Braun

2- Modern Times

3- Durham

4- Laurence p. Elwell Sutton

5- A Persian Grammer

6- Modern Iran

به تفصیل نفوذ تمدن غربی را در ایران مورد مطالعه قرار می‌دهد و سپس در پنج فصل آخر کتاب از پیدایش دودمان پهلوی، بنیادهای اقتصادی، تحولات فرهنگی، و اجتماعی و مناسبات ایران با دولتهای بیگانه در اثناء پنجاه سال گذشته و بالاخره موقعیت ایران در جهان سخن می‌راند. کتاب استاد الول ساتن نسبت به دیگر کتابهای همانند از این مزیت برخوردار است که حواشی و تعلیقات فراوان دارد، از آن جمله مؤلف در حواشی خود متن قانون اساسی و متمم قانون اساسی ایران، * (۱۶) لایحه مربوط به کارخانه‌ها و بالاخره متن پیمان سعدآباد را ترجمه کرده است. این مؤلف صاحب کتابهای دیگری از جمله راهنمای شهرهای ایران و نفت ایران^۱ و پژوهشهایی درباره داستانهای ایرانی نیز هست که درجائی دیگر از آنها یاد خواهیم کرد.

دومین کتابی که اوضاع معاصر ایران را برای مردم انگلیسی زبان تشریح کرده است * (۱۷) ایران، راهنمای سیاسی مجملی نوشته جان مارلو^۲ است که در سال ۱۹۶۲ جزو سلسله انتشارات پل مل پرس^۳ در لندن منتشر گردید. این کتاب که از ایران جدید الول ساتن مختصرتر است تقریباً در همان زمینه از جغرافیا و مشخصات اقلیمی، اخلاق و نژادها، سپس از جریان رویدادهای سیاسی در جنگ اول جهانی، انقلاب مشروطیت، شرح حال بنیانگذار دودمان پهلوی رضا شاه بزرگ، هجوم متفقین بر ایران، تشکیل جبهه ملی و روش ایران نسبت به کشورهای

1- Persian Oil

2- Iran, A short political Guide. By John Marlow

3- Pall Mall press

غربی بحث می‌کند و مقدمه مفید و جامعی برای آشنا ساختن انگلیسی‌زبانان علاقه‌مند به اوضاع کشور ماست. **جان مارلو** نام مستعاری است که این مؤلف در مورد دیگر تألیفات خویش از آن جمله کتاب **خلیج فارس در سده بیستم**^۱ و زندگی نامه مفصل **سر آرنولد ویلسون**^۲ نیز بکار برده است.

سومین و جدیدترین کتاب درباره تاریخ معاصر ایران بمانند کتاب **الولساتن ایران نوین**^۳ عنوان دارد و نوشته **پیتر ایوری**^۴ استاد زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه کمبریج است که ما در مبحث ترجمه غزلیات حافظ به‌وی اشاره کرده‌ایم. این کتاب در سال ۱۹۶۵ میلادی منتشر گردید.

در پایان این مقال از انصاف بدور است که سخن را در باره این موضوع پایان آوریم و از کتاب تاریخ ایران که در خلال چند ساله گذشته به همت دانشگاه کمبریج تدریجاً به چاپ می‌رسیده است چشم‌پوشیم.

دانشگاه کمبریج در تهیه و تدوین تاریخ، پیشینه هفتادساله‌ای دارد که این هفتاد سال تجربه مسلمان‌شعبه انتشارات آن دانشگاه را از دیگر دانشگاه‌ها و مراکز علمی و پژوهشی بریتانیا ممتاز می‌سازد. از آغاز روش کار دانشگاه یاد شده در تألیف تاریخ مبنی بر همکاری و تبادل آراء

1— The Persian Gulf in the Twentieth Century
London 1962.

2— Sir Arnold Wilson

3— Modern Iran

4— Peter Avery

میان پژوهشگران، خواه انگلیسی، یا غیر انگلیسی بوده است. هریک از انتشارات چندجلدی این دانشگاه معمولاً هیئت تحریریه و امنائی داشته است که به کوشش وزیر نظر آنها نوشته‌های متخصصان و ویژه‌کاران یک رشته پژوهشی گرد می‌آمده، باهم تلفیق می‌شده، و بالاخره مطالب چاپ شدنی به چاپخانه فرستاده می‌شده است. این روش همکاری علمی که مزایای بسیار دارد و از بخت بد از معایب نیز خالی نیست تا کنون در مورد مفصل‌ترین و جامع دوره‌های تاریخ باستان، سده‌های میانه، ادبیات انگلیسی، تاریخ اقتصادی اروپا، تاریخ هندوستان، تاریخ اسلام، و غیره بکار بسته شده است.

فکر نشر تاریخ ایران با همان روش یادشده در خلال سالهای ۱۹۶۰ و ۱۹۶۵ تدریجاً قوت گرفت و سرانجام شورائی مرکب از هفت تن برای نظارت در این کار نامزد گردیدند از این قرار: پروفیسور آربری^۱ استاد زبان و ادبیات عربی در کمبریج، سر هارولد بیللی^۲ استاد بازنشسته و محقق زبان ختنی و متون باستانی، جان بویل^۳ استاد تاریخ در دانشگاه منچستر، بنزیل گری^۴ مینیاتورشناس و کارمند موزه بریتانیا، پروفیسور لمبستون^۵ استاد زبان و تاریخ و ادبیات فارسی در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن و بالاخره پیطرایوری^۶ استاد دانشگاه کمبریج.

جلد اول تاریخ ایران از نشریات دانشگاه کمبریج در دهم اکتوبر

1- A. J. Arberry

2- Sir Harold Bailey

3- J. A. Boyle

4- Basil Gray

5- A. K. S. Lambton

6- Peter W. Avery

سال ۱۹۶۸ زیر نظر پروفیسور فیشر^۱ با همکاری بیست تن از محققان منتشر گردید. این مجلد بواسطه اغلاط زیادی که داشت در ایران و خارج فراوان مورد انتقاد قرار گرفته است. مؤلف که خود یکی از منقدان بوده است باید بر سبیل توضیح در اینجا تصریح کند که نقد آن کتاب نفی کوششهای ارزنده محققان نبوده است. * (۱۸) بدبختانه علاوه بر اشتباهات فراوانی که در فصل جغرافیای طبیعی وجود دارد در فصل مربوط به شخصیت ایران نتیجه گیریهای بسیار خنده آوری دیده می شود.

جلد پنجم تاریخ که مربوط به دوران سلجوقیان و مغولان است به ویژه پاره‌ای از فصول آن حاوی اطلاعات مهمی است که ترجمه آنها به دانش پژوهان ایرانی کمک فراوان خواهد کرد. از آن جمله است فصل محققانه پروفیسور لمبتون در باره بنای داخلی امپراطوری سلجوقیان^۲. خانم لمبتون در باره این موضوع از همه جهت صلاحیت دارد به ویژه که پایان نامه درجه دکترای خویش را اختصاص به سازمان داخلی قلمرو سلجوقیان داده بوده است. دیگر نخستین فصل کتاب از پژوهشگر انگلیسی پروفیسور بازورث^۳ است در باره اوضاع سیاسی و حکمرانان سرزمین ایران در خلال دوسده از هزاره میلادی تا ۱۲۱۷ م. پروفیسور بازورث استاد دانشگاه منچستر صاحب مقاله‌های فراوانی در باره جنبه‌های مختلف تاریخ ایران و صاحب کتاب ایران و اسلام^۴ است

1- W. B. Fisher

2- The Internal Structure of the Saljug Empire

3- C. E. Bosworth

4- Iran and Islam

که به سال ۱۹۷۱ درلیدن بچاپ رسید .

دیگر مجلدات این کتاب به ترتیب درباره دوران ماقبل تاریخ، دوران سلوکیدها ، اشکانیان و ساسانیان ، دوران هجوم و تسلط تا زیان بر ایران تازمآمداری سلجوقیان ، دوران پادشاهی تیموریان و صفویان ، سده هجدهم میلادی تا زمان حاضر، و بالاخره خلاصه‌ای از بررسیهای تاریخی ، یادداشت‌هایی درباره فرهنگ توده، فهرست‌ها و نامهای کسان و جای‌ها خواهد بود .

منابع و توضیحات فصل شانزدهم

- ۱- درباره این دست نبشته که ابتدا پروفیسور ادوارد براون به آن اشاره کرده مؤلف این کتاب در تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران خود کراراً از آن نام برده است. از این تاریخ دو نسخه خطی وجود دارد که یکی در کتابخانه دانشگاه کمبریج و جزو کتب اهدائی پروفیسور براون است و دیگری در موزه بریتانیا. حدس میزنیم که مؤلف تاریخ باید آدمی بیژن نام باشد زیرا جائی در حاشیه کتاب وی از خودش نام برده است اما بدبختانه در صحافی نسخه موزه بریتانیا چند کلمه‌ای از جلو نام از بین رفته است و میتوان تصور کرد که همه یا بخشی از نام مولف بیژن بوده است.
- ۲- ن. ک. به ص ۱۵ اشعاری از دیوان حافظ ترجمه گرترویدل.
- ۳- نقل از نوشته پروفیسور ر. ل. ترنر صفحه ۷ مقاله روزگارانو. ج اول شماره ۳ زمستان سال ۱۹۴۱. لندن.
- ۴- این تاریخ در حقیقت ترجمه‌ای است از کتاب مآثر سلطانیه نوشته شاعر و دانشمند آن عهد عبدالرزاق بیک دنبلی متخلص به مفتون که آن را سرهار فور دجونز به کمک دانشمندان انگلیسی موسوم به دیویدشی David Shea ترجمه کرد و تاریخ انتشار آن در لندن سال ۱۸۳۳ م. بود. عنوان کتاب بانگلیسی The History of Qajars است.
- ۵- برای آگاهی از متن قرارداد باید به تواریخ دوره قاجاریه رجوع کرد از جمله روضة الصفا و مرآت البلدان و جلد دوم ناسخ التواریخ لسان الملك سپهر. همچنین ن. ک. به سفرنامه آجودان باشی و حواشی محمد مشیری در آن کتاب.
- ۶- برای آگاهی به جزئیات سفرهار فور دجونز و علل آن سفر و معاهده اتحاد میان بریتانیا و ایران ن. ک. به جغرافیای تاریخی گیلان، مازندران و آذربایجان. تألیف ابوالقاسم طاهری صفحات ۱۱۰، ۱۱۴ و ۱۱۹-تهران سال ۱۳۴۷.
- ۷- ن. ک. به همان کتاب و جغرافیای تاریخی خراسان از همین مؤلف زیر نام جیمس بیلی فریزر درباره سفرهای این جهانگرد انگلیسی در نقاط مختلف ایران.

۸- این مرد که قامتی بغایت بلند و سینه‌ای ستبر داشت بگفته سرجان ملکم در ایران به رستم ثانی مشهور شده بود . لین زی در خدمت ارتش ایران بمقام شامخی نائل آمد و چندی در تبریز مشاور عباس میرزا نائب السلطنه بود .

۹- سفرنامه رضا قلی میرزا را اصغر فرمانفرمایی در سلسله انتشارات دانشگاه تهران منتشر ساخته است .

۱۰- جورج رالین سون در باره تاریخ خاور زمین و مونا رشیهای شرق تا مدت نزدیک به صد سال حجت بوده است . این مرد برادر هنری رالین سون است که مافصلی را به او اختصاص داده ایم شادروان مشیرالدوله محقق بزرگ ما اشتباهاً یکی دو جا در تاریخ ایران باستان خویش تاریخ مونا رشیهای مشرق زمین را به هنری رالین سون نسبت داده است . ن . ک . به صفحه ۱۵۶۸ کتاب ششم ایران باستانی (دوره مقدونی و یونانی) که در آنجا از رالین سون و کتاب پنج دولت بزرگ دنیای شرقی یاد میکند و در پای همان صفحه نام مؤلف کتاب یاد شده بر هنری رالین سون قید گردیده که برادر جورج رالین سون مؤلف بوده است .

۱۱- ترجمه اولی از غلامعلی وحید مازندرانی است که در گردانیدن متن رعایت امانت را کرده است و ترجمه دومی از عباسقلی آذری است که بر رویهم چندان مطابقتی با اصل کتاب ندارد .

۱۲- ن . ک . به کتاب جغرافیای تاریخی خراسان نوشته مولف همین کتاب در مبحث از جنگ هرات تا قحطی سال ۱۲۸۸ ه . ق .

۱۳- نخستین کسی که ابتدا درباره تحولات ایران در دوران سقوط صفویه و غلبه افغانها مطالبی منتشر ساخت بازرگان انگلیسی جوناس هنوی Jonas Hanway بود که به سال ۱۷۵۳ میلادی سفرنامه خود را در چهار مجلد بزرگ در لندن منتشر کرد . مسلماً کتاب هنوی از لحاظ منبع برای آگاهی از پیشینه تاریخی بازرگانی انگلیس و گشایش آن راه از روسیه و دریای خزر بسیار مغتنم است .

۱۴- بخش اول تاریخ جهان‌نگشای جوینی را بطور خلاصه پروفیسور ادوارد براون به انگلیسی ترجمه کرده و با مقدمه‌ای بسال ۱۹۱۳ میلادی در سری کتابهای چاپ اوقاف گیب به چاپ رسانیده است .

۱۵- ن . ک . به مقاله مفصل وی درباره دین و حکومت در ایران نوین مبنی بر خطابه‌ای که وی در کنگره خاورشناسان در بروکسل (سی‌ام ماه اوت تا

ششم سپتامبر ۱۹۷۰) ایراد کرد و در مجموعه Correspondance D' orient زیر شماره ۱۱ چاپ شده است .

۱۶- نخستین کسی که متن فارسی قانون اساسی ایران را به انگلیسی ترجمه کرد ج . پ . چرچیل دستیار وزیر مختار انگلیس در تهران بود که بسال ۱۹۰۶ م . متن فارسی قانون یادشده را به همراهی ترجمه انگلیسی آن در تهران بچاپ رسانید . ن . ك . به

Constitution persian text and an English translation by
G . p. Churchill ,

Tehran 1906 .

۱۷- در اینجا طبعاً به نویسندگان و پژوهشگران انگلیسی نظر داشته‌ام والا دو کتاب در همین زمینه به انگلیسی بچاپ رسیده که از مؤلفان آمریکائی است . نخست کتاب ایران ، تحول سیاسی در جامعه‌ای متغیر .

Iran political Developement in a Changing Society 1962 .
نوشته لئونارد بایندر Leonard Binder استاد دانشگاه کالیفرنیا و دوم کتاب
ایران ، گذشته و حال . Iran past and present 1958
نوشته دونالد ویلبر Donald wilber استاد دانشگاه پرینستون نیوجرسی

princeton New Jersey

۱۸- ن . ك . به مقاله مولف این کتاب در مجله راهنمای کتاب (شماره - های ۳ و ۴ سال دوازدهم ، خرداد و تیر سال ۱۳۴۸ خورشیدی ، تهران) که پاره‌ای از اشتباهات مهم جلد اول بویژه فصول مربوط به جغرافیای طبیعی و شخصیت ایران را خاطر نشان ساخته است .

فصل هفدهم

زبان دانای راز

دربیان ترجمه دیوان خواجه شمس الدین محمد حافظ

نخستین ترجمان حافظ - تاماس هاید و ادیان باستانی ایران -
رویج کی و ویلیام جوتز - جان ریچارد سون - کتاب نمونه‌های از اشعار
فارسی - تاماس لا - جان نات - جان هیندلی - ترجمه‌های هرمان بیک فل -
ادوارد هنری پالمر - دیوان جارت کلنل ویلبر فورس کلارک - ترجمه آزاد
مکارتی - گرترود بل - نامه‌های بل - سفر به ایران - ترجمه غزل‌های حافظ -
گرترود بل و محیط عصر حافظ - براون و بل - عشق گرترود بل به متنبی -
والتر لیف - آرای لیف درباره غزل حافظ - جان پین و انجمن ادبی ویون -
نخستین ترجمه کامل دیوان - ریچارد لوگالی بن - لوگالی بن و ترجمه
حافظ - گران مرینگ - انجمن ایران و حافظ - الیزابت بریجز - اوبارد
و نیکلسون - روش نیکلسون در ترجمه - روبن لوی - مسعود فرزاد -
نظر فرزاد در ترجمه حافظ - استالارد و آربری - ایوری و هیث استابز -
فرضیه‌های ویکنس در ترجمه غزل‌ها - پایان سخن .

از روزی که ادبای انگلستان با ادبیات فارسی آشنا شدند و به عمق افکار و سخنان شیوای شعرای ایران پی بردند حافظ شیرین سخن، سرآمد غزل‌سرایان کشور ما بیش از دیگران مورد توجه و تحسین اهل ادب قرار گرفت. در شرح حال ویلیام جوتز مشهور به جوتز ایرانی دیدیم که چگونه پژوهش در منظومه‌های حافظ و کوشش برای گردانیدن غزل‌های شیوای وی به انگلیسی از نیمه سده هفدهم میلادی آغاز شد و تا به امروز هیچ عهدی را نمی‌توان سراغ گرفت که دست کم یکی دو تن از فضایی انگلیس و شیفتگان زبان فارسی در آن کشور در صدد ترجمه چند غزلی از دیوان خواجه بر نیامده باشند. از بسیاری لحاظ غزل‌های حافظ به منظومه‌های شاعر همسنگ وی در ایتالیا دانته می‌ماند و به همان سان که اشعار دانته ترجمه ناشدنی است گردانیدن غزل‌های حافظ نیز به هر زبانی، و از آن جمله به زبان انگلیسی اگر هم ترجمه شدنی باشد کار سترگی است که راستی مرد میدان بلاغت می‌خواهد: و

در میان همه ترجمه‌هائی که از حافظ شده است فقط غزل‌های انگشت شمارچندتنی از انگلیسی زبانان را می‌شناسیم که بر آنها نام ترجمه‌غزل حافظ می‌برازد.

تا آن جا که دانسته شده است نخستین استاد انگلیسی که با غزل‌های خواجه آشنا شد و به ترویج آنها کمر همت بست تاماس هاید^۱ استاد زبان عربی و عبری در آگسفورد بود. هاید به سال ۱۶۳۶ میلادی (۱۰۴۶ ه. ق.) در نزدیکی شهر بریج پورت^۲ در ایالت شراب‌شر^۳ بدنیا آمد. پدرش اسقف آن محل و با زبانهای شرقی، به ویژه عربی و فارسی آشنا بود و تاماس جوان عربی و فارسی را نزد وی فرا گرفت، سپس به دانشگاه کمبریج رفت و شاگرد استاد ویل کاک^۴ از عربی‌دانهای مشهور سده هفدهم میلادی بود. در ۱۶۵۸ م. که تاماس بیست و دو ساله بود به دانشگاه آگسفورد رفت و مدرس زبان عبری در آن جا شد و در آگسفورد بود که جداً به خواندن ادبیات فارسی و اشعار حافظ گرایش پیدا کرد. در دوران پادشاهی چارلز دوم، جیمس دوم و ویلیام سوم وی ترجمان رسمی زبانهای شرقی در دربار انگلیس بود. هنگامی که تاماس هاید در آگسفورد تدریس می‌کرد چندی مدیر کتابخانه مشهور بادلیان بود. هموزیج الیغ بیک^۵ را به انگلیسی ترجمه و به سال ۱۶۶۵ در آگسفورد منتشر کرد. هاید مؤلف کتاب معروف دیگری است به لاتینی زیر عنوان تاریخ ادیان باستانی ایران^۵ که پنج سال پس از انتشار

1- Thomas Hyde

2- Bridgeport

3- Shropshire

4- Wheelcock

5- Historia Religionis Veterum Persarum

زیج الغ بیگ به چاپ رسید .

مقداری از اطلاعات مندرج در کتاب ادیان باستانی ایران به شدت مورد انتقاد محقق و خاورشناس فرانسوی *انک تیل دوپرون*^۱ قرار گرفت . اساس استدلال دوپرون آن بود که تاماس هاید اطلاعات خود را صرفاً از نویسندگان دوره اسلامی مانند حمزه اصفهانی، طبری و مانند آنها گرفته و رنج دیدن منابع پهلوی را بر خود هموار نساخته است. گرچه استدلال *انک تیل دوپرون* درست بود لکن کتاب تاماس هاید بزودی از مهمترین مراجع درباره این موضوع شد . هاید را از آن نظر نخستین مروج و معرف غزلهای حافظ می دانیم که نخستین غزل دیوان با مطلع :

الا یا ایها الساقی ادر کأساً و ناولها

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

را به زبان لاتینی گردانید . دانسته نیست که هاید این ترجمه را کی و کجا کرده است زیرا متن لاتینی غزل یاد شده درست شصت و چهار سال پس از مرگ وی (به سال ۱۷۶۷ میلادی) چاپ و منتشر گردیده است و از این رو چهار سالی مقدم بر ترجمه های غزلیاتی است که کنت رویچ کی به لاتینی برگردانید .

بدنبال رویچ کی و جونز که به تفصیل از وی یاد کرده ایم نوبت به جان ریچاردسون^۲ می رسد . ریچاردسون به سال ۱۷۴۱ م . (۱۱۵۴ ه . ق .) در شهر ادنبورگ از خانواده ای اسکاتلندی به دنیا آمد . پس از تحصیلات مقدماتی وی را به دانشگاه اگسفورد فرستادند و در ۱۷۷۵ م .

1- Anquetil Duperron

2- John Richardson

که سی و چهار ساله بود فارغ التحصیل شد . سپس وارد رشته حقوق قضائی گردید و تازه پا به آستانه چهل سالگی نهاده بود که درسلك وکلای دعاوی درآمد . نخستین اثر جان ریچارد سون که یادگار آخرین ایام دوران تحصیل وی در اکسفورد است نمونه‌ای از اشعار فارسی^۱ عنوان دارد. این مجموعه که ابتدا در سال ۱۷۷۴ میلادی منتشر شد نام جان ریچارد سون را نقل مجالس و محافل ادبی انگلستان کرد . کتاب دیگری که واژه نامه، فارسی عربی و انگلیسی بود به سال ۱۷۷۷ م. منتشر گردید . ریچارد سون مؤلف این نخستین واژه نامه بزرگ و مفصل فارسی-انگلیسی به پیروی از رویچ کی و جوئر، چندغزلی را که از حافظ ترجمه کرده بود به سال ۱۷۷۴ میلادی (۱۱۸۸ ه. ق.) در مجموعه‌اش زیر عنوان نمونه‌ای از اشعار فارسی انتشار داد . * (۱) در مقدمه این مجموعه اشعار، جان ریچارد سون دین اخلاقی خود را نسبت به کنت رویچ کی ادا می‌کند و خستو شده است که منبع الهام وی در گردانیدن کلمات و افکار خواجه حافظ شیرازی به زبان انگلیسی، همانا ترجمه لاتینی غزل‌های رویچ کی بوده است . در همین مقدمه جامع و فاضلانه ، ریچارد سون برای هم میهنان خود شرح می‌دهد که علت حرمتی که مردم ایران به حافظ می‌گزارند « بلندی و گوناگونی افکار ، نازک بینی و روشنی احساس و روانی طبع و بیان شاعر » است . سپس وی به دشواری درك معانی حافظ و اختلافی که میان دانشمندان بر سر معانی صوری و مجازی وی وجود دارد اشاره می‌کند و سرانجام امیدوار است که مردم تحصیل کرده انگلیس به فرا گرفتن زبان و بهره وری از دریای بیکران ادبیات فارسی رغبت کنند . * (۲)

جان ریچاردسون در کتاب نمونه‌ای از اشعار فارسی ابتدا متن فارسی چندین غزل از دیوان حافظ را به همراهی ترجمه‌های آنها می‌آورد و سپس يك يك واژه‌ها و تعبیرها و کنایه‌ها و استعاره‌ها را شرح می‌دهد. اگر شخص به‌دقت در ترجمه‌های ریچاردسون بنگرد به‌خوبی متوجه‌میشود که چگونه افکار و عقاید سر ویلیام جونز آن پژوهشگر گرانمایه در سبك و طرز ترجمه این يك مؤثر افتاده است چه ریچاردسون اولاً به‌هیچ‌رو پا بند لفظ نشده و ترجمه انگلیسی را نسخه بدل اصل فارسی نکرده‌است؛ ثانیاً همه جا معانی را درك و در ترجمه رعایت کرده‌است و ثالثاً افکار و مضمونهای حافظ را به‌قالب شعر منظومی ریخته است که موافق فهم و سلیقه مردم انگلیس و مطابق با سبك و اسلوب سرایندگان عهد بوده است. مثلاً وی دوییت نخستین غزل را بدین‌سان به شعر انگلیسی درآورده است:

Fill, fill the cup with sparkling wine,
 deep let me drink the juice divine,
 To soothe my tortured heart ,
 For love, who seem'd at first so mild
 So gently look'd, so gaily smiled,
 Here deep has plunged the dart .

When, Sweeter than the damask rose
 From Leila locks the Zephyr blows
 How glows my keen desire !
 I chide the wanton gale's delay .

I'm jealous of his am'rous play
And all my Soul's on fire !

و یا نمونه‌ای دیگر از همان غزل :
شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل
کجا دانند حال ما سبکباران ساحل ها

The Darkness of the night and the fear of the
Waves and Whirlpool are so dreaded
How can they know our Situation the
Bearers of light burdens of the shore ?

که اگر ترجمهٔ اول را با اصل فارسی برابر نهم دقت، امانت،
اسلوب و طرزکار جان ریچارد سون هویداست. اصل آن دو بیت از این
قرار است :

الا یا ایها الساقی ، ادرکاسا و ناولها
که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکها
به بوی نافه‌ای کاخر صبا زان طره بگشاید

زتاب زلف مشکینش چه خون افتاد در دلها
یازده سال پس از انتشار نمونه‌ای از اشعار فارسی جان ریچارد
سون در ۱۷۸۵ م. ترجمه چند غزل حافظ دریکی از مجلات ادبی چاپ
کلکته موسوم به گلچین آسیائی^۱ (جلد اول) اثر طبع دانشمندی
تاماس لا^۲ ویک سال بعد در همان مجموعه (جلد دوم) چند غزل دیگری

1- Asiatick Miscellany

2- Thomas Law

به امضای مستعار ه. ه.^۱ به چاپ رسید. اما چاپ و انتشار مجموعه مستقلی از اشعار حافظ به سال ۱۷۸۷ م. (اواخر ۱۲۰۱ ه. ق.) اتفاق افتاد و این افتخار نصیب مردی به نام جان نات^۲ گردید. جان نات که در ۱۷۵۱ به دنیا آمد و به سن هفتاد و چهار در ۱۸۲۵ م. درگذشت مجموعه اشعار خود را زیر عنوان غزلهای برگزیده‌ای از شاعر ایرانی، حافظ^۳ در صد و سی و یک صفحه در لندن منتشر کرد. وی تعلق به یکی از خانواده‌های آلمانی داشت که از ریزه خواران سفره جورج سوم پادشاه انگلیس بودند. جان نات پس از تحصیلات ابتدائی دنبال طب رفت و جراحی آموخت و سرانجام به خدمت شرکت هند شرقی درآمد. شرکت یاد شده جان نات را چندی به مأموریت به چین فرستاد. در بازگشت وی چندی نیز در خود هندوستان اقامت گزید و هنگام انجام وظیفه از راه تفنن فارسی آموخت و با اشعار دیوان حافظ آشنا شد. جان نات علاوه بر ترجمه غزلهای دیوان حافظ بسیاری از منظومه‌های شعرای مشهور یونان و روم را به انگلیسی برگردانید و مورد توجه شعرای بزرگ عهد خویش بود.

از جان نات که بگذریم در سیاهه نام مترجمان مشهور دیوان حافظ به جان هدون هیندلی^۴ می‌رسیم که در سال ۱۸۰۰ میلادی مجموعه‌ای زیر عنوان غزلهای فارسی یا منظومه‌های پراکنده‌ای از

1- H. H.

2- John Nott

3- Selected odes from the Persian poet Hafez

4- John Haddon Hindley

دیوان حافظ^۱ را منتشر ساخت اما منظومه‌های وی چندان مورد توجه ارباب ذوق قرار نگرفت. از زمان انتشار مجموعه غزل‌های فارسی جان هدون هیندلی تا انتشار مجموعه نسبتاً بزرگ بعدی که به نام هرمان بیک‌نل^۲ به چاپ رسید هفتاد و پنج سال فاصله بود چه مجموعه اشعار بیک‌نل زیر عنوان حافظ شیرازی پس از مرگش به سال ۱۸۷۵ م. انتشار یافت و طرفداران فراوان پیدا کرد. این مجموعه مشتمل بر ترجمه یکصد و هشتاد و نه غزل است که هر بیتی از ترجمه بیک‌نل با اصل غزل حافظ مطابقت دارد و هر بیتی مرکب از دو مصراع موزون و مقفی است.

دو سال پس از انتشار ترجمه‌های هرمان بیک‌نل در ۱۸۷۷ م. ادوارد هنری پالمر^۳ نیز مجموعه‌ای زیر عنوان آوای نی^۴ منتشر ساخت. هنری پالمر که فارسی و عربی را در کمبریج آموخت پاره‌ای از غزل‌های حافظ را برگزید و بدون توجه زیادی به اصل آنها را به قالب نظم انگلیسی کشید. پالمر از دو تن دیگر از شعرای ایران انوری و فردوسی نیز قطعاتی ترجمه کرده است و ما درجائی دیگر از وی سخن خواهیم گفت. چهار سال پس از انتشار ترجمه‌های ادوارد هنری پالمر یکی از محققان انگلیسی در هندوستان به فکر تدوین و چاپ نسبتاً صحیحی از دیوان خواجه برآمد. وی دبلیو. س. جارت^۵ نام داشت

1- Persian Lyrics or scattered poems from Diwan-i-

Hafiz

2- Hermann Bicknell

3- Edward Henry palmer

4- The Song of the Reed & Other Pieces

5- W. S. Jarrett

و دیوان چاپ شده در کلکته نیز به تسامح دیوان جارت نامیده می‌شود. * (۳) پردور نیست که چاپ این دیوان کلنل ویلبرفورس کلارک^۱ را به ترجمه منشور دیوان حافظ واداشته باشد. ویلبرفورس کلارک در ۱۸۹۱ م. همه دیوان را چنان که جارت در کلکته به چاپ رسانیده بود به نشر ترجمه کرد و همراه توضیحات و حواشی مفصلی انتشار داد. نشر ویلبرفورس کلارک سنگین است و در این ترجمه وی به قدری دچار تعقید شده و بدام لفاظی افتاده است که مسلماً خواننده را کسل می‌سازد و دیگر امروزه جز کسی که کارش نقد دیوان حافظ و یا مقایسه میان ترجمه‌های مختلف غزل‌های حافظ باشد از آن طرفی نخواهد بست.

به دنبال ترجمه منشور کلنل ویلبرفورس کلارک، به ترجمه منظوم و آزاد جوس تین هانتلی مکاری^۲ می‌رسیم که در ۱۸۹۳ م. یعنی دو سال پس از ترجمه ویلبرفورس کلارک منتشر گردید. مکاری مجموعه ترجمه‌های خود را غزل‌هایی از دیوان حافظ^۳ نام داده است. امروزه پس از ترجمه‌های بمراتب دقیق‌تر و زیباتری از حافظ دیگر کسی به ترجمه‌های جوس تین مکاری اعتنائی نمی‌کند؛ اما حق آن است که نام وی را در عداد پیشگامان بگذاریم چه ترجمه وی یکی از عواملی بود که خانم گرترود بل^۴ را به خواندن و ترجمه پاره‌ای از غزلیات خواجه

1- Colonel Wilberforce Clarke

2- Justin Huntly McCarthy

3- Ghazels from the Divan of Hafiz

4- Gertrude Bell

ترغیب کرد.

گر ترود لوئیان بل^۱ که در تاریخ چهاردهم ژوئیه سال ۱۸۶۸ میلادی در شهرستان دارام^۲ واقع در نواحی شمالی انگلستان بدنیا آمد نه تنها برای ترجمه پاره‌ای از غزل‌های حافظ شهرت دارد بلکه او را به واسطه مسافرت‌هایش در دنیای عرب زبان و پژوهش‌هایش درباره خاورمیانه می‌ستایند. تاکنون در باره این زن با قریحه و دانشمند، مانند بسیاری از خاورشناسان بنام، کتابی نوشته نشده است و هر دانش پژوهی که بخواهد زندگی نامه گر ترود بل را بنویسد ناگزیر است به مجموعه نامه‌های خصوصی وی نظر افکند، هم‌چنان که دنیسون راس در نوشتن شرح حال مختصر گر ترود بل چنین کرده است. * (۴) از نامه‌های یاد شده چنین برمی‌آید که بر اثر تصادفی گر ترود به همراهی زن عمویش که همسر وزیر مختار انگلیس در تهران سرفرانک لاسلز^۳ بود به پایتخت ایران آمد و به احتمال زیادی در بهار ۱۸۹۲ م. در تهران شروع به فراگرفتن زبان فارسی کرد. البته گر ترود مدت کوتاهی در انگلستان مقدمات زبان فارسی را فراگرفته بود زیرا طبق ادعای خودش به کوشش لرد استانی^۴ و آرتور استرانگ^۵ با القاء قواعد دستور زبان، و نام شعرای ایران آشنا گردید. و نیز به گفته خود گر ترود بل در ایران آموزگارش ملائی دستار بر سر «با چشمانی درخشانده و دستاری سفید و اندک اطلاعی از زبان فرانسه» بود.

1- Gertrude Lowthian Bell

2- Durham

3- Sir Frank Lascelles

4- Lord Stanley

5- Arthur Strong

در سال ۱۸۹۷ میلادی گرترود ترجمه سی غزل از غزلهای حافظ را پس از مشورت با معلم شعر دوست و دانشمندش آرثور استرانگ به چاپ رسانید. بر روی هم گرترود بل چهل و سه غزل را به انگلیسی ترجمه کرده است که مجموع آنها را در چاپ جدید کتابش (۱۹۲۸) می توان دید. چنان که از مقدمه خود مترجم بر نخستین چاپ غزلیات برمی آید، احاطه و تسلط این زن بر رموز و دقایق ادبیات ایران، اشعار خواجه و منظومه های عرفانی شعرای فارسی زبان شگفت آور است، به ویژه اگر در نظر آوریم که گرترود بل تحصیل زبان فارسی را در بیست و سه سالگی، آن هم نه در مدرسه بلکه در چهار دیواری خانه آغاز کرد. چگونه آن زن جوان توانست در خلال مدت کوتاهی که مسلماً از پنج سال تجاوز نکرد نه فقط بر زبان فارسی تسلط پیدا کند بلکه به رموز و دقایق اشعار خواجه حافظ پی برد، معمائی است که بر محقق پوشیده است. اگر کسی سخن ما را در این باره اغراق پندارد بهتر است به مقدمه ای که گرترود بل درباره ممدوحان حافظ و جزئیات زندگانی فرمائروایان شیراز و آل مظفر نوشته است رجوع کند. در عهدی که هنوز درباره پادشاهان معاصر حافظ به فارسی مطلبی پیدا نمی شد، نمی دانیم گرترود بل این همه مطالب موثق را از کجا آورده است. شاید بررسی دقیق تر نامه هایی که آن زن دانشمند از خاور میانه به لیدی بل نوشته * (۵) و یا در حاشیه کتابهایی که پس از مرگ به دانشکده آرمسترانگ^۱ در شهر نیو کاسل توسط خواهرش لیدی ریچموند^۲ بخشیده شده است گره از این مشکل

1- Armstrong College

2- Lady Richmond

بگشاید . اما درباره اصالت و لطف ترجمه‌های گرتروود بل بهتر از سخنان بزرگ‌ترین پژوهشگر ایران شناس ، شادروان ادوارد براون، شاهد و رأی متقنی نداریم . براون در باره ترجمه‌های منظوم گرتروود بل که بهترین نمونه ترجمه آزاد و منظوم به زبان انگلیسی است چنین می‌نویسد :

تا آن جا که پای روح و جوهر اشعار حافظ در میان باشد ترجمه غزل‌های گرتروود بل را باید به مراتب از ترجمه‌های دیگران به اصل نزدیک‌تر دانست چه این زن توانسته است جوهر معانی واقعی اشعار حافظ را به طرزی شگفت‌آسا به حلیه زبان انگلیسی آراسته سازد اشعار گرتروود بل ترجمان حقیقی اصل است و اگر ترجمه ادوارد فیتزجرالد را از رباعیات حکیم عمر خیام کاری استثنائی بشمریم شاید بتوان گفت که تا کنون هیچ کس نتوانسته است اشعار سخن سرایان ایران را مانند گرتروود بل به قالب زیباترین و شاعرانه‌ترین کلمات و استعارات زبان انگلیسی درآورد . * (۶)

گرتروود بل پاره‌ای از دشواریهای خویش را درباره ترجمه حافظ و نظر خود را درباره مناظر و مرایای ایران و پیرامون شهرها و اخلاق ایرانیان در کتاب مشهورش زیر عنوان سفرنامه، تصویرهائی از ایران^۱ آورده است که درآوردن به سال ۱۸۹۴ میلادی منتشر شده است . هنگام انتشار این کتاب گرتروود بیست و شش ساله از درج نام خویش بر پشت جلد آن خودداری ورزید و چندی حتی نزدیک‌ترین دوستانش نمی‌دانستند که نویسنده سفرنامه که بوده است . به هر تقدیر با آن که ترجمه گرتروود بل

را بهترین ترجمه‌ها می‌دانیم باید خاطر نشان سازیم که در میان حواشی و توضیحات فراوان این زن دانشمند به پاره‌ای از نکات در باره تصوف، شریعت و مسائل دینی برمی‌خوریم که مشکوک و مردود است و بر سبیل داوری نهائی می‌گوئیم که گر ترود بل پادشاه می‌پاده است که دانشمندی به مراتب کلان‌تر از او لنگ و حیران مانده‌اند. * (۷)

گر ترود بل عربی را روان صحبت می‌کرد و شاید به همان اندازه که با ادبیات فارسی آشنائی داشت با آثار شعرای عرب زبان نیز آشنا بود. دنیسون راس در باره عشق شگفت‌انگیز گر ترود بل به اشعار متنبی شاعر عرب داستانی دارد که ذکر آن را در این جا بی‌مناسبت نمی‌دانیم. راس می‌نویسد:

از کلکته گر ترود بل عازم برمه شد. روزی از او تلگرافی بدستم رسید از شهر رانگون که از خواندن آن دچار حیرت شدم. تلگراف به این مضمون بود: خواهشمندم مصراع اول این شعر «و خیر جلیس فی الزمان کتاب» را برایم مخابره کنید. خوشبختانه مصراع قبلی شعر متنبی بخاطرم بود و بیت را تکمیل کردم. * (۸)

در ۱۸۹۸ میلادی (۱۳۱۶ ه. ق.) یک سال پس از آن که گر ترود بل ترجمه سی غزل از غزل‌های حافظ را منتشر ساخته بود مجموعه دیگری از ترجمه ۲۸ غزل به همت دانشمندی والتر لیف^۱ نام در لندن به چاپ رسید. لیف از ادیبان و شعر دوستان عهد خویش بود، در ادبیات یونان باستان تبحر داشت و برای گردانیدن پاره‌ای از دشوارترین و نغزترین اشعار تغزلی و حماسی هومر، حماسه سرای یونانی به زبان انگلیسی، در

محافل ادبی شهرت یافته بود . لیف به سال ۱۸۵۲ میلادی در دامان خانواده‌ای که به کار خرید و فروش ابریشم سرگرم بودند، در شهر لندن چشم به جهان گشود . پدرش بازرگان روزبه و ثروتمندی بود و پسر را به یکی از اعیانی‌ترین مدارس حومه لندن، دبیرستان مشهور هرو^۱ فرستاد . والتر لیف در ادبیات کلاسیک یعنی یونان و روم تخصص یافت و به حدی زیرک و با قریحه بود که از شاگردان ممتاز مدرسه گردید . سپس وی تحصیلات خویش را در کمبریج تکمیل کرد و به صف اساتید وارد شد ؛ اما بیماری پدرش او را از کارهای دانشگاهی باز داشت ؛ و لیف نیز مانند پدر مجبور شد به خرید و فروش ابریشم دلخوش باشد .

آغاز آشنائی والتر لیف با غزل‌های حافظ دیدن ترجمه‌های تاماس هاید، کنت رویچ کی، جان ریچارد سون و گرتروود بل بود . رغبت و گرایش شدید به خواندن و درک معانی غزل‌های حافظ لیف را به فرا-گرفتن قواعد دستور زبان فارسی و خواندن اشعار سایر سخن‌سرایان ایران تشویق کرد . لیف معتقد بود که هر کس راغب به خواندن غزل‌های حافظ واقعی باشد نمی‌تواند به آن چه ترجمه شده است اکتفا کند زیرا عاملی که طالب را برای بوئیدن عطر گلزارهای خاورزمین و شنیدن نغمه‌های بلبلان سرمست و تجسم لاله‌های آتشین و نوشیدن شراب‌های گرد-افکن و دیدن کیسوان قیرگون یا آماجی می‌بخشد نیروی تخیل است . به نظر والتر لیف هیچ کدام از ترجمه‌هایی که به زبان انگلیسی شده بود حتی ترجمه‌های گرتروود بل مانند اصل شعر حافظ حس شنوایی را

خوش نمی‌آمد و واژه‌های خشك و خالی از موسیقی زبان انگلیسی هرگز نمی‌توانست زیبائی و وزن شعر حافظ را به‌گوش بیگانه منتقل سازد. * (۹) اگر به‌دیدهٔ تحقیق درنوشته‌های والترلیف بنگریم حق را به‌جانب وی می‌دهیم چه موسیقی کلام، وزن عروضی، زیبائی و آهنگ واژه‌ها و ظرافت تعابیر شاعرانه سخنوران ایران، به‌ویژه در شعر حافظ که ما ایرانیان همواره او را «شیرین سخن» خوانده‌ایم از اجزاء اصلی و اساسی شعر است و این همه ترجمه ناشدنی است. به همین جهات و دلایل بود که والترلیف درصدد برآمد طرحی دیگر افکند و گامی در راه شناسائی رابطهٔ میان روح شاعر و کیفیت سخنان حافظ، میان مفهوم واقعی شعر حافظ و عواملی که بدان شکل می‌بخشد بردارد.

ممکن است بگویند که والترلیف در این مورد فلسفه بافی کرده است و شاید هم پرخطا نگفته باشند؛ اما نکته در این جاست که لیف پس از کوشش نامورانی چون تاماس هاید، رویچ کی، ویلیام جوتز، جان ریچاردسون و گرتروود بل کاری بس شجاعانه کرد و توانست بر روی هم بیست و هشت غزل را به‌قالب نظم انگلیسی درآورد. این غزلها هرچند تا اندازه‌ای از لطف و زیبائی ترجمه‌های گرتروود بل بی‌بهره است اما به نظر ما کوشش لیف را باید نخستین اقدام اصولی صحیحی در راه ترجمهٔ غزلهای حافظ به‌سخن منظوم انگلیسی دانست. اقدام والترلیف از آن نظر جالب است که ترجمه وی در اوزان عروضی از اشعار حافظ پیروی می‌کند و همه بیت‌های هر غزل مانند ابیات هر غزل موزون و مقفی است. برای نمونه این بیت از غزل شماره ۳۹۲ حافظ را درج می‌کنیم: * (۱۰)

دانی که چیست دولت ؟ دیدار یار دیدن :

در کوی او گدائی بر خسروی گزیدن !

Say, where is rapture's Vision ? Eyes on
the Loved One bending,
More high than Kingly splendour, Love's
fane as bedesman tending .

در آغاز سده بیستم میلادی جان پین^۱ متولد به سال ۱۸۴۲ م . و در گذشته به سال ۱۹۱۶ م . به انتشار مجموعه‌ای در سه مجلد زیر عنوان اشعار شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی^۲ دست زد که حاوی ترجمه منظوم همه غزلهای حافظ بود . جان پین تعلق به انجمن ادبی ویون^۳ داشت و انجمن مزبور را از آن جهت ویون نامیده بودند که محفلی از برای گرد هم آئی دوستداران اشعار سخن‌سرای فرانسوی فرانسوا ویون^۴ بود . سر حلقه اعضای انجمن، جان پین که استعداد شگرفی برای فرا گرفتن زبانهای خارجی داشت خودش اشعار فرانسوا ویون را به زبان انگلیسی برگردانیده و ضمناً کتاب دکامرون^۵ اثر بوکاچیو^۶، مجموعه‌های اشعار باندلو^۷ و هایینه^۸ شاعر آلمانی و داستانهای هزار و یکشب را نیز ترجمه کرده بود .

1- John Payne

2- Poems of Shamseddin Mohammed, Hafiz of Shiraz

3- Villon Society

4- Francois Villon

5- Decameron

6- Boccaccio

7- Bandello

8- Heine

ترجمه دیوان حافظ که به سال ۱۹۰۱ میلادی در سه مجلد بزرگ برای اعضای انجمن ویون منتشر گردید و سپس شهرتی همه جا گیر پیدا کرد از دو نظر جالب است: نخست آن که جان پین به کار بی سابقه‌ای دست زده بود و برای نخستین بار عاشقان اشعار حافظ به ترجمه همه غزلهای دیوان دسترسی پیدا کرده بودند و چنان که مترجم خود در زیر عنوان کتابش مدعی شده بود «این نخستین مجموعه کامل دیوان خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی است که به پیروی از سبک اصلی شاعر از فارسی به سخن منظوم انگلیسی گردانیده شده است.» دوم آن که پین تنها کسی است که از والتر لیف و روش وی تقلید، و وزن و طرح اصلی غزل حافظ را به زبان انگلیسی نقل کرده است. برای آن که نمونه‌ای از سبک و طرز کار والتر لیف بدست دهیم ترجمه دو بیت اول از نخستین غزل دیوان را می‌آوریم تا مقایسه این سبک با دیگر سبکها آسان باشد.

1) Ho there, Skinker! Fill the wine-cup; Pour and
Pass me as well!
First Love's way showed light; but after Lets
and hindrances befell.

2) Waiting till the East wind loosen Frangrance from
the loved one's tress.

And her musky curling browlocks, How the hearts
with blood did swell.

با وجود آن که جان پین همه غزلهای حافظ را ترجمه کرده و سالها متحمل مرارت شده بود رنجش بیهوده ماند و ترجمه وی خریداری

پیدا نکرد. پروفیسور آربری این شکست جان پین را معلول «سستی کلام، ضعف سخن و تقلید بد وی از سخنان حافظ» می‌داند * (۱۱) و چنین نتیجه می‌گیرد که ترجمه جان پین خود گواه بارزی بر نادرست بودن شیوه‌ای است که پین از والتر لیف آموخته بود و دیگر امکان ندارد کسی از این شیوه غلط پیروی کند. شاید حق به جانب پروفیسور آربری باشد زیرا طبع، ذوق و گوشه‌ای که صدها سال با اوزان هجائی خو گرفته است دشوار است بتواند با اوزان عروضی دشوار و بحر زخاری چون بحور مختلف الارکان عروض فارسی انس بگیرد، و قطعه شعری را که بیشتر از دو یاسه بیت آن دارای قافیه واحدی باشد بپذیرد یا لطیف و دلچسب بداند.

چهار سال پس از جان پین نوبت به ریچارد لوگالی^۱ رسید که طبع خود را بیازماید و به نعره هم آورد طلبی حافظ پاسخ گوید. ریچارد لوگالی ین به سال ۱۹۰۵ میلادی مجموعه‌ای را که حاوی ترجمه انگلیسی یکصد غزل حافظ بود در انگلستان منتشر ساخت. در مقدمه شیوائی که از کَلک شیرین آن مترجم درستکار و راستگوی تراوش کرده است چنین می‌خوانیم که وی بیش از همه به دشواری کار ترجمه واقف بود، هرگز ادعا نمی‌کرد که زبان فارسی می‌داند، و تازه اگر ده سال هم به فرا گرفتن زبان فارسی می‌پرداخت هرگز نمی‌توانست از رموز دیوان خواجه حافظ زیاده‌تر از ویلبر فورس کلارک^۲ و یا جان پین بهره‌گیرد. ریچارد لوگالی ین در ۱۸۶۶ میلادی در شهر لیورپول^۲ بدنیا آمد و در دانشکده همان شهر تحصیلات عالی خویش را تکمیل کرد. پس از آن که وی مدتی با

1- Richard Le Gallienne

2- Liverpool

یکی از حسابداران مشهور کارکرد و تجربه اندوخت به شغل حسابداری پشت پا زد و منقد هنری روزنامه ^۱ استار^۱ شد. در حالی که لوگالی بن از راه نوشتن مقالات برای نشریه یاد شده گذران می کرد به سرآئیدن شعر و نوشتن رسالاتی انتقادی سرگرم بود. با آن که وی در زمینه های گوناگون چیز نوشته است اما شهرتش مدیون ترجمه اشعار حکیم عمر خیام و غزلهای حافظ است. لوگالی بن در ۱۹۴۷ به سن هشتاد و یک درگذشت. سبک لوگالی بن در ترجمه غزلهای حافظ با سبک بسیاری از مترجمانی که پیش از وی گام درین راه نهادند تفاوت فاحشی دارد. وی در ترجمه یکصد غزل حافظ کوشیده است تا از هر گونه نقل معانی تحت اللفظی خودداری ورزد و فقط شعر حافظ یا مفهومی را که وی از غزل فارسی در ذهن داشته است به منظومه هجائی زبان انگلیسی درآورد. در مقدمه ترجمه غزلهای حافظ^۲ لوگالی بن می گوید که قرنهاي متمادی غزلهای حافظ در ایران یکی از دلنشین ترین آثار ادبی بشمار رفته است. اکنون اگر مترجمی بیايد و آن غزلها را مانند منظومه های شاعری انگلیسی زبان، و نه مانند بیگانه ای که از ادای مقصود به کمک واژه های فارسی عاجز باشد، عرضه دارد در آن صورت چنین ترجمانی خدمت واقعی را به حافظ و ادبیات ایران انجام داده است.

به نظر لوگالی بن هیچ ترجمه ای، هر قدر هم درست و ادیبانه باشد به پیشیزی نمی ارزد مگر آن که دست کم لختی از شیرینی اصل را حفظ کرده باشد، و به خواننده بیگانه منتقل سازد و به همین سبب وی از خوانندگان خود می پرسد: آیا درست است که آن چه سده ها مایه تلذذ

مردم ایران بوده است به اسم ترجمه اصیل سبب کدورت خوانندگان غیرایرانی شود؟ آیا غرض واقعی از ترجمه اشعار فارسی همین است یا نه؟ در این باره ریچارد لوگالی^۱ در مقدمه کتاب خویش می نویسد:

با آن که غرض من از ترجمه این اشعار گردانیدن متنی از سخن سرای نامور ایرانی به زبانی شاعرانه و نزدیک به فهم انگلیسی زبانان بوده است و در این راه تا آن جا که می توانسته ام از کوشش دریغ نوزیده ام، بایستی بگویم که دسترنج من هر چند ظاهراً به سخنان حافظ شباهتی نداشته باشد معنا بر وفق نیت و مقاصد اوست. * (۱۲)

درستی این ادعا را از مقایسه میان اصل شعر حافظ و ترجمه انگلیسی لوگالی^۲ می توان دریافت. برای نمونه در این جا دو بیت اول غزل شماره ۴۷۶ حافظ به همراهی ترجمه انگلیسی آن ذکر می شود:

نسیم صبح سعادت بدان نشان که تو دانی
گذربه کوی فلان کن در آن زمان که تودانی
تو پیک خلوت رازی و دیده بر سر راهت
به مردمی، نه بفرمان، چنان بران که تودانی

Breeze of the morning, at the hour thou knowest
The way thou knowest, and to her thou knowest,
of lovely secrets trusty messenger,
I Beg thee carry this despatch for me;
Command I may not, this is but a prayer

Making appeal unto thy courtesy .

سعی ریچارد لوگالی بن دراین راه بی توفیق بود چه وی با همه
علاقه و ایمانی که به کار خود داشت نتوانست حافظ شیرین سخن را از
خلال ترجمه آن یکصد غزل به مردم انگلستان بشناساند . ترجمه وی
دو حسن بزرگی داشت : یکی آن که خوانندگان را ترغیب به فراگرفتن
زبان فارسی و یادست کم و ادوار به جستجو برای یافتن حافظ واقعی کرد؛
دیگر آن که اشعار لوگالی بن چنان در حد خود بی نظیر بود که ناگزیر
درمیان ادبیات نخستین نیمه سده بیستم میلادی انگلیس جای خود را باز
کرد و حتی تا با امروز از ممتازترین آثار ادبی زبان انگلیسی بشمار
می رود .

پنج سال پس از انتشار ترجمه لوگالی بن، در سال ۱۹۱۰ میلادی
گران مرینگ^۱ که از علاقمندان زبان و ادبیات فارسی بود مجموعه‌ای
زیر عنوان ترجمه رباعیات حافظ^۲ به تقلید از سبک ادوارد فیتزجرالد
مترجم رباعیات خیام مشتمل بر شصت و پنج رباعی به چاپ رسانید. بفاصله
ده سال پس از آن شصت و پنج رباعی کتابی در صد و چهل و هفت صفحه
به همت شاعر ناشناس که خود را یکی از اعضای انجمن ایران نامیده است
منتشر شد . این کتاب گزیده‌ای از رباعیات و غزلهای حافظ نام
داشت .

1- L. Granmer_Byng

2- The Rubaiyat of Hafiz. English Translation by L.
Granmer_Byng

Selections From the Rubaiyat and Odes of Hafiz,
The Great Mystic and Lyric poet of persia .

by A Member of the Persia Society of London 1920 .

مترجم ناشناس این کتاب مقدمه‌ای را که مشتمل بر هجده صفحه است به شرح زندگی، ناکامیها و دشواریهای عهد حافظ، تعصب خشاک و سالوس زاهدان، معانی صوری و مجازی و اصطلاحات عرفانی که در غزلهای حافظ آمده است اختصاص داده، در کتاب واژه نامه‌ای گنج‌نیده که صفحات ۲۸ تا ۴۱ کتاب را در بر می‌گیرد آن‌گاه به ترجمه رباعی‌هایی از مغنی نامه در چهارده فصل با شواهدی از غزلیات به همراهی ترجمه آنها پرداخته و سپس گزیده‌ای از غزلها را ترجمه کرده است که بر رویهم از چهل تجاوز می‌کند و همچنین از ترجیع بندها و قصاید شواهدی می‌آورد. گاهی بعضی از ابیات به نثر و خالی از وزن یا بیرون از قواعد اوزان هجائی است و گاهی پاره‌ای از ابیات یا مصراع‌ها موزون است و به گوش فرد عادی انگلیسی خوش می‌آید؛ اما به هر حال مترجم ناشناس این مجموعه مانند اغلب کسانی که به ترجمه غزلهای حافظ دست زده‌اند گاهی از اصل دقیقاً پیروی و گاهی از آن بکلی غافل شده است. مثلاً برای نمونه باز دوبیت اول نخستین غزل دیوان را در این جامی آوریم تا نشان دهیم که چگونه بیت اولی منظوم و تابع اوزان هجائی و بیت دومی منثور و خالی از آن اوزان است :

1) Ho there, O SAKI ! O Perfect Murshid !

Pass round and offer the bowl of Mystic wine .

For at first, on the day of the Primal Covenant,

Love of God seemed easy, but now difficulties have
arisen .

2) How suffused with blood have the hearts of the
lovers

and God became through hoping
for the perfume of that musk-pod which,
at the close of the night of this life, the
morming breeze lets loose from those
locks, from those twisting musk-scented
ring-lets

نیازی به توضیح نیست که این سبک نیز پس از کوششهای پین و
لوگالی بن و آشنائی مردم صاحب قریحه با ترجمه‌های گرترو دبل محکوم
به فراموشی بود به‌ویژه که در مجموعه یاد شده هیچ‌گونه نظم و تسلسلی
منطقی دیده نمی‌شد .

بیست سال پس از انتشار مجموعه اشعار ریچارد لوگالی بن دوباره
نوبت به زنی رسید که در این عرصه عرض وجود نماید و سنگ محک طبع
خویش را بیازماید . الیزابت بریجز^۱ دختر ملک الشعرای آن عهد
انگلیس در ۱۹۲۱ میلادی کتابچه کوچکی زیر عنوان غزلها و ابیاتی
چند از حافظ^۲ انتشار داد که با ترجمه‌ها و آثار مترجمان پیشین بکلی
متفاوت بود. چنان که خود الیزابت بریجز در مقدمه این مجموعه خاطر-

1- Elizabeth Bridges

2- Sonnets From Hafiz and Other Verses (O. U. P.)

نشان ساخته است اشعار وی را نبایستی ترجمه از غزلیات حافظ دانست. غرض از ساختن آن منظومه‌ها صرفاً تقلید از افکار و سبک شاعر شیرازی نبوده است بلکه شاعر انگلیسی اراده کرده است که به ژرفای روح حافظ پی ببرد و آراء وی را در قالب ابیاتی هجائی، بی هیچ گونه پیروی از اصل به حلیه جدیدی آراسته کند. از آن جا که الیزابت بریجز از نخستین گام عذر تقصیر را خواسته و دست خود را آزاد ساخته است از قلب و حذف کلمات و بالاتر از آن در پاره‌ای جاها از وارد ساختن تغییراتی اساسی در شعر حافظ ابائی نداشته است. گاهی در میان اشعار این زن با ذوق به ابیاتی بر می‌خوریم که مانند درهای شاهوار دیوان حافظ از درخشش، چشم آدمی را خیره می‌کند، و گاهی تمامی یک غزل فقط نموداری از مضمون بیتی از غزل حافظ است و بس. اکنون ترجمه دو بیت از غزل دوم دیوان:

صلاح کار کجا و من خراب کجا

بین تفاوت ره از کجاست تا به کجا؟

دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس

کجاست دیر مغان و شراب ناب کجا؟

1) Where is the pious doer ? and I the estrayd one,
where ?

Behold how far the distance from his safe home to
here!

2) Dark is the stony desert, trackless and vast and
dim,

Where is hope's guiding lantern ? Where is faith's star
so fair?

در ۱۹۲۲ م . به دنبال انتشار ترجمه‌های الیزابت بریجز که ضمناً گاهی اشعارش را با امضای مستعار ^۱داریوش منتشر ساخته است مجموعه‌ای در هشتاد و یک صفحه به همت یکی از ارباب ذوق، رابرت اوبارد^۲ در شهر لاهور زیر عنوان **خاطرات بیشتری از حافظ**^۳ به چاپ رسید که آن قدرها جلب توجه نکرد . مسلماً تادهه دوم سده بیستم میلادی علاقه‌مندان به شعر حافظ در انگلیس مشکل پسندتر شده بودند . هم زمان با انتشار مجموعه رابرت اوبارد ترجمه‌های رینولد نیکلسون مترجم مثنوی **مولانا جلال الدین** که فصلی را جداگانه به وی اختصاص داده ایم ، در دسترس دوستداران اشعار حافظ قرار گرفت .

رینولد نیکلسون در ترجمه پاره‌ای از غزلیات حافظ همان سبک و شیوه را اختیار کرده است که خانم بریجز انتخاب کرده بود و به‌طور کلی با الیزابت بریجز هم عقیده بوده است ، چنان که میان چند غزلی که وی از دیوان حافظ ترجمه کرده است و سبک و روش ترجمه الیزابت بریجز همانندی‌هایی فراوان می‌توان سراغ گرفت . رینولد نیکلسون استاد **پروفسور آربری** و گروهی دیگر از فارسی و تازی‌دانهای انگلستان به سال ۱۹۲۲ میلادی در کتابش زیر عنوان چند ترجمه‌ای از آثار منظوم و منثور خاورزمین : توضیح داد که روش وی در ترجمه غزل‌های حافظ (و تا حدی درباره غزلیات دیوان شمس) ترجمه آزاد بوده است؛ به سخن دیگر وی گاهی دو سه بیت اصل را بر روی هم ریخته و از مجموع آنها

1- Daryush

2- Robert Obbard

3- More memories of Hafiz

قطعه‌ای موزون در آورده است . گاهی ترجمه وی به اصل نزدیک است و گاهی صرفاً قطعه منظوم زیبائی به انگلیسی است که فقط افکار حافظ آن شاعر شیرین سخن مترجم را رهنمون والهام بخش بوده است . برای روشن شدن مطلب بی‌مناسبت نیست در این جا دو نمونه از نیکسون بر سبیل شاهد بیاوریم :

نمونه نخست از غزل شصت و سوم :

روی تو کس ندید و هزارت رقیب هست ،

در غنچه‌ای هنوز و صدت عندلیب هست :

در عشق ، خانقاه و خرابات ، فرق نیست ،

هر جا که هست پر تو روی حبیب هست .

آنجا که کار صومعه را جلوه می‌دهند ،

ناقوس دیر و راهب و نام صلیب هست .

نیکسون هر مصراع این قطعه را به دو مصراع یا یک بیت کامل

مبدل ساخته است . از این قرار :

Mortals never won to view thee,
yet a thousand lovers woo thee;
not a nightingale but knows
In the rosebud sleeps the rose.

Love is where the glory falls
of thy face : on convent walls
or on tavern floors the same
unextinguishable flame .

where the turband anchorite
chanteth Allah day and night,
church bells ring the call to prayer;
and the Cross of Christ is there .

نمونه دوم از غزل هشتاد و هفتم دیوان-
آسوده بر کنار چو پرگار می شدم ،
دوران چو نقطه عاقبتم در میان گرفت .
زین آتش نهفته که در سینه من است :
خورشید شعله‌ای است که در آسمان گرفت .

The calm circumference of life
when I would fain have kept
Time caught me in the tide of strife
and to the centre swept .

Of this fierce glow which love and you
within my breast inspire,
the sun is but a spark that flew
and set the heavens afire !

از ۱۹۲۳ تا ۱۹۵۲ میلادی یعنی از اواخر دهه دوم تا نیمه سده
میلادی کنونی هشت تن دیگر را سراغ داریم که در ترجمه غزل‌های
حافظ کوشش ورزیده‌اند . پاره‌ای از اینها مانند روبن لوی^۱ استاد
اسبق فارسی در کمبریج و جان بوون^۲ هریک در کتابهای خود بر سبیل

1- Ruben Levy

2- J . Bowen

نمونه فقط يك يا دو تا از غزل‌های حافظ را ترجمه کرده‌اند و حال آن‌که تعداد ترجمه‌های شش تن دیگر به مراتب زیادتر است.

پس از نیکلسون و روبن لوی، به سال ۱۹۲۵ به ترجمه‌های تاماس رایت^۱ نامی برمی‌خوریم که چندی دبیر انجمن ادبی ویون بود. رایت نیز به تقلید از سبک فیتزجرالد مقداری از اشعار حافظ را به قالب یکصد و یک رباعی ریخته و آنها را در مجموعه‌ای زیر عنوان گل سرخ در نقاب^۲ به چاپ رسانیده است. نه سال پس از رایت به نخستین شاعر ایرانی مسعود فرزاد می‌رسیم که ابتدا دو غزل حافظ را به انگلیسی ترجمه کرده و سپس هفت غزل دیگر بر آن دو افزوده و همه را یکجا در لندن به چاپ رسانیده است. این ۹ غزل که ضمناً دو تای آنها از دشوارترین غزل‌های حافظ برای ترجمه است به ترتیب عبارتست از غزل : ۳۸۱-۳۶۴-۳۳۰-۲۵۵-۳۶۶-۴۲۳-۳۳۶-۳۱۷ و ۱۴۲.

استاد فرزاد که عمری را بر سر تهیه دیوان صحیح و پاکیزه‌ای از خواجه صرف کرده است ابتدا دو غزل حافظ را در رساله‌ای زیر عنوان در ترجمه حافظ^۳ به سال ۱۹۳۴ در تهران منتشر ساخت. این رساله به زبان انگلیسی مشتمل بر ترجمه تحت اللفظی و ترجمه منظوم روانی از هفت غزل حافظ به همراهی شرح مبسوطی در باره دشواریهای ترجمه حافظ، معانی رمزی، کنایات، استعارات، و اصطلاحات عرفانی است. مجموع ترجمه‌های مسعود فرزاد را می‌توان در دو کتاب: اولی مردی که می‌اندیشید^۴ یا مجموعه‌ای از اشعار که در لندن به سال ۱۹۴۳ چاپ

1- Thomas Wright

2- Rose in Hood

3- To translate Hafez

4- The man who thought

شد و دومی در رساله حافظ و اشعار وی^۱ که در همان جا به سال ۱۹۵۳ انتشار یافت جستجو کرد. در رساله حافظ و اشعار وی، نویسنده حافظ را با شکسپیر و مولوی مقایسه کرده، اشکالات ترجمه غزلهای حافظ و علل تهیه متن صحیحی از دیوان را بر شمرده و شرحی درباره مترجمان مختلف با کتاب نامه‌ای درج کرده است.

سه سال پس از مسعود فرزاد، استالارد^۲ ترجمه سی و سه غزل از غزلهای حافظ را منتشر ساخت که در میان آنها یکی دو تا را از غزلهای فوق العاده زیبا باید بشمار آورد و ده سال پس از استالارد، آرثور آربری که پیشتر از او یاد کرده ایم کتاب پنجاه غزل حافظ^۳ را به سال ۱۹۴۷ در کمبریج انتشار داد. این کتاب که به سال ۱۹۷۰ مجدداً در صد و هشتاد و هفت صفحه به چاپ رسیده است حاوی مقدمه‌ای مبسوط، متن فارسی پنجاه غزل حافظ به همراهی ترجمه آنها از خود پروفیسور آربری و چند تنی از دیگر مترجمان، از آن جمله بل، لوگالی‌ین، لیف، جان‌پین، جان‌نات، ریچارد سون، الیزابت بریجز، پالمر و هرمان بیک‌نل است. پانزده غزل و قطعه الا ای آهوی وحشی از خود آربری است. به علاوه مترجم در مقدمه از پژوهشهای دانشمندان ایران، به ویژه مطالعات دکتر قاسم غنی مؤلف کتاب بحث در آثار و افکار و احوال حافظ سخن می‌راند، سپس شمه‌ای درباره اوضاع اجتماعی ایران عهد حافظ، ممدوحان و معاصران وی و کشمکشهای دراز مدت میان اتابکان فارس و مخالفان آنها بیان می‌کند. آرثور آربری درین کتاب بر سبیل آشنا

1- Hafez and His Poems

2- P. L. Stallard

3- Fifty Poems of Hafiz

ساختن خوانندگان خویش با بهترین نقد آثار حافظ مقدمه رضا زاده شفق را بر کتاب تاریخ ادبیات وی (مورخ ۱۳۲۱، تهران) و همچنین مقدمه محمد قزوینی را بر دیوان حافظ ترجمه کرده است. وی نیز پیش از آن که به متن و ترجمه غزلها بپردازد شرح سود بخشی در علت انتخاب غزل، معنی و بحور مختلف شعر عروضی بیان کرده است. برای نمونه در اینجا نخستین بیت از نخستین غزل را که ترجمه خود آبربری است درج می‌کنیم:

Ho, Saki, haste, the beaker bring,
Fill up, and pass it round the ring;
Love seemed at first an easy thing -
But Ah! The hard awakening.

پس از ترجمه‌های آرثور آبربری می‌رسیم به آخرین مترجمان غزل‌های حافظ: پیتر ایوری^۱ و جان هیث استابز^۲ که بر روی هم سی غزل حافظ را در کتابی زیر عنوان حافظ شیرازی به سال ۱۹۵۲ در لندن منتشر ساختند. در این کتاب مترجمان یاد شده برای نمایاندن غنای تعبیرات و استعاره‌های حافظ پس از بیان مقدمه جامعی در باره زندگی و دوران پرمحنت محیط شاعر، یکی از زیباترین غزل‌های وی را که (مزرع سبز فلك دیدم و داس مه نو) باشد به نثر ترجمه کرده‌اند و بیت به بیت مجازها، استعاره‌ها و تشبیه‌های حافظ را توضیح می‌دهند؛ و معتقدند که در ترجمه انگلیسی «مقدار زیادی از ظرافت و ممیزات صوری شعر اصلی به حکم ضرورت فدا می‌شود.» * (۱۳) منتهی دو

مترجم به گفته خودشان در این ترجمه بیت را بر سبیل واحد اساسی ساختمان منظومه حفظ کرده اند و شعر منشور یا به تعبیر امروزی شعر سفید بکار برده اند تا دست آنان در پیروی از اصل و ضمناً تهیه ترجمه‌ای که برای خوانندگان درك کردنی باشد آزاد بماند . در پاره‌ای موارد پیطرایوری و جان هیث استابز برای نشان دادن مقاصد رمزی و معانی عرفانی منظومه به خوانندگان انگلیسی، در بالای ترجمه هر غزلی خلاصه‌ای از آن را به ثربیان کرده اند .

چنان که مترجمان در مقدمه مبسوط خود شرح داده اند بسیاری از آراء آنان درباره سبك و نحوه گزینش واژه‌ها و استعاره‌های حافظ مرهون فرضیات جی. ام. ویکنس^۱ استاد یار پیشین زبان و ادبیات فارسی و عربی، در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن است . ویکنس درباره سبك غزل حافظ و علل تاریخی و اجتماعی که لسان الغیب را به انتخاب اسلوبی پسند عامه واداشته است فرضیه‌هایی دارد که مسلماً مقبول بسیاری از اهل فضل نیست و بواسطه اجتناب از اطاله کلام از بحث در آن باره خودداری می‌ورزیم . * (۱۴) برای آنکه نمونه‌ای از طرز کار دو مترجم یاد شده بدست دهیم باز ترجمه دو بیت اول نخستین غزل خواجه را در این جا می‌آوریم :

Boy, bring the cup, and circulate the wine :

How easy at first love seemed, but now
snags begin .

How many hearts lie bleeding, waiting the

1- G. M. Wickens

wind-loosed musk
 out of those tresses_the bright twist of
 Black curls ?

سزاوار است در پایان این مقال خاطر نشان سازیم که کوشش‌های
 این سی و چند تن مترجمان حافظ و شیوه انقلابی پاره‌ای از آنان هنوز
 پایان کار نیست بلکه راه را به عاشقان دیوان خواجه در جهان انگلیسی
 زبان نموده است و امید است که مردان راه دیر یا زود قد برافرازند و
 به شیوه‌ای شایسته‌تر افکار و آراء لسان‌الغیب را بر ملت انگلیس عرضه
 دارند .

منابع و توضیحات فصل هفدهم

۱ - A Specimen of Persian Poetry or Odes of Hafiz .
London 1774

۲ - ن . ك . به مقدمه كتاب . ص ۸ .

۳ - Diwan - i - Hafiz W.S. Jarrett. Calcutta - 1881 .

۴ - ن . ك . به مقدمه سردنيسون راس زیر عنوان اشعاری از دیوان حافظ
ترجمه گرترود بیل . چاپ جدید ۱۹۲۸

Poems from the Divan of Hafiz . by Gertrude Lowthian
Bell, London New Edition 1928.

۵ - ن . ك . به

Elizabeth Burgoyne. Gertrude Bell From Her Personal
Papers

2 Vols . London 1961

۶ - براون جلد سوم تاریخ ادبیات ، متن انگلیسی ص ۱۶۲ . همچنین
ن . ك . به صفحه ۲۹۲ و ۳۰۳ همان جلد .

۷ - از جمله این اشتباهاتی که گرترود بیل مرتکب شده است آن است
که می گوید یزید بن معاویه راسنیان پیشوای خود دانستند و شیعیان وی را لعن
کردند که غلط بودن این گفته نیازی به توضیح ندارد، زیرا یزید را هر دو دسته
ملعون شمردند . (صفحه ۱۴۵) یا آوازه خوانی قایق بانان رود گنگ (صفحه
۱۵۵) و یا حدیثی که در پائین صفحه ۱۷۵ منسوب به پیغمبر اسلام می داند .

۸ - مقدمه راس بر اشعاری از دیوان حافظ - گرترود بیل - لندن ۱۹۲۸

ص ۱۴ .

تمامی بیت این است:

اعز مکان فی الدنی سرج سابح

و خیر جلیس فی الزمان کتاب

ناگفته نماند که این بیت از قصیده معروف متنبی است که مطلع آن از این

قرار است.

منی کن لی ان الشباب خضاب

۹ - مقایسه کنید با سخنان سردنسون راس در همین زمینه که معتقد است

هیچ گونه ترجمه‌ای نمی‌تواند موسیقی دلپذیر کلمات حافظ را چنان که در فارسی

شنیده می‌شود به شنونده خارجی منتقل سازد. ص ۱۷ و ۱۸ مقدمه بر مجموعه

ترجمه غزلهای حافظ از گرترویدل - چاپ ۱۹۲۸ - لندن،

۱۰ - همه جا غزلها را به شماره یاد کرده‌ایم. این شمارهها مطابقت دارد

با دیوان حافظ محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی.

۱۱ - ن. ک. به ص ۴۳ - ج ۴ شماره ۳ مجله روز گارنو مقاله آربری

. ۱۹۴۵

۱۲ - Odes From the Divan of Hafiz . by R . Levy .

Introduction - 1905.

۱۳ - صفحه ۱۵

Hafiz of Shiraz .

30 poems T . by Peter Avery & John Heath - Stubbs .

London - 1952

۱۴ - برای اطلاعات بیشتر درین باره ن. ک. به

G . M . Wickens - Bulletin of SOAS II Vol 14, I.

که در اینجا ویکنس شرح مبسوط و دقیقی از معنا و مفهوم وحدت هنری در

ادبیات ایران بدست می‌دهد. برای آشنائی با افکار وی خواندن دو کتاب دیگر
بقلم همان نویسنده توصیه می‌شود که یکی

Anthology of Dawn Song,

و دیگری میراث ایران, Legacy of Persia,

زیر فصل دیانت است که در ۱۹۵۱ از طرف مؤسسه انتشارات اگسفورد

Oxford University press

به چاپ رسیده است.

فصل هجدهم

در جستجوی میراث گذشته

در بیان پژوهشهایی مربوط به ادیان، زبانها و تمدن دوره‌های
باستانی ایران

نخستین پژوهشها - ترجمه اساتیر - همکاری میان محققان آلمان
و انگلیس - دارمستتر و میلز - ترجمه اوستا - وست و شعائر دینی
زرتشتیان - گایگر و پشتوتن - اشیگل و عهد اوستا - لانگ و معتقدات
زرتشتی - موفات وادیان تطبیقی - تاماس و مولتون - پژوهش‌های جدید -
زرتشت و زروانیان - ظهور زرتشت و داستان گشتاسپ - تاریخ قطعی تولد
زرتشت - والتر هنینگ - خدمات هنینگ به فرهنگ ایران - خواندن
سنگ نبشته‌های پهلوی و اشکانی - آثار هنینگ - یافته‌های تورفان -
تولد مانی - مسعودی و ابوریحان و ابن ندیم - هارولد ییلی و پژوهشهای
وی - متن‌های ختنی و مسائل زرتشتی - رابرت چارلز زی‌نر - ادامه
مطالعات باستان‌شناسی - کاوش در مغرب و جنوب ایران - دیوید استروناخ
و دیوید وایت‌هاوس - حفاریات در سیراف - سیراف باستانی یا کلیدرمزهای
کهن - پایان سخن .

از آن جا که آئین زرتشت پیامبر ایران باستان یکی از مهمترین بنیادهای جهان متمدن در ششصد سال پیش از میلاد مسیح بوده و اصول معتقدات پیروان آن کیش در ادیان سه گانه بزرگ جهان، دین موسی، و آئین عیسی و بالاخره اسلام تأثیر فراوان به جا نهاده است پژوهش در باره اصول و مبانی معتقدات زرتشتیان، سرودهای مذهبی، رسوم و شعائر دینی آنها نیز مانند بسیاری از جنبه های گوناگون فرهنگ ایران از دیر باز در بریتانیا مورد توجه و علاقه محققان و دانش پژوهان بوده است. به طور کلی اغراق نیست اگر بگوئیم که تا سده هجدهم میلادی یا به سخن دیگر تا نتیجه پژوهشهای دانشمند جوان فرانسوی آنک تیل دوپرون^۱ در فرانسه انتشار نیافته بود در واقع اروپائیان از هویت پیامبر ایرانی زرتشت و معنای آئین زرتشتی هیچ گونه آگاهی نداشتند.

در بریتانیا تا واسط سده هجدهم که تاماس هاید یکی از اساتید دانشگاه اکسفورد کتاب خود را درباره تاریخ ادیان باستانی پارسیان،

1- A. H. Anquetil Duperron

مادها و اشکانیان^۱ به لاتینی منتشر ساخت فقط مقاله‌های انگشت‌شماری درباره آئین زرتشت نوشته شده بود. شاید نخستین کتابی که درباره کیش زرتشتی زیر عنوان آئین پارسیان^۲ به انگلیسی نوشته شده است از آن محققى لورد نام^۳ به تاریخ ۱۶۰۳ میلادی (۱۰۱۲ ه. ق) باشد که همزمان با شاه عباس بزرگ می‌زیست. کتاب آئین پارسیان به هیچ رو طرف قیاس با تاریخ محققانه تاماس هاید نیست، گو این که کتاب هاید نیز چنانکه درجائی دیگر اشاره کردیم بواسطه تکیه يك جانبه بر مآخذ و منابع مورخان و محققان دوره اسلامی مانند ابن‌الندیم و طبری شدیداً از جانب آنک تیل دوپرون مورد انتقاد قرار گرفت.

گرایش شدیدی که در خلال سده هجدهم میلادی به پژوهش درباره آئین زرتشت، هویت آن مرد بزرگ و جستجوی ریشه عقاید زرتشتی در میان معتقدات آریائی‌ان پیدا شده بود همه جاگیر شد و به انگلستان نیز سرایت کرد. این اشتیاق مفرط به‌ویژه از دهه دوم سده نوزدهم میلادی تا عهد ما، چنان که از کتابها و رساله‌ها و مقاله‌های چاپ شده برمی‌آید به‌خوبی محسوس است. در آغاز کانون این علاقه را مانند فرا گرفتن دستور زبان و ادبیات فارسی باید در هندوستان جستجو کرد. درست در عهده که تاریخ ایران سر جان ملکم منتشر گردید به سخن دیگر در ۱۸۱۸ میلادی کتابی در دو مجلد زیر عنوان دساتیر یا نوشته‌های مقدس پیامبران ایران باستان به چاپ رسید که مشتمل بر ترجمه دساتیر و توضیح و

1- Veterum Persarum et Partharum et Medorum
Religionis Historia. Oxford. 1760.

2- The Religion of parsis

3- H. Lord

تفسیری درباره نوشته‌های مذهبی ایران بود. * (۱) از هویت مترجم و مفسر این کتاب هیچگونه آگاهی در دست نیست و فقط می‌توان به قرینه حدس زد که باید این کتاب کار یکی از زرتشتیان مقیم بمبئی باشد.

در سال ۱۸۸۳ م. اقدام مهمتری صورت گرفت که می‌توان آن را نخستین گام اصولی در راه شناساندن آئین زرتشت و معتقدات پیروان آن دیانت در بریتانیا دانست. غرض ما از این نخستین گام، همکاری میان پژوهشگر نامدار آلمانی دارمس تتر^۱ و یکی از محققان انگلیسی به نام میلز^۲ بود که هر دو با هم همه کتاب اوستا را به زبان انگلیسی ترجمه کردند. * (۲) این ترجمه که در مجلدهای چهارم، بیست و سوم و سی و یکم کتابهای مذهبی مشرق زمین^۳ تدریجاً به چاپ رسید چهار سال به درازا کشید و مجلد سی و یکم در ۱۸۸۷ از زیر چاپ بیرون آمد.

یک سال پس از آن که دارمس تتر و میلز آغاز به ترجمه اوستا کرده بودند محقق دیگر انگلیسی ئی. و. وست^۴ رساله معروفی را که مشتمل بر نوشته‌های مذهبی و توصیف جامعی از اصول عقاید و شعائر دینی پارسیان یا زرتشتیان بود بر اساس ترجمه‌هایی که کرده بود به همراهی توضیحات و تعلیقات خویش منتشر ساخت. * (۳) این کتاب هنوز یکی از قدیمی‌ترین و معتبرترین مراجع در زبان انگلیسی برای این موضوع بشمار می‌آید. گزیده‌ای از مطالب وست در مجلد سی و هفتم از رشته کتابهای مذهبی مشرق زمین نیز به سال ۱۸۹۲ انتشار یافته

1- J. Darmesteter

2- L. H. Mills

3- Sacred Books of the East

4- E. W. West

است. (۴) *

ده سالی که از ترجمه دساتیر در ۱۸۸۴ آغاز می‌شود و به ۱۸۹۳ یا سال انتشار رساله‌ای در باره عادات و رسمها و اصول دین زرتشتیان پایان می‌یابد از نظر پژوهشهای علمی در باره موضوعی که مورد بحث ماست پرثمرترین دهه سده نوزدهم میلادی در بریتانیاست. در خلال سالهای ۱۸۸۵ و ۱۸۸۶ دو کتاب در باره تمدن ایران باستان و آئین ایرانیان باستانی و گات‌ها براساس نوشته‌های پژوهشگر بزرگ آلمانی گایگر^۱ به‌همت یکی از زرتشتیان مقیم هندوستان به نام داراب دستور پشتوتن سنجانا منتشر شد که ترجمان، نخستین آنها را تمدن ایران شرقی در زمانهای باستانی^۲ و دومی را زرتشت در گات‌ها^۳ عنوان داده بود. به‌علاوه از گایگر و پژوهشگر دیگر آلمانی ف. اسپیگل^۴ به سال ۱۸۸۶ م. کتابی به انگلیسی برگردانیده شد که آن را عهد اوستا و زرتشت^۵ خواندند. این کتاب هم‌مانند دسایتز بدون قید نام مترجم چاپ شده است و امروزه ما از هویت ترجمان آن هیچگونه آگاهی نداریم. از مقاله‌های متعددی که در همان ده ساله به چاپ رسیده است شاید آموزنده ترین آنها مقاله‌ای در ریشه مذهب اوستا نوشته ل. ه. میلز^۶ باشد که در مجله انجمن شاهی آسیائی لندن به چاپ رسیده

1- D. Geiger

2- Civilization of the Eastern Iranian in Ancient times

3- Zarathushtra in the Gathas

4- F. Spiegel

5- The age of the Avesta and Zoroaster

6- L. H. Mills

است . * (۵)

فهرست کتابهای تحقیقی ده سال یاد شده را باید با دو کتاب دیگر تکمیل کنیم که اولی به سال ۱۸۹۰ نوشته محققى به نام *لانىك*^۱ وزیر عنوان *يك تن زرتشتى* و باز درباره اعتقادات زرتشتیان بود . * (۶) درین کتاب مؤلف شرح داده است که چگونه زرتشت به پیروان خویش پاسداری از آخشیج‌های چهارگانه و ایمن داشتن جانوران ایزدی را از گزند و برکنار داشتن محیط را از آلودگی، پرهیزکاری از دروغ و سخن-چینی و بیکاری و بیابان گردی را امر فرمود تا هر آفریده‌ای از این رهگذر هر مزد را نیرو بخشد و او را در پیکار با اهریمن کمک کند . سخن کوتاه، از خلال نوشته‌های *لانىك* و رساله دیگر دو تن از دانشمندان انگلیسی زبان مقیم هند *بهاروش*^۲ و *ارواد شریارجی*^۳ درباره عادات و رسوم زرتشتیان، *اندك اندك* آگاهی مردم تحصیل کرده انگلیس به اهمیت آیین زرتشت فزونی گرفت . * (۷)

پژوهشهای پاره‌ای از محققان آلمانی مانند *اشپیگل* و *مولر*^۴ که رنج ماندن در غربت را برای فرا گرفتن رموز زبان سانسکریت و آشنائی با سرچشمه آراء زرتشت بر خود هموار کردند آن دسته از پژوهشگران انگلیسی را که در هندوستان زبان فارسی می‌آموختند به تحقیق درباره زرتشت و مسائل مهم دیگری از آن جمله واژه شناسی و ادیان تطبیقی تشویق کرد . چنان که نمونه‌ای از این گونه پژوهشها را

1- S. Laing

2- Bharuch

3- Ervad Sheriarji

4- Muller

می‌توان در دو مقاله موفات^۱ در مجله موسوم به هیبیرت^۲ شماره‌های سال ۱۹۰۲ و ۱۹۰۳ جستجو کرد. * (۸) مقاله‌های محققانه موفات در زمینه ادیان تطبیقی، از آن جمله نفوذ تمدن ایران باستانی و آراء پیامبر ایرانی زرتشت در نخستین مراحل تکوین عیسویت است؛ و یا ضمن یادنامه اشپیگل که بدسال ۱۹۰۸ م. در بمبئی به چاپ رسید مقالاتی درباره دو واژه هورمزد و اهریمن در کتاب اوستا و هم چنین واژه‌های دیگری که از این دو مایه گرفته و دگرگون شده است دیده می‌شود. * (۹) درین زمینه از محقق انگلیسی ادوارد ج. تاماس^۳ مؤلف تاریخ زندگی بودا^۴ و ترجمان سرودهای دینی ودا^۵ باید نام برد که نتیجه پژوهشهایش مانند محقق فرانسوی دوشن گیمن^۶ (استاد مطالعات هند و اروپائی در دانشگاه لیژ) کمک فراوانی به شناخت بنیادهای آیین زرتشتی کرده است. تاماس مانند گیمن درباره آیین باستانی هند و اروپائیان که گونه‌ای چند تا پرستی بوده و درین باره که پاره‌ای از خدایان یا دیواس (از سانسکریت دیوا و دیو) کاملاً جنبه اخلاقی داشتند مانند میترا و وارونا^۷ مطالب زیادی نوشته است.

گذشته از کتاب تعالیم زرتشت و فلسفه دینی پارسیان که نوشته

1- J. Moffat

2- Hibbert

3- E. J. Thomas

4- The Life of Buddah as legend and history

5- Vedic Hymns

6- Jacques Duchesne Guillemin

7- Varuna

کاپادیا^۱ بود و به سال ۱۹۱۳ منتشر گردید * (۱۰) در خلال هفت ساله از ۱۹۱۱ تا ۱۹۱۷ میلادی سه کتاب از محقق انگلیسی مولتون^۲ به چاپ رسید که اولی در باره یشت هاوگات ها و ادبیات مذهبی ایران باستان، دومی درباره نژادنگاری و پیوستگی آن با آغاز رواج آیین زرتشت و بالاخره سومی درباره مآثر دین و معتقدات زرتشتی در دوره های نوین زیر عنوان گنجینه مغان^۳ بود. * (۱۱) در همین دوره به پژوهشهای جالبی در بمبئی بر می خوریم که مسلماً در تحقیقات بعدی دانشمندان انگلیسی مؤثر افتاده است از آن جمله اعتقاد عیسویان به سن میشل^۴ و همانندی آن با آیین میترا یا مهرپرستی که در مجله انجمن تحقیقات مردم شناسی بمبئی درج گردید و یا کتابی که درباره شعائر و تشریفات و رسوم پارسیان منتشر شد.

از دهه سوم سده میلادی کنونی تا به امروز دایره آگاهی مردم انگلیسی زبان نسبت به زرتشت و آئین وی گسترش بیشتری یافته است چه علاوه بر ترجمه سرودهای مذهبی * (۱۲) و کتابهای دیگری در باره اصول عقاید زرتشتیان، بحث درباره تاریخ تولد و دوران زندگی زرتشت، نفوذ آراء زرتشتی در دین یهود، و بالاخره مبانی معتقدات زروانیان به مراحل جالب توجه رسیده است. بحث درباره تاریخ تولد زرتشت چه در میان محققان انگلیسی زبان و چه فرانسویان و چه آلمانیان علاقه مند در خلال نیم قرن گذشته ادامه داشته است. شارپانتیه^۵ نخستین بار مطالب ضد و نقیضی را که درین باره به نظرش رسیده بود طی مقاله

1- S. P. Kapadia

2- J. H. Moulton

3- The treasure of the Magi

4- St. Micheal

5- J. Charpantier

مفصلی در مجله دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن به چاپ رسانید. * (۱۳) در همین زمینه هارولد بیلی^۱ و رابرت زی نر^۲ و والتر هنینگ^۳ نیز مطالبی نوشته اند که محقق علاقه مند باید به نوشته های هر کدام مراجعه کند.

خلاصه این رشته پژوهشها که اصولاً با حاصل تحقیق دیگر پژوهشگران تضادی ندارد آن است که زرتشت در اواخر سده هفتم و اوایل سده ششم پیش از میلاد دیانت مردم ساکن ایران یا دقیق تر بگوئیم ساکنان خوارزم بزرگ یا گوشه شمال شرقی ایران کنونی را که میراثی از نیاگان هند و اروپائی آنان بود اصلاح کرد. زرتشت در حدود سی سال داشت که از الهامی غیبی برخوردار شد و چهل ساله بود که آغاز دعوت کرد و ظاهراً دو سال پس از آن که خود را پیامبر نامیده بود گشتاسب را به آیین خود خواند. محققان انگلیسی و به طور کلی اروپائی، نام شاه ایران را هیس تاسپ^۴ می نویسند و این مطالب با آنچه فردوسی از زبان دقیقی در شاهنامه اش در بیان ظهور زرتشت و سرگذشت گشتاسب فرموده است مطابقت دارد:

چو يك چند گاهی برآمد بر این،

درختی پدید آمد اندر زمین،

از ایوان گشتاسب تا پیش کاخ،

درختی گشن بیخ و بسیار شاخ؛

1- H. Bailey

2- R. Zaehner

3- W. Henning

4- Hystaspes

همه برگ او پند و بارش خرد :

کسی کز چنوبر خورد کی مرد ؟

خجسته پی و نام او زود هشت :

که اهریمن بد کنش را به کشت .

به شاه جهان گفت پیغمبرم ،

سوی تو خرد رهنمون اندرم .

به هر تقدیر پژوهش‌های جدید از مختصر شرح حالی که جابه‌جا نشانه‌هایی از آن درگات‌ها وجود دارد و اشارات شاهنامه که قطعاً مبنی بر خداینامه است ، و آنچه در نوشته‌های پژوهشگران بلند پایه ایران و مورخان دوره اسلامی دیده می‌شود فراتر نمی‌رود . از نلدکه و انک تیل دوپرون و هاید گرفته تا اسپیکل ، دارمستتر ، دوشن گیمن ، تاماس ، بیلی ، وهنینگ همه معتقدند که روایات ایرانی را نمی‌توان با دلیل دندان شکنی رد کرد . طبق این روایات گفته‌اند که زرتشت ۲۵۸ سال پیش از چیره شدن اسکندر بر ایران (۳۳۰ ق . م .) می‌زیست اگر این تاریخ را قطعی ندانیم باید بگوئیم که به احتمال زیادی زرتشت در چنین تاریخی می‌زیسته است و از آنجا که طبق روایات ایرانی آن پیامبر گرانمایه هفتاد و هفت سال عمر کرده است لذا باید گفت که زرتشت در اثناء دهه دوم یاسوم سده هفتم قبل از میلاد به دنیا آمده و حدود نیمه سده ششم قبل از میلاد در گذشته باشد . به این حساب تقریبی یا باملاحظه همه اطلاعات دیگری که پژوهشگران به چنگ آورده‌اند و دوشن گیمن نیز آنها را تأیید کرده است موثق‌ترین سنوات تولد و درگذشت زرتشت از این قرار می‌شود :

۱ - ۶۱۸ ق. م. تا ۵۴۱ ق. م. که جمعاً ۷۷ سال است

۲ - ۶۲۸ ق. م. تا ۵۵۱ ق. م. » » » »

۳ - ۶۳۰ ق. م. تا ۵۵۳ ق. م. » » » »

پژوهشهای دانشمندان انگلیسی زبان، از آن جمله جاکسون امریکائی، خدمت گرانبهائی به نشر و اشاعه مطالب ارزنده‌ای در باره زرتشت کرد. نوشته‌های پاره‌ای از آنان، از جمله بیلی، زی‌نر، وهنینگ به دانشجویان ادیان تطبیقی نشان داد که چگونه تعالیم دینی زرتشت پس از پراکنده شدن در جهان به تکوین و پیشرفت اصول عقاید دین یهود، آیین عیسی، و شریعت اسلام مؤثر افتاده و حتی از میان افکار فلاسفه یونان سر از گریبان بدر کرده است. این پژوهشگران متوجه شدند که آیین ساده و زیبای زرتشتی چه درخشش و نیروئی داشته است و کراراً بازتابی از این عقاید را در میان حکامه‌های سخن‌سرایان انگلیسی زبان می‌یابیم. کراراً از زبان آنها می‌شنویم که جهان نبردگاه نیکی و بدی است، و این ستیز و درگیری دوتائی نه تنها صرفاً جنبه معنوی و اخلاقی ندارد بلکه در تمام امور جهان در سراسر تاریخ بشری تجلی می‌کند و سرانجام باید نیکی بر بدی چیره شود و اهریمن مقهور سر پنجه هر مزد گردد. همو که جهان را آفریده و آخشیح‌های چهار گانه را آفریده آدمی را به مانند خویش از نیکی پدید آورده است. یزدان به آفریده خویش اراده داده است تا میان نیک و بد فرق نهد و از آن دویکی را برگزیند و چه نیکبخت آفریده‌ای که نیکی را گزیند.

پیش از آن که این مبحث به پایان آید باید از سه تن محقق انگلیسی نام ببریم که هر کدام از آنها در زمینه مطالعات اوستائی و

زرتشتی و مسائل مربوط به زبان و دین ایرانیان باستانی صاحب تألیفات عدیده‌اند و آن سه محقق عبارتند از هنینگ، ییلی، و زی‌نر.^۱

والتر بر و نو هنینگ^۱ در بیست و ششم اوت سال ۱۹۰۸ میلادی در آلمان به دنیا آمد و در دانشگاه معروف گوتینگن که یکی از مهمترین مراکز تحصیل زبانهای شرقی در اروپا بود تحصیل کرد و در بیست و سه سالگی از همان دانشگاه به دریافت درجه دکتری نایل آمد. در سالهای ۱۹۳۰ و ۱۹۳۱ که والتر هنینگ در بازپسین مراحل تکمیل تحصیلات خود بود اندک اندک مرام نازی در آلمان جان می گرفت. هنینگ دانشمندی که آدمی بلند نظر، آزاده، ژرف بین و افتاده بود از آغاز فلسفه نازیسم را که متکی به برتری نژادی و نفرت از یهودیان بود مخالف آراء و عقاید خویش دید و در چهار دیواری دانشگاه به ستیز با آن مرام برآمد؛ اما تدریجاً چون ریشه درخت ستمگری را نیرومند دید و متوجه شد که ستیزه جوئی با گروهی فرصت طلب و ابله به زیان وی و حتی ممکن است به بهای جانش تمام شود جلای وطن اختیار کرد و در انگلستان توطن گزید. مؤلف پاره‌ای از ویرگیهای اخلاقی هنینگ را در جایی دیگر نوشته است و به همین سبب در این مبحث به پژوهشها و کارهای علمی وی بسنده می‌کند.

هنینگ پیش از فراغ از تحصیل پژوهشهای خود را با گردآوری حدیث‌های اسلامی آغاز کرده بود و به همین سبب وی در چاپ مجموعه احادیث اسلامی در لیدن که به سال ۱۹۳۰ م. منتشر گردید سهم بزرگی بر عهده داشت. احاطه وی بر مسائل مربوط به ایران باستان و اصول

1- Walter Bruno Henning

عقاید زروانی و مانوی به حدی در محافل علمی عهد شناخته شده بود که در ۱۹۳۲ م. وی را از طرف فرهنگستان پروس (برلن) مسئول چاپ و نشر دست نبشته‌های مانوی یعنی انتشار باقیمانده آثاری کردند که از ویرانه‌های تورفان در ترکستان چین و دیگر جاها بدست آمده بود. در سال ۱۹۳۶ م. از جانب جمعیت پارسیان جهان وی را به پاداش پژوهشهایش در باره زرتشت و تمدن ایران باستانی دانشیار مطالعات ایرانی در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن کردند. از سال ۱۹۳۹ تا ۱۹۴۷ وی در کمبریج تدریس می‌کرد و از آن پس تا ۱۹۶۱ م. ابتدا مدرس مطالعات آسیای مرکزی و سپس استاد آن رشته در دانشگاه لندن بود و ضمناً دو سالی نیز ریاست شعبه مطالعات خاورمیانه و خاور نزدیک را در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن برعهده داشت. در ۱۹۶۱ م. هنینگ برای تدریس به کالیفورنی امریکا رفت و سرانجام در هشتم ژانویه ۱۹۶۷ که هنوز پنجاه و نه سال تمام از عمرش نمی‌گذشت بدرود زندگی گفت.

والتر هنینگ در خلال عمری نسبتاً کوتاه خدمات زیادی به اشاعه فرهنگ ایران کرده است که تربیت گروهی از زبده‌ترین پژوهشگران و محققان امروزی ارزنده‌ترین آنهاست. پژوهشهای خود هنینگ در باره گویش‌های مردمان ایران باستانی، اصول عقاید مانویان، ترجمه مطالب گرانبھائی از پهلوی میانه و اشکانی و مقالات وی در باره پیدایش مانی و ظهور زرتشت کمک فراوانی به محققان اخیر کرده است. هنینگ هنگامی که چهل و دو ساله بود یعنی در ۱۳۲۹ خورشیدی بنابعد عت وزارت فرهنگ (آموزش و پرورش کنونی) به ایران رفت و در آن جا با همکاری

گروه علمی تخت جمشید به ریاست آقای سید محمد تقی مصطفوی از تمام سنگ نبشته‌ها قالب گرفت و بعد از مطالعات دقیقی نتایجی را که یافته بود منتشر کرد. از جمله کارهای دقیق هنینگ قالب‌گیری و خواندن سنگ نبشته‌های پهلوی و اشکانی در تنگ سروك بهبهان بود.

قالب‌گیری و خواندن سنگ نبشته‌ها کار تازه‌ای نبود و چنان‌که در مبحث مربوط به احوال و آثار هنری رالین سون دیدیم وی درین راه یکی از پیشگامان شمرده می‌شود. در فاصله سفرهای تحقیقی هنری رالین سون و رفتن والتر هنینگ به ایران چند تن دیگر از محققان انگلیسی درین زمینه خدمات شایانی ایفا کرده‌اند که همواره نامشان در خاطرها خواهد ماند. از آن جمله‌اند سر کنت لوفتوس^۱، سر هنری لایارد^۲، آر تور او انز^۳، ادوارد تاماس^۴ و وست^۵ که این دوتن آخری در ۱۸۶۸ و ۱۸۶۹ م. در خواندن کتیبه شاپور اول درغار حاجی آباد مشتمل بر شرحی در باره تیراندازی شاه در برابر بزرگان کشور رنج فراوان بردند؛ و همین وست بعداً زیر نظر ماکس مولر^۶ متون پهلوی را در پنج بخش به چاپ رسانید.

E. W. West. Pahlari texts pts. 1-5 Edited by

F. Max Muller .

مهمترین آثار تحقیقی هنینگ در شش کتاب مختلف دیده می‌شود

1- Sir Kenneth Loftus

3- Arthur Evans

5- E. W. West

2- Sir Henry Layard

4- Edward Thomas

6- F. Max Muller

از این قرار: کتاب فعل در فارسی میانه^۱ که به زبان آلمانی در ۱۹۳۳ م. منتشر گردیده است. کتاب دعا و اقرار به معاصی مانویان^۲؛ که آن هم به زبان آلمانی در ۱۹۳۷ م. به چاپ رسیده است. کتابی درباره سغد و سغدیان^۳ به تاریخ ۱۹۴۰ و کتاب متون مانی و فارسی میانه در ۱۹۵۱ و شرح حال زرتشت با عقایدی در باره تاریخ تولد و ظهور آن پیامبر که در ۱۹۵۲ میلادی در انگلستان منتشر شد. و دو مجموعه پای ملخ^۴ (۱۹۶۲) و سنگ نبشته‌های کرتیر (۱۹۶۳). * (۱۴)

بی‌هیچ گفتگو هنینگ بهترین میراثی که از خود به جا نهاد روش ویژه تحقیقی و پژوهشهای مفصلی درباره زرتشت و مانی بود و اغراق نیست اگر گفته شود که نوشته‌های وی درین باره جامع‌ترین منابع برای محققان امروزی و آینده است. کار وی از این نظر اهمیت دارد که به‌هنگام رسیدن به درجه اجتهاد یافته‌های محققان و باستان‌شناسان پیشین در تورفان یعنی بخش‌هایی از کتاب شاهپورگان و ترجمه پهلوی انجیل که در غارهای توئن‌هوانگ^۵ واقع در ترکستان چین پیدا شده بود برای بهره‌برداری در دسترس وی قرار گرفت.

هنینگ در گردآوری شرح حال مانی و بحث در باره اوراق تذهیب شده ایغوری و سغدی و پهلوی به منابع اسلامی و مورخان ایرانی نیز نظر داشته است و جا دارد که محقق در آینده به طریقی علمی کلیه

1- The verb in Middle Persian

2- A Manichaen prayer and confession book.

3- Sogdica

4- A locust's leg

5- Touen Houang

نوشته‌های افرادی چون اشپیگل، جاکسون، و هنینگ را با مطالب پراکنده مسعودی در مروج الذهب و نوشته‌های ابوریحان در کتاب آثار الباقیه و هم‌چنین الفهرست ابن ندیم یکجا گرد آورد و ضد و نقیض‌ها را بیرون بریزد و شرح حال پاکیزه‌ای از مانی آن پیامبر همدانی‌زاده با همه عقاید و آراء وی در اختیار دانشجویان قرار دهد. این کار از آن نظر اهمیت دارد که کمبود پژوهشهای يك محقق را می‌توان از روی نوشته‌های محقق دیگری که از روزه‌ای دیگر بر آن پدید آمده نگریسته است جبران کنیم.

بر سبیل معترضه‌ای لازم یادآوری این نکته خالی از فایده نیست که میان همه محققان درباره تولد مانی کرفکو فرزند پاتک همدانی، درباره زادگاه و معاصران وی و حتی درباره پاره‌ای از عقاید وی یا منسوب به وی اختلاف روایات به حدی است که دانش پژوه را سرگردان می‌کند. * (۱۵) بیشتر محققان بر اساس گفته‌های ابوریحان بیرونی در کتاب آثار الباقیه تولد مانی را سال ۵۲۷ تاریخ اسکندر (یا به سخن دیگر غلبه اسکندر را بر ایران چنان که پیشتر گفته شد مبدأ تاریخ دانسته‌اند) ضبط کرده‌اند. مسعودی در مروج الذهب و کتاب التنبيه والاشراف، مانی را همزمان با کلودیوس دوم، قیصر، یا امپراتور روم می‌داند. گرچه اساس احتساب تقریب و فرض است پردور نیست که مانی در سال ۲۱۵ میلادی یا اندکی پس از آن متولد شده باشد. از این نظر سخنان مسعودی و از او مهمتر ابوریحان بیرونی برای محققان موثق‌تر از دیگر نویسندگان اسلامی است گو این که مطالب

ابن ندیم در کتاب الفهرست مفصل‌تر و دقیق‌تر از بیرونی و مسعودی باشد * (۱۶) و چنان‌که بیلی، هنینگ وزی نر هر سه اشاره کرده‌اند محقق باید از گفته‌های آلوده به بغضی که در باره مانی و مانویان گفته‌اند حذر کند.

هارولد بیلی^۱ که وی را یکی از بزرگ‌ترین استادان زبان سانسکریت و یکی از ویژه‌کاران زبانهای باستانی ایران می‌شمردیم در شانزدهم ماه دسامبر ۱۸۹۹ میلادی در شهرستان ویلت‌شیر^۲ انگلیس بدنیا آمد. این دانشمند در آغاز از هیأت امنای دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن و چندی هم دانشیار مطالعات ایرانی در همان دانشکده بود. وی از ۱۹۳۶ تا ۱۹۶۷ که به سن بازنشستگی رسید کرسی زبان سانسکریت را در دانشگاه کمبریج داشت. وی مدت پنج سال (۵۲ - ۱۹۴۸ م.) رئیس انجمن واژه‌شناسان بریتانیا بود و بیست سال از ۱۹۴۶ تا ۱۹۶۷ میلادی وظائف ریاست انجمن شاهی آسیائی را بر عهده داشت.

مقاله‌های مفصل و مفید هارولد بیلی درباره مسائل مربوط به تمدن ایران باستانی، زرتشت و اصول عقاید زرتشتیان، مانی و مانویان، دشواریهای پژوهشگر در یافتن رازهای پنهان تاریخ از خلال متن‌های بودائی و ختنی و بسیاری دیگر از موضوع‌های مربوطه را می‌توان در شماره‌های مختلف مجله دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن و یا مجله انجمن شاهی آسیائی لندن یافت. پاره‌ای از مقالات و رسالات بیلی به آلمانی و سوئدی نیز ترجمه و چاپ شده است. در میان تألیفات بیلی علاوه بر

1- Sir Harold Bailey

2- Wiltshire

متن‌های بودائی (۱۹۵۱ م.) و مجلدهای هفتگانه متن‌های ختنی که از ۱۹۴۵ مرتباً از زیر چاپ درآمده است از کتاب مسائل زرتشتی در متن‌های سده نهم^۱ باید نام برد که به سال ۱۹۴۳ م. به چاپ رسیده است. بیلی هنوز به پژوهشهای خود ادامه می‌دهد و با هیأت امنای تاریخ کمبریج چنان که پیشتر گفته شد همکاری دارد.

سومین پژوهشگری که از او درین مبحث یاد می‌کنیم رابرت چارلز زی نر^۲ است که سمت استادی در رشته ادیان و اخلاقیات شرقی دانشگاه اگسفورد را دارد. وی در هشتم ماه آوریل ۱۹۱۳ در شهر تانبریج^۳ در شهرستان کنت^۴ به دنیا آمد و تحصیلات عالی خود را در اگسفورد و کمبریج تکمیل کرد. زی نر مانند پروفیسور لمبتون چندی را در سفارت انگلیس در تهران به انجام وظایف کاردار مطبوعاتی (۱۹۴۳ تا ۱۹۴۷ م.) پرداخت. به سال ۱۹۵۰ وی را به سمت دانشیاری زبان و ادبیات فارسی در اگسفورد تعیین کردند؛ اما سال بعد وی دوباره برای ادامه پژوهشهایش و ضمناً انجام وظایف رایزنی سفارت عازم تهران شد و تا سال ۱۹۵۲ در ایران بود. زی نر چندی نیز به تدریس در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن سرگرم بود.

این محقق پرکار مانند پژوهشگرانی که پیشتر از آنها یاد کردیم درباره زرتشت، آیین زرتشتی، اصول عقاید زروانیان، عرفان در میان هندوان و مسلمانان و دیگر مسائل مربوط به ادیان تطبیقی صاحب تألیفاتی

1- Zoroastrian problems in the 9th century books.

2- Robert Charles Zaehner

3- Tonbridge

4- Kent

است که مشهورتر از همه کتاب : *زروان*، آیین زرتشتی بر سر دوراهی^۱ است . که به سال ۱۹۵۵ منتشر گردید . درین کتاب زی نر شرح می دهد که چگونه اعتقاد به زروان یعنی زمان ابدی و بی کران تنها پدیده ای که خلق نشده، و در عین حال همه چیز در جهان از آن ناشی می گردد از اصول عقاید پیشین جدا شد و چگونه در این آیین جدید زروان به یکسان پدر نیک و بد گردید * (۱۷) چنان که دیگر جائی برای شناخت نیک و بد نماند . چگونه زروان خداوند کار سر نوشت و مرگ و بالاخره قانون طبیعی گردید و برای نخستین بار به انسان القاء گردید که چون پیمانۀ زندگی پر شود در برابر آن زمان گریزی و گزیری نخواهد بود . درین کتاب بطور خلاصه تضادی که میان پاره ای از آراء نوین و نخستین عقاید زرتشتی بوجود آمد نشان داده شده است . کتاب زی نر چنان که بسیاری از ویژه کاران این رشته خاطر نشان ساخته اند از لحاظ احتواء بر موضوع و مطالب مربوط و افتراق میان آیین زروانی و دین زرتشتی منبع مهم و ارزنده ای است گو آن که پاره ای از دیگر پژوهشگران با بعضی از نتیجه گیریهای زی نر موافق نیستند و درین باره مقالاتی نیز نوشته شده است . * (۱۸) بهر حال درباره زرتشتیان، مانویان، مزدکیان و زروانیان پژوهش ادامه دارد و دانشجوی علاقه مند باید به مقالاتی که در چند ساله اخیر از طرف محققان دانشگاه های مختلف بریتانیا و از آن جمله مری بویس^۲ استاد مطالعات ایران باستان در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن به چاپ رسیده است مراجعه کند .

1- Zurvan, A Zoroastrian dilemma

2- Mary Boyce

دیگر از آثار رابرت چارلز زی در کتاب آموختنی‌های مغان^۱،
تصوف پاك و ناپاك^۲، عرفان هندوان و مسلمانان و بالاخره کتاب
معروف پگاه و بیگاه آیین زرتشتی^۳ است که به سال ۱۹۶۱ میلادی
انتشار یافت.

پا به پای اینگونه پژوهشها درباره ادیان باستانی ایران، مطالعات
باستان شناسی، و حفاری در نقاط مختلف ایران به همت محققان باستان
شناس انگلیسی ادامه یافته است. پیشتر گفته شد که از دیرباز دانشمندان
مورخ و مورخانی که به باستان شناسی علاقه داشتند در روشن ساختن
زوایای تاریک تاریخ ایران کوشش ورزیده اند. هنری رالین سون
که مبحثی را جداگانه به وی اختصاص داده ایم رموز خط میخی را پیدا
کرد و علاقه بسیاری از دانشمندان انگلیسی و غیر انگلیسی را به جستجوی
در خرابه های شوش برانگیخت چنان که می توان اکتشافات سرهنری
لایارد^۴ را در خرابه های نینوا و بابل باستانی دنباله کار رالین سون
دانست. * (۱۹) در دهه سوم سده نوزدهم علاقه محققان انگلیسی
معطوف به کرانه های خلیج فارس گردید و به همین سبب نگاهی به مقاله های
مندرج در مجله انجمن جغرافیائی لندن و انجمن جغرافیائی بمبئی نشان
می دهد که مساحی در کرانه خلیج فارس، پیدا کردن مرکز بازرگانی خلیج،
که از دیرباز تصور می رفت باید در ویرانه های بندر سیراف باشد

1- The teaching of Magi (1956)

2- Mysticism Sacred and profane (1957)

3- The Dawn and Twilight of Zoroastrianism

4- Sir A. H. Layard

پیشرفت شایانی کرده بود. انتشار تألیفات ادوارد تاماس^۱ درباره اردشیر پاپکان، شاپور اول و جانشین وی با توضیحات و تفسیرهایی درباره سنگ‌نبشته‌های غار حاجی آباد، ادعای آن پژوهشگر در باره عیسوی بودن شاپور که والرین امپراتور روم را اسیر کرد، ملاحظات وی در باره پایکولی، و نخستین کتابهای دوره ساسانی * (۲۱) همه مستقیماً در نتیجه ترغیب و تشویق سرهنگری رالین سون بود.

بزرگ‌ترین شاگرد رالین سون سرمارك اورل اشتاین چنان‌که گفتیم در راه کشف رازهای تاریخ باستانی ایران پیشگام بود. وی نخستین پژوهشگری بود که راه بهره‌گیری از نقشه‌برداری هوایی را به شاگردان خویش نشان داد و کراً باستان‌شناسان را متوجه اهمیت کاوش در کرانه‌های جنوبی و بخشهای شرقی ایران ساخت. اغراق نیست اگر بگوئیم که تحقیقات و کاوشهای مارك اورل اشتاین توجه بسیاری از زبان‌شناسان را به ناحیه شمال غربی هند و ترکستان جلب کرد و همین امر انگیزه پژوهشهایی گردید که راه را برای شناخت زبانهای چون ایغوری، تخاری، سغدی، وختنی هموار گردانید. براساس سنتی که مارك اورل اشتاین برجا نهاده بود از يك طرف بواسطه علاقه دانشگاه اگسفورد و باستان‌شناسان انگلیسی و از طرف دیگر به سبب آگاهی و علاقه خود ایرانیان، به پایدردی دولت ایران موجباتی برای يك رشته کاوشهای دیگری از آن جمله در صفحات غربی و جنوبی ایران زیر نظر بنگاه انگلیسی مطالعات ایرانی در تهران^۲ فراهم آمد.

1- Edward Thomas

2- The British Institute of Persian Studies

کاوشهای چندین ساله هیأت باستان شناسان انگلیسی در ایران زیر نظر دکتر دیوید استروناخ^۱ و دکتر دیوید وایت هاوس^۲ که از کمک های مادی و معنوی موزه بریتانیا و فرهنگستان آن کشور برخوردار بوده به کامیابیهای چشمگیری نائل آمده است. * (۲۲) از یافته های مهم این گروه از باستان شناسان انگلیسی پرستشگاهها و آتشکده های در مغرب و بقایای شهر باستانی سیراف در جنوب ایران است. سیراف که به گفته جغرافیا نویسان دوره اسلامی شهری پر جمعیت و جایگاه ثروتمندترین و روزبه ترین بازرگانان ایرانی بوده است اینک به همت باستان شناسان انگلیسی چهره اصلی خود را به ما نشان می دهد.

سیراف ظاهراً قدیمی تر از آن است که قرن ها ما می پنداشته ایم. این بندر در آغوش بندر طاهری امروزی، با ژرف بینی و دوراندیشی شگرفی ساخته شده بوده است چه نه تنها ناوها در آن بندر از خشم بادهای وجوشش امواج در امان بوده اند، بلکه موقعیت بندر در سر راه سیراف و فیروز آباد و شیراز به بازرگانان کمک فراوانی می کرده است. کشف دیوارهایی به موازات دریا، پیدا شدن جاده پهنی که بازار سیراف بوده، مرکز سفالگری که دست کم سی کوره آجرپزی در آن جا دیده شده و راه آبهای نهگانه از روی ستونهای سنگی، گرما به ها و سردخانه ها، بناهای يك یا چند آشکوبه که هنوز موارد استعمال آنها روشن نیست همه دلالت بر قدمت شهر سیراف و روزبهی آن می کند. تصور می کنند که پارهای از این ساختمانها باید ارتباط با کارهای نیروی دریائی داشته

1- Dr. David Stronach

2- Dr. David Whitehouse

باشد و امکان دارد که پاره‌ای دیگر کاروانسراها یا انبارهای گمرک بوده است. آن چه موید این گونه ادعاهاست آن که حتی تا دوره فرمانروائی آل بویه این بخش از خلیج فارس از لحاظ بازرگانی شهرت و رونق بسزائی داشته است.

پیدا شدن مسجدی در میان حفاریهای باستان شناسان انگلیسی که از سه طرف پیوسته و محاط با بازار بوده نموداری از يك هزار سال تکامل شهر سیراف است. گمان می‌رود که آن چه بر روی مسجد اصلی سیراف از سده‌های نهم و دهم هجری قمری یافته‌اند رو بنای مسجدی است که شاید پی آن در نخستین سده‌های اسلامی در سیراف ریخته شده باشد چنان که یافتن بقایای مناره‌هائی در نزدیکی در ورودی مسجد این گونه حدس‌ها را تا حدودی تأیید می‌کند. می‌گویند که مسجد اصلی سیراف مسجد کوچکی بوده که در سده سوم مناره کوچکی داشته و بر روی سکوئی بلندتر از زمین ساخته شده بوده است. آن چه این حدس‌ها را تأیید می‌کند یافتن تکه‌های فلز و ظرفهای سفالین و مهرهای دوره ساسانی است. از دوره ساسانی نیز گورهای پیدا شده که مانند دخمه یا نقب در دیوارها کنده بوده‌اند و به همین سبب باستان شناسان انگلیسی اکنون اعتقاد راسخ دارند که فیروز آباد در عهد پادشاهی شاپور اول بسیار آباد و در آن عهد توجه به راه ارتباط میان سیراف و فیروز آباد بیش از پیش معطوف گردیده بود. * (۲۳)

یافته‌های باستان شناسان انگلیسی در ده سال اخیر، به ویژه مهرها، سکه‌ها و تکه‌های عاج سال به سال اهمیت دریانوردی دوره ساسانیان را بر ما روشن تر ساخته است. این کشفیات سخنان مورخان

رومی به ویژه پروکوپئوس^۱ را درباره وجود کوچ نشین‌های ساسانی در سیلان و مناسبات بازرگانی دریائی میان چین و ایران و گفته‌های وقایع‌نگاران نسطوری را درباره رفت و آمد بازرگانان و ملوانان ایرانی بین بنادر ایران و هند و آب‌های چین و آوردن کالاهای بلوری از دلتای مکانگ^۲ در هندوچین به بندر سیراف تأیید می‌کند.

1- Procopius

2- Mekong

منابع و توضیحات فصل هجدهم

- ۱ - The Desatir or sacred writings of the ancient Persian prophets. Translation and commentary, 2 vols. Bombay 1818.
- ۲ - وی مقاله مفصلی درباره منشأ و ریشه آیین زرتشتی چنان که از کتاب اوستا مستفاد می شود در مجله انجمن شاهی آسیائی لندن به تاریخ ۱۸۸۸ منتشر ساخت . ن . ک . به آن شماره از ص ۲۷۳ به بعد .
- ۳ - Essays on the sacred Language, writings and religion of the Parsis, Translated by E.W. West. 1884.
- ۴ - عنوان کتاب محتویات نسک هائی در کتب مقدس مشرق زمین است.
Contents of the Nasks in Sacred books of the East vol. 37
1892.
- توضیح آنکه نسک در لغت پهلوی به معنای کتاب یا فصل آمده است.
- ۵ - از این مقاله در شماره ۲ یاد کردیم .
- ۶ - A Modern Zoroastrian by S . Laing . LONDON, 1890.
- ۷ - An Essay on the Zoroastrian Religion and Customs, by Bharucha and Ervad Sheriarji. Bombay, 1893
- ۸ - Zoroastrianism and Primitive Christianity (Persian Influences)
Hibbert Journal 1903 PP 763 to 80
1904 pp 347 to 59
- ۹ - Etymological Studies of Ormazdian and Ahrimanian Words in Avesta, by L. Frachtenberg.
Spiegel Memorial Vol . Bombay 1908 pp 269 to 89.
- ۱۰ - The Teaching of Zoroaster and the Philosophy of the parsee Religion, by Kapadia S.p. 1913.

- 1 - Early Religious poetry of persia.
Cambridge 1911.
- 2 - Notes on Iranian Ethnography.
Cambridge 1913.
- 3 . Early Zoroastrianism. 1913.
- 4 - The Treasure of the Magi: a Study of Modern Zoro-
astrianism. 1917.

۱۲ - سرودهای مذهبی زرتشت به همت . هنینگ از فرانسه در ۱۹۵۲
ترجمه شد.

M. Hening. Hymns of the Zarathustra. 1952.
در ۱۹۵۹ فقط ترجمه يك يشت را گرشویچ درلندن به چاپ رسانید.
ن . ك . به

The Avestan Hymn to Mithra. Translated by I.Gershevitch
(1959)

ترجمه کامل یشت‌ها به زبان انگلیسی موجود نیست و تا جایی که آگاهی
داریم کاملترین مجموعه همان ترجمه آلمانی است از لومل زیر عنوان:

Die Yastodes Awestaby H .Lommel (1927)

The date of Zoroaster, by J . Charpentier. BSOAS - ۱۳

1923-53-pp 747 - 55

۱۴ - درباره کرتیر تاملاتها میان محققان اختلاف نظر بوده است . به
عقیده پاره‌ای و از آن جمله وست کرتیر بمعنای افسر بوده است . کریستن سن
و هرتسفلد معتقد بودند که این عنوان تنسریاتوسر بوده است. آخرین محقق که
به طور قطع درین باره نظر داده است مارتین اسپرینگ لینگ Martin Springling
آمریکائی است که پس از خواندن سنگ نبشته‌های دور کعبه زرتشت گفته است
که این عنوان هیربذان هیربذ شاپور اول پادشاه ساسانی بوده است.

۱۵ - برخی او را زاده نیشابور و گروهی او را از اهل بابل دانسته‌اند.
به روایتی هرمز فرزند شاپور و خود شاپور اول بهمان ایمن آوردند و به روایتی
در دوران پادشاهی بهرام اول فرزند هرمز اول به فرمان موبدان کشته شد. به

گفته مسعودی مانی همزمان با کلودیوس دوم بود که جانشین گالی ینوس Gallienus
قیصر شد و وی در فاصله سالهای ۲۶۸ و ۲۷۵ میلادی بر امپراتوری روم فرمان
می‌راند. برای آگاهی بر جزئیات احوال وی ن. ک. به فصل نهم از کتاب
تاریخ انحطاط و سقوط امپراتوری رم تألیف گیبون. ترجمه ابوالقاسم طاهری.
۱۳۴۷ خورشیدی. تهران. صفحه‌های ۱۳۰ و ۱۳۸.

۱۶ - نوشته‌های محمد پسر اسحق مشهور به ابن‌الندیم کامل‌تر و دقیق‌تر
است. وی فاضلی ادیب بوده است و چندان اعتنائی به مسائل تاریخی نداشته است
لذا نوشته‌هایش اصولاً با نوع مطالب ابوریحان تفاوت دارد. بنابراین ابن‌الندیم
از لحاظ جنبه‌های ادبی و به‌ویژه آراء مانی‌خواندنی است.

۱۷ - در دیانت مانی پیدایش جهان را از دوزروان یا زمان ازلی بی‌کران
که نور و ظلمت باشد میدانند. نور نخستین وجود جهان خلقت واهورا و خدای
مینوی است. او را پنج اندام جسمانی است که عبارتند از بردباری، خرد،
دانش، درون‌بینی و هوشمندی. و پنج اندام روحانی است که عبارتند از ایمان،
عشق، مردانگی، وفا، و حکمت. دومین وجود جهان آفرینش تاریکی است
که آنرا زام‌نو خوانده‌اند و او را پنج اندام جسمانی است که عبارت باشند از
تاریکی، آتش، میخ، سموم و دود.

۱۸ - یکی از نخستین محققان ایرانی ملک‌الشعراى بهار ضمن خطابه‌ای
مفصل به نوشته‌های مورخان اسلامی و پاره‌ای از آراء اروپائیان اشاره کرده
است. ن. ک. به جلد دوم بهار و ادب‌فارسی. تهران ۱۳۵۱ در صفحات ۳۹
تا ۷۵.

۱۹ - ن. ک. به Layard . A . H . Nineveh and its remains .

Discoveries in the ruins of Nineveh and Babylon. 1853.

۲۰ - ن. ک. به G.B. Kempthorne درباره مساحی در خلیج فارس به

سال ۱۸۲۸ در مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن J.R.G.S. شماره ۵ سال

۱۸۳۵. همچنین درباره خرابه‌های سیراف در مجله انجمن جغرافیائی بمبئی

شماره ماه مارس - ۱۳ - سالهای ۱۸۵۷ و ۱۸۵۶. همچنین مقاله استیف

A . W. Stiffe در مجله جغرافیائی شماره ۶ صفحات ۷۳ تا ۱۶۶ بتاریخ ۱۸۹۵

در باره ویرانه‌های سیراف . همین نویسنده صاحب مقاله‌های فراوانی در باره خلیج فارس است.

۲۱ - ن . ك . به

Edward Thomas . Early Sassanian Inscriptions , Seals and Coins etc. London 1869.

۲۲ - برای آگاهی به پاره‌ای از این یافته هان.ك. به:

D. Stronach. Journal of Near Eastern Studies vols. 25- 26
Chicago 1966-67

۲۳ - پاره‌ای از مطالب مؤلف در این باره نقل از اظهارات و خطابه‌های

دکتر دیوید وایت‌هاوس و پروفیسور مکس ملوان professor, Sir Max Mallowan
در آکادمی شاهی انگلیس است .

پیوست فصل هجدهم

جدیدترین پژوهشها

درباره ویرانه‌های سیراف و شخصیت مانی

جدیدترین یافته‌های مهم باستان‌شناسان انگلیسی در سیراف گورستانی است مشتمل برچهل گورکه آنها را باید متعلق به دوره‌های بعدی تاریخ سیراف دانست. به گفته دکتر وایت هاوس رهبر هیأت باستان‌شناسان انگلیسی پیدا شدن این گورستان باشکوه فوق‌العاده مایه بهت و شگفتی گردیده است. بزرگ‌ترین این گورها در حدود ده متر مربع است که هر کدام چندین غرفه دارد. تعداد غرفه‌ها در بعضی مقابر به پنج می‌رسد که هر يك ظاهراً جای دفن يك زن یا مرد یا کودک را داشته است. به گفته وایت هاوس درپاره‌ای از غرفه‌ها بیش از ده دوازده اسکلت یافته‌اند. از این یافته‌ها چنین استنباط می‌شود که ظاهراً جا برای دفن

کم بوده و مرتباً اجساد قدیمی را در مقابر به کناری می زده اند تا جا برای در گذشتگان جدید مهیا شود . در چند مورد باستان شناسان ناگزیر شده اند دست کم ده اسکلت را بیرون بیاورند تا به مدفون شدگان اولیه برسند .

یافتن این گورها باعث حیرت باستان شناسان گردیده است ؛ اما هنوز تعیین تاریخ دقیق گورستان میسر نیست . در میان اسکلت های این گورها به چند انگشتی برخورد کرده اند که بر روی آنها کلماتی به خط کوفی منسوب به سده چهارم هجری دیده می شود . اکنون سئوالاتی که اذهان باستان شناسان را مشغول داشته است از این قرار است :

آیا این گورستان از آن مسلمانان بوده است ؟ اگر نبوده است پس چرا قبور اطراف تعلق به مسلمانان داشته است ؟ یافتن انگشتیها با خط کوفی دلالت بر مسلمان بودن صاحبان قبور می کند یا نه ؟ اگر مسلمان نبوده اند آیا می توان تصور کرد که از خوارج بوده اند ؟ اگر مسلمان بوده اند چرا طرز ب خاک سپردن اجساد باروش متعارفی مسلمین تفاوت دارد ؟ این پرسش هایی است که هنوز برای آن ها پاسخ هایی نیافته اند و تا گورستان های تازه ای را نگشایند و دلائل و براهینی برای رفع ابهام پیدا نشود مسلماً هر چه گفته شود از حدود وهم و گمان فراتر نخواهد رفت . به هر تقدیر اکتشافهای چندین ساله باستان شناسان انگلیسی در بندر سیراف نشان داده است که آن بندر در عهد ساسانی و نخستین دوره های اسلامی چگونه شهری بوده ، چگونه ساختمانهای داشته و چگونه کسانی در نقاط مختلف آن بندر می زیسته اند .

آخرین و جدیدترین کتابی که درباره مانی به زبان انگلیسی منتشر گردیده است کتاب بسیار ارزنده پژوهشگر هلندی ^۱ ل. اورت است که مؤلف آن را بر سبیل پایان نامه‌ای به منظور گرفتن درجه دکتری در فلسفه و کیش‌شناسی نوشته و به سال ۱۹۶۷ در شهر لیدن به چاپ رسانیده است. کتاب دکتر اورت مانی، توصیفی از شخصیت وی از لحاظ تاریخی و دینی عنوان دارد. خواندن این کتاب نه تنها از برای دانشجویان رشته کیش‌های تطبیقی بلکه همه پژوهشگران و علاقه‌مندان به تاریخ ایران اهمیت دارد.

اورت در مقدمه به تفصیل شرح می‌دهد که چگونه در خلال دوسده هجدهم و نوزدهم میلادی مطالعات فراوانی در باره مانی و آرای وی صورت گرفت و چطور پس از پیدا شدن مواد اصلی تحقیق پس از حفاریهای تورفان پاره‌ای از پژوهش‌های پیشین از درجه اعتبار افتاد. از آنجا که فهرست دکتر اورت صورت جامعی از همه تحقیقات دانشمندان اروپائی و امریکائی بدست می‌دهد سزاوار است ما در اینجا خلاصه‌ای از آن صورت را درج کنیم.

قدیمی‌ترین پژوهش‌ها درباره مانی و مانویت از آن محقق فرانسوی دو بوسوبر ^۲ است. دو بوسوبر در خلال سالهای ۱۷۳۴ و ۱۷۳۹ میلادی ثمره پژوهشهایش را دو مجلد زیر عنوان تاریخ تحلیلی مانی و مانویان ^۳ منتشر ساخت. از نوشته‌های این پژوهشگر فرانسوی معلوم است که در آغاز رواج عیسویت در اروپا برپیشانی هر گونه نهضتی که با اصول

1- L. J. R. Ort

2- Beausobre

3- Histoire Critique de Manichee et du Manicheisme.

آرای کلیسای کاتولیک منافات داشت و به هر گونه انحرافی که خشم آبی کلیسا را برانگیخت داغ مانویت می زدند. نیز دو بوسوبر در کتابش صراحتاً می نویسد که بیشتر اعتقادات اروپائیان درباره مانی از سند مشهور^۱ که منبع عیسوی مکنونی است سرچشمه گرفته و این ظاهراً سندی است منسوب به اسقف عیسوی موسوم به آرکلوس که گویا در عهدمانی می زیسته و با وی گفت و شنود هائی داشته است. دو بوسوبر نخستین کسی بود که مدعی شد چنین ملاقاتی به احتمال کلی میان مانی و اسقف عیسوی هرگز روی نداده و سند یاد شده را یکی از یونانی زبانان در حدود ۳۳۰ م. جعل کرده است. هم چنین دو بوسوبر نخستین پژوهشگر اروپائی است که صحت روایت مربوط به مانی را که می گویند تعالیمش را از سوتیانوس^۲ و تره بین توس^۳ فراگرفت تکذیب کرد.

از کتابهای مشهورسده نوزدهم درباره احوال و آرای مانی دکتر اورت سه تا را نام میبرد از این قرار: کتاب محقق آلمانی بور^۴ که در ۱۸۳۱ م. زیر عنوان^۵ منتشر گردید.

دیگر کتابی که سی و یک سال بعد یکی دیگر از پژوهشگران آلمانی گوستاو فلوگل^۶ زیر عنوان^۷ منتشر ساخت و در آن مؤلف برای نخستین بار از همه منابع عربی به ویژه نوشته های ابن ندیم در کتاب الفهرست

1- Acta Archelai

2- Scythianus

3- Terebinthuo

4- F. C. Baur

5- Das Manichäische Religionssystem

6- Gustav Flügel

7- Mani Seine Lehre und Seine Schriften (1862)

بهره گرفته بود. سومی کتاب کنراد کسلر^۱ زیر عنوان^۲ که به سال ۱۸۸۹ م. منتشر گردید و در آن کسلر برای نخستین بار مدعی شد که دین مانئیه آیین عیسی است و نه کیش زرتشتی بلکه دین مستقلی است که باید مستقلاً مورد بررسی قرار گیرد.

مهم ترین یافته های محققان در میان ویرانه های تورفان در ترکستان چین متونی به فارسی میانه و زبان اشکانی بود که راه را برای پژوهش های جدیدی در سده بیستم میلادی هموار ساخت. نتیجه گیریها و آراء جدید محققان را می توان از خلال نوشته های پروفیسور مولر^۳ و پروفیسور ون لو کوگ^۴ که از وی در محبت نقاشی و شرح احوال سر تاماس آرنولد یاد کردیم و دانشمند بلژیکی کومون^۵ و دوتن محقق روسی سال من^۶ و رادلف^۷ و چند تنی دیگر از جمله ریت زن شستین^۸ و بوسه^۹ جستجو کرد.

در سال ۱۹۳۳ میلادی کشف مهم دیگری صورت گرفت که از پاره ای لحاظ به همان اندازه اهمیت داشت که کاوشهای دانشمندان یاد شده در تورفان و آن یافتن دست نبشته های قبطی در دیری واقع در خاک مصر بود. به برکت یافته های دو دانشمند نامی اشمیت^{۱۰} و پولوتسکی^{۱۱} پرده ابهام از روی روایاتی چند درباره مرگ مانئیه کنار

1- Konrad Kessler

2- Mani Forschungen über die Manichäische Religion

3- F. W. Müller

4- A. Von Lecog

5- F. Cumont

6- Salemann

7- W. Radloff

8- Reitzenstein

9- Bousett

10- C. Schmidt

11- H. J. Polotsky

می‌رفت. از جمله دانشمندان انگلیسی زبان که با خواندن ترجمه و چاپ متن‌های یاد شده کمک فراوانی به رشته‌مانی‌شناسی کرده‌اند و التربرونو هنینگ^۱ و ویلیامز جاکسون^۲ اند که ما در متن به کوشش‌های آن دو اشاره کرده‌ایم. از مقاله‌های پروفیسور هنینگ چهارتا را یادآور می‌شویم که هر کدام از آن‌ها حاوی اطلاعات ارزنده‌ای است:

اول - مقاله وی زیر عنوان بازپسین سفرمانی در مجله دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن در مجلد دهم، بخش چهارم به سال ۱۹۴۲.

Mani's last journey. B. S. O. A. S. Vol. X Part 4.
1942 pp 941-53

در این مقاله مفصل، ترجمه جدیدی از متنی چاپ شده است که ارتباط با آخرین باریابی مانی به حضور بهرام نخست پادشاه ساسانی دارد و نیز مقاله حاوی ملاحظات هنینگ درباره رویدادهائی است که منجر به زندانی شدن مانی گردید.

دوم مقاله‌ای است درباره کتاب کاوان که در فارسی میانه مراد از کاوان غولان بوده و نیز دو ترجمه از متن‌های سغدی. این مقاله در مجله دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن به سال ۱۹۴۳ به چاپ رسیده است:

B. S. O. A. S. Vol. XI Part 1 1943, pp 52-74.

سوم - مقاله‌ای است در نشریه موسوم به آسیای بزرگ که ضمن آن هنینگ به تفصیل از تعالیم مانی سخن گفته است:

Asia Major Vol III. Part 2. pp 184-212

چهارم - مقاله‌ای است در باره اختلاف نظر میان والتربرونو

1- W. B. Henning

2- A. V. W. Jackson

هنینگ و سید حسن تقی زاده در رابطه با تاریخ به دنیا آمدن و درگذشتن مانی که باز در همان نشریه آسیای بزرگ به سال ۱۹۵۷ منتشر گردیده است :

Asia Major Vol VI Part 1 1957 pp 106-121 .

برای دانشجوئی که بخواهد از نظریات دیگر محققان در باره تاریخ تولد و درگذشت مانی آگاه شود خواندن کتاب محقق فرانسوی پوش^۱ زیر عنوان مانویت و بنیادگذار آن^۲ (۱۹۴۹ م.) توصیه می شود . در این کتاب پوش همه منابع موجود را تا هنگام تألیف کتابش برابر نهاده و نتیجه گرفته است که مانی باید در چهاردهم آوریل سال ۲۱۶ م . به دنیا آمده باشد . ضمناً ناگفته نماند که از همه القاب و عناوینی که در متن های فارسی میانه و اشکانی برای مانی آورده اند دکتر اورت فهرستی فراهم کرده بالغ بر سی و شش عنوان که در صفحه ۲۵۵ کتابش چاپ کرده است . ن . ک . به :

Mani. Areligo_Historical description of his personality.

L. J. R. Ort. Leiden 1967 .

1- H. Puech

2- Le Manicheisme. Son Fondateur_sa doctrine .

فصل نوزدهم

غوصی در دریای بی کران ادبیات ایران

در بیان ترجمه شاهنامه فردوسی ، خمسه نظامی و آثار انوری و
پاره‌ای از عرفای ایران

نخستین مترجمان شاهنامه - جونزو آرنولد ژوزف چمپیون -
اوزلی - اتکین سون - ادوارد پالمز - رابین سون - ویل کین سون -
پاوری و کویاجی - ترجمه خمسه نظامی - لیلی و مجنون - مخزن -
الاسرار - اسکندر نامه - ترجمه اشعار انوری ، امیر خسرو دهلوی ،
سعدی - معرفی شعرا و ادبیات متأخر - ترجمه اشعار عرفانی - عطار -
باباطاهر - جامی - عراقی - رینولد نیکلسون و دیوان کبیر مولوی -
دشواریه‌های ترجمه - پایان گفتار .

(۱۹۵۰ - ۱۷۵۰)

با آن که محققان انگلیسی از دیرباز با شاهنامه فردوسی آشنا بوده‌اند اما در مقام قیاس با دیگر شعرای ایران به‌ویژه خیام و سعدی و حافظ، حکیم ابوالقاسم فردوسی که بیش از هزار سال پیش همه‌جوانی و بخش بزرگی از عمر خویش را در گرو زنده ساختن زبان و تخلید ملیت ایرانی نهاد هنوز شاید ناشناخته‌ترین شاعر ایران در میان قوم انگلیس مانده باشد. مسلماً این پدیده را معلول دو علت می‌دانیم:

اول عظمت فردوسی و شاهنامه وی که برای هر محقق و ترجمانی در حکم اقیانوس ژرف و بی‌کرانی است.

دوم ناشناخته ماندن این گرانمایه‌ترین شعرای ایران در میان خود قوم ایرانی، چه تا زمانی که به‌اشاره و اراده رضا شاه بزرگ و کوششهای بی‌دریغ انجمن آثار ملی جشن هزاره آن سخنور سترگ برگزار نشده و آرامگاه وی روی مرمت ندیده‌بود، هنوز بسیاری از خود ایرانیان

از زندگی و جای آرمیدن آن ابرمردی که به حق باید مایه افتخار ایران و ایرانی باشد چندان آگاهی نداشتند. * (۱)

یکی از نخستین پژوهشگرانی که نمونه‌ای از اشعار شاهنامه را به نظم انگلیسی درآورد سر ویلیام جوتز مشهور به جوتز ایرانی بود و ما ضمن شرح حال مفصل وی به این نکته اشاره کرده‌ایم. مسلم است که جوتز و شاگردان وی با شاهنامه فردوسی الفت داشته‌اند و بر اثر رغبت و شوق آنها و محققان دیگری که به دنبال آنها گام در عرصه تحقیق نهادند حتی توجه سخن سرايان زبان انگلیسی به شاهنامه معطوف گردید. بارزترین و ماندگارترین تجلی همین گرایش ترجمه شاعر انگلیسی زبان ماتیو آرنولد^۱ از داستان شیرین و شورانگیز رستم و سهراب است که قصه کشته شدن سهراب را به دست پدر در میان آثار ادبی قوم انگلیس ممتاز و جاودانی ساخته است. * (۲)

صرف نظر از ویلیام جوتز و آرنولد بطور کلی از سال ۱۷۸۵ میلادی که ترجمه ابیاتی چند از شاهنامه فردوسی به همت ژوزف چمپیون^۲ به چاپ رسید تا به امروز که نزدیک به صد و هفتاد سال از انتشار آن اشعار می‌گذرد فقط نام شش تن را می‌توان برد که در راه شناساندن کتاب شاهنامه و ترجمه پاره‌ای از بخش‌های شاهنامه گام برداشته‌اند. از میان این شش تن سرجان ملکم که در ۱۸۱۵ به انتشار تاریخ خود دست زد فقط به معرفی فردوسی و کتاب شاهنامه بسنده کرده و در مقام مقایسه میان قهرمانان اساطیری حماسه ایران و پادشاهان باستانی کشور ما طبق روایات مورخان یونانی، چنان که در شرح حال وی دیدیم، از اشعار فردوسی

1- Matthew Arnold

2- Joseph Champion

بهره گرفته است. از پنج تن دیگر نیز بعضی به معرفی فردوسی و آوردن تکه‌ای از داستانهای شاهنامه اکتفا کرده‌اند زیرا غرض اصلی آنان بر شمردن نامهای سخن‌سرایان ایران و نمونه زیباورسائی از منظومه‌های آنان بوده است و بس.

شاید در مقام معرفی قدر فردوسی و ارزش شاهنامه وی در میان آثار حماسی اقوام مختلف جهان ویلیام جوتز، برادران اوزلی^۱ و سر-جان ملکم بیش از پیشگامان دیگر کوشش ورزیده باشند؛ اما قدر مسلم است که فضل را باید برای متقدمی دیگر که برای نخستین بار به سال ۱۷۸۵ م. (۲۰۰ ه. ق.) به ترجمه بخش کوچکی از حماسه ملی ایران دست زد حفظ کرد و چنان که از معنای نام وی برمی آید قهرمانش خواند. ژوزف چمپیون^۲ از کارمندان شرکت هند شرقی بود که چند سالی از عمر خویش را در نظام گذرانید و سپس بازرگانی پیشه کرد. هنگامی که وی در هندوستان بود به فرا گرفتن زبان فارسی علاقه‌مند گردید و به‌ویژه به خواندن شاهنامه گرایش شکفت آوری پیدا کرد. چمپیون برای ترجمه اشعار پراکنده‌ای از شاهنامه فردوسی مانند آغاز پیشدادیان و هجائی که می‌گویند فردوسی از برای سلطان محمود ساخته است شهرتی بهم رسانید. قطعات منظوم وی موزون و روان، دلچسب و مطابق اصل است.

شهرت نام و روانی منظومه‌های ژوزف چمپیون از يك سو و پژوهشهای ملکم در حماسه ایران از سوئی دیگر توجه محققان فارسی-دان و سخن‌سرایان انگلیسی را به شاهنامه فردوسی جلب کرد.

ماتیو آرنولد^۱ از غزل سرایان مشهور نیمه سده نوزدهم میلادی که به سال ۱۸۲۲ از مادر زاده شد و در سال ۱۸۸۸ م. از جهان درگذشت فریفته شاهنامه و مفتون داستان رستم و سهراب گردید و چنان سوز و گدازهای قهرمانان آن داستان را که به حق یکی از زیباترین شاهکارهای جهان ادب خوانده‌اند در قالب نظم انگلیسی ریخت که اکنون سهراب و رستم آرنولد مانند غزلهای شکسپیر و چکامه‌های ورد زورث^۲، شلی و بایرون^۴ از آثار درخشان و جاودانی زبان انگلیسی شده است.

عاملی که ماتیو آرنولد را به نظم داستان سهراب و رستم واداشت فقط اشعار چمپیون و نوشته‌های سر جان ملکم نبود. ترجمه خلاصه‌ای از شاهنامه به همت جیمس اتکین سون نامی که در سال ۱۸۲۰ م. یعنی پنج سال پس از انتشار تاریخ سر جان ملکم به چاپ رسیده بود شوری در دل آرنولد جوان انداخت که آن شورانگیزه واقعی ساختن منظومه سهراب و رستم شد.

جیمس اتکین سون^۵ به سال ۱۷۸۰ میلادی برابر ۱۱۹۵ ه. ق. در شهرستان صنعتی دارام^۶ بدینا آمد و تحصیلات دانشگاهیش در ادنبورگ و لندن منحصرأ پزشکی بود. پس از آن که وی در سلك اطباء درآمد پزشك اختصاصی ناوی گردید که عازم هندوستان بود. همین امر مقدمه آشنائی والفت دراز وی با هند و خاور زمین گردید. سرانجام در بنگاله جراحی پیشه کرد و در آن سالها بود که جداً به فرا گرفتن زبان

1- Matthew Arnold

2- Wordsworth

3- Shelley

4- Byron

5- James Atkinson

6- Durham

و ادبیات فارسی سرگرم شد و دل درگرو گفته‌های سخن‌سرایان ایران به ویژه فردوسی بست . در ۱۸۱۸ میلادی که اتکین سون‌سی و هشت ساله بود وی را به‌دانشیاری زبان فارسی در دانشکده فورت ویلیام^۱ برگزیدند و وی پا به پای تدریس، مجله رسمی دولتی را نیز اداره می‌کرد . چندی بعد اتکین سون را به قبول مقام جراحی رسمی ارتش هند تشویق کردند و سرانجام او را به رتبه عضویت در سازمان نظام پزشکی که عالی‌ترین مقام طبی بود مفتخر ساختند .

اتکین سون در ۱۸۴۵ بازنشسته شد و دو سال بعد (۱۸۴۷ م . برابر ۱۲۶۳ ه . ق .) درگذشت .

جیمس اتکین سون علاوه بر ترجمه فردوسی و نظامی صاحب تألیفات متعدد در باره افغانستان، مسائل پزشکی، ترجمه‌هایی از زبان ایتالیائی و بالاخره مجموعه نسبتاً بزرگی از اشعار است که پاره‌ای از آن منظومه‌ها حکایت از کمال ذوق و قریحه خداداد وی می‌کند؛ اما شهرت وی همانا مدیون ترجمه‌گزیده‌ای از شاهنامه فردوسی به‌نثر و نظم است .

The Shahnameh of the Persian poet Firdusi.

Translated and abridged in prose and verse

by J. Atkinson. 1820 .

کار جیمس اتکین سون از دو نظر اهمیت دارد . یکی آن‌که وی از همه شاهنامه خلاصه‌ای به نثر و نظم فراهم ساخته است، و لذا مردم انگلیسی زبان تا حدی از روی ترجمه وی توانسته‌اند به‌ارج مقام شاعری

که ویلیام جوتز او را در ردیف و شاید بالاتر از هومر حماسه سرای یونانی شمرده است پی ببرند. دیگر آن که قطع نظر از ابیات پراکنده ژوزف چمپیون، هیچکس نتوانسته است قدرت، روانی، و زیبایی سخن فردوسی را مانند اتکینسون به زبان انگلیسی منتقل سازد.

هشتاد و پنج سال پس از انتشار مجموعه اشعار فردوسی ترجمه ژوزف چمپیون زیر عنوان^۱ در کلکته پاره‌ای از ابیات پراکنده فردوسی را دانشمند فارسی‌دان دیگری موسوم به ادوارد هنری پالمر^۲ به نظم کشید. ادوارد پالمر در دامن خانواده مرفهی در شهر کمبریج به دنیا آمد و از آغاز کودکی استعداد شگفت‌انگیزی به فرا گرفتن زبان داشت. بیست سال از عمرش بیش نمی‌گذشت که به فرا گرفتن عربی و فارسی در کمبریج سرگرم شد و سی و یک ساله بود که او را به استادی زبان و ادبیات عربی در همان دانشگاه کمبریج گماشتند. پس از یک سالی تدریس در کمبریج ادوارد هنری پالمر به خدمت وزارت امور خارجه بریتانیا درآمد و برای انجام مأموریتی سری به مصر رفت و در آن سرزمین به دست اعراب چادر نشین کشته شد (۱۸۸۲ م.).

پرواضح است که اگر پالمر فریب سفر به مصر و دیدن غرائب جهان عرب را نخورده و به دام وسوسه نیفتاده بود استعداد آن را داشت که به جهان خاورشناسی خدمات گرانبھائی کند. در خلال سالهای ۱۸۷۱ و ۱۸۸۱ م. وی به ترجمه و نشر پاره‌ای از آثار خویش دست زد. پیشتر از مجموعه حافظ شیرازی وی که در ۱۸۷۷ م. انتشار یافت نامی

1- The poems of Firdausi

2- Edward Henry Palmer

برده‌ایم. گذشته از پیر و هشهای پالمر درباره دیوان حافظ و ترجمه ابیاتی از انوری، وی به شاهنامه فردوسی نظر خاصی داشته است. ترجمه وی از داستان رستم و اکوان دیو گواهی بر درك و احاطه کاملی بر حماسه ایران تواند بود. قطعه‌های پراکنده پالمر از شاهنامه فردوسی کرا را در جنگ‌های مختلف و از آن جمله در آخرین مجموعه اشعار فارسی^۱ گردآورده آر تور جان آربری (۱۹۵۴ م.) به چاپ رسیده است.

و اما از کسانی که با نوشتن شرح حال فردوسی و یا گرفتن الهام از ترجمه اتکین سون و توصیف قهرمانان شاهنامه، در راه شناساندن حماسه ملی ایران کوشش ورزیده‌اند دو تن را می‌توان نام برد. اولی سرگور اوزلی^۲ دانشمند ایران دوست و فارسی‌دان برادر سر ویلیام اوزلی است که مفصلاً درباره کارهای وی سخن گفته‌ایم. سرگور اوزلی به ترجمه رباعیات خیام و حتی ابیات پراکنده‌ای از فردوسی و سعدی دست زد. اوزلی مردی ادیب بود و علاقه شگفت‌انگیزی به زبان فارسی و ادبیات ایران داشت و دوستی و معاشرت با ایرانیان مقیم لندن را چنان که میرزا صالح شیرازی در سفرنامه‌اش نوشته است بسیار مغتنم می‌شمرد. * (۳) ترجمه‌های سرگور اوزلی در کتابی زیر عنوان ملاحظات در بیان احوال و شرح زندگانی شعرای ایران با نمونه‌هایی از آثار و نقدی بر منظومه‌های آنها به سال ۱۸۴۶ میلادی در لندن منتشر گردید.

Biographical Notices of Persian Poets, with critical and explanatory remarks. By Sir Gore Ousley. London 1846.

از میان فارسی دانان و عاشقان منظومه‌های فردوسی چهارتن دیگر را باید نام برد که هر کدام به نحوی در معرفی شاهنامه و قهرمانان و داستانهای حماسی ایران دست داشته‌اند. س. رابینسون^۱ (۱۸۲۳ م.) و ویل کینسون^۲ (۱۹۳۱ م.) هر دو به معرفی فردوسی و اهمیت شاهنامه در زنده ساختن زبان و حفظ ملیت ایرانی نظر داشته‌اند. در حالی که ویل کینسون اساس تأکید را بر رابطه بین نقاشی و حماسه ایران قرار داده و از عشق مینیاتورسازان ایرانی در تجسم مناظر و رویدادهای حماسی سخن می‌راند. متجاوز بر یکصد سال پیش از وی رابینسون در کتابش زیر عنوان خلاصه‌ای در شرح احوال و اشعار فردوسی

Sketch of the life and writings of Ferdusi . London .
1823

به جزئیات زندگی شاعر بزرگوار طوس، دشواریهای وی در فراهم ساختن شاهنامه، عذر سلطان محمود، و ذکر منابع حماسه ایران پرداخته است. دو محقق دیگر که آثار آنها به فاصله ۹ سال انتشار یافته است پآوری^۳ و کویاجی نام دارند. پآوری مشهور به باپسی با نشر کتابش به سال ۱۹۳۰ میلادی خواسته است اهمیت وجود زن و ویژگیهای زنان افسانه‌ای ایران باستانی را نشان دهد. عنوان کتاب پآوری: زنان ایران باستان یا داستانهای نقل از شاهنامه فردوسی است.

The heroines of ancient Persia, Stories retold from the
Shahnama of Firdusi . by Pavry (Bapsy) . 1930 .

1- S. Robinson

2- J. V. S. Wilkinson

3- Pavry

همین کار را نه سال بعد محقق دیگری کویاجی^۱ نام منتهی از زاویه‌ای دیگر و به اسلوب دیگری دنبال کرده است. وی بر کتاب خویش داستانهای که در شاهنامه آمده^۲ است عنوان نهاده و کوشش کرده است تا پیوند میان قهرمانان اساطیری و درگیری و ستیز میان ایرانیان و تورانیان را به بهترین وجهی برای خوانندگان انگلیسی تشریح کند.

ناشناخته‌تر از فردوسی حماسه‌سرای بزرگ ما، ابو محمد الیاس فرزند یوسف و مشهور به نظامی صاحب خمسه است که در خلال صد و چهل سال گذشته فقط پاره‌ای از داستانهایش به همت چند تنی از عاشقان ادب فارسی به زبان انگلیسی ترجمه شده است. بیشتر از شش رساله ویلیام جوتز و کوشش آن دانشمند در نیمه سده هجدهم میلادی برای معرفی نظامی سخن گفته‌ایم؛ اما نخستین ترجمان اشعار نظامی جیمس اتکینسون است که در مبحث ترجمه شاهنامه از وی نیز یاد شد. اتکینسون شانزده سال پس از انتشار ترجمه خلاصه شاهنامه فردوسی در ۱۸۳۶ میلادی به ترجمه لیلی و مجنون نظامی دست زد و عنوانی که برای آن منظومه برگزید شعری از اصل فارسی نظامی بود.

Laili and Majnun. A poem from the original persian of Nizami, by J. Atkinson London, 1836

انتشار لیلی و مجنون انظار عاشقان ادبیات فارسی را متوجه دیگر داستانهای خمسه و سایر منظومه‌های نظامی ساخت. هشت سال پس از آن که ترجمه لیلی و مجنون به دست مردم افتاده بود مخزن الاسرار

1- Sir J. C. Coyajee

2- Stories in Shahnama (1939)

به تصحیح دانشمندی بلاند^۱ نام به چاپ رسید .

Makhzanul-Asrar, the treasury of secrets, Edited and
commentary by N. Bland. 1844

همین دانشمند کوشیده بود تا در مقدمه و ضمن تفسیر جامع خویش
دورنمایی از زندگی نظامی، ارج نسبی منظومه‌های وی، معانی صوری و
مجازی تعابیر نظامی و آراء عرفانی وی را بر خوانندگان انگلیسی
عرضه دارد؛ و سی و هفت سال پس از انتشار مخزن الاسرار ترجمه منظوری
از اسکندرنامه به همت کلنل ویلبر فورس کلارک همان کسی که
همه دیوان حافظ را به نشر ترجمه کرده است و درباره ترجمه‌اش بیشتر
سخن گفته‌ایم به چاپ رسید .

The Sikander Nama. Translated for the first time out
of the Persian into prose, by H. W. Clarke. London
1881 .

دو سال پس از انتشار ترجمه اسکندرنامه ویلبر فورس کلارک کتاب
ادبیات ایران در گلاسگو^۲ نوشته رابین سون مؤلف شرح حال و اشعار
فردوسی برای نخستین بار خوانندگان را با احوال و آثار هفت یا هشت
تن از سخن سرایان ایرانی آشنا گردانید . در آن مجموعه رابین سون
بخشی را به اهمیت مقام نظامی، شیرینی اشعار و داستانهای گوناگون، و
ارزش نسبی منظومه‌های وی و ترجمه چندین نمونه از اشعارش اختصاص
داده بود . اما هنوز مقدر نبود که ترجمه خمسه کامل شود زیرا
خسرو و شیرین و هفت پیکر بر عاشقان اشعار نظامی مجهول بود و

1- N. Bland

2- Glasgow

با آن که چهل سال بعد در ۱۹۲۴ م. هفت پیکر با تفسیر و توضیحات جامعی به همت ویلسون^۱ از زیر چاپ درآمد داستان دلنشین خسرو و شیرین همچنان در بوته فراموشی و گمنامی باقی ماند.

همچنان که وجود مینیاتورهای زیبا و بی مانند شاهنامه فردوسی در موزه بریتانیا دانشمندان دوستی چون ویل کینسون را به انتشار کتابی درباره حماسه و حماسه سرای ایران تشویق کرده بود و وجود دست نبشته های زیبائی از خمسه نظامی چون نسخه ای که برای یکی از نوادگان تیمور جلال الدین اسکندر پسر عمر شیخ به تاریخ ۸۱۳ و ۸۱۴ ه. ق. نوشته شده * (۴) و یا خمسه دیگری با مینیاتورهای بهزاد (حدود ۸۹۹ ه) * (۵) و یا زیباترین و گرانبها ترین خمسه که برای کتابخانه شاه طهماسب به خط شاه محمود نیشابوری مشهور به زرین قلم نوشته شده است * (۶) یکی از بزرگ ترین مینیاتور شناسان سده اخیر لارنس بین یون^۲ را بر آن داشت که رساله ای در مقام توضیح و تفسیر داستانهای خمسه نظامی زیر عنوان منظومه های نظامی^۳ تصنیف کند.

در پایان این مقال سزاوار است که از کوشش های يك تن از محققان ایرانی غلامحسین داراب نیز در این جا یاد کنیم که مخزن الاسرار نظامی را در سال ۱۹۴۵ به نشر انگلیسی ترجمه و در لندن چاپ کرد و اکنون ترجمه منشور خسرو و شیرین وی نیز توسط سازمان یونسکو در شرف انتشار است. * (۷)

1- C. E. Wilson

2- Laurence Binyon

3- The poems of Nizami



از هنگامی که ویلیام جوتز در نیمه سده هجدهم میلادی گلچینی از ادبیات فارسی منتشر ساخت تا به امروز کراراً در مجموعه‌هائی همانند نمونه‌های گوناگونی از اشعار سخن‌سرایان ایرانی بر علاقه‌مندان انگلیسی عرضه گردیده است. از آن جمله است کتاب منشی ایرانی^۱ گرد آورده فرانسیس گلادوین ترجمان گلستان سعدی که به سال ۱۷۹۹ میلادی در لندن به چاپ رسید. ضمن آن کتاب گلادوین بسیاری از شعرای ایران مانند فردوسی، سعدی، نظامی، حافظ، عطار، مولوی، جامی و مانند آنها را معرفی کرده است. دیگر کتاب منظومه‌های فارسی اثر ادوارد براون که در آن و میان دیگر آثار پراکنده وی ترجمه اشعاری از دقیقی، اسدی، ناصر خسرو قبادیانی، رودکی، فرخی و سنائی دیده می‌شود.

دیگر در میان منظومه‌های مشهور زبان فارسی که تا کنون به انگلیسی ترجمه شده است از پاره‌ای قطعات بوستان ترجمه ادوارد پوکاک^۲؛ منظومه مشهور به نامه اهل خراسان از انوری * (۸) ترجمه ادوارد هنری پالمر؛ پاره‌ای از اشعار زیبای امیر خسرو دهلوی ترجمه جان هدون هیندلی (۱۸۲۷ - ۱۷۶۵ م.) و قطعات پراکنده‌ای از سعدی ترجمه جورج اسکات دیوی^۳ می‌توان نام برد. ترجمه‌های جورج دیوی آنقدر فراوان نیست که ما او را در مبحث سعدی و در ردیف مترجمان گلستان و بوستان قرار دهیم؛ اما سزاوار است چند کلمه‌ای در ترجمه احوال وی گفته شود. این علاقه‌مند به زبان فارسی که ما برای

1- Persian Moonshee

2- Edward Pocock

3- George Scott Davie

ترجمه پاره‌ای از قطعات پراکنده سعدی وی را می‌ستائیم بدسال ۱۸۳۵ میلادی از مادر زاده شد و پس از تحصیلات مقدماتی و عالی مانند بسیاری از هم‌سنان خویش متوجه هندوستان گردید و به عنوان کمک جراح به ارتش پیوست. هنگامی که ارتش انگلیس برای خوابانیدن شورش اعرابی پاشا به مصر فرستاده شد جورج اسکات دیوی نیز همراه ارتش رهسپار مصر گردید. دیوی فارسی را در هندوستان فراگرفت و پاره‌ای از ترجمه‌های وی نیز مانند «زن خوب فرمانبر پارسا کند مرد درویش را پادشا» در هندوستان ساخته شده است.

بر کتابها، مقاله‌ها و رساله‌هایی که درباره ادبیات ایران و ترجمه احوال شعرای کشور ما نوشته شده و تا این جا کراراً از آنها نام برده‌ایم چند عنوان دیگر نیز باید افزود از این قرار:

مقاله‌های مفصل و مبسوط سیدنی چرچیل^۱ درباره ادبیات ایران عهد قاجاریه، رضا قلی خان هدایت و سخن‌سرایانی چون شمس الشعرا و سرش اصفهانی و حکیم قآنی. هم‌چنین مقاله‌های فاضلانه سی. ج. پیکرینگ^۲ در مجله ناشنال ریویو^۳ سال ۱۸۹۰ میلادی درباره ادبیات ایران، * (۹) تحولهای ادبی و مصنفات پورسینا و نیز مقاله مفصلی در باره حکیم عمر خیام. * (۱۰) یکصد غزل از کمال اسمعیل اصفهانی، شاعر سده ششم هجری که آن غزلیات را ابتدا ل. گری^۴ از فارسی به نثر انگلیسی برگردانیده و شاعرهای موسوم به اتل ممفورد^۵ آنها را به شعر هجائی درآورده و زیر عنوان صد نغمه

1- Sidney T. A. Churchill

2- C. J. Pickering

3- National Review

4- L. H. Gray

5- Ethel Watts Mumford

عاشقانه^۱ به سال ۱۹۰۳ به چاپ رسانیده است. دیگر کتاب گلهای ادبیات ایران اثر روسو:

The Flowers of Persian literature. By s. Rousseau.
London (1801)

مشمول بر نمونه‌هایی از نثر و نظم پاره‌ای از مهمترین شعرای ایران و مقدمه مبسوطی درباره زبان و ادبیات ایران و بالاخره کتاب خانم مری بایرون زیر عنوان نور در مشرق یا منتخبی از آثار نویسندگان ایرانی که به سال ۱۹۱۲ در لندن به چاپ رسیده است.

Light in the East-Selections from persian writers by
Mary Byron London (1912)

این مبحث بدون ذکر ترجمه اشعار عرفانی ایران و آثار پاره‌ای از شعرای کشور ما که آنها را ترجمان افکار متصوفه می‌دانیم از قبیل عطار، جامی، باباطاهر و عراقی تکمیل نمی‌شود. چنان که ضمن شرح احوال ادوارد فیتزجرالد اشاره کردیم وی نخستین کسی بود که منطق الطیر را زیر عنوان کنگاشستان پرندگان^۲ به انگلیسی ترجمه کرد و آن ترجمه را با ترجمه سلامان و ابسال جامی يك جا به چاپ رسانید. آن ترجمه سلامان و ابسال جامی نیز جداگانه دست کم سه بار در سالهای ۱۸۵۶ و ۱۸۷۱ و ۱۹۰۲ میلادی منتشر گردید. منظومه منطق الطیر عطار را نزدیک به هفتاد سال پس از ادوارد فیتزجرالد دانش‌پژوه دیگری موسوم به مسانی^۳ زیر عنوان کنفرانس پرندگان، تمثیل صوفیانه

1- The hundred Love Songs

2- Bird-Parliament

3- R. P. Masani

به سال ۱۹۲۴ ترجمه کرد .

The conference of Birds, Sufi Allegory, Translated by
R. P. Masani (1924)

نیز درباره جزئیات احوال و آثار شیخ عطار مقاله‌ای در مجموعه‌ای
زیر عنوان متصوفه ایران به سال ۱۹۳۲ میلادی در رشته انتشارات
سخنان بخردان مشرق زمین^۱ به چاپ رسید که نشانی از مؤلف و
نویسنده مقالات درج نشده است .

قطع نظر از آنچه پیشتر گفته‌ایم در میان آثار محققان خاورشناس
دو عنوان دیگر درباره عقاید متصوفه ایران و عرفان اسلامی دیده می‌شود
که نام بردنی است . نخست کتابی است نوشته ادوارد هنری پالمر که
از او به مناسبت انتشار غزل‌های دیوان حافظ، ترجمه منظومه نامه اهل
خراسان انوری، و هم چنین ترجمه پاره‌ای از قطعه‌های حماسی فردوسی
یاد کرده‌ایم . کتاب پالمر با عنوان تصوف شرقی و عرفان ایرانیان

Oriental Mysticism and theosophy of the Persians .
(1867)

به سال ۱۸۶۷ میلادی در کمبریج منتشر شد . دومی کتابی است نوشته
دیویس^۲ که چهل سال بعد در ۱۹۰۷ میلادی در احوال متصوفه ایران^۳
به چاپ رسید .

در ترجمه بخشی از کتاب بهارستان جامی، ویلسون^۴ همان کسی
که مسئول انتشار هفت پیکر نظامی بوده است از پیشگامان است .

1- Wisdom of the East series

2- F. H. Davis

3- The Persian Mystics

4- C. E. Wilson

ترجمه منشور و منظوم این بخش از بهارستان که مترجم آنرا نمونه بارزی از ظریفه گوئی و شوخ طبعی ایرانی دانسته است به همراهی توضیحات و یادداشت‌هایی در ۱۸۸۳ میلادی به چاپ رسید.

Persian wit and humour (sixth book of the Baharistan)
by Jami. English prose and verse translation with notes,
by C. E. Wilson.

رباعیات بابا طاهر همدانی را سه تن به طرزی نسبتاً کامل
به انگلیسی برگردانیده‌اند. نخستین ترجمه براساس متنی که ادوارد
هرون‌الن مشهور تصحیح کرده بود به همت خود وی و دومی توسط
برنتون^۱ به شعر هجائی گردانیده شده و زیر عنوان زاری بابا طاهر
منتشر گردیده است:

The lament of Baba Tahir, text edited, annotated and
translated by E. H Allen Rendered into English verse
by E. C. Brenton. (1902)

ترجمان دومی پروفیسور آربری شاگرد رینولد نیکلسون مشهور
است که مجموعه رباعیات بابا طاهر وی در ۱۹۳۷ میلادی انتشار یافت
و هم او مترجم پاره‌ای از منظومه‌های عرفانی **فخرالدین عراقی** شاعر
سده هفتم هجری است. * (۱۱) ترجمه منظوم قطعات عراقی زیر
عنوان **آواز عشاق** ابتدا در بمبئی و سپس در آگسفورد به سال ۱۹۳۹
به چاپ رسیده است:

The Song of Lovers, translated into English verse by
A. J. Arberry. O. U. P. (1939)

از آن جا که هر گونه بحث عرفانی و تأثیر آرای متصوفه در ادبیات ایران طبعاً با نام مولوی آغاز می شود و باز به نام وی پایان می یابد این مبحث را باید با شرحی در باره ترجمه غزلهای مولوی از دیوان شمس بسر آوریم. کلیات شمس یا **دیوان کبیر** مشتمل بر قصائد، غزلیات و مقطعات فارسی و عربی و هم چنین ترجیعات و ملمعات مولانا **جلال الدین محمد مولوی** بی شک یکی از بزرگترین شاهکارهای ادبیات فارسی است. از دیر باز ایران شناسان دانشمند که به ارج واقعی دیوان کبیر پی برده بودند همواره شاگردان خویش را به خواندن و فهمیدن و درس دادن و فهمانیدن و ترجمه رموز عرفانی این اثر مولانا تشویق می کردند.

در سال ۱۸۹۲ میلادی که **رینولد الن نیکلسون**، ترجمان مثنوی، در صدد نوشتن رساله ای برای اخذ درجه فارغ التحصیلی از دانشکده تریمنی تی کمبریج برآمد به رهنمونی استاد گرانمایه اش خاورشناس مشهور **رابرتسون اسمیت**^۱ سرگرم ترجمه پاره ای از غزلهای گزیده دیوان کبیر شد. * (۱۲) نخستین گام، خواندن و انتخاب بهترین غزلهایی بود که به مذاق محقق خوش می آمد و ترجمه آنها غیر ممکن نیز نبود. نیکلسون پاره ای از غزلهای برگزیده دیوان کبیر را به شعر درآورد و بعضی دیگر را به قالب نثر موزونی ریخت. در سال ۱۸۹۴ میلادی نیکلسون دو نسخه ای را که تعلق به **پروفسور کاول** مشهور، دوست

1- Robertson Smith

ادوارد فیتز جرال د داشت و آن ها را اساس کار قرار داده بود با نسخه متعلق به کتابخانه وین^۱ و نسخه گرانها و قدیمی دیگری که در کتابخانه دانشگاه معروف لیدن^۲ درهاند محفوظ است برابر نهاد و دست نویس های خود را تصحیح کرد.

رینولد نیکلسون مدعی است که کلید بسیاری از مشکلات غزل های دیوان کبیر را می توان با درک افکار و آرای صوفیان پیدا کرد. درین باره وی در مقدمه ترجمه غزل های مولوی می نویسد:

البته من مدعی نیستم که همه چیز را فهمیده ام. تصوف نه در شمار علوم دقیقه و نه داستانی همگان پسند از آفرینش است. این سبک مبهم و مرموزی که دیوان کبیر را بر سبیل شاهکاری ممتاز ساخته است هر چند هویت بازیگران مهم آن به آسانی درک کردنی باشد، همواره میدان فراخی در اختیار تصور آدمی قرار می دهد. * (۱۳)

ترجمه گزیده غزل های دیوان کبیر یا دیوان شمس زیر عنوان منتخب اشعاری از دیوان شمس تبریزی به انتخاب و ترجمه نیکلسون در ۱۸۹۸ در کمبریج منتشر شد.

Selected Poems from the Divani Shamsi Tabriz.

Edited and translated by R. A. Nicholson. (1898)

در واقع این نخستین بار بود که پاره ای از غزلیات دیوان کبیر به طرزی اصولی و درست به زبان انگلیسی ترجمه می شد و به چاپ

1- Vienna Hofbibliothek

2- Leyden

می‌رسید. تا آن جا که ما آگاهی داریم پیش از آن که رینولد نیکلسون به ترجمه و انتشار این غزل‌ها مبادرت جوید فقط دو ترجمه ناقص در جهان، آن‌هم فقط از چند غزل دیوان به آلمانی وجود داشت که نخستین آن‌ها از فن‌هامر^۱ مشهور و رومی از خاور شناس دیگر آلمانی روزن‌تسواایگ^۲ بود. ترجمه‌های فن‌هامر در دهه دوم سده نوزدهم در کتاب^۳ و ترجمه‌های روزن‌تسواایگ در مجموعه^۴ به سال ۱۸۳۸ میلادی به چاپ رسید.

نیکلسون چنان‌که خود در مقدمه جامع و مبسوطش شرح داده است هر جا ضرورت ایجاب کرده از نظم به نثر گرائیده و اصالت را با هنر درهم آمیخته است. در همان مقدمه، وی به جزئیات زندگی و احوال جلال‌الدین رومی و شمس تبریزی، پیوند معنوی میان آن دو، عرفان و تصوف در اشعار فارسی، نسخه‌های گوناگون موجود از دیوان کبیر و بالاخره دست نبشته‌های مشهور کتابخانه‌های جهان اشاره کرده است. * (۱۴)

به علاوه نیکلسون در تهیه مقدمه یادشده در بیان تصوف، تعبیر و اصطلاحات صوفیان، تجلی افکار صوفیانه، در ادبیات ایران از آثار سنائی، عطار، مولوی، حافظ، و جامی بهره فراوان گرفته است. مجموعه غزل‌های وی مشتمل بر چهل و هشت غزل است که نخستین آن‌ها با مطلع «اگر تو عاشق عشقی و عشق را جویا» (در بحر مجتث مثنی‌مخبون) آغاز و آخرین آن‌ها با مطلع «به عاقبت بیریدی و در نهان رفتی» (در بحر مجتث

1- Von Hammer

2- Rosenzweig

3- Schone Redekunste Persiens

4- Auswahl

مثنی‌مخبون مقصور) پایان می‌یابد. کتاب ترجمه غزل‌های شمس اثر رینولد نیکلسون حاوی یادداشت‌های مفصل مشتمل بر ترجمه واژه‌ها، کنایه‌ها و استعاره‌های صوفیانه و هم چنین نسخه بدل‌ها و واژه نامه جامعی است.

منابع و توضیحات فصل نوزدهم

۱ - در باره آرامگاه فردوسی میان محققانی چون جیمس بیلی فریزر انگلیسی ، خانیکف روسی ، ویلیامز جاکسون آمریکائی و ژوکوفسکی روسی اختلاف نظرهایی وجود داشته است . برای آگاهی بیشتر ن . ک . به توضیحات مؤلف در کتاب جغرافیای تاریخی خراسان - صفحات ۴۷ تا ۴۹ . مارا عقیده بر آن است که تناقص بایستی از کلمه اربع و قلب آن به ربع ناشی شده باشد ؛ این اشتباه از نوشته های یاقوت حموی و مقدسی و یا به هنگام رونویسی از نسخه های قدیمی کتابهای آن دوسر چشمه گرفته است .

۲ - ترجمه ای از این منظومه انگلیسی را دکتر منوچهر امیری باز به فارسی برگردانیده است .

۳ - نسخه ای بسیار کهن سال اکنون به شماره Add 24034 در موزه بریتانیا مضبوط است که آن را میرزا صالح کازرونی مشهور به شیرازی به جورج ولك وزیر مختار هدیه کرده بوده است . چنان که میرزا صالح تصریح می کند سرگوراوزلی همواره غمخوار ایرانیان در بدر و آواره در انگلیس بوده است . ن . ک . به ورق ۶۷ الف آن دست نبشته .

۴ - به شماره Add 27261 مشتمل بر خمسه و قطعاتی از شاهنامه و قصاید و غزلیات پراکنده به خط محمد حلوائی و ناصر کاتب .

۵ - این دست نبشته زیبا و بی نظیر به شماره OR 6810 بدون تاریخ است .

من درجائی دیگر درباره این مینیاتورها مفصلاً مقالاتی نوشته ام . ظاهراً این نسخه را برای سلطان علی میرزا یکی از نوادگان میرانشاه فرزند تیمور که حکومت سمرقند را داشته است نوشته اند . در حاشیه یکی از مینیاتورها (ورق ۲۱۴ الف) تاریخ ۹۰۰ ه . دیده می شود و چون علی میرزا در ۹۰۶ ه . ق . بدست شیبانی خان ازبك کشته شد حدس زده ام که مینیاتورها و دست نبشته

باید تعلق به سالهای میان ۹۰۰ و ۹۰۶ ه. ق. داشته باشد.

۶- این دست نبشته به شماره OR 2265 است که در مبحث مینیاتور و

شرح حال سرتاماس آرنولد مفصلاً به آن اشاره کردیم.

۷- هم چنین یونسکو در شرف انتشار ترجمه منظوری به انگلیسی از

ویس ورامین فخرالدین اسعدگرگانی است که آن را دکتر جورج موریسون Dr. G. M. Morrison مدرس فارسی در آگسفورد تهیه کرده است.

۸- این قصیده حکیم انوری که به تسامح آن را نامه اهل خراسان

خوانده ایم چنین آغاز میشود :

بر سمرقند اگر بگذری ای باد سحر

نامه اهل خراسان به بر خاقان بر

نامه ای مطلع آن رنج تن و آفت جان

نامه ای مقطع آن درد دل و خون جگر

در تاریخ ادبیات ایران این قصیده انوری و قصیده مشهور خاقانی با

مطلع :

آن مصرع عدلت که تو دیدی خراب شد،

و آن نیل مکرمت که شنیدی سراب شد

از عالی ترین شاهکارهای ادبی درباره رویدادهای وحشتناک و ویرانی های

ترکان مهاجم در خراسان است.

۹- از جمله ن. ك. Indian Antiquary

XVIII . 1888 . pp 241 - 2

۱۰- از جمله ن. ك. به شماره ماه ژانویه سال ۱۸۹۰ میلادی در مجله

National Review و همان مجله 1-XVI در صفحه های ۵۰۶ تا ۵۲۱.

۱۱- آرثور جان آربری گزیده ای از رباعیات جلال الدین محمد مولوی

را نیز به شعر انگلیسی گردانیده و آن مجموعه را به سال ۱۹۴۹ م. در لندن به

چاپ رسانیده است.

The Rubaiyat of Jalal-al-din Rumi-

Selected & Translated by A. J. Arberry.

London. 1949.

۱۲ - ویلیام رابرتسون اسمیث اسکاتلندی (۱۸۹۴-۱۸۴۶) استاد عربی و عبری در دانشگاه آبردین اسکاتلند بود. وی مؤلف کتاب اعتقادات اقوام سامی است و او را نخستین پژوهشگری می‌دانند که در بحث مربوط به دین از علم جامعه‌شناسی بهره گرفته است. برای آگاهی بر احوال وی ن. ک. به صفحات ۱۷۷ تا ۱۹۰ تاریخ مردم شناسی تألیف ه. ر. هیس. ترجمه ابوالقاسم طاهری ۱۳۴۰ خورشیدی.

۱۳ - ن. ک. به مقدمه دیوان شمس صفحه ۸.

۱۴ - مقدمه کتاب در ۴۵ صفحه و باقی مطالب در ۳۶۷ صفحه است که یادداشتها و تعلیقات نیکلسون از صفحه ۱۹۷ آغاز می‌شود و باراهنمای مندرجات و مطالب در صفحه ۳۶۷ پایان می‌یابد.

فصل بیستم

از پایه‌های زبان تا نقش‌های روی قالی

در بیان پژوهش‌هایی مربوط به دستور زبان، کتابهای آموزشی، واژه‌نامه‌ها، کتاب‌شناسی، جغرافیا، تاریخ طبیعی، فولکلور و مطالعات هنری.

دستور زبان فارسی فوربز و روزن - رن کینگ - گرامرفیلات -
تیس‌دال - دستور زبان و آموزگاران ایرانی - هنری گریوزلا - بانوهاکر
و آربری - انشای فارسی داراب - روبن لوی - گلپ و جان میس - ساتن،
شکی، بویل و لمبتون، واژه‌نامه ریچارد سون - استاین گاس - روباک -
تکر - پالمروفیلد - لمبتون و پژوهشهای او - کتاب‌شناسی ایران -
سرگذشت ویلسون - چارلز استوری و دیگران - کتابهای راهنما -
راهنمای نی‌جل - راهنمای خاورمیانه - خاطرات و مشاهدات جهانگردان
متأخر - فهرست سفر نامه‌های جدید - مطالعات جغرافیائی و تاریخ
طبیعی - زمین، جانور و گیاه‌شناسی - فولکلور و ترجمه داستان‌های
عامیانه - فهرست قصه‌های ترجمه شده و مترجمان آنها - شناخت هنر
ایران - فلزکاری و سفالگری - مینیاتور و مینیاتور شناسان معروف -
نمایشگاه آثار ایران - کتاب‌های مربوط به هنر معماری - هنر تزیینی -
سفالگری و قالی.

از روزی که به تشویق اولیای شرکت هند شرقی و فرمانروایان انگلیسی در هندوستان به ویژه نایب السلطنه و ارنهیس تینگز^۱ فرا گرفتن زبان فارسی در میان خدمتگزاران شرکت هند شرقی و کارمندان کشوری و لشگری انگلیس در هند رواج گرفت تا عصر ما، به سخن دیگر در اثنای دو بیست سال گذشته يك رشته واژه نامه ها، مجموعه های اصطلاحات و ضرب المثل ها و کتابهای متعددی در باره قواعد و دستور زبان فارسی چاپ و منتشر شده است که به کار تعلیم و تعلم زبان و ادبیات فارسی کمک شایانی کرده است.

از قدیمی ترین کتاب دستور زبان فارسی، تألیف ویلیام جونز که بگذریم به راهنمای زبان فارسی^۲ تألیف فرانسیس گالادوین مترجم پاره ای از آثار شیخ سعدی می رسیم که در آغاز سده نوزدهم (۱۸۰۰ م.) منتشر گردید و دست کم پنجاه سال مهمترین کتاب از برای

1- Warren Hastings

2- Persian Guide

دانش‌آموزان زبان فارسی در شبه قاره هند و بریتانیا محسوب می‌شد. در ۱۸۵۷ م. یعنی پنجاه و هفت سال پس از انتشار کتاب گلادوین گرامر مختصر زبان فارسی تألیف بلیک^۱ منتشر شد

A Concise Grammer of Persian Language

اما از نظر قدمت و اهمیت گرامر دیگری که هنوز موجود است و حتی تا سالهای قبل از جنگ دوم جهانی تدریس می‌شد تألیف دان کان فوربز^۲ است که در ۱۸۶۱ میلادی یعنی صد و سیزده سال پیش در لندن به چاپ رسید. عنوان کتاب فوربز گرامر زبان فارسی است.

Grammer of the Persian language . (1861)

دان کان فوربز از علاقه‌مندان و آموزگاران جدی زبان فارسی بود. وی سی سال پیش از آن که گرامر خود را منتشر سازد داستان‌های متعددی درباره حاتم طائی معروف از فارسی و عربی ترجمه کرد و زیر عنوان ماجراهای حاتم طائی منتشر ساخت.

Adventures of Hatim Tai. Translated by Duncan Forbes.
London (1830)

سی و هفت سال بعد از دستور زبان فارسی تألیف دان کان فوربز مجموعه همانندی به همت فریتز روزن^۳ زیر عنوان گرامر فارسی نو^۴ به سال ۱۸۹۸ میلادی در لندن انتشار یافت؛ اما هنوز دانش‌جویان کتابی از برای قرائت، انشاء و جمله‌بندی نداشتند و آموزگاران زبان فارسی در بریتانیا و در هندوستان معتقد بودند که باید کتاب جدیدی جانشین

1- A. H. Bleek

2- Duncan Forbes

3- Fritz Rosen

4- Modern Persian Grammer

دستور زبان فارسی ویلیام جونز شود که به سال ۱۷۷۱ انتشار یافته بود. چنان که ضمن شرح حال ویلیام جونز گفتیم کتاب دستور وی که مورد استفاده چندین نسل قرار گرفت علاوه بر قواعد دستوری، مثالهای فراوان و واژه نامه‌ای بسیار دقیق و مبسوط مشتمل بر ترجمه بسیار فصیحی از يك غزل حافظ و مقدمه شیوائی بی مانند داشت.

در ۱۹۰۷ م. دانشمندی به نام رن کینگ^۱ کتابی برای تمرین قرائت، انشاء و جمله بندی به عنوان نخستین گام در راه فرا گرفتن فارسی^۲ به چاپ رسانید. دوازده سال بعد (۱۹۱۹ م.) کتاب دستور زبان فارسی برای دانش جویانی که از مراحل ابتدائی گذر کرده بودند و در دانشگاه کلمکته به کلاسهای عالی زبان و ادبیات فارسی می رفتند انتشار یافت. مؤلف آن دستور زبان یکی از افسران عالی رتبه ارتش د. فیلات بود.

D. C. Phillott. Higher Persian Grammer. Calcutta
(1919)

مزیت کتاب فیلات در آن بود که دانش جویان را برای درك مسائل بفرنج تر دستوری آماده می ساخت و جای هیچ گونه ابهامی برای آنها باقی نمی گذاشت. چهار سال بعد در ۱۹۲۳ یکی از دعاة عیسوی مقیم اصفهان سنت کلر تیس دال^۳ کتاب مفیدتر و جامع تری زیر عنوان کلید محاوره فارسی نو و دستور زبان

Key to the modern persian conversation and grammer.
London (1923)

1- G. S. A. Ranking

S- A Primer of Persian

3- W. St. Clair Tisdall

نوشت که کار فرا گرفتن و سخن گفتن به فارسی را آسان‌تر می‌کرد. کتاب سنت کلر تیس دال بسیار مورد توجه دانش جویان زبان فارسی قرار گرفت و چندین بار تجدید چاپ شد.

در خلال دهه ۱۹۳۱ و ۱۹۴۰ میلادی چندین جزوه و رساله و راهنمای زبان برای نوآموزان در بریتانیا و مستعمره هند به چاپ رسید که دست کم در مورد سه فقره از آنها آموزگاران ایرانی تدوین و تهیه دروس و واژه‌نامه‌ها را زیر نظر داشته‌اند؛ از آن جمله است کتاب گفت و شنود برای دانش آموزان مدارس هندوستان به فارسی و انگلیسی که زیر نظر استاد پورداود، بدون تاریخ و جای انتشار به چاپ رسیده است. دیگر جزوه‌ای است برای فراگرفتن زبان فارسی و مکالمه به کمک صفحه‌های گرامافون که آن را دوره مکالمه دروس لینگ و افن نامیده‌اند:

Persian Linguphone conversation course. Edited By Sir
Wolseley Haig.

در تهیه متن دروس این جزوه دو نفر ایرانی دست داشته‌اند یکی غلامحسین داراب آموزگار زبان فارسی در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن و دومی مجتبی مینوی که هنگام تهیه آن دروس سرپرست دانش جویان دولتی در لندن بود. دیگر رساله‌ای است بدون تاریخ که گویا مقارن بروز جنگ دوم جهانی یا اندکی پس از آن توسط دبیر آن روزی انجمن ایران در لندن هنری کریوزلا^۱ زیر عنوان

1- Henry D. Graves Law

نامه‌های فارسی منتشر شده است :

Persian Letters. by H. D. Graves Law. Published by
Iran Society.

در این نشریه انجمن ایران هنری گریوزلا (که بعداً باز در
موردی دیگر از او سخن خواهیم گفت) کوشیده است تا برای نوآموزان
انگلیسی راهنما و دستور ترجمه‌ای فراهم آورد به همین سبب نمونه‌های
خطی و چاپی چندی از نامه‌های خصوصی افراد مختلف را گراور کرده و
در پایان یادداشت‌هایی برای توضیح به همراهی واژه نامه‌ای جامع
به چاپ رسانیده است . * (۱)

در خلال سی ساله ۱۹۷۰ - ۱۹۴۰ م . بیش از هر دوره دیگری
دستور و راهنمای فراگیری و مکالمه زبان فارسی به چاپ رسیده است .
بزرگترین علت این امر نیاز و علاقه جوانان درس خوان در آغاز جنگ
به آموختن زبان فارسی و از آن مهم‌تر فرا گرفتن رموز تکلم به زبان
فارسی در کوتاه‌ترین دوره ممکن بود . برای رفع این نیاز در ۱۹۴۱
بانوها^۱ که با زبان فارسی سالها مأنوس و چندی را در ایران
گذرانیده بود کتاب نوشتن و سخن گفتن به فارسی را تألیف کرد .

Written and spoken Persian. London (1941)

سه سال بعد کتاب قرائت فارسی نو در کمبریج به همت آر تورجان آبروی
که جایی دیگر درباره مؤلفات وی و شرح حالش سخن رفته است منتشر
شد .

Modern Persian Reader. by A. J. Arberry. Cambridge
(1944)

غرض آربری از تدوین این مجموعه آشنا ساختن دانش جویان زبان فارسی در بریتانیا با گزیده‌ای از نه تنها نمونه‌های نثر قدیم و کلاسیک فارسی بلکه با نمونه‌هایی از نثر و سبک نوشته‌های نویسندگان جدید ایران بود. آربری در پایان کتاب خویش واژه‌نامه جامعی به همراه پاره‌ای از ضرب‌المثل‌های زبان فارسی چاپ کرده بود که بسیاری از دانش جویان انگلیسی آن‌ها را مفید و مغتنم دیده‌اند. چهار سال پس از انتشار کتاب قرائت فارسی نو تألیف آربری می‌رسیم به نخستین کتاب مفصل و جامعی که یک نفر محقق ایرانی برای نوآموزان انگلیسی‌مدون ساخته است. عنوان کتاب **انشای فارسی و مؤلف آن غلامحسین داراب** است :

Persian Composition. by G. H. Darab. London
(1948)

به فاصله سه سال بعد کتاب زبان فارسی تألیف **پروفسور روبن لوی** که در کمبریج به تدریس زبان و ادبیات فارسی سرگرم بود انتشار یافت. در واقع کتاب این استاد محقق نه تنها راهنمای دستور و مشتمل بر مبحثی درباره اسم و فعل و حرف و مبحثی در بیان جمله و ساختمان آن و مصدر و لازم و متعدی است بلکه بخشی از این نیز به ادبیات فارسی و نمونه‌هایی از نثر نویسندگان ایران، و بالاخره دیانت و گاه شماری در ایران اختصاص دارد.

The Persian Language. by Ruben Levey. London
(1951)

دهه ششم از سده بیستم میلادی بواسطه انتشار جامع‌ترین و
بهترین مجموعه‌های دستوری از دیگر دهه‌های این قرن ممتاز است.
در ۱۹۶۲ حتی برای مزید استفاده دانش‌جویان انگلیسی کتاب قرائتی
در ویس‌بادن آلمان چاپ شد که هنوز در بریتانیا موجود است. مؤلف
آن رودلف گِلپ و عنوان کتاب متون فارسی نو است:

Modern Persian Texts by Rudolph Gelpke. Wiesbaden
(1962)

در این کتاب نمونه‌هایی صرفاً از نثر نویسندگان معاصر ایران و
از کسانی چون محمد حجازی، علی دشتی، سید محمد علی جمال‌زاده
و محمد علی اسلامی ندوشن و نیز دو قطعه شعر حسرت و دعوت از اشعار
فروغ فرخ‌زاد به چاپ رسیده است. در همان سال ضمناً در لندن کتابی
انتشار یافته است تألیف جان میس که خود آموز فارسی نو خوانده
شده است.

Teach Yourself Modern Persian by John Mace. London
(1962)

یک سال پس از انتشار آن خود آموز دستور زبان فارسی برای
نوآموزان تألیف لارنس ال‌ول ساتن در کمبریج منتشر شد که هنوز
در بیشتر آموزشگاه‌های زبان فارسی در دبیرستانها و دانشکده‌ها مورد
استفاده است.

Elementary Persian Grammer. by L. Elwell-Sutton.

Cambridge (1963)

صرف‌نظر از دستور زبان فارسی برای نوآموزان تألیف الولساتن باید از سه کتاب دیگر یاد کنیم که نخستین آنها از يك محقق ایرانی منصورشکی است در باره ساختمان جمله قواعد و دستور زبان فارسی به انگلیسی که در ۱۹۶۴ م. در پراگ از روی نسخه ماشین شده به سبک فتوگراور تهیه گردیده است. * (۲) دومی کتاب دستور زبان فارسی نو تألیف جان بویل است که به علت نامعلومی در آلمان به چاپ رسیده

Grammer of Modern persian. by J. A. Boyle. (1966)

و سومی کتاب کلید دستور زبان فارسی از پروفیسور لمبتون است که در سال ۱۹۶۷ در کمبریج انتشار یافته است :

Persian Grammer-Key. by A. K. S. Lambton.

cambridge (1967)

کتاب پروفیسور لمبتون مانند چند تای دیگری که در پایان این فهرست بالا بلند آمده از نقص خالی نیست اما یکی از بهترین کتابهائی است که به کار نوآموزان می‌خورد. در پاسخ به عیب جویانی که بر هر کدام از این کتابها خرده گرفته‌اند بگوئیم که بدبختانه تا بیست و چند سال پیش در خود ایران ما دستور زبانی صحیح و جامع نداشتیم و هنوز به تصدیق بسیاری از دانشمندان ما در این رشته کارهائی است انجام نشده. فقط باید امیدوار بود که محققان جوان و تازه نفس که اکنون پا به میدان می‌نهند دشواریهای واقعی کار را دریابند و به رفع آنها بکوشند. * (۳)

تا این جا سخن ما درباره قواعد و دستور زبان بود؛ اما بینیم از برای تهیه قاموس یا واژه نامه که روزگاری آن را فرهنگ می نامیدیم چه کوشش هایی صورت گرفته است . به طوری که طی شرح حال جان ریچارد سون اسکاتلندی (۱۸۱۱-۱۷۴۱) مترجم غزلیات حافظ اشاره شد در سال ۱۷۷۱ میلادی وی واژه نامه بزرگی مشتمل بر واژه های فارسی و معادل عربی و انگلیسی آن ها منتشر ساخت . مسلماً این نخستین اقدام اصولی در راه تهیه قاموس فارسی و انگلیسی بود . این واژه نامه بزرگ که پس از مرگ ریچارد سون مکرر به چاپ رسید نخستین بار پس از تجدید نظر کامل به همت یکی از دانشمندان فارسی دان سرچارلز ویل کینس و بار بعدی توسط دکتر استاین گاس^۱ نامی به صورتی نو بر علاقه مندان عرضه گردید ؛ چنان که نیم سده پس از مرگ ریچارد سون دانش جویان واژه نامه وی را به عنوان دیکسیونر استاین گاس می شناختند .

سیزده سال پس از درگذشت جان ریچارد سون، **روباك**^۲ در کلکته مجموعه نسبتاً بزرگی حاوی اصطلاحات و ضرب المثل های زبان فارسی انتشار داد :

A collection of proverbs and phrases. by T. Roebuck .
Calcutta (1824)

و در سال ۱۸۵۰ تقریباً هفتاد و پنج سال پس از انتشار واژه نامه بزرگ فارسی و انگلیسی که نیاز به داشتن واژه نامه کوچک تری محسوس بود ویلیام تورن هیل **تا کر** نامی به انتشار قاموس جیبی کوچکی

1- Dr. Steingas

2- T. Roebuck

دست زد که آن را واژه نامه جیبی انگلیسی و فارسی نامید .

A Pocket Dictionary of English-Persian. by William
Thornhill Tucker. London. (1850)

هم چنین واژه نامه مختصر ادوارد پالمر به انگلیسی و
فارسی در ۱۸۶۰ جوابگوی همان نیاز بود . فیلد^۱ مؤلف کتاب ادبیات
Persian Literature (1912)

ایران (۱۹۱۲)

نیز مسئول چاپ و انتشار مجموعه نسبتاً بزرگی از ضرب‌المثل‌های
فارسی و عربی است که به حق مدت نیم سده مورد استفاده دانش‌جویان
زبان فارسی و عربی و اهل فن بوده است . کتاب فیلد زیر عنوان
دیکسیونری از کلمات قصار شرقی به فارسی و عربی در لندن به سال
۱۹۱۱ منتشر گردید .

A Dictionary of Oriental Quotations. Arabic & Persian
by C. H. A. Field. London. (1911)

سی و هشت سال بعد (۱۹۴۹) واژه نامه‌ای از جان بویل مترجم
جهان‌نگشای جوینبی به بازار آمد . اما آخرین مجموعه از این گونه واژه نامه‌ها
تألیف پروفیسور لمبتون است که در ۱۹۵۴ در کمبریج چاپ شد .
واژه نامه لمبتون از این مزیت برخوردار است که مؤلف به دشواری فهم
پاره‌ای از مشتقات و تصریف افعال به ویژه اشکال کارنوآموزان انگلیسی
که هیچ عربی نمی‌دانند پی برده و در صدد علاج بر آمده است . لذا واژه نامه
یاد شده علاوه بر آن که به فهم و درک معانی واژه‌ها و مشتقات و مصادر
کمک می‌کند، دانش‌جو را در تمیز میان ریشه‌های عربی و فارسی رهنمون

1- C. H. A. Field

می‌شود. عنوان کتاب دکتر لمبتون مجموعه واژه‌های فارسی است.

Persian Vocabulary. by Ann K. S. Lambton.

Cambridge (1954)

مؤلف این کتاب که استاد کرسی زبان فارسی در دانشگاه لندن است مسلماً بیش از هر انگلیسی زبان دیگری در ایران سفر کرده و امروزه در میان محققان اروپائی از جهت اطلاع بر وضع کشاورزی ایران و مسائل دهقانی و اصلاحات ارضی حجت شناخته شده است.

آن کاترین لمبتون^۱ دختر یکی از اعیان انگلیس جورج لمبتون^۲

به تاریخ هشتم ماه فوریه سال ۱۹۱۲ میلادی به دنیا آمد. نامبرده در خلال سالهای جنگ دوم جهانی (از ۱۹۳۹ تا ۱۹۴۵ م.) کاردار سفارت انگلیس در تهران بود. در سال ۱۹۴۵ او را به سمت دانشیاری زبان فارسی در دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن تعیین کردند. هشت سال بعد کتاب دستور زبان فارسی و اثر بزرگ آن زن دانشمند زیر عنوان مالک و زارع در ایران

Landlord and Peasant in Persia (1953)

منتشر گردید که دکتر منوچهر امیری بر سر ترجمه آن رنج فراوان برده است. اصلاحات ارضی در ایران

Persian Land reform 1962-66-69

و مقالات فاضلانهای در کتاب تاریخ اسلام چاپ کمبریج^۳ و بالاخره رساله گویش‌های سه گانه ایرانی (1938) Three Persian Dialects همه از

1- Ann Katharine Lambton

2- Honourable George Lambton

3- Cambridge History of Islam

کارهای بسیار ارزنده د کتر لمبتون است .

آن جهد و کوششی که در راه تألیف و تدوین دستور زبان و کتابهای قرائت مبذول شده است بدبختانه در طریق کتاب شناسی به کار نرفته است. نخستین گام اصولی را درین راه آرنولد ویلسون^۱ برداشت که بعداً به احوال و آثار وی اشاره خواهیم کرد. کتاب آرنولد ویلسون زیر عنوان کتاب شناسی ایران^۲ به سال ۱۹۳۰ م. منتشر شد. تا جائی که مؤلف این کتاب آگاهی دارد هنری گریوزلا در صدد تکمیل کتاب ویلسون برآمد و یادداشت‌های مفصلی نیز برای این کار گرد آورد؛ اما با مرگ گریوزلا آن نقشه عملی نگردید و دانسته نیست که برسر یادداشت‌های شادروان لا چه آمد؟

کتاب شناسی آرنولد ویلسون از نظر احتواء بر مطالب، دقت در ضبط تواریخ و نامهای کسان سند معتبری است چه ویلسون از منابع مهمی چون کتاب شناسی ایران موسی شوآب^۳ و فهرست کتابهای مربوط به ایران در کتابخانه ملی نیویورک و کتاب شناسی شرقی کتابخانه‌های آلمان بهره فراوان گرفته است؛ اما از دو نظر کتاب وی برای محقق امروزی ناقص است: یکی آن که فهرست کتابهایی که ویلسون گرد آورده است عموماً محقق را تا حدود آغاز جنگ جهانی اول جلوتر نمیبرد و روشن تر از آفتاب است که از سال ۱۹۱۵ تا ۱۹۷۳ م. دامنه پژوهش‌های همه جانبه در مورد فرهنگ ایران

1- Sir Arnold Wilson

2- A Bibliography of Persia

3- Moise Schwab-Bibliographie de la Perse

تا چه اندازه گسترش یافته است . دوم آن که طبقه بندی ویلسون (بر اساس نام مؤلف یا مترجم) امروزه به کار محقق نمی آید و چه بسا پژوهشگر ناگزیر است برای یافتن عنوان کتاب و اثرهای تمام فهرست را از اول تا آخر از مد نظر بگذراند . با این همه خدمتی که آرنولد ویلسون به پیشرفت کار تحقیق کرده است از همه حیث ستودنی است .

آرنولد ویلسون^۱ در دامان یکی از خانواده‌های بسیار قدیمی در ایالت کمبرلند^۲ واقع در شمال انگلیس به سال ۱۸۸۴ م . گام به عرصه وجود نهاد . خانواده ویلسون همه پدر برپسر از دهقانان متمکن و دست اندر کار سیاست بودند . چنان که **جان مارلو**^۳ * (۴) در زندگی نامه مفصل آرنولد ویلسون شرح داده است وی آخرین فرد از قافله روشنفکران تئوکرو عهده ویکتوریائی بود که پنجاه سال دیرتر از عهده‌ی درخور اخلاقش به دنیا آمد و در خلال پنجاه سالی که زنده بود بر روی صحنه زندگی نقش‌های گوناگونی از خدمت ارتش گرفته تا تلاش برای اصلاح اوضاع اجتماعی عهد خویش ایفا کرد . به هنگامی که نمایندگی ملت را در مجلس عامه پارلمان بر عهده داشت با ابراز عقایدی چون تجدید تسلیحات، بهبود وضع اجتماعی توده و ایجاد رفاه برای خلق و بالاخره بسط کشاورزی و بی‌نیاز ساختن بریتانیا در زمینه فرآورده‌های کشاورزی از خارج، دشمنی گروه زیادی را برانگیخت . پژوهشها و آرای ویلسون در باره حقوق دوران بازنشستگی، بیمه اجتماعی و بیمه صنعتی او را در ردیف پیشروان نهضت انقلاب اجتماعی عصر نوین قرار میدهد . تعداد تألیفات

1- Sir Arnold Wilson

2- Cumberland

3- John Marlow

ویلسون به شائزده می‌رسد که يك سوم آنها ارتباط با ایران دارد؛ به علاوه وی نزدیک به پنجاه مقاله مفصل دارد که ما به پاره‌ای از آنها زیر عنوان‌های گوناگون اشاره کرده‌ایم. آرنولد ویلسون «آن دماغ متفکر که آخرین و نجیب‌ترین نمونه يك آزاد مرد عهد ویکتوریائی بود» * (۵) درسی و یکم ماه مه ۱۹۴۰ میلادی بر اثر سقوط هواپیمائی که هدف توپخانه نیروی آلمان بر فراز ناحیه **دونکرك**^۱ در فرانسه قرار گرفته بود جان سپرد.

در زمینه کتاب‌شناسی باید از سه عنوان دیگر نام ببریم که نخستین آنها فهرست جامع و بی‌مانند **پروفسور چارلز استوری** شاگرد نیکلسون درباره تمامی دست‌نوشته‌های موجود و آثار مؤلفان ایران است. استوری کتابش را شرح جامعی درباره کتاب‌شناسی و زندگی ادبای ایران عنوان داده است :

Persian Literature. A Bio-Bibliographical survey. by
C. A. Storey. London (1927)

درین کتاب شناسی مفصل و دقیق، پس از فهرست منابع و شرحی در باره ترجمه و تفسیرها، املاء و طرز تلفظ و کارهای بی‌عنوان و نام، فال نامه‌ها، رسم قرآن و کشف الایات، استوری فهرست جامعی از تاریخ عمومی، داستان‌های مربوط به پیامبران، نخستین دوران اسلامی، کتابهای مربوط به صدر اسلام، شرح حال پیامبر و خلفای راشدین و ائمه، تاریخ عمومی ایران، دودمانهای پیش از اسلام، غزنویان، سلجوقیان، مغولان، آل مظفر، تیموریان، قره‌قویونلو، آق‌قویونلو، صفویه، نادرشاه، زندیه،

1- Dunkirk

قاجاریه، تاریخ خراسان، کرمان، طبرستان، گیلان و مازندران و بالاخره تاریخ هندوستان به دست می دهد. باید امیدوار بود که محقق دیگری چون چارلز استوری بیاید و عین این روش را در مورد کتابهای چاپی فارسی و کتابهای غیر فارسی مربوط به ایران و ادبیات ایران به کار بندد.

از دو کتاب شناسی دیگری که به کار محققان می آید اولی تألیف ج. فرای هندلی تیلور^۱ است که در ششمین دهه سده کنونی به چاپ رسیده و دومی فهرست کاملی از کتاب شناسی مربوط به ایران تألیف دکتر حافظ فرمانفرمائیان است که در آن از يك يك کتابهای موجود در کتابخانه کنگره امریکا سخن به میان می آید:

The Library of Congress . General Teference and
bibliography division. Iran-Selected and Annotated
bibliography by Hafez F. Farman. Washington
(1951)

* * *

تا پیش از بروز جنگ جهانی دوم کتابهایی که به عنوان راهنمای شهرهای ایران و خلاصه ای از تاریخ، جغرافیا، زبان، عادات، نژادها، دیانت و جایهای دیدنی کشورما در دسترس مسافر علاقه مند قرار داشت انگشت شمار بود. مسلماً کتاب کرزن، نوشته های سایکس و دیگر جهانگردان انگلیسی، کتاب ایران تألیف آرنولد ویلسون

Persia by Arnold Wilson (1932)

1- Geo Frey Handley Taylor

و کتاب راهنمای مصور کوستا و لاکارت که زیر عنوان ایران در سال ۱۹۳۷

A. Costa and L. Lockhart. Persia. London 1937

به چاپ رسیده بود و هم چنین شهرهای مشهور ایران تألیف لارنس لاکارت

Famous cities of Iran by L. Lockhart. London 1939

تنها نشریاتی بود که مسافر مشتاق در اختیار داشت. پاره‌ای از این کتاب‌ها در حدود ۱۹۳۰ م. یعنی همزمان با برگزاری نمایشگاه بزرگ آثار ایران در برلینگتون‌هاوس^۱ لندن از درجه اعتبار افتاده بود، چه ایرانی که مثلاً لرد کرزن در کتابش وصف کرده بود طبعاً با ایران در دهه سوم سده بیستم میلادی تفاوت‌های فاحشی داشت.

این جریان تدریجاً از ۱۹۵۰ عوض و نقیصه موجود جبران گردید

چنان که راهنمای شهرهای ایران تألیف ال‌ول ساتن

Guide to Persian Cities by L. Elwell-Sutton. London 1960

نخستین راهنمای صحیح و جدیدی بود که خواننده و مسافر انگلیسی را با وضع آفریزی شهرهای مهم ایران آشنا می‌ساخت. از این گونه کتاب‌های راهنما دست کم پنج تایاد کردنی است که نخستین آن‌ها الگوی راهنمای مصور کوستا و لاکارت به سال ۱۹۶۹ از طرف بنگاه انتشارات تمس و هادسون^۲ منتشر شد. جیمس ماریس^۳ مسئول نوشتن مطالب جغرافیائی کتاب دنیس رایت^۴ سفیر انگلیس در تهران توضیحات و حواشی بر تصاویر و عکس‌های زیبای رنگی و سیاه و سفید این راهنمای ارزنده

1- Burlington House

2- Thames and Hudson

3- James Morris

4- Dennis Wright

کار عکاس مشهور انگلیسی راجر وود^۱ بوده است.

دوم کتاب دائرةالمعارف و راهنمای ایران مشهور به نی جل

Nagel's Encyclopedia-Guide of Iran (1970)

که در واقع بیشتر جنبه کتاب راهنما دارد تا دایرةالمعارف، حاوی اطلاعات مبسوطی در باره شهرها، سابقه تاریخی آنها، اطلاعات جغرافیائی و سودمندی برای مسافران و تازه واردان به ایران است. تقریباً همه اطلاعات مندرج در این کتاب از زبان فرانسه ترجمه شده و از جمله نویسندگان آن عبارتند از پروفیسور ژ. ارس^۲ استاد دانشگاه روان^۳، پروفیسور ژیلبر لازار^۴ و پروفیسور او بن^۵ از استادان مشهور فرانسه و دیوید استروناخ مدیر بنگاه انگلیسی مطالعات ایرانی در تهران. جالب است که سومین کتاب نیز ترجمه‌ای است از ایران تألیف ونسان مونتی که آن را الیسا جافا از فرانسه به انگلیسی گردانیده و بنگاه انتشارات لندن استودیو ویستا منتشر ساخته است.

Iran by Vincent Monteil.

Translated by Alisa Jaffa. published by Studio Vista.
London.

چهارم کتاب راهنمای خاورمیانه است که به سال ۱۹۷۱ در لندن

زیر نظر مایکل آدامس منتشر شده است.

The Middle East Handbook

Edited by Michael Adams London. 1971

1- Roger Wood

2- Professor J. Hears

3- Rouen

4- Professor G. Lazrad

5- Professor M. J. Aubin

در این مجموعه که طبعاً حاوی اطلاعات زیادی در باره تمامی خاورمیانه است بخش کوچکی نیز به ایران اختصاص داده شده است . مقاله مربوط به ایران را ماروین زونیس^۱ قائم مقام مدیر مرکز مطالعات خاورمیانه در دانشگاه شیکاگو آمریکا نوشته است .

پنجمین و شاید از بسیاری لحاظ مفیدترین راهنمای ساده و عملی کتابی است نوشته فیلیپ وارد^۲ زیر عنوان سفر در ایران

Touring Iran by P. Ward. London 1971

که مشتمل است بر اطلاعات ساده جغرافیائی و تاریخی درباره تهران یا نواحی شمالی کشور، اصفهان و استانهای مرکزی، شیراز و صفحات جنوبی، از تبریز تا آبادان، مغرب و مشرق ایران . فیلیپ وارد در راهنمای سودمند خویش به بسیاری از پرسش‌هایی که طبعاً به ذهن مسافر خطور می کند پاسخ داده است از آن جمله چه وقت و چه گونه یا با چه وسیله‌ای باید سفر کرد؛ چه چیزهایی باید همراه برد؛ مشکلات مربوط به گذرنامه و ویزا از چه قرار است؛ و بالاخره موضوعهائی چون پول رایج، بهداشت، چمدان و پوشاک، خرید، مخابرات، اتیکت، زبان، کلمات و جملات، اعداد، هفته، روزهای هفته، گاه شماری، و تعطیلات همه در این کتاب آمده است .

در کتابهایی که ما آنها را زیر عنوان کلی خاطرات یا مشاهدات یاد می کنیم نیز گذشته از مشاهدات و تجربیات و ماجراهای سفر نویسندگان، گاهی مطالب سودمند و ارزنده‌ای درباره شهرها و نواحی ایران می توان یافت. در فهرست عناوینی که ما در این جا می آوریم البته

1- Marvin Zonis

2- Philip Ward

از عصر نوین ایران آغاز می‌کنیم چه از سفر نامه‌های کهن‌تر در جایی دیگر به تفصیل سخن گفته‌ایم. * (۶) نخستین کتاب از این گونه سفر نامه‌های جدید زیر عنوان مسافر تهران نوشته ویکتور یاسک ویل وست است که در سال ۱۹۲۶ منتشر گردید:

Passenger to Tehran.

By V. Sacville-West. London 1926

ویکتور یا همسر هارولد نیکلسون مشهور (که چون در تهران به دنیا آمده بود تا آخر عمر خود را دست کم نیمه ایرانی خواند) درین کتاب جریان تاجگذاری رضاشاه پهلوی اوضاع اجتماعی و اقتصادی ایران مقارن کودتا و پس از آن را به سبک شیوا و شیرینی نوشته است و چون به اطناب نگرائیده هرگز خواننده را ملول نمی‌سازد. ازین نظر سفر نامه ویکتور یاسک ویل وست همانندی زیادی با سفر نامه زن دانشمند دیگری دارد که هشت سال پس از وی در ایران سفر کرد. * (۷)

فریا استارک نویسنده کتاب مشهور دره حشاشیون

The Valley of the Assassins by Freya Stark. London.

1934 .

در پاریس به دنیا آمد و از کودکی به دشواریهای سفر خو گرفت. هنگامی که فریا استارک پنج ساله بود انگلیسی، فرانسه و ایتالیائی را به روانی صحبت می‌کرد. در اثناء نخستین جنگ جهانگیر چندی را وی به پرستاری زخمی شدگان در میدان جنگ ایتالیا سرگرم بود و پس از جنگ چند سالی را به فرا گرفتن زبان عربی گذراند و به هیأت تحریریه روزنامه

انگلیسی تایمس بغداد پیوست . فریا استارک ضمن سفر به خاورمیانه
علاقه‌مند به زبان فارسی و تاریخ ایران شد . مطالعات فریا درباره قلعه
الموت و دیگر دژهای اسماعیلیان که ابتدا در کتاب دره حشاشیون آمد
اورا از پیشگامان پژوهش در این زمینه می‌کند زیرا ویلی مؤلف کتاب
قلاع اسمعیلیه

The castles of the Assassins. by P. Willey. London
1963

نتیجه مشاهدات و کاوشهای خود را در ایران درست بیست سال پس از فریا
استارک منتشر ساخته و کتاب پروفیسور برنارد لوئیس استاد دانشکده
مطالعات شرقی و افریقائی لندن بیست و چهار سال پس از انتشار کتاب
دره حشاشیون زیر عنوان

The Assassins. by B. Lewis. London 1967

منتشر شده است .

کتاب یادداشت‌های روزانه کارگزاری سیاسی تألیف آرنولد
ویلسون خاطرات آن محقق را در خلال سالهای ۱۹۰۷ و ۱۹۱۴
میلادی که ایران گرفتار همه‌گونه هرج و مرج داخلی و هدف دسیسه‌های
خارجی بود شرح می‌دهد .

political officer's diary 1907-14 by sir Arnold. Wilson.
1941

جالب‌تر از آن کتاب خانم اولیو صورتگر است که ده سال بعد

زیر عنوان من در بیابان آوازمی خوانم منتشر شده است .

I Sing in the Wilderness. by Olive Suratgar. London.

1951

درین کتاب که عنوانش یکی از آیات تورات است نویسنده باشوخ

طبعی و بهره خویش ماجرای سفر دختری را در ایران نیمه سده بیستم تشریح می کند که دچار توفان تحول بود و از خلال سطور آن کوشش های بنیاد گزار دودمان پهلوی برای دگرگون کردن و نوسازی ایران آشکار است .

مؤلف کتاب سفر پی یطرو که تاویحاً دیدار خویش را از اصفهان با مشاهدات جهانگرد ایتالیائی پی یطرو دلاواله^۱ در عهد پادشاهی شاه عباس بزرگ قیاس گرفته است این نخستین کتاب خویش را به سال ۱۹۵۳ م . منتشر ساخت .

pietro's Pilgrimage. by Wilfred Blunt. London. 1953

مؤلف، ویلفرید بلانت به حدی عاشق و مفتون زیبائی اصفهان گردید که به تکرار تجربیات خود دست زد و حاصل مسافرت های دو کتاب خواندنی و شیوای دیگر است که نخستین آنها زیر عنوان يك بهار ایران^۲ در سال ۱۹۵۷ یعنی چهار سال پس از انتشار سفر پی یطرو و دومی زیر عنوان اصفهان در ایران^۳ در ۱۹۶۶ م . منتشر گردید .

از کتاب های سودمند و شیرین دیگری که ملاحظات و مشاهدات مؤلف را با اطلاعات جغرافیائی و تاریخی درهم آمیخته دارد یکی ماهی سفید کور در ایران نوشته اسمیت در باره کرمان است .

Blind White Fish in persia. by A. Smith.

London. 1953

1- pietro Della Valle

2- A Persian Spring

3- Isphahan, pearl of persia

دیگر راهنمای جامعی است که مؤلف آن مایکل کارول با سبک ساده و شیوایی دشواریها و لذت‌های سفر در ایران را شرح می‌دهد. کارول کتابش را از چای خانه‌ای ایرانی عنوان داده است :

From a persian Tea-house. by Michael Carroll. London
1960

دیگر کتاب سر ریدر بولارد سفیر انگلیس در تهران است حاوی پاره‌ای از مشاهدات شخصی وی و گزیده‌ای از اطلاعات جغرافیائی، تاریخی و اقتصادی که بولارد از این جا و آن جا گرد آورده است. ریدر بولارد عنوان سفر نامه خود را **اشران باید به حرکت در آیند** انتخاب کرده و آن را به سال ۱۹۶۱ به چاپ رسانیده است :

The Camels must go. by Sir Reader Bullard. London.
1961

در همین زمینه باید از کتاب **سر کلرمونت اسکرین** یاد شود که یک سال پس از کتاب ریدر بولارد در لندن منتشر شد. مؤلف این کتاب هنگام جنگ در مشهد کنسول انگلیس بود و به همین سبب به کتابش **جنگ جهانی در ایران** عنوان داده است :

World War in Iran. by Sir Clarmont Skrine. London.
1962

کلرمونت اسکرین در کتاب خویش از آشفتگی اوضاع ایران که نتیجه هجوم لشکریان بریتانیا و شوروی و امریکا و بالاخره استعفای رضا شاه بزرگ بود و هم‌چنین رقابت‌های سیاستمداران، رهبران دول غربی، تضاد منافع آلمان و روسیه و بریتانیا و فعالیت‌های جاسوسان

آلمانی در خراسان به تفصیل سخن می‌راند .
این مبحث را با ذکر دو عنوان دیگر به پایان می‌رسانیم که اولی
سرزمین صوفی بزرگ نوشته سفیر دیگری در ایران، سر راجراستی-
ونس است :

The Land of the Great Sophy. by Sir Roger Stevens.
London. 1962

این کتاب بر دیگر کتابهای همانند خود مزیت دارد زیرا نویسنده
دانشمند آن نه تنها برای گردآوری مطالب خویش رنج پژوهش‌های
فراوان را برخویشتن هموار ساخته است بلکه از بینشی عارفانه نیز
برخوردار است . استی ونس چنان با عشق و علاقه ویژه‌ای از ایران
و تاریخ ایران سخن می‌راند که گوئی پاره‌ای از گفته‌های وی طنینی از سخنان
هنری رالینسون و سرپرسی سایکس است . کتاب دیگری که باید
از آن یاد شود جلفای جدید نوشته کارسول است که به سال ۱۹۶۸
میلادی در آگسفورد منتشر گردید :

Carswell. J, New Julfa. Oxford. 1968

از دیرباز محققان و جهانگردان انگلیسی که در ایران سفر
کرده‌اند رساله‌ها، یادداشت‌ها، و مقالات فراوانی در زمینه جغرافیا و
تاریخ طبیعی ایران بجا نهاده‌اند چنان که نظری اجمالی و سطحی
به شماره‌های دو مجله وزین انگلیسی : ژورنال جغرافیائی و مجله انجمن
شاهی جغرافیائی لندن گواه بارزی بر این رشته پژوهش‌هاست . انجمن
شاهی جغرافیائی لندن از آغاز گشایش باب مناسبات میان بریتانیا و

ایران همواره مشوق ایران‌گردی و تحقیق در باره راه‌ها، کوه‌ها، دیه‌ها، منابع زیرزمینی آب و رودخانه‌ها بود و چنان که ضمن شرح احوال مردانی چون اوزلی، رالین سون، و سایکس دیدیم پاره‌ای از مسافرت‌ها و پژوهش‌های آن مردان نامدار به تشویق و پشت گرمی انجمن شاهی جغرافیائی لندن صورت گرفت. پیشتر دیدیم که برای ترجمه *صور البلدان* و پاره‌ای دیگر از منابع جغرافیائی مشرق زمین از آن جمله آثار حمداله مستوفی قزوینی و کتاب *حدود العالم* کوشش‌هایی صورت گرفت. اکنون بی‌مورد نیست از هنگام انتشار نخستین کتاب جغرافیائی ایران به انگلیسی نوشته مکدانالد که نیر در سال ۱۸۱۳ میلادی زیر عنوان *یادداشتی جغرافیائی درباره کشور ایران* تا سال ۱۹۷۳ م. را از مد نظر بگذرانیم و در مورد پاره‌ای از مهمترین پژوهش‌های جغرافیائی این دوره چند کلمه‌ای بگوئیم.

A Geographical memoire of the Persian Empire. By J. Mac Donald Kinneir. London 1813

پس از جان مکدانالد که نیر افسرانی که به خدمت ارتش شاهزاده عباس میرزا در آمدند و آنانی که پس از برقراری مجدد روابط در دوران پادشاهی محمد شاه و ناصرالدین شاه به ایران آمدند افرادی مثل کلنل لاوت^۱ و تامسون^۲، رالین سون و ولز^۳ و سایکس و آرنولد که هنگام جنگ اول جهانگیر نماینده بریتانیا در کمیسیون تعیین مرز میان ایران و عثمانی بود، همه از خود مقالات، کتابها و

1- Lovett

2- Thomson

3- H. Lake Wells

رساله‌هایی بجا نهاده‌اند. تامسون ماجرای بالا رفتن از کوه دماوند را در سپتامبر ۱۸۳۷ در مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن * (۸) **ولیک و لیز** بالا رفتن از سلسله کوه‌های البرز و دشواریهای مسافر را در راه‌های شمال ایران طی مقالاتی در ۱۸۹۶ در مجله جغرافیائی اسکاتلند منتشر ساخت. * (۹) مقاله‌های ه. رابینو در باره شمال و گای‌لسترنج درباره کرمان زمان حمداله مستوفی و مارکوپولو در مجله انجمن جغرافیائی لندن * (۱۰) پژوهشهای آرنولد ویلسون درباره خور موسی، بندر شاپور و بختیاری‌ها و هم چنین مقاله فاضلانه وی در باره راه اصفهان * (۱۱) فقط چند نمونه‌ای از کوشش‌های محققان انگلیسی در راه بسط اطلاعات جغرافیائی میهن ماست.

ضمناً باید از چند کتاب ارزنده و سودبخش نیز نام ببریم که نخستین آنها در چهارمجله درباره مساحتی کرانه‌های فرات و دجله یا اروندرود خلال سالهای ۱۸۳۵ و ۱۸۳۷ میلادی نوشته ف. چزنی است که به سال ۱۸۵۰ در لندن منتشر گردید:

The expedition for the Survey of the Rivers Euphrates and Tigris in 1835-37 .

by F. R. Chesney. 4 vols. London 1850

در سال ۱۸۷۹ م. سی‌شن^۱ نامی کتاب آثار الباقیه ابوریحان بیرونی را به انگلیسی ترجمه کرد و پانزده سال بعد نخستین راهنمای جغرافیای بازرگانی ایران به‌همت ج. چیزوم در لندن به چاپ رسید.

Handbook of Commercial Geography. by G. G
Chisholm. London 1894

کای‌لسترنج که پیشتر از او یاد کردیم مؤلف کتاب معروف
سرزمین‌های خلافت شرقی (۱۹۳۰) است

The land of the Eastern Caliphate

که آن کتاب به فارسی ترجمه شده و از طرف یکی از فضایی ایران‌مورد
نقد قرار گرفته است. * (۱۲) کتاب خلیج فارس^۱ که نوشته آرنولد
ویلسون و ثمره چندین سال پژوهشهای آن دانشمند است به دو نسل از
پژوهشگران جوان ایران فائده رسانده است. در سالهای اخیر محققان
شعبه جغرافیای دانشگاه دارام نیز دو کتاب ارزنده دیگر بر کتابهای
موجود افزوده‌اند که اولی نتیجه پژوهشهای دقیق و علمی پروفیسور
ج. کلارک در باره شیراز :

Iranian City of Shiraz. by J. I. Clarke. (1668)

و دومی حاصل تحقیقات همان استاد با همکاری پروفیسور همنام وی.
ب کلارک درباره کرمانشاه است : * (۱۳)

Kermanshah — An Iranian Provincial City. by J. I.
Clarke and B. D. Clark (1969)

در واقع بسیاری از تحقیقاتی که در زمینه جغرافیا، تاریخ طبیعی
و رشته‌هایی چون مساحی و کان‌جوئی در ایران صورت گرفته است نتیجه
همکاری دو یا چند تن از پژوهشگران علاقه‌مند بوده است؛ و این همکاری
در مورد نبات شناسی، جانورشناسی، حشره‌شناسی و زمین‌شناسی به‌خوبی
نمایان است. از مساحی کرانه‌ها و رودخانه‌ها و پژوهش‌هایی که برای

نفت یافتن صورت گرفته است ذکر نمی‌کنیم و فقط با یادآوری چندین عنوان مهم و نامهای پاره‌ای از پیشگامان رشته‌های یاد شده این مبحث را به پایان می‌آوریم.

از نیمه سده نوزدهم یادداشت‌ها و مقاله‌هایی درباره زمین‌شناسی و گزارش‌های ویژه‌کارانی که در کرانه‌های خلیج فارس به مطالعه و مساحی پرداخته‌اند بجا مانده است که پاره‌ای از آنها در دو مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن و ژورنال جغرافیائی از ۱۸۵۰ به بعد دیده می‌شود؛ اما که گاه بعضی از این گزارشهای سودمند را در ژورنال انجمن آسیائی بنگاله نیز می‌توان دید. یکی از فاضلانۀ ترین این مقالات نوشته ه. کارتر^۱ درباره نمونه‌های سنگ و مطالعۀ دوباره خاک و مواد معدنی کرانه‌های خلیج فارس است که در ۱۸۵۹ به چاپ رسیده است. * (۱۴) پاره‌ای از پژوهشهای همانند را که به همت جانورشناسان و زمین‌شناسان انگلیسی صورت گرفته در جلد دوم کتاب *نواحی شرقی ایران تألیف و . بلندفورد می‌توان دید.*

Eastern Persia. by W. T. Blandford. 1876

در مجله ماهانه *حشره شناسان بریتانیا* نیز به یک سلسله مقالاتی بر می‌خوریم نوشته *مورتون*^۲ درباره پژوهش‌های کاپیتان *بکس تون*^۳ که مدتها در صفحات شمال غربی ایران زیسته و سفر کرده است. * (۱۵) هم‌چنین *آنان دیل*^۴ در مجله انجمن آسیائی بنگاله به سال ۱۹۱۹ مقالاتی نوشته است که ثمره پژوهشهای وی درباره نباتات آبی سیستان، گل‌ها و همه‌گونه

1- H. J. Carter

2- K. J. Morton

3- Captain P. A. Buxton

4- N. Annandale

رستنی‌های آن ناحیه است. از این گونه مطالعات در شماره‌های مختلف مجله نفت^۱ که سال‌ها از طرف شرکت نفت سابق ایران و انگلیس منتشر می‌شد نیز درج است که بعضی از آن‌ها مانند مقاله‌ای درباره گل‌های سرزمین بختیاری (مارس ۱۹۲۸ م.) مفتنم است. به همین روال پاره‌ای از شماره‌های مجله دانشکده مطالعات شرقی و آفریقائی لندن^۲ حاوی مقالاتی درباره جانورشناسی و یا مسائل مربوط به کان‌ها، نژادها و زمین‌شناسی ایران است؛ از آن جمله مقاله زلزله در ایران مندرج در شماره‌های ژانویه و آوریل ۱۹۳۰. * (۱۶)

این مبحث را با ذکر عنوان دو کتاب به پایان می‌آوریم که نخستین آن‌ها به سال ۱۹۲۴ میلادی به چاپ رسیده است و ثمره پژوهش‌های بکستون یاد شده است درباره زندگی جانوران ایران در بیابان‌ها:

Animal Life in Deserts. by P. A. Buxton London
1924.

و دومی کتابی است درباره گل‌های ایران نوشته خانم الیس فولر تون که به همراهی یکی از دوستان گیاه‌شناس خود سه سالی پیش از وقوع جنگ جهانی دوم به ایران سفر کرد. ماجرای سفر این دونفر زن که در بخش بزرگی از مغرب ایران به جستجوی گل‌های وحشی و بیابانی از یاک سو به سوئی دیگر رفته‌اند در ۱۹۳۸ زیر عنوان به جستجوی گل در ایران منتشر شده است:

1- The Naft

2- B. S. O. A. S.

The Persia for Flowers. by Alice Fullerton, London
(1938)

از روزی که سر ویلیام جونز مردم باسواد بریتانیا را به اهمیت ادبیات وفایده فرا گرفتن زبان فارسی آشنا ساخت و تدریجاً بر عده فارسی دانان آن کشور افزوده شد، نوآموزان به خواندن داستان های ایرانی و آشنائی با آداب، رسوم، عادات و خرافات توده ایرانی علاقه مند گردیدند. تا جائی که پژوهش های مؤلف نشان داده است قدیمی ترین مجموعه قصه های فارسی که به انگلیسی ترجمه شده بیش از دوست سال قدمت دارد. آن داستان ها را آمبروز فیلیپس نامی مشهور به «مخلص» در دو جلد زیر عنوان هزار و یک روز به سال ۱۷۶۵ میلادی در لندن منتشر ساخت :

The Thousand and one days. Translated from French
by Ambrose Philips .

این مجموعه مشتمل بر داستان هایی بود که دو تن از فرانسویان فارسی دان پتی دلاکروا^۱ و لوساژ^۲ از فارسی به فرانسه برگردانیده بودند .

در سال ۱۸۰۱ میلادی چنان که ضمن شرح احوال سر ویلیام اوزلی گفته شد آن دانشمند بختیار نامه را که يك رشته داستان های شیرین درباره بختیار و وزیران وی است به انگلیسی ترجمه کرد . نمی دانیم که اوزلی در صدد یافتن و ترجمه قصه های دیگری بوده یا نه اما همین قدر

مسلم است که پانزده سال بعد از انتشار ترجمه بختیارنامه کتاب دیگری
زیر عنوان **گل‌عذار، شاهزاده خانم ایرانی** یا داستان ملکه‌ای دوشیزه

Gulzara, princess of Persia, or the virgin Queen.

London. 1816

که آن را مترجم نامعلومی از اصل فارسی به انگلیسی برگردانیده بود
منتشر شد.

در طول سده نوزدهم میلادی علاقه افسران انگلیسی به فرا گرفتن
زبان و خواندن کتابهای فارسی از يك طرف و شهرتی که کلیله و دمنه در
آلباس عاریتی **انوار سهیلی** به هم رسانیده بود پاره‌ای از دانشمندترین
فارسی دانان را به طبع و ترجمه انوار سهیلی واداشت که نخستین این
چاپ‌ها از **چارلز استوارت**^۱ در کلکته به سال ۱۸۰۴ م. انتشار یافت.
استوارت که در ایران سفر کرده و صاحب یکی از مشهورترین سفرنامه‌های
سده نوزدهم است به سال ۱۸۳۲ کتاب **تذکره‌الواقعات جوهر** را که
آفتابه‌چی همایون پسر بابر شاه بود به انگلیسی ترجمه کرد. به دنبال استوارت
پنج تن دیگری در چاپ و ترجمه انوار سهیلی دست داشته‌اند که این‌جا
فقط به ذکر نام و سال چاپ یا ترجمه آنان بسنده می‌کنیم: ج. جریس^۲
در ۱۸۲۸؛ ویلیام اوزلی مشهور در ۱۸۵۱؛ ادوارد ایستویک در
۱۸۵۴ که ترجمه وی هم به نظم است و هم به نثر؛ ماثور جارت در
۱۸۸۰ و بالاخره **ولاستون** که ترجمه وی به سال ۱۸۹۵ م. منتشر
گردید.

در سال ۱۸۳۲ م. **جیمس اتکینسون** ترجمان شاهنامه فردوسی

1- Charles Stewart

2- Jeris

که فریفته داستان‌های حماسی ایران و از آن رهگذر دل بسته قصه‌های
عامیانه و فولکلور ایران شده بود قصه‌های کلثوم نه‌نه را زیر عنوان
عادات و رسوم زنان ایران ترجمه کرد :

Kulsum Nani, Customs and manners of the Women of
persia. Translated by J. Atkinson. 1832

یازده سال بعد دیویدشی و آنتونی ترویر کتاب دبستان شیخ
محمد فانی را ترجمه و در سه مجلد منتشر ساختند و آن را دبستان یا
آداب آموزشگاه نام نهادند :

The Dabistan or school manners. Translation and
notes by David Shea and A. Troyer (1843)

سال ۱۸۸۳ یا چهل سال پس از ترجمه کتاب دبستان شیخ محمد
فانی با حواشی و تعلیقات مترجمان دانشمند شی و ترویر به چاپ رسیده
بود کلوستون که از فارسی دانان فاضل عهد خویش بود به ترجمه مجددی
از بختیار نامه زیر عنوان داستانی عشقی

The Bakhtyar-Nama, A Persian Romance. Translated
by W. A. Clouston. Lanakshire 1883

با حواشی و توضیحات مفصلی دست زد. با آن که بختیار نامه را هفتاد و
دو سال پیش از وی اوزلی به انگلیسی برگردانیده بود، این بار نیز مورد
توجه مردم کتاب خوان قرار گرفت و مترجم چنان دلگرم گردید که
سال بعد سندباد نامه را مشتمل بر چندین داستان ایرانی انتشار داد :

The Book of Sindbad. by W. A. Clouston. Glasgow.
1884

از مجموعه‌های مهم دیگری که باید نام برده شود یکی قصه‌های فارسی ترجمه کین است که مترجم این مجموعه را نموداری از آداب و رسوم شرقی نامیده است :

Persian Stories Translated by H. G. Keen. Illustrative of Eastern Manners and Customs. London 1835

دیگر چند داستان فولکلوریک که ارتباط با خرابه‌های تخت جمشید دارد. این قصه‌ها را گیبون^۱ در مجله انجمن آسیائی بنگاله به چاپ رسانیده است. * (۱۷) سومی داستان سه درویش و بعضی قصه‌های دیگر است که روبین لوی آن‌ها را در ۱۹۲۳ م. ترجمه کرده است. * (۱۸) دو سال پس از انتشار ترجمه‌های لوی به چهارمین مجموعه قصه‌های فارسی برمی‌خوریم که آن‌ها را مکنزی از اصل داستانهای ایرانی برداشته و به میل خودش تحریف و ترجمه کرده و به چاپ رسانیده است :

Mackenzie. C. F. Persian Wonder Tales. Adapted from the Persian. London. 1928

آخرین و مهمترین مجموعه را لورمیر آن‌سان که در کرمان و بختیاری بر سر زبان مردمان عادی بوده است گرد آورده و آن‌ها را ترجمه و چاپ کرده است :

Lorimer. D. L. R. and E. O. Persian Tales. 1919

از محققان دوره آخر از الول ساتن باید نام برد که قصه اسب

1- C. M. Gibbon

دریائی را با چند داستان دیگر يك جا و قصه خانم شهدی را

The Wonderful Sea-Horse and other Persian Tales.

Translated by L. Elwell-Sutton .

جداگانه در ۱۹۵۰ ترجمه و منتشر ساخته است . همان پژوهشگر در یادنامه ایرانی مینورسکی که به سال ۱۹۶۹ م . (۱۳۴۸ خورشیدی) در تهران چاپ شد کوشش ورزیده است تا زنان پاره‌ای از قصه‌ها مانند نمکی، گل خندان، نارنج و ترنج، ماه پیشانی، نمدی یا گوسفندی، گل زرد، و دختر حاجی سید را با انواعی که دو تن از محققان بزرگ افسانه‌های عامیانه یعنی آنتی آرن و استمت تامپسون^۱ وضع کرده‌اند وفق دهد و مشخص کند . ضمناً خالی از فایده نیست یادآور شویم که الول ساتن در کنگره بین‌المللی پژوهش‌های فولکلوریک که تابستان سال ۱۹۶۴ در آتن تشکیل گردید شرحی درباره کچل و کوسه و اهمیت این دو گونه شخصیت در داستان‌های عامیانه ایرانی ایراد کرد * (۱۹) و چنان که وی در مقاله خود توضیح داده است هنوز در باره این موضوع تحقیق جامعی صورت نگرفته است . این که آیا هجوم چنگیز و تیمور بر ایران و قیافه مغولی که در ذهن ما با کوسه تداعی می‌کند مسئول آن باشد که کوسه بصورت لفظ موهنی در آمده و یا تلویحاً معنای زشتی پیدا کرده باشد مسلماً مسأله‌ای است که به عقیده ما درخور تعمق و پژوهش بیشتری است و به‌طور قطع نیز نمی‌دانیم که خوارج به‌طنز خلیفه سوم را کوسه خوانده باشند .

در پایان این مبحث باید به مجموعه دیگری نیز که مشتمل بر

نمونه‌هایی از داستان‌های ایرانی منتهی از آثار نویسندگان جدید ایران است اشاره شود . در دسامبر سال ۱۹۴۹ يك شماره از نشریه ماهانه لایف اند لترز که مجله‌ای ادبی بود اختصاص به آثار نویسندگان جدید ایران داده شد .

Life and Letters and the London Mercury. Vol. 63 –
December 1949. No. 148
Edited by Robert Herring

در مقدمه این نشریه هنری گریوز لا که آن هنگام دبیرانجمن ایران در لندن بود طی مقاله‌ای به اهمیت آثار نویسندگان جدید ایران اشاره می‌کند و سپس به ترجمه قصه‌هایی چند می‌پردازد . این داستان‌ها عبارت است از زیارت جلال آل احمد، نقاش نوشته جوان، اول ماه از رحمت مصطفوی ، گردش نوروز بقلم محمد حجازی از مجموعه آئینه، و گروه زندانیان از همان نویسنده، باران نوشته حمید رهنما داستان یحیی از مجموعه خیمه شب بازی صادق چوبک و قصه عدل از همان نویسنده . ضمناً این رساله ارزنده که نموداری از تلاش نویسندگان و شاعران نوپرداز ایران است حاوی مقاله‌ای از پروفیسور آربری در باره ادبیات جدید ایران، و ترجمه قطعه‌های : سنگ مزار از ایرج ، پرده تاریکی از فرزاد، مریم از توالمی، جام زندگی و نگاه از رعدی آذرخشی، عقاب از خانلری، نامه وداع از محمد علی اسلامی و پرده افتاد از گلچین گیلانی است . در پایان نیز یادداشتی از هنری گریوز لا درباره اسلوب و سمبولیزم صادق هدایت با نمونه‌هایی از بوف کور، داود گوژپشت و کوچه بن‌بست به چاپ رسیده است . * (۲۰)



چنان که ضمن شرح حال و پژوهش‌های سر تاماس آر نولد گفتیم از دیرباز یا دقیقاً از هنگامی که پای جهانگردان و محققان انگلیسی به ایران باز شد علاقه به جنبه‌های گوناگون هنر ایرانی هنر دوستان انگلیسی را به گردآوری نقاشی‌ها، مینیاتورها، دست نبشته‌های خطی، نمونه‌های فلزکاری، کاشی و دیگر اشیاء عتیقه واداشت. از نیمه سده نوزدهم موزه‌های معروف بریتانیا به گردآوری نمونه‌های هنر ایران راغب گردیدند چنان که اشیاء نقره و فلزی موزه بریتانیا در خلال سالهای ۱۸۵۰ و ۱۸۷۰ م. و پاره‌ای از یادگارهای تاریخی مانند خود فولادی طلاکاری شده‌ای از آن شاه عباس بزرگ به تاریخ ۱۰۵۵ ه. ق. و بعضی از قطعات کاشی و آلات بلوری موزه بین ۱۸۷۰ و آخر سده نوزدهم میلادی گردآوری شده است.

در گردآوری نمونه‌های هنر ایرانی و دست نبشته‌های موجود در موزه بریتانیا دو تن شاخص شده‌اند: یکی **کلودیوس ریچ**^۱ (۱۷۸۷-۱۸۲۱) که نماینده شرکت هند شرقی در بغداد بود و بیشتر عمر خود را مصروف به فراگرفتن زبانهای شرقی به ویژه فارسی و گردآوری دست نبشته‌های فارسی کرد چنان که از متجاوز بر دو هزار و پانصد نسخه خطی موجود در موزه بریتانیا دست کم هشت صد تا را **کلودیوس ریچ** به موزه داده است. * (۲۱) دیگری **روبرت مرداک اسمیت**^۲ از بنیاد گزاران سرویس تلگراف در ایران بود که کتابها و مقاله‌های متعددی و از آن

1- Claudius James Rich

2- Robert Murdoch Smith

جمله کتابی دربارهٔ هنر ایران (به تاریخ ۱۸۷۶) نوشته است. * (۲۲) اسمیت در دوران خدمتش در ایران نمونه‌های فراوانی از آثار هنری کشور ما برای موزه بریتانیا جمع کرد. گردآمدن این گونه نمونه‌ها و افزایش علاقه مردمان عادی همراه با شور و ذوق هنرشناسانی که خود کلکسیون‌های خصوصی داشتند سبب گردید که باشگاه هنرهای زیبای برلینگتون در لندن به سال ۱۸۸۵ م. نخستین نمایشگاه ایران را تشکیل دهد. در این تاریخ سرآمد افرادی که این گونه کلکسیون‌های خصوصی داشتند ^۱ دان کان گادمن^۱ بود که هنوز مجموعه خصوصی وی را پاره‌ای از ویژه‌کاران یکی از بهترین کلکسیون‌های سرامیک ایران می‌دانند. این گونه هنر دوستان شاخص البته با موزه بریتانیا همکاری می‌کردند؛ اما در واقع از چهار دیواری خود موزه بود که بهترین مبلغان هنرهای زیبای ایران قد برافراشتند. یکی از مشهورترین هنرشناسانی که ضمناً او را از شعرای نامدار جدید بریتانیا می‌دانند لارنس بین یون^۲ است که درسی و نه سالگی با انتشار کتاب نقاشی در خاور دور^۳ پا به آستانه اشتهار نهاد. بین یون که در جوانی به عضویت یکی از شعبه‌های موزه بریتانیا درآمد بود حاصل مطالعات و پژوهشهای خویش را در زمینه هنر چین و ژاپن درین کتاب جدید عرضه داشت. صفحه‌های انگشت شماری که وی در این کتاب به هنر مینیاتور ایران اختصاص داده است نمودار بارزی بر ژرفای اطلاعات وی در باره پیدایش و تکامل نقاشی ایران بعد از اسلام شمرده

1- F. Duncane Godman

2- Laurence Binyon

3- Painting in the Far East

می‌شود. لارنس بین‌یون که به سال ۱۸۶۹ متولد شد و در ۱۹۴۳ م. در گذشت برای نوشتن مقاله‌ها و رساله‌های متعدد و دو کتابی که در باره مینیاتور ایران تألیف کرده است به حق در عداد یکی از بزرگترین منقدان هنر ایران در بریتانیا به حساب می‌آید.

چنان که پیشتر اشاره شد از غرائب تصادفات است که لارنس بین‌یون در میان قوم انگلیس بیشتر به شاعری شهره بوده است تا به خاورشناسی و آگاهی بر رموز نقاشی ایران. قطعه شعری که بین‌یون به یاد کشتگان جنگ جهانی نخست سروده است امروزه بر بالای بسیاری از ستون‌های یاد بود قربانیان جنگ در بریتانیا حک شده است. از منظومه‌های معروف بین‌یون چکامه *انگ کور یا داستان سلیمان و بلقیس* است که امروزه آن را در بیشتر جنگ‌های انگلیسی مندرج می‌بینیم.

چهار سال پس از انتشار کتاب لارنس بین‌یون در باره نقاشی‌های خاور دور یکی از هنردوستان سوئدی ف. مارتین^۱ که زبان انگلیسی را برای اشاعه عقاید و افکار خود در باره مینیاتور ایران برگزیده بود دو جلد کتاب در همین زمینه در لندن به چاپ رسانید (۱۹۱۲). دوران ۱۹۲۵ و ۱۹۳۵ تعلق به گروهی از محققان و نویسندگان دارد که بیشتر پژوهشهای هنری به ویژه مطالعات مربوط به مینیاتور و تحول نقاشی ایران را باید مرهون زحمات آنان دانست. عامل مهمی که به نشر اطلاعات هنری و علاقه مردم هنردوست به جنبه‌های گوناگون هنر ایران کمک کرد گشایش نخستین نمایشگاه بزرگ آثار ایران در بنای برلینگتون هاوس لندن به سال ۱۹۳۱ بود که جایی دیگر به آن

۱ - Dr. F. R. Martin

اشاره کردیم .

تا آن هنگام لارنس بین‌یون با انتشار کتاب معروفش درباره اشعار نظامی به سال ۱۹۲۸ و دکتر مارتین به خاطر چاپ کتابش درباره مینیاتور ایران با افرادی چون ویل کینسون^۱ و تاماس آرنولد همکاری می‌کردند . بین‌یون که تشکیل نمایشگاه بزرگ ایران را فرصت بی‌مانندی برای ارائه نمونه‌های شگفت‌انگیزی هنر ایران تشخیص داده بود در تهیه مجموعه‌ای مشتمل بر عکس‌های رنگی از روی مینیاتورهای دست‌نویس به خمسه زیبای موزه بریتانیا پیشگام گردید . چند تنی دیگر از ویژه‌کاران، از آن جمله مینیاتورشناسانی که از ایشان نام بردیم زیر نظر پروفیسور پوپ امریکائی کتاب مشهور هنر ایران را که شاهکاری از پژوهش‌های هنری و نمونه بارزی از پشتکار، دقت و علاقه محققان هنردوست است بوجود آوردند .

A survey of Persian art. by professor A. Upham

Pope. Oxford 6 vols . 1938-39

نموداری دیگر از همان علاقه و عشقی که گشایش نمایشگاه ایران پدید آورد و یا بدان نیرو بخشید انتشار راهنماها و کتاب‌های دیگری در زمینه‌های مختلف هنری بود . در سال ۱۹۳۲ کتاب راهنمای ظروف سفالین اسلامی کشورهای خاور نزدیک در موزه بریتانیا به همت هابسون منتشر شد .

Guide to Islamic Pottery of the Near East in the
British Museum. by R. L. Hobson London 1932

1- J. V. S. Wilkinson

و يك سال پس از آن راهنما سه تن دیگر از کسانی که با موزه بریتانیا سروکار داشتند کتاب نقاشی‌های مینیاتور ایران را منتشر ساختند که تا به امروز یکی از موثق‌ترین منابع برای دانش جویان به حساب می‌آید :

Persian Miniature Painting. by Laurence Binyon,
J. V. S. Wilkinson and Basil Gray. London.
1933

درین کتاب لارنس بین‌یون شرحی کلی در باره شناخت مینیاتور انگیزه‌های نقاش ایرانی، علل فقدان مناظر و مرایا در مینیاتور و تاریخچه تحول آن هنر را در ایران توصیف کرده، بخشی درباره نخستین دوره‌های نقاشی نوشته بزیل گری^۱ داماد بین‌یون و بحث مربوط به صفویه و دوره متأخر نوشته ویل کینسون است. بزیل گری پس از مرگ بین‌یون در سال ۱۹۴۳ م. جای وی را در موزه بریتانیا گرفت و تا چند سال پیش که به سن بازنشستگی رسید در آن موزه بخش نقاشی را اداره می‌کرد. بزیل گری برای نوشتن مقاله‌ها و رساله‌هایی چند و ایراد خطابه‌هایی در باره مینیاتور و صنعت فلزکاری ایران شهرت دارد.

دیگر از محققانی که در راه شناخت مینیاتور ایران در بریتانیا کار کرده‌اند ب. و. رابینسون^۲ از کارمندان عالی‌رتبه موزه ویکتوریا والبرت لندن است که در اثناء سه ساله ۱۹۷۰ و ۱۹۷۳ رئیس انجمن شاهی آسیائی لندن نیز بوده است. آشنائی وی با نقاشی‌های ایران از سال ۱۹۲۱ م. آغاز گردید که رابینسون نه سال پیش نداشت. بر اثر

1- Basil Gray

2- B. W. Robinson

دیدن مینیاتورهای شاهنامه موزه بریتانیا، به گفته خودش در آن خرد-
سالی چنان بوجد آمد که آغاز به تقلید از شیوه مینیاتور سازان ایران
کرد. رساله پایان تحصیل وی در اگسفورد راجع به مینیاتورهای ایران
در کتابخانه بادلیان بود که در ۱۹۵۸ آن را تکمیل وزیر عنوان کاتالوگ
نقاشی‌های ایران به چاپ رسانید:

A Catalogue of the Persian paintings in the Bodleian
Library. OUP 1958

از آثار دیگر را بین سون کاتالوگ دو نمایشگاه دیگر از نقاشی‌های
ایران است که در موزه ویکتوریا و آلبرت دایر گردید؛ کاتالوگ
کلکسیون کورکیان^۱ برای موزه متروپولی تان نیویورک؛ مقاله‌هایی
برای مجموعه چستر بییتی^۲ مشهور و بالاخره کاتالوگ نمایشگاهی است
که در سپتامبر ۱۹۷۲ در کتابخانه بادلیان اگسفورد به مناسبت تشکیل
کنگره هنر و باستان‌شناسی ایران دایر شد.
این مبحث را بدون ذکر نام افرادی که هر کدام جداگانه یا با
همکاری بنگاه‌های علمی در راه شناخت و نشر یکی از مظاهر ذوقی و
هنری ایران گامی یا گام‌هایی برداشته‌اند نمی‌توان به پایان آورد. در زمینه
قالی^۳ و قالی بافی به ویژه باید از گریگز^۴ و ادواردز^۵ و سیگر^۶ و هم
چنین ریپلی^۷ مؤلف کتاب مشهور راهنمای قالی‌های شرقی^۷ نام ببریم.

1- Kevorkian Collection

2- Chester Beatty

3- W. Griggs

4- Edwards

5- G. W. Segar

6- M. Ripley

7- The Oriental Rug Book

در باره فلزکاری در ایران از رایس^۱ معلم دانشکده مطالعات شرقی و
 افریقائی لندن و پروفیسور بارت^۲ که به‌ویژه در مورد این رشته هنر
 ایرانی سده هشتم هجری تخصص دارد؛ از کرسول^۳ صاحب مقالات
 عدیده‌ای درباره گنبد و مناره سازی در ایران؛ از پین درو ویلسون^۴ کارمند
 موزه بریتانیا در مورد شیشه و سرامیک؛ از جان کارسول^۵ که در باره
 هنر ارمنی‌های جلفای اصفهان پژوهش کرده‌است؛ از مردیت اونس^۶ که
 اکنون پروفیسور زبانهای فارسی و ترکی در دانشگاه تورنتو کانادا است
 و تخصص در دست نبشته‌های فارسی دارد؛ * (۲۳) و از محققان دیگری
 چون آنتونی هات^۷ * (۲۴) والیزابت بیزلی^۸، آندرو ویلیامسون^۹
 و هیلن براند^{۱۰} که هر کدام درباره جنبه بخصوصی از هنر نقاشی و
 معماری و مناره‌سازی و هنر تزئینی پژوهش کرده‌اند یاد کنیم و کوشش‌های
 پیگیر آنان را در اشاعه فرهنگ ایران سپاس داریم.

1- D. S. Rice

2- Professor D. E. Barrett

3- K. A. C. Creswell

4- R. Pinder-Wilson

5- John Carswell

6- Meredith-Owens

7- Anthony Hutt

8- Elizabeth Beasley

9- Andrew Williamson

10- R. Hillenbrand

منابع و توضیحات فصل بیستم

- ۱ - از جمله مقالات سودمندی که ارتباط با دستور زبان دارد دوتا را می توان نام برد که هر دو در خلال سالهای ۱۹۳۰ و ۱۹۳۲ در بولتن دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن به چاپ رسید . اولی از بیلی درباره لفظ اما و دومی زبان محاوره ای فارسی است نوشته دنیسون راس . ن.ك. به
Bailey . H.W The Word But In Iranian.
B.S.O.A.S. II pp - 279 - 283.
DENISON ROSS . Modern Colloquial persian. B.S.O.A.S
II pp . 601 - 615
- ۲ - از همین محقق ایرانی در ۱۹۶۱ رساله ای درباره جمله بندی و رساله دیگری در باره اصول جمله بندی نیز به چاپ رسیده است . به علاوه وی نوشته های دیگری نیز درباره حروف مصوته و اسامی مرکب و مانند آن دارد .
- ۳ - در این فهرست فقط به نام کسانی که نوشته های شان در بریتانیا چاپ و منتشر شده است بسنده کرده ایم . ضمناً لازم است یاد آور شویم که در ۱۹۶۸ کتاب قرائت نثر فارسی جدید به همت حسن کامشاد در کمبریج منتشر گردید . از دیگر محققان جوان ایران که در این زمینه در امریکا به تحقیقات پرداخته اند یاد نشده است فقط نامهایی که به خاطر مؤلف می آید عبارت است از لطفاله یار محمدی ، سلیم نیساری ، خسرو مستوفی و محمد علی جزایری .
- ۴ - کتاب جان مارلو بهترین و مفصل ترین زندگی نامه آرنولد ویلسون است . این کتاب زیر عنوان ویکتوریا ئی متأخر «Late Victorian» در چهار صد و هجده صفحه نخستین بار به سال ۱۹۶۷ م . منتشر شد .
- ۵ - ن . ك . به کتاب جان مارلو ، صفحه ۳۸۴ .
- ۶ - برای آگاهی از کتاب شناسی نسبتاً جامعی از این سفر نامه ها تا پایان عهد قاجاریه ن . ك . به کتابهای جغرافیای تاریخی گیلان ، مازندران و آذربایجان و خراسان ، تألیف ابوالقاسم طاهری . ۱۳۴۷ و ۱۳۴۸ خورشیدی .
- ۷ - دو سال بعد ویکتوریا سك ویل وست کتاب دیگری زیر عنوان دوازده

روز سفر از میان سرزمین ایل بختیاری (Twelve Days 1928) نوشت که از همان سادگی و زیبائی برخوردار است اما شهرت نخستین کتاب وی را ندارد.
۸- ن. ک. به ص. ۹ شماره ۸ آن مجله سال ۱۸۳۸ زیر عنوان بالارفتن از کوه دماوند، نوشته تامسون.

۹- از کوههای البرز تا دریای خزر در مجله جغرافیائی اسکاتلند. شماره ۱۴، سال ۱۸۹۸ ص ۱ تا ۹. و باز همان مجله سال ۱۸۹۶ در صفحه های ۵۰۱ تا ۵۱۳ زیر عنوان از تهران به سوی دریای خزر.

۱۰- ن. ک. به مقاله گای لسترنج در مجله انجمن شاهی جغرافیائی لندن - سال ۱۹۰۱.

۱۱- ن. ک. به مقاله بختیارها در مجله انجمن آسیای میانه - ج ۱۳ ژوئیه سال ۱۹۲۶. و مقاله راه اصفهان The Road To Isphahan در دوشماره مجله Asiatic Review.

۱۲- سرزمین های خلافت شرقی ترجمه محمود عرفان سال ۱۳۳۷.
تهران. هم چنین ن. ک. به نقد سیداحمد کسروی بر همان کتاب که جزو مقالات کسروی منتشر شده است.

۱۳- هر دو این کتابها نه تنها معرف پشتکار محققان دانشگاه دارام و به کار بستن روش دقیق علمی در تألیف جغرافیاست بلکه نموداری از همکاری نزدیکی است که میان پژوهشگران آن مرکز بزرگ فرهنگی بریتانیا وجود دارد، چنان که دو تن دیگر از استادان همان دانشگاه بآرتش و بهاریر. W. H. & J. Bharier Bartsch در سال ۱۹۷۱ به تألیف کتاب جامعی درباره اقتصاد ایران خلال سالهای ۱۹۴۰ و ۱۹۷۰ دست زدند.

The Economy of Iran. 1940 - 1970. Durham (1971).

۱۴- ن. ک. به Report on Geological Specimens from the persian

Gulf. J.A.S. of Bengal

سال ۱۸۵۹ - شماره ۲۸ - ص ۴۱ تا ۴۸.

۱۵- ن. ک. به Odonata Collected in North - West persia.

در مجله یاد شده سری سوم و در شماره ۵ و ۶ و ۷ که در سالهای ۱۹۱۹ و ۱۹۲۰ و ۱۹۲۱ م. به چاپ رسیده است.

۱۶ - ن . ك . به B.S.O.A.S . Vol 6 . I . 1930

۱۷ - ن . ك . به J . A . S . of Bengal . 1909 pp. 279 - 97

۱۸ - ن . ك . به The Three Dervishes and Other persian Tales

and Legends by Ruben Levy. O.U.p. 1923

ضمناً روبن لوی در ۱۹۵۱ ترجمه قابوس نامه را زیر عنوان آیینہ ملوک

A Mirror of princes در لندن به چاپ رسانید .

۱۹ - International Congress for Folk Narrative Researches in

Athens. 1965.

۲۰ - از داستانهای عامیانه دیگری که به انگلیسی ترجمه شده یکی کدوی

قلقله زن است از مؤلف همین کتاب و از نویسندگان جدید داستان سوزن است از

بهمن فرسی (در مجموعه زیر دندان سگ) ترجمه فرشید ؛ و هم چنین دفاع از

ملا نصرالدین نوشته ابوالقاسم پاینده ، ترجمه ابوالقاسم طاهری ،

۲۱ - از کتابهای جالب توجه دیگر شاهنامه ای است به تاریخ ۹۹۴ هجری

که آن را حاجی محمد حسین وزیر به عنوان یادبود نزد نخست وزیر انگلیس

سر ادوارد گری فرستاده است. پاره ای از کتابهای یاد شده را کلنل تیلور و سر هنری

رالینسون به موزه هدیه کرده اند و از آن جمله است دست نبشته های بی نظیری از

تاریخ و صاف و جغرافیای حافظ ابرو .

Handbook on PERSIAN ART

- ۲۲

1876 . London (South Kensington

Museum Art Handbook Series.)

۲۳ - وی مؤلف کتاب (1965) Persian Illustrated Manuscripts

دست نبشته های مصور ایرانی در موزه بریتانیا است که ضمن آن موازین و اصول

قراردادی هنر ایران و نقش مینیاتور را در ادبیات و نسخه های خطی شرح داده

است.

۲۴ - آنتونی هات به ویژه در مسائل باستان شناسی و مساجد و مناره ها تخصص

پیدا کرده است . در فروردین ماه سال ۱۳۵۱ خورشیدی که مولف این کتاب نخستین ناطق در کنگره بریتانیائی خاورشناسان در دانشگاه کنت بود، آنتونی هات نیز خطابه مفصلی درباره کاشی کاریها و مناره های مسجد و رزنه اصفهان ایراد کرد که به تصدیق حاضران و از آن جمله بعضی از استادان دانشگاه تهران از هر لحاظ استادانه و آموزنده بود.

فصل بیست و یکم

جام جم

در بیان نمونه‌های هنر ایرانی در موزه‌های بریتانیا و پسین .
گفتار درباره آخرین کاوشهای باستان‌شناسان انگلیسی در ایران

کتابهای خطی و مینیاتورهای موزه بریتانیا - کهن‌سال‌ترین
خمسه‌های موزه - کلکسیون چسترییتی - مینیاتورهای محمد زمان -
موزه ویکتوریا و آلبرت - ظرفهای سفالین - آلات موسیقی - قالی
اردبیل - نمونه‌های فلزکاری سده چهارم - حفاریهای برتون براون در
گوی تپه - اثبات فرضیه کوچهای شرق و غرب - کاوشهای باستان‌شناسان
در قره تپه - آغاز حفاری در گرگان - یافته‌های یاریم تپه - باستان‌شناسان
در یانق تپه - کاوشهای دیوید استروناخ در پاسارگاد - تل تخت و گنجینه
کاخ کوروش - خراب شهر و ویرانه‌های همیشه - اقامتگاه فریدون در
بانه‌ران - کلرگاف در باباجان تپه - شهر کومس و صد دروازه - نوشی جان
تپه و نخستین آشکده مادی - کاوشهای چند ساله در هفتوان تپه -
کشفیات در ناحیه جویبار کرمان و سیرجان کهنه - نتایج کاوشها - پایان
سخن .

از روزگاری که مردم هنردوست و ادب‌پرور بریتانیا به فرهنگ و هنر ایران علاقه‌مند شدند مردان با ذوق و دانشمندی که موزه‌های متعدد بریتانیا را اداره می‌کردند نیز به گردآوردن نمونه‌های مختلف هنر ایرانی رغبت فراوانی نشان دادند . پا به پای پیشرفت در زمینه ایران‌شناسی موزه‌های مشهور به‌ویژه دو موزه بریتانیا^۱ و ویکتوریا و آلبرت^۲ به‌همت و گشاده‌دستی پاره‌ای از بازرگانان، جهانگردان و ثروتمندان با ذوق آن آب و خاک تماشاگاه آثاری گردید که هنر دست هنرمندان ایران برای لذت بخشیدن به هنردوستان سرزمین خویش پدیدآورده بود . امروزه تقریباً هیچ يك از موزه‌های کشور بریتانیا را نمی‌توان سراغ‌گرفت که در آن نمونه‌هایی چند از آثار هنری ایران وجود نداشته باشد . به‌همین سبب یاد کردن از همه آثار موجود در موزه‌ها اگر میسر باشد دست‌کم از حوصله این مجموعه بیرون است و

1- British Museum

2- Victoria and Albert

قطعاً مثنوی هفتاد من کاغذ می شود . ناچار آن چه در این جا یاد می شود باید مهمترین و ارزنده ترین نمونه های هنر ایرانی باشد و لذا از ممتازترین آثار موجود در موزه بریتانیا و ویکتوریا و آلبرت و گاهی هم به مناسبتی از موزه چستر بییتی^۱ در شهر دابلین پایتخت ایرلند جنوبی و موزه اشمولین^۲ در اگسفورد یا دوبه همین اندک بسنده می کنیم .

بزرگ ترین مجموعه کتابهای خطی و مینیاتورهای ایرانی را در درجه نخست می توان در موزه بریتانیا و سپس در موزه چستر بییتی و پس از آن دو در کتابخانه دیوان هند، موزه ویکتوریا و آلبرت، کتابخانه گینگز کالج^۳ در کمبریج سراغ گرفت . مجموعه موزه بریتانیا که اکنون شاید سر به دو هزار و ششصد دست نبشته گرانبها بزند مسلماً یکی از جامع ترین و ارزنده ترین گنجینه های از این گونه در جهان است . این دست نبشته ها را موزه در خلال دو یست سال گذشته تدریجاً گردآورده و خریداری کرده است . در میان سیاهه نام کسانی که به موزه بریتانیا کتابهای خطی بخشیده اند نام **کلود یوس جیمس ریچ**^۴ به ویژه جلب نظر می کند . ریچ که در سال ۱۷۸۷ میلادی بدفیا آمد و در ۱۸۲۱ بر اثر بیماری وبا در شیراز درگذشت جوان دانش پژوه کتاب دوستی بود که در آغاز به نمایندگی شرکت هند شرقی در بغداد گماشته شد . وی در ایران به سفرهایی عدیده مبادرت جست و ظاهراً همه هشتصد مجلد دست نبشته ای را که به موزه تقدیم کرده است در خود ایران خریده است .

موزه بریتانیا از لحاظ نسخه های خطی دیوانهای شعرای ایران

1- Chester Beaty

2- Ashmolean Museum

3- King's college

4- Claudius James Rich

به‌ویژه فردوسی، نظامی، حافظ، سعدی و جامی غنی است. در میان مجموعه کتابهای خطی که سر جان ملکم به‌موزه بریتانیا هدیه کرده است به‌یکي از زیباترین شاهنامه‌های موجود در جهان برمی‌خوریم. این نسخه شاهنامه که بتاریخ ۹۹۴ هجری قمری نوشته شده، چنان که از هدیه نامه آن برمی‌آید تحفه‌ای است از طرف حاج محمد حسین خان صدر اصفهانی وزیر فتحعلی شاه به نخست وزیر بریتانیا ارل گری^۱. از همراهان سر جان ملکم در ایران جیمس موریه مؤلف کتاب سرگذشت حاجی بابای اصفهانی و سر جان مک‌دونالد کنیر^۲ صاحب نخستین کتاب جغرافیای ایران به انگلیسی هر دو کتابهای گرانبهایی برای موزه فراهم آورده‌اند. به‌علاوه سر هنری رالینسون که مفصلاً در احوال وی سخن رفته است یکی از کهن‌سالت‌ترین دست‌نوشته‌های تاریخ و صاف و تنها نسخه خطی جغرافیای حافظ ابرو را به‌موزه بخشیده است. تاریخ کتابت دست‌نوشته حافظ ابرو ۸۲۰ هجری است و ظاهراً آن نسخه را به‌شاهرخ گورکانی فرزند تیمور هدیه کرده بودند. * (۱)

از دست‌نوشته‌های ممتاز دیگری که در مجموعه نظامی است به قطع کوچک که تعلق به کتابخانه جلال‌الدین اسکندر از نوادگان امیر تیمور گورکانی داشته؛ دیگر ظفرنامه شرف‌الدین علی یزدی است که سرچارلز مری^۳ وزیر مختار انگلیس در ایران آن را به‌موزه اهداء کرده؛ دیگر نسخه خطی دیوان خواجوی کرمانی است که تاریخ ۷۹۶ هجری دارد

1— Earl Grey

2— Sir John Mac Donald Kinneir

3— Sir Charles Murray

به خط میرعلی تبریزی خوشنویس که او را واضع خط نستعلیق دانسته‌اند. از مهمترین خمسه های نظامی که در موزه بریتانیا نگهداری می شود جداگانه یاد کرده ایم. در این جا یادآور می شویم که میان دست نبشته های متعدد خمسه دست کم سه تای آنها اهمیت بسزائی دارد و آن سه عبارتست از دست نبشته سال ۸۴۶ ه. که نقاشیهای آن را به استاد کمال الدین بهزاد نسبت می دهند؛ نسخه دیگری که مینیاتورهای آن کار استاد قاسم علی شاگرد بهزاد است و بتاریخ ۸۹۹ هجری کتابت شده؛ * (۲) و بالاخره دست نبشته مشهور شاه طهماسبی بامینیاتورهای مختلف و از آن جمله مینیاتورهای الحاقی محمد زمان که پیشتر به آن اشاره کرده ایم.

برای پرهیز از درازی سخن ناچار باید به چند نمونه دیگر از نقاشی ها و خطاطی های گنجینه هنر ایران درموزه بریتانیا بسنده کرد. از آن جمله است مینیاتور مرگ رستم بتاریخ ۷۴۱ هجری از نسخه شاهنامه ای که ظاهراً از بین رفته است. این یکی از کهن سال ترین و در عین حال طبیعی ترین قابلو از مرگ بزرگترین پهلوان حماسه ایران است. دست نقاش، رستم سالخورده را پس از خوردن تیر و برداشتن زخمی کشنده نشان می دهد. تیری که از ترکش رستم رها شده از تنه درختی که شغاد در پشت آن پنهان است گذر کرده و تن بی جان شغاد را به آن درخت دوخته است. در پشت سر رستم اسب نامورش رخس در گودال ژرفی میان تیغه های افتاده و پیرامون آن گودال را انبوهی از گلپای ارغوانی و سفید گرفته است. منظری است فریبنده و در عین حال دلخراش. پایان داستان ابرمردی است که صفحات شاهنامه، آن حماسه بزرگ ملی ایران،

از پیر و زیبا و هنر نمائی هایش مالا مال است .

دیگر برگی است از يك كتاب دست نبشته کلیله و دمنه بهرامشاهی؛ و قرآنی است به خط ابوالقاسم نامی پسر ابراهیم که در سال ۴۲۷ هجری نوشته شده؛ قبالة زمینی است که **مارك اورل** اشتاین آن را درختن یافته است و گمان می کنند که تعلق به سده سوم یا چهارم هجری دارد؛ دست نبشته ای است حاوی ترجمه فارسی اشعار تازی کلیله و دمنه بهرامشاهی؛ و بالاخره پاره ای از دست نبشته های قدیمی تاریخ یمینی، کیمیای سعادت و کتاب التفهیم ابوریحان بیرونی . * (۳)

کلکسیون چستربیتی در شهر دابلین نیز حاوی بهترین و ارزنده ترین مینیاتورهای قدیمی ایران، از آن جمله مینیاتورهای قدیمی ترین شاهنامه موجود در جهان، (۴) * نمونه هایی چند از بهترین و زیباترین کارهای استادان عهد صفوی و از آن جمله محمد زمان و چند نمونه از خوش خط ترین خمسه های دست نبشته است که تعلق به دوران آخر مکتب تیموری دارد . * (۵) هم چنین از مینیاتورهایی از جامع التواریخ رشیدالدین * (۶) و کتاب عجائب المخلوقات قزوینی، خمسه امیر خسرو به سبك بهزاد، مخزن الاسرار نظامی (به شماره ۲۲۴)، خسرو و شیرین، تاریخ طبری، تیمورنامه عبدالله هاتفی به خط نستعلیق که برای حسن خان شاملو نوشته است، * (۷) مجموعه آثار المظفر به شعر مولانا نظام که تاریخ اوائل اسلام باشد، دیوان فتاحی، صنعت العشاق هلالی، دیوان شاهی، و بالاخره تحفه الاحرار جامی باید یاد کرد .

در همین موزه دانشجوی علاقه مند بر روی دیوار شاهد یکی از ممتازترین مینیاتورهای سبك جدید عهد صفوی است . این مینیاتور،

از شاهنامه فردوسی، حکایت از صحنه‌ای می‌کند که درخیم سرفروزند
فریدون را بریده و آن را تقدیم پادشاه کرده است. این مینیاتور کار
محمد زمان است که در عهد شاه عباس دوم برای فرا گرفتن فن نقاشی
به ایتالیا فرستاده شد و وی پس از تأهل با دختری عیسوی به آیین
عیسوی گروید. در این مینیاتور مسلماً قیافه‌ها از آن معاصران خود نقاش
در عهد شاه عباس دوم است اما آن صورتگر در پرداخت دور نما تحت تأثیر
نقاشان ایتالیا قرار گرفته و شاید برای نخستین بار در مینیاتور ایرانی از
«پرس پکتیف» بهره جسته است. دو بیت زیر مینیاتور نیز که اشاره
به داستان فریدون می‌کند از این قرار است:

جهانا پیروردیش در کنار

وز آن پس ندادی به جان زینهار

ندانم نهانی ترا دوست کیست؟

بر این آشکارت بیاید گریست

نمونه دلپذیر دیگری از کلام محمد زمان در همین موزه داستان
آمدن سیمرغ به دیدن رودابه هنگام زادن رستم از مادر است. ظاهراً این
مینیاتور را محمد زمان در سال ۱۰۸۶ هجری (برابر ۱۶۷۵ م.) کشیده است.
در این تابلو نیز دور نما عبارت از ایوانی است که در پشت آن توده درختان
و کوهستان و بر روی آسمان شکل ابرها حکایت از تأثیر نفوذ سبک ایتالیائی
می‌کند.

از موزه بریتانیا و مجموعه چستر بییتی که بگذریم باید از موزه
ویکتوریا و آلبرت لندن یاد کنیم که آن موزه نیز صاحب مجموعه
نسبتاً چشمگیری از دست نبشته‌های زیبای فارسی است. در آن جا نیز

مشتی که نمونه خروار باشد به دو کتاب محدود می‌شود. نخست کتابی در مبحث اسطرلاب به خط نسخ که تعلق به حدود هشتصد هجری دارد. دوم کتاب خسرو شیرین نظامی دارای هفده مجلس نقاشی کار رضای عباسی و به خط عبدالجبار یکی از شاگردان مشهور میر عماد. تاریخ دست نویسی این کتاب سال ۱۰۹۱ هجری است و ظاهراً آن را برای شاه تهیه کرده بودند. طرح روی جلد و تذهیب از محمد محسن تبریزی است که وی از صحافان نامدار آن عصر بوده و در عهد پادشاهی شاه عباس در اصفهان می‌زیسته است.

موزه ویکتوریا و آلبرت که خشت اولش در عهد پادشاهی ملکه ویکتوریا به سال ۱۸۹۹ میلادی نهاده شد و در ۲۶ ژوئن سال ۱۹۰۹ بدست پادشاه وقت **ادوارد هفتم** پسر ویکتوریا گشایش یافت علاوه بر مینیاتور و کتاب حاوی پاره‌ای از بهترین نمونه‌های صنایع ایران است. از این گونه است سفالینه‌ها، کاشی‌هایی از عصر پادشاهان سلجوقی و دوره‌های بعد که از شاهکارهای استادان نیشابور، ساوه، ری، و کاشان شمرده می‌شود. این گونه ظرف‌های سفالین و لعابدار موزه بیش از دوهزار پارچه است که بسیاری از آن‌ها با زیباترین ظروف چینی ساخت کشور چین برابری می‌کند. پاره‌ای از این ظرف‌ها را خود موزه ویکتوریا و آلبرت بدست آورده و برخی از آن‌ها را بازرگانان انگلیسی، هلندی و فرانسوی در ایران خریده و به موزه فروخته‌اند.

در همین موزه در کنار آلات موسیقی ایرانی یعنی سازهایی مانند تار و کمانچه و سنتور بخشی به کارهای دستی ملی و بافته‌هایی چون دیبا، پرنیان، شالهای زربفت و سیم‌بفت، پارچه‌های قلابدوزی شده آراسته

به گلابتون‌ها و اشکال جانوران، پرندگان، درختان، و انسان از عصر سامانی، سلجوقی و صفوی اختصاص دارد که شرح جامعی از يك يك آن‌ها در کتاب صنایع ایران تألیف پروفسور پوپ درج است. در این مجموعه دیبا، پرنیان، مخمل، ترمه و پارچه‌های زربفت که بهترین هنر دست استادان بافندگی از شهرهای کرمان، یزد، کاشان، کرمانشاهان، اصفهان و رشت است چندین دست خلعت زربفت عهد صفوی چشمان تماشاگرد را خیره می‌کند.

دلپسندتر و خیال انگیزتر از نمونه‌های دیبا و پرنیان عهد سامانی و سلجوقی، قالی و قالیچه‌های اصفهان، شیراز، کرمان، کاشان و تبریز است. از میان قالی‌های بسیار گرانبهای این موزه که در جهان هم‌تا ندارد یکی قالی زیبای زربفت و سیم بفتی است که سر جورج سالتینک^۱ یکی از ثروتمندان و هنرپرووران انگلیس به موزه هدیه کرده است. چهار گوشه این قالی بی‌مانند با ابیات این غزل حافظ آرایش یافته است:

می‌خواه و گل افشان کن از دهر چه میجوئی
مسند به گلستان بر تا شاهد و ساقی را

لب‌گیری و رخ بوسی، می‌نوشی و گل بوئی.
شمشاد خرامان کن و آهنگ گلستان کن:

تا سرو بیاموزد از قد تو دلجوئی.
تا غنچه خندان دولت به که خواهد داد،

ای شاخ گل رعنا از بهر که می‌روئی!

دومی قالی مشهور به اردبیل است به درازی ۳۴ فوت و نیم و پهنای ۱۷ فوت و نیم که نقش میان آن ترنجی است با حاشیه‌ای از گل‌های رنگارنگ و زمینه‌ای سورمه‌ئی . * (۸) درحاشیه این قالی نام بافته مقصود کاشانی و تاریخ بافتن آن سال ۹۴۲ هجری یعنی دوران پادشاهی شاه طهماسب اول فرزند شاه اسمعیل قید گردیده است . به نظر بسیاری از ویژه‌کاران و قالی‌شناسان مسلماً این مشهورترین قالی بافت ایران در عهد صفویه بوده است . در ۱۸۹۳ میلادی قالی‌شناس معروف انگلیسی ادوارد استیبینگ^۱ در مقام معرفی قالی اردبیل موزه ویکتوریا و آلبرت کتاب مفصلی تألیف کرد که هنوز پس از گذشت هشتاد سال از مراجع و مآخذ معتبر بشمار می‌آید .

اکنون از نمونه‌های هنر قالی باقی ایران متوجه هنر کهن سال دیگری می‌شویم که فلزکاری باشد . با آن که این هنر در خاورزمین و به ویژه ایران ، پیشینه‌ای کهن دارد تا سده نوزدهم میلادی نظر هیچ پژوهشگری را به خود جلب نکرده بود . در آن سده دانشمندانی که تحقیق درباره فلزکاری را وجهه همت خود ساخته بودند برای این رشته از هنرهای زیبا دو مکتب یا زادگاه جداگانه تعیین کردند که یکی را مکتب بین‌النهرین و به ویژه موصل خواندند و دیگری را مکتب مصری نام نهادند . هنوز اثبات تسلسل سبک ایرانی در طی سده‌هایی چند نیاز به پژوهش دارد . با این همه محقق انگلیسی رجینالد لین پول^۲ و چند تنی پس از وی بر اثر مطالعات دقیق در ریزه‌کاریهای استادان موصلی

1- Edward Stebbing

2- Reginald Lane Poole

مدعی شده‌اند که در سبك بين النهرين يا موصل آثار نفوذ هنرمندان ایرانی عهد اشکانی و ساسانی آشکار است. تحقیقات نیم سده اخیر مسلماً استقلال و اهمیت سبك هنرمندان فلزکار ایران را در دوره ساسانی تأیید می‌کند.

از نمونه‌های فلزکاری موجود در موزه سلطنتی گلستان تهران و موزه آرمیتاژ لنین‌گراد (به ویژه ابریق مشهور به بابرینسکی)^۱ و موزه لوور پاریس و موزه بریتانیای لندن می‌توان تحول یا تکامل سبك فلزکاری ایران را در طی دست‌کم پانصدسال بخوبی نشان داد. از دوسده چهارم و پنجم هجری قمری ظرفهای مفرغی و قلمزدهای (بدون مس یا نقره‌کوبی) بدست آمده است که مطالعه در نقوش و ریزه‌کاریهای آن نه تنها استقلال و امتیاز سبك هنرمندان ایرانی را نشان می‌دهد بلکه اغلب پژوهشگر را مجاب می‌سازد که استادان موصلی میبایست از سبك فلزکاران هرات یا نخجوان سرمشق گرفته باشند. آن چه درین زمینه کار پژوهش را آسان ساخته است تحقیقات دانشمند انگلیسی زبان دیگری موسوم به رالف هراری^۲ است که پاره‌ای از نتایج پژوهشهایش را می‌توان در کتاب هنر و صنایع ایران تألیف پروفیسور پوپ جستجو کرد. این محقق از ظرفهای فلزی دوره‌های باستانی ایران فهرستی تهیه کرده است که جزئیات نقوش هر کدام از آنها را با محل و تاریخ ساخت نشان می‌دهد.

در سده ششم هجری قمری که صنعت فلزکاری روبه کمال نهاد استادان فلزکار ایران در مراکزی چون نخجوان، تبریز، هرات و نیشابور

1- Bobrinsky

2- Ralph Harari

سرگرم کار بوده‌اند. درموزه بریتانیا چند نمونه از این گونه ظرف‌های کهن سال دیده می‌شود که از بخت بد تاریخ ساخت هیچ کدام از آنها معلوم نیست و فقط حدس زده‌اند که این اشیاء فلزی تعلق به کدامین سده دارد. از آن جمله است سه پایه‌ای از مفرغ بر روی مس که موزه آن را به سال ۱۹۰۵ میلادی خرید. گفته‌اند که این سه پایه به هنگام حفریاتی در بخارا از زیر خاک کشف شد و از روی سبك فلز کاری می‌توان آن سه پایه را ویژه صنعتگران عهد سلجوقی دانست. هم‌چنین دوهاون فلزی از دوران پیش از هجوم مغول، و ابریقی منسوب به سده ششم هجری درموزه دیده می‌شود که آن ابریق را موزه به سال ۱۸۴۸ م. خریده است. این ابریق از بسیاری جهات بی‌مانند است. سبك تزئین این ابریق مانند چند نمونه تقریباً همانند، از آن جمله ابریق و شمعدان موزه کاخ گلستان در تهران پیوندی است میان دو اسلوب متفاوت که در یکی از آنها هنرمندان ایرانی برای تزئین بر روی فلز از مس و دیگری از نقره استفاده می‌کرده‌اند. بر روی ابریق موزه بریتانیا دو رج کتیبه دیده می‌شود که بالائی به خط زیبای کوفی و رج زیرین به خط نسخ بین آن دو رشته باریکی متشکل از هیاکل جانوران بالدار و حاشیه‌ای از شاخه‌های تنیده درهم صور منطقة البروج است. بر بالای کتیبه کوفی این ابریق گروهی از پرندگان و بر بالای لوله ابریق گاوی که دراز کشیده به‌طور برجسته نمایان است. * (۱۰)

صرف نظر ازهاون، ابریق و پیاله زیبائی که در موزه بریتانیا است همانجا به سکه‌هایی گوناگون از دوره‌های باستانی ایران و نیز درموزه ویکتوریا و آلبرت لندن به سکه‌های زرین، سیمین، مسی، و زیورآلاتی برمی‌خوریم که مهمترین نمونه‌های بازوبندی زرین از عصر هخامنشی

است. از افزار واثاته مفرغی، برنجی، ومسی نیز در آن موزه نمونه‌های شایان توجهی می‌توان یافت که از آن جمله است اسطرلاب فلزی، چراغ، قندیل، ابریق، هاون، پیاله، پشقاب، مهمیز، لکام، پوزه‌بند، شمشیر، سپر و زوبین. در این موزه شمشیری است از آن شاه اسمعیل اول سرسلسله صفوی که نامش را باطلا بر روی فولاد کنده‌اند. گذشته از آن چند نمونه دیگر از شمشیرهای زیبا کار استاد اسداله اصفهانی دیده می‌شود که از بهترین فولادهای هندی ساخته شده است. از هویت بسیاری از فلز کاران عهد صفوی هیچگونه آگاهی نداریم؛ اما می‌دانیم که استاد اسداله اصفهانی از مشهورترین شمشیرسازان عهد شاه عباس بزرگ بود. دیگر از آثار فلز کاران مشهور ایران در موزه ویکتوریا و آلبرت چند نمونه‌ای از جامها و پیاله‌های زرین و سیمین و میناکاری از یافته‌های باستان شناسان در ویرانه‌های تخت جمشید، دامغان، ری، نهاوند، همدان و کرمانشاهان وجود دارد؛ هاونی است مفرغی از ویرانه‌های ری که بر روی آن به خطوط کوفی و نسخ کنده‌کاری کرده‌اند؛ و چند نمونه‌ای است از میناکاری بر روی طلا و مس از قبیل گوشواره، قهوه خوری، غلاف شمشیر، قاشق و سرقلیان.

اکنون که سخن از یافته‌های باستان شناسان بمیان آمد سزاوار است از موزه اشمولین آگسفورد که در ماه مه سال ۱۹۷۲ میلادی (اردیبهشت ۱۳۵۱ خورشیدی) نمایشگاه کامل و جامعی از ثمرات توفیق بیست و پنج ساله اخیر باستان شناسان انگلیسی در ایران تشکیل داد به‌ویژه یاد شود. اشاره‌ای هر چند مختصر به اهمیت کاوش‌ها و یافته‌های محققان یاد شده از برای دانش‌پژوهان ایرانی ضرورت دارد چه تاکنون

درباره حفریات اخیر و یافته‌های باستان‌شناسان انگلیسی در ایران کتاب مفصلی منتشر نشده است؛ و منبع آگاهی ما نیز مقالات مختصری است که خود باستان‌شناسان مزبور در ششمین کنگره بین‌المللی باستان‌شناسی و هنر ایران در آگسفورد ایراد کرده‌اند.

یکی از نخستین کوششهای باستان‌شناسان انگلیسی سه‌ساله پس از پایان دومین جنگ جهانی در آذربایجان صورت گرفت. برتون براون^۱ که با کمک بسیار محدود مالی یکی از سازمانهای فرهنگی بریتانیا به سال ۱۹۴۸ در گوی‌تپه مبادرت به حفاری کرد * (۱۱) نتیجه کوششهای خود را سه سال بعد در رساله‌ای زیر عنوان حفریات در آذربایجان^۲ منتشر ساخت. امروزه بیشتر یافته‌های برتون را می‌توان در موزه اشمولین آگسفورد دید. چنان که خود این باستان‌شناس گفته است حفاریهای وی در محل گوی‌تپه فقط به منظور تایید و اثبات مدعای وی در زمینه کوچ اقوام ایرانی از ناحیه‌ای به ناحیه‌ای دیگر بوده است. برتون براون خواسته است ثابت کند که در عصر مفرغ این گونه کوچ‌ها در منطقه‌ای که امروزه خاورمیانه خوانده می‌شود بسیار متداول بوده است. وی نتایجی که از پژوهش‌ها و کاوش‌های خود در گوی‌تپه بدست آورده در مجموعه دیگری زیر عنوان پراکندگیهای سومین هزاره^۳ به سال ۱۹۷۱ م. منتشر ساخته است. با آن که حفریات برتون براون در آذربایجان بسیار اندک و محدود بود اما از دو نظر اهمیت بسزائی داشت.

نخست آن که باستان‌شناسان انگلیسی را متوجه ناحیه‌ای ساخت

1- T. Burton Brown

2- Excavations in Azarbaijan 1948

3- Third Millennium Diffusion

که تا آن تاریخ به طور کلی متروک افتاده بود .
دوم آن که کاوشهای برتون براون در گوی تپه واقعاً نخستین کوشش
یکی از باستان شناسان انگلیسی به منظور دست یافتن به پیشینه زندگی
مردم دوران قبل از تاریخ در ایران بود . خود برتون براون درباره یافته-
هایش در گوی تپه مدعی است که هرگز در ایران و سایر جاها اشیائی
بدست نیامده است که این سان نمودار دوران درازی از کوچهای پیاپی
اقوام و پراکندگی آنها به اطراف بوده باشد .
برای تعمیم این نظر و اثبات فرضیه کوچهای مداوم و پیاپی از
مشرق به مغرب ایران و نحوه حرکت اقوام مهاجر در دورههای پیش از
تاریخ هشت سال بعد در ۱۹۵۶ میلادی همان باستان شناس در دره
قره تپه چند فرسنگی مغرب تهران باز به حفاریهای محدودی مبادرت
جست . این بار هزینه حفاری را دانشگاه منچستر متقبل شده بود .
بر اثر کاوشهایی که در قره تپه صورت گرفت مقدار زیادی تکههای سفالین
بدست آمد که اکنون پاره‌ای از آنها را می‌توان در موزه‌های بریتانیا
(لندن) منچستر و اشمولین آگسفورد دید . این تکههای سفالین صیقلی
شده و سرخ رنگ مزین به نقوش بسیار ظریفی با رنگ سیاه است . گاهی
این گونه سفالها بر اثر حرارت دیدن در کوره ظاهر آسفید شده است . * (۱۲)
بر روی این سفالها طرحهای تزئینی متعددی، به ویژه جانوران در حال
شکار دیده می‌شود؛ و همه آنها از گونه‌ای است که تاکنون باستان شناسی
نظیرش را سراغ ندارد . خود برتون براون در کتابش زیر عنوان
پراکندگیهای سومین هزاره مدعی است که این گونه نقش‌های تزئینی
سیاه بر روی سفال سرخ رنگ ممکن است از همان نوع کلی ظروف منقوش

سفالین اواخر عهد نوسنگی باشد که باستان شناسان آنها را دریونان یافته اند. چهار سال پس از کاوشهای برتون براون در قره تپه انظار باستان شناسان انگلیسی متوجه ناحیه گرگان گردید که تا آن تاریخ در پاره‌ای از نواحی آن شهرستان به ویژه در تورنگ تپه و شاه تپه از طرف باستان شناسان کشورهای امریکائی و اروپائی حفریاتی صورت گرفته بود. دانشمندان انگلیسی پس از مطالعه دقیق گزارشهای مربوط به کاوشهای پیشین یاریم تپه را برگزیدند که تپه‌ای نسبتاً متوسط به شعاع تقریباً ۱۸۰ متر و در نه کیلومتری جنوب گنبدکارس بر کنار رود قره‌سو واقع است. حفریات یاریم تپه در خزان سال ۱۹۶۰ م. (۱۳۴۰ خورشیدی) به برکت سخاوت و کمک مالی فرهنگستان بریتانیا، مؤسسه پژوهش‌های ایرانی، موزه باستان شناسی و نثراد شناسی کمبریج، موزه متروپالی‌تان نیویورک و موزه اشمولین آگسفورد عملی گردید. پژوهش‌های باستان شناسان نشان داد که يك متری پائین‌تر از تراکنونی دشت بقایای تمدن عهد نوسنگی یا دهکده‌ای متعلق به پنجمین هزاره پیش از میلاد وجود دارد. بر روی ظرفهای سفالینی که در یاریم تپه یافته‌اند و اکنون نمونه‌هایی از آنها در موزه اشمولین آگسفورد دیده می‌شود اشکالی هندسی به رنگهای سرخ و سیاه منقوش است. بعضی از باستان شناسان در چندین نقطه از خاک ترکمنستان شوروی قطعات سفالینی یافته‌اند که ظاهراً شبیه سفالینه‌های یاریم تپه است.

بر اثر کاوش‌های باستان شناسان انگلیسی اکنون می‌دانیم که پس از فاصله‌ای زمانی که شاید به حدود هزار و پانصد سال بالغ گردد قبیله‌ای کشاورز در یاریم تپه سکنی گزید که مسلماً به طرز استفاده از وسائل

و افزار مسی آشنا بوده است . تا مدتی ظاهراً ناحیه یاد شده آبادان و مسکونی بوده است تا آنکه در حدود دوهزار سال پیش از میلاد ناگهان ساکنان یاریم تپه آن جا را ترك گفته اند . علت یا علل این کوچ ناگهانی مانند بسیاری از کوچهای همانند در فلات ایران بر ما روشن نیست ؛ اما شایان توجه است که در خلال سیصد سال پس از آن نیز بیشتر آبادیهای پیرامون یاریم تپه به همین سر نوشت دچار گردیده است .

باستان شناسان انگلیسی معتقدند که کوچ نخستین اقوام هند و اروپائی به سوی فلات ایران باید ارتباط با عزیمت ناگهانی ساکنان یاریم تپه و اطراف آن از منطقه دشت فعلی گرگان داشته باشد . باید این نکته را بخاطر سپرد که مهاجران هند و اروپائی در پایان هزاره سوم و آغاز هزاره دوم پیش از میلاد موجود تغییرات و تحولات فراوانی در فلات ایران گردیدند و بدبختانه هنوز تاریخ و باستان شناسی نتوانسته است چندان اطلاعاتی درباره آن دگرگونی ها بدست آورد . * (۱۳)

هنگامی که کاوش های دسته ای از باستان شناسان انگلیسی در یاریم تپه آغاز گردید گروه دیگری در یانق تپه واقع در سی و دو کیلومتری جنوب غربی تبریز دست به حفریاتی زدند که تا سال ۱۹۶۲ ادامه یافت . در یانق تپه باستان شناسان به سی و پنج سطح یا لایه مختلف برخوردند که تصور می رود نخستین آنها مربوط به هزاره ششم پیش از میلاد باشد . کاوش های اصولی و پی در پی نشان داد که از هزاره ششم تا نخستین عصر آهن، یانق تپه گاهگاهی محل سکونت بوده است تا آنکه در نخستین عصر آهن گورستانی بر فراز تپه احداث شده است . هنگام کاوش تکه هایی از ظروف سفالین بدست آمده که بر اثر مطالعه آنها باستان شناسان

تاریخ این مرحله بخصوص از سکونت یا نق تپه را موقتاً در حدود ششصد پیش از میلاد دانسته‌اند. امکان دارد که پژوهش‌ها و کاوشهای بعدی در همان نقطه یا دیگر نقاط این حدس را تأیید نکند. به هر تقدیر در یانق تپه حفره‌هایی یافتند که ظاهراً بر روی آنها ساختمانی از خشت احداث شده بوده است. می‌گویند که به احتمال زیادی آن ساختمان تعلق به دوره ساسانی داشته است. به علاوه در همان محل پنجاه و هفت خانه مدور و در درون آنها تعدادی ظرفهای سفالین یافتند که از بسیاری لحاظ شایان توجه است. در این خانه‌های مدور که تقریباً همه يك شکل است اجاق در سمت راست در قرار دارد. هر قدر از خانه سطوح پائینی بالاتر می‌رویم دایره‌ای که نشانگر محدوده خانه است بزرگ‌تر می‌شود، و چون در سطوح بالاتر فاصله میان خانه‌ها کمتر است و هر خانه‌ای به خانه دیگر چسبیده و این امر دلالت بر آن دارد که به مرور زمان جمعیت رو به فزونی نهاده است. باستان‌شناسان از مطالعه ساختمان این گونه خانه‌ها و طرح‌ها روی سفالین نتیجه گرفته‌اند که ساکنان یانق تپه قومی چادر نشین و بیابانگرد و احتمالاً به‌طور دائم در کوچ بوده‌اند؛ و اکنون به‌طور قطع می‌دانیم که این موج مهاجرت تا نزدیکی همدان ادامه داشته است. * (۱۴)

کاوشهای دکتر دیوید استروناخ در پاسارگاد طی سالهای ۱۹۶۱ و ۱۹۶۳ و حفاریات کلرگاف^۱ در تل نخودی که در حدود هشتصد متری شمال غربی گور کوروش است منجر به یافتن اشیائی بسیار گرانبها و اطلاعاتی فوق‌العاده مغتنم گردید. در محل تل تخت که

گمان می‌رود کوروش خیال ساختن چندین کاخ دیگر داشته است مقداری سکه بدست آمد. ضمناً هنگام کاوش‌های دیگری که به همراهی هیأت علمی ایران و زیر نظر دکتر استروناخ صورت گرفت باستان شناسان به چندین پارچه جواهر، چندین دست بند، سه جفت گوشواره و تعدادی از سنگهای گرانبها برخوردند که در درون ظرفی سفالین در ژرفای يك متری در زیر کشتزارهای نزدیکی کاخ پاسارگاد پنهان شده بود. استروناخ می‌پندارد که شاید این زیورها را به هنگام رویدادی غیرمنتظر از درون کاخ شاهی پاساگارد دزدیده بودند؛ و احتمال دارد که این سرقت در هرج و مرجی صورت گرفته باشد که گئومات مغ، تخت و تاج کبوجیه را غصب کرده بوده؛ اما آقای علی سامی در مجموعه اش زیر عنوان پارس گده این نظریه استروناخ را رد کرده است. سامی معتقد است که این سرقت ارتباطی با دوران فترت سال ۵۲۲ قبل از میلاد ندارد، زیرا اگر این زیورآلات متعلق به ملکه یا یکی از بانوان سرشناس درباری بود و آنها را باشتاب، بیرون کاخ شاهی، در درون ظرفی سفالین در زیر زمین پنهان کرده بودند، مسلماً پس از پایان دوره فترت که شش هفت ماه بیشتر بدرازا نکشید آنها را بیرون می‌آوردند. به نظر همین محقق ایرانی زیورآلات یادشده مانند دیگر اشیاء گرانبها، پس از سقوط سلسله هخامنشی بدست گروهی یغماگر افتاده و در زیر خاک پنهان گردیده بود، و یغماگران نیز خود آرزوی بیرون آوردن مجدد آن زیورها را بگور برده بودند. * (۱۵)

چهار سال پس از آن که کاوشهای یاریم‌تپه در گرگان به نتیجه رسیده بود دوباره ناحیه گرگان از طرف باستان شناسان انگلیس برای حفاریات

بیشتری انتخاب شد. غرض از مساحی ها و حفاریهائی محدود که از هفدهم ژوئن تا نهم ژوئیه ۱۹۶۴ م. در ناحیه خراب شهر صورت گرفت یافتن امکاناتی از نظر باستان شناسی بود. خراب شهر در گوشه جنوب شرقی دریای خزر و نزدیکی ده سر کلاته قرار دارد. ه. ل. رابینو که پیشتر به پژوهش هایش در باره گیلان و مازندران اشاره کرده ایم ناحیه خراب شهر را همان تمیشه دوره اسلامی دانسته است و شکی نیز نیست که این شهر تمیشه همان شهری است که بهاءالدین محمد فرزند حسن مشهور به ابن اسفندیار در تاریخ طبرستان از آن یاد می کند.

امروزه از بقایای شهر تمیشه دوره اسلامی دیواری تناور هست که از شمال به جنوب امتداد می یابد؛ به سخن دیگر این دیوار از نقطه ای در درون بیشه ای انبوه آغاز و به جنوب ده سر کلاته منتهی می شود. پس از این دیوار تناور و بزرگ، از لحاظ اهمیت، دیوارهای شرقی - غربی و محوطه ارگ یا باره می آید که اکنون در نزدیکی جاده میان بهشهر و گرگان قرار دارد. در بخش جنوبی این آثار و بقایای تمیشه محوطه دیگری قرار دارد که ظاهراً در دورانهای گذشته مسکونی بوده است و امروزه آن را بان سران (بانصران) می نامند. پاره ای از مردم محل معتقدند که این نام در گویش محلی، محرف بانوسرای است، و به هر حال بانوسرایا بن سران شباهت زیادی به بانصران دارد که ابن اسفندیار آن جا را پایتخت و اقامتگاه فریدون می داند * (۱۶) و فردوسی نیز در شاهنامه به این مطلب اشاره فرموده است.

بر اثر کاوشهای باستان شناسان در محلی نزدیکی ده سر کلاته تکه هایی از آجرهای پخته که از زیر خاک در آمد حکایت از آن می کرد

که روزگاری در آن جا بنا یا بناهایی وجود داشته است. کشف آجرهایی به ابعاد سی و هشت درسی و شش در ده سانتیمتر به این فرضیه قوت می بخشد که در حدود همیشه، در عهد ساسانیان و مسلماً در دوران قبل از اسلام مردمانی می زیسته اند. چون این آجرها را در محل اصلی آنها نیافته اند و چون پیدا است که در بناهای موجود در ناحیه همیشه تغییراتی داده شده است لذا می توان حدس زد که دژ و استحکامات موجود، در دوره تسلط تازیان بر ایران تعمیرات فراوان به خود دیده بوده است. اکنون دیگر برای باستان شناسان جای شك نمانده که در این نقطه از خاک گرگان خسرو انوشیروان، پادشاه مشهور ساسانی، دژ بزرگی را پی افکنده بود؛ و آن چه بعدها به صورت دژ مدوری بر پایه های دژ ساسانی ساخته شد تعلق به دوره اسلامی داشته است.

به هر تقدیر کوشش باستان شناسان انگلیسی و کمک های مالی دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی دانشگاه لندن، بنیاد رسل^۱ و چندین سازمان فرهنگی دیگری که در انجام این طرح سودمند دست داشته اند چنین نتیجه داد که اقامتگاه فریدون پادشاه اساطیری ایران در بانصران به احتمال کلی در دوره تمدن کوشان (از سده نخست تا سده دوم بعد از میلاد) مورد توجه فراوان بوده و پاره ای از پیکره های کوچک سفالین که در آن جا یافته شده تعلق به همان عهد و یا دست کم دوران کوشان و ساسانیان (سده سوم تا چهارم میلادی) داشته است. * (۱۷)

فرضیه مربوط به کوچ ساکنان فلات ایران بر اثر کاوش های کلرگاف در باباجان تپه نیز تأیید شد. باباجان تپه در وسط دشت دلفان، حدود

صد کیلومتری شمال غربی خرم آباد در لرستان قرار دارد. آن چه در تپه یاد شده مورد نظر باستان شناسان بود یافتن آثار و بقایای تمدن مردمانی بود که در حدود سده نهم و هشتم پیش از میلاد در آن قسمت از لرستان می زیسته اند. حفاریهای باباجان تپه که در چهار نوبت از ۱۹۶۶ تا ۱۹۶۹ میلادی با پشتیبانی مالی انجمن باستان شناسی دانشگاه لندن صورت گرفت نشان داد که ساکنان آن ناحیه در دوسده نهم و هشتم قبل از میلاد مهاجرانی ایرانی بودند که از شمال متوجه لرستان گردیدند و در ده کوچکی متشکل از خانه های كوچك سنگی در قله باباجان تپه خود را مستقر ساختند. در دوران بعدی کلبه های این دهکده جای خود را به خانه های اعیانی و بزرگ داده که حیاطی مرکزی و در دوسوی حیاط اطاقهایی به شکل مربع مستطیل و دور همه ساختمان نه برج داشته و بعدها نیز این خانه اعیانی هم تغییر شکل داده و از نو ساخته شده است. به هر تقدیر از باباجان تپه و تپه کوچکتری واقع در مشرق آن، مقادیری سفالینه و اشیاء مختلف پیدا شد که گذشته بسیار دور آن ناحیه را به خوبی روشن کرد؛ و نشان داد که ساکنان تپه در اواخر سده ششم پیش از میلاد ناگهان آن جا را به عللی ترك گفته اند. * (۱۸)

همان سالی که کلرگاف در باباجان تپه سرگرم حفاری بود دکتر جان هانسمن^۱ باستان شناس امریکائی نیز در چند کیلومتری جنوب قوشه وسی و چهار کیلومتری مغرب دامغان به آبادی شهر گونهای در زیر خاک دست یافت که باقید تردید آن را شهر کومس دانست. اکتوبر سال بعد (۱۹۶۷ م.) دکتر استروناخ نیز پس از جلب کمک مالی موزه

بریتانیا و موزه اشمولین به دکتر هانسمن پیوست و با پشتیبانی دو مؤسسه انجمن شرقی شیکاگو و موزه متروپالی تان امریکا حفاریهای آن دو باستان شناس در چهار بخش جداگانه در منطقه غربی دامغان صورت گرفت. این کاوشها که در تابستان سال ۱۹۷۱ م. با کمک مالی انجمن جغرافیائی ملی ادامه یافت نشان داد که هنوز بطور قطع و یقین نمی توان گفت که آبادی مشهور به شهر کومس همان شهر باستانی هگاتوم پوئس^۱ یا شهر صد دروازه باشد؛ اما به طور کلی شاید بتوان گفت که داریوش سوم مشهور به کودومانوس^۲ در نزدیکی آن محل در گذشته باشد و آن شهر در دوران زمامداری پادشاهان اشکانی یکی از مهمترین شهرهای ایران شرقی بوده است.

در حفاریهای شهر کومس تکه‌هایی ظروف سفالین پیدا شده است که به یافته‌های آبادیه‌های اشکانی و حتی بقایای تمدن پیش از اشکانیان در ناحیه گرگان شباهت دارد. آثاری که از اوایل نخستین سده قبل از میلاد بر روی سکه‌ها و ظرفهای سفالین بجا مانده و در پیرامون شهر کومس از زیر خاک بیرون آورده شده عبارت از موتیف‌های (طرحهای) هندسی، صحنه‌هایی از نقوش آدمیان به هنگام نیایش، جنگ، و دیگر فعالیت‌های روزانه و هم چنین هیاکل جانورانی فعال و سرخوش است. * (۱۹)

کاوش‌ها و توفیق هانسمن و استروناخ در نزدیکی دامغان به خوبی نشان داد که آن بخش از فلات ایران که در مشرق ری و تهران کنونی قرار دارد هنوز آن سان که باید مورد توجه باستان شناسان قرار نگرفته

و مهمتر از همه بقایای تمدن دو دوره هخامنشی و اشکانی این ناحیه هنوز دست نخورده در دل خاک باقی مانده است . شاید یکی از مهمترین عوامل که انگیزه حفاری و کاوش در این ناحیه نشده است خشونتی است که عناصر طبیعی نسبت به زمین نشان داده . باد، سیل، و حرارت خورشید هر سه به حدی در تغییر شکل این ناحیه موثر بوده اند که امروزه دیگر غیر ممکن است بخشی را بر روی زمین و یا به کمک عکس برداری هوایی تمیز داد . با این همه باید امیدوار بود که کاوش های بعدی پرده از روی اسرار سربهمهر دوره های هخامنشی و اشکانی این ناحیه بردارد چنان که حفاری های تپه نوشی جان مقدمه ای از برای شناخت پاره ای از جنبه های تمدن دوران مادها گردیده است .

تا این اواخر اطلاعات تاریخی ما از تمدن نخستین دوره مادها در فلات ایران منحصر به اشاراتی بود که در تاریخ پادشاهان آشور آمده است و یا اطلاعات مختصر و محدودی که در کتاب **تورات** قید گردیده و یا نوشته های بسیار مختصری که هرودت درباره خاندان شاهی ماد بجانهاده است . در واقع نخستین گام اصولی در راه شناخت تمدن مادها کاوش های چند ساله اخیر باستان شناسان انگلیسی است که در چندین تپه اطراف همدان از آن جمله باباجان تپه و تپه نوشی جان صورت گرفته است . کاوش درین تپه ها واقع در حول و حوش شهر کنونی همدان که نزدیک به پایتخت مادها بوده است چنان که تجربیات چندین ساله اخیر نشان داده است حائز اهمیت فراوان می باشد .

حفاری های تپه نوشی جان که در دو نوبت به سالهای ۱۹۶۷ و ۱۹۷۰ میلادی زیر نظر دکتر استروناخ مدیر مؤسسه مطالعات ایرانی در تهران

با کمک مالی سه موزه مشهور: موزه متروپالی تان امریکا، موزه بریتانیا، و موزه اشمولین اگسفورد و نیز کمک سخاوتمندانه شرکت‌های عامل نفت ایران صورت گرفت منجر به کشف یکی از پاسگاه‌های دوران هخامنشی، بقایای دهی از دوره اشکانی، و مهمتر از آن بقایای تمدن مادها به ویژه آتشکده بزرگی گردید. آتشکده یادشده که مانند دیگر مآثر دوره مادها تعلق به ۷۵۰ تا ۶۰۰ قبل از میلاد دارد، برج گونه‌ای است بادیوارهایی به بلندی هشت متر که ظاهر آن را با سنگ و سنگ ریزه و سپس با گل پر کرده و از نظرها پنهانش ساخته‌اند. به عقیده دکتر استروناخ این شیوه دقیق پر کردن آتشکده حکایت از آن نمی‌کند که دشمنی به آن پرستشگاه نزدیک میشده و نیایش گران از ترس در صدد پنهان کردن آتشکده خود برآمده بوده‌اند. از آن جا که هیچ گونه آثار و قرائنی از شتابزدگی پیدانیست استروناخ نتیجه گرفته‌است که این آتشکده شاهی را می‌بایستی هنگام مرگ یکی از پادشاهان مادی پر کرده و آتش آن را با تشریفات ویژه‌ای خاموش کرده باشند. * (۲۰) خواه این نظریه باستان‌شناس انگلیسی درست باشد یا نباشد، پیدا شدن آتشکده نوشی جان را باید یکی از شایان توجه‌ترین کشفیات دوره اخیر بشمار آورد چه احتمال دارد که پرده از روی رازهای مربوط به کیش ایرانیان باستان، به ویژه پیش از ظهور زرتشت بردارد.

کاوش‌های همانندی در طی سه سال ۱۹۶۸ و ۱۹۶۹ و ۱۹۷۱ میلادی در هفتوان تپه * (۲۱) در نزدیکی رضائیه زیر نظر باستان‌شناس دیگر انگلیسی چارلز برنی^۱ صورت گرفته‌است که ناتمام مانده و ظاهراً

به نتیجه رسانیدن کار در آن جا مستلزم چندین سال دیگر است. * (۲۲)

به هر تقدیر یافته‌های چارلز برنی تا آن جا که آشکار گردیده و ما می‌دانیم حکایت از پیشینه بسیار دراز تاریخی هفتوان تپه می‌کند. در طبقات زیرین آن تپه به لایه‌هایی برخورداند که تاریخ آن به دوهزار سال پیش از میلاد برمی‌گردد. تدریجاً بر روی بناهای دوران پیش از تاریخ، شهری در هفتوان تپه احداث شده که حائز اهمیت فراوان بوده است و از قرائن می‌توان چنین نتیجه گرفت که ساکنان آن شهر مدتهای دراز از صلح و آرامش کامل برخوردار بوده‌اند.

نقطه دیگری که در اثناء چندین سال اخیر مورد توجه باستان‌شناسان انگلیسی قرار گرفته ناحیه جنوبی کرمان است. دوماه کشفیات باستان‌شناسان مزبور به سال ۱۹۷۱ میلادی که با کمک‌های مالی وزارت فرهنگ و هنر ایران و دانشکده مطالعات شرقی و افریقائی لندن، موزه شاهی اونتاریو،^۱ بنیاد پرسپوال دیوید^۲، فرهنگستان بریتانیا، مؤسسات فولکلور و باستان‌شناسی ایران، صورت گرفت به روشن کردن تاریخ کرمان کمک فراوانی نمود. * (۲۳)

ناحیه جنوبی کرمان به ویژه جویبار واقع در هشتاد کیلومتری کرمان که در بخش شرقی دره بوردسیر در ملتقای دورود چاری و جوباره قرار دارد از لحاظ باستان‌شناسی ناحیه غنی و شایان توجهی است. در این منطقه از دورانه‌های پیش از تاریخ، دوتل، برجی سنگی، ویرانه‌هایی چند برج مانده است که برج سنگی را مردم محل آسیاب، ویرانه‌های ساختمانهای متعددی از خشت را کشمش خانه؛ و باقی مانده ویرانه‌های

1- Royal Ontario Museum

2- Percival David Trust

در بسیار بزرگی را **قلعه خان** می نامند. غرض از کاوش‌هایی که در سال ۱۹۷۱ صورت گرفت یافتن ارتباط میان این ویرانه‌ها، تعلق آنها به دورانهای تاریخی و علل متروک ماندن آن نواحی بود.

باستان شناسان انگلیسی به مقداری تکه‌های سفالین، ظرفهای چینی و کاشی‌های مختلف از دورانهای تاریخ نسبتاً جدید ایران، از آن جمله دوران حکومت آل مظفر، سامانیان و سلجوقیان، و در طبقه‌های زیرین به تکه‌های قدیمی‌تری از ظرفهای سفالین از گونه ظرفهای هزاره سوم و دوم پیش از میلاد دست یافتند. از مطالعه همه یافته‌ها چنین معلوم شد که بخش شمالی شهر جو باره در اعصار قبل از تاریخ دارای آبادیهای فراوان بوده است، در شمال باره شهر یاد شده کوئی ویرانه‌کارگران و افزارمندان شهر وجود داشته است؛ و در زیر بزرگ‌ترین تپه جو باره غارها و تونل‌هایی احداث کرده بودند که در اوایل دوران سلطه عرب بر ایران و اواسط دوران حکومت اسلامی از آن غارها و تونلها به عنوان کارگاه و نیز انبار خواربار و ضروریات زندگی مردم استفاده می کرده‌اند* (۲۴)

بخش دیگری از فعالیت‌های باستان شناسان انگلیسی در **سیرجان** کهنه صورت گرفته که در شانزده کیلومتری جنوب شرقی سیرجان کنونی و صد و پنجاه کیلومتری شهر کرمان قرار دارد. کاوش‌های محدود و مساحی‌های بسیار زیادی که در این ناحیه زیر نظر مؤسسه بریتانیائی مطالعات ایرانی صورت گرفت هنوز بمنزله نخستین گام در راه آشنا شدن با تاریخ کهن کرمان است. نباید از نظر دور داشت که سیرجان کهنه از پیش از هجوم تازیان بر خاک ایران تا سده چهارم هجری پایتخت کرمان بود و هنگامی که مقدسی جغرافیادان و جهانگرد عرب از سیرجان

دیدن کرد آن شهر را بزرگ‌ترین و زیباترین شهر کرمان خوانده بود. یافته‌های باستان‌شناسان در این ناحیه، به‌ویژه منبری که در قلعه سنگ موجود است و تاریخ ۷۸۹ هجری دارد؛ هم‌چنین کاسه‌ها و کوزه‌ها و دیگر ظرف‌های سفالین نمونه‌های زیبائی از هنر ایران عهد ایلخانی بدست می‌دهد. اما هنوز اطلاعات ما از این ناحیه مانند دیگر نقاط کرمان و بسیاری از ویرانه‌های اطراف تهران و رضائیه و همدان محدود و محتاج کاوش‌ها و پژوهش‌های بیشتری است. * (۲۵)

خوشبختانه ضمن کاوش‌های علمی بسیار ثمر بخش سازمان باستان‌شناسی ایران در ناحیه شهداد که در سه سال گذشته زیر نظر آقای مهندس علی حاکمی انجام گرفته است نتایجی بس چشمگیر وارزنده بدست آورده‌اند که اهمیت تمدن‌های باستانی سرزمین کرمان را بیش از پیش معلوم می‌دارد و نظرات مربوط بضرورت کاوش‌های اساسی دامنه دار در این قسمت از میهن گرامی را از هر جهت تایید می‌نماید.

نتایج کاوش‌هایی که در ایران صورت گرفته است هر چند محدود باشد هرگز از اهمیت کار باستان‌شناسان، ایرانی، انگلیسی، فرانسوی، آلمانی، ایتالیائی و غیره نمی‌کاهد. به‌طور کلی در خلال سی سال گذشته پژوهش‌ها و کاوش‌های این گروه تدریجاً به گفته پروفیسور مکس ملوان «حلقه مفقود را میان تمدن ساکنان اولیه فلات ایران و دیگر بخش‌های قاره آسیا پیدا کرده است» و توانسته است نشان دهد که چگونه در خلال سنوات ۳۵۰۰ و ۳۲۰۰ پیش از میلاد تمدنی شهری یا نیمه شهری میان ایران و بین‌النهرین پراکنده گردیده؛ و این درست هنگامی رخ داده است که گوئی در این بخش از خاک آسیا هیچ گونه‌ره‌بندی در برابر

حرکت اقوام و یا پراکندگی بنیادهای اجتماعی آنان وجود نداشته است. به همت افرادی که از آنها در خلال این صفحات یاد کردیم و گروهی از دانشمندان اروپائی و امریکائی و جمعی از پیشگامان ایرانی، مانند شادروان دکتر مهدی بهرامی و آقایان فیروز باقرزاده، عیسی بهنام، علی اکبر تجویدی، علی حاکمی، یحیی ذکاء، علی سامی، علی اکبر سرفراز، سیف الله کامبخش فرد، دکتر محمد یوسف کیانی، سید محمد تقی مصطفوی، عزت اله نگهبان، جها نگیر یاسی و گروهی دیگر از دانشمندان جوان تازه نفس اکنون ما بهتر از هر موقع دیگری از میراث بزرگ تمدن ایرانی آگاهی داریم و از همین رهگذر است که اکنون بیش از هر لحظه دیگری در تاریخ، نقش ایران و ایرانی در پیشرفت هنر و صنایع بشری آشکار گردیده است.

توضیحات و منابع فصل بیست و یکم

- ۱ - این دو کتاب بی‌مانند را دوتن از کنسولهای انگلستان در بغداد کلنل تیلور و سرهنری رالینسون به‌موزه هدیه کرده‌اند.
- ۲ - این دست‌نوشته خمه نظامی به شماره OR 6810 که اکنون یکی از گرانبهاترین نسخه‌های خطی جهان است از برای فرمانروای سمرقند ، سلطان علی‌میرزا برلاس فرزند میران شاه ، سومین پسر تیمور نوشته شده بوده : پدر سلطان علی ، سلطان محمود میرزا برلاس است که پنج یاشش ماهی امیر سمرقند بود و به‌سال ۹۰۰ ه.ق. درگذشت . دکتر ف . ر . مارتین که پیشتر از او یاد کرده‌ایم در سال ۱۹۲۶ میلادی طی رساله‌ای (بسا همکاری سر توماس آرنولد) که به‌طور خصوصی دروین به‌چاپ رسیده است دشواریهای تشخیص و تعیین این مینیاتورها را که گاهی امضای بهزاد و آقامیرک نیز دارد يك يك برشمرده است . لازم می‌داند در این‌جا از خانم نوراتیتلی Miss Nora Titley یکی از مدیران شعبه شرقی موزه بریتانیا که نسخه‌ای عکسی از رساله یادشده را در اختیار مؤلف نهادند سپاسگزاری کند . رساله دکتر مارتین را می‌توان در بخش کتابهای چاپی موزه بریتانیا زیر شماره 1500 e.4 ملاحظه کرد . مشخصات رساله یادشده از این‌قرار است:

The Nizami Ms. Illuminated by Bihzad ,Mirak and Oasimali
By F . R . Martin and sir Thomas Arnold . Vienna . 1926.

- ۳ - یکی از یادگارهای شایان توجه دوران سلطنت محمدشاه قاجار در موزه‌نامه‌ای است که میرزا ابوالقاسم فراهانی ، مشهور به قائم‌مقام دوم ، به‌لیدی کنیر همسر سرجان مکدانا لدکنیر نوشته و در طی آن نامه از لیدی کنیر خواهش کرده است که هرچه زودتر به ایران بازگردد ، مبادا که دوری آن بانو در شوهرش موثر افتد و سرجان را دچار وسوسه بازگشت از ایران کند.

- ۴ - غرض مینیاتورهای شاهنامه مشهور به دموت است . دموت نام دلالی فرانسوی بود که آن شاهنامه بی‌مانند را خرید و اوراق کرد و آن مینیاتورها را جدا جدا فروخت . در روزگار دموت مردم تصویری کردند که وی از راه فروش

آن اوراق ثروت بی‌مانندی بهمرسانیده است. امروزه هرورقی از آن مینیاتورها چند برابر بهای مجموع اوراقی که دموت فروخت می‌ارزد.

۵ - پاره‌ای از این مینیاتورهای خمسه کلکسیون چستربیتی واقعایی مانند است، از آن جمله دست نبشته شماره ۱۶۲ موزه. یکی از مینیاتورهای این دست نبشته بهرام را زیر گنبدی سفیدرنگ نشان می‌دهد. زمینه تابلو بسیار شفاف و دلفریب است و آثار خطوط و ریزه کاریهای سبک‌چینی را می‌توان در آن بوضوح دید. در مینیاتورهای این دیوان، نقاش پیوسته رنگ زمینه صحنه‌ها را تغییر می‌دهد مثلاً در دورنمایی زمینه سبز مغزپسته‌ای بسیار خوش‌رنگی است و حال آنکه در مینیاتور بعدی، هنرمند رنگ گل بهی‌زیبائی را برای زمینه کار خود برگزیده است.

۶ - از آن جمله مینیاتوری است که سلطان محمود غزنوی را در بستر مرگ نشان می‌دهد، و مینیاتور زیبای دیگری است که این عبارات از متن کتاب نیز به خط جلی در کنار وزیر مینیاتور دیده می‌شود:

چون ذکر پادشاهان اصلی که به جانب ماچین رفته بودند و شرح طبقه ایشان تمام شد این زمان آغاز کنیم ذکر پادشاهانی که درختای حکم می‌کردند و معاصر این شش طبقه پادشاهان اصلی بودند...

۷ - تجلید و تذهیب این کتاب شایان توجه است. جلد که شاید تعلق به همان تاریخ دست‌نویسی کتاب داشته باشد قابی است مرکب از گل‌هایی برنگ زرد و سرخ و گل‌بهی که بزرگترین گل روی جلد را داودی سرخ رنگ زیبائی تشکیل می‌دهد.

۸ - این قالی را از آن جهت اردبیل خوانده‌اند که تعلق به آستانه شیخ صفی‌الدین سر حلقه دودمان صفوی در شهر اردبیل داشته است و به‌هنگام یکی از دورانهای پرهرج و مرج به فروش رفته است.

۹ - ابریق موزه لوور پاریس کار استاد عثمان پسر سلمان نخجوانی فلز کار مشهور سده ششم هجری به سال ۵۸۶ هجری قمری ساخته شده است. ناگفته نماند که در موزه تفلیس نیز ابریقی از کارهای استاد فلز کاران هراتی به تماشا گذاشته‌اند که آن را در سال ۵۷۷ ه.ق. ساخته‌اند.

۱۰ - تا مدت‌ها پس از برافتادن دودمان ایلخانان ، یا دقیق‌تر گفته شود: در حدود دوسده پس از آنها، ویژگی‌های فلزکاری سده ششم هجری در اوج کمال باقی ماند؛ اما تدریجاً هیاکل جانوران و پرندگان و آدمیان جای خود را به نقش و نگارها ، دعاها و ضرب‌المثل‌ها داد . این نقش‌ها ابتدا تا اندازه‌ای خشن بود؛ اما هر قدر به دوره آق‌قویونلوها و صفویه نزدیک می‌شویم فلزکاری را استادانه‌تر و نازک‌کاریها را پاکیزه‌تر و دقیق‌تر می‌بینیم.

۱۱ - گوی در گویش ترکی آذری به معنای کبود و سبز آمده است و وجه تسمیه این تپه از آن روست که مردم محل آن را همواره سبز و یا کبود رنگ می‌دیدند . به گفته آقای عبدالعلی کارنگ یاء آخر این کلمه در گویش مردمان شهر اردبیل بدل به گ می‌شود (مانند کلمه گو گجه) و به همین سبب است که گاهی در جغرافیای آذربایجان این تپه را گوگ تپه خوانده‌اند.

۱۲ - ن . ک . به مقاله برتون براون در مجله باستان‌شناسی . شماره پانزدهم سال ۱۹۶۲ - لندن - صفحه‌های ۲۷ و ۳۱ .

۱۳ - ن . ک . به دیوید استروناخ، در مجموعه‌ای زیر عنوان حفاریهائی در ایران Excavations in Iran آگسفورد. سال ۱۹۷۲ . صفحه‌های ۲۲ و ۲۳ و نیز خواندن مقاله کرافورد V . E . Crawford در بولتن موزه متروپالی تان امریکا ، شماره آوریل ۱۹۶۳ ، صفحه‌های ۲۶۳ تا ۲۷۳ توصیه می‌شود.

۱۴ - ن . ک . به مقاله چارلز برنی در حفاریهائی در ایران. آگسفورد ۱۹۷۲ صفحه‌های ۱۳ و ۱۴ .

۱۵ - ن . ک . به پارس گده نوشته علی سامی . مهر ۱۳۵۰ . شیراز ،

صفحه ۱۷۳ .

۱۶ - «.....» و چون هفت اقلیم به حکم او شد نشست جای خویش تمیشه ساخت و هنوز اطلال و دمن‌سرای او به موضعی که بانصران گویند ظاهر و معین است.» از صفحه ۵۸ تاریخ طبرستان تألیف بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار به تصحیح عباس اقبال. تهران . سال ۱۳۲۰ خورشیدی.

۱۷ - نقل از مقاله ۱ . بیواروج . فهروری A . D . H . Bivar and G . Fehervari در رساله حفاریهائی در ایران صفحه‌های ۱۹ و ۲۰ . برای اطلاعات بیشتری باید به مقاله مفصل همان دوتن پژوهشگر در نشریه ایران ، سال ۱۹۶۶ ، شماره چهارم از صفحه ۳۵ تا ۵۰ مراجعه شود.

۱۸ - از مقاله کمر گاف در رساله حفاریهائی در ایران . صفحه های ۴۱

و ۴۲ .

۱۹ - ن . ك . به مقاله بیوار در مجله انجمن شاهی آسیائی ، شماره

سال ۱۹۷۰ . از ص ۶۳ تا ۶۶ : و نیز مقاله دکتر دیوید استروناخ در رساله حفاریهائی در ایران . صفحه های ۱۶ و ۱۷ .

۲۰ - ن . ك . به مقاله همان باستان شناس در همان نشریه آگسفورد .

سال ۱۹۷۲ . صفحه های ۴۳ تا ۴۵ .

۲۱ - هفتوان در ترکی آذری به معنای هفت آبادی است و آن قریه ای است

در کنار تپه ای به همین نام واقع در جنوب شاهپور که جزو حومه شهرستان شاهپور

محسوب می شود . به گفته آقای عبدالعلی کارنگ دوست مولف قریه هفتوان يك

کلیسای تاریخی کهن سال نیز دارد که در زمان شاهزاده عباس میرزا نایب السلطنه

مانند دیگر کلیساهای این ناحیه از قبیل قره کلیسا و سن استپانوس مرمت شده

است . اهالی قریه یاد شده ارمنی اند . برای اطلاعات بیشتر ن . ك . به بررسی

و تحقیق درباره شاهپور آذربایجان نوشته دکتر حبیب زاهدی . ص ۹۸ . تبریز

سال ۱۳۵۰ خورشیدی .

۲۲ - در واقع تنها برنامه حفاری باستان شناسان انگلیسی که بدون وقفه

مدت چندین سال متمادی در ایران اجرا گردید و از آن نتایج شکفت انگیزی

عاید شد همان برنامه کاوشهای سیراف زیر نظر دکتر دیوید وایت هاوس بوده است

که چون پیشتر از آن به تفصیل یاد کردیم در این فصل از آن چشم پوشیدیم .

۲۳ - موزه شاهی اونتاریو در کانادا طی سالهای اخیر نسبت به حفاریها

و پژوهشهای باستان شناسان در ایران علاقه خاصی مبذول داشته است . معاون

شعبه آسیای غربی موزه مزبور ئی . ج . کیل E . J . keal حتی در ژوئن سال

۱۹۶۵ مدت سه هفته ای را در قلعه یزدگرد واقع در نواحی جنوبی کردستان به

مطالعه و پژوهش پرداخت . نتیجه پاره ای از کاوشهای وی را می توان در طی

صفحه های ۹۹ تا ۱۲۱ نشریه ایران جلد پنجم ، سال ۱۹۶۷ مطالعه کرد .

۲۴ - ن . ك . به مقاله بیوار و فهروری در حفاریهائی در ایران ، صفحه

های ۲۴ و ۲۵ .

۲۵ - ن . ك . به مقاله ا . ویلیامسون A. Williamson در همان رساله ،

چاپ آگسفورد ، ۱۹۷۲ ، صفحه های ۲۶ تا ۲۸ .

پیوست فصل بیست و یکم

برای آگاهی بیشتری به نوشته‌های پژوهشگران انگلیسی درباره جنبه‌های مختلف هنر ایران که از آنها در این فصل یاد شده است مراجعه به کتابهایی که در زیر نام می‌بریم ضروری است.

۱ - در باره هنر ایران ، نمونه‌های هنر تزیینی ، جامها وسفالینه‌ها:

HOBSON , R . L .

Guide to the Islamic Pottery of the Near East.

PINDER - WILSON , R .

Islamic Art , London . 1957.

RICE , D . S .

The Wade Cup in the Cleveland Museum of Art ,
Paris. London . 1955.

RICE , D . T .

Islamic Art , London . 1965 .

SMITH , R . MURDOCH

1 - Catalogue of Persian objects in the South
Kensington Museum, London . 1876.

2 - Persian Art. London . 1876.

WALLIS , H .

1 - Notes on some Early Persian Lustre Vases . 3
vols . London . 1885 - 89.

2 - The Godman Collection. 1891 - 94.

3 - Typical examples of Persian Oriental Ceramic
Art , London . 1893.

۲ - در مورد قالی ، قالیچه ، و پارچه‌های زربفت بهترین منابع از این

قرار است:

1 – BEATTIE, MAY

.The Rug in Islamic Art . Leeds. 1964.

2 – BUNT, C.

Persian Fabrics . Leigh - on - sea . 1963.

3 – EDWARDS, A. C.

The Persian Carpet, London. 1953 .

4 – KENDRICK, A. F.

Hand - woven carpets. London 1932.

5 – ROBINSON, V. J.

Eastern Carpets. London . 1882.

6 – STEBBING. E.

The Holy Carpet of the Mosque at Ardebil London.
1892.

7 – TATTERSALL, C. E. C.

The Carpets of Persia London . 1931.

کتابنامه (۱)

فهرست کتابهایی که از آنها در این مجموعه نام برده‌ایم

اشعار فارسی (مجموعه - آربری)، ۲۸۴، ۳۹۲	آ	آثار الباقیه (بیرونی) ۳۶۵ ، ۴۳۴
اشعار فردوسی (چمپیون) ۳۹۱		آثار الباقیه (ترجمه - سی‌شن) ۴۳۴
اشعاری از دیوان حافظ (گرترویدل) ، ۲۹۱ ، ۳۱۱ ، ۳۴۷ ، ۳۴۸		آخرین امپرانوریهای بزرگ مسلمانان، ۳۰۴
اصلاحات ارضی در ایران ۴۲۰		آموختنی‌های مغان (زی‌نر) ۳۶۹
اقتصاد ایران (دانشگاه دارام) ، ۴۵۲		آواز عشاق (ترجمه - عراقی) ۴۰۱
اکتشافهای باستان‌شناسی در ترکستان چین ، ۱۷۶		آوای نی (مجموعه شعر ، پالمر) ۳۲۲
اکتشافهای باستان‌شناسی در شمال غربی هند و جنوب شرقی ایران ، ۱۸۳		آئین پارسیان ۳۵۲
التجارب (زکریا رازی) ، ۴		آئینه ملوک (ترجمه قابوس‌نامه ، لوی) ؛ ۴۵۳
التفهیم (ابوریحان بیرونی) ۴۶۰		احسن التواریخ ، ۸۱
التنبیه والاشراف (مسعودی) ۳۶۵		احوال و سخنان شیخ ابوسعید ، ۲۴۸
الجدری والحصبه (رازی) ۲۷۹		ادبیات ایران (رابین‌سون) ۳۹۵
الحاوی الصغیر - ۶۸		ادبیات ایران (فیلد) ، ۴۱۹
الفلیل (ترجمه برتون) ۲۸۳		ازچای‌خانه‌ای ایرانی (کارل) ۴۳۱
الفهرست (ابن‌الندیم) ۳۶۵ ، ۳۶۶ ؛ ۳۸۱		اسرار التوحید فی مقامات شیخ ابوسعید ، ۲۴۸
اللمع فی التصوف ، ۲۴۵ ، ۲۵۰		اسکندرنامه (ترجمه کلارک) ۳۹۵
انشای فارسی (داراب) ، ۴۱۵		اسلام (راسی) ۲۹۳
انقلاب ایران (براون) ، ۱۵۱ ، ۱۵۶		اشتران باید بحرکت درآیند (بـولارد) ۴۳۱
انوار سهیلی ، ۲۷۴ ، ۴۳۹		اشعار اسلامی (آربری) ۲۸۴ ، ۳۹۲
اوستا ۳۵۳ ، ۳۷۴		اشعار شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی (پین) ۳۳۰



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**

- ایران ، تحول سیاسی در جامعه‌ای متغیر ،
۳۱۳
ایران قدیم و جدید (پیگوت) ، ۲۹۹
ایران ، گذشته و حال ، ۳۱۳
ایران (آرنولد ویلسون) ، ۴۲۱ ، ۴۲۳ ،
۴۲۹
ایران نوین ، ۳۰۷
ایران و اسلام ، ۳۰۹
- ب
- بازپسین سفرمانی (مقاله هنینگ) ۳۸۳
بحث در آثار و افکار و احوال حافظ
۳۴۳
بختیارنامه (ترجمه اوزلی) - ۴۳۸، ۷۱ -
۴۳۹ ، ۴۴۰
بختیارنامه (ترجمه کلوتون) ۴۴۰
بدایع (سعدی) ۲۷۵ ، ۲۷۶
برافتادن سلسله صفوی و غلبه افغانها ۳۱۲
بوستان سعدی ، ۲۷۰ ، ۲۷۲ ، ۲۷۳ ،
۲۷۴ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶ ، ۳۹۷
بهارستان جامی ، ۴۰۰ ، ۴۰۱
بهار و ادب فارسی ۳۷۶
به جستجوی گل در ایران (فولرتون) ۴۳۷
بیست مقاله قزوینی ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ،
۱۵۹
- پ
- پارس گده (علی سامی) ۴۷۳ ، ۴۸۶
پای ملخ (هنینگ) ۳۶۴
پراکندگیهای سومین هزاره ۴۶۸ ،
۴۶۹
- پگاه و بیگاه آئین زرتشتی ۳۶۹
پند نامه شیخ سعدی (گلادوین) ۲۷۱ ، ۲۷۵ ،
۲۷۶
پنجاه غزل حافظ (آربری) ۲۸۴ ، ۳۴۳
- ت
- تاریخ اتابکان فارس ، ۲۹۶
تاریخ ادبیات ایران (براون) ، ۱۴۷ ،
۱۴۸ ، ۱۵۷ ، ۱۵۸ ، ۲۴۳ ،
۲۵۳ ، ۳۴۷
تاریخ ادبیات عرب ، ۲۴۳
تاریخ ادیان باستانی ایران (هاید) ، ۳۱۶ ،
۳۵۲
تاریخ ادیان پارسیان ، مادها و اشکانیان ،
(هاید) ، ۳۵۱ ، ۳۵۲
تاریخ اسلام (کمبریج) ۴۲۰
تاریخ الفی ، ۸۱
تاریخ انحطاط و سقوط امپراتوری روم
(گیبون) ۵۹ ، ۲۱۸ ، ۳۷۶
تاریخ ایران (کمبریج) ، ۳۰۷ ، ۳۰۸
تاریخ ایران (جان استیونس) ، ۲۹۷
تاریخ ایران (خلاصه) ، ۶۷ ، ۶۸ ، ۶۹
تاریخ ایران جدید (ساتن) ، ۳۰۵
تاریخ ایران (سایکس) ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ،
۲۳۱ ، ۲۳۶
تاریخ ایران (ملکم) ، ۸۱ ، ۹۰ ، ۹۳ ،
۱۶۹ ، ۲۲۸ ، ۲۹۴ ، ۳۵۲
تاریخ ایران (واتسون) ، ۲۹۸
تاریخ پادشاهان قاجار ، ۲۹۴

- تاریخ پنج سلطنت بزرگ مشرق زمین
(رالینسون)، ۲۹۸، ۳۱۲
- تاریخ جنگ در افغانستان (کی)، ۲۹۸، ۲۹۹
- تاریخ جهانگشای جوینی (ترجمه براون)
۳۰۳، ۳۱۲
- تاریخ جهانگشای جوینی (ترجمه بویل)،
۴۱۹
- تاریخ جهانگشای نادری، ۳۷، ۳۸، ۳۹
- تاریخ جهان آرای غفاری (نسخ جهان آرا)
۶۷، ۷۰
- تاریخ حبیب السیر، ۸۱، ۲۱۱
- تاریخ رشیدی (میرزا حیدر گورگانی)،
۸۱، ۲۹۰
- تاریخ زندگی بودا، ۳۵۶
- تاریخ سرزمین کشمیر، ۱۷۵
- تاریخ سفالگری عثمانی، ۱۴۹
- تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران (طاهری)،
۲۲، ۳۱۲
- تاریخ شاه اسمعیل، ۲۹۰
- تاریخ شیروان و دربند (مینورسکی)،
۲۶۵
- تاریخ طبرستان (ابن اسفندیار)، ۴۷۴،
۴۸۶
- تاریخ طبری، ۸۱ : ۴۶۰
- تاریخ طفرنامه شرف الدین علی یزدی،
۸۱، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۴۵۸
- تاریخ عالم آرای امینی (خلاصه)، ۲۶۵
- تاریخ عالم آرای عباسی (اسکندر بیک)،
۸۱، ۲۱۱، ۲۱۲
- تاریخ عثمانی (گیب) ۱۵۰
- تاریخ عمومی ایران (مارکام)، ۲۹۸
- تاریخ فخرالدین مبارکشاه، ۲۹۳
- تاریخ فرشته ۳۸
- تاریخ قدیم و جدید ایران، ۲۹۵
- تاریخ قفقاز (مینورسکی)، ۲۶۴
- تاریخ گجرات (راس)، ۲۸۹
- تاریخ گنجه، ۲۶۴
- تاریخ مردم شناسی (هیس)، ۴۰۸
- تاریخ مغولان در ایران (اشپولر)، ۳۰۴
- تاریخ نادرشاه (طرح - مینورسکی) ۲۶۴
- تاریخ نادرشاه یا طهماسب قلی پیشین
(فریزر) ۳۰۱
- تاریخ نادرشاه (دوراند) ۳۰۱
- تاریخ ناسخ التواریخ (سپهر)، ۳۱۱
- تاریخ نادری، ۸۱
- تاریخ نخستین پادشاهان ایران، ۲۹۷
- تاریخ نقاشان دربار پادشاهان مغول هند،
۱۹۸
- تاریخ نیکارستان، ۶۸
- تاریخ وصاف، ۶۶، ۸۱، ۴۵۳، ۴۵۸
- تاریخ و نژادنگاری مکران، ۳۰۰
- تاریخ یمینی، ۴۶۰
- تاریخ تحلیلی مانی و مانویان ۳۸۰
- تحفه الاحرار (جامی)، ۴۶۰
- تحفه سامی، ۶۸
- تحقیقاتی درباره ادبیات عرب، ۲۴۳
- تحولات در سرزمین های اسلامی، ۳۰۴
- تذکرة الاولیای (عطار)، ۹۰، ۱۴۸،
۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰
- تذکرة الواقعات (ترجمه استوارت)، ۴۳۹

چند ترجمه‌ای از آثار منظوم و منثور
(نیکلسون) ، ۳۳۹

چین ، ترکان و هند (مینورسکی) ، ۲۶۵

ح

حافظ شیرازی (ایوری و استابز) ۳۴۴

حافظ شیرازی (بیک نل) ۳۲۲

حافظ و اشعار وی (فرزاد) ۳۴۳

حدود العالم (جغرافیا) ، ۲۶۴ ، ۲۶۷ ،
۴۳۳

خ

خاطرات بیشتری از حافظ (اوبارد)
۳۳۹

خاقانی و اندر نیکوس ، ۲۶۵

خداینامه ۳۵۹

خسرو و شیرین (نظامی) ۳۹۵ ، ۳۹۶ ،
۴۶۰ ، ۴۶۲

خطاطان و نقاشان ، ۲۶۵

خلاصه‌ای از خاطرات ایران (ملکم) ،
۹۰ ، ۹۱

خلاصه‌ای از رویدادهای اخیر ایران .
(براون) ، ۱۵۱

خلاصه‌ای در شرح احوال و اشعار فردوسی
(رابینسون) ۳۹۳ ، ۳۹۵

خلاصه عالم آرای امینی (مینورسکی)
۲۶۵

خلیج فارس (ویلسون) ۴۳۵ ، ۴۳۶

خلیج فارس در سده بیستم ، ۳۰۷

خمسه امیر خسرو دهلوی ، ۲۱۸ ، ۴۶۰

خمسه نظامی ، ۴۳ ، ۵۵ ، ۲۰۷ ، ۲۱۵

۲۱۸ ، ۲۱۹ ، ۳۹۴ ، ۳۹۵ ، ۳۹۶

تذکره دولتشاه سمرقندی ، ۱۴۷

ترجمه رباعیات حافظ (کران-مربینگ)
۳۳۵

ترجمه سلمان و ابسال (فیتزجرالد) ، ۱۰۰ ،
۳۹۹

ترجمه غزلهای حافظ (لوگالی-ین) ۳۳۳
ترکها از توماس شرلی ، ۲۹۳

ترکستان (بارتلد) ، ۲۶۷

تریاق (زکریای رازی) ، ۶
تصوف اسلامی ، ۲۴۳

تصوف پاک و ناپاک ۳۶۹

تصوف شرقی و عرفان ایرانیان (پالمر) ،
۴۰۰

تعالیم اسلام ، ۱۹۶

تعالیم زرتشت و فلسفه دینی پارسیان
(کاپادیا) ۳۵۶

تلمود ، ۲۰۰

تمدن ایران شرقی در زمانهای باستانی
۳۵۴

تورات ، ۸۴ ، ۴۲۹ ، ۴۷۸

تیمورنامه (عبدالله هاتفی) ، ۴۶۰

ج

جامع التواریخ (رشیدالدین) ، ۴۶۰

جامع الدول (منجم‌باشی) ، ۲۶۴ ، ۲۶۵

جغرافیای حافظ ابرو ، ۴۵۳ ، ۴۵۸

جلفای جدید (کارسول) ۴۳۲

جنگ انگلیس و ایران بر سر هرات ، ۲۹۷

جنگ جهانی در ایران (اسکرین) ۴۳۱

جهان اسلام ، ۳۰۳

چ

چکامه‌انک گوریاد استان سلیمان و بلقیس
۴۴۶

- ۴۰۶ ، ۴۴۷ ، ۴۵۸ ، ۴۵۹ ، ۴۶۰
 ۴۸۴ ، ۴۸۵
 خواتیم (سعدی) ، ۲۷۰
 خودآموز فارسی (میس) ۴۱۶
 ۵
 دائرةالمعارف و راهنمای ایران (نیجل)
 ۴۲۶
 داستان حاجی بابا (موریه) ، ۲۹۴
 داستان سهدرویش (لوی) ، ۴۴۱
 داستانهای ازبستان ، ۲۷۵
 داستانهایی که در شاهنامه آمده است
 (کویاجی) ، ۳۹۴
 داستانهای هزارویکشب ، ۳۳۰
 در احوال متصوفه ایران (دیویس) ، ۴۰۰
 دبستان (شیخ محمدفانی) ، ۴۴۰
 در ترجمه حافظ (فرزاد) ، ۳۴۲
 دره حشاشیون (فریا استارک) ، ۴۲۸ ، ۴۲۹
 دره نادره (میرزا مهدیخان منشی) ، ۳۰۱
 دساتیر یا نوشته‌های مقدس پیامبران ایران
 ۳۵۲ ، ۳۵۴
 دست‌نشته‌های مصور ایرانی در موزه بریتانیا
 (مردیت اونس) ۴۵۳
 دستور زبان فارسی (بویل) ، ۴۱۷
 دستور زبان فارسی (جونز) ، ۴۱ ، ۴۴
 ۴۵ ، ۵۸ ، ۵۹ ، ۴۱۰ ، ۴۱۲
 دستور زبان فارسی (ساتن) ، ۳۰۵ ، ۴۱۶
 ۴۱۷
 دستور زبان فارسی (فیلات) ، ۴۱۲
 دعا و اقرار به معاصی مانویان ، ۳۶۴
 دفاع از ملا نصرالدین (پاینده) ، ۴۵۳
- دکامرون (بوکاچیو) ، ۳۳۰
 دوره مغولان ، ۳۰۴
 دوره‌های نوین ۳۰۵
 ده هزار میل سفر در ایران ، ۲۲۳ ، ۲۲۴
 ۲۳۶
 دیکسیونر استاین گاس ، ۴۱۸
 دیکسیونری از کلمات قصار شرقی (فیلد)
 ۴۱۹
 دیوان اشعار ترکی و فارسی بایرامخان ،
 ۲۸۹
 دیوان جارت ۳۲۳
 دیوان حافظ (غنی و قزوینی) ، ۳۸ ، ۴۳
 ۵۵ ، ۹۰ ، ۳۴۴ ، ۳۴۸
 دیوان خواجوی کرمانی ، ۲۰۶ ، ۴۵۸
 دیوان شمس تبریزی (نک به دیوان کبیر)
 دیوان فتاحی ، ۴۶۰
 دیوان کبیر معروف به شمس تبریزی ، ۹۰
 ۹۹ ، ۲۴۱ ، ۲۴۲ ، ۲۵۳ ، ۳۳۹
 ۴۰۲ ، ۴۰۳ ، ۴۰۷
 ر
 راهنمای خاورمیانه (آدامس) ۴۲۶
 راهنمای زبان فارسی (گلادوین) ، ۲۷۱
 ۴۱۰
 راهنمای سیاسی (مارلو) ، ۳۰۶
 راهنمای شهرهای ایران (ساتن) ۳۰۶
 ۴۲۵
 راهنمای ظروف سفالین کشور های خاور-
 نزدیک (هابسون) ۴۴۷
 راهنمای قالی‌های شرقی (ریپلی) ، ۴۴۹

- راهنمای مصور ایران . (کوستا و لاکارت) ۴۲۵
 راه‌های قدیمی ایران ، ۱۸۳
 رباعیات خیام ، ۹۵ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۴ ، ۱۱۵ ، ۱۱۶ ، ۱۱۹ ، ۱۲۰ ، ۲۹۰ ، ۳۲۶ ، ۳۳۵ ، ۳۹۲
 رباعیات باباطاهر همدانی ، ۴۰۱
 روسیه در آسیای مرکزی (کرزن) ، ۱۶۴
 روضة الصفا ۳۱۱
 روضة الصفا (ترجمه رها تسک) ، ۳۰۰
 ز
 زاری باباطاهر (ترجمه برنتون) ، ۴۰۱
 زبان فارسی (لوی) ، ۴۱۵
 زنان ایران باستان یا داستان‌هایی نقل از شاهنامه ۳۹۳
 زبدة التواریخ ، ۸۱
 زرتشت در گاتها ، ۳۵۴
 زروان ، آئین زرتشتی بر سر دوراهی ، ۳۶۸
 زندگی شاه اسمعیل (رساله راس) ، ۲۹۰
 زندگی نامه مفصل سر آرنولد ویلسون ، ۳۰۷ ، ۴۵۱
 زبردندان سگ (فرسی) ، ۴۵۳
 س
 سرزمین صوفی بزرگ (استیونس) ، ۴۳۲
 سرزمین‌های خلافت شرقی (لسترنج) ، ۴۳۵ ، ۴۵۲
 سرودهای دینی ودا ، ۳۵۶
 سغد و سغدیان ، ۳۶۴
 سفر پی‌ی‌طرو (بلانت) ، ۴۳۰
 سفر در ایران (وارد) ، ۴۲۷
 سفرنامه خواجه عبدالکریم ، ۲۸۵
 سفرنامه ، تصویرهایی از ایران (بل) ، ۳۲۶
 سفری در زمستان از قسطنطنیه تا تهران (فریزر) ، ۲۹۵
 سندبادنامه ، ۴۴۰
 سنگ نبشته‌های کرتیر ۳۶۴
 ش
 شاهپورگان ۳۶۴
 شاهنامه فردوسی ، ۴۳ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۸۱ ، ۸۲ ، ۸۳ ، ۸۴ ، ۸۷ ، ۸۹ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۱۲ ، ۲۱۹ ، ۴۳۹ ، ۴۴۹ ، ۴۵۳ ، ۴۵۸ ، ۴۵۹ ، ۴۶۰ ، ۴۶۱
 شاهنامه (ترجمه اتکینسون) ، ۳۹۴ ، ۳۹۰ ، ۴۳۹
 شرح حال زرتشت ۳۶۴
 شش رساله در تفسیر و شعروادب آسیائی (جونز) ، ۳۹ ، ۴۷ ، ۵۲ ، ۵۹
 شعرونشر شرقی ، ۲۴۲
 شکرستان در نحوی زبان فارسی (جونز) ۵۹
 شهرهای معروف ایران (لاکارت) ۴۲۵
 شیراز (ج ، کلارک) ۴۳۵

ص

غزلهای برگزیده‌ای از شاعر ایرانی حافظ

(جان نات) ، ۳۲۱

غزلهای فارسی (هیندلی) ۳۲۱ ، ۳۲۲

ف

فرهنگ فلسفی (ولتر) ۲۵

فعل در فارسی میانه ۳۶۴

ق

قرائت فارسی نو (آربری) ۴۱۴ ، ۴۱۵

قرائت نشر فارسی جدید (کامشاد) ، ۴۵۲

قصه اسب دریائی (ساتن) ۴۴۱ ، ۴۴۲

قصه خانم مشهدی (ساتن) ۴۴۲

قصه کدوی قلقله زن (طاهری) ، ۴۵۳

قلاع اسماعیلیه (ویلی) ، ۴۲۹

قلب آسیا ، ۲۹۰

قصه‌های فارسی (کین) ۴۴۱

قصه‌های کلثوم نه نه ، ۴۴۰

ک

کاتالوگ سکه‌های پادشاهان ایران ، ۳۰۰

کاتالوگ کلکسیون گورکیان (رابینسون)

۴۴۹

کاتالوگ نقاشی های ایران (رابینسون)

۴۴۹

کاوان (مقاله‌نینگ) ۳۸۳

کتاب‌شناسی ایران (موسی شواب) ۴۲۱

کتاب‌شناسی ایران (ویلسون) ۴۲۱ ، ۴۲۴

کتاب‌شناسی ایران و زندگی ادبای ایران

(استوری) ۴۲۳

کرمانشاه (کلارک) ۴۳۵

کشف‌المحجوب هجویری ، ۲۴۹ ، ۲۵۱

کشور و مردم ایران ، ۲۹۹

صد نغمه عاشقانه (ممفورد) ۳۹۸ ، ۳۹۹

صنایع ایران (هنر و صنایع ایران) ن ک به

هنر ایران

صنعت العشاق (هلالی) ، ۴۶۰

صور البلدان ، ۶۶ ، ۴۳۳

ط

طب اسلامی (براون) ، ۱۴۹

طبقات اسلام (بول) ، ۳۰۰

طب منصوره (رازی) ، ۶

طرح زندگی و جنگهای نادرشاه (ن ک به

نادرشاه)

طبیبات سعدی ، ۲۷۰ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶

ظ

ظفرنامه (شرف‌الدین علی یزدی) ، ۸۱

۴۵۸

ع

عادات و رسوم زنان ایران (ترجمه کلثوم

نه نه) ۴۴۰

عرفان هندوان و مسلمانان ۳۶۹

عرفای اسلام (نیکلسون) : ۲۴۳ ، ۲۴۵

۲۵۳

عجائب المخلوقات (قزوینی) ۲۰۷ ، ۴۶۰

عصر خلفا ، ۳۰۳

عقد منظوم (عدالت‌خان) ، ۲۷۴

عهد اوستا و زرتشت ۳۵۴

غ

غزلها و ابیاتی چند از حافظ (بریجز) ۳۳۷

غزلهائی از دیوان حافظ (مکارتی) ۳۲۳

- کلیه و دمنه بهرامشاهی ، ۴۳۹ ، ۴۶۰
کنفرانس پرندگان ، تمثیلی صوفیانه
(ترجمه منطق الطیر) ۳۹۹، ۱۰۰۰
کنگاشستان پرندگان (ترجمه منطق الطیر)
۳۹۹
کلیات شمس (نک به دیوان کبیر).
کلید دستور زبان فارسی (لمبتون) ۴۱۷
کیمیای سعادت (غزالی) ، ۴۶۰
- گی
- گرامر زبان فارسی (فوربز) ۴۱۱
گرامر فارسی نو (روزن) ۴۱۱
گرامر مختصر زبان فارسی (بلیک) ، ۴۱۱
گزیده‌ای از رباعیات و غزلهای حافظ
(گمنام) ۳۳۵
گفت و شنود برای مدارس هند (پورداود)
۴۱۳
گلزار ایران ، ۲۹۹
گلستان سعدی ، ۱۸ ، ۳۶ ، ۳۸ ، ۴۳ ، ۴۴ ، ۲۷۰ ، ۲۷۱ ، ۲۷۲ ، ۲۷۳ ، ۲۷۴ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶ ، ۲۸۵ ، ۳۹۷
گلشن راز ، ۱۱۰
گل سرخ در نقاب (رایت) ۳۴۲
گلنزار ، شاهزاده خانم ایرانی ۴۳۹
گل‌های ادبیات ایران (روسو) ۳۹۹
گنجینه مغان ۳۵۷
گویش‌های سه گانه ایرانی (لمبتون) ۴۲۰
- ل
- لباب الالباب عوفی ، ۱۴۸ ، ۲۴۴
- لوایح (جامی) ، ۱۱۰
لیلی و مجنون (نظامی) ، ۵۵ ، ۳۹۴
لیلی و مجنون ، شعری از اصل فارسی
(اتکین‌سون) ، ۳۹۴
- م
- مآثر سلطانیه (دنبلی) ، ۳۱۱
ماجراهای حاتم طائی (فوربز) ۴۱۱
ماجرای سفرهای سر آنتونی شرلی (راس) ،
۲۹۳
مالك وزارع در ایران (لمبتون) ۴۲۰
مانی ، توصیفی از شخصیت وی ، ۳۸۰
مانی و فارسی میانه ۳۶۴
مانویت و بنیادگذار آن (پوش) ۳۸۴
ماهی سفید کورد در ایران (اسمیت) ۴۳۰
متصوفه ایران ، ۴۰۰
متن‌های بودائی (بیلی) ، ۳۶۶ ، ۳۶۷
متن‌های ختنی (بیلی) ، ۳۶۶ ، ۳۶۷
متون فارسی نو (گلپ) ، ۴۱۶
مثنوی مولانا جلال‌الدین ، ۱۱۰ ، ۲۴۷ ، ۲۴۹ ، ۲۵۰ ، ۲۷۶ ، ۳۳۹
مجم‌التواریخ ، ۶۶
مجموعه آثار المظفر (مولانا نظام) ، ۴۶۰
مجموعه اصطلاحات و ضرب‌المثلهای فارسی
(روباك) ، ۴۱۸
مجموعه حافظ شیرازی (پالمر) ۳۹۱
مجموعه واژه‌های فارسی (لمبتون) ۴۲۰
محاورات به لهجه ترکی شرقی (راس) ،
محاوره فارسی نو و دستور زبان ، ۴۱۲
محتویات نسل‌هائی در کتب مقدس ، ۳۷۴
مخزن الاسرار (نظامی) ۳۹۴ ، ۳۹۵ ، ۳۹۶ ، ۴۶۰

- مخزن الاسرار (ترجمه بلاند) ۳۹۵، ۳۹۴
 ۳۹۶
 مرآت البلدان ، ۳۱۱
 مردی که می اندیشید (فرزاد) ۳۴۲
 مروج الذهب ۳۶۵
 مسائل زرتشتی در متن های سده نهم ۳۶۷
 مساحی کرانه های فرات و دجله (چرنی) ۴۳۴
 مسافر تهران (وست) ۴۲۸
 مسالك و ممالك : ۷۰ ، ۸۱
 مشکلات خاورزمین (کرزن) ، ۱۶۴
 مطالعاتی در باره ایران باستان ، ۳۰۰
 مطبوعات و ادبیات ایران (براون) ۱۵۶
 مغولان در ایران (اشپولر) ، ۳۰۴
 مقدس (کتاب مقدس) ۱۵، ۱۳، ۱۰۹، ۳۰۰
 مقدس ودا (کتاب مقدس ودا) ، ۲۴۶
 مکالمه دروس ایننگ و افن ۴۱۳
 ملاحظاتی در بیان احوال و شرح زندگی
 شعرای ایران ۳۹۲
 منتخب اشعاری از دیوان شمس (نیکلسون)
 ۴۰۳
 من در بیابان آواز می خوانم (صورتگر)
 ۴۲۹
 منشی ایرانی ۳۹۷
 منطق الطیر عطار ، ۱۰۰ ، ۱۰۸ ، ۳۹۹
 منظومه های فارسی (براون) ۳۹۷
 منظومه های نظامی (بین یون) ۳۹۶
 ن
 نامه های فارسی (گریوزلا) ۴۱۳
 نخستین راه های جغرافیای بازرگانی ایران
 (چیزوم) ۴۳۴
 نخستین گام در راه فرا گرفتن فارسی
 (رن کینگ) ۴۱۲
 نفت ایران (ساتن) ، ۳۰۶
 نفحات الانس جامی ، ۲۴۸
 نفوذ هنر دوره ساسانی و سبک مانوی ۱۹۹ ،
 ۲۱۸
 نقاشی در خاور دور (بین یون) ۴۴۵
 نقاشی های مینیاتور ایران (بین یون) ۴۴۸
 نمونه ای از اشعار فارسی (ریچاردسون) ،
 ۳۱۹ ، ۳۱۸
 نواحی شرقی ایران (بلندفورد) ۴۳۶
 نور در مشرق ۳۹۹
 نوشتن و سخن گفتن به فارسی (هاکر) ۴۱۴
 و
 واژه نامه جیبی انگلیسی و فارسی (تاگر)
 ۴۱۹
 واژه نامه فارسی ، عربی و انگلیسی
 (ریچاردسون) ۳۱۸
 واژه نامه مختصر (ادوارد پالمر) ۴۱۹
 ویرانه های دشت ختا (اشتاین) ، ۱۷۶
 ویرانه های ختن در زیر ریگ (اشتاین) ،
 ۱۷۶
 ه
 هزارویک روز (فیلپس) ۴۳۸
 هفت پیکر (ویلسون) ۳۹۵ ، ۳۹۶ ، ۴۰۰
 هنر ایران (اسمیت) ۴۴۵ ، ۴۴۶
 هنر ایران (پوپ) ، ۴۶۳

- هنرنقاشی در عالم اسلام (آرنولد) ۲۰۹
 ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۴ ، ۲۱۹ ،
 ۲۲۰
 هنر و ادبیات خاورزمین، ۲۹۳
- ی
 یادداشتهای روزانه کارگزاری سیاسی
 (ویلسون) ۴۲۹
 یادداشتی جغرافیائی درباره ایران (که‌نیر)
 ۴۳۳
- یادنامه‌اشپیکل ۳۵۶
 یادنامه ایرانی (مینورسکی) ۴۴۲
 یک بهار ایران (بلانت) ۴۳۰
 یک تن زرتشتی ۳۵۵
 یک سال در میان ایرانیان (پراون) ۱۴۲۰
 ۱۴۳ ، ۱۴۷ ، ۱۵۶
 یودیت (در کتاب تورات) ۸۴
 یوسف وزلیخای جامی ، ۴۳

کتابنامه (۲)

فهرست پاره‌ای از مهمترین منابع و مراجع این کتاب

(۱) فارسی .

۱- آذری ، جان آرثور .

مقامه روزگارانو . جونزایرانی . ج چهارم شماره یکم . لندن - سال ۱۹۴۴ م .

۲- اقبال ، عباس .

بیست مقاله قزوینی به اهتمام عباس اقبال . تهران ۱۳۱۳ شمسی .

۳- بهار، محمد تقی ملک الشعرا .

بهار و ادب فارسی . دو جلد به اهتمام محمد گلبن . تهران ۱۳۵۱
خورشیدی

۴- بیتی چستر . (کلکسیون)

دست‌نوشته‌های شماره ۱۲ و خمه به خط مرشد به شماره MS ۱۹۶ . همچنین
خمسه امیر خسرو دهلوی شماره MS ۱۶۳ .

۵- پیرنیا ، حسن ، مشیرالدوله .

تاریخ ایران باستان . چاپ جیبی . تهران ۱۰ جلد . ۱۳۴۲ .

۶- حافظ ، شمس‌الدین محمد شیرازی .

دیوان حافظ . به اهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی . تهران ۱۳۲۰

خورشیدی

۷- دورانت ، ویل .

(۱) تاریخ تمدن . اوج مسیحیت . ترجمه ابوالقاسم طاهری . اقبال تهران ۱۳۴۳ .

(۲) تاریخ تمدن - ج ۱۴ میراث قرون وسطی . ترجمه ابوالقاسم طاهری اقبال . تهران ، ۱۳۴۳ خورشیدی .

۸- روزگار نو (مجله)

ج اول شماره ۳ لندن ۱۹۴۱ . ج ۳ . شماره ۲ . لندن . سال ۱۹۴۴ .
همچنین ج ۴ شماره ۳ سال ۱۹۴۵ .

۹- طاهری ، ابوالقاسم .

۱- جغرافیای تاریخی گیلان ، مازندران و آذربایجان . شورای مرکزی جشن شاهنشاهی . تهران . ۱۳۴۷ .
۲- جغرافیای تاریخی خراسان . شورای مرکزی جشن شاهنشاهی - تهران ۱۳۴۸ .

۳- تاریخ اجتماعی و سیاسی ایران از مرگ تیمور تا مرگ شاه عباس .
بنگاه انتشارات جیبی ۱۳۴۹ .

۱۰- غفاری ، قاضی احمد .

تاریخ جهان آرای غفاری .
نسخه دست نبشته موزه بریتانیا به شماره ۱۴۱ OR وایضاً شماره ۷۶۴۹۹۹
Add .

۱۱- فردوسی ، حکیم ابوالقاسم طوسی .

خلاصه شاهنامه فردوسی . به انتخاب محمدعلی فروغی . تهران ۱۳۱۳ خورشیدی

۱۲- فلسفی ، نصراله .

تاریخ زندگی شاه عباس (جلد دوم) تهران ۱۳۳۴ .

۱۳ - گیبون ، ادوارد .

کتاب تاریخ انحطاط و سقوط امپراتوری روم .
ترجمه ابوالقاسم طاهری . شرکت سهامی کتابهای جیبی . تهران ۱۳۴۷

۱۴ - موزه بریتانیا .

شاهنامه دست نبشته به سال ۸۹۱ ه . ق . به شماره ۱۸۱۸۸ Add همچنین
خمس نظامی دست نبشته به شماره ۲۲۶۵ OR

۱۵ - محجوب ، محمدجعفر .

درباره کليلة و دمنه . انتشارات خوارزمی ، تهران ، ۱۳۳۶ خورشیدی .

۱۶ - مولوی ، جلال الدین محمد .

کتاب مثنوی . دفتر اول ، جلد اول ، مقدمه و متن به تصحیح و تحشیه
رینولد نیکلسون . لندن ۱۹۵۶ .

۱۷ - میرزا صالح ، کازرونی (مشهور به شیرازی) .

سفرنامه . نسخه دست نبشته موزه بریتانیا به شماره ۲۴۰۳۴ Add

۱۸ - نظامی ، ابو محمد الیاس ، پسر یوسف .

خمس . به خط محمد حلوائی و ناصر کاتب ، نسخه دست نبشته موزه
بریتانیا به شماره ۲۷۲۶۱ Add و همچنین نسخه دست نبشته و بی نظیری به
شماره ۶۸۱۰ OR بامینیاتوره های کمال الدین بهزاد . همچنین نسخه دست-
نبشته وزیبای طهماسبی به شماره ۲۲۶۵ OR .

۱۹ - هدایت ، صادق .

ترانه های خیام .
بامقدمه صادق هدایت . تهران ۱۳۱۳ .

۲۰ - هدایت ، مخبر السلطنه .

خاطرات و خطرات مخبر السلطنه
چاپ دوم ۱۳۴۴ خورشیدی

۲۱ - هیس ، ه ، ر .

تاریخ مردم شناسی .

ترجمه ابوالقاسم طاهری . ۱۳۴۰ خورشیدی .

۲۲ - یغما ، مجله .

شماره مسلسل ۲۱۴ اردیبهشت ۱۳۴۵ و شماره مسلسل ۲۱۵ خرداد

۱۳۴۵ تهران .

1 - **Arberry, A . J .**

- 1 - British Orientalists. London, 1943.
- 2 - Fifty poems of Hafiz Cambridge 1947 & 1970 .
- 3 - The Rubaiyat of Jalal - Al - Din - Rumi. Selected & translated . Lon. 1949.

2 - **Archer, T.A. (& Kingsford . C.L.)**

The Crusades N.Y. 1895

3 - **Arnold, Thomas**

- 1 - Survivals of Sasanian & Manichaeian Art in PERSIAN PAINTING - OXFORD 1924.
- 2 - Painting in Islam. Oxf. 1928.
- 3 - A legacy of Islam. Oxf . 1931.

4 - **Avery, P . & Heath - Stubbs, J .**

Hafiz of Shiraz Translation of 30 poems. London 1952.

5 - **Beaverbrook (Lord)**

The Decline & Fall of Lloyd George. London, 1963.

6 - **Bell, Gertrude Lowthian**

- 1 - Poems from the Divan of Hafiz New Edition . London 1928
- 2 - Safarnameh , Persian Pictures . London 1891 .

7 - **Bicknell, Hermann**

Hafiz of Shiraz. Translation of 189 odes . London 1875.

8 - **Binyon , Laurence**

The Poems of Nizami . London 1928.

9 - **Bridges, Elizabeth (Daryush)**

Sonnets from Hafiz and other verses. O. U. P.
London 1921.

10 - **The British Academy**

Proceedings - London 1943.

11 - **The British Council**

British Contributions to Persian Studies . Teh .
1970.

12 - **Browne , E.G.**

1 - A Persian Anthology Introduction by J . B .
Atkins.

2 - A Year Amongst Persians Cambridge, 1927 .

3 - The Press & Poetry of Modern Persia. Cambri-
dge, 1914

4- A Traveller' s Narrative Written to Illustrate
the episode of The Bab . Cam. 1891 .

5 - The New History of the Bab. Cam. 1893.

6 - A Literary History of Persia . 4 vols. Camb -
ridge 1930 .

7 - Arabian Medicine. London, 1921.

13 - **B.S.O.A.S.**

1 - J . Charpentier The date of Zoroaster London
1923 - 25.

2 - II Vol. 141.

14 - **Burgoyne, Elizabeth**

Gertrude Bell from her personal papers.
2 vols. Lon . 1961.

15 - **Burton , Sir Richard**

1 - Personal Narrative of A Pilgrimage to Almadinah & Meccah . Tales from London . 1898

2 - The Gulistan of Sadi. With illustration by J . Kettelwell London 1928

16 - **Cambridge**

History of Iran , Vols . 1 & 5 . Cambridge 1968 .

17 - **Churchill, W.S.**

The World Crisis 1911 - 1914, London 1923 .

18 - **Clarke, Col. Wilberforce.**

The Divan of Hafiz A translation in Prose . London 1891.

19 - **Cowell , E.B.**

Persian Literature (Oxford Essays) London 1855 .

20 - **Cross, Colin**

Curzon , the Great Sahib An Article- The History Makers . London 1969.

21- **Curzon, G.N**

Speeches of Lord Curzon 4 Vols . 1898 - 1905

22 - **Davenport , Richard Alfred.**

Sketch of the Life of George Sale From koran Edition 1825.

23 - **De Wulf.M.**

History of Medieval Philosophy. 2 Vols . London . 1925 .

24 - **Disraeli,B.**

Miscellany of Literature. London, 1853.

25 - **Durand, Mortimer, H.**

Nadir Shah. London 1908.

26 - **ENGLISH NATIONAL BIOGRAPHY.**

Oxford 1922 - 30.

27 - **Farzad, Masoud.**

1 - To translate Hafiz Tehran 1934

2 - The Man who thought. London 1943.

3 - Hafiz & His poems. London 1953.

28 - **Fitzgerald, E.D.**

1 - Letters & Literary Remains of Edward Fitzgerald.

2 vols . London 1902.

2 - Rubbaiyat of Omar Khayyam. 1859.

3 - Saleman & Absal by Jami London 1856.

29 - **Fraser, J.**

The History of Nadir Shah. formerly called Thomas Kuli Khan. London 1732.

30 - **Geographical Journal.**

London Issue for 1911 .

31 - **Granmer - Byng - L.**

The Rubaiyat of Hafiz . English translation -
London 1910.

32 - **Gutschmid, A.**

Geschichte Irans und Seiner Nachbar lauder .
Tubingen. 1888.

33 - **Herodotus.**

History . English version by G . Rawlinson .
Assisted by Sir H. Rawlinson & J . G . Wilkinson.
4 vols . 1858 - 60.

- 34 - **Heron - Allen, Ed.**
Edward Fitzgerald & Rubayat. London 1899.
- 35 - **Jackson , A.V. & Yohannam,A.**
Catalogue of the collection of Persian Manuscripts. Metropolitan Museum of Art. New York. 1914.
- 36 - **J.R.A.S.**
London Issue. 1888.
- 37 - **Kaye, Sir J. William**
1 - History of the war in Afghanistan.
3 vols . London 1878.
2 - Life & correspondence of Sir J . Malcolm.
2 vols. London 1856.
- 38 - **Laing. S.**
A Modern Zoroastrian . London 1890.
- 39 - **Layard.A.H.**
Nineveh & its Remains , discoveries in the ruins of Nineveh & Babylon. London 1853.
- 40 - **Leaf.W.**
Hafiz of Shiraz.
Twenty Eight lyrics . Translated into English .
London 1898 .
- 41 - **le Gallienne.R.**
Odes from the Divan of Hafiz. London 1905.
- 42 - **Le Strange .G.**
Palestine under Moslems. Boston 1890.
- 43 - **Levy, Ruben.**
Odes from the Divan of Hafiz. London 1905 .

44 - **Lockhart , L**

1 - The fall of the Safavi dynasty & the Afghan occupation of Persia . Cambridge 1958.

2 - Lockhart & Costa. Persia. London 1957.

45 - **Lord Teignmouth.**

The works of Sir William Jones & the life of the Author. 3 vols . London 1807.

46 - **Magnus, Philip**

Kitchener : Portrait of an Imperialist . London 1958.

47 - **Malcolm, Sir John**

1 - History of Persia.

2 vols . London 1815.

2 - Sketches in Persia.

2 Vols . London 1827.

48 - **Marlow, J.**

Late Victorian. London 1967.

49 - **Marteau, George et Vever, Henri.**

Preface et commentaire. Miniature persanes expo - sees au Musee des Arts Decoratifs. Juin-Oct. 1912.

50 - **Mosely, George.**

George Curzon. London 1960.

51 - **Moulton, J.H.**

1 - Early Zoroastrianism - London , 1913.

2 - The treasure of the Magi:

A study of Modern Zoroastrianism.

52 - **Nichoison, R.A.**

1 - The literary History of the Arabs London . 1907 .

- 2 - Studies in Islamic Mysticism. Cambridge 1921
- 3 - The idea of Personality in Sufism Cambridge 1923.
- 4 - Translations of Eastern Poetry & Prose cambridge. 1922
- 5 - Selected Poems from the Divani Shamoitabrzedited & translated . London . 1898 .
- 53 - **Nicola, J.B.**
Omar Khayyam. Rubayat . Paris . 1867.
- 54 - **Ort , L.J.R.**
Mani , A Religo - Historical description of his personality. Leiden 1967
- 55 - **Ouseley.W.**
1 - Historical Letters . B . M . Manuscripts . Add 33108.
2 - Travels of Sir W . Ouseley .
3 vols. London 1819 .
- 56 - **Palmer, E.H.**
The Song of the Reed & other pieces. London 1877.
- 57 - **Payne,J.**
Poems of Shamseddin Hafiz of Shiraz . 3 vols .
London 1901.
- 58 - **Pope, A.U.**
Survey of Persian Art. Oxford . 1938:
- 59 - **Potter. Ambrose, George**
A bibliography of the rubaiyat of omar Khayyam
- 60 - **Richardson,J.**
A specimen of Persian Poetry or Odes to Hafiz .
London. 1774.

61 - **Riviere, Henri.**

La Ceramique dans l' art Musulman. Paris . 1915

92 - **Ronaldshay (Earl of)**

The Life of Curzon 3 vols. London. 1960.

63 - **Ross. Sir Denison**

1 - Early days of Shah Ismail London 1896.

2- Introduction to Gertrude Bell's translation of Hafiz. Lon 1928.

64 - **Runciman, S.**

A history of Crusades. 3 vols. Lon. 1951 - 4.

65 - **Stein, M. Aurel**

1 - Innermost Asia London 1928 .

2 - Old Routes of Western Iran London. 1940.

3 - Archaeological Reconnaissances in Southern Persia . G J. Vol LXXXIII No . 2 . Feb . 1934 .

4 - An Archaeological tour in the Ancient Persis
G.J. Vol LXXXVI No.6 Dec. 1935

66 - **Storey. Charles A.**

Persian Literature . A Bio - Bibliographical
survey . London 1927 - 39.

67 - **Stronach. D .**

Journal of Near Eastern Studies vols.25/26.Chicago
1966-67

68 - **Sale, G.**

The Translation of koran. Fréderrick Warne & Co .
London . 1734.

69 - **Sarre, F . & Mittwoch, Eugene.**

Zeichnungen von Riza Abbasi Bearbeiled.Munchen
1914.

- 70 - **Sarton, G.**
Introduction to the History of Science,
3 vols. Baltimore. 1930.
- 71 - **Stark, Freya**
Rome on the Euphrates. London. 1966
- 72 - **Sykes (Sir Percy)**
Ten thousand miles in Persia , or eight years in
Iran . 1902.
History of Persia. 2 vols. London, Editions: 1915
1930 & 1932, 1921 .
- 73 - **West E.W.**
Essays on the Sacred Language , Writings &
religion of the Parsis . London 1884.
- 74 - **Wilson, Arnold**
A bibliography of Persia. Oxford, 1930.
- 75 - **Zaehner, Robert Charles**
Zurvan, A Zoroastrian dilmma. London, 1955



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**

نام نامه

آ

- آبردين (شهر) ۲۳۹ ، ۴۰۸
آتشکده نوشی جان (ن ك به تپه)
آجودان باشی ، حسين خان ۲۳۲ ، ۲۳۶ ، ۳۱۱
آدامس ، مايكل ، ۴۲۶
آذربايجان ۷۲ ، ۹۳ ، ۱۲۹ ، ۱۳۴ ، ۳۱۱ ، ۴۵۱ ، ۴۶۸ ، ۴۸۶ ، ۴۸۷
آذرخشی ، رعدي ، ۴۴۳
آذری ، عباسقلي ، ۳۱۲
آارات (کوه) ، ۲۵۶
آرباکس (فریدون) ، ۸۲
آبري ، پروفيسور آرتورجان ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۵۹ ، ۱۱۴ ، ۲۴۲ ، ۲۵۳ ،
۲۷۷ ، ۲۷۸ ، ۲۸۳ ، ۳۰۸ ، ۳۳۹ ، ۳۴۳ ، ۳۴۴ ، ۳۴۸ ، ۳۹۲ ،
۴۰۱ ، ۴۰۷ ، ۴۱۴ ، ۴۱۵ ، ۴۴۳
آربل ، ۱۸۵
آرچر ، دبليو ، جي ، ۲۷۷
آرسی (ن ك به ختنی)
آرفا (ارفرا) آرفازاد ، ۸۴
آرکلوس (آرخلوس ، اسقف) ۳۸۱
آرمسترانگك (ن ك به دانشکده)
آرميتاژ (موزه) ۲۰۷ ، ۴۶۵
آرمينيوس وامبري (ن ك به وامبري)
آرن ، آنتی ، ۴۲۴
آرنولد ، توماس (مترجم قران به آلمانی) ۲۸ ، ۳۸۲ ، ۴۰۷
آرنولد ، سرادوين ، ۲۷۳

- آرنولد ، توماس واکر ، ۲۸ ، ۱۹۴ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۷ ، ۱۹۸ ، ۱۹۹ ،
 ، ۲۰۰ ، ۲۰۱ ، ۲۰۲ ، ۲۰۳ ، ۲۰۴ ، ۲۰۵ ، ۲۰۶ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ،
 ، ۲۰۹ ، ۲۱۰ ، ۲۱۱ ، ۲۱۲ ، ۲۱۳ ، ۲۱۴ ، ۲۱۵ ، ۲۱۶ ، ۲۱۷ ، ۲۱۸ ،
 ۲۱۹ ، ۲۲۰ ، ۴۴۴ ، ۴۴۷ ، ۴۸۴
 آرنولد ماتیو (شاعر) ۳۸۷ ، ۳۸۹
 آستیاگس ، ۸۵ ، ۸۶
 آسیا (قاره) ۹ ، ۱۱ ، ۳۹ ، ۴۲ ، ۵۲ ، ۵۴ ، ۱۷۷ ، ۱۸۴ ، ۱۸۵ ، ۱۸۷ ،
 ۲۰۶ ، ۲۲۵ ، ۳۰۴ ، ۴۸۲
 آسیاب (در کرمان) ، ۴۸۰
 آسیای مرکزی (هم چنین نك به آسیای میانه)
 آسیای میانه ، ۱۳۰ ، ۱۶۴ ، ۱۷۳ ، ۱۷۵ ، ۱۷۷ ، ۱۸۶ ، ۱۸۸ ، ۱۹۸ ،
 ۲۰۶ ، ۲۲۹ ، ۲۳۱ ، ۲۹۰ ، ۳۰۴ ، ۳۰۵ ، ۳۶۲
 آشور ، آشوریان ، ۸۲ ، ۸۶ ، ۱۲۵ ، ۲۲۹ ، ۲۹۸ ، ۴۷۸
 آق قویونلو (نك به یعقوب)
 آقارضا (نك به عباسی)
 آقارضا مصورکاشی (نك به عباسی)
 آقامیرك (نك به میرك)
 آکادمی شاهي انگلیس (نك به فرهنگستان بریتانیا)
 آگاممنون (درام یونانی) ، ۹۹
 ال احمد ، جلال ، ۴۴۳
 آلبانی ، ۲۸۲
 آل بویه (دودمان ، سلسله) ۲۰۱ ، ۳۷۲
 آلترپ (لرد) ۴۱ ، ۴۶
 آلمان ، آلمانی ، آلمانها ، ۲۸ ، ۳۷ ، ۱۰۷ ، ۱۳۳ ، ۱۷۳ ، ۱۹۵ ،
 ۲۱۳ ، ۲۱۵ ، ۲۳۲ ، ۲۳۳ ، ۲۳۴ ، ۲۴۱ ، ۲۴۶ ، ۲۶۰ ، ۲۶۵ ،
 ۲۹۰ ، ۲۹۶ ، ۳۰۳ ، ۳۰۴ ، ۳۰۵ ، ۳۲۱ ، ۳۳۰ ، ۳۵۳ ، ۳۵۴ ،
 ۳۵۵ ، ۳۵۷ ، ۳۶۱ ، ۳۶۴ ، ۳۶۶ ، ۳۷۵ ، ۳۸۱ ، ۴۰۴ ، ۴۱۶ ،
 ۴۱۷ ، ۴۲۱ ، ۴۲۳ ، ۴۳۱ ، ۴۳۲ ، ۴۸۲
 آل مظفر ، ۲۹۱ ، ۳۲۵ ، ۴۲۳ ، ۴۸۱
 آمدروز (محقق عرب شناس) ۲۳۱

آمریکا ، ۱۲۰ ، ۱۴۵ ، ۱۶۳ ، ۱۶۶ ، ۱۸۲ ، ۲۱۴ ، ۲۱۵ ، ۲۱۹ ، ۲۶۵ ،
 ۲۸۳ ، ۳۱۲ ، ۳۶۰ ، ۳۶۲ ، ۳۷۵ ، ۳۸۰ ، ۴۰۶ ، ۴۲۷ ، ۴۳۱ ،
 ۴۴۷ ، ۴۵۱ ، ۴۷۰ ، ۴۷۶ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۸۳ ، ۴۸۶

آمودریا ، ۸۳

آناطولی (یعقوب) ۶

آناکرئون ، ۴۰

آناماریا ، ۵۳ ، ۵۷

آنان دیل ، ن ، ۴۳۶

آنتونی وود (ن ک به وود)

آندره دورایر (ن ک به دورایر)

آنکلی سیست ها ، ۱۴

ابراهیم جان معطر (ن ک به بواناتی)

ابراهیم خان (حاجی) ۷۶ ، ۹۱ ، ۹۳

ابن اسفندیار (محمد بن حسن) ، ۴۷۴ ، ۴۸۶

ابن الفارض ، ۲۴۹

ابن النديم ، محمد پسر اسحق ، ۳۵۲ ، ۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۳۷۶ ، ۳۸۱

ابن بطوطه ، ۱۷۷ ، ۲۲۷

ابن حوقل ، ۶۴

ابن رشد ، ۸۶

ابن سینا (ن ک به ابوعلی سینا)

ابن گویرول ، ۵

ابن میمون ، ۶

ابوالحسن خان ، میرزا ، ۶۴ ، ۱۲۲

ابوالغازی (ن ک به بایقرا)

ابوالقاسم پسر ابراهیم (خطاط) ، ۴۶۰

ابوریحان بیرونی (ن ک به بیرونی)

ابوزید ، پسر سهل بلخی ، ۷۰

ابوسعید ابی الخیر ، ۲۴۸

ابوسعید تیموری ، ۲۱۴

ابوعلی سینا ، بوعلی ، ۴ ، ۵ ، ۶ ، ۸ ، ۳۹۸

- ابو محمد الیاس (ن ک به نظامی)
 ابویزید (ن ک به بایزید)
 ابی الخیر (ن ک به ابوسعید)
 اتابکان فارس ، ۳۴۳
 اتکینس ، ج بی ، ۱۵۰
 اتکینسون ، جیمس ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲ ، ۳۹۴ ، ۴۳۹
 ادریسی ، ۷۰ ، ۱۷۹
 ادلارد (اهل باث یا آف باث) ، ۴ ، ۵ ، ۱۳
 ادموندز ، سی ، ج ، ۱۵۸ ، ۲۴۱ ، ۲۵۳
 ادنبورگ ، شهر ، ۲۹۴ ، ۳۰۳ ، ۳۱۷ ، ۳۸۹
 ادوارد استبینگ ، ۴۶۴
 ادوارد براون (ن ک به براون)
 ادواردز ، ۴۴۹
 ادواردز ، هارت ، ۲۷۵
 ادوارد هرون الن (ن ک به هرون الن)
 ادوارد هفتم (شاه انگلیس) ، ۴۶۲
 ارانی ، دکتر تقی ، ۲۷۷
 ارتودکس (کلیسا) ، ۱۴
 اردبیل ، ۴۶۴ ، ۴۸۵ ، ۴۸۶
 اردشیر ، ۸۸
 اردشیر پاپکان ، ۳۷۰
 اردکان ، ۱۸۰
 اردلان ، ۹۱
 اردن ، ۱۸۴ ، ۱۸۵
 اردو (زبان) ۲۹۱
 ارس ، پروفیسور ، ژ ، ۴۲۶
 ارسطو ، ۴ ، ۶
 ارسکین (ویلیام) ، ۸۱
 ارل گری (نخست وزیر انگلیس) ، ۴۵۸
 ارمنی ، ۲۶۵

- ارون‌درود (دجله) ، ۱۷۸ ، ۱۸۴ ، ۱۸۵ ، ۴۳۴
 ازبك ، ۲۰۹ ، ۲۱۴ ، ۴۰۶
 ازلی‌ها ، ۱۴۶
 اسپانیا ، ۳ ، ۸۰۶ ، ۹ ، ۱۲ ، ۳۷ ، ۹۸ ، ۱۹۵ ، ۲۷۹ ، ۳۰۴
 اسپدینگك ، ۹۷
 اسپرنگر ، دكتر ، ۱۰۷
 اسپرینگ‌لینگك ، مارتین ، ۳۷۵
 اسپنسر ، لرد ، ۳۶ ، ۳۷ ، ۴۰ ، ۴۱
 استار (روزنامه) ، ۳۳۳
 استارك ، فریا ، ۱۹۲ ، ۴۲۸ ، ۴۲۹
 استالارد ، پی ، ال ، ۳۴۳
 استانبول ، ۱۳۸ ، ۲۱۶ ، ۲۵۶ ، ۲۹۲
 استانلی (لرد) ، ۳۲۴
 استانلی پول (نك به‌پول)
 استاین‌گاس (دكتر) ، ۴۱۸
 استپنی (كوی) ۲۸۷
 استراباد ، ۲۲۷
 استرابون ، ۶۴ ، ۸۹
 استرازبورگك ، ۲۳۹ ، ۲۸۸
 استرانگك ، آرتور ، ۳۲۴ ، ۳۲۵
 استروناخ ، دیوید ، ۳۷۱ ، ۴۲۶ ، ۴۷۲ ، ۴۷۳ ، ۴۷۶ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸
 ۴۷۹ ، ۴۸۶ ، ۴۸۷
 استوارت ، چارلز ، ۴۲۳ ، ۴۲۴ ، ۴۳۹
 استودیوویستا (نك به‌ویستا)
 استوری ، پروفیسور چارلز ، ۲۴۱ ، ۲۵۳
 استیف ، ای ، دبلیو : ۳۷۶
 استیونس ، جان ، ۲۹۷
 استیونس ، سر راجر ، ۴۳۲
 اسداله‌اصفہانی ، استادشمشیرساز ، ۴۶۷
 اسفندیار ، ۸۷

اسکات ، سروالتر ، ۹۲

اسکاتلند ، ۵۴ ، ۷۴ ، ۹۲ ، ۱۶۶ ، ۲۳۹ ، ۳۰۲ ، ۳۱۷ ، ۴۰۷ ، ۴۱۸ ،

۴۳۴ ، ۴۵۲

اسکرین ، ف ، ۵ ، ۲۹۰

اسکرین ، سر کلرمونت ، ۴۳۱

اسکندریک ترکمان ، ۸۱ ، ۲۱۲

اسکندر ، جلال الدین پسر عمر شیخ ۳۹۶

اسکندر مقدونی ، ۱۷۲ ، ۱۷۳ ، ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۰ ، ۱۸۵ ، ۲۰۴ ،

۲۳۰ ، ۳۵۹ ، ۳۶۵

اسکندریه ، ۲۸۰

اسکوئوس (نک به یوحنا)

اسلام ، اسلامی ، ۳ ، ۴ ، ۵ ، ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۶ ، ۲۹ ، ۵۲ ، ۱۵۵ ، ۷۰ ،

۱۸۰ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۹ ، ۲۰۰ ، ۲۰۲ ، ۲۰۳ ، ۲۰۵ ، ۲۰۷ ،

۲۰۹ ، ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۴ ، ۲۱۹ ، ۲۲۰ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۴۱ ،

۲۴۴ ، ۲۴۶ ، ۲۴۷ ، ۲۴۸ ، ۲۴۹ ، ۲۵۱ ، ۲۶۱ ، ۲۷۹ ، ۲۹۳ ،

۳۰۴ ، ۳۰۸ ، ۳۱۷ ، ۳۴۷ ، ۳۵۱ ، ۳۵۲ ، ۳۵۹ ، ۳۶۰ ، ۳۶۱ ،

۳۶۴ ، ۳۶۵ ، ۳۷۱ ، ۳۷۲ ، ۳۷۶ ، ۳۷۹ ، ۴۰۰ ، ۴۲۳ ، ۴۴۵ ،

۴۴۷ ، ۴۷۴ ، ۴۷۵ ، ۴۸۱

اسلامی ، محمد علی ندوشن ، ۴۱۶ ، ۴۴۳

اسلون ، سر هانس ، ۲۶

اسماعیلیان ، اسمعیه ، ۴۲۹

اسمعیل (شاه اسمعیل اول) ۶۸ ، ۲۹۰ ، ۴۶۴ ، ۴۶۷

اسمیت ، ای ، ۴۳۰

اسمیت ، رابرت مرداک ، ۴۴۴ ، ۴۴۵

اسمیت ، رابرتسون ، ۴۰۲ ، ۴۰۸

اسمیت ، سی ، ۳۸۲

اشتاین ، آرنولد (بنیاد) ۱۹۶

اشپولر ، برتولد ، ۳۰۳ ، ۳۰۴ ، ۳۰۵

اشپیکل ، ف ، ۳۵۴ ، ۳۵۵ ، ۳۵۶ ، ۳۵۹ ، ۳۶۵

اشتراکیون روسیه ، ۲۵۸

اشکانی ، اشکانیان ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۸۰ ، ۱۸۲ ، ۱۸۳ ، ۱۸۴ ، ۱۹۲ ،
 ۲۰۴ ، ۲۲۹ ، ۲۹۸ ، ۳۱۰ ، ۳۵۲ ، ۳۶۲ ، ۳۶۳ ، ۳۸۲ ، ۳۸۴ ،
 ۴۶۵ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۷۹

اشك بیستم (ن ك به گودرز)

اصفهان ، ۱۱ ، ۹۱ ، ۱۴۳ ، ۲۳۳ ، ۴۱۲ ، ۴۲۷ ، ۴۳۰ ، ۴۳۴ ، ۴۵۰ ،
 ۴۵۲ ، ۴۵۴ ، ۴۵۸ ، ۴۶۲ ، ۴۶۳

اطرایش ، ۱۶۵ ، ۲۹۶

اعرابی پاشا ، ۳۹۸

اعلیحضرت رضاشاه (ن ك به رضاشاه بزرگ)

افراسیاب : ۸۳

افغان ، افغانی ، ۷۶ ، ۲۸۲ ، ۳۱۲

افغانستان ، ۱۲۹ ، ۱۶۴ ، ۱۶۵ ، ۱۶۶ ، ۱۷۳ ، ۱۹۰ ، ۱۹۶ ، ۲۴۳ ،
 ۲۳۵ ، ۲۹۷ ، ۲۹۹ ، ۳۹۰

اقبال ، عباس ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ، ۱۵۹ ، ۲۹۷ ، ۴۸۶

اقلید ، ۹۱

اقلیدس ، ۶

اقیانوس اطلس ، ۱۲

اکبر تجویدی ، ۴۸۳

اکبر سرفراز ، ۴۸۳

اکبر شاه ، ۲۱۴ ، ۲۱۶

اگره (شهر) ، ۳۷۳

اگسفورد ، ۷ ، ۱۲ ، ۱۵ ، ۳۱ ، ۳۶ ، ۴۳ ، ۵۷ ، ۸۱ ، ۹۰ ، ۱۰۱ ،

۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۲۲ ، ۱۳۲ ، ۱۶۲ ، ۱۶۳ ، ۱۷۰ ، ۱۷۳ ،

۱۹۸ ، ۱۹۹ ، ۲۰۰ ، ۲۰۹ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۲۹۴ ، ۳۱۶ ، ۳۱۷ ،

۳۱۸ ، ۳۴۸ ، ۳۵۱ ، ۳۶۷ ، ۳۷۰ ، ۴۰۱ ، ۴۰۷ ، ۴۳۲ ، ۴۴۹ ،

۴۵۷ ، ۴۶۷ ، ۴۶۸ ، ۴۶۹ ، ۴۷۰ ، ۴۷۸ ، ۴۸۶ ، ۴۸۷

البارسلان (تپه) ، ۲۲۸

البتانی ، ۴

الزرقلی ، ۴

الغریک (زیج) ، ۳۱۶ ، ۳۱۷

- الکندی ، ۸
 الکساندر راس ، ۲۸
 الموت (قلعه) ، ۴۲۹
 الن ، جان ، ۹۶
 الیات (دختر شاه لیدی) ، ۸۵
 الیاس ، ن (ن ک به حیدر گورگانی)
 الیزابت اول (ملکه) ، ۱۲ ، ۱۷
 امرء القیس (شاعر عرب) ۵۲
 امویان ، ۲۴۶ ، ۳۰۴
 امیر اعظم ، ۲۲۷
 امیر حسین خان (ن ک به شجاع الدوله)
 امیر خسرو دهلوی (شاعر) ، ۲۱۸ ، ۳۹۷
 امیر عبدالرحمن (افغان) ۱۶۶ ، ۱۹۶
 امیر علی شیر (ن ک به نوائی)
 امیر شیر علی ، بارکزائی ، ۲۲۷
 امیر معزی ، ۲۴۲
 امیری ، دکتر منوچهر ، ۴۰۶ ، ۴۲۰
 انجمن آثار ملی ۳۸۶
 انجمن ادبی اگسفورد ، ۱۶۳
 انجمن ادبی ویون ، ۳۳۰ ، ۳۳۱ ، ۳۴۲
 انجمن اشاعه دین مسیح ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۳۰
 انجمن اوقاف گیب ۱۵۰
 انجمن ایران در لندن ، ۴۱۳ ، ۴۱۴ ، ۴۴۳
 انجمن باستان شناسی دانشگاه لندن ، ۴۷۶
 انجمن تحقیقات آسیائی بنگاله (انجمن آسیائی بنگاله) ۱۷ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۵۵
 ۷۱ ، ۱۰۷ ، ۱۱۴ ، ۴۳۶ ، ۴۴۱
 انجمن تشویق دانش ، ۳۰
 انجمن جغرافیائی بمبئی ، ۳۶۹ ، ۳۷۶
 انجمن جغرافیائی ملی ، ۴۷۷

انجمن شاهی آسیائی لندن ، ۱۲۷ ، ۱۳۲ ، ۲۵۱ ، ۳۶۶ ، ۳۷۴ ، ۴۴۸
 انجمن شاهی جغرافیائی لندن ، ۱۲۸ ، ۱۳۲ ، ۲۳۵ ، ۲۸۰ ، ۳۶۹ ، ۳۷۶
 ۴۳۲ ، ۴۳۳ ، ۴۳۴ ، ۴۳۶ ، ۴۵۲

انجمن شاهی کپنهاگ ، ۳۹
 انجمن شرقی شیکاگو ، ۴۷۷
 انجمن واژه‌شناسان بریتانیا ، ۳۶۶

انجیل ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۳۰

اندروز ، ف ، ه ۱۸۹

انطاکیه ، ۲۵

انقلاب کبیر روسیه ، ۲۵۸

انک تیل دوپرون ، ۳۱۷ ، ۳۵۱ ، ۳۵۲ ، ۳۵۹

انگلستان ۴ ، ۵ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۳۰ ،
 ۳۵ ، ۳۷ ، ۴۳ ، ۴۶ ، ۴۸ ، ۵۹ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ۶۴ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۵ ،
 ۷۷ ، ۷۹ ، ۸۱ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۱۰۴ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۵ ، ۱۳۰ ،
 ۱۳۱ ، ۱۳۲ ، ۱۵۲ ، ۱۶۷ ، ۱۷۳ ، ۱۷۹ ، ۱۹۱ ، ۱۹۴ ، ۱۹۷ ،
 ۲۱۷ ، ۲۳۲ ، ۲۷۱ ، ۲۷۲ ، ۲۷۷ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۲۸۰ ، ۲۸۱ ،
 ۲۸۲ ، ۲۸۳ ، ۲۸۸ ، ۲۸۹ ، ۲۹۱ ، ۲۹۳ ، ۲۹۴ ، ۲۹۶ ، ۲۹۷ ،
 ۳۰۲ ، ۳۰۳ ، ۳۱۵ ، ۳۱۸ ، ۳۲۴ ، ۳۳۲ ، ۳۳۵ ، ۳۳۹ ، ۳۵۲

۳۶۱ : ۳۶۴ ، ۴۸۴

انگلیس ، انگلیسی ، انگلیسی‌ها ، ۴ ، ۵ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۵ ،
 ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۴ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۳۶ ، ۳۹ ،
 ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۴۴ ، ۴۸ ، ۴۹ ، ۵۰ ، ۵۴ ، ۵۵ ، ۵۹ ، ۶۰ ،
 ۶۲ ، ۶۳ ، ۶۵ ، ۶۷ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۷۵ ، ۷۶ ، ۷۸ ، ۸۰ ، ۸۲ ، ۹۲ ،
 ۹۵ ، ۹۶ ، ۹۸ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ،
 ۱۱۵ ، ۱۱۶ ، ۱۲۰ ، ۱۲۲ ، ۱۲۶ ، ۱۲۷ ، ۱۲۹ ، ۱۳۰ ، ۱۳۲ ،
 ۱۳۶ ، ۱۳۷ ، ۱۳۹ ، ۱۴۳ ، ۱۵۱ ، ۱۵۲ ، ۱۵۳ ، ۱۵۸ ، ۱۶۴ ،
 ۱۶۶ ، ۱۶۷ ، ۱۶۸ ، ۱۶۹ ، ۱۷۰ ، ۱۷۲ ، ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۸۵ ،
 ۱۹۲ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۲۱۲ : ۲۳۱ ، ۲۳۲ ، ۲۳۴ ، ۲۵۰ ، ۲۵۱ ،
 ۲۵۲ ، ۲۵۷ ، ۲۵۸ ، ۲۶۰ ، ۲۶۲ ، ۲۶۵ ، ۲۷۰ ، ۲۷۱ ، ۲۷۲ ،
 ۲۷۳ ، ۲۷۴ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶ ، ۲۷۷ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۲۸۳ ، ۲۸۴

، ۳۰۲ ، ۳۰۱ ، ۲۹۹ ، ۲۹۷ ، ۲۹۶ ، ۲۹۵ ، ۲۹۴ ، ۲۹۰ ، ۲۸۵
 ، ۳۱۳ ، ۳۱۲ ، ۳۱۱ ، ۳۰۹ ، ۳۰۸ ، ۳۰۷ ، ۳۰۶ ، ۳۰۵ ، ۳۰۳
 ، ۳۲۸ ، ۳۲۷ ، ۳۲۶ ، ۳۲۵ ، ۳۲۲ ، ۳۲۱ ، ۳۱۹ ، ۳۱۶ ، ۳۱۵
 ، ۳۳۷ ، ۳۳۶ ، ۳۳۵ ، ۳۳۴ ، ۳۳۳ ، ۳۳۲ ، ۳۳۱ ، ۳۳۰ ، ۳۲۹
 ، ۳۵۲ ، ۳۴۷ ، ۳۴۶ ، ۳۴۵ ، ۳۴۴ ، ۳۴۲ ، ۳۴۰ ، ۳۳۹ ، ۳۳۸
 ، ۳۶۶ ، ۳۶۳ ، ۳۶۰ ، ۳۵۸ ، ۳۵۷ ، ۳۵۶ ، ۳۵۵ ، ۳۵۴ ، ۳۵۳
 ، ۳۸۰ ، ۳۷۹ ، ۳۷۸ ، ۳۷۵ ، ۳۷۲ ، ۳۷۱ ، ۳۷۰ ، ۳۶۹ ، ۳۶۷
 ، ۳۹۵ ، ۳۹۴ ، ۳۹۱ ، ۳۹۰ ، ۳۸۹ ، ۳۸۸ ، ۳۸۷ ، ۳۸۶ ، ۳۸۳
 ، ۴۱۰ ، ۴۰۷ ، ۴۰۶ ، ۴۰۳ ، ۴۰۱ ، ۳۹۹ ، ۳۹۸ ، ۳۹۷ ، ۳۹۶
 ، ۴۲۵ ، ۴۲۴ ، ۴۲۲ ، ۴۲۰ ، ۴۱۹ ، ۴۱۸ ، ۴۱۷ ، ۴۱۶ ، ۴۱۵ ، ۴۱۴
 ، ۴۳۷ ، ۴۳۶ ، ۴۳۴ ، ۴۳۳ ، ۴۳۲ ، ۴۳۱ ، ۴۲۹ ، ۴۲۸ ، ۴۲۶
 ، ۴۶۳ ، ۴۶۲ ، ۴۵۸ ، ۴۵۳ ، ۴۴۶ ، ۴۴۴ ، ۴۴۰ ، ۴۳۹ ، ۴۳۸
 ، ۴۷۵ ، ۴۷۳ ، ۴۷۱ ، ۴۷۰ ، ۴۶۹ ، ۴۶۸ ، ۴۶۷ ، ۴۶۵ ، ۴۶۴
 ۴۸۸ ، ۴۸۷ ، ۴۸۲ ، ۴۸۱ ، ۴۷۹ ، ۴۷۸

انوری (شاعر) ، ۲۴۲ ، ۳۲۲ ، ۳۹۷ ، ۴۰۰ ، ۴۰۷

اوانز ، آرتور ، ۳۶۳

اوبارد ، رابرت ، ۳۳۹

اوبن ، پروفیسور ، م ، ۴۲۶

اورت ، ل ، ج ، آر ، ۳۸۰ ، ۳۸۱ ، ۳۸۴

اورنگ زیب ۱۹۸

اورل اشتاین ، مارک ، ۱۷۲ ، ۱۷۳ ، ۱۷۴ ، ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۷۷ ، ۱۸۷

، ۱۸۷ ، ۱۸۶ ، ۱۸۵ ، ۱۸۴ ، ۱۸۳ ، ۱۸۲ ، ۱۸۱ ، ۱۸۰ ، ۱۷۹

، ۲۳۰ ، ۲۱۸ ، ۲۰۶ ، ۲۰۲ ، ۱۹۹ ، ۱۹۶ ، ۱۹۵ ، ۱۸۹ ، ۱۸۸

۴۶۰ ، ۳۷۰

اورنوس ، ۱۸۵ ، ۲۳۰

اوزلی ، سرگور ، ۶۴ ، ۷۹ ، ۲۹۴ ، ۳۹۲ ، ۴۰۶

اوزلی ، سرویلیام ، ۱۹ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۶ ، ۶۷

، ۳۹۲ ، ۱۲۳ ، ۱۲۲ ، ۱۰۷ ، ۹۵ ، ۷۴ ، ۷۲ ، ۷۱ ، ۷۰ ، ۶۹ ، ۶۸

۴۳۹ ، ۴۳۸ ، ۴۳۳

اوگوستین قدیس ، ۲۰۲

اھریمن ، ۳۵۶ ، ۳۶۰

اهل حق (فرقه) ۲۶۴

ایالات متحده (ن ک به امریکا)

ایالت سرحد شمال غربی ، ۲۳۴

ایتالیا ، ۳۷ ، ۱۵۲ : ۱۶۲ ، ۱۹۵ ، ۱۹۷ ، ۲۰۵ ، ۲۶۵ ، ۳۱۵ ، ۲۸۱ ، ۴۶۱

ایتالیاییان ، ۹ ، ۲۷ ، ۳۷ ، ۲۱۱ ، ۳۹۰ ، ۴۲۸ ، ۴۳۰ ، ۴۸۲

ایتون (مدرسه ، دبیرستان ، کالج) ۱۳۸ : ۱۶۲

ایران ، ایرانی ، ایرانیان ۴ ، ۷ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۳۹ ، ۴۰

، ۴۷ ، ۴۸ ، ۵۳ ، ۵۵ ، ۵۶ ، ۵۸ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ،

، ۶۶ ، ۶۷ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۲ ،

، ۸۳ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۲ ، ۹۳ ، ۹۵ ، ۹۶ ،

، ۹۹ ، ۱۰۰ ، ۱۰۵ ، ۱۰۸ ، ۱۱۸ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۲۷ ،

، ۱۲۸ ، ۱۲۹ ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ ، ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۱۳۶ ، ۱۳۸ ، ۱۴۰ ،

، ۱۴۱ ، ۱۴۲ ، ۱۴۳ ، ۱۴۴ ، ۱۴۵ ، ۱۴۶ ، ۱۴۷ ، ۱۴۸ ، ۱۵۰ ،

، ۱۵۱ ، ۱۵۲ ، ۱۵۳ ، ۱۵۴ ، ۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۱۵۸ ، ۱۶۱ ، ۱۶۴ ،

، ۱۶۵ ، ۱۶۷ ، ۱۶۸ ، ۱۶۹ ، ۱۷۰ ، ۱۷۷ ، ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۰ ،

، ۱۸۱ ، ۱۸۳ ، ۱۸۴ ، ۱۸۶ ، ۱۹۲ ، ۱۹۴ ، ۱۹۶ ، ۱۹۷ ، ۱۹۸ ،

، ۱۹۹ ، ۲۰۰ ، ۲۰۱ ، ۲۰۲ ، ۲۰۳ ، ۲۰۴ ، ۲۰۵ ، ۲۰۶ ، ۲۰۷ ،

، ۲۰۸ ، ۲۰۹ ، ۲۱۱ ، ۲۱۲ ، ۲۱۳ ، ۲۱۴ ، ۲۱۶ ، ۲۱۷ ، ۲۱۸ ،

، ۲۱۹ ، ۲۲۰ ، ۲۲۱ ، ۲۲۲ ، ۲۲۳ ، ۲۲۴ ، ۲۲۵ ، ۲۲۶ ، ۲۲۸ ،

، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۳۱ ، ۲۳۲ ، ۲۳۳ ، ۲۳۴ ، ۲۳۵ ، ۲۳۶ ، ۲۳۸ ،

، ۲۳۹ ، ۲۴۱ ، ۲۴۵ ، ۲۴۹ ، ۲۵۰ ، ۲۵۲ ، ۲۵۵ ، ۲۵۶ ، ۲۵۷ ،

، ۲۵۸ ، ۲۵۹ ، ۲۶۰ ، ۲۶۱ ، ۲۶۲ ، ۲۶۵ ، ۲۶۶ ، ۲۷۰ ، ۲۷۶ ،

، ۲۸۰ ، ۲۸۱ ، ۲۸۳ ، ۲۸۵ ، ۲۹۰ ، ۲۹۱ ، ۲۹۲ ، ۲۹۳ ، ۲۹۴ ،

، ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۲۹۷ ، ۲۹۹ ، ۳۰۰ ، ۳۰۳ ، ۳۰۴ ، ۳۰۵ ، ۳۰۶ ،

، ۳۰۷ ، ۳۰۸ ، ۳۰۹ ، ۳۱۰ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲ ، ۳۱۳ ، ۳۱۵ ، ۳۱۷ ،

، ۳۱۸ ، ۳۲۲ ، ۳۲۴ ، ۳۲۵ ، ۳۲۶ ، ۳۲۸ ، ۳۲۹ ، ۳۳۳ ، ۳۳۴ ،

، ۳۳۵ ، ۳۳۶ ، ۳۴۲ ، ۳۴۳ ، ۳۴۹ ، ۳۵۱ ، ۳۵۲ ، ۳۵۳ ، ۳۵۴ ، ۳۵۵ ،

، ۳۵۶ ، ۳۵۷ ، ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۶۱ ، ۳۶۲ ، ۳۶۳ ، ۳۶۴ ، ۳۶۵ ،

، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸ ، ۳۶۹ ، ۳۷۰ ، ۳۷۱ ، ۳۷۳ ، ۳۷۶ ، ۳۸۰ ،

، ۳۸۶ ، ۳۸۷ ، ۳۸۸ ، ۳۹۰ ، ۳۹۲ ، ۳۹۳ ، ۳۹۴ ، ۳۹۵ ، ۳۹۶

۳۹۷ ، ۳۹۸ ، ۳۹۹ ، ۴۰۰ ، ۴۰۱ ، ۴۰۲ ، ۴۰۴ ، ۴۰۶ ، ۴۰۷ ،
 ۴۱۳ ، ۴۱۴ ، ۴۱۵ ، ۴۱۶ ، ۴۱۷ ، ۴۱۹ ، ۴۲۰ ، ۴۲۱ ، ۴۲۳ ،
 ۴۲۴ ، ۴۲۵ ، ۴۲۶ ، ۴۲۷ ، ۴۲۸ ، ۴۲۹ ، ۴۳۰ ، ۴۳۱ ، ۴۳۲ ،
 ۴۳۳ ، ۴۳۴ ، ۴۳۵ ، ۴۳۶ ، ۴۳۷ ، ۴۳۸ ، ۴۳۹ ، ۴۴۰ ، ۴۴۱ ،
 ۴۴۲ ، ۴۴۳ ، ۴۴۴ ، ۴۴۵ ، ۴۴۶ ، ۴۴۷ ، ۴۴۸ ، ۴۴۹ ، ۴۵۰ ،
 ۴۵۱ ، ۴۵۲ ، ۴۵۳ ، ۴۵۶ ، ۴۵۷ ، ۴۵۸ ، ۴۵۹ ، ۴۶۰ ، ۴۶۱ ،
 ۴۶۲ ، ۴۶۴ ، ۴۶۵ ، ۴۶۶ ، ۴۶۷ ، ۴۶۸ ، ۴۶۹ ، ۴۷۰ ، ۴۷۱ ،
 ۴۷۳ ، ۴۷۵ ، ۴۷۶ ، ۴۷۸ ، ۴۷۹ ، ۴۸۰ ، ۴۸۱ ، ۴۸۲ ، ۴۸۳ ،
 ۴۸۴ ، ۴۸۶ ، ۴۸۷ ، ۴۸۸

ایرج میرزا (جلال الملک) ، ۴۴۳

ایرلند جنوبی ، ۷۱ ، ۲۱۸ ، ۴۵۷

ایستویک ، ادوارد ، ۲۰ ، ۲۷۲ ، ۲۷۳ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۲۸۵ ، ۴۳۹

ایسخیلوس (درام نویس یونانی) ، ۹۹

ایسلند ، ۲۸۳

ایغوری (زبان) ، ۱۸۷ ، ۳۶۴ ، ۳۷۰

ایلخانان ، ۴۸۲ ، ۴۸۶

ایلیادھومر ، ۴۸

اینوسان یازدھم (پاپ) ، ۲۷

ایوری ، پیٹر ، ۳۰۳ ، ۳۰۷ ، ۳۰۸ ، ۳۴۴ ، ۳۴۵

ب

باباطاہر عریان (ہمدانی) ، ۳۹۹ ، ۴۰۱

باباکوھی ، ۲۴۲

بابرینسکی (ابریق) ، ۴۶۵

بابر ، ظہیر الدین محمد (گورکانی) ۱۹۸ ، ۲۱۹ ، ۴۳۹

بابل (حدود بغداد کنونی) ۱۳۱ ، ۲۰۲ ، ۲۲۹ ، ۲۹۸ ، ۳۶۹ ، ۳۷۵

بابیہا ، بابیان ، ۱۱۸ ، ۱۴۱ ، ۱۴۴ ، ۱۴۵ ، ۱۴۶

باپسی (نک بہ پوری)

بادلیان (کتابخانہ) ۱۵ ، ۳۱ ، ۶۶ ، ۱۰۱ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۳۱۶ ، ۴۴۹

بارت ، پروفیسور ، د ، ۴۵۰

بارتش ، ۴۵۲

بارکزائی (ن . ك . به امیر علی شیر)

بارو ، ۵۶

بازورث ، پروفور سی، ئی، ۳۰۹

باکتریا (باختر باستانی) ۲۰۶

باندلو ، ۳۳۰

بان سران (ن . ك . به بانصران)

بانصران (بانوسرای) ، ۴۷۴ ، ۴۷۵ ، ۴۸۶

بایرام خان (دیوان اشعار) ، ۲۸۹

بایرون ، لرد ، ۴۹ ، ۵۶ ، ۳۸۹

بایزید بسطامی (ابو یزید) ۲۲۷

بایقرا ، سلطان حسین (ابوالغازی) ۲۰۹ ، ۲۱۱ ، ۲۱۴

بایندر ، لئونارد ، ۳۱۳

بخارا ، ۴۶۶

بختگان (دریاچه) ۶۵

بختیاری (ایل) ، ۴۵۲

بختیاری (کوه) ، ۱۷۸

بختیاریها ، ۴۳۴ ، ۴۴۱ ، ۴۵۲

بدفورد ، بدفورد شیر (ایالت) ۱۰۲

برادران اوزلی (ن . ك . به اوزلی)

براون ، ادوارد گرانویل ، ۵۳ ، ۱۳۶ ، ۱۳۷ ، ۱۳۸ ، ۱۳۹ ، ۱۴۰ ، ۱۴۱

، ۱۴۲ ، ۱۴۳ ، ۱۴۵ ، ۱۴۶ ، ۱۴۷ ، ۱۴۸ ، ۱۴۹ ، ۱۵۰ ، ۱۵۱ ،

، ۱۵۲ ، ۱۵۳ ، ۱۵۴ ، ۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ، ۱۵۸ ، ۱۵۹ ، ۱۷۲ ،

، ۲۲۲ ، ۲۳۹ ، ۲۴۰ ، ۲۴۱ ، ۲۴۲ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲ ، ۳۲۶ ، ۳۴۷ ،

۳۹۷

براون ، پروفور هلموت ، ۳۰۵

برتون براون ، ۴۶۸ ، ۴۶۹ ، ۴۷۰ ، ۴۸۶

برتون ، سر ریچارد ، ۱۰۵ ، ۲۷۷ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۲۸۰ ، ۲۸۱ ، ۲۸۲ ،

۲۸۳ ، ۲۸۵

بردسیر ، دره ، ۴۸۰

برزیل ، ۲۸۳

برك ، ادموند ، ۵۶

برلن، ۲۷۶، ۳۰۴، ۳۶۲

برلینگتون هاوس، ۲۱۶، ۲۶۰، ۴۲۵، ۴۴۵

برنتون، ئی، سی، ۴۱۰

برنی، چارلز، ۴۷۹، ۴۸۶

بروکسل، ۳۱۲

بریتانیا، بریتانیائی، ۱۳، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۶، ۶۲، ۶۳، ۶۶

، ۶۷، ۷۱، ۷۲، ۸۱، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۵۲، ۱۶۱، ۱۶۸

، ۱۶۹، ۱۹۱، ۱۹۲، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۸

، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۶، ۲۶۰، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲

، ۲۸۹، ۲۹۴، ۲۹۷، ۳۰۷، ۳۱۱، ۳۵۱، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۶

، ۳۵۸، ۳۹۱، ۳۹۶، ۴۱۱، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۲۲، ۴۳۱

، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۸، ۴۴۴، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۱

۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۶، ۴۵۸، ۴۶۸، ۴۷۰

بریجپورت (شهر)، ۳۱۶

بریجز، الیزابت، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹

بریگز، کاپیتان جان، ۸۱

بسطام، ۲۲۷

بصری، حسن، ۲۴۶

بکس تون، کاپیتان، ۴۳۶، ۴۳۷

بگلی، فرانک، ۳۰۳، ۳۰۵

بل، گرترودلوتیان، ۲۹۰، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸

۳۲۹، ۳۳۷، ۳۴۳، ۳۴۷

بل، لیدی، ۳۲۵

بلانت، ویلفرید، ۴۳۰

بلاند، ۳۹۵

بلشویک، انقلاب، ۲۵۸

بلشویکی، ۱۶۸

بلندفورد، و، ۴۳۶

بلوچستان، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۲۲۳، ۲۲۶

بلوشه، ادگار، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۲۰

- بلیك ، ای ، اچ ، ۴۱۱
 بمبئی ، ۵۵ ، ۹۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳ ، ۱۷۴ ، ۲۲۵ ، ۲۷۲ ، ۲۷۳ ، ۲۷۶ ،
 ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۳۵۳ ، ۳۵۶ ، ۳۵۷ ، ۳۶۹ ، ۴۰۱
 بمپور ، ۱۷۸ ، ۱۷۹
 بندرعباس ، ۱۷۹ ، ۲۳۳
 بنگاله ، ۱۸ ، ۱۱۰ ، ۲۷۱ ، ۳۸۹
 بنگاه انگلیسی مطالعات ایرانی ، تهران ، ۳۷۰ ، ۴۲۶
 بنیاد رسل ، ۴۷۵
 بنیاد پرسپوال دیوید ، ۴۸۰
 بواناتی ، میرزا محمدباقر ، ۱۳۹ ، ۱۴۰ ، ۱۵۶
 بودا ، آیین ، ۱۸۶ ، ۱۸۷
 بودائی ، بودائیان ، ۲۰۶ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷
 بنیامین تودلانی ، ۸
 بور (محقق آلمانی) ، ۳۸۱
 بوسه ، ۳۸۲
 بوشهر ، ۶۶ ، ۷۶ ، ۷۹ ، ۹۱ ، ۱۷۹ ، ۲۳۴ ، ۲۹۵
 بوعلی (ن ک بهابوعلی سینا)
 بولارد ، سرریدر ، ۴۳۱
 بولونا ، ۷
 بویس ، مری ، ۳۶۸
 بویل ، جان ، ۳۰۳ ، ۳۰۸ ، ۴۱۷ ، ۴۱۹
 بوون ، جان ، ۳۴۱
 بهاءالله (ن ک بهامیرزا حسین علی)
 بهائی ، بهائیان ، ۱۱۹ ، ۱۴۵ ، ۱۴۶
 بهار ، محمدتقی ملک الشعرا ، ۱۵۷ ، ۱۵۸ ، ۲۱۹ ، ۳۷۶
 بهاروش (محقق) ۳۵۵
 بهاریر ، ۴۵۲
 بهرام اول (ن ک به بهرام نخست)
 بهبهان ، ۳۶۳
 بهرام گور ، ۲۰۷ ، ۲۱۹

بهرام نخست ، شاه ساسانی : ۳۷۵ ، ۳۸۳
 بهزاد ، کمال الدین (نقاش) ، ۲۰۱ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۳ ، ۱۱۴ ،
 ۱۱۵ ، ۱۱۶ ، ۳۹۶ ، ۴۵۹ ، ۴۶۰ ، ۴۸۴
 بهشهر ، ۴۷۴
 بهمن میرزا ، قاجار ، ۲۱۴ ، ۲۱۵
 بیات (محمدرضا خان) ، ۹۱ ، ۹۳
 بیرونی (ابوریحان) ، ۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۳۷۶ ، ۴۳۴ ، ۴۶۰
 بیزلی ، الیزابت ، ۴۵۰
 بیستون (کوه) ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۱۳۲ ، ۱۳۳ ، ۲۰۴
 بیک نل ، هرمان ، ۳۲۲ ، ۳۴۳
 بیلی ، سرهارولد ، ۳۰۸ ، ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۶۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ،
 ۴۵۱
 بین النهرین ، ۲۳۲ ، ۴۶۵ ، ۴۸۲
 بینک ، گران مر ، ۳۳۵
 بینیون ، لارنس ، ۱۹۸ ، ۳۹۶ ، ۴۴۵ ، ۴۴۶ ، ۴۴۷ ، ۴۴۸

پ

پاپ اعظم ، ۱۱
 پاپها ، ۹
 پاتک همدانی (پدرمانی) ، ۳۶۵
 پاتر ، آمبروز جورج ، ۱۱۲ ، ۱۱۵ ، ۱۱۶
 پاراگوئه ، ۲۸۳
 پارتها ، پارتی (ن ک بهاشکانی)
 پارس ، پارسی ، پارسیان هند ، ۲۲۹ ، ۲۹۸ ، ۳۵۲
 پاریس ، ۷ ، ۲۸ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ۶۶ ، ۱۱۴ ، ۱۱۸ ، ۱۳۴ ، ۲۰۰ ، ۲۱۹ ،
 ۲۲۴ ، ۲۵۸ ، ۲۵۹ ، ۲۶۰ ، ۲۶۴ ، ۲۸۸ ، ۳۰۲ ، ۴۲۸ ، ۴۶۵
 ۴۸۵
 بازارگاد ، ۶۵ ، ۴۷۲ ، ۴۷۳
 پاسارگاد (ونیز ن . ک به بازارگاد)
 پاکت ، ۱۰
 پالمر ، ادوارد هنری ، ۳۲۲ ، ۳۴۳ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲ ، ۳۹۷ ، ۴۰۰ ، ۴۱۹

- پالنسیا ، ۶
 پاوری (مشہور بہ باپسی) ۳۹۳
 پایکولی ، ۳۷۰
 پایندہ ، ابوالقاسم ، ۴۵۳
 پتان (تیرہ ، قوم) ، ۱۹۰
 پتی دلاکروا (ن ک بہ دلاکروا) .
 پراکریٹ (خط) ۱۷۶
 پراگ ، ۴۱۷
 پرتسموٹ ، ۲۸۳
 پرتغال ، پرتغالیان ، ۱۲ ، ۳۷ ، ۱۹۵
 پرسپولیس (ن ک بہ تخت جمشید)
 پرو (کوہ) ۱۲۱ ، ۱۲۵ ، ۱۸۲
 پروکوپیوس (مورخ رومی) ۲۷۳
 پری ، جان ، ۳۰۲
 پرینستون (کتابخانہ) ، ۲۱۴ ، ۲۱۵
 پٹروگراد ۲۴۸
 پکن ، ۱۱
 پیگوت ، ج ، ۲۹۹
 پلاتس ، ج ، تی ، ۲۷۴ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶
 پل مل پرس ، ۳۰۶
 پلیموت ، ۱۹۴
 پمبروک (کالج) ، ۱۴۱ ، ۱۵۹ ، ۲۸۴
 پنجاب ، ۱۷۸ ، ۱۸۵
 پوپ ، پروفیسور ، ۲۱۸ ، ۴۴۷ ، ۴۶۳ ، ۴۶۵
 پورداود ، ۴۱۳
 پوروس (شامہند) ، ۱۸۵
 پوش ، ۵ ، ۳۸۴
 پول ، استانیلی لین ، ۳۰۰
 پوکاک ، ادوارد ، ۱۵ ، ۳۹۷
 پولوتسکی ، ۵ . ج ، ۳۸۲

پولی بیوس (مورخ) ، ۶۴
 پهلوی (دودمان) ، ۳۰۶ ، ۴۲۸ ، ۶۲۹
 پهلوی (زبان و منابع) ، ۲۱۷ ، ۳۶۲ ، ۳۶۳ ، ۳۶۴ ، ۳۷۴
 پیرزاده ، حاجی ، ۱۴۷
 پیزا ، ۸
 پیزلی ، جان ، ۷۴
 پیشکوه ، ۱۸۰
 پیکرینگ ، سی ، ج ، ۱۱۹
 پین ، جان ، ۱۱۲ ، ۳۲۰ ، ۳۳۱ ، ۳۳۲ ، ۳۳۷ ، ۳۴۳
 پین درو یلسون ، ۴۵۰

ت

تاتیانا الکسیونا (مادام مینورسکی) ، ۲۵۷ ، ۲۶۳ ، ۲۶۷
 تاسیت (تاسی توس : مورخ) ، ۹۷ ، ۱۸۲ ، ۱۸۳
 تاکر ، ویلیام تورن هیل ، ۴۱۸
 تاکری (داستان پرداز) ، ۳۵ ، ۹۸
 تان بریج (شهر) ، ۳۶۷
 تانگانیکا ، ۲۸۳
 تاماس ، ادوارد ، ج ، ۳۵۶ ، ۳۵۹ ، ۳۶۳ ، ۳۷۰
 تامسون ، ۴۳۳ ، ۴۳۴ ، ۴۵۲
 تامپسون استیت ، ۴۴۲
 تای (در نقاشی چین) ، ۲۰۴
 تایمس (روزنامه) ، ۱۳۴ ، ۱۶۴ ، ۲۵۲
 تایمس بغداد ، ۴۲۹
 تبت ، تبتی (زبان) ، ۱۸۸ ، ۲۸۹ ، ۲۹۱ ، ۲۹۳
 تبریز ، ۷۲ ، ۹۱ ، ۱۲۸ ، ۱۴۳ ، ۱۹۹ ، ۳۱۲ ، ۴۲۷ ، ۴۶۳ ، ۴۶۵
 ۴۷۱ ، ۴۸۷
 تپه باباجان تپه ۴۷۵ ، ۴۷۶ ، ۴۷۸
 تورنگ تپه ۴۷۰
 شاه تپه ، ۴۷۰
 قره تپه ۴۶۹ ، ۴۷۰

گوی تپه ۴۶۸ ، ۴۶۹

نوشی جان تپه ۴۷۸ ، ۴۷۹

هفتوان تپه ۴۷۹ ، ۴۸۰ ، ۴۸۷

یاریم تپه ۴۷۰ ، ۴۷۱ ، ۴۷۳

یانق تپه ۴۷۱ ، ۴۷۲

تجویدی (ن ك به اكبر تجویدی)

تخاری (زبان) ، ۱۸۷ ، ۳۷۰

تخت جمشید ، ۶۵ ، ۳۶۳ ، ۴۴۱ ، ۴۶۷

ترکستان ، ترکستان چین ، ۱۶۴ ، ۱۷۳ ، ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۷۷ ، ۱۸۷ ،

۱۹۹ ، ۲۲۸ ، ۲۵۶ ، ۲۹۰ ، ۳۶۲ ، ۳۶۴ ، ۳۷۰ ، ۳۸۲

ترکمنستان شوروی ، ۴۷۰

ترکمن صحرا ، ۲۹۵

ترکی ، ۱۶ ، ۱۹ ، ۲۶ ، ۳۱ ، ۱۳۷ ، ۱۳۸ ، ۱۴۶ ، ۱۴۹ ، ۲۶۵ ، ۲۸۹

۲۹۱ ، ۲۹۳ ، ۴۵۰

ترنز ، پروفیسور ر . ل ، ۳۱۱

ترویر ، آنتونی ، ۴۴۰

تره بین توس ، ۳۸۱

تریست ۲۸۳

ترینیتی (کالج) ، ۹۸ ، ۲۳۹ ، ۴۰۲

تفنگداران جنوب ایران ، ۲۳۴

تقی زاده ، سید حسن ، ۲۶۱ ، ۲۶۸ ، ۳۸۴

تکری ، دکتر ، ۳۵

تمس و هادسون (بنگاه انتشارات) ، ۴۲۵

تل تخت ، ۴۷۲

تل نخودی ، ۴۷۲

تمیشه ، ۴۷۴ ، ۴۷۵ ، ۴۸۶

تمیل (زبان) ، ۱۶

تنسر ، توسر ، ۳۷۵

تنگه الله اکبر ، ۱۴۳ ، ۱۴۴

تنی سون ، الفرد ، ۵۶ ، ۹۸

توبین گن (دانشگاه) ، ۱۷۳ ،

توران ، تورانیان ، ۸۳ ، ۱۷۴ ، ۳۹۴ ،

تورفان ، ۱۹۹ ، ۲۰۲ ، ۳۶۲ ، ۳۶۴ ، ۳۸۰ ، ۳۸۲ ،

تورنتو (کانادا) ، ۴۵۰ ،

تولدو (طلیطله) ، ۶ ، ۷ ،

توللی (شاعر) ، ۴۳۳ ،

توماس ، دکتر ، ۱۹۷ ،

توماس ، ادامز ، سرتوماس : ۱۱ ،

توماس هربرت ، ۱۱ ،

توماس هنت ، ۳۱ ،

تومسیریس ، ۸۸ ،

توین هوانگک (غار) ، ۳۶۴ ،

تهران ، ۷۶ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۹۱ ، ۱۲۳ ، ۱۲۹ ، ۱۳۱ ، ۱۴۱ ، ۱۵۷ ، ۱۴۳ ،

۱۵۸ ، ۱۸۶ ، ۲۰۰ ، ۲۱۸ ، ۲۱۹ ، ۲۲۷ ، ۲۳۲ ، ۲۳۴ ، ۲۵۲ ،

۲۵۶ ، ۲۵۷ ، ۲۵۸ ، ۲۶۶ ، ۲۶۸ ، ۲۷۲ ، ۲۷۸ ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ،

۲۹۶ ، ۲۹۷ ، ۳۱۱ ، ۳۱۳ ، ۳۲۴ ، ۳۴۲ ، ۳۶۷ ، ۳۷۰ ، ۳۷۶ ،

۴۲۰ ، ۴۲۵ ، ۴۲۶ ، ۴۲۷ ، ۴۲۸ ، ۴۳۱ ، ۴۴۲ ، ۴۵۲ ، ۴۶۵ ،

۴۶۶ ، ۴۶۸ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۸۲ ، ۴۸۶ ،

تیس دال ، سنت کلر ، ۴۱۲ ،

تیسفون ، ۲۰۴ ،

تیلست (صلح) ، ۷۸ ،

تیلور ، فرای هندلی ، ۴۲۴ ،

تیلور ، کلنل : ۴۵۳ ، ۴۸۴ ،

تیمور ، ۳۹۶ ، ۴۰۶ ، ۴۴۲ ، ۴۵۸ ، ۴۸۴ ،

تیمور میرزا (قاجار) ، ۲۹۶ ،

تیموری (دوره) ، ۲۰۱ ، ۲۰۳ ، ۲۱۴ ، ۳۱۰ ،

تیموری (هنر نقاشی) ، ۲۰۹ ، ۲۱۸ ، ۴۶۰ ،

تین موث ، لرد ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۵۴ ،

ث

ثعالبی ، ۶۹ ،

ج

- جارت ، دلیو ، اس ، ۳۲۲ ، ۳۲۳
 جارت (ماژور) ، ۴۳۹
 جاکسون ، ویلیامز (امریکائی) ، ۳۶۰ ، ۳۶۵ ، ۳۸۳ ، ۴۰۶
 جامی ، عبدالرحمن (شاعر) ، ۴۳ ، ۹۰ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۱۰ ، ۱۵۷ ،
 ۲۴۲ ، ۳۹۷ ، ۳۹۹ ، ۴۰۰ ، ۴۰۴ ، ۴۵۸ ، ۴۶۰
 جان پلانو (دی کاپی نی) ، ۹ ، ۱۰
 جانسون ، ئی ، ای ، ۱۱۲
 جانسون ، فرانسیس ، ۲۷۴
 جریس ، ج ، ۴۳۹
 جزایری ، محمدعلی ، ۴۵۱
 جشن هزاره فردوسی (ن ک به هزاره)
 جلال الدین اسکندر (گورکانی) ، ۴۵۸
 جلال الدین محمد مولوی ، ۵۵ ، ۹۹ ، ۱۰۰ ، ۱۱۰ ، ۲۴۲ ، ۲۴۹ ، ۲۵۰ ،
 ۲۵۲ ، ۳۴۳ ، ۳۹۷ ، ۴۰۱ ، ۴۰۲ ، ۴۰۳ ، ۴۰۴ ، ۴۰۷
 جلوم ، ۱۸۵
 جمالزاده ، سید محمدعلی ، ۲۶۶ ، ۲۶۸ ، ۴۱۶
 جوباره ، جویبار ، ۴۸۰ ، ۴۸۱
 جوان (نویسنده ایرانی) ، ۴۴۳
 جورج سوم (پادشاه انگلیس) ۲۹۴-۳۲۱
 جونز ، سرویلیام (جونز ایرانی) ، ۱۷ ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۳۶ ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۳۹ ،
 ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۴ ، ۴۵ ، ۴۶ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۴۹ ، ۵۲ ، ۵۳ ،
 ۵۴ ، ۵۵ ، ۵۶ ، ۵۷ ، ۵۸ ، ۵۹ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ۶۵ ، ۶۷ ، ۷۱ ، ۷۴ ،
 ۷۵ ، ۹۹ ، ۳۰۱ ، ۳۱۵ ، ۳۱۷ ، ۳۱۸ ، ۳۱۹ ، ۳۲۹ ، ۳۸۷ ، ۳۸۸ ،
 ۳۹۱ ، ۳۹۴ ، ۳۹۷ ، ۴۱۰ ، ۴۱۲ ، ۴۳۸
 جوهر (مشهور به آفتاب چلی) ، ۴۳۹
 جهانبانی ، امان الله . ۲۶۸
 جهانگیر (پادشاه گورکانی هند) ۲۱۶
 جیحون (دره) ۱۷۷
 جیرفت ، ۱۷۸

جیلی ، عبدالکریم ، ۲۴۹
جیمس دوم (پادشاه انگلیس) ، ۳۱۶

چ

چارلز دوم (شاه انگلیس) ، ۳۱۶
چپمن ، آر ، دبلیو ، ۵۹
چرچیل ، ج ، پ ، ۳۱۳
چرچیل ، سیدنی ، ۳۹۸
چستربیٹی (کلمکسیون) ، ۲۰۷
چمپیون ، ژوزف ، ۳۸۷ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹ ، ۳۹۱
چنگیز ، ۲۰۱ ، ۲۰۳ ، ۴۴۲
چوبك ، صادق ، ۴۴۳
چیزوم : ج ، ۴۳۴

چین ، چینی ، چینی ها ، ۸ ، ۹ ، ۱۶ ، ۱۶۳ ، ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۷۷ ، ۱۷۹ ،
۱۸۶ ، ۱۸۷ ، ۱۹۲ ، ۲۰۱ ، ۲۰۲ ، ۲۰۴ ، ۲۰۶ ، ۲۲۵ ، ۲۶۵ ،
۲۸۹ ، ۲۹۱ ، ۲۹۳ ، ۳۲۱ : ۳۱۳ ، ۴۴۵ ، ۴۶۲ ، ۴۸۵

ح

حاج محمد حسین (ن . ك . به صدر اصفهانی)

حاجی آباد (غار) ، ۳۶۳ ، ۳۷۰

حاجی محمد حسین وزیر (ن ك به محمد حسین)

حافظ ، خواجه شمس الدین محمد ۳۸ ، ۳۹ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۳ ، ۴۸ ، ۴۹ ،
۵۰ ، ۵۵ ، ۵۷ ، ۹۰ ، ۹۹ ، ۱۰۸ ، ۱۱۱ ، ۱۳۹ ، ۱۴۴ ، ۲۴۲ ،
۲۹۱ ، ۳۰۷ ، ۳۱۵ ، ۳۱۶ ، ۳۱۷ ، ۳۱۸ ، ۳۱۹ ، ۳۲۰ ، ۳۲۱ ،
۳۲۲ ، ۳۲۳ ، ۳۲۴ ، ۳۲۵ ، ۳۲۶ ، ۳۲۷ ، ۳۲۸ ، ۳۲۹ ، ۳۳۰ ،
۳۳۱ ، ۳۳۲ ، ۳۳۳ ، ۳۳۴ ، ۳۳۵ ، ۳۳۶ ، ۳۳۷ ، ۳۳۸ ، ۳۳۹ ،
۳۴۰ ، ۳۴۱ ، ۳۴۲ ، ۳۴۳ ، ۳۴۵ ، ۳۴۶ ، ۳۴۷ ، ۳۴۸ ، ۳۸۶ ،
۳۹۲ ، ۳۹۵ ، ۳۹۷ ، ۴۰۰ ، ۴۰۴ ، ۴۱۲ ، ۴۱۸ ، ۴۵۸ ، ۴۶۳

حبشه ، ۲۸۲

حجاز ، ۲۸۲

حجازی ، محمد ، ۴۱۶ ، ۴۴۳

حرار ، ۲۸۲ ، ۲۸۳

حروفی‌ها ، ۱۴۶

حسین‌علی‌میرزا (فرمانفرما) ، ۲۳۵ ، ۲۹۵

حکمت ، علی‌اصغر ، ۱۵۷

حکمت ، نوافلاطونی‌یونان ، ۲۴۶

حلب ، ۲۶ ، ۳۶

حلاج ، منصور ، ۲۴۷

حمزه اصفهانی ، ۳۱۷

حموی (ن ک به‌یاقوت)

حیدر ، میرزا (گورکانی) ، ۲۹۰

خ

خارگ (جزیره) ، ۷۷

خاقانی (شاعر) ، ۲۶۵ ، ۴۰۷

خانباغ ، ۱۱

خانلری ، پرویز ، ۴۴۳

خانیکف (روسی) ، ۴۰۶

ختای ، ۱۱ ، ۴۸۵

ختنی (ختنی‌ساکای) ، ۱۸۷ ، ۳۰۸ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۷۰

خراب شهر (ن . ک به‌تمیشه)

خراسان ۹۳ ، ۱۶۴ ، ۱۶۵ ، ۲۲۶ ، ۲۲۷ ، ۲۲۸ ، ۲۳۶ ، ۲۷۲ ، ۲۸۵ ،

۳۱۱ ، ۳۱۲ ، ۴۰۶ ، ۴۰۷ ، ۴۲۴ ، ۴۵۱

خرم‌آباد ، لرستان ، ۱۲۴ ، ۱۲۸ ، ۱۷۸ ، ۱۸۰ ، ۱۸۱ ، ۴۷۶

خزر (دریا) ، ۱۰ ، ۳۱۲ ، ۴۵۲ ، ۴۷۴

خسرودوم (خسرودرویز) ، ۱۲۵ ، ۲۰۵ ، ۲۰۷

خشایارشاه ، ۸۷

خط‌مینورسکی ، ۲۵۷

خلعت‌بری ، اعتلاءالملک ، ۲۵۶

خلفای راشدین ، ۳۰۴ ، ۴۲۳

خلفای عباسی ، ۲۰۳ ، ۲۲۹ ، ۲۳۱ ، ۲۴۶ ، ۳۰۴

خلیج فارس ، ۱۲ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۹ ، ۱۶۷ ، ۱۸۸ ، ۳۶۹ ، ۳۷۲ ، ۳۷۶

خلیل‌خان (حاجی) ، ۷۸

خنجی ، فضل الله پسر روزبهان ، ۲۶۵

خوارزم ، خوارزم بزرگ ، ۳۵۸

خوارزمی ، ۴

خوارج ، ۲۴۴ ، ۴۴۲

خورموسی ، ۴۳۴

خوزستان ، ۱۲۸ ، ۲۳۲

خیام ، حکیم عمر نیشابوری ، ۹۵ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ،

۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۳ ، ۱۱۴ ، ۱۱۵ ، ۱۱۶ ، ۱۱۹ ،

۱۲۰ ، ۲۶۲ ، ۲۹۰ ، ۳۲۶ ، ۳۳۵ ، ۳۸۶ ، ۳۹۲ ، ۳۹۸

خیبر (تنگه) ، ۱۸۵

د

دابلین ، ۲۰۰ ، ۴۵۷ ، ۴۶۰

دادیکی ، ۲۶

داراب اول ، ۸۷

داراب دستور پشتو تن سنجانا (ن ک به سنجانا)

داراب دوم ، ۸۷

داراب ، غلامحسین ، ۳۹۶ ، ۴۱۳ ، ۴۱۵

داربی شیر (ایالت) ، ۱۶۱

دارام (شهر) ، ۳۲۴ ، ۳۸۹

دارسی تاد ، ۶۳

دارمس تتر ، ۳۵۳ ، ۳۵۹

داروین ، چارلز ، ۱۰۳ ، ۱۰۴

داریوش (پادشاه) ، ۸۲ ، ۸۷ ، ۱۳۲

داریوش سوم ، ۴۷۷

داریوش (نام مستعار بریجنز) (ن ک به بریجنز)

داریوش کودوما نوس (ن ک به داراب دوم)

داریوش نوتوس (ن ک به داراب اول)

داریوش هیس تاسپ (ن ک به گشتاسپ)

داکا ، ۱۸۵

دامغان ، ۴۶۷ ، ۴۷۶ ، ۴۷۷

دان

دانتِه (شاعر ایتالیائی) ، ۳۱۵

دانشکده آرمسترانگ ، ۳۲۵

دانشکده زبان و مطالعات شرقی و افریقائی ۲۸۷ ، ۲۸۸ ، ۲۸۹ ، ۲۹۰ ، ۲۹۱

۲۹۲ ، ۳۰۸ ، ۳۴۵ ، ۳۵۸ ، ۳۶۲ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸ ، ۳۸۳ ، ۴۱۳

۴۲۰ ، ۴۲۹ ، ۴۳۷ ، ۴۵۰ ، ۴۵۱ ، ۴۷۵ ، ۴۸۰

دانشکده ادبیات و زبانهای شرقی و افریقائی لندن ، (ن ک به دانشکده زبان و

مطالعات شرقی و افریقائی لندن)

دانشکده افسری سندهرست ، ۲۲۲

دانشکده فورت ویلیام ، ۳۹۰

دانشکده کلکته ، (ن ک به کلکته)

دانشکده مطالعات شرقی لاهور ۱۹۶ ، ۱۷۴ ، ۱۹۵

دانشکده هیللی بوری ، ۱۸ ، ۲۷۸

دانشگاه ادنبورگ ، ۱۳۲ ، ۳۰۵

دانشگاه اگسفورد (ن ک به اگسفورد)

دانشگاه تهران ، ۲۶۴ ، ۳۱۲ ، ۴۵۴

دانشگاه دارام ۳۰۵ ، ۴۳۵ ، ۴۵۲

دانشگاه روان ، ۴۲۶

دانشگاه سنت آندروز ، ۳۰۲

دانشگاه فواداول ، ۲۶۲

دانشگاه کالیفرنیا ، ۳۱۳

دانشگاه کمبریج (ن ک به کمبریج)

دانشگاه گوتین گن ، ۳۶۱

دانشگاه لندن ، ۲۰۴ ، ۲۸۴ ، ۲۸۸ ، ۲۹۲ ، ۳۰۸ ، ۳۶۲ ، ۳۶۷ ، ۴۲۰

۴۷۵ ، ۴۷۶

دانشگاه لیدن ، ۴۰۳

دانشگاه لیژ ، ۳۵۶

دانشگاه منچستر ، ۳۰۳ ، ۳۰۸ ، ۳۰۹ ، ۴۶۹

دانمارک ، ۳۷ ، ۳۹

- دایرة المعارف اسلامى (لیدن) ، ۲۶۰
 درسدن (شهر) ، ۱۷۲
 دروازه‌های ایران ، ۱۸۰
 دریای هند ، ۱۲
 دشت ارژن ، ۹۱
 دشتی ، علی ، ۴۱۶
 دقیقی (شاعر) ، ۲۴۲ ، ۳۵۸ ، ۳۹۷
 دلاکروا ، پتی ، ۴۳۸
 دلاواله ، پی‌ی‌طرو ، ۶۹ ، ۴۳۰
 دلفان ، ۱۸۰ ، ۴۷۵
 دماوند (کوه) ، ۴۳۴ ، ۴۵۲
 دمرگان ، ۱۷۷
 دمشق ، ۲۲۷ ، ۲۸۳
 دنبلی ، عبدالرزاق بیک ، مفتون ، ۳۱۱
 دو ، الکساندر ، ۳۸
 دوبوسوبر (فرانسوی) ، ۳۸۰ ، ۳۸۱
 دوپرون (ن ک به‌انک تیل‌دوپرون)
 دورا ، بانوراس ، ۲۹۲
 دورانت (ن ک به‌ویل‌دورانت)
 دورانند ، مورتیمر ، ۳۰۱
 دورایر ، آندره ، ۲۸
 دوشن‌گیمن ، ژ ، ۳۵۶ ، ۳۵۹
 دوک‌آف‌یورک ، ۶۲
 دون پورت (شهر) ، ۱۹۴
 دون‌شیر (ایالت) ، ۱۹۴ ، ۱۹۷
 دونکرك (ناحیه) ، ۴۲۳ ، ۴۳۱
 دومی‌نیکی (فرقه‌عیسوی) ، ۵ ، ۶
 دیزرائیلی ، ۲۶ ، ۳۲
 دیلمیان ، ۲۶۴
 دیواس (دیوا ، دیو) ۳۵۶

دیوان هند ، ۱۶۵ ، ۱۹۷ ، ۱۹۸ ، ۴۵۷
 دیوان هند (کتابخانه) ، ۱۹۷ ، ۱۹۸ ، ۴۵۷
 دیو کس (ن ک به کیقباد)
 دیومولین ، جیمس ، ۲۷۱
 دیوی ، جورج اسکات ، ۳۹۷ ، ۳۹۸
 دیویس ، روشفورت ، ۲۷۳
 دیویس : ف ، ه ، ۴۰۰

ر

رابرت (اهل چستر) ، ۴ ، ۵
 رابرتسون ، پروفیسور ، ۱۹۵
 رابرت گارت (ن ک به گارت)
 رابعه ، دختر کعب ، ۲۴۶
 رابینسون ، ب ، و ، ۴۴۸
 رابینسون ، س ، ۳۹۳ ، ۳۹۵ ، ۴۴۹
 رابینو ، ه ، ل ، ۴۳۴ ، ۴۷۴
 راجریکون (اهل ویلز) ، ۴ ، ۵
 راجروود (ن ک به وود)
 راجرز ، ا (ن ک به راجرز ، الکس)
 راجرز ، الکس ، ۱۱۲ ، ۱۲۰ ، ۲۷۵
 رادلف ، محقق روسی ، ۳۸۲
 راژی ، امین ، ۶۴
 راس ، جیمس ، ۲۷۱
 راس ، دکتر ، ای ، جی ، ۲۸۷
 راس ، سردنيسون ، ۲۶۱ ، ۲۸۷ ، ۲۸۸ ، ۲۸۹ ، ۲۹۰ ، ۲۹۱ ، ۲۹۲ ، ۲۹۳
 ۳۲۴ ، ۳۲۷ ، ۳۴۷ ، ۳۴۸ ، ۴۵۱
 راله ، سروالتر ، ۱۹۵
 رالینسون ، جورج ، ۲۹۸ ، ۳۱۲
 رالینسون ، سرهنری ، ۱۹ ، ۸۲ ، ۱۲۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳ ، ۱۲۴ ، ۱۲۶ ، ۱۲۷
 ۱۲۸ ، ۱۲۹ ، ۱۳۰ ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ ، ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۱۷۳ ، ۱۷۴ ، ۱۸۱ ، ۲۲۵
 ۲۹۸ ، ۳۱۲ ، ۳۶۳ ، ۳۶۹ ، ۳۷۰ ، ۴۳۲ ، ۴۳۳ ، ۴۵۳ ، ۴۵۸ ، ۴۸۴

رانگون ، ۳۲۷

راونا ، ۲۰۵

رایت ، تاماس ، ۳۴۲

رایس ، د . س ، ۴۵۰

رایت ، دنیس ، ۴۲۵

رباعیات خیام ، ۹۵ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ،

۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۴ ، ۱۱۵ ، ۱۱۶ ، ۱۱۹ ، ۱۲۰ ، ۳۲۶

۳۳۵

رخش ، ۴۵۹

ردهاوس ، سرجیمس ، ۲۴۷

رستم ، ۳۸۷ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹ ، ۳۹۲ ، ۴۵۹

رستم و اکوان دیو (داستان) ، ۳۹۲

رستم و سهراب (داستان) ، ۳۸۷ ، ۳۸۹

رضائیه ، ۱۷۸ ، ۴۷۹ ، ۴۸۲

رضاشاه بزرگ ، ۲۳۲ ، ۲۶۲ ، ۳۰۶ ، ۳۸۶ ، ۴۲۸ ، ۴۳۱

رضاقلی میرزا (قاجار) ، ۲۹۶ ، ۳۱۲

رضاقلی میرزا (پسر نادر) ، ۳۰۱

رم ، روم ، ۷ ، ۹ ، ۱۶ ، ۴۴ ، ۴۷ ، ۸۱ ، ۸۸ ، ۱۵۲ ، ۱۸۲ ، ۱۸۳ ، ۱۸۴

۱۸۵ ، ۱۹۲ ، ۲۰۵ ، ۲۰۶ ، ۲۱۸ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۳۹ ، ۲۲۸ ،

۳۶۵ ، ۳۷۰ ، ۳۷۳

رن کینگ ، جی ، ۴۱۲

رو ، جی ، ۱۱۲

روباك ، ئی ، ۴۱۸

روبروکی (نك به ویلیام)

رودابه ، ۴۶۱

رودبار ، ۱۷۸

رودکی (شاعر) ، ۳۹۷

روزتی (شاعر) ۱۰۵

روزن تسوایگ ، ۴۰۴

روزن فرتیز ، ۴۱۱

روسو ، س ، ۳۹۹

روس، روس‌ها ۱۰، ۷۸، ۱۵۲، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۲۳۳، ۲۴۸، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۶۵، ۲۶۶، ۴۰۶

روسیه، ۱۰، ۶۳، ۷۶، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۷، ۱۴۰، ۱۶۴، ۱۶۸، ۱۶۹، ۲۴۸، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۳، ۲۶۵، ۳۰۴، ۳۱۲، ۳۸۲، ۴۳۱

رومی (ن ک به جلال الدین)

رویج کی، کنت: ۴۰، ۴۷، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۸، ۳۲۹

رهنما، حمید، ۴۴۳

ری، ویرانه‌ها، ۲۰۷، ۴۶۲، ۴۶۷، ۴۷۷

ریاض‌علی، مولوی، ۲۷۲

ریپ‌لی، م، ۴۴۹

ریت‌زن‌شستین، ۳۸۲

ریج، کلودیوس جیمس، ۱۹، ۴۴۴، ۴۵۷

ریچاردسون، جان، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۴۳، ۴۱۸

ریچارد لوگالی‌ین (ن ک به لوگالی‌ین).

ریچموند، لیدی، ۳۲۵

ریموندلوی (ن ک به لولی).

ریموندمارتین (ن ک به مارتین)

ز

زاره، فردریک، ۲۱۳، ۲۱۹

زاگروس (کوه‌ها)، ۱۲۸، ۱۸۰، ۱۸۲

زرتشت، ۱۶، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۵، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰

۳۶۲، ۳۶۴، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۷۵، ۴۷۹

زرتشتی، زرتشتیان، ۶۵، ۱۷۴، ۱۸۶، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵

۳۵۶، ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۴، ۳۸۲

زروان، ۳۷۶

زروانی، زروانیان، ۳۵۷، ۳۶۲، ۳۶۷، ۳۶۸

زرین‌قلم (ن ک به شاه محمود)

زکریا قزوینی، ۶۴، ۶۶

زکریا ، محمدرازی ، ۴ ، ۶
 زمان شاه افغانی ، ۷۷
 زند ، کریم خان ، ۳۰۰ ، ۳۰۲
 زند لطفعلی خان ، ۲۹۴
 زندیه (سلسله ، دودمان) ، ۳۰۲ ، ۴۲۳
 زنگبار ، ۲۲۵ ، ۲۸۳
 زونیس ، ماروین ، ۴۲۷
 زهره و منوچهر (داستان) ، ۵۶
 زین العابدین نقاش ، ۲۱۲
 زیفر ، رابرت چارلز زینر ، ۳۵۸ ، ۳۶۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸ ،
 ۳۶۹

ژ

ژاپن ، ۱۶۳ ، ۴۴۵
 ژاپنی ، ۱۶ ، ۲۹۱
 ژرارد (اهل کریمونا) ، ۷
 ژرمن
 ژرمنی ، ۱۸۷
 ژن (بندر، شهر) ، ۸
 ژنرال هیس تینگز : (ن ک به هیستینگز)
 ژورنال جغرافیائی : (ن ک به مجله جغرافیائی لندن)
 ژوزفوس (مورخ) ، ۶۴
 ژوکوفسکی (روسی) ، ۲۴۸ ، ۴۰۶

س

ساتون ، سائن ، لارنس الول ، ۳۰۳ ، ۳۰۵ ، ۳۰۶ ، ۳۰۷ ، ۴۱۶ ، ۴۱۷ ،
 ۴۲۵ ، ۴۴۱ ، ۴۴۲
 ساسانی ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۸۰ ، ۱۹۲ ، ۱۹۹ ، ۲۰۲ ، ۲۰۳ ، ۲۰۴ ، ۲۰۵ ،
 ۲۰۶ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۱۸ ، ۲۲۸ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۳۷۰ ، ۳۷۲ ،
 ۳۷۳ ، ۳۷۵ ، ۳۷۹ ، ۳۸۲ ، ۴۶۵ ، ۴۷۲ ، ۴۷۵
 ساسانیان ، ۳۱۰ ، ۳۷۲

- سافو (شاعره یونانی) ، ۴۰
 سافوك (شهرستان) ، ۹۵ ، ۹۶ ، ۱۰۱
 سالامانكا ، ۶ ، ۷
 سالتينك ، سرجورج ، ۴۶۳
 سالزبورى ، لرد ، ۱۶۵ ، ۲۷۸
 سالمن (روسی) ، ۳۸۲
 سامانیان ، ۴۶۳ ، ۴۸۱
 ساممیرزا صفوی ، ۶۸
 سامی ، علی ، ۴۷۳ ، ۴۸۳ ، ۴۸۶
 سان بولس ، ۱۸۲
 سانسکریت (زبان) ، ۱۸ ، ۵۳ ، ۵۶ ، ۹۹ ، ۱۷۳ ، ۱۷۶ ، ۱۹۵ ، ۲۸۹ ،
 ۲۹۱ ، ۲۹۳ ، ۳۵۵ ، ۳۵۶ ، ۳۶۶
 سایکس ، بانوالا ، ۳۰۰
 سایکس ، سرپرسی مولزورت ، ۱۹۲ ، ۲۲۲ ، ۲۲۳ ، ۲۲۴ ، ۲۲۵ ، ۲۲۶ ،
 ۲۲۷ ، ۲۲۸ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۳۱ ، ۲۳۲ ، ۲۳۳ ، ۲۳۴ ، ۲۳۵ ، ۲۳۶
 ۲۹۸ ، ۴۲۴ ، ۴۳۲ ، ۴۳۳
 سبزوار ، ۲۲۷
 سپهر ، لسان الملك ، ۳۱۱
 سراج ، ابونصر طوسی ، ۲۴۹ ، ۲۵۰
 سر آرنولد ویلسون (ن ک به ویلسون)
 سرادواردگری (ن ک به گری)
 سرپرسی سایکس (ن ک به سایکس)
 سرپرسی کاکس (ن ک به کاکس)
 سرتوماس آدامز (ن ک به توماس آدامز)
 سرجان ملکم (ن ک به ملکم)
 سرفراز (ن . ک به اکبر سرفراز)
 سرکلاته ، ده ، ۴۷۴
 سروالتراسکات (ن ک به اسکات)
 سرویلیام اوزلی (ن ک به ویلیام اوزلی)
 سرویلیام جونز (ن ک به ویلیام جونز)

سرها رفوردد جونز (ن ك بهه رفوردد جونز)

سرهئری رالینسون (ن ك بهه رالینسون)

سرهئری یول [ن ك بهه یول]

سروش ، شمس الشعرا ، ۳۹۸

سروك [تنك] ، ۳۶۳

سزی [شاعر انگلیسی] ، ۵۶

سعد آباد ، پیمان ، ۳۰۶

سعدی ، شیخ مصلح الدین شیرازی ، ۱۸ ، ۳۶ ، ۳۸ ، ۴۳ ، ۴۴ ، ۵۵ ، ۹۰

، ۱۵۷ ، ۱۷۷ ، ۲۴۲ ، ۲۷۰ ، ۲۷۱ ، ۲۷۲ ، ۲۷۳ ، ۲۷۴ ، ۲۷۵ ،

۲۷۶ ، ۲۷۷ ، ۲۷۸ ، ۳۸۶ ، ۳۹۷ ، ۳۹۸ ، ۴۰۱ ، ۴۵۸

سغدی [زبان] ۳۶۴ ، ۳۷۰ ، ۳۸۳

سك ، سكاها ، سكائی ، ۸۳ ، ۸۸ ، ۸۹

سلامان واپسال [داستان] ، ۱۰۰ ، ۳۹۹

سلجوقیان [امپراتوری ، دودمان ، سلسله] ، ۸ ، ۳۰۹ ، ۳۱۰ ، ۴۲۳ ، ۴۶۲

۴۶۳ ، ۴۶۶ ، ۴۸۱

سلطان محمود غزنوی [ن ك بهه محمود غزنوی]

سلطانیه ، ۹۱ ، ۱۲۸

سلوکید ، سلوکیدها ، ۱۹۲ ، ۲۰۴ ، ۳۱۰

سلیمان [نقرشی دمشق] ، ۲۵

سمرقند ، ۴۰۶ ، ۴۰۷ ، ۴۸۴

سموئیل جانسون ، ۴۲ ، ۵۶

سموئیل کلارك ، ۱۴

سنائی (شاعر) ، ۳۹۸ ، ۴۰۴

سنت جیمس (دربار انگلیس) ، ۲۹۶

سنت کلمنت دنیس [کلیسا] ، ۳۰

سنجانا ، داراب دستور پشتون ، ۳۵۴

سند [ایالت] ، ۲۷۹

سند [دره ، رود] ، ۱۷۵ ، ۱۷۸

سندهرست [ن ك بهه دانشکده]

سنبارتلمی (بیمارستان) ، ۱۴۱

- سن پترزبورگ ، ۱۷۵ ، ۲۵۶
سن پول (کلیسا) ، ۵۷
سن لوئی (لوئی مقدس) ، ۱۰
سن میشل ، ۳۵۷
سن ویتالہ (کلیسا) ، ۲۰۵
سنی ، سنیان ، ۳۴۷
سوات ، ۱۸۵
سوئدی ، سوئدیہا ، ۲۳۳ ، ۳۶۶ ، ۴۴۶
سوئز ، ۲۸۰ ، ۲۸۱
سوئین بورن (شاعر) ، ۴۹ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶
سوتیانوس ، ۳۸۱
سوریہ ، ۲۵ ، ۱۸۴ ، ۲۸۳
سوفکل (درام نویس) ، ۹۹
سوم (میدان جنگ) ، ۱۱۳
سومری ، سومریہا ، ۲۲۹ ، ۲۳۰
سہراب (ن ک بہرستم و سہراب)
سیاوش بیک (نقاش) ، ۲۱۲
سید علی محمد باب (ن ک بہ باب)
سیراف (بندر) ۱۷۹ ، ۳۶۹ ، ۳۷۱ ، ۳۷۲ ، ۳۷۳ ، ۳۷۶ ، ۳۷۸ ، ۳۷۹ ، ۴۸۷
سیردریا ، ۸۳
سیرجان کھنہ ، ۴۸۱
سیژر ، ۸
سیستان ، ۱۲۹ ، ۱۷۷ ، ۴۳۶
سیسرون ، ۴۴
سیسیل [جزیرہ] ، ۳ ، ۸
سیشل [جزائر] ، ۲۲۵
سیشن ، ئی ، ۴۳۴
سیکولوس ، ۶۴
سیگر ، جی ، و ، ۴۴۹
سیل ، جورج ، ۱۲ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۰ ، ۳۲ ، ۳۴

سیلان ، ۱۶۴ ، ۳۷۳
سینوس (درهندسه) ، ۴

ش

شاپور اول ، ۲۰۲ ، ۳۶۳ ، ۳۷۰ ، ۳۷۲ ، ۳۷۵
شاپور (بندر) ، ۴۳۴
شادیاخ ، ۲۲۷ ، ۲۲۸
شارپانتیه ، ۳۵۷
شاردن ، ژان ، ۶۹
شاملو ، حسن‌خان ، ۴۶۰
شاه‌اسمعیل (ن ک به‌اسمعیل)
شاهرخ‌گورکانی ، ۴۵۸
شاهرود ، ۲۲۷
شاه‌عباس بزرگ (صفوی) ، ۱۱ ، ۶۹ ، ۲۱۲ ، ۲۱۹ ، ۳۵۲ ، ۴۳۰ ، ۴۴۴ ،
۴۶۱ ، ۴۶۷
شاه‌محمود نیشابوری (زرین‌قلم) ، ۳۹۶
شاهنامه ، ۴۸ ، ۸۱ ، ۸۳ ، ۸۵ ، ۸۷ ، ۸۹ ، ۲۰۴ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۱۲ ،
۲۱۹ ، ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۸۶ ، ۳۸۷ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲ ،
۳۹۳ ، ۳۹۴ ، ۳۹۵ ، ۳۹۶ ، ۴۰۶ ، ۴۴۹ ، ۴۵۳ ، ۴۵۸ ، ۴۵۹ ،
۴۶۰ ، ۴۶۱ ، ۴۷۴ ، ۴۸۴
شجاع‌الدوله ، امیرحسین‌خان ایلخانی ، ۱۶۵
شراب‌شر [ایالت] ، ۳۱۶
شرف‌الدین علی‌یزدی ، ۸۱ ، ۲۱۳
شرکت‌هندشرقی [ن ک به‌کمپانی هندشرقی]
شغاد ، ۴۵۹ ، ۴۶۱
شفق ، دکتر رضازاده ، ۳۴۴
شکسپیر ، ویلیام ، ۵۵ ، ۵۶ ، ۱۰۹ ، ۳۴۳ ، ۳۸۹
شکی ، منصور ، ۴۱۷
شلی (شاعر انگلیسی) ، ۵۶ ، ۳۸۹
شلیمان ، ۱۸۶
شم‌توپ ، ۶
شمس‌تبریزی ، ۹۹ ، ۴۰۳ ، ۴۰۴

شمیسه لندنیه (شعر) ، ۱۴۰ ، ۱۵۶

شواب ، موسی ، ۴۲۱

شوش ، ۱۲۶ ، ۳۶۹

شولتز ، دکتر ، ۲۱۵

شی ، دیوید ، ۲۹۶ ، ۳۱۱ ، ۴۴۰

شیخ مبارك (شیخ کویت) ، ۱۶۷

شیخ مصلح الدین (ن ک به سعدی)

شیخی ها ، ۱۴۶

شیراز ، ۱۹ ، ۷۰ ، ۷۹ ، ۱۰۰ ، ۱۰۷ ، ۱۳۸ ، ۱۳۹ ، ۱۴۳ ، ۱۴۴ ، ۱۸۰

، ۱۸۷ ، ۲۳۳ ، ۲۳۴ ، ۲۳۵ ، ۲۷۶ ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۳۱۸ ،

، ۳۲۵ ، ۳۳۱ ، ۳۳۸ ، ۳۷۱ ، ۴۰۶ ، ۴۲۷ ، ۴۳۵ ، ۴۵۷ ، ۴۶۳ ،

۴۸۶

شیرعلی ، مولانا (خطاط) ، ۲۱۴ ، ۲۱۵

شیعی ، شیعیان ، ۱۳۹ ، ۲۴۴ ، ۲۸۱ ، ۳۴۷

شیندلر ، هوتوم (ژنرال) ، ۱۶۵ ، ۱۶۶

ص

صادق بیک (نقاش) ، ۲۱۲

صبح ازل (ن ک به میرزا یحیی).

صدر اصفهانی ، حاج محمد حسین ، ۴۵۸

صدیق ، دکتر عیسی ، ۲۵۱ ، ۲۵۳

صفوی ، صفویه ، ۶۷ ، ۶۹ ، ۱۵۸ ، ۲۰۸ ، ۲۰۹ ، ۲۱۱ ، ۲۱۲ ، ۳۰۲ ،

، ۳۰۵ ، ۳۱۰ ، ۳۱۲ ، ۴۲۳ ، ۴۴۸ ، ۴۶۰ ، ۴۶۳ ، ۴۶۴ ، ۴۶۷ ،

۴۸۵ ، ۴۸۶

صورتگر ، خانم اولیو ، ۴۲۹

صولت الدوله قشقائی ، ۲۳۴ ، ۲۳۵

صومالی ، ۲۸۲

صلیبی ، جنگها ، ۸ ، ۹ ، ۱۱ ، ۲۱

ض

ضحاك ، ۸۲

ضیاء الدین ، غلام محی الدین ، ۲۷۳ ، ۲۷۴ ، ۲۷۵

ط

طائی ، حاتم ، ۴۱۱

طاق‌بستان ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۲۰۷

طالس‌ملطی ، ۸۵

طاهری ، ابوالقاسم ، ۵۹ ، ۷۲ ، ۹۳ ، ۱۳۴ ، ۳۱۱ ، ۳۷۶ ، ۴۰۸ ، ۴۵۱ ،

۴۵۳

طاهری ، بندر ، ۱۷۹ ، ۳۷۱

طایف ، ۲۸۱

طبرستان ، ۴۲۴

طبری ، محمدپسر جریر ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۸۱ ، ۳۱۷ ، ۳۵۲

طهماسب اول صفوی (شاه طهماسب) ، ۶۸ ، ۲۰۸ ، ۲۱۵ ، ۳۹۶ ، ۴۵۹ ،

۴۶۴

ظ

ظهیرالدین محمدبابر : (ن ك به بابر)

ع

عباس آباد ، ۲۲۷

عباس افندی ، ۱۱۹

عباس میرزا نائب السلطنه ، ۶۳ ، ۹۱ ، ۹۳ ، ۲۱۵ ، ۳۱۲ ، ۴۳۳ ، ۴۸۷

عباسی ، رضا (نقاش) ، ۲۱۲ ، ۲۱۳ ، ۴۶۲

عباسی علیرضا (خطاط) ، ۲۱۳ ، ۲۱۹

عباسیان (ن ك به خلفای عباسی)

عبدالجبار خطاط ۴۶۲

عبدالرحمن ، شاه افغان ، ۱۶۶ ، ۱۹۶

عبدالغفار قزوینی ، ۶۸

عبدالقادر گیلانی (شیخ) ، ۹۰

عبدالله انصاری ، خواجه ، ۹۰

عبرانی ، عبری ، ۵ ، ۶ ، ۷ ، ۳۶ ، ۳۱۶ ، ۴۰۷

عثمانی ، عثمانی‌ها ، ۱۵ ، ۱۳۷ ، ۱۵۱ ، ۱۹۸ ، ۲۳۳ ، ۲۵۶ ، ۲۵۷ ، ۲۵۸

۲۹۶ ، ۳۰۵ ، ۴۳۳

عراق ، ۱۸۴ ، ۱۸۵

عراق عجم ، ۱۶۵ ، ۱۶۶

عراقی ، فخرالدین شاعر ، ۳۹۹ ، ۴۰۱

عربی ، عربستان ، ۳ ، ۴ ، ۵ ، ۶ ، ۷ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۸ ،

، ۱۹ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۹ ، ۳۰ ، ۳۱ ، ۳۶ ، ۴۳ ، ۵۲ ، ۵۶ ، ۵۸ ،

۱۳۸ ، ۱۴۶ ، ۱۴۷ ، ۱۴۹ ، ۱۵۹ ، ۱۸۸ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۷ ، ۱۹۹ ،

، ۲۰۱ ، ۲۱۳ ، ۲۳۰ ، ۲۳۱ ، ۲۳۹ ، ۲۴۰ ، ۲۴۱ ، ۲۴۲ ، ۲۴۴ ،

۲۴۵ ، ۲۵۳ ، ۲۶۵ ، ۲۷۱ ، ۲۷۶ ، ۲۷۹ ، ۲۸۰ ، ۲۸۲ ، ۲۸۴ ، ۲۸۸ ،

، ۲۹۱ ، ۲۹۳ ، ۳۰۵ ، ۳۲۲ ، ۳۲۷ ، ۳۸۱ ، ۳۹۱ ، ۴۰۲ ، ۴۰۸ ،

۴۱۱ ، ۴۱۹ ، ۴۲۸

عرفان ، محمود ، ۴۵۲

عصمت بخارائی ، ۵۵

عطار ، شیخ فریدالدین ، ۹۰ ، ۱۴۸ ، ۲۴۲ ، ۲۴۸ ، ۲۴۹ ، ۲۵۰ ، ۳۹۷ ،

۳۹۹ ، ۴۰۰ ، ۴۰۴

عکا ، ۱۴۵ ، ۱۴۶

عکاظ ، ۵۲

علاء ، میرزا حسین خان ، ۲۶۰

عدالت خان (مترجم) ، ۲۷۴

عقبه ، خلیج ، ۱۸۴

علی اصغر کاشی (نقاش) ، ۲۱۲

علی صفدر ، ۲۷۴

علیگر ، ۱۹۵ ، ۱۹۶

علی میرزا ، سلطان (نواده میران شاه) ، ۴۰۶ ، ۴۸۴

عمر شیخ تیموری ، ۳۹۶

عمر خیام (ن ک به خیام)

عمیق بخارائی ، ۲۴۲

عنصری (شاعر) ، ۲۴۲

عیسی (دین ، آیین) ، ۳ ، ۵ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۵ ، ۲۵ ، ۲۷ ، ۳۶۰

۳۷۰ ، ۳۸۰

عیلام ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۲۲۹

غ

غزالی ، امام محمد ، ۴ ، ۸
 غفاری ، قاضی احمد ، ۶۷ ، ۶۸
 غلام محی الدین (ن ک به ضیاء الدین)
 غنی ، دکتر قاسم ، ۳۴۳ ، ۳۴۸
 غوری (ن ک به غیاث الدین)
 غیاث الدین محمد ، فرزند سام غوری ، ۲۴۸

ف

فارابی ، ۴ ، ۷ ، ۸
 فارس (ایالت) ، ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۰
 فارس (خلیج) ، ۱۲ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۹ ، ۱۶۷ ، ۱۸۸ ، ۳۶۹ ، ۳۷۲ ، ۳۷۶
 فارسی میانه ، ۳۸۲ ، ۳۸۳ ، ۳۸۴
 فالکونر ، فوربز ، ۲۷۲
 فانی ، شیخ محمد ، ۴۴۰
 فاو (بندر) ، ۲۵۶
 فتحعلیشاه قاجار ، ۱۸ ، ۶۴ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۱ ، ۹۱ ، ۱۲۳ ، ۱۲۹
 ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۴۵۸
 فخرالدین عراقی (ن ک به عراقی)
 فراورتس (ن ک به آرفازاد)
 فرانسه ، فرانسویان ، ۶ ، ۱۰ ، ۱۲ ، ۲۵ ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۴۴ ، ۴۵
 ۴۸ ، ۵۶ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۸۱ ، ۹۶ ، ۱۰۸ ، ۱۱۸ ، ۱۳۲ ، ۱۳۳ ، ۱۴۱ ، ۱۶۲ ، ۱۶۶ ، ۱۶۷ ، ۱۷۲ ، ۱۷۷ ، ۱۹۵ ، ۲۰۳ ، ۲۱۵ ، ۲۳۴ ، ۲۶۰ ، ۲۶۴ ، ۲۶۵ ، ۳۰۱ ، ۳۱۷ ، ۳۲۴ ، ۳۳۰ ، ۳۵۱
 ۳۵۶ ، ۳۵۷ ، ۳۷۵ ، ۳۸۰ ، ۴۲۳ ، ۴۲۶ ، ۴۲۸ ، ۴۳۸ ، ۴۶۲ ، ۴۸۲
 ۴۸۴
 فرانسیسکان ها ، ۱۰
 فرانکلین ، بنجامین ، ۵۶
 فرخ زاد ، فروغ ، ۴۱۶
 فرخی (شاعر) ، ۳۹۷
 فردریک دوم ، ۶

فردوسی طوسی، حکیم ابوالقاسم ، ۳۹ ، ۴۳ ، ۴۸ ، ۵۵ ، ۵۷ ، ۸۱ ، ۸۲ ، ۸۳ ،
 ۸۴ ، ۸۵ ، ۸۷ ، ۸۹ ، ۲۰۴ ، ۲۴۲ ، ۲۷۰ ، ۳۲۲ ، ۳۵۸ ، ۳۸۶ ،
 ۳۸۷ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲ ، ۳۹۳ ، ۳۹۴ ، ۳۹۶ ،
 ۳۹۷ ، ۴۰۰ ، ۴۰۶ ، ۴۵۸ ، ۴۶۱ ، ۴۷۴

فرزاد ، مسعود ، ۳۴۲ ، ۳۴۳ ، ۴۴۳

فرسی ، بهمن ، ۴۵۳

فرقه اهل حق (ن ك به اهل حق)

فرمانفرما ، حسین علی میرزا ، ۲۳۵ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶

فرمانفرما ، عبدالحسین میرزا ، ۲۲۳

فرمانفرمائی ، اصغر ، ۳۱۲

فرمانفرمائیان ، حافظ ، ۴۲۴

فروزانفر ، بدیع الزمان ، ۲۵۲ ، ۲۵۳

فرهاد چهارم ، ۱۸۲

فرهاد میرزا (حاکم فارس) ، ۱۵۱

فرهنگستان ایران ، ۲۳۹ ، ۲۵۱

فرهنگستان بریتانیا ، ۲۱۸ ، ۳۷۱ ، ۳۷۷ ، ۴۷۰ ، ۴۸۰

فرهنگستان پروس (برلن) ، ۳۶۲

فریدون ، ۸۲ ، ۸۳ ، ۸۴ ، ۴۶۱ ، ۴۷۴

فریزر ، جیمس بیلی ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۳۰۱ ، ۳۱۱ ، ۴۰۶

فسا ، ۶۵

فلاکس مان (بیکر تراش) ، ۵۷

فلاندر ، ۹

فلسطین (یهودیان) ، ۱۶۹

فلمیش (نقاشان) ، ۱۹۷

فلوگل ، گوستاو ، ۳۸۱

فن راث ، ۱۷۳

فوربز ، دانکان ، ۴۱۱

فورت ویلیام (ن ك به دانشکده)

فولرتون ، خانم الیس ، ۴۳۷

فہلیان ، ۱۸۰

فیتزجرالد ، ادوارد ، ۹۵ ، ۹۷ ، ۹۸ ، ۹۹ ، ۱۰۰ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۱۱۴ ،

۱۹۵ ، ۲۹۰ ، ۳۲۶ ، ۳۳۵ ، ۳۴۲ ، ۳۹۹ ، ۴۰۳

فیروز آباد ، ۳۷۱ ، ۳۷۲

فیشر ، دبلیو ، ب ، پروفیسور ، ۳۰۹

فیلات ، د ، ۴۱۲

فیلد ، سی ، اچ ، ۴۱۹

فیلیپس ، آمبروز ، ۴۳۸

فیلیپ قدیس (کلیسا) ، ۲۸۷

ق

قاآنی ، حکیم (شاعر) ، ۳۹۸

قاجار ، قاجاریہ (دورہ ، سلسلہ) ، ۱۸ ، ۸۲ ، ۲۰۵ ، ۲۱۵ ، ۲۲۳ ، ۲۳۲

۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۳۱۱ ، ۳۹۸ ، ۴۲۴ ، ۴۳۲ ، ۴۵۱ ، ۴۸۴

قاسم علی (شاگرد بہزاد) ، ۴۵۹

قاسم علی ، مولانا ، نقاش ، ۲۱۱

قاضی احمد پسر میرمنشی ، ۶۸ ، ۲۶۵

قانون اساسی ایران ، ۳۰۶ ، ۳۱۱

قاہرہ ، ۲۱۶ ، ۲۶۲ ، ۲۸۰ ، ۲۸۲ ، ۲۸۴

قبچاق ، ۱۱

قبرس ، ۱۴۵

قبطی ، ۳۸۲

قرآن ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۲۵ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۰ ، ۲۸۰ ، ۴۲۳ ، ۴۶۰

قرہسو ، رود ، ۴۷۰

قرہقوروم ، ۱۰

قرہقویونلو ، ۴۲۳

قزلایرماق (ن ک بہہالیس)

قزوینی (ن ک بہ میرزا محمد)

قشم (جزیرہ) ، ۷۷

قلعہ خان ، کرمان ، ۴۸۱

قلعہ سنگ کرمان ، ۴۸۲

قوام‌الملک شیرازی ، ۲۳۴

قوچان ، ۱۶۵

قوریل‌تای ، ۱۰

قوشه ، ۴۷۶

ک

کابل ، ۱۹۰ ، ۱۹۶

کابل‌رود ، ۱۸۶

کاپادیا ، س ، پی ، ۳۵۷

کارامانیا (کرمان) ، ۶۵ ، ۱۷۹ ، ۱۸۵

کاریورتیر ، رابرت ، ۲۰

کارتیر ، ه ، ۴۳۶

کارتهدایت ، لرد ، ۲۷

کارسول ، ج (جان) ، ۴۳۲ ، ۴۵۰

کارلایل ، توماس ، ۹۸

کارول ، مایکل ، ۴۳۱

کارون ، ۱۷۸

کازرون ، ۹۱ ، ۴۰۶

کاسیوس ، ۱۸۳

کاشان ، ۹۱ ، ۴۶۲ ، ۴۶۳

کاشغر ، ۲۲۸

کاکس ، سرپرسی ، ۱۶۸

کالدرون (شاعر) ، ۹۸ ، ۹۹

کالیفورنی ، ۳۶۲

کامادی ، ۱۷۹

کامبخش‌فرد ، ۴۸۳

کامبیسس (کبوجیه) ، ۸۶

کامشاد ، حسن ، ۴۵۱

کانادا ، ۱۶۳ ، ۴۵۰ ، ۴۸۷

کاول ، پروفیسور ، ۹۹ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۱۴

۱۹۵ ، ۴۰۲

کاوه‌آهنگر ، ۸۲

- کبوجیه ، ۸۶ ، ۴۷۳
 کتزیاس (پزشك اردشير) ، ۸۸
 كتلول ، جان ، ۲۷۷
 کربلاي معلی ، ۲۹۶
 کرتیر ، ۳۷۵
 کردستان ، ۹۱ ، ۱۲۴ ، ۱۷۸ ، ۱۸۸ ، ۴۸۷
 کرزن ، لردجورج ، ۲۰ ، ۱۲۷ ، ۱۳۴ ، ۱۶۱ ، ۱۶۲ ، ۱۶۳ ، ۱۶۴ ، ۱۶۵
 ۱۶۶ ، ۱۶۷ ، ۱۶۸ ، ۱۶۹ ، ۱۷۰ ، ۲۹۴ ، ۴۲۴ ، ۴۲۵
 کرسول ، ك ، ۱ ، ۴۵۰
 کرمان ، ۶۵ ، ۱۴۳ ، ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۵ ، ۲۲۳ ، ۲۳۳ ، ۲۹۱ ، ۴۲۴
 ۴۳۰ ، ۴۳۴ ، ۴۴۱ ، ۴۵۸ ، ۴۶۳ ، ۴۸۰ ، ۴۸۱ ، ۴۸۲
 کرمانشاه ، کرمانشاهان ، ۹۰ ، ۱۲۳ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۱۲۷ ، ۱۲۸ ،
 ۲۰۵ ، ۴۳۵ ، ۴۶۳ ، ۴۶۷
 کریستن سن (دانمارکی) ، ۳۷۵
 کریستیان هفتم (شاه دانمارك) ۳۷ ، ۳۹
 کریمه جنگ ، ۲۸۳
 کزنفون ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۹ ، ۹۳
 کسروی ، سیداحمد ، ۴۵۲
 کسلر ، کنراد ، ۳۸۲
 کشمش خانه ، ۴۸۰
 کشمیر ، ۱۷۴ ، ۱۷۵
 کعب (ن ك به رابعه)
 کعبه زرتشت ، ۳۷۵
 کلادیوس ، ۱۸۲
 کلارك ، ب ، ۴۳۵
 کلارك ، پروفیسور ج ، ۴۳۵
 کلارك ، ویلبرفورس ، ۳۲۳ ، ۳۳۲ ، ۳۹۵
 کلایو ، (حکمران هند) ، ۹۲
 کلدانی ، ۵ ، ۷
 کلده ، ۲۹۸
 کلکته ، شهر ، ۵۳ ، ۵۵ ، ۵۶ ، ۶۱ ، ۱۱۴ ، ۱۲۰ ، ۱۷۵ ، ۱۸۶ ، ۲۷۱

۲۷۳ ، ۲۷۴ ، ۲۷۵ ، ۲۸۵ ، ۳۲۰ ، ۳۲۳ ، ۳۲۷ ، ۳۹۱ ، ۴۱۸ ، ۴۳۹

کلکته ، دانشکده ، ۴۱۲ ، ۲۸۸

کلکسیون چستربیتی ، ۴۴۹ ، ۴۵۷ ، ۴۶۰ ، ۴۶۱ ، ۴۸۵

کلودیوس دوم (قیصر) ۳۶۵ ، ۳۷۵

کلوستون ، و ، ۴۴۰

کمال اسمعیل اصفهانی ، (شاعر) ، ۳۹۸

کمال الدین بهزاد (ن ک بهزاد)

کمالیه (فرقه) ، ۹۰

کمبرلند (ایالت) ، ۴۲۲

کمبریج ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۵ ، ۴۳ ، ۹۶ ، ۹۸ ، ۹۹ ، ۱۳۲ ، ۱۳۸ ، ۱۳۹ ،

۱۴۱ ، ۱۴۴ ، ۱۴۶ ، ۱۴۷ ، ۱۵۴ ، ۱۵۶ ، ۱۵۹ ، ۱۹۵ ، ۲۳۹ ، ۲۴۰ ،

۲۴۱ ، ۲۴۲ ، ۲۵۱ ، ۲۶۱ ، ۲۶۲ ، ۲۶۶ ، ۲۸۴ ، ۳۰۱ ، ۳۰۳ ،

۳۰۷ ، ۳۰۸ ، ۳۱۱ ، ۳۱۶ ، ۳۲۲ ، ۳۲۸ ، ۳۴۱ ، ۳۴۳ ، ۳۶۲ ،

۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۹۱ ، ۴۰۰ ، ۴۰۲ ، ۴۰۳ ، ۴۱۴ ، ۴۱۵ ، ۴۱۶ ،

۴۱۷ ، ۴۱۹ ، ۴۲۰ ، ۴۵۱ ، ۴۷۰

کمپانی هند شرقی ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۵۵ ، ۵۷ ، ۷۴ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ،

۱۲۲ ، ۲۷۸ ، ۳۲۱ ، ۳۸۸ ، ۴۱۰ ، ۴۴۴ ، ۴۵۷

کنت (شهرستان) ، ۳۶۷ ، ۴۵۴

کنتربوری ، ۲۲۲

کنت رویج کی (ن ک به رویج کی)

کنستانتین مشهور به آفریقایی ، ۴

کنیر ، جان مکدانالد ، ۸۱ ، ۹۳ ، ۴۳۳ ، ۴۵۸ ، ۴۸۴

کواريج (ناشر ترجمه خیام) ، ۱۰۵

کوئون لون (قله) ، ۱۸۸

کورچهوا (دهکده) ، ۲۵۵

کورکیان (کلکسیون) ، ۴۴۹

کوروش ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۴۷۲ ، ۴۷۳

کوستا ، ای ، ۴۲۵

کوستلو ، ل ، س ، ۲۹۹

کوشان ، عہد ، تمدن ۴۷۵
 کوفی (خط) ، ۲۱۳ ، ۳۷۹ ، ۴۶۶ ، ۴۶۷
 کومس ، شہر ، ۴۷۶ ، ۴۷۷
 کومس (قومس) ، ۲۲۷
 کومون ، ف ، (بلژیکی) ، ۳۸۲
 کویاجی ، ج ۳۹۳ ، ۳۹۴
 کویت ، ۱۶۷
 کی ، سرجان ویلیام ، ۲۹۸ ، ۲۹۹
 کیا کسارس ، ۸۵
 کیانی ، کیانیان ، ۸۳
 کیتو ، جان ، ۲۹۹
 کیخسرو ، ۸۴ ، ۸۶ ، ۸۷
 کیقباد (دیوکس) ، ۸۳ ، ۸۴
 کیکاوس ، ۸۴ ، ۸۵ ، ۸۶
 کیلی (ناحیہ) ، ۲۳۹
 کین ، ۵ ، ۴۴۱
 کینگز کالج کمبریج ، ۴۵۷
 کینگ ، سر لوکاس ، ۲۷۶

گی

گادمن ، دانکان ، ۴۴۵
 گارت ، رابرٹ ، ۲۱۵
 گارنر ، ج ، ال ، ۱۱۲
 گاف ، کلر ، ۴۷۲ ، ۴۷۶ ، ۴۸۷
 گالی نیوس (امپراتورروم) ، ۳۷۵
 گاندهارا ، ۱۸۶
 گایگر ، د ۳۵۴
 گجرات ، گجراتی ، ۱۶ ، ۲۸۹
 گرافتون ، دوک ، ۳۷
 گران مریننگ ، ۳۳۵
 گرچی ، ۲۶۵

- گرترو دبل (ن ك به بل)
 گر شاسب (نویسنده زرتشتی) ۳۰۰
 گر شویج ، ۳۷۵
 گرگان ، ۲۲۶ ، ۲۲۷ ، ۴۷۰ ، ۴۷۱ ، ۴۷۳ ، ۴۷۴ ، ۴۷۵ ، ۴۷۷
 گروهمن (پروفسور) ، ۲۱۳
 گری ، بزیل ، ۳۰۸ ، ۴۴۸
 گری ، سرادوارد ، ۱۵۲ ، ۱۵۸ ، ۴۵۳
 گری ، ل ، ۳۹۸
 گریگز ، و ، ۴۴۹
 گرین هیل ، ۲۷۹
 گریوز ، جان وتوماس ، ۱۵ ، ۳۶
 گریوزلا (ن ك به لا)
 گشتاسب ، ۸۷ ، ۳۵۷
 گلادستون ، ۱۴۰
 گلادوین ، فرانسیس ، ۱۸ ، ۲۷۱ ، ۲۷۵ ، ۲۷۶ ، ۲۸۵ ، ۳۹۷ ، ۴۱۰ ،
 ۴۱۱
 گلاستر ، ۱۳۷
 گاپ ، رودلف ، ۴۱۶
 گلچین آسیائی (ن ك به مجله)
 گلچین گیلانی ، ۴۴۳
 گلستان (ن ك به معاهده)
 گلو (کوه) ، ۱۸۰
 گنوس تی سیزم ، ۲۴۶
 گنك (رود) ، ۳۴۷
 گواتر ، ۱۷۸
 گو بینو ، كنت ، ۱۴۱ ، ۱۴۵
 گوتین گن (ن ك به دانشگاه)
 گورکانی ، ۲۰۲ ، ۲۱۶ ، ۴۵۸
 گورکانیان ، ۲۹۸
 گوکلان ۲۲۳

گولدزیر ، پروفسور ، ۱۹۶
 گیب ، اوقاف ، ۱۵۰ ، ۳۱۲
 گیب ، پروفسور ، ۱۵۰ ، ۲۳۱ ، ۳۲۱
 گیب ، جان ویل کین سون ، ۱۴۹
 گیبون ، ادوارد ، ۲۵ ، ۴۴ ، ۵۶ ، ۵۹ ، ۱۶۲ ، ۲۱۸ ، ۳۷۶
 گیبون ، سی ، ۴۴۱
 گیلان ، ۷۲ ، ۹۳ ، ۱۲۸ ، ۱۳۴ ، ۳۱۱ ، ۴۲۴ ، ۴۵۱ ، ۴۷۴
 گئومات مغ ، ۴۷۳

ل

لا ، توماس ، ۳۲۰
 لا ، گریوز ، ۴۱۳ ، ۴۱۴ ، ۴۲۱ ، ۴۴۳
 لارستان ، ۱۷۹
 لازار ، پروفسور ژیلبر ، ۴۲۶
 لازارف دانشکده ، ۲۵۵
 لاس بلا ، ۱۸۵
 لاسلز ، سرفرانک ، ۳۲۴
 لاکارت ، دکتر لارنس ، ۲۶۴ ، ۳۰۱ ، ۳۰۲ ، ۴۲۵
 لانگ ، س ، ۳۵۵
 لاوت کلنل ، ۴۳۳
 لاهور ، شهر ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۳۳۹
 لایارد ، سرهنری ، ۱۳۰۰ ، ۱۸۱ ، ۳۶۳ ، ۳۶۹
 لایف اندلترز (نشریه ماهانه) ، ۴۴۳
 لئونارد وولی (ن ک به وولی)
 لرد بیور بروک ، ۱۶۷
 لرد چی چستر ، ۶۳
 لرد سالزبوری ، ۲۷۸
 لرد کرزن (ن ک به کرزن)
 لرد کورن والیس ، ۷۱ ، ۷۵
 لرد لیری ، ۱۷۳
 لرد مین تو ، ۷۸ ، ۷۹

لردوزلی، ۷۶، ۷۷، ۷۸

لستر (ایالت)، ۶۹

لسترنج، گای، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۵۲

لکنهو (کتابخانه) ۱۰۷

لمبتون، پروفیسور آن‌کاترین، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۶۷، ۴۱۷، ۴۱۹، ۴۲۰

۴۲۱

لمبتون، جورج، ۴۲۰

لمگو، ۲۸

لندن، ۱۹، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۳۰، ۳۴، ۳۶، ۳۷، ۴۱، ۴۶

، ۷۸، ۹۳، ۹۸، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۲۲، ۱۲۶،

، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۴۹، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶،

، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۴، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۷، ۱۹۸،

، ۲۰۰، ۲۱۶، ۲۱۸، ۲۲۴، ۲۳۶، ۲۴۷، ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۶۱،

، ۲۶۲، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۸۸،

، ۲۸۹، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۱، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۱۱،

، ۳۱۲، ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۴۲، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۵۴،

، ۳۶۲، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۸۳،

، ۳۸۹، ۳۹۲، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۹، ۴۰۷، ۴۱۱، ۴۱۳، ۴۱۶،

، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴،

، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۴۳، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۱،

۴۵۲، ۴۵۳، ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۶۹، ۴۸۶

لنین‌گراد، ۲۰۷، ۴۶۵

لوئی شانزدهم، ۵۶

لوئیس، برنارد، ۴۲۹

لوت، بیابان، ۲۲۴

لود (اسقف‌انگلیسی)، ۱۲

لورد، ه (محقق)، ۳۵۲

لوریمر، د، ۴۴۱

لوساژ، ۴۳۸

لوسین (مورخ رومی)، ۸۸

لوفتوس ، کنت ، ۳۶۳

لوکوگ ، پروفورفن ، ۲۰۲ ، ۳۸۲

لوگالیین ، ریچارد ، ۱۱۱ ، ۳۳۲ ، ۳۳۳ ، ۳۳۴ ، ۳۳۵ ، ۳۳۷ ، ۳۴۳

لولی ، ریموند ، ۷

لومل ، ه (آلمانی) ۳۷۵

لوی ، پروفورروبین ، ۲۷۵ ، ۳۴۱ ، ۳۴۲ ، ۴۱۵ ، ۴۴۱ ، ۴۵۳

له (شهر) ، ۱۸۸

لیپزیک ، ۱۷۳

لیدن ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۲۳۹،۶۲ ، ۳۱۰ ، ۳۶۱ ، ۳۸۰ ، ۴۰۳

لیدی ، لیدیها ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۲۲۹

لیس ، نیسان ، ۲۷۴

لیف ، والتر ، ۳۲۷ ، ۳۲۸ ، ۳۲۹ ، ۳۳۱ ، ۳۳۲

لینپول ، رجینالد ، ۴۶۴

لینزی (افسر انگلیسی) ، ۲۹۵ ، ۳۱۲

لیوریول ، ۳۳۲

م

ماد ، مادها ، ۸۲ ، ۸۳ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۲۲۹ ، ۲۹۸ ، ۳۵۲ ، ۳۷۸ ، ۴۷۹

مادرسلیمان ، ۹۱

ماراچی ۲۷

مارتین ، دکتر ف ، ۱۹۸ ، ۲۱۳ ، ۲۱۴ ، ۲۱۹ ، ۴۴۶ ، ۴۴۷ ، ۴۸۴

مارتین ، ریموند ، ۷

مارسی ، ۶

مارکام ، ۲۹۸

مارکوئیس آف هیس تینگز (ن ک به هیس تینگز)

مارکوبولو ، ۸ ، ۱۷۹ ، ۱۹۱ ، ۲۲۴ ، ۴۳۴

مارگولیوت ، ۲۳۱

مالو ، جان ، ۳۰۶ ، ۳۰۷ ، ۴۲۲ ، ۴۵۱

مارن ، ۱۱۳

ماریس ، جیمس ، ۴۲۵

- مازندران ، ۷۲ ، ۸۵ ، ۹۳ ، ۱۱۸ ، ۱۳۴ ، ۲۲۳ ، ۳۱۱ ، ۴۲۴ ، ۴۵۱ ،
 ۴۷۴
 ماساژت‌ها ، ۸۳ ، ۸۸ ، ۸۹
 مال‌امیری (دره) ۱۸۱
 مالبورو (دبیرستان) ، ۲۸۸
 ماله‌ای ، ۲۹۱
 مانی‌کرفکو ، ۳۶۵ ، ۳۷۵ ، ۳۷۶ ، ۳۷۸ ، ۳۸۰ ، ۳۸۱ ، ۳۸۲ ، ۳۸۳ ،
 ۳۸۴
 مانوی ، مانویان ، ۱۶ ، ۱۹۹ ، ۲۰۲ ، ۲۰۳ ، ۲۱۸ ، ۳۶۲ ، ۳۶۴ ، ۳۶۶ ،
 ۳۶۸
 مایکل و پتریک براون (فرزندان ادوارد براون) ، ۱۵۹
 مایورکا ، ۷
 متروپالی‌تان، (موزه نیویورک) ، ۱۸۶ ، ۲۱۹ ، ۴۴۹ ، ۴۷۰ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ،
 ۴۸۶
 متنبی (شاعر عرب) ، ۳۲۷ ، ۳۴۸
 مجارستان ، ۱۷۲ ، ۱۷۶
 مجله ادبی گلچین آسیائی ، ۳۲۰
 مجله انجمن تحقیقات مردم‌شناسی بمبی ، ۳۵۷
 مجله انجمن‌شاهی آسیائی لندن ، ۱۴۵ ، ۲۲۶ ، ۳۵۴ ، ۳۷۴ ، ۴۸۷
 مجله جغرافیائی اسکاتلند ، ۴۳۴ ، ۴۵۲
 مجله جغرافیائی لندن ۱۸۴ ، ۲۲۶ ، ۳۶۹ ، ۳۷۶ ، ۴۳۲ ، ۴۳۶ ، ۴۵۲
 مجله راهنمای کتاب ، ۳۱۳
 مجله روزگارنو ۱۱۴ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ، ۱۵۹ ، ۲۵۳ ، ۲۸۴ ، ۳۱۱ ، ۳۴۸
 مجله فریزر ، ۱۰۳ ، ۱۰۴
 مجله ماهانه حشره‌شناسان بریتانیا ، ۴۳۶
 مجله ناشنال‌ری‌ویو ، ۳۹۸ ، ۴۰۷
 مجله نفت ، ۴۳۷
 مجله هیبرت ، ۳۵۶
 مجله یادگار ، ۲۹۷

- محمد (ن ك به غزالی)
- محمد ، حاجی محمد ، مولانا نقاش ، ۲۱۱
- محمد باقر كفری (ن ك به بواناتی)
- محمد بن منور ، ۲۴۸
- محمد حسین وزیر ، حاجی ، ۴۵۳
- محمد زمان نقاش ، ۲۱۵ ، ۴۵۹ ، ۴۶۰ ، ۴۶۱
- محمد شاه قاجار ، ۱۲۷ ، ۲۳۲ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۲۹۷ ، ۴۳۳ ، ۴۸۴
- محمد علی مجتهد ، ۹۰
- محمد محسن تبریزی (صحاف) ، ۴۶۲
- محمود شبستری ، ۱۱۰
- محمود غزنوی ، سلطان ، ۲۰۱ ، ۳۸۸ ، ۳۹۳ ، ۴۸۵
- مدینه ، ۲۰۰ ، ۲۸۰ ، ۲۸۵
- مردی نو (دهكده) ۲۰۲
- مردیت (شاعر) ۱۰۶
- مردیت اونس ، ۴۵۰
- مرايت اونس ، ۴۵۰
- مری ، سرچارلز ، ۴۵۸
- مزدك ، مزدکیان ، ۱۶ ، ۳۶۸
- مسائی ، ۳۹۹
- مستوفی ، حمدالله قزوینی ، ۶۴ ، ۷۰ ، ۴۳۳ ، ۴۳۴
- مستوفی ، خسرو ، ۴۵۱
- مسعودی (صاحب مروج الذهب) ، ۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۳۷۵
- مسقط ، ۹۱
- مشهد ، ۱۶۴ ، ۲۲۳ ، ۲۹۵ ، ۴۳۱
- مشیرالدوله (حسن پیرنیا) ، ۸۷ ، ۸۹ ، ۹۳ ، ۱۹۲ ، ۳۱۲
- مشیری ، محمد ، ۳۱۱
- مصر ، ۱۵ ، ۱۶۳ ، ۲۸۱ ، ۲۸۳ ، ۳۰۵ ، ۳۸۲ ، ۳۹۱ ، ۳۹۸ ، ۴۰۷
- مصر باستان ، ۲۸۱
- مصری ، مكتب فلزکاری ، ۴۶۴

- مصطفوی ، رحمت ، ۴۴۳
 مصطفوی ، سید محمد تقی ، ۳۶۳ ، ۴۸۳
 مصور کاشی (ن ک به عباسی)
 مظفر علی نقاش ، ۲۰۸
 معاهده گلستان ، ۶۳
 معتمد الدوله ، منوچهر خان ، ۲۹۵
 معری ، ابوالعلاء (شاعر عرب) ، ۲۴۴ ، ۲۴۵
 معلقات هفتگانه ، ۵۲
 مغول ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۴۷ ، ۱۹۸ ، ۲۰۱ ، ۲۱۱ ، ۲۲۷ ، ۳۰۹ ، ۴۲۳ ، ۴۴۲
 ۴۶۶
 مغولستان ، ۹ ، ۱۶۴
 مفتون ، عبدالرزاق بیک (ن ک به دقبلی)
 مفرغ (عصر) ، ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۰ ، ۱۸۱ ، ۴۶۸
 مقدسی ، ۱۷۹ ، ۴۰۶ ، ۴۸۱
 مقدونی ، اسکندر ، (ن ک به اسکندر مقدونی)
 مقدونی (دوره) ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۳۱۲
 مقصود کاشانی ، (قالی باف) ، ۴۶۴
 مکارتی ، ج ، اچ (جوستین هانتلی) ، ۱۱۲ ، ۳۲۳
 مکالی ، ۱۵ ، ۲۴ ، ۴۲
 مکانگ (دلتا) ، ۳۷۳
 مکران ، ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۵
 مکس ملوان ، پروفیسور ، ۳۷۷ ، ۴۸۲
 مکنزی ، سی ، ۴۴۱
 مکہ ، ۲۸۱ ، ۲۸۲ ، ۲۸۳
 مک نیل ، جان ، ۲۳۲
 ملکم ، سرجان ، ۱۸ ، ۷۴ ، ۷۵ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۲
 ۸۳ ، ۸۴ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۹ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۲ ، ۹۵ ، ۱۲۲ ، ۱۶۹
 ۲۲۸ ، ۲۹۴ ، ۲۹۷ ، ۲۹۸ ، ۲۹۹ ، ۳۱۲ ، ۳۵۲ ، ۳۸۷ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹
 ۴۵۸
 ممفورد ، اتل ، ۳۹۸
 منچو ، زبان ، ۲۸۹

مور ، توماس ، ۵۶	
مورتون ، ك ، ۴۳۶	
مورلی ، جوانی ، ۲۱۱	
مورلی ، ویلیام ، ۲۹۶	
موريسون ، جورج ، ۴۰۷	
موريه ، جيمس ، ۶۳ ، ۲۹۴ ، ۴۵۸	
موزه اشمولين اگسفورد ، ۴۵۷ ، ۴۶۷ ، ۴۶۸ ، ۴۶۹ ، ۴۷۰ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸	
موزه باستان شناسی و نژاد شناسی کمبریج ، ۴۷۰	
موزه بریتانیا ، ۱۹ ، ۲۶ ، ۱۳۰ ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ ، ۱۷۶ ، ۱۸۴ ، ۱۹۷ ،	
۱۹۸ ، ۲۰۶ ، ۲۱۵ ، ۳۰۸ ، ۳۱۱ ، ۳۷۱ ، ۳۹۶ ، ۴۰۶ ، ۴۴۴ ،	
۴۴۵ ، ۴۴۷ ، ۴۴۸ ، ۴۴۹ ، ۴۵۰ ، ۴۵۲ ، ۴۵۶ ، ۴۵۷ ، ۴۵۸ ،	
۴۵۹ ، ۴۶۱ ، ۴۶۵ ، ۴۶۶ ، ۴۶۹ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۸۴	
موزه چستربیتی (ن. ك به كلکسیون)	
موزه سلطنتی گلستان ، ۴۶۵ ، ۴۶۶	
موزه شاهي اونتاريو ، ۴۸۰ ، ۴۸۷	
موزه ويكتوريا و آلبرت لندن ، ۴۴۸ ، ۴۴۹ ، ۴۵۶ ، ۴۵۷ ، ۴۶۱ ، ۴۶۱ ،	
۴۶۲ ، ۴۶۳ ، ۴۶۶ ، ۴۶۷	
موسی (ن . ك به يهود)	
موسی بن میمون (ن ك به ابن میمون)	
موسی قرزند طیبون ، ۶	
موصل ، مكتب فلز کاری ، ۴۶۴ ، ۴۶۵	
موفات ، ج ، ۳۵۶	
مولانا نظام ، ۴۶۰	
مولتون ، ج ، اچ ، ۳۵۷	
مولر ، ف ، و (پروفسور) ، ۳۸۲	
مولر ، ماكس ، ۳۵۵ ، ۳۶۳	
مولوی (ن ك به جلال الدين)	
مونتی ، ونسان ، ۴۲۶	
مهرپرستی (ن ك به میترا)	
مهرداد ، ۸۶ ، ۱۸۲ ، ۱۸۳	
میان دشت ، ۲۲۷	

- میترا (مهرپرستی) ، ۳۵۶ ، ۳۵۷ ،
 میتوخ ، پروفیسوریوجین ، ۲۱۳ ، ۲۱۹ ،
 میخی (خط) ، ۱۹ ، ۱۲۱ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۱۲۹ ، ۱۳۰ ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ ،
 ۱۳۳ ، ۱۷۳ ، ۲۲۸ ، ۳۶۹ ،
 میران‌شاه (فرزند تیمور) ، ۴۰۶ ، ۴۸۴ ،
 میرخواند (مورخ) ، ۲۱۱ ، ۲۲۰ ، ۲۹۶ ، ۲۹۷ ،
 میرزا حسین علی ، بهاء‌الله ، ۱۴۵ ،
 میرزا صالح شیرازی ، ۳۹۲ ، ۴۰۶ ،
 میرزا محمد تقی (قزوینی) ، ۶۸ ، ۱۳۶ ، ۱۴۶ ، ۱۴۸ ، ۱۵۰ ، ۱۵۶ ،
 ۱۵۷ ، ۱۵۸ ، ۱۵۹ ، ۲۰۷ ، ۲۵۹ ، ۲۶۰ ، ۳۴۴ ، ۳۴۸ ،
 میرزا مهدیخان منشی ، ۳۸ ، ۳۰۱ ،
 میرزا یحیی صبح‌ازل ، ۱۴۵ ،
 میرعلی تبریزی خوشنویس ، ۴۵۹ ،
 میرک ، آقا ، ۲۱۱ ، ۴۸۴ ،
 میرمنشی ، جمال‌الدین ، ۲۷۵ ،
 میس ، جان ، ۴۱۶ ،
 میسور ، ۷۶ ،
 میک‌آثر ، ۲۰۹ ،
 میلز ، ل ، ه ، ۳۵۳ ، ۳۵۴ ،
 میناب ، ۱۷۹ ،
 مین‌تو (ن ک به‌لردمین‌تو)
 مینورسکی ، ولادیمیر فئودورویچ ، ۲۵۵ ، ۲۵۶ ، ۲۵۷ ، ۲۵۸ ، ۲۵۹ ، ۲۶۰ ،
 ۲۶۱ ، ۲۶۲ ، ۲۶۳ ، ۲۶۴ ، ۲۶۵ ، ۲۶۶ ، ۲۶۷ ، ۲۶۸ ، ۲۸۷ ،
 ۲۹۴ ، ۳۰۲ ، ۳۰۴ ،
 مینوی ، محتبی ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ، ۱۵۹ ، ۴۱۳ ،

ن

- ناپل (دانشگاه) ۶ ،
 نات، جان ، ۳۲۱ ، ۳۴۳ ،
 نادر (نادرشاه) ، ۲۱۴ ، ۲۸۵ ، ۳۰۰ ، ۳۰۱ ، ۴۲۳ ،

ناصرالدین شاه قاجار ، ۱۲۷ ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ ، ۱۶۵ ، ۱۶۶ ، ۲۲۷ ، ۲۹۷ ،
۴۳۳

ناصر خسرو قبادیانی ، ۳۹۷

نجفقلی میرزا ، ۲۹۶

نخجوان ، ۴۶۵ ، ۴۸۵

ندوشن (ن ك به اسلامي)

نرو ، امپراتور روم ، ۹۷

نسخ (خط) ، ۲۱۳ ، ۴۶۲ ، ۴۶۶ ، ۴۶۷

نسطوری ، ۱۱ ، ۳۷۳

نطنز ، ۹۱

نظام حیدر آباد دکن ، ۷۵ ، ۷۶

نظامی گنجوی ، ابو محمد الیاس ، ۴۳ ، ۵۵ ، ۵۹ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۱۵ ، ۲۱۹

، ۳۹۰ ، ۳۹۴ ، ۳۹۶ ، ۳۹۷ ، ۴۴۷ ، ۴۵۸ ، ۴۵۹ ، ۴۶۰ ، ۴۶۲

۴۸۴

نقدی بیک نقاش ، ۲۱۲

نگهبان ، عزت الله ، ۴۸۳

نلد که ، تئودور ، ۲۴۶ ، ۲۹۰ ، ۳۵۹

نمایشگاه هنر ایران (آثار ایران) ، ۲۶۰

نوائی ، امیر علی شیر ، ۲۰۹ ، ۲۱۱

نورفك (ایالت) ، ۶۹

نوسنگی (عهد) ، ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۰ ، ۱۸۱ ، ۴۷۰

نهاوند ، ۴۶۷

نهی جل (ن ك به كتاب دایرة المعارف)

نیریز (ن ك به بختگان)

نیساری ، سلیم ، ۴۵۱

نیشابور ، ۱۰۲ ، ۱۰۴ ، ۱۱۲ ، ۲۰۱ ، ۲۲۷ ، ۲۲۸ ، ۲۹۰ ، ۳۷۵ ، ۴۶۲

۴۶۵

نیکلا (فنسول فرانسه) ، ۱۰۸ ، ۱۱۴ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸ ، ۱۱۹ ، ۱۲۰

نیکلسون ، پروفسور رینولدالن ، ۱۲۰ ، ۲۳۸ ، ۲۳۹ ، ۲۴۰ ، ۲۴۱ ، ۲۴۲

، ۲۴۳ ، ۲۴۴ ، ۲۴۵ ، ۲۴۶ ، ۲۴۷ ، ۲۴۸ ، ۲۴۹ ، ۲۵۰ ، ۲۵۱

۲۵۲ ، ۲۵۳ ، ۲۷۶ ، ۳۳۹ ، ۳۴۰ ، ۳۴۲ ، ۴۰۱ ، ۴۰۲ ، ۴۰۳ ،

۴۰۴ ، ۴۰۵ ، ۴۰۸ ، ۴۲۳

نیکلسون ، جان ، ۲۳۹

نیکلسون ، هنری ، ۲۳۹

نینوا ، ۸۲ ، ۸۶ ، ۱۳۱ ، ۳۶۹

نیوکاسل ، ۱۳۷ ، ۳۲۵

و

واتسون ، رابرت گرانف ، ۲۹۸

وارد ، فیلیپ ، ۴۲۷

واردن هیس تینگز (نك به هیس تینگز)

وارونا ، ۳۵۶

واسموس ، ۲۳۴

والپول ، هوراس ، ۵۶

والرین ، امپراتور روم ، ۳۷۰

وامبری ، آرمی نیوس ، ۱۷۲ ، ۱۷۳

وایت ، سرلوکاس ، ۲۷۶

وایت‌هاوس ، دیوید ، ۳۷۱ ، ۳۷۷ ، ۳۷۸ ، ۴۸۷

وئوق‌الدوله ، ۱۶۸

وخید ، غلامعلی مازندرانی ، ۳۱۲

ورتو ، ۴۴

وردزورت (شاعر انگلیسی) ، ۳۸۹

ورزنه (مسجد) ، ۴۵۴

وزلی ، جان ، ۲۶

وست ، ئی ، و ، ۳۵۳ ، ۳۶۳ ، ۳۷۵

وست ، بانوویکتوریا سک‌ویل ، ۴۲۸

وست‌مینستر (کلیسای اعظم) ، ۹۲

وصالی ، ۶۸

وصالیه (فرقه) ، ۹۰

ولادیمیر مینورسکی (نك به مینورسکی)

ولاستون ، سر آرتور ، ۲۷۶ ، ۴۳۹

- ولتر ، ۲۵ ،
 ولز ، ليك ، ۴۳۳ ، ۴۳۴
 ولشي ، ولش (زبان واهل ويلز) ، ۴۶
 ولك ، جورج ، ۴۰۶
 ولگا (رود) ، ۱۰ ، ۲۵۵
 ولينگتون ، دوك ، ۹۲
 ون لو كوگ (فن لو كوگ ن ك به لو كوگ)
 ونوس وادنيس ، ۵۶
 ونون ، ۱۸۲ ، ۱۸۳
 وود ، آنتوني ، ۱۴
 وودبريج (دهكده) ، ۹۶
 وود ، راجر ، ۴۲۶
 وولي لئونارد ، ۲۲۹
 ويتني ، آر ، دبليو ، ۱۱۲ ، ۱۲۰
 ويس بادن (شهر) ، ۴۱۶
 ويست ، استوديو ، ۴۲۶
 ويس ورامين (قصه) ، ۲۶۵ ، ۴۰۷
 ويكتوريا (ايستگاه) ، ۲۶۲
 ويكتوريا (عهد ، ملكه) ، ۲۶ ، ۹۸ ، ۱۰۳ ، ۱۶۶ ، ۴۲۲ ، ۴۲۳ ، ۴۶۲
 ويكتوريا و آلبرت (موزه) ، ۴۴۹ ، ۴۵۶ ، ۴۵۷ ، ۴۶۱ ، ۴۶۲ ، ۴۶۴
 ويكنس ، جي ، ام ، ۲۷۷ ، ۳۴۵ ، ۳۴۸
 ويلبر ، دانالد ، ۳۱۳
 ويلت شير (شهرستان) ، ۳۶۶
 ويل دورانت ، ۲۱ ، ۲۲
 ويلز ، ۵ ، ۳۴ ، ۲۵۱
 ويلسون ، سر آرنولد ويلسون ، ۱۳۳ ، ۲۵۶ ، ۴۲۱ ، ۴۲۲ ، ۴۲۳ ، ۴۲۹
 ۴۳۳ ، ۴۳۴ ، ۴۳۵
 ويلسون (ن ك به پين درو ويلسون)
 ويلسون ، سي ، ئي ، ۲۴۷
 ويل كاك ، استاد ، ۳۱۶

[illegible]

- هخامنشی ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۳۲ ، ۱۸۰ ، ۲۲۹ ، ۴۶۶ ، ۴۷۳ ،
 ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۷۹
 هدایت ، رضاقلی خان ، ۳۹۸
 هدایت ، صادق ، ۱۱۴ ، ۴۴۳
 هدایت ، مخبر السلطنه ، ۱۱۸ ، ۲۳۴
 هرات ، ۱۳۰ ، ۱۷۷ ، ۲۹۶ ، ۲۹۷ ، ۲۹۹ ، ۳۱۲ ، ۴۶۵ ، ۴۸۵
 هرات (مکتب نقاشی) ، ۲۰۸ ، ۲۰۹
 هراری ، رالف ، ۴۶۵
 هرتسفلد ، ۳۷۵
 هردوت ، ۶۴ ، ۸۳ ، ۸۴ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۹۳ ، ۲۰۳ ، ۴۷۸
 هرکول ، ۱۸۲
 هرمز (پسرشاپور اول) ۳۷۵
 هرمزد (اهورمزدا) ، ۳۵۶ ، ۳۶۰
 هرو (مدرسه ، دبیرستان) ، ۳۵ ، ۴۱ ، ۷۴ ، ۳۲۸
 هرون الن ، ادوارد ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۱۱ ، ۴۰۱
 هرینگتون ، جی ، اچ ، ۵۵
 هزاره فردوسی ، (جشن) ، ۲۶۲ ، ۳۸۶
 هکاتومبولس (صدرروازه) ، ۴۷۷
 هلند ، هلندی ها ، هلندیان ، ۱۲ ، ۶۱ ، ۱۹۵ ، ۳۸۰ ، ۴۰۳ ، ۴۶۲
 همایون (پسر بابر) ، ۴۳۹
 همدان ، ۳۶۵ ، ۴۶۷ ، ۴۷۲ ، ۴۷۸ ، ۴۸۳
 همیلتون ، الکساندر ، ۸۱
 هنت ، کاپیتان ، ۲۹۷
 هند ، هندوستان ، ۱۲ ، ۱۴ ، ۱۷ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۵۶ ، ۵۸ ، ۶۶ ، ۷۵ ، ۷۶ ،
 ۷۷ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۲ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۲ ، ۹۳ ، ۱۱۰ ،
 ۱۲۲ ، ۱۳۸ ، ۱۶۴ ، ۱۶۵ ، ۱۶۷ ، ۱۷۴ ، ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۷۷ ،
 ۱۷۹ ، ۱۸۳ ، ۱۸۵ ، ۱۸۶ ، ۱۸۷ ، ۱۹۰ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۷ ، ۱۹۸ ،
 ۲۰۹ ، ۲۱۴ ، ۲۲۲ ، ۲۲۳ ، ۲۲۹ ، ۲۳۲ ، ۲۳۴ ، ۲۱۸ ، ۲۷۳ ،
 ۲۷۴ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹ ، ۲۸۰ ، ۲۸۲ ، ۲۸۵ ، ۲۸۸ ، ۲۸۹ ، ۲۹۰ ،
 ۲۹۱ ، ۲۹۲ ، ۲۹۳ ، ۳۰۸ ، ۳۲۱ ، ۳۲۲ ، ۳۵۲ ، ۳۵۴ ، ۳۵۵

۳۵۶ ، ۳۵۸ ، ۳۷۰ ، ۳۷۳ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۳۹۸ ، ۴۱۰ ،

۴۱۱ ، ۴۱۳ ، ۴۲۴ ، ۴۷۱

هندی ، هندی‌ها ، هندوان ۱۴ ، ۱۶ ، ۵۳ ، ۲۰۹ ، ۲۱۶ ، ۲۸۱

هندواروپائی (قوم ، زبان) ۳۵۸

هنری دوم ، ۱۳

هنوی ، جوناس ، ۳۱۲

هیننگ ، والتربرونو ، ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۶۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۲ ، ۳۶۳ ، ۳۶۴ ،

۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۳۸۳ ، ۳۸۴

هولدیچ ، سرتوماس ، ۲۲۶ ، ۳۰۰

هومر (یونانی) ، ۳۹ ، ۴۸ ، ۸۹ ، ۳۲۷ ، ۳۹۱

هیث‌استابز ، جان ، ۳۴۴ ، ۳۴۵

هیس ، ه ، ر ، ۴۰۸

هیس‌تاسپ (ن ك به گشتاسپ)

هیس‌تینگز ، وارن (مارکوئیس آف

هیس‌تینگز) ، ۱۸ ، ۵۴ ، ۶۲ ، ۴۱۰

هیلن‌براند ، آر ، ۴۵۰

هیلی‌بوری (ن ك به دانشکده)

هیمالایا ، ۱۰۹

هیندلی ، جان‌هدون ، ۳۲۱ ، ۳۲۲ ، ۳۹۷

هیوئیت ، آر ، ام ، ۵۹

ی

یارمحمدی ، لطف‌اله ، ۴۵۱

یاسمی ، رشید ، ۱۵۷ ، ۱۵۸ ، ۲۶۴

یاسی ، جهانگیر ، ۴۸۳

یاقوت حموی ، ۴۰۶

یزد ، ۱۴۳ ، ۲۲۳ ، ۲۳۳ ، ۲۸۰ ، ۴۶۳

یزیدبن‌معاویه ، ۳۴۷

یعقوب آق‌قویونلو ، ۲۶۵ ، ۴۲۳

یموت ، ترکمانان ، ۲۲۳

یوحنا (ن ك به جان پلانو)

یوحنا اهل موته کورونو ، ۱۰ ، ۱۱

یوحنا اسکاتلندی ، ۴ ، ۵ ، ۲۱

یودیت (در کتاب تورات) ، ۸۴

یورک پاول ، اف ، ۱۱۲

یورکشیر (شهرستان) ، ۲۳۹

یول ، سرهنری ، ۱۷۳

یونان ، ۳ ، ۵ ، ۶ ، ۷ ، ۱۴ ، ۱۶ ، ۲۶ ، ۴۰ ، ۴۴ ، ۴۷ ، ۸۱ ، ۸۲ ،

۸۳ ، ۸۵ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۹۶ ، ۹۹ ، ۱۵۲ ، ۱۵۳ ، ۱۷۲ ،

۱۷۷ ، ۱۷۸ ، ۱۸۰ ، ۱۸۳ ، ۱۸۶ ، ۱۸۷ ، ۲۰۶ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۳۹ ،

۲۴۶ ، ۲۸۱ ، ۳۱۲ ، ۳۲۱ ، ۳۲۷ ، ۳۲۸ ، ۳۶۰ ، ۳۸۱ ، ۳۸۷ ،

۳۹۱ ، ۴۷۰

یونس اوگسفردی (ن ک به ویلیام جونز)

یونسکو ، سازمان ، ۳۹۶ ، ۴۰۷

یونیورسیتی کالج (اگسفورد) ، ۵۷

یهود (دین ، آیین) ، ۵ ، ۶ ، ۸

یهودیان ، یهودیها ، ۳ ، ۶ ، ۸ ، ۹ ، ۱۶۹ ، ۱۷۲ ، ۱۷۶ ، ۲۰۰ ، ۳۵۶ ،

۳۶۰ ، ۳۶۱

فهرست انتشارات انجمن آثار ملی

تا دی ماه ۱۳۵۱

شماره	نام کتاب	تاریخ انتشار
۱ -	فهرست مختصری از آثار و ابنیه تاریخی ایران	شهریورماه ۱۳۰۴
۲ -	آثار ملی ایران (کنفرانس پروفیسور هرتسفلد)	مهر ماه ۱۴۰۴
۳ -	شاهنامه و تاریخ (کنفرانس پروفیسور هرتسفلد)	شهریورماه ۱۳۰۵
۴ -	کشف دولوح تاریخی در همدان (تحقیق پروفیسور هرتسفلد - ترجمه آقای مجتبی مینوی)	اسفند ماه ۱۳۰۵
۵ -	سه خطابه در آثار ملی و تاریخی ایران (از محمد علی فروغی و هرتسفلد و هانی بال)	مهر ماه ۱۳۰۶
۶ -	کشف الواح تاریخی تخت جمشید (پرفیسور هرتسفلد)	بهمن ماه ۱۳۱۲
۷ -	کنفرانس محمد علی فروغی راجع به فردوسی	بهمن ماه ۱۳۱۳
۸ -	تحقیق مختصر در احوال و زندگانی فردوسی (به قلم فاطمه سیاح)	۱۳۱۳
۹ -	تجلیل ابوعلی سینا در پنجمین دوره اجلاس یونسکو در فلورانس	اسفند ماه ۱۳۳۹
۱۰ -	رساله جودیه ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر محمود نجم آبادی)	اسفند ماه ۱۳۳۰
۱۱ -	رساله نبض ابن سینا (به تصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه)	اسفند ماه ۱۳۳۰
۱۲ -	منطق دانشنامه علائی ابن سینا (به تصحیح آقای سید محمد مشکوة و دکتر محمد معین استادان دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۳ -	طبیعیات دانشنامه علائی ابن سینا (به تصحیح آقای سید محمد مشکوة)	۱۳۳۱
۱۴ -	ریاضیات دانشنامه علائی ابن سینا (به تصحیح آقای مجتبی مینوی)	۱۳۳۱
۱۵ -	الهیات دانشنامه علائی ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر محمد معین)	۱۳۳۱
۱۶ -	رساله نفس ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۷ -	رساله ای در حقیقت و کیفیت سلسله موجودات (به تصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۸ -	ترجمه رساله سرگذشت ابن سینا (از آقای دکتر غلامحسین صدیقی)	-
۱۹ -	معراج نامه ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی)	-

شماره	نام کتاب	تاریخ انتشار
۲۰-	رساله تشریح اعضاء ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر غلام حسین صدیقی)	-
۲۱-	رساله قراضه طبیعیات منسوب به ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-
۲۲-	ظفر نامه منسوب به ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی)	۱۳۴۸
۲۳-	رساله کنوز المعزمین ابن سینا (به تصحیح آقای جلال الدین همایی)	۱۳۳۱
۲۴-	رساله معیار العقول - جرثقیل - ابن سینا (به تصحیح آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۲۵-	رساله حی بن یقطان ابن سینا با ترجمه و شرح فارسی آن از یکی از معاصران ابن سینا (به تصحیح آقای هانری کربن)	۱۳۳۱
۲۶-	جشن نامه ابن سینا (مجلد اول - سرگذشت و تألیفات و اشعار و آراء ابن سینا) تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشگاه	۱۳۳۱
۲۷-	ترجمه مجلد اول جشن نامه به فرانسه (به وسیله آقای سعید نفیسی)	۱۳۳۱
۲۸-	ترجمه اشارات و تنبیهات (به تصحیح آقای دکتر احسان یارشاطر)	۱۳۳۲
۲۹-	پنج رساله فارسی و عربی از ابن سینا (به تصحیح آقای دکتر احسان یارشاطر استاد دانشگاه)	۱۳۳۲
۳۰-	آثار تاریخی کلات و سرخس (تألیف آقای مهدی بامداد)	بهمن ماه ۱۳۳۳
۳۱-	جشن نامه ابن سینا مجلد دوم (حاوی نطقهای فارسی اعضای کنگره ابن سینا)	۱۳۳۴
۳۲-	جشن نامه ابن سینا مجلد سوم (کتاب المهر جان لابن سینا) حاوی نطقهای عربی اعضای کنگره ابن سینا	۱۳۳۵
۳۳-	جشن نامه ابن سینا مجلد چهارم (شامل خطابه های اعضای کنگره ابن سینا به زبانهای آلمانی و انگلیسی و فرانسوی)	۱۳۳۴
۳۴-	نبردهای بزرگ نادرشاه (بقلم سر لشکر غلامحسین مقتدر)	۱۳۳۹
۳۵-	جبر و مقابله خیام (به تصحیح و تحشیه آقای دکتر جلال مصطفوی)	۱۳۳۹
۳۶-	شاهنامه نادری تألیف مولانا محمد علی فردوسی ثانی (به تصحیح و تحشیه آقای احمد سهیلی خوانساری)	۱۳۳۹
۳۷-	اشتر نامه شیخ فریدالدین عطار (به تصحیح و تحشیه آقای دکتر مهدی محقق)	۱۳۳۹

شماره	نام کتاب	تاریخ انتشار
۳۸-	حکیم عمر خیام بعنوان عالم جبر تألیف آقای دکتر غلامحسین مساحب	۱۳۳۹
۳۹-	نادرشاه تألیف آقای دکتر رضا زاده شفق استاد دانشگاه	۱۳۳۹
۴۰-	دره نادره تألیف میرزا مهدی خان (با تصحیح و تحشیه آقای دکتر سید جعفر شهیدی)	۱۳۴۰
۴۱-	شرح احوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فریدالدین عطار تألیف آقای فروزانفر استاد دانشگاه	۱۳۴۰
۴۲-	خسرونامه تألیف شیخ فریدالدین عطار (به تصحیح و اهتمام آقای احمد سهیلی خوانساری)	۱۳۴۰
۴۳-	نامه‌های طبیب نادرشاه ترجمه آقای دکتر علی اصغر حریری (به اهتمام آقای حبیب یغمائی)	۱۳۴۰
۴۴-	دیوان غزلیات و قصائد عطار (به اهتمام و تصحیح آقای دکتر تقی تفضلی رئیس کتابخانه مجلس شورای ملی)	۱۳۴۱
۴۵-	جهانگشای نادری تألیف میرزا مهدی خان استرآبادی (با تصحیح و تعلیق آقای سید عبدالله انوار)	۱۳۴۱
۴۶-	طربخانه (رباعیات حکیم عمر خیام نیشابوری) تألیف یار احمد بن حسین رشیدی تبریزی (با مقدمه و تصحیح و تحشیه آقای جلال الدین همائی استاد دانشگاه)	۱۳۴۲
۴۷-	نادره ایام، حکیم عمر خیام و رباعیات او به قلم آقای اسماعیل یکانی	۱۳۴۲
۴۸-	اقلیم پارس (آثار باستانی و ابنیه تاریخی فارس) - تألیف سید محمد تقی مصطفوی	۱۳۴۳
۴۹-	سفارش نامه انجمن آثار ملی	اردی بهشت ۱۳۴۴
۵۰-	یادنامه شادروان حسین علاء	۱۳۴۴
۵۱-	ذخیره خوارزمشاهی، تألیف زین الدین ابوابراهیم اسماعیل جرجانی سنه ۵۰۴ هجری (به اهتمام و تصحیح و تفسیر دکتر محمد حسین اعتمادی - دکتر محمد شهراد - دکتر جلال مصطفوی) (کتاب نخستین) ۲۵ شهریور ۱۳۴۴	

تاریخ انتشار

نام کتاب

شماره

- ۵۲- دیوان صائب، باحواشی و تصحیح به خط خود استاد - مقدمه و شرح حال
به خط و خامه استاد امیری فیروز کوهی
۱۳۴۵
- ۵۳- عرائس الجواهر و نفایس الاطایب تألیف ابوالقاسم عبدالله کاشانی به سال
۷۰۰ هجری با مقدمه و کوشش آقای ایرج افشار
۱۳۴۵
- ۵۴- ری باستان (مجلد اول) مباحث جغرافیائی شهر ری به عهد آبادی تألیف
دکتر حسین کریمان
۱۳۴۵
- ۵۵- خیامی نامه (جلد اول) تألیف استاد جلال الدین همائی
آبان ماه ۱۳۴۶
- ۵۶- فردوسی و شعرا و تألیف آقای مجتبی مینوی استاد دانشگاه
آبان ماه ۱۳۴۶
- ۵۷- خردنامه تألیف و نگارش ابوالفضل یوسف بن علی مستوفی به کوشش
آقای عبدالعلی ادیب برومند
فروردین ۱۳۴۷
- ۵۸- فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی تألیف آقای سید محمد علی
امام شوشتری
تیر ماه ۱۳۴۷
- ۵۹- کتابشناسی فردوسی، فهرست آثار و تحقیقات در باره فردوسی و
شاهنامه، تدوین آقای ایرج افشار
مرداد ۱۳۴۷
- ۶۰- روزبهان نامه به کوشش آقای محمد تقی دانش پروه
اسفند ۱۳۴۷
- ۶۱- کشف الابیات فردوسی (جلد اول) به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی
اردیبهشت ۱۳۴۸
- ۶۲- زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه نگارش دکتر محمد علی
اسلامی ندوشن
خرداد ۱۳۴۸
- ۶۳- آثار باستانی کاشان و نظرات تألیف آقای حسن نراقی
مهر ۱۳۴۸
- ۶۴- بزرگان شیراز تألیف آقای رحمت الله مهرآز
آبان ۱۳۴۸
- ۶۵- آثار شهرهای باستانی سواحل و جزایر خلیج فارس و دریای عمان
تألیف آقای احمد اقتداری
آذر ۱۳۴۸
- ۶۶- تاریخ بناکتی به کوشش دکتر جعفر شعار
دی ۱۳۴۸
- ۶۷- عهد اردشیر بر گرداننده به فارسی سید محمد علی امام شوشتری
دی ۱۳۴۸
- ۶۸- یادگارهای یزد (جلد اول) تألیف آقای ایرج افشار
بهمن ۱۳۴۸
- ۶۹- ری باستان (مجلد دوم) تألیف آقای دکتر حسین کریمان
خرداد ۱۳۴۹

شماره	نام کتاب	تاریخ انتشار
۷۰-	از آستارا تا استارباد (جلد اول بخش اول)، آثار و بناهای تاریخی گیلان بیه‌پس، تألیف دکتر منوچهر ستوده	۱۳۴۹ تیر
۷۱-	یادنامه فردوسی حاوی مقالات و چکامه‌ها به مناسبت تجدید آرامگاه حکیم ابوالقاسم فردوسی	۱۳۴۹ آبان
۷۲-	فردوسی و شاهنامه او به اهتمام آقای حبیب یغمائی	۱۳۴۹ آذر
۷۳-	فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی تألیف آقای دکتر مهدی محقق	۱۳۴۹ آذر
۷۴-	سرزمین قزوین تألیف آقای دکتر پرویز ورجاوند	۱۳۴۹ آذر
۷۵-	یادنامه شادروان سید حسن تقی‌زاده به اهتمام حبیب یغمائی	۱۳۴۹ بهمن
۷۶-	ذخیره خوارزمشاهی تألیف زین‌الدین ابوالبراهیم اسماعیل جرجانی سنه ۵۰۴ هجری به اهتمام و تفسیر و تصحیح دکتر جلال مصطفوی (کتاب دوم) بهمن	۱۳۴۹ بهمن
۷۷-	نظری اجمالی به تاریخ آذربایجان و آثار باستانی و جمعیت شناسی آن تألیف آقای دکتر محمد جواد مشکور	۱۳۴۹ بهمن
۷۸-	تاریخچه ساختمانهای ارگ سلطنتی تهران و راهنمای کاخ گلستان نوشته آقای یحیی ذکاء	۱۳۵۰ فروردین
۷۹-	کشف الابیات شاهنامه فردوسی - جلد دوم - به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی خرداد	۱۳۵۰ خرداد
۸۰-	آثار باستانی و تاریخی لرستان - جلد نخست - تألیف آقای حمید ایزدپناه تیر	۱۳۵۰ تیر
۸۱-	دردر بار شاهنشاه ایران، تألیف ا. کمپفر آلمانی - ترجمه آقای کیکاووس جهان‌داری	۱۳۵۰ مرداد
۸۲-	نگاهی به شاهنامه، تألیف آقای پروفیسور فضل‌الله رضا	۱۳۵۰ شهریور
۸۳-	مونس الاحرار فی دقایق الاشعار (جلد ۲) تألیف محمد بن بدر جاجرمی به سال ۷۴۱ هجری با تحشیه و تفسیر آقای میر صالح طبیبی	۱۳۵۰ شهریور
۸۴-	مقدمه‌ای بر شناخت اسناد تاریخی تألیف سرهنگ دکتر جهانگیر قائم مقامی	۱۳۵۰ شهریور
۸۵-	فرهنگ شاهنامه تألیف دکتر رضا زاده شفق	۱۳۵۰ مهر
۸۶-	دانش و خرد فردوسی فراهم آورده دکتر محمود شفیع	۱۳۵۰ مهر
۸۷-	وقفنامه ربع رشیدی (چاپ عکسی) از روی نسخه مورخ به سال ۷۰۹ قمری زیر نظر آقایان مجتبی مینوی و ایرج افشار	۱۳۵۰ اسفند

شماره	نام کتاب	تاریخ انتشار
۸۸-	ذیل جامع التواریخ رشیدی تألیف حافظ ابرو مورخ دوران تیموری با مقدمه و تعلیقات آقای دکتر خانبا با بیانی	اسفند ۱۳۵۰
۸۹-	از آستارا تا استارباد (مجلد دوم) آثار و بناهای تاریخی گیلان بیه پیش تألیف دکتر منوچهر ستوده	خرداد ۱۳۵۱
۹۰-	نصیحة الملوك تألیف امام محمد غزالی با مقدمه و تصحیح و تحشیه استاد جلال الدین همائی	آذرماه ۱۳۵۱
۹۱-	آثار باستانی آذربایجان (جلد اول- شهرستان تبریز) تألیف آقای عبدالعلی کارنک	آذرماه ۱۳۵۱
۹۲-	مجموعه انتشارات قدیم انجمن	دیماه ۱۳۵۱
۹۳-	مجموعه مقالات فروغی درباره شاهنامه و فردوسی با اهتمام آقای حبیب یغمائی	بهمنماه ۱۳۵۱
۹۴-	داستان داستانها - رستم و اسفندیار - تنظیم متن و شرح و توضیح از دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن	اسفندماه ۱۳۵۱
۹۵-	فردوس در تاریخ شوشتر تألیف علاءالملک حسینی شوشتری (قرن ۱۱ هجری) با مقدمه و تصحیح و تعلیق آقای جلال محدث	خردادماه ۱۳۵۲
۹۶-	تاریخ تبریز تا پایان قرن نهم هجری تألیف دکتر محمدجواد مشکور	تیرماه ۱۳۵۲
۹۷-	ذخیره خوارزمشاهی تألیف زین الدین ابوابراهیم اسمعیل جرجانی سنه ۵۰۴ هجری با اهتمام و تفسیر و تصحیح دکتر جلال مصطفوی	شهریور ۱۳۵۲
۹۸-	ترجمه يك فصل از آثار الباقیه ابوریحان بیرونی بخامه علیقلی میرزا اعتضاد السلطنه و ملاعلی محمد اصفهانی بکوشش آقای اکبر دانا شریست با مقدمه و الحاقات از ایشان	آبان ۱۳۵۲
۹۹-	مادها و بنیانگذاری نخستین شاهنشاهی در غرب فلات ایران تألیف آقای جلیل ضیاءپور	بهمن ۱۳۵۲

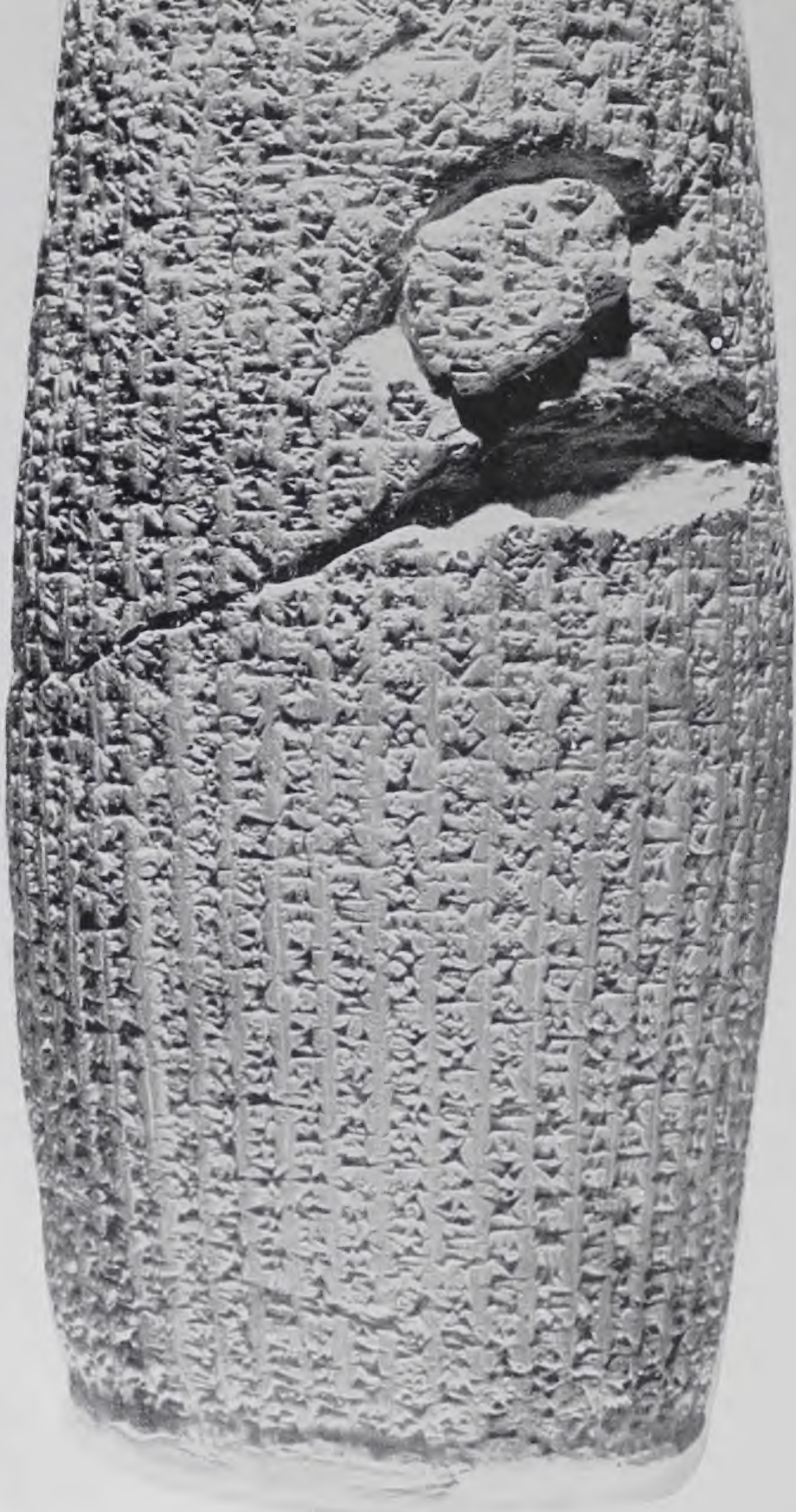
ذیل

هنگامی که چاپ کتاب به پایان آمد انجمن آثار ملی را دریغ آمد
عکسهائی مناسب با مطالب کتاب همراه آن نباشد بدین لحاظ با فرصت
کوتاه آنچه در تهران میسر گشت عکسهائی که تلو صفحات آینده از نظر
خوانندگان ارجمند می گذرد فراهم و بر آخر کتاب افزوده شد.
بدیهی است به توجه به فهرست مطالب و فهرست نامها اطلاع
کافی مربوط به تصویر جهت خوانندگان علاقه مند فراهم می آید.



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**



منشور کورش بزرگ بر استوانهٔ گل پخته به درازای ۲۲ سانتیمتر بخط میخی بابلی مربوط به سال ۵۳۹ پیش از میلاد که در سال ۱۸۷۹ میلادی (۹۵ سال پیش) ضمن کاوشهای ویرانه‌های بابل پیدا شده است و اکنون در موزهٔ بریتانیا نگهداری میشود (عکس از موزه بریتانیا)



کاوشهای علمی موسسه بریتانیایی مطالعات ایرانی در تپه نوشی جان نزدیک ملایر - بقایای
ساختمان دوران ماد مربوط به سده ۷-۸ پیش از میلاد (عکس از همان موسسه)



پیدایش لوحه سنگی یانیهشته هیکلی بنام خشیارشا که ضمن کاوشهای موسسه بریتانیائی و مطالعات ایرانی در کاوشهای علمی سالهای اخیر در بازار گاد بدست آمده است - آقای استروناخ رئیس موسسه نامبرده در تهران و اجراکننده کاوشها در کنار لوحه سنگی دیده میشود
(عکس از همان موسسه)



ساغر سیمین دوران هخامنشی (قرن ۵ - ۶ پیش از میلاد) درموزه بریتانیا



عربة زرین چهاراسبی از گنجینه جیحون مربوط بدوران هخامنشی (قرن ۶-۴ پیش از میلاد)
در موزه بریتانیا (عکس از موزه بریتانیا)



دست بند زرین دوران هخامنشی (قرن ۵-۶ پیش از میلاد) در موزه بریتانیا (عکس از موسسه
بریتانیایی مطالعات ایرانی)

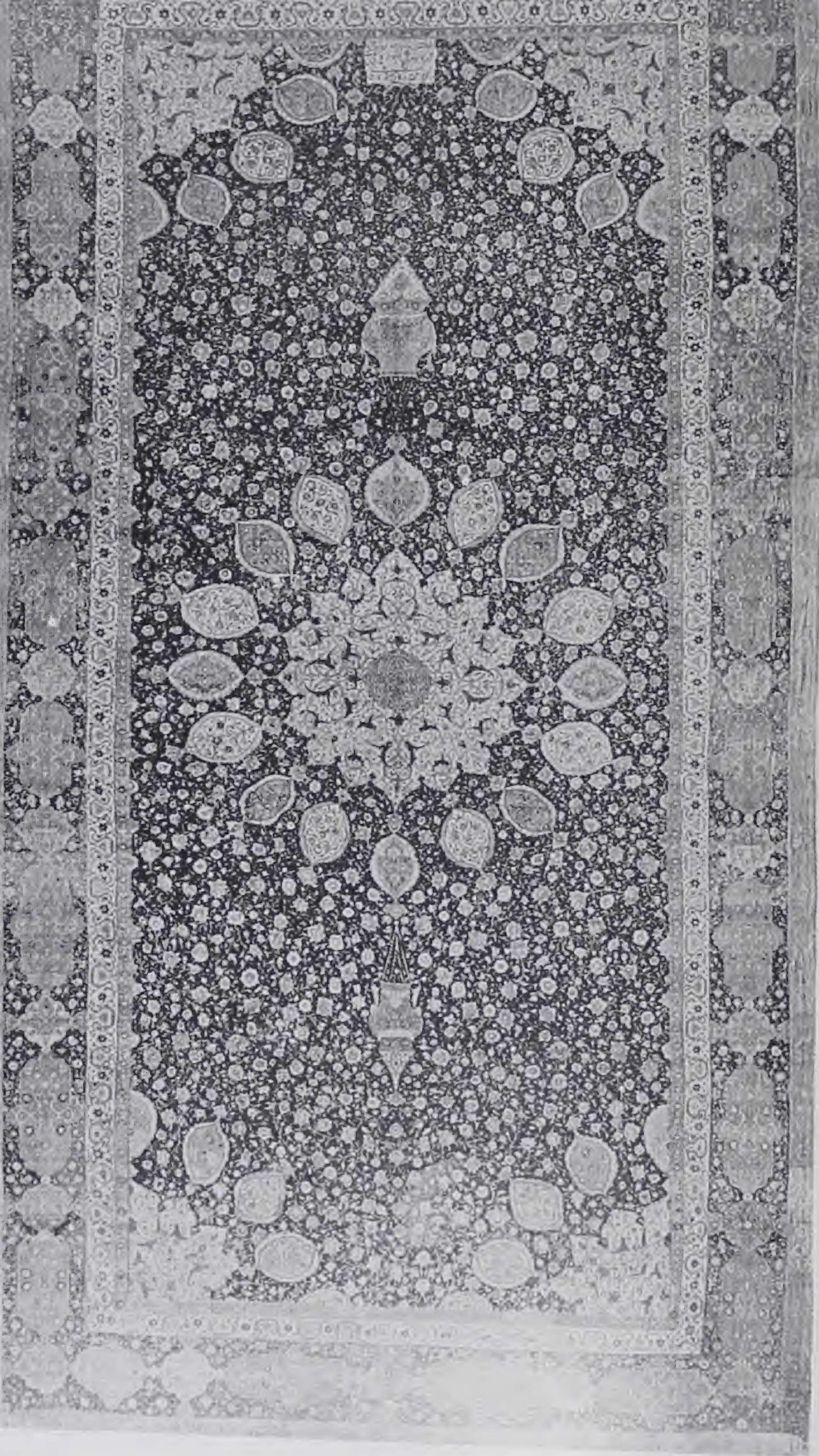


1 CM

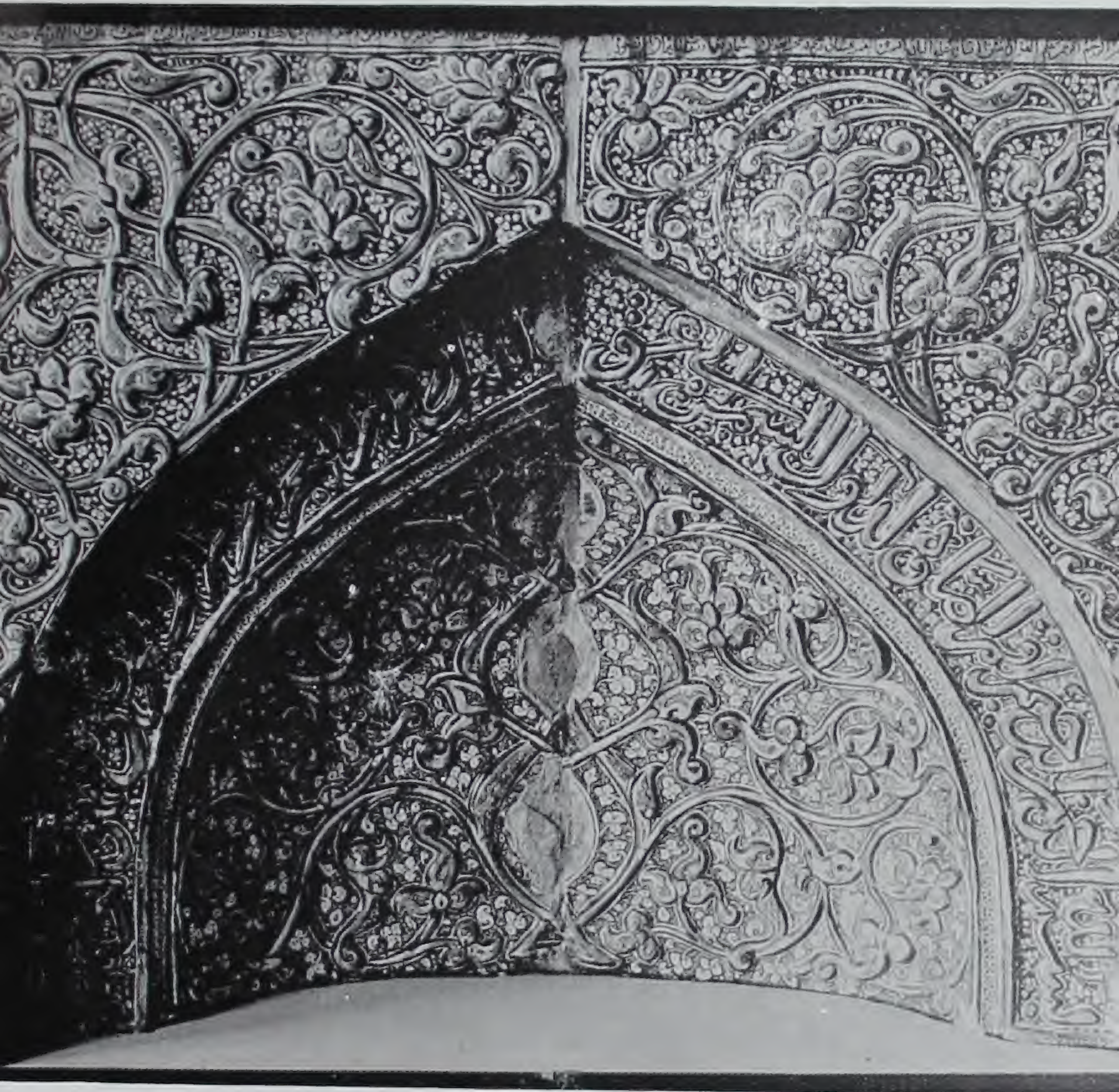
يك جفت كشواره زر ازدوران هخامنشی (سده چهارم پيش از ميلاد) كه ضمن كاوشهاي علمي
سال ۱۳۴۲ موسسه بریتانیایی مطالعات ایرانی درپازارگاد بدست آمده است (عكس ازهمان موسسه)



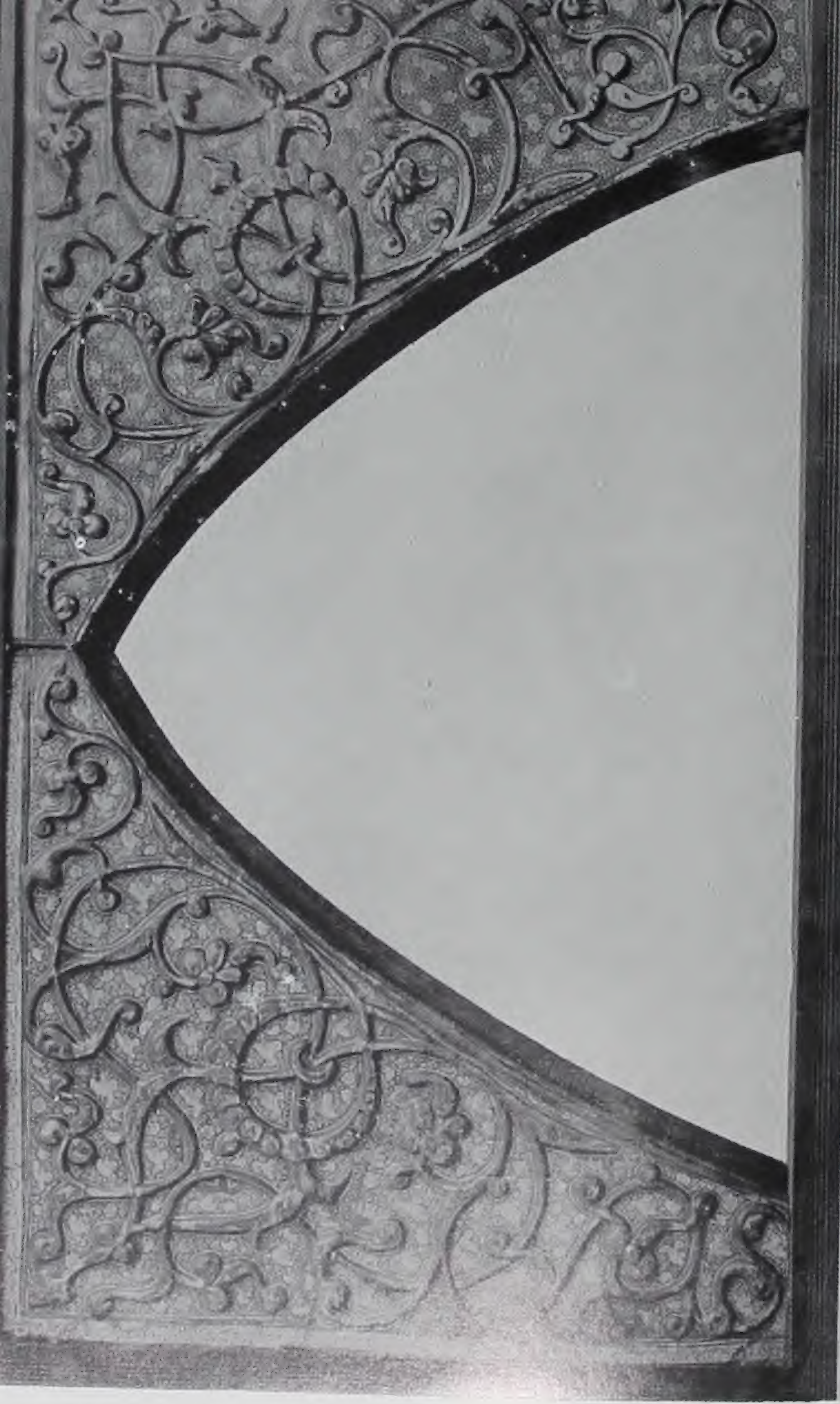
گوشواره زر باسه ردیف آویز زر درمیان و آویز بزرگ سنگ لاجورد در پس‌آین مربوط به دوران هخامنشی (سده چهارم پیش از میلاد) که ضمن کاوشهای علمی سال ۱۳۴۲ موسسه بریتانیایی مطالعات ایرانی در بازار گاد بدست آمده است (عکس از همان موسسه)



قالی بزرگ آستانه شیخ صفی الدین دراردبیل مورخ به سال ۹۴۶ هجری بدرازی ده متر و نیم
و پهنای نزدیک به پنج متر کار استاد مقصود کاشانی که در موزه ویکتوریا آلبرت لندن نگاهداری
میشود (مربوط به صفحه ۴۶۴ - در متن کتاب تاریخ قالی اشتباهاً ۹۴۲ هجری چاپ شده
است) (عکس از موزه ویکتوریا آلبرت)



بخشی از کاشیهای نقش برجسته ایران مورخ به سال ۷۰۹ هجری متعلق به محراب که در موزه
ویکتوریا و آلبرت لندن نگهداری میشود (عکس از موزه ویکتوریا آلبرت)



بخشی از کاشیهای نقش برجسته محراب مربوط به آغاز قرن ۸ هجری از ایران که در موزه
ویکتوریا آلبرت لندن نگاهداری میشود (عکس از موزه ویکتوریا آلبرت)



برج آجری مورخ به سال ۴۶۰ هجری در ناحیه خرقان ۳۳ کیلومتری مغرب آب گرم که بر سر راه قزوین به همدان واقع است) در اواخر سال ۱۳۴۳ شمسی ضمن بررسیها و پژوهشهای مدیر موسسه بریتانیائی مطالعات ایرانی در تهران برای نخستین بار شناخته و معرفی شده است (عکس از موسسه نامبرده)



برج آجری مورخ به سال ۴۸۶ هجری در ناحیه خرقان ۳۳ کیلومتری مغرب آبگرم (که بر سر
 راه قزوین به همدان قرار دارد) در اواخر سال ۱۳۴۳ شمسی ضمن بررسیها و پژوهشهای
 موسسه بریتانیایی مطالعات ایرانی در تهران برای نخستین بار شناخته و معرفی گشته است
 (عکس از موسسه نامبرده)



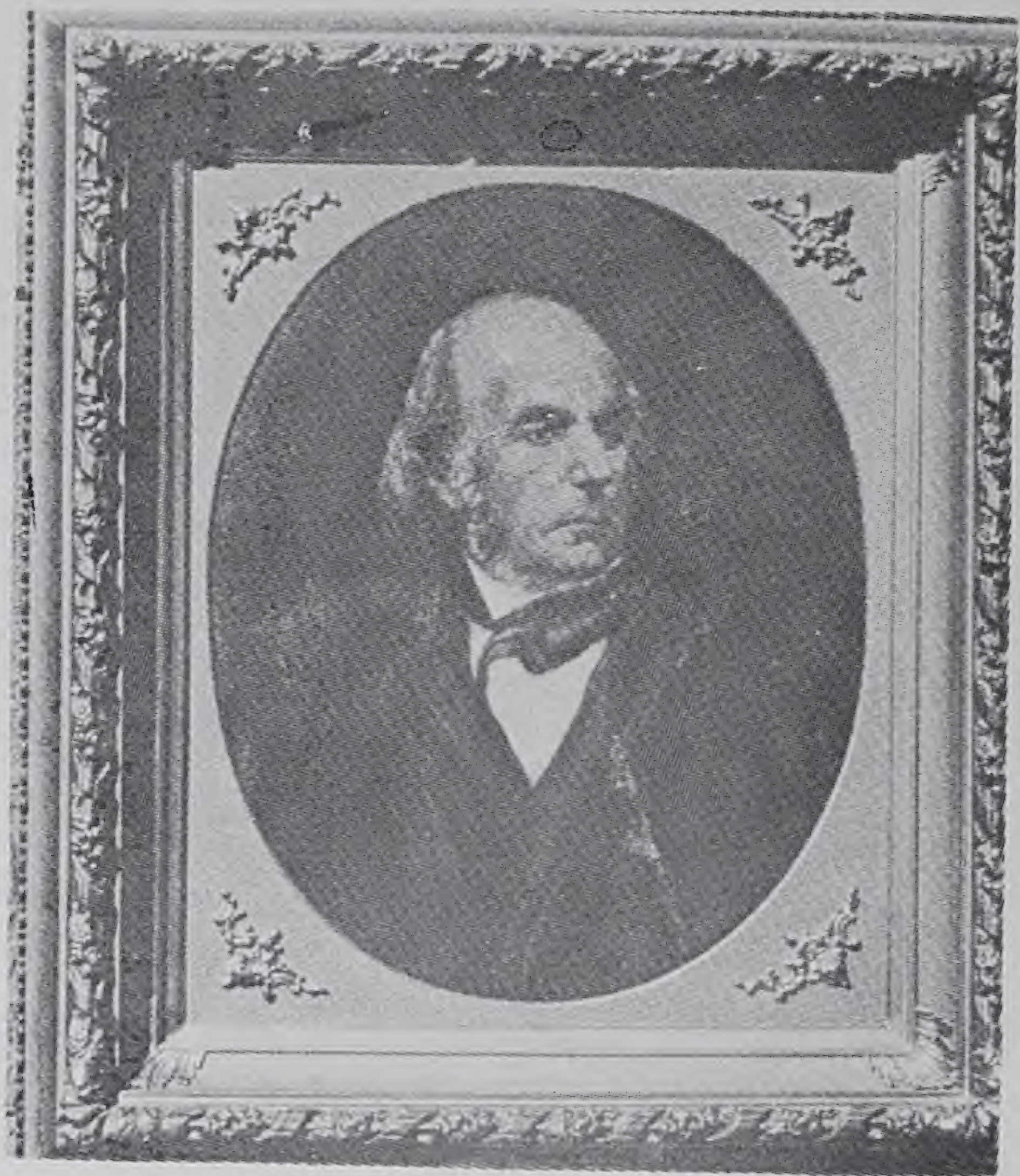
کاسهٔ چینی عهد صفویه - قرن ۱۱ هجری - ساخت ایران که در موزه ویکتوریا آلبرت
نگاهداری میشود (عکس از موزه ویکتوریا آلبرت)



ظرف چینی عهد صفویه - قرن ۱۱ هجری - ساخت ایران که در موزه ویکتوریا آلبرت لندن
نگاهداری میثاق (نسخه از موزه ویکتوریا آلبرت)



تصویر سر ویلیام جونز از روی نقاشی کار سر جاشواری نلدز (مربوط به فصل ۳ کتاب)



تصویر ادوارد فیتزجرالد مترجم نامی رباعیات خیام (عکس از روی تصویر رنگ و روغن
کار استاد علی محمد حیدریان که به سفارش انجمن آثار ملی تهیه شده و در کتابخانه آرامگاه
حکیم عمر خیام در نیشابور موجود است) (مربوط به فصل ۶ کتاب)



ایران شناس و ایران دوست نامی شادروان پروفیسور ادوارد براون (مربوط به فصل ۸ کتاب)
عکس از موسسه بریتانیائی مطالعات ایرانی



قالی نفیس متعلق به قرن دهم هجری کار ایران درموزه ویکتوریا آلبرت که درازا و پهنای آن هر کدام نزدیک به نیمی از اندازه‌های قالی بزرگ اردبیل است (عکس از موزه ویکتوریا آلبرت)



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**

DATE LABEL

[illegible]

Call No.....

Date... 12. 4. 55...

Account No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

[illegible]

..... ۱۹۷۵ ۵۱۲۵ ۲۹۱۴

Date... 12. 4. 55...

[Handwritten signature]

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

date



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**